

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part III

## Partie III

OTTAWA, THURSDAY, AUGUST 15, 2013

OTTAWA, LE JEUDI 15 AOÛT 2013

Statutes of Canada, 2013

Lois du Canada (2013)

Chapters 1 to 19

Chapitres 1 à 19

Acts assented to from 15 December, 2012  
to 19 June, 2013

Lois sanctionnées du 15 décembre 2012  
au 19 juin 2013

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at [droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

### AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

On peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse [droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

**TABLE OF CONTENTS**

1. Acts of the Parliament of Canada, from 15 December, 2012 to 19 June, 2013

| <i>Chap.</i> | <i>Title</i>  | <i>Bill No.</i> |
|--------------|---|-----------------|
| 1            | Financial Literacy Leader Act .....   | C-28            |
| 2            | An Act to amend the Canada National Parks Act (St. Lawrence Islands National Park of Canada)..... | C-370           |
| 3            | An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (vexatious complainants).....         | C-293           |
| 4            | Appropriation Act No. 5, 2012–13 .....  | C-58            |
| 5            | Appropriation Act No. 1, 2013–14 .....  | C-59            |
| 6            | Succession to the Throne Act, 2013 .....  | C-53            |
| 7            | First Nations Financial Transparency Act .....  | C-27            |
| 8            | Response to the Supreme Court of Canada Decision in R. v. Tse Act.....                            | C-55            |
| 9            | Combating Terrorism Act.....  | S-7             |
| 10           | An Act to amend the Canada Post Corporation Act (library materials) .....                         | C-321           |
| 11           | Increasing Offenders' Accountability for Victims Act.....   | C-37            |
| 12           | Transboundary Waters Protection Act.....  | C-383           |
| 13           | Nuclear Terrorism Act.....  | S-9             |
| 14           | Northern Jobs and Growth Act.....   | C-47            |
| 15           | Preventing Persons from Concealing Their Identity during Riots and Unlawful Assemblies Act .....  | C-309           |
| 16           | Faster Removal of Foreign Criminals Act.....  | C-43            |
| 17           | Korean War Veterans Day Act.....  | S-213           |

**TABLE DES MATIÈRES**

1. Lois du Parlement du Canada : 15 décembre 2012 — 19 juin 2013

| <i>Chap.</i> | <i>Titre</i>   | <i>Projet de loi</i> |
|--------------|--|----------------------|
| 1            | Loi sur le chef du développement de la littératie financière.....  | C-28                 |
| 2            | Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada (Parc national des Îles-du-Saint-Laurent du Canada).....      | C-370                |
| 3            | Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (plaignants quérelents) ..... | C-293                |
| 4            | Loi de crédits n° 5 pour 2012-2013 .....   | C-58                 |
| 5            | Loi de crédits n° 1 pour 2013-2014 .....   | C-59                 |
| 6            | Loi de 2013 sur la succession au trône .....   | C-53                 |
| 7            | Loi sur la transparence financière des Premières Nations.....  | C-27                 |
| 8            | Loi donnant suite à la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire R. c. Tse ..                             | C-55                 |
| 9            | Loi sur la lutte contre le terrorisme .....  | S-7                  |
| 10           | Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (documents de bibliothèque) .....                          | C-321                |
| 11           | Loi sur la responsabilisation des contrevenants à l'égard des victimes.....  | C-37                 |
| 12           | Loi sur la protection des eaux transfrontalières.  | C-383                |
| 13           | Loi sur le terrorisme nucléaire.....   | S-9                  |
| 14           | Loi sur l'emploi et la croissance dans le Nord ..  | C-47                 |
| 15           | Loi empêchant les participants à des émeutes ou des attroupements illégaux de dissimuler leur identité .....         | C-309                |
| 16           | Loi accélérant le renvoi de criminels étrangers .  | C-43                 |
| 17           | Loi sur la Journée des anciens combattants de la guerre de Corée .....   | S-213                |

**TABLE OF CONTENTS — *Concluded***

|    |  |       |
|----|--|-------|
| 18 | Enhancing Royal Canadian Mounted Police<br>Accountability Act.....   | C-42  |
| 19 | An Act to amend the Criminal Code (prize<br>fights).....   | S-209 |
| 2. | Proclamations of Canada and Orders in Council relating to<br>the coming into force of Acts — 3 January, 2013 to 19<br>June, 2013 |       |

**TABLE DES MATIÈRES (*fin*)**

|    |  |       |
|----|--|-------|
| 18 | Loi visant à accroître la responsabilité de la<br>Gendarmerie royale du Canada .....               | C-42  |
| 19 | Loi modifiant le Code criminel (combats<br>concertés) .....  | S-209 |
| 2. | Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du<br>Canada : 3 janvier 2013 — 19 juin 2013 |       |

## CHAPTER 1

### FINANCIAL LITERACY LEADER ACT

#### SUMMARY

This enactment amends the *Financial Consumer Agency of Canada Act* to create the position of Financial Literacy Leader within the Agency. The Leader is to be appointed by the Governor in Council to exercise leadership at the national level to strengthen the financial literacy of Canadians. The amendments also provide for the other powers, duties and functions of the Financial Literacy Leader.

## CHAPITRE 1

### LOI SUR LE CHEF DU DÉVELOPPEMENT DE LA LITTÉRATIE FINANCIÈRE

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* afin de créer le poste de chef du développement de la littératie financière au sein de l'Agence. Celui-ci est nommé par le gouverneur en conseil et assume un rôle de premier plan à l'échelon national en ce qui a trait au renforcement de la littératie financière des Canadiens. Les modifications précisent aussi les autres attributions du chef du développement de la littératie financière.

## CHAPTER 1

## CHAPITRE 1

An Act to amend the Financial Consumer Agency of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada

[Assented to 27th March, 2013]

[Sanctionnée le 27 mars 2013]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Financial Literacy Leader Act*.

1. *Loi sur le chef du développement de la littératie financière.*

Titre abrégé

2001, c. 9

**FINANCIAL CONSUMER AGENCY OF CANADA ACT**

**LOI SUR L'AGENCE DE LA CONSOMMATION EN MATIÈRE FINANCIÈRE DU CANADA**

2001, ch. 9

2. Section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

2. L'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Financial Literacy Leader”  
« chef du développement de la littératie financière »

“Financial Literacy Leader” means the person appointed under section 4.1.

« chef du développement de la littératie financière » La personne nommée en application de l'article 4.1.

« chef du développement de la littératie financière »  
“Financial Literacy Leader”

3. Subsection 3(2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (e), by adding “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

3. Le paragraphe 3(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(g) collaborate and coordinate its activities with stakeholders to contribute to and support initiatives to strengthen the financial literacy of Canadians.

g) de collaborer avec les intéressés au développement et au soutien d'initiatives visant à renforcer la littératie financière des Canadiens et, à cette fin, de coordonner ses activités avec les leurs.

4. The heading before section 4 of the Act is replaced by the following:

4. L'intertitre précédant l'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

COMMISSIONER OF AGENCY AND  
FINANCIAL LITERACY LEADER

COMMISSAIRE DE L'AGENCE ET CHEF  
DU DÉVELOPPEMENT DE LA LITTÉRATIE  
FINANCIÈRE

**5. The Act is amended by adding the following after section 4:**

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

Appointment of  
Financial  
Literacy Leader

**4.1** (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be called the Financial Literacy Leader who shall act under the instructions of the Commissioner.

**4.1** (1) Le gouverneur en conseil nomme le chef du développement de la littératie financière, qui se conforme aux directives du commissaire.

Nomination du  
chef du  
développement  
de la littératie  
financière

Tenure of office  
and removal

(2) The Financial Literacy Leader holds office during pleasure for a term of not more than five years.

(2) Le chef du développement de la littératie financière occupe sa charge à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Mandat et  
révocation

Further terms

(3) The Financial Literacy Leader, on the expiry of any term of office, is eligible to be re-appointed for a further term of office.

(3) Son mandat est renouvelable plus d'une fois.

Nouveau mandat

Absence or  
incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of the Financial Literacy Leader, or if the office of Financial Literacy Leader is vacant, the Minister may appoint a qualified person to exercise the powers and perform the duties and functions of the Financial Literacy Leader, but no person may be so appointed for a term of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du chef du développement de la littératie financière ou de vacance de son poste, ses attributions peuvent être confiées à une personne compétente nommée par le ministre; cependant l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou  
empêchement

Remuneration

(5) The Financial Literacy Leader shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

(5) Le chef du développement de la littératie financière reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(6) The Financial Literacy Leader and any person appointed under subsection (4) are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of work.

(6) Le chef du développement de la littératie financière et toute personne chargée de l'intérim en vertu du paragraphe (4) sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

Frais

Deemed  
employment

(7) The Financial Literacy Leader and any person appointed under subsection (4) are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(7) Le chef du développement de la littératie financière et toute personne chargée de l'intérim en vertu du paragraphe (4) sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Statut

**6. The heading before section 5 of the Act is replaced by the following:**

**6. L'intertitre précédant l'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF  
COMMISSIONER AND OF FINANCIAL  
LITERACY LEADER

ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE ET DU  
CHEF DU DÉVELOPPEMENT DE LA  
LITTÉRATIE FINANCIÈRE

**7. The Act is amended by adding the following after section 5:**

**7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

Powers, duties and functions of Financial Literacy Leader

**5.01** The Financial Literacy Leader shall exercise leadership at the national level to strengthen the financial literacy of Canadians. He or she may carry on any activity that he or she considers necessary in furtherance of that purpose, within the objects described in subsection 3(2).

**5.01** Le chef du développement de la littératie financière assume un rôle de premier plan à l'échelon national en ce qui a trait au renforcement de la littératie financière des Canadiens; il peut à cette fin exercer toutes les activités qu'il estime nécessaires dans le cadre du paragraphe 3(2).

Attributions du chef du développement de la littératie financière

2010, c. 12, s. 1853

**8. (1) Subsection 5.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**8. (1) Le paragraphe 5.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2010, ch. 12, art. 1853

Minister's direction

**5.1 (1)** The Minister may give a written direction to the Agency if he or she is of the opinion that it can strengthen consumer protection and the public's confidence in that protection or enhance the financial literacy of Canadians.

**5.1 (1)** Le ministre peut donner des instructions écrites à l'Agence, s'il est d'avis que celles-ci peuvent soit renforcer la protection des consommateurs et la confiance du public quant à cette protection, soit améliorer la littératie financière des Canadiens.

Instructions du ministre

2010, c. 12, s. 1853

**(2) Subsection 5.1(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 5.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2010, ch. 12, art. 1853

Best interests

(3) Compliance by the Agency with a direction is deemed to be in its best interests.

(3) L'Agence est réputée agir dans son propre intérêt supérieur lorsqu'elle se conforme aux instructions.

Intérêt supérieur de l'Agence

**9. Subsection 6(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**9. Le paragraphe 6(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le commissaire peut occuper tout autre poste ou exercer toutes autres fonctions, à titre gratuit, sous l'autorité ou au service de Sa Majesté.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le commissaire peut occuper tout autre poste ou exercer toutes autres fonctions, à titre gratuit, sous l'autorité ou au service de Sa Majesté.

Exception

**10. The Act is amended by adding the following after section 6:**

**10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :**

Duties and functions of Financial Literacy Leader generally

**6.1 (1)** The Financial Literacy Leader shall engage exclusively in the duties and functions of the Financial Literacy Leader referred to in section 5.01.

**6.1 (1)** Les attributions du chef du développement de la littératie financière prévues à l'article 5.01 sont incompatibles avec toutes autres fonctions.

Incompatibilité de fonctions : chef du développement de la littératie financière

Other duties

(2) Despite subsection (1), the Financial Literacy Leader may hold any other office under Her Majesty or perform any other duties for Her Majesty, but not for reward.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le chef du développement de la littératie financière peut occuper tout autre poste ou exercer toutes autres fonctions, à titre gratuit, sous l'autorité ou au service de Sa Majesté.

Exception

2007, c. 29,  
s. 154

**11. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:**

Payment for  
activity

(3) If the Agency carries on any activity in furtherance of an object described in paragraph 3(2)(d), (e) or (g) on the Minister's recommendation, the Minister may on terms and conditions approved by the Treasury Board, in any fiscal year, make a payment out of the Consolidated Revenue Fund to the Agency for the purposes of the activity.

**12. Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Assessment for  
financial literacy

(4.1) The Commissioner may, during a fiscal year, impose an assessment against any financial institution to cover some or all of the expenses related to initiatives to strengthen the financial literacy of Canadians.

**13. Section 33 of the Act is replaced by the following:**

No liability

**33.** No action lies against Her Majesty, the Minister, the Commissioner, the Financial Literacy Leader, any Deputy Commissioner, any officer or employee of the Agency or any person acting under the direction of the Commissioner for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under any Act of Parliament are intended or authorized to be executed or performed.

**14. Section 34 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) its collaboration with stakeholders, and the coordination of its activities with those of stakeholders, to contribute to and support initiatives to strengthen the financial literacy of Canadians.

**COORDINATING AMENDMENT**

Bill S-5

**15. If Bill S-5, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the *Financial System Review Act*, receives royal assent, then, on the first day on which both**

**11. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2007, ch. 29,  
art. 154

Paiement pour  
activités

(3) Si l'Agence, sur la recommandation du ministre, exerce des activités en vue de la réalisation des objectifs visés aux alinéas 3(2)d), e) ou g), ce dernier peut, au cours d'un exercice, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor, payer une somme sur le Trésor à l'Agence pour financer ces activités.

**12. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Cotisation pour  
la littératie  
financière

(4.1) Le commissaire peut, au cours d'un exercice, établir une cotisation à l'égard d'une institution financière pour le paiement, en tout ou en partie, des dépenses liées aux initiatives visant à renforcer la littératie financière des Canadiens.

**13. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Immunité  
judiciaire

**33.** Sa Majesté, le ministre, le commissaire, le chef du développement de la littératie financière, les commissaires adjoints, les dirigeants et employés de l'Agence, de même que les personnes exécutant les directives du commissaire, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des attributions que leur confère une loi fédérale.

**14. L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) à sa collaboration avec les intéressés quant au développement et au soutien d'initiatives visant à renforcer la littératie financière des Canadiens, et à la coordination, à cette fin, de ses activités avec les leurs.

**DISPOSITION DE COORDINATION**

**15. En cas de sanction du projet de loi S-5, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 41<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la révision du système financier*, dès le premier jour où**

Projet de loi S-5



**section 220 of that Act and section 5 of this Act are in force, section 33.1 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* is replaced by the following:**

Not compellable

**33.1** The Commissioner, the Financial Literacy Leader, any Deputy Commissioner, any officer or employee of the Agency or any person acting under the instructions of the Commissioner, is not a compellable witness in any civil proceedings in respect of any matter coming to their knowledge as a result of exercising any of their powers or performing any of their duties or functions under this Act or the Acts listed in Schedule 1.

**l'article 220 de cette loi et l'article 5 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 33.1 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Non-assignation

**33.1** Le commissaire, le chef du développement de la littératie financière, les commissaires adjoints et les dirigeants et employés de l'Agence, de même que les personnes exécutant les directives du commissaire, ne sont pas des témoins contraignables dans le cadre de toute procédure civile en ce qui touche les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi ou toute loi mentionnée à l'annexe 1.

## CHAPTER 2

AN ACT TO AMEND THE CANADA NATIONAL PARKS  
ACT (ST. LAWRENCE ISLANDS NATIONAL PARK OF  
CANADA)

### SUMMARY

This enactment changes the name of the St. Lawrence Islands National Park of Canada to “Thousand Islands National Park of Canada”.

## CHAPITRE 2

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES PARCS NATIONAUX  
DU CANADA (PARC NATIONAL DES ÎLES-DU-SAINT-  
LAURENT DU CANADA)

### SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom du Parc national des Îles-du-Saint-Laurent du Canada en le remplaçant par « Parc national des Mille-Îles du Canada ».

---

CHAPTER 2

---

CHAPITRE 2

An Act to amend the Canada National Parks Act  
(St. Lawrence Islands National Park of  
Canada)

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du  
Canada (Parc national des Îles-du-Saint-  
Laurent du Canada)

[Assented to 27th March, 2013]

[Sanctionnée le 27 mars 2013]

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

2000, c. 32

**1. The title of subpart (1) of Part 5 of  
Schedule 1 to the *Canada National Parks Act*  
is replaced by the following:**

**1. Le titre de la sous-partie (1) de la partie  
5 de l'annexe 1 de la *Loi sur les parcs  
nationaux du Canada* est remplacé par ce qui  
suit :**

2000, ch. 32

(1) THOUSAND ISLANDS NATIONAL PARK OF  
CANADA

(1) PARC NATIONAL DES MILLE-ÎLES DU  
CANADA

## CHAPTER 3

### AN ACT TO AMEND THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT (VEXATIOUS COMPLAINANTS)

#### SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to allow the Commissioner to prohibit an offender from submitting any further complaint or grievance, except by leave of the Commissioner, when the offender has persistently filed complaints or grievances that are vexatious, frivolous or not made in good faith.

## CHAPITRE 3

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION (PLAIGNANTS QUÉRULENTS)

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin de prévoir que le commissaire peut, si un délinquant a de façon persistante présenté des plaintes ou des griefs mal fondés, vexatoires ou entachés de mauvaise foi, lui interdire de présenter une nouvelle plainte ou un nouveau grief, sauf avec son autorisation.

## CHAPTER 3

## CHAPITRE 3

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (vexatious complainants)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (plaignants quérulents)

[Assented to 27th March, 2013]

[Sanctionnée le 27 mars 2013]

1992, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 20

**1. The heading before section 90 of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:**

**1. L'intertitre précédant l'article 90 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :**

GRIEVANCE OR COMPLAINT PROCEDURE

GRIEFS OU PLAINTES

**2. The Act is amended by adding the following after section 91:**

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 91, de ce qui suit :**

Frivolous complaints, etc.

**91.1** (1) If the Commissioner is satisfied that an offender has persistently submitted complaints or grievances that are frivolous, vexatious or not made in good faith, the Commissioner may, in accordance with the prescribed procedures, prohibit an offender from submitting any further complaint or grievance except by leave of the Commissioner.

**91.1** (1) Le commissaire peut, s'il est convaincu qu'un délinquant a de façon persistante présenté des plaintes ou des griefs mal fondés, vexatoires ou entachés de mauvaise foi, lui interdire, conformément aux procédures établies par règlement, de présenter une nouvelle plainte ou un nouveau grief, sauf avec son autorisation.

Poursuites vexatoires

Review of prohibition

(2) The Commissioner shall review each prohibition under subsection (1) annually and shall give the offender written reasons for his or her decision to maintain or lift it.

(2) Le commissaire réexamine l'interdiction annuellement et communique, par écrit, au délinquant ses motifs pour confirmer ou lever l'interdiction.

Réexamen de l'interdiction

Regulations

**91.2** The Governor in Council may make regulations respecting the complaints and grievances regime with respect to offenders who are subject to a prohibition under subsection 91.1(1).

Règlements

**91.2** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le régime des griefs et des plaintes qui s'applique aux délinquants assujettis à l'interdiction prévue au paragraphe 91.1(1).

## **CHAPTER 4**

APPROPRIATION ACT NO. 5, 2012–13

## **CHAPITRE 4**

LOI DE CRÉDITS N° 5 POUR 2012-2013

## 60-61-62 ELIZABETH II

## 60-61-62 ELIZABETH II

### CHAPTER 4

### CHAPITRE 4

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2013

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013

[Assented to 27th March, 2013]

[Sanctionnée le 27 mars 2013]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2013, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 2012–13*.

\$1,545,304,228.00  
granted for  
2012–13

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, five hundred and forty-five million, three hundred and four thousand, two hundred and twenty-eight dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 5 pour 2012-2013*.

1 545 304 228,00 \$  
accordés pour  
2012-2013

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard cinq cent quarante-cinq millions trois cent quatre mille deux cent vingt-huit dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2012 au 31 mars 2013, et auxquelles



from April 1, 2012 to March 31, 2013, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending March 31, 2013, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....\$1,545,304,228.00

il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (C) de l'exercice se terminant le 31 mars 2013, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....1 545 304 228,00 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2012.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 2012.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2014, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2013.

Accounts to be rendered R.S.C., 1985, c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2014. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2013.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre L.R.C. (1985), ch. F-11

## SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (C), 2012–13, the amount granted is \$1,545,304,226, being the total of the amounts of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Items  | Amount (\$) | Total (\$) |
|----------|--|-------------|------------|
|          | AGRICULTURE AND AGRI-FOOD<br><i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>   |             |            |
|          | DEPARTMENT   |             |            |
| 1c       | Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pasture Program, the administration of the AgriStability program, and the provision of internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates ..... | 1           |            |
| 5c       | Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....  | 1           |            |
|          |  |             | 2          |
|          | CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY  |             |            |
| 20c      | Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of .....   | 22,568,836  |            |
| 25c      | Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of .....   | 272,314     |            |
|          |  |             | 22,841,150 |
|          | ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY<br><i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>   |             |            |
|          | DEPARTMENT   |             |            |
| 5c       | Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....   |             | 1          |

## ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (C) de 2012-2013, le montant accordé est de 1 545 304 226 \$, soit le total des montants des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Postes   | Montant (\$) | Total (\$) |
|--------------|--|--------------|------------|
|              | <b>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</b><br><i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i><br><br><b>MINISTÈRE</b>   |              |            |
| 1c           | Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, du personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et résidents canadiens domiciliés hors du Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et le rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses..... | 1            |            |
| 5c           | Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....   | 46 606 878   |            |
|              |  |              | 46 606 879 |

## SCHEDULE 1 – Continued

| Vote No. | Items  | Amount (\$) | Total (\$) |
|----------|--|-------------|------------|
|          | CANADIAN HERITAGE<br><i>PATRIMOINE CANADIEN</i>  |             |            |
|          | DEPARTMENT   |             |            |
| 1c       | Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-visual Certification Office, and from the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates ..... | 1           |            |
| 5c       | Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of ....  | 489,232     | 489,233    |
|          | CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION  |             |            |
| 35c      | Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures .....   |             | 906,652    |
|          | CANADIAN RADIO-TELEVISION AND<br>TELECOMMUNICATIONS COMMISSION   |             |            |
| 50c      | Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fees Regulations, 2010, Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates....   |             | 1          |
|          | LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA   |             |            |
| 55c      | Library and Archives of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....  |             | 1          |
|          | NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION   |             |            |
| 65c      | Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....   |             | 1          |

## ANNEXE 1 (suite)

| N° du crédit | Postes   | Montant (\$) | Total (\$) |
|--------------|--|--------------|------------|
|              | AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>(suite et fin)</i><br>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded   |              |            |
|              | AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL   |              |            |
| 30c          | Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements monétaires et de fourniture de biens ou services – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de  | 5 435 066    |            |
| L40c         | Agence canadienne de développement international, crédit L40, <i>Loi de crédits n° 4 pour 2012-2013</i> , est remplacé par l'énoncé suivant : Conformément au paragraphe 12(2) de la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , le montant de l'aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances, en ce qui concerne l'achat d'actions des institutions financières internationales ne doit pas dépasser 94 663 000 \$US, pour la période commençant le 1 <sup>er</sup> avril 2012 et se terminant le 31 mars 2013, soit un montant estimé à 95 798 807 \$CAN ..... | 1            |            |
|              |  |              | 5 435 067  |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Items  | Amount (\$) | Total (\$) |
|----------|--|-------------|------------|
|          | CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i><br><i>PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)</i>  |             |            |
|          | PUBLIC SERVICE COMMISSION  |             |            |
| 95c      | Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of staffing, assessment and counselling services, products and the provision of internal support services to other organizations .....   | .....       | 1          |
|          | CITIZENSHIP AND IMMIGRATION<br><i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>   |             |            |
|          | DEPARTMENT   |             |            |
| 1c       | Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates ..... | 1           |            |
| 5c       | Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....  | 1           |            |
|          |  | .....       | 2          |

## ANNEXE 1 (suite)

| N° du crédit | Postes   | Montant (\$) | Total (\$) |
|--------------|--|--------------|------------|
|              | AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN<br><i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i><br><br>MINISTÈRE  |              |            |
| 1c           | Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et :<br><i>a) conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice;</i><br><i>b) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i><br><i>c) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel;</i><br><i>d) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil;</i><br><i>e) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an –</i> |              |            |
| 10c          | Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....  | 1            |            |
|              |  | 1            | 2          |
|              | AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE<br><i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i><br><br>MINISTÈRE  |              |            |
| 5c           | Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....   |              | 1          |



SCHEDULE 1 – Continued

| Vote No. | Items  | Amount (\$) | Total (\$) |
|----------|--|-------------|------------|
|          | ENVIRONMENT<br><i>ENVIRONNEMENT</i><br><br>DEPARTMENT  |             |            |
| 1c       | Environment – Operating expenditures and<br>(a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu’Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board;<br>(b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine;<br>(c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories;<br>(d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul;<br>(e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys;<br>(f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote and for the provision of internal support services to other organizations; and<br>(g) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of ..... | 1,306,693   |            |
| 10c      | Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, and contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol taking the form of monetary payments or the provision of goods, equipment or services – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of .....   | 21,138,000  |            |
|          |  | 22,444,693  | 22,444,693 |

## ANNEXE 1 (suite)

| N° du crédit | Postes  | Montant (\$) | Total (\$) |
|--------------|---|--------------|------------|
|              | AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE<br><i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>  |              |            |
|              | MINISTÈRE   |              |            |
| 1c           | Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, de l'administration du Programme Agri-stabilité, et de la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses..... | 1            |            |
| 5c           | Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....   | 1            |            |
|              |   |              | 2          |
|              | AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS   |              |            |
| 20c          | Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de .....   | 22 568 836   |            |
| 25c          | Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....  | 272 314      |            |
|              |   |              | 22 841 150 |

SCHEDULE 1 – Continued

| Vote No. | Items  | Amount (\$) | Total (\$) |
|----------|--|-------------|------------|
|          | FINANCE<br>FINANCES  |             |            |
|          | DEPARTMENT   |             |            |
| 7c       | Authority to make payments from April 1, 2012 to March 31, 2013, under the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> to the International Bank for Reconstruction and Development for the Agriculture Advance Market Commitment in an amount not to exceed \$10,000,000.....   | 1           |            |
| L17c     | Authority to make payments from April 1, 2012 to March 31, 2013, under the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> to the International Finance Corporation in support of the Fast Start international climate change initiative in an amount not to exceed \$60,278,000   | 1           |            |
|          |  |             | 2          |
|          | FISHERIES AND OCEANS<br>PÊCHES ET OCÉANS   |             |            |
| 1c       | Fisheries and Oceans – Operating expenditures and<br>(a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects;<br>(b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping;<br>(c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard and for the provision of internal support services to other organizations; and<br>(d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates ..... | 1           |            |
| 5c       | Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates.....  | 1           |            |
| 10c      | Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....   | 1           |            |
|          |  |             | 3          |

## ANNEXE 1 (suite)

| N° du crédit | Postes   | Montant (\$) | Total (\$) |
|--------------|--|--------------|------------|
|              | <b>ANCIENS COMBATTANTS</b><br><i>VETERANS AFFAIRS</i>  |              |            |
|              | <b>MINISTÈRE</b>   |              |            |
| 5c           | Anciens Combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....   | .....        | 44 755 000 |
|              | <b>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</b><br><i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>  |              |            |
|              | <b>MINISTÈRE</b>   |              |            |
| 1c           | Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....  | 1            |            |
| 5c           | Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..   | 1            |            |
|              | <b>CONSEIL DU TRÉSOR</b><br><i>TREASURY BOARD</i>  |              |            |
|              | <b>SECRÉTARIAT</b>   |              |            |
| 1c           | Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d’un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l’exercice et pour d’autres activités du Secrétariat du Conseil du Trésor – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.... | 1            | 2          |

SCHEDULE 1 – Continued

| Vote No. | Items  | Amount (\$) | Total (\$) |
|----------|--|-------------|------------|
|          | <p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE<br/> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i></p> <p>DEPARTMENT</p>   |             |            |
| 1c       | Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates ..... | 1           |            |
| 5c       | Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of .....   | 46,606,878  |            |
|          |  |             | 46,606,879 |
|          | <p>CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY</p>   |             |            |
| 30c      | Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates and contributions for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of monetary payments or the provision of goods or services – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of .....  | 5,435,066   |            |

## ANNEXE 1 (suite)

| N° du crédit | Postes  | Montant (\$) | Total (\$) |
|--------------|---|--------------|------------|
| 15c          | <p style="text-align: center;">CONSEIL DU TRÉSOR <i>(suite et fin)</i><br/> <i>TREASURY BOARD – Concluded</i></p> <p style="text-align: center;">SECRÉTARIAT <i>(suite et fin)</i></p> <p>Rajustements à la rémunération – Sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, pour augmenter d’autres crédits qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d’emploi de l’administration publique fédérale, y compris les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les Forces canadiennes, les personnes nommées par le gouverneur en conseil et les sociétés d’État au sens de l’article 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .....</p> | 10 655 589   | 10 655 590 |
|              | <p style="text-align: center;">CONSEIL PRIVÉ<br/> <i>PRIVY COUNCIL</i></p> <p style="text-align: center;">SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES<br/> INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES</p> <p>7c Conformément au paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, radier des Comptes du Canada des dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada, s’élevant à 57 \$, soit une dette irrécouvrable .....</p>  |              |            |

SCHEDULE 1 – Continued

| Vote No. | Items   | Amount (\$) | Total (\$) |
|----------|---|-------------|------------|
|          | FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i><br><i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)</i>   |             |            |
|          | CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – <i>Concluded</i>  |             |            |
| L40c     | Canadian International Development Agency, Vote L40, <i>Appropriation Act No. 4, 2012–13</i> , is replaced by the following: Pursuant to subsection 12(2) of the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, for the purchase of shares of international financial institutions, may not exceed an amount of \$94,663,000 in United States dollars over a period commencing on April 1, 2012 and ending on March 31, 2013 which amount is estimated in Canadian dollars at \$95,798,807 .....  | 1           | 5,435,067  |
|          | HEALTH<br><i>SANTÉ</i>  |             |            |
|          | DEPARTMENT  |             |            |
| 1c       | Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of..... | 39,547,247  |            |
| 5c       | Health – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....  | 3,000,000   |            |
| 10c      | Health – The grants listed in the Estimates and contributions, in the form of monetary payments or the provision of goods or services – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....  | 6,370,684   | 48,917,931 |
|          | CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH  |             |            |
| 25c      | Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of ....  | .....       | 12,870,000 |
|          | HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION   |             |            |
| 40c      | Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures.....   | .....       | 20,000     |

## ANNEXE 1 (suite)

| N° du crédit | Postes   | Montant (\$) | Total (\$)  |
|--------------|--|--------------|-------------|
|              | DÉFENSE NATIONALE<br><i>NATIONAL DEFENCE</i><br><br>MINISTÈRE  |              |             |
| 1c           | Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 30 449 955 792 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 11 653 559 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits, y compris la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; et autorisation de verser des paiements au titre des programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada ou pour l'administration de tels programmes ou de telles ententes, y compris les primes, les contributions, les paiements d'avantages, les frais et les autres dépenses engagées à l'égard des employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour les autres personnes que le Conseil du Trésor décidera et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de..... | .....        | 911 881 638 |
|              | CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS   |              |             |
| 20c          | Centre de la sécurité des télécommunications – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours de l'exercice les recettes perçues, inhérentes aux activités de l'organisation, y compris la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice .....  | .....        | 1 942 475   |



SCHEDULE 1 – Continued

| Vote No. | Items   | Amount (\$) | Total (\$)  |
|----------|---|-------------|-------------|
|          | <p>HEALTH – Concluded<br/>SANTÉ (suite et fin)</p> <p>PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA</p>  |             |             |
| 55c      | Public Health Agency of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....  |             | 1           |
|          | <p>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT<br/>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</p> <p>DEPARTMENT</p>  |             |             |
| 1c       | Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and<br>(a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Operating Account and the Specified Purpose Account for the administration of the Millennium Excellence Awards;<br>(b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from<br>(i) the provision of Public Access Programs Sector services,<br>(ii) services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements,<br>(iii) services offered on behalf of other federal government departments and/or federal government departmental corporations,<br>(iv) the amount charged to any Crown Corporation under paragraph 14(b) of the <i>Government Employees Compensation Act</i> in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown Corporations, and<br>(v) the portion of the <i>Government Employees Compensation Act</i> departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and<br>(c) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of ..... | 990,000     |             |
| 7c       | Pursuant to subsection 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada 44,048 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$231,150,564 related to Canada Student Loans accounts .....   | 231,150,564 |             |
|          |   |             | 232,140,564 |
|          | <p>OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN</p>  |             |             |
| 35c      | Office of the Co-ordinator, Status of Women – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates...  |             | 1           |

## ANNEXE 1 (suite)

| N° du crédit | Postes   | Montant (\$) | Total (\$) |
|--------------|--|--------------|------------|
|              | DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)<br><i>NATIONAL DEFENCE – Concluded</i>  |              |            |
|              | BUREAU DU COMMISSAIRE DU CENTRE<br>DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS   |              |            |
| 30c          | Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications – Dépenses du Programme .....  |              | 290 000    |
|              | ENVIRONNEMENT<br><i>ENVIRONMENT</i>  |              |            |
|              | MINISTÈRE  |              |            |
| 1c           | Environnement – Dépenses de fonctionnement et :<br><i>a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean;</i><br><i>b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer;</i><br><i>c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau;</i><br><i>d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario;</i><br><i>e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur;</i><br><i>f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations;</i><br><i>g) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de .....</i> | 1 306 693    |            |

SCHEDULE 1 – Continued

| Vote No. | Items  | Amount (\$) | Total (\$) |
|----------|--|-------------|------------|
|          | <p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT<br/><i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i></p> <p>DEPARTMENT</p>   |             |            |
| 1c       | <p>Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures and</p> <p>(a) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year;</p> <p>(b) expenditures on works, buildings and equipment and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property;</p> <p>(c) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment;</p> <p>(d) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and</p> <p>(e) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....</p> |             |            |
| 10c      | <p>Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates...</p>  | 1           |            |
|          |  | 1           | 2          |
|          | <p>INDUSTRY<br/><i>INDUSTRIE</i></p> <p>DEPARTMENT</p>   |             |            |
| 5c       | <p>Industry – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....</p>  |             | 1          |
|          | <p>NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA</p>   |             |            |
| 60c      | <p>National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates.....</p>  | 1           |            |
| 65c      | <p>National Research Council of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....</p>   | 1           |            |

## ANNEXE 1 (suite)

| N° du crédit | Postes   | Montant (\$) | Total (\$) |
|--------------|--|--------------|------------|
|              | ENVIRONNEMENT (suite et fin)<br>ENVIRONMENT – Concluded  |              |            |
|              | MINISTÈRE (suite et fin)   |              |            |
| 10c          | Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, et contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral pour l'application du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de | 21 138 000   | 22 444 693 |
|              | FINANCES<br>FINANCE  |              |            |
|              | MINISTÈRE  |              |            |
| 7c           | Autorisation de verser des paiements, entre le 1 <sup>er</sup> avril 2012 et le 31 mars 2013, conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement pour les garanties de marché en matière d'agriculture d'un montant ne devant pas excéder 10 000 000 \$.....  | 1            | 2          |
| L17c         | Autorisation de verser des paiements, entre le 1 <sup>er</sup> avril 2012 et le 31 mars 2013, conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , à la Société financière internationale afin d'appuyer l'initiative internationale de financement accéléré pour la lutte contre les changements climatiques d'un montant ne devant pas excéder 60 278 000 \$ .....                      | 1            |            |
|              | INDUSTRIE<br>INDUSTRY  |              |            |
|              | MINISTÈRE  |              |            |
| 5c           | Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....   |              | 1          |

SCHEDULE 1 – Continued

| Vote No. | Items  | Amount (\$) | Total (\$) |
|----------|--|-------------|------------|
|          | <p>INDUSTRY – <i>Concluded</i><br/>INDUSTRIE (suite et fin)</p>  |             |            |
|          | <p>NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA – <i>Concluded</i></p>  |             |            |
| 70c      | National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....  | 1           | 3          |
|          | <p>NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL</p>   |             |            |
| 80c      | Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of .....   |             | 7,795,000  |
|          | <p>SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL</p>   |             |            |
| 95c      | Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of .....   |             | 6,911,805  |
|          | <p>JUSTICE<br/>JUSTICE</p>   |             |            |
|          | <p>DEPARTMENT</p>  |             |            |
| 5c       | Justice – The grants listed in the Estimates and contributions .....   |             | 1,332,000  |
|          | <p>COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS</p>   |             |            |
| 20c      | Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> , and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates ..... |             | 1          |

## ANNEXE 1 (suite)

| N° du crédit | Postes  | Montant (\$) | Total (\$) |
|--------------|---|--------------|------------|
|              | INDUSTRIE (suite et fin)<br>INDUSTRY – Concluded  |              |            |
|              | CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA  |              |            |
| 60c          | Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....  | 1            |            |
| 65c          | Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....   | 1            |            |
| 70c          | Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....   | 1            |            |
|              |   |              | 3          |
|              | CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE  |              |            |
| 80c          | Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de ..... |              | 7 795 000  |
|              | CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES  |              |            |
| 95c          | Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de .....               |              | 6 911 805  |
|              | JUSTICE<br>JUSTICE  |              |            |
|              | MINISTÈRE   |              |            |
| 5c           | Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....   |              | 1 332 000  |

SCHEDULE 1 – Continued

| Vote No. | Items  | Amount (\$) | Total (\$)  |
|----------|--|-------------|-------------|
|          | <p>NATIONAL DEFENCE<br/>DÉFENSE NATIONALE</p> <p>DEPARTMENT</p>  |             |             |
| 1c       | <p>National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$30,449,955,792 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$11,653,559,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes, including the provision of internal support services to other organizations, and authority to make payments, in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of employees locally engaged outside of Canada and for such other persons, as Treasury Board determines, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of .....</p> |             | 911,881,638 |
|          | <p>COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT</p>   |             |             |
| 20c      | <p>Communications Security Establishment – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the operations of the organization, including the provision of internal support services to other organizations, to offset expenditures incurred in the fiscal year .....</p>  |             | 1,942,475   |
|          | <p>OFFICE OF THE COMMUNICATIONS<br/>SECURITY ESTABLISHMENT COMMISSIONER</p>  |             |             |
| 30c      | <p>Office of the Communications Security Establishment Commissioner – Program expenditures .....</p>   |             | 290,000     |

## ANNEXE 1 (suite)

| N° du crédit | Postes  | Montant (\$) | Total (\$) |
|--------------|---|--------------|------------|
|              | JUSTICE (suite et fin)<br>JUSTICE – Concluded<br><br>COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE   |              |            |
| 20c          | Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses..... | .....        | 1          |
|              | PARLEMENT<br>PARLIAMENT<br><br>CHAMBRE DES COMMUNES   |              |            |
| 5c           | Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes .....  | .....        | 15 501 342 |
|              | BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT   |              |            |
| 10c          | Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....   | .....        | 950 000    |



SCHEDULE 1 – Continued

| Vote No. | Items  | Amount (\$) | Total (\$) |
|----------|--|-------------|------------|
|          | <p>NATURAL RESOURCES<br/><i>RESSOURCES NATURELLES</i></p>  |             |            |
|          | <p>DEPARTMENT</p>  |             |            |
| 5c       | Natural Resources – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....  |             | 1          |
|          | <p>CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION</p>  |             |            |
| 20c      | Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....  |             | 445,910    |
|          | <p>PARLIAMENT<br/><i>PARLEMENT</i></p>   |             |            |
|          | <p>HOUSE OF COMMONS</p>  |             |            |
| 5c       | House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons ..... |             | 15,501,342 |
|          | <p>LIBRARY OF PARLIAMENT</p>   |             |            |
| 10c      | Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament. ....  |             | 950,000    |
|          | <p>PRIVY COUNCIL<br/><i>CONSEIL PRIVÉ</i></p>  |             |            |
|          | <p>CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT</p>   |             |            |
| 7c       | Pursuant to subsection 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$57 related to an unrecoverable debt.....   |             | 1          |

## ANNEXE 1 (suite)

| N° du crédit | Postes   | Montant (\$) | Total (\$) |
|--------------|--|--------------|------------|
|              | PATRIMOINE CANADIEN<br><i>CANADIAN HERITAGE</i>  |              |            |
|              | MINISTÈRE  |              |            |
| 1c           | Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens, ainsi que par la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses ... | 1            |            |
| 5c           | Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de .....  | 489 232      | 489 233    |
|              | MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS   |              |            |
| 35c          | Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....   |              | 906 652    |
|              | CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES<br>TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES  |              |            |
| 50c          | Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du <i>Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication</i> , du <i>Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....  |              | 1          |
|              | BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA   |              |            |
| 55c          | Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....   |              | 1          |

SCHEDULE 1 – Continued

| Vote No. | Items   | Amount (\$) | Total (\$) |
|----------|---|-------------|------------|
|          | <b>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</b><br><i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>  |             |            |
|          | <b>CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE</b>   |             |            |
| 20c      | Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates.....   |             | 1          |
|          | <b>ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE</b>  |             |            |
| 45c      | Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during a fiscal year to offset associated expenditures, including revenues from the provision of internal support services to other organizations – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates.....   | 1           |            |
| 50c      | Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....   | 268,904     |            |
|          |   |             | 268,905    |
|          | <b>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</b><br><i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>   |             |            |
|          | <b>DEPARTMENT</b>   |             |            |
| 1c       | Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of..... | 89,790,744  |            |
| 5c       | Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services  | 60,111,617  |            |

## ANNEXE 1 (suite)

| N° du crédit | Postes  | Montant (\$) | Total (\$) |
|--------------|---|--------------|------------|
|              | PATRIMOINE CANADIEN ( <i>suite et fin</i> )<br>CANADIAN HERITAGE – Concluded  |              |            |
|              | SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS   |              |            |
| 65c          | Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement<br>– Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....   | .....        | 1          |
|              | COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE  |              |            |
| 95c          | Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au<br>paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation<br>d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées<br>au cours du même exercice par la prestation de produits et services de dotation,<br>d'évaluation et de counseling et la prestation de services de soutien internes à d'autres<br>organisations .....  | .....        | 1          |
|              | PÊCHES ET OCÉANS<br>FISHERIES AND OCEANS  |              |            |
| 1c           | Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et :<br><i>a)</i> participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches,<br>autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des<br>pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants<br>de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés;<br><i>b)</i> autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport<br>et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de<br>particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de<br>l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de<br>navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;<br><i>c)</i> aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ,<br>autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou<br>par suite des activités de la Garde côtière canadienne et pour la prestation de services de<br>soutien internes à d'autres organisations;<br><i>d)</i> le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a<br>qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un<br>ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui<br>dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de<br>la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an –<br>Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses ..... | 1            |            |
| 5c           | Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces,<br>aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de<br>contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et<br>autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale – Pour autoriser<br>les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....   | 1            |            |

SCHEDULE 1 – Continued

| Vote No. | Items  | Amount (\$) | Total (\$)  |
|----------|--|-------------|-------------|
|          | <p>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – <i>Concluded</i><br/> <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)</i></p> <p>DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p>   |             |             |
| 6c       | Real Property Disposition Revolving Fund – In accordance with section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> , R.S.C. 1985, c. R-8, to repeal subsection 5(4) and section 5.1 of that Act, as of March 31, 2013 .....  | 1           | 149,902,362 |
|          | SHARED SERVICES CANADA   |             |             |
| 20c      | Shared Services Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in the fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of information technology services – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....   | 1           |             |
| 25c      | Shared Services Canada – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....   | 1           |             |
|          |  |             | 2           |
|          | <p>TRANSPORT<br/> <i>TRANSPORTS</i></p> <p>DEPARTMENT</p>  |             |             |
| 1c       | Transport – Operating expenditures and<br>(a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics;<br>(b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ;<br>(c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year including the provision of internal support services to other organizations; and<br>(d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates ..... |             | 1           |
|          | TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA   |             |             |
| 55c      | Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....   |             | 1           |

## ANNEXE 1 (suite)

| N° du crédit | Postes  | Montant (\$) | Total (\$) |
|--------------|---|--------------|------------|
| 10c          | <p style="text-align: center;">PÊCHES ET OCÉANS (<i>suite et fin</i>)<br/>FISHERIES AND OCEANS – <i>Concluded</i></p> <p>Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....</p>   | 1            | 3          |
| 1c           | <p style="text-align: center;">RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES<br/>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p> <p>Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et :</p> <p><i>a</i>) autorisation d’effectuer des dépenses remboursables au titre du Régime de pensions du Canada, du Compte des opérations de l’assurance-emploi et du Compte à fins déterminées pour l’administration des bourses d’excellence du millénaire;</p> <p><i>b</i>) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l’exercice, les recettes reçues au cours de l’exercice qui proviennent :</p> <p>(i) des services du Secteur des programmes d’accès public,</p> <p>(ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail,</p> <p>(iii) des services offerts au nom d’autres ministères du gouvernement fédéral et/ou d’établissements publics du gouvernement fédéral,</p> <p>(iv) du montant facturé à n’importe quelle société d’État en vertu de l’alinéa 14<i>b</i>) de la <i>Loi sur l’indemnisation des agents de l’État</i> en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d’État,</p> <p>(v) de la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la <i>Loi sur l’indemnisation des agents de l’État</i>;</p> <p><i>c</i>) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de .....</p> | 990 000      |            |
| 7c           | <p>Conformément au paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, radier des Comptes du Canada 44 048 dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada s’élevant au total à 231 150 564 \$ relativement à des comptes de prêts canadiens aux étudiants .....</p>  | 231 150 564  |            |
| 35c          | <p style="text-align: center;">BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME</p> <p>Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....</p>  |              | 1          |

## SCHEDULE 1 – Concluded

| Vote No. | Items   | Amount (\$) | Total (\$)    |
|----------|---|-------------|---------------|
|          | TREASURY BOARD<br><i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>  |             |               |
|          | SECRETARIAT   |             |               |
| 1c       | Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations and from activities of the Treasury Board Secretariat – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates ..... | 1           |               |
| 15c      | Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations that may need to be partially or fully funded as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, Governor in Council appointees and Crown corporations as defined in section 83 of the <i>Financial Administration Act</i> .....   | 10,655,589  | 10,655,590    |
|          | VETERANS AFFAIRS<br><i>ANCIENS COMBATTANTS</i>  |             |               |
|          | DEPARTMENT  |             |               |
| 5c       | Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....   |             | 44,755,000    |
|          |   |             | 1,545,304,226 |

## ANNEXE 1 (suite)

| N° du crédit | Postes  | Montant (\$) | Total (\$) |
|--------------|---|--------------|------------|
|              | RESSOURCES NATURELLES<br><i>NATURAL RESOURCES</i>   |              |            |
|              | MINISTÈRE   |              |            |
| 5c           | Ressources naturelles – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....  |              | 1          |
|              | COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE   |              |            |
| 20c          | Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....  |              | 445 910    |
|              | SANTÉ<br><i>HEALTH</i>  |              |            |
|              | MINISTÈRE   |              |            |
| 1c           | Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l’exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux, ainsi que par la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de..... | 39 547 247   |            |
| 5c           | Santé – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de .....   | 3 000 000    |            |
| 10c          | Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, sous forme de paiements monétaires ou encore de produits ou de services – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....   | 6 370 684    |            |
|              |   |              | 48 917 931 |
|              | INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA   |              |            |
| 25c          | Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de .....  |              | 12 870 000 |



## ANNEXE 1 (suite)

| N° du crédit | Postes  | Montant (\$) | Total (\$) |
|--------------|---|--------------|------------|
|              | SANTÉ (suite et fin)<br>HEALTH – Concluded  |              |            |
|              | CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS<br>RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES   |              |            |
| 40c          | Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme .....  |              | 20 000     |
|              | AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA   |              |            |
| 55c          | Agence de la santé publique du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....   |              | 1          |
|              | SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE<br>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS  |              |            |
|              | SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ   |              |            |
| 20c          | Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....   |              | 1          |
|              | GENDARMERIE ROYALE DU CANADA  |              |            |
| 45c          | Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues, y compris les recettes pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses..... | 1            |            |
| 50c          | Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de  | 268 904      |            |
|              |   |              | 268 905    |

## ANNEXE 1 (suite)

| N° du crédit | Postes   | Montant (\$) | Total (\$) |
|--------------|--|--------------|------------|
|              | TRANSPORTS<br><i>TRANSPORT</i><br><br>MINISTÈRE  |              |            |
| 1c           | Transports – Dépenses de fonctionnement et :<br><i>a) autorisation d’engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l’exercice d’une juridiction ou par suite de l’exercice d’une juridiction en matière d’aéronautique;</i><br><i>b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la Loi sur l’aéronautique;</i><br><i>c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes de l’exercice, y compris celles provenant de la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations;</i><br><i>d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....</i> | .....        | 1          |
| 55c          | TRIBUNAL D’APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA<br><br>Tribunal d’appel des transports du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....  | .....        | 1          |

## ANNEXE 1 (fin)

| N° du crédit | Postes   | Montant (\$) | Total (\$)    |
|--------------|--|--------------|---------------|
|              | <b>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</b><br><i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>  |              |               |
|              | <b>MINISTÈRE</b>   |              |               |
| 1c           | Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> ; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , des services de soutien internes à d'autres organisations; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de ..... | 89 790 744   |               |
| 5c           | Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.....   | 60 111 617   |               |
| 6c           | Fonds renouvelable d'aliénation des biens immobiliers – En vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> , L.R.C. (1985), ch. R-8, pour abroger le paragraphe 5(4) et l'article 5.1 de la Loi, à compter du 31 mars 2013.....   | 1            |               |
|              |  |              | 149 902 362   |
|              | <b>SERVICES PARTAGÉS CANADA</b>  |              |               |
| 20c          | Services partagés Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours de l'exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de services de technologie de l'information – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....  | 1            |               |
| 25c          | Services partagés Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....  | 1            |               |
|              |  |              | 2             |
|              |  |              | 1 545 304 226 |

## SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (C), 2012–13, the amount granted is \$2, being the total of the amounts of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2013, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2014 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Items  | Amount (\$) | Total (\$) |
|----------|--|-------------|------------|
|          | CANADA REVENUE AGENCY<br><i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i>   |             |            |
| 1c       | Canada Revenue Agency – Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates.....   |             | 1          |
|          | PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS<br><i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>  |             |            |
|          | CANADA BORDER SERVICES AGENCY  |             |            |
| 10c      | Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates..... |             | 1          |
|          |  |             | 2          |

## ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (C) de 2012-2013, le montant accordé est de 2 \$, soit le total des montants des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2013, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2014, et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Postes  | Montant (\$) | Total (\$) |
|--------------|---|--------------|------------|
| 1c           | <p style="text-align: center;">AGENCE DU REVENU DU CANADA<br/><i>CANADA REVENUE AGENCY</i></p> <p>Agence du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....</p>   |              | 1          |
| 10c          | <p style="text-align: center;">SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE<br/><i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i></p> <p style="text-align: center;">AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA</p> <p>Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, autorisation de dépenser durant l'exercice en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....</p> |              | 1          |
|              |   |              | 2          |

## **CHAPTER 5**

APPROPRIATION ACT NO. 1, 2013–14

## **CHAPITRE 5**

LOI DE CRÉDITS N° 1 POUR 2013-2014

## 60-61-62 Elizabeth II

## 60-61-62 Elizabeth II

### CHAPTER 5

### CHAPITRE 5

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2014

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2014

[Assented to 27th March, 2013]

[Assented to 27th March, 2013]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2014, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2013–14*.

\$26,392,186,039.19  
granted for  
2013–14

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-six billion, three hundred and ninety-two million, one hundred and eighty-six thousand, thirty-nine dollars and nineteen cents towards defraying

Preamble

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2014 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 2013-2014*.

26 392 186 039,19 \$  
accordés pour  
2013-2014

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de vingt-six milliards trois cent quatre-vingt-douze millions cent quatre-vingt-six mille trente-neuf dollars et dix-neuf cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique

the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2013 to March 31, 2014, not otherwise provided for, and being the aggregate of

- (a) three twelfths of the total of the items set out in Schedules 1 and 2 of the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2014, except for those items included in Schedules 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 and 1.7 ..... \$13,193,391,186.50
- (b) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1 ..... \$781,131,083.33
- (c) nine twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.2 ..... \$22,681,822.50
- (d) eight twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.3 ..... \$157,323,812.00
- (e) seven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.4 ..... \$490,885,330.84
- (f) six twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.5 ..... \$274,540,197.00
- (g) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.6 ..... \$4,282,262,941.68
- (h) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.7 ..... \$7,189,969,665.34

fédérale afférentes à la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2013 au 31 mars 2014, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

- a) des trois douzièmes du total des postes énoncés aux annexes 1 et 2 du Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2014, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 et 1.7 ..... 13 193 391 186,50 \$
- b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1 ..... 781 131 083,33 \$
- c) des neuf douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2 ..... 22 681 822,50 \$
- d) des huit douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.3 ..... 157 323 812,00 \$
- e) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.4 ..... 490 885 330,84 \$
- f) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.5 ..... 274 540 197,00 \$
- g) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.6 ..... 4 282 262 941,68 \$
- h) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.7 ..... 7 189 969 665,34 \$

Purpose and effect of each item

**3.** The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

**3.** Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Commitments

**4. (1)** Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up

Engagements

**4. (1)** Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur



to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Commitments (2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in section 2

5. Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making

du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

5. Sous réserve de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des rajustements aux Comptes publics du Canada, pour un exercice donné, qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rajustements qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant

Engagements

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'article 2

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2015, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2014.

Accounts to be rendered R.S.C., 1985, c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2015. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2014.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

Comptes à rendre L.R.C. (1985), ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

## SCHEDULE 1 .1

Based on Main Estimates 2013–14, the amount granted is \$781,131,083.33, being eleven twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2014 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Items  | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|----------|--|----------------------|---------------------------------|
|          |  | \$                   | \$                              |
|          | NATURALR ESOURCES<br><i>RESSOURCESN ATURELLES</i>  |                      |                                 |
|          | ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED  |                      |                                 |
| 15       | Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures .....   | 102,143,000          | 93,631,083.33                   |
|          | TREASURYB OARD<br><i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>   |                      |                                 |
|          | SECRETARIAT  |                      |                                 |
| 5        | Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations ..... | 750,000,000          | 687,500,000.00                  |
|          |  | 852,143,000          | 781,131,083.33                  |

## ANNEXE1 .1

D'après le Budget principal des dépenses de 2013-2014, le montant accordé est de 781 131 083,33 \$, soit les onze douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Postes   | Total du Budget principal des dépenses | Montant accordé par cette annexe |
|--------------|--|--|----------------------------------|
|              |  | \$                                     | \$                               |
|              | CONSEIL DU TRÉSOR<br><i>TREASURY BOARD</i>   |  |                                  |
|              | SECRETARIAT  |  |                                  |
| 5            | Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit ..... | 750 000 000                            | 687 500 000,00                   |
|              | RESSOURCES NATURELLES<br><i>NATURAL RESOURCES</i>  |  |                                  |
|              | ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE   |  |                                  |
| 15           | Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....   | 102 143 000                            | 93 631 083,33                    |
|              |  | 852 143 000                            | 781 131 083,33                   |

## SCHEDULE 1 .2

Based on Main Estimates 2013–14, the amount granted is \$22,681,822.50, being nine twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2014 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Items   | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|----------|---|----------------------|---------------------------------|
|          |   | \$                   | \$                              |
|          | <p style="text-align: center;">AGRICULTURE AND AGRI-FOOD<br/><i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i></p> <p style="text-align: center;">CANADIAN GRAIN COMMISSION</p> |                      |                                 |
| 30       | Canadian Grain Commission – Program expenditures .....  | 21,582,235           | 16,186,676.25                   |
|          | <p style="text-align: center;">FINANCE<br/><i>FINANCES</i></p> <p style="text-align: center;">CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL</p>                             |                      |                                 |
| 25       | Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures .....  | 8,660,195            | 6,495,146.25                    |
|          |   | 30,242,430           | 22,681,822.50                   |

## ANNEXE1 .2

D'après le Budget principal des dépenses de 2013-2014, le montant accordé est de 22 681 822,50 \$, soit les neuf douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Postes   | Total du Budget principal des dépenses | Montant accordé par cette annexe |
|--------------|--|--|----------------------------------|
|              |  | \$                                     | \$                               |
|              | <p style="text-align: center;">AGRICULTUREE T AGROALIMENTAIRE<br/><i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i></p> <p style="text-align: center;">COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS</p> |  |                                  |
| 30           | Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme .....   | 21 582 235                             | 16 186 676,25                    |
|              | <p style="text-align: center;">FINANCES<br/><i>FINANCE</i></p> <p style="text-align: center;">TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR</p>                                  |  |                                  |
| 25           | Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme .....  | 8 660 195                              | 6 495 146,25                     |
|              |  | 30 242 430                             | 22 681 822,50                    |

## SCHEDULE 1 .3

Based on Main Estimates 2013–14, the amount granted is \$157,323,812.00, being eight twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2014 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Items   | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|----------|---|----------------------|---------------------------------|
|          |   | \$                   | \$                              |
|          | JUSTICE<br>JUSTICE  |                      |                                 |
|          | DEPARTMENT  |                      |                                 |
| 1        | Justice – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .. | 235,985,718          | 157,323,812.00                  |
|          |   | 235,985,718          | 157,323,812.00                  |

## ANNEXE1 .3

D'après le Budget principal des dépenses de 2013-2014, le montant accordé est de 157 323 812,00 \$, soit les huit douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Postes   | Total du Budget principal des dépenses | Montant accordé par cette annexe |
|--------------|--|--|----------------------------------|
|              |  | \$                                     | \$                               |
|              | JUSTICE<br>JUSTICE   |  |                                  |
|              | MINISTÈRE  |  |                                  |
| 1            | Justice – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère, et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an ..... | 235 985 718                            | 157 323 812,00                   |
|              |  | 235 985 718                            | 157 323 812,00                   |



## SCHEDULE 1.4

Based on Main Estimates 2013–14, the amount granted is \$490,885,330.84, being seven twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2014 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Items  | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|----------|--|----------------------|---------------------------------|
|          |  | \$                   | \$                              |
|          | CANADIAN HERITAGE<br><i>PATRIMOINE CANADIEN</i>  |                      |                                 |
|          | CANADA COUNCIL FOR THE ARTS  |                      |                                 |
| 10       | Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act..... | 180,260,816          | 105,152,142.67                  |
|          | HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT<br><i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>  |                      |                                 |
|          | CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY   |                      |                                 |
| 20       | Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures.....   | 3,853,172            | 2,247,683.67                    |
|          | INDUSTRY<br><i>INDUSTRIE</i>   |                      |                                 |
|          | DEPARTMENT   |                      |                                 |
| 10       | Industry – The grants listed in the Estimates and contributions.....   | 622,427,084          | 363,082,465.67                  |
|          | NATURAL RESOURCES<br><i>RESSOURCES NATURELLES</i>  |                      |                                 |
|          | CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION   |                      |                                 |
| 20       | Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....   | 34,976,638           | 20,403,038.83                   |
|          |  | 841,517,710          | 490,885,330.84                  |

## ANNEXE1 .4

D'après le Budget principal des dépenses de 2013-2014, le montant accordé est de 490 885 330,84 \$, soit les sept douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Postes   | Total du Budget principal des dépenses | Montant accordé par cette annexe |
|--------------|--|--|----------------------------------|
|              |  | \$                                     | \$                               |
|              | INDUSTRIE<br><i>INDUSTRY</i>   |  |                                  |
|              | MINISTÈRE  |  |                                  |
| 10           | Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....  | 622 427 084                            | 363 082 465,67                   |
|              | PATRIMOINE CANADIEN<br><i>CANADIAN HERITAGE</i>  |  |                                  |
|              | CONSEIL DES ARTS DU CANADA   |  |                                  |
| 10           | Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi ..... | 180 260 816                            | 105 152 142,67                   |
|              | RESSOURCES HUMAINES ET<br>DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES<br><i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>   |  |                                  |
|              | CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL  |  |                                  |
| 20           | Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....   | 3 853 172                              | 2 247 683,67                     |
|              | RESSOURCES NATURELLES<br><i>NATURAL RESOURCES</i>  |  |                                  |
|              | COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE  |  |                                  |
| 20           | Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....   | 34 976 638                             | 20 403 038,83                    |
|              |  | 841 517 710                            | 490 885 330,84                   |

## SCHEDULE 1 .5

Based on Main Estimates 2013–14, the amount granted is \$274,540,197.00, being six twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2014 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Items  | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|----------|--|----------------------|---------------------------------|
|          |  | \$                   | \$                              |
|          | <p style="text-align: center;">AGRICULTURE AND AGRI-FOOD<br/><i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p>   |                      |                                 |
| 10       | Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....  | 226,495,111          | 113,247,555.50                  |
|          | <p style="text-align: center;">INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT<br/><i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i></p> <p style="text-align: center;">CANADIAN POLAR COMMISSION</p>  |                      |                                 |
| 25       | Canadian Polar Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....   | 2,433,726            | 1,216,863.00                    |
|          | <p style="text-align: center;">NATURAL RESOURCES<br/><i>RESSOURCES NATURELLES</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p>  |                      |                                 |
| 5        | Natural Resources – Capital expenditures .....   | 25,535,435           | 12,767,717.50                   |
|          | <p style="text-align: center;">PARLIAMENT<br/><i>PARLEMENT</i></p> <p style="text-align: center;">HOUSE OF COMMONS</p>   |                      |                                 |
| 5        | House of Commons – Program expenditures, including payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons..... | 280,785,349          | 140,392,674.50                  |

## ANNEXE1 .5

D'après le Budget principal des dépenses de 2013-2014, le montant accordé est de 274 540 197,00 \$, soit les six douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Postes   | Total du Budget principal des dépenses | Montant accordé par cette annexe |
|--------------|--|--|----------------------------------|
|              |  | \$                                     | \$                               |
|              | AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN<br><i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>   |  |                                  |
|              | COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES  |  |                                  |
| 25           | Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budgets des dépenses et contributions.....   | 2 433 726                              | 1 216 863,00                     |
|              | AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE<br><i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>   |  |                                  |
|              | MINISTÈRE  |  |                                  |
| 10           | Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....  | 226 495 111                            | 113 247 555,50                   |
|              | PARLEMENT<br><i>PARLIAMENT</i>   |  |                                  |
|              | CHAMBRE DES COMMUNES   |  |                                  |
| 5            | Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes..... | 280 785 349                            | 140 392 674,50                   |
|              | RESSOURCES NATURELLES<br><i>NATURAL RESOURCES</i>  |  |                                  |
|              | MINISTÈRE  |  |                                  |
| 5            | Ressources naturelles – Dépenses en capital .....  | 25 535 435                             | 12 767 717,50                    |

## SCHEDULE 1.5 – Concluded

| Vote No. | Items   | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|----------|---|----------------------|---------------------------------|
|          |   | \$                   | \$                              |
|          | PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS<br><i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i> |                      |                                 |
|          | ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE<br>EXTERNAL REVIEW COMMITTEE                                |                      |                                 |
| 60       | Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures .....      | 830,773              | 415,386.50                      |
|          | TRANSPORT<br><i>TRANSPORTS</i>  |                      |                                 |
|          | THE FEDERAL BRIDGE CORPORATION LIMITED  |                      |                                 |
| 45       | Payments to The Federal Bridge Corporation Limited.....                                   | 13,000,000           | 6,500,000.00                    |
|          |   | 549,080,394          | 274,540,197.00                  |

## ANNEXE 1.5 (suite et fin)

| N° du crédit | Postes  | Total du Budget principal des dépenses | Montant accordé par cette annexe |
|--------------|---|--|----------------------------------|
|              |   | \$                                     | \$                               |
|              | SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE<br><i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i> |  |                                  |
|              | COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA<br>GENDARMERIE ROYALE DU CANADA                             |  |                                  |
| 60           | Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....  | 830 773                                | 415 386,50                       |
|              | TRANSPORTS<br><i>TRANSPORT</i>  |  |                                  |
|              | LA SOCIÉTÉ DES PONTS FÉDÉRAUX LIMITÉE   |  |                                  |
| 45           | Paiements à La Société des ponts fédéraux Limitée .....                                   | 13 000 000                             | 6 500 000,00                     |
|              |   | 549 080 394                            | 274 540 197,00                   |

## SCHEDULE 1 .6

Based on Main Estimates 2013–14, the amount granted is \$4,282,262,941.68, being five twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2014 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Items   | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|----------|---|----------------------|---------------------------------|
|          |   | \$                   | \$                              |
|          | <p style="text-align: center;">AGRICULTURE AND AGRI-FOOD<br/><i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p>  |                      |                                 |
| 1        | Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pasture Program, the administration of the AgriStability program, and the provision of internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..... | 594,969,595          | 247,903,997.92                  |
|          | <p style="text-align: center;">CANADIAN HERITAGE<br/><i>PATRIMOINE CANADIEN</i></p> <p style="text-align: center;">CANADIAN BROADCASTING CORPORATION</p>  |                      |                                 |
| 15       | Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures .....  | 956,913,060          | 398,713,775.00                  |
|          | <p style="text-align: center;">NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION</p>   |                      |                                 |
| 65       | Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures .....   | 33,796,174           | 14,081,739.17                   |
|          | <p style="text-align: center;">NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION</p>   |                      |                                 |
| 70       | National Battlefields Commission – Program expenditures .....   | 6,417,451            | 2,673,937.92                    |

## ANNEXE1 .6

D'après le Budget principal des dépenses de 2013-2014, le montant accordé est de 4 282 262 941,68 \$, soit les cinq douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Postes   | Total du Budget principal des dépenses | Montant accordé par cette annexe |
|--------------|--|--|----------------------------------|
|              |  | \$                                     | \$                               |
|              | AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN<br><i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>   |  |                                  |
|              | MINISTÈRE  |  |                                  |
| 10           | Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....   | 6 316 598 423                          | 2 631 916 009,58                 |
|              | GREFFE DU TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES  |  |                                  |
| 35           | Greffe du Tribunal des revendications particulières – Dépenses du Programme .....  | 1 004 735                              | 418 639,58                       |
|              | AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE<br><i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>   |  |                                  |
|              | MINISTÈRE  |  |                                  |
| 1            | Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, de l'administration du Programme Agri-stabilité et de la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an ..... | 594 969 595                            | 247 903 997,92                   |
|              | FINANCES<br><i>FINANCE</i>   |  |                                  |
|              | MINISTÈRE  |  |                                  |
| 5            | Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....   | 5 035 000                              | 2 097 916,67                     |



SCHEDULE 1.6 – *Continued*

| Vote No. | Items   | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|----------|---|----------------------|---------------------------------|
|          |   | \$                   | \$                              |
|          | FINANCE<br><i>FINANCES</i>  |                      |                                 |
|          | DEPARTMENT  |                      |                                 |
| 5        | Finance – The grants listed in the Estimates and contributions.....   | 5,035,000            | 2,097,916.67                    |
|          | HEALTH<br><i>SANTÉ</i>  |                      |                                 |
|          | PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA  |                      |                                 |
| 55       | Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions.....  | 210,343,452          | 87,643,105.00                   |
|          | HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT<br><i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>   |                      |                                 |
|          | DEPARTMENT  |                      |                                 |
| 5        | Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....  | 1,761,893,292        | 734,122,205.00                  |
|          | OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN   |                      |                                 |
| 25       | Office of the Co-ordinator, Status of Women – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year..... | 9,339,148            | 3,891,311.67                    |
|          | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT<br><i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>  |                      |                                 |
|          | DEPARTMENT  |                      |                                 |
| 10       | Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....   | 6,316,598,423        | 2,631,916,009.58                |
|          | REGISTRY OF THE SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL  |                      |                                 |
| 35       | Registry of the Specific Claims Tribunal – Program expenditures.....  | 1,004,735            | 418,639.58                      |

## ANNEXE 1.6 (suite)

| N° du crédit | Postes   | Total du Budget principal des dépenses | Montant accordé par cette annexe |
|--------------|--|--|----------------------------------|
|              |  | \$                                     | \$                               |
|              | INDUSTRIE<br><i>INDUSTRY</i>   |  |                                  |
|              | STATISTIQUE CANADA   |  |                                  |
| 105          | Statistique Canada – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues, y compris les recettes pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations ..... | 338 453 316                            | 141 022 215,00                   |
|              | PARLEMENT<br><i>PARLIAMENT</i>   |  |                                  |
|              | BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT  |  |                                  |
| 10           | Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement .....   | 37 817 080                             | 15 757 116,67                    |
|              | PATRIMOINE CANADIEN<br><i>CANADIAN HERITAGE</i>  |  |                                  |
|              | SOCIÉTÉ RADIO-CANADA   |  |                                  |
| 15           | Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement.....   | 956 913 060                            | 398 713 775,00                   |
|              | SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS  |  |                                  |
| 65           | Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement.....   | 33 796 174                             | 14 081 739,17                    |
|              | COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX  |  |                                  |
| 70           | Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme .....  | 6 417 451                              | 2 673 937,92                     |
|              | RESSOURCES HUMAINES ET<br>DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES<br><i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>   |  |                                  |
|              | MINISTÈRE  |  |                                  |
| 5            | Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....  | 1 761 893 292                          | 734 122 205,00                   |

SCHEDULE 1.6 – *Concluded*

| Vote No. | Items  | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|----------|--|----------------------|---------------------------------|
|          |  | \$                   | \$                              |
|          | INDUSTRY<br><i>INDUSTRIE</i>   |                      |                                 |
|          | STATISTICS CANADA  |                      |                                 |
| 105      | Statistics Canada – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during a fiscal year to offset associated expenditures, including revenues from the provision of internal support services to other organizations..... | 338,453,316          | 141,022,215.00                  |
|          | PARLIAMENT<br><i>PARLEMENT</i>   |                      |                                 |
|          | LIBRARY OF PARLIAMENT  |                      |                                 |
| 10       | Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament .....  | 37,817,080           | 15,757,116.67                   |
|          | PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS<br><i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>  |                      |                                 |
|          | ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE<br>PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION  |                      |                                 |
| 65       | Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures .....  | 4,850,334            | 2,020,972.50                    |
|          |  | 10,277,431,060       | 4,282,262,941.68                |

## ANNEXE 1.6 (fin)

| N° du crédit | Postes  | Total du Budget principal des dépenses | Montant accordé par cette annexe |
|--------------|---|--|----------------------------------|
|              |   | \$                                     | \$                               |
|              | <b>RESSOURCES HUMAINES ET<br/>DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)</b><br><i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded</i>   |  |                                  |
|              | <b>BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME</b>  |  |                                  |
| 25           | Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an ..... | 9 339 148                              | 3 891 311,67                     |
|              | <b>SANTÉ</b><br><i>HEALTH</i>   |  |                                  |
|              | <b>AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA</b>  |  |                                  |
| 55           | Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....   | 210 343 452                            | 87 643 105,00                    |
|              | <b>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</b><br><i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>  |  |                                  |
|              | <b>COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA<br/>GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</b>   |  |                                  |
| 65           | Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....  | 4 850 334                              | 2 020 972,50                     |
|              |   | <b>10 277 431 060</b>                  | <b>4 282 262 941,68</b>          |

SCHEDULE 1.7

Based on Main Estimates 2013–14, the amount granted is \$7,189,969,665.34, being four twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2014 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Items   | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|----------|---|----------------------|---------------------------------|
|          |   | \$                   | \$                              |
|          | CANADIAN HERITAGE<br><i>PATRIMOINE CANADIEN</i>   |                      |                                 |
|          | PUBLIC SERVICE COMMISSION   |                      |                                 |
| 95       | Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of staffing, assessment and counselling services and products and the provision of internal support services to other organizations ..... | 76,778,690           | 25,592,896.67                   |
|          | CITIZENSHIP AND IMMIGRATION<br><i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>  |                      |                                 |
|          | DEPARTMENT  |                      |                                 |
| 5        | Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....   | 949,945,536          | 316,648,512.00                  |
|          | HEALTH<br><i>SANTÉ</i>  |                      |                                 |
|          | DEPARTMENT  |                      |                                 |
| 10       | Health – The grants listed in the Estimates and contributions.....  | 1,420,761,830        | 473,587,276.67                  |
|          | PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA  |                      |                                 |
| 45       | Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products, inspection services and the provision of internal support services to other organizations .....  | 329,555,178          | 109,851,726.00                  |

## ANNEXE 1.7

D'après le Budget principal des dépenses de 2013-2014, le montant accordé est de 7 189 969 665,34 \$, soit les quatre douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Postes  | Total du Budget principal des dépenses | Montant accordé par cette annexe |
|--------------|---|--|----------------------------------|
|              |   | \$                                     | \$                               |
|              | <p>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN<br/><i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i></p> <p>MINISTÈRE</p>   |  |                                  |
| 1            | <p>Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et :</p> <p><i>a) conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice;</i></p> <p><i>b) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i></p> <p><i>c) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel;</i></p> <p><i>d) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil;</i></p> <p><i>e) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an .....</i></p> | 1 415 528 466                          | 471 842 822,00                   |
|              | <p>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION<br/><i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i></p> <p>MINISTÈRE</p>   |  |                                  |
| 5            | <p>Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....</p>  | 949 945 536                            | 316 648 512,00                   |

## SCHEDULE 1.7 – Continued

| Vote No. | Items  | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|----------|--|----------------------|---------------------------------|
|          |  | \$                   | \$                              |
|          | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT<br><i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>   |                      |                                 |
|          | DEPARTMENT   |                      |                                 |
| 1        | Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures and<br>(a) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year;<br>(b) expenditures on works, buildings and equipment and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property;<br>(c) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment;<br>(d) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and<br>(e) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..... | 1,415,528,466        | 471,842,822.00                  |
|          | INDUSTRY<br><i>INDUSTRIE</i>   |                      |                                 |
|          | DEPARTMENT   |                      |                                 |
| 1        | Industry – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year, to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations, communications research, bankruptcy and corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> , and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..   | 306,711,937          | 102,237,312.33                  |
| 5        | Industry – Capital expenditures .....  | 16,293,797           | 5,431,265.67                    |

## ANNEXE 1.7 (suite)

| N° du crédit | Postes   | Total du Budget principal des dépenses | Montant accordé par cette annexe |
|--------------|--|--|----------------------------------|
|              |  | \$                                     | \$                               |
|              | DÉFENSE NATIONALE<br><i>NATIONAL DEFENCE</i>   |  |                                  |
|              | MINISTÈRE  |  |                                  |
| 1            | Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 28 524 492 954 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 11 477 731 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice pour compenser les dépenses relatives à ce crédit, y compris la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; et autorisation de verser des paiements au titre des programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada ou pour l'administration de tels programmes ou de telles ententes, y compris les primes, les contributions, les paiements d'avantages, les frais et les autres dépenses engagées à l'égard des employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour les autres personnes que le Conseil du Trésor décidera et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an..... | 12 839 225 319                         | 4 279 741 773,00                 |



SCHEDULE 1.7 – *Continued*

| Vote No. | Items   | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|----------|---|----------------------|---------------------------------|
|          |   | \$                   | \$                              |
|          | <i>INDUSTRY – Concluded</i><br><i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>  |                      |                                 |
|          | CANADIAN SPACE AGENCY   |                      |                                 |
| 30       | Canadian Space Agency – Capital expenditures.....   | 272,688,412          | 90,896,137.33                   |
| 35       | Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....   | 33,630,000           | 11,210,000.00                   |
|          | NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL   |                      |                                 |
| 80       | Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates .....  | 997,868,740          | 332,622,913.33                  |
|          | SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL   |                      |                                 |
| 95       | Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates .....  | 658,017,636          | 219,339,212.00                  |
|          | NATIONAL DEFENCE<br><i>DÉFENSE NATIONALE</i>  |                      |                                 |
|          | DEPARTMENT  |                      |                                 |
| 1        | National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$28,524,492,954 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$11,477,731,000 will come due for payment in future years), authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year, to offset related expenditures for the purposes of this Vote including the provision of internal support services to other organizations, and authority to make payments, in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of employees locally engaged outside of Canada and for such other persons, as Treasury Board determines, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..... | 12,839,225,319       | 4,279,741,773.00                |

## ANNEXE 1.7 (suite)

| N° du crédit | Postes  | Total du Budget principal des dépenses | Montant accordé par cette annexe |
|--------------|---|--|----------------------------------|
|              |   | \$                                     | \$                               |
|              | INDUSTRIE<br><i>INDUSTRY</i>  |  |                                  |
|              | MINISTÈRE   |  |                                  |
| 1            | Industrie – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes perçues au cours d'un exercice à la compensation de ses dépenses relatives à la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an..... | 306 711 937                            | 102 237 312,33                   |
| 5            | Industrie – Dépenses en capital.....  | 16 293 797                             | 5 431 265,67                     |
|              | AGENCE SPATIALE CANADIENNE  |  |                                  |
| 30           | Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital .....  | 272 688 412                            | 90 896 137,33                    |
| 35           | Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....   | 33 630 000                             | 11 210 000,00                    |
|              | CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE  |  |                                  |
| 80           | Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....  | 997 868 740                            | 332 622 913,33                   |
|              | CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES  |  |                                  |
| 95           | Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....   | 658 017 636                            | 219 339 212,00                   |
|              | PARLEMENT<br><i>PARLIAMENT</i>  |  |                                  |
|              | COMMISSARIAT AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE   |  |                                  |
| 15           | Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique – Dépenses du Programme.....  | 6 234 980                              | 2 078 326,67                     |

## SCHEDULE 1.7 – Concluded

| Vote No. | Items   | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|----------|---|----------------------|---------------------------------|
|          |   | \$                   | \$                              |
|          | PARLIAMENT<br><i>PARLEMENT</i>  |                      |                                 |
|          | OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER  |                      |                                 |
| 15       | Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner – Program expenditures..   | 6,234,980            | 2,078,326.67                    |
|          | PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES<br><i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>  |                      |                                 |
|          | DEPARTMENT  |                      |                                 |
| 1        | Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .. | 1,904,455,475        | 634,818,491.67                  |
|          | TRANSPORT<br><i>TRANSPORTS</i>  |                      |                                 |
|          | MARINE ATLANTIC INC.  |                      |                                 |
| 30       | Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals .....   | 154,430,000          | 51,476,666.67                   |
|          | VIA RAIL CANADA INC.  |                      |                                 |
| 60       | Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> .....  | 187,783,000          | 62,594,333.33                   |
|          |   | 21,569,908,996       | 7,189,969,665.34                |

## ANNEXE 1.7 (suite)

| N° du crédit | Postes  | Total du Budget principal des dépenses | Montant accordé par cette annexe |
|--------------|---|--|----------------------------------|
|              |   | \$                                     | \$                               |
|              | PATRIMOINE CANADIEN<br><i>CANADIAN HERITAGE</i>   |  |                                  |
|              | COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE  |  |                                  |
| 95           | Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de produits et services de dotation, d'évaluation et de counseling et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations ..... | 76 778 690                             | 25 592 896,67                    |
|              | SANTÉ<br><i>HEALTH</i>  |  |                                  |
|              | MINISTÈRE   |  |                                  |
| 10           | Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....   | 1 420 761 830                          | 473 587 276,67                   |
|              | AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA   |  |                                  |
| 45           | Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits, les services d'inspection et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations.....   | 329 555 178                            | 109 851 726,00                   |
|              | TRANSPORTS<br><i>TRANSPORT</i>  |  |                                  |
|              | MARINE ATLANTIQUE S.C.C.  |  |                                  |
| 30           | Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve....  | 154 430 000                            | 51 476 666,67                    |
|              | VIA RAIL CANADA INC.  |  |                                  |
| 60           | Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada, conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> .....  | 187 783 000                            | 62 594 333,33                    |

## ANNEXE 1.7 (fin)

| N° du crédit | Postes  | Total du Budget principal des dépenses | Montant accordé par cette annexe |
|--------------|---|--|----------------------------------|
|              |   | \$                                     | \$                               |
|              | TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX<br><i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>  |  |                                  |
|              | MINISTÈRE   |  |                                  |
| 1            | Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> ; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , des services de soutien internes à d'autres organisations; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an..... | 1 904 455 475                          | 634 818 491,67                   |
|              |   | 21 569 908 996                         | 7 189 969 665,34                 |

## SCHEDULE 2

Based on Main Estimates 2013–14, the amount granted is \$1,264,461,071.00, being three twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2014, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2015 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Items  | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|----------|--|----------------------|---------------------------------|
|          |  | \$                   | \$                              |
|          | CANADAR EVENUE AGENCY<br><i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i>   |                      |                                 |
|          | DEPARTMENT   |                      |                                 |
| 1        | Canada Revenue Agency – Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> .....   | 3,046,330,734        | 761,582,683.50                  |
| 5        | Canada Revenue Agency – Capital expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> .....  | 73,081,967           | 18,270,491.75                   |
|          | ENVIRONMENT<br><i>ENVIRONNEMENT</i>  |                      |                                 |
|          | PARKS CANADA AGENCY  |                      |                                 |
| 20       | Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies.....   | 436,942,756          | 109,235,689.00                  |
| 25       | Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i> .....   | 500,000              | 125,000.00                      |
|          | PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS<br><i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>  |                      |                                 |
|          | CANADA BORDER SERVICES AGENCY  |                      |                                 |
| 10       | Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency ..... | 1,396,653,386        | 349,163,346.50                  |
| 15       | Canada Border Services Agency – Capital expenditures.....  | 104,335,441          | 26,083,860.25                   |
|          |  | 5,057,844,284        | 1,264,461,071.00                |

## ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2013-2014, le montant accordé est de 1 264 461 071,00 \$, soit les trois douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014 pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2015 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Postes   | Total du Budget principal des dépenses | Montant accordé par cette annexe |
|--------------|--|--|----------------------------------|
|              |  | \$                                     | \$                               |
|              | <p style="text-align: center;">AGENCE DU REVENU DU CANADA<br/><i>CANADAR EVENUE AGENCY</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p>  |  |                                  |
| 1            | Agence du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> .....   | 3 046 330 734                          | 761 582 683,50                   |
| 5            | Agence du revenu du Canada – Dépenses en capital et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> .....   | 73 081 967                             | 18 270 491,75                    |
|              | <p style="text-align: center;">ENVIRONNEMENT<br/><i>ENVIRONMENT</i></p> <p style="text-align: center;">AGENCE PARCS CANADA</p>   |  |                                  |
| 20           | Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières.....   | 436 942 756                            | 109 235 689,00                   |
| 25           | Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i> .....  | 500 000                                | 125 000,00                       |
|              | <p style="text-align: center;">SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE<br/><i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i></p> <p style="text-align: center;">AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA</p>   |  |                                  |
| 10           | Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'exercice en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence..... | 1 396 653 386                          | 349 163 346,50                   |
| 15           | Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital.....   | 104 335 441                            | 26 083 860,25                    |
|              |  | 5 057 844 284                          | 1 264 461 071,00                 |

## **CHAPTER 6**

SUCCESSION TO THE THRONE ACT, 2013

### **SUMMARY**

This enactment provides for the assent by Parliament to alterations in the law touching the Succession to the Throne agreed to on October 28, 2011 by the governments of Her Majesty's Realms.

## **CHAPITRE 6**

LOI DE 2013 SUR LA SUCCESSION AU TRÔNE

### **SOMMAIRE**

Le texte a pour objet de permettre au Parlement de donner son assentiment aux modifications apportées à la loi concernant la succession au trône auxquelles les gouvernements des royaumes de Sa Majesté ont donné leur accord le 28 octobre 2011.



## 60-61-62 ELIZABETH II

## 60-61-62 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 6

---

### CHAPITRE 6

An Act to assent to alterations in the law touching the Succession to the Throne

Loi d'assentiment aux modifications apportées à la loi concernant la succession au trône

[Assented to 27th March, 2013]

[Sanctionnée le 27 mars 2013]

Preamble

Whereas the *Constitution Act, 1867* provides that the executive government and authority of and over Canada is vested in Her Majesty the Queen;

Whereas representatives of the Realms of which Her Majesty is Sovereign agreed on October 28, 2011 to change the rules on succession to, and possession of, their respective Crowns so as to make succession not depend on gender and to end the disqualification arising from marrying a Roman Catholic;

Whereas the following recital is set out in the preamble to the *Statute of Westminster, 1931*:

“And whereas it is meet and proper to set out by way of preamble to this Act that, inasmuch as the Crown is the symbol of the free association of the members of the British Commonwealth of Nations, and as they are united by a common allegiance to the Crown, it would be in accord with the established constitutional position of all the members of the Commonwealth in relation to one another that any alteration in the law touching the Succession to the Throne or the Royal Style and Titles shall hereafter require the assent as well of the Parliaments of all the Dominions as of the Parliament of the United Kingdom”;

Préambule

Attendu :

que la *Loi constitutionnelle de 1867* déclare que Sa Majesté la Reine est investie du pouvoir exécutif pour le Canada;

que les représentants des royaumes dont Sa Majesté est la souveraine ont convenu, le 28 octobre 2011, de modifier les règles de succession et de possession visant leur couronne respective pour établir que l'ordre de succession est déterminé indépendamment du sexe et pour mettre fin à l'incapacité de régner résultant du mariage avec un catholique romain;

que l'exposé de motif ci-après est énoncé dans le préambule du *Statut de Westminster de 1931* :

« Attendu qu'il convient, puisque la couronne est le symbole de la libre association de tous les membres du Commonwealth britannique et qu'ils sont unis par une commune allégeance à celle-ci, de déclarer en préambule que serait conforme à leur situation constitutionnelle l'obligation d'assujettir désormais toute modification des règles de succession au trône et de présentation des titres royaux à l'assentiment des parlements des dominions comme à celui du Parlement du Royaume-Uni »;

And whereas Her Majesty's Government of the United Kingdom has caused to be introduced in the Parliament of the United Kingdom a bill to ensure that succession not depend on gender and to end the disqualification arising from marrying a Roman Catholic;

que le gouvernement de Sa Majesté du Royaume-Uni a fait déposer devant le Parlement du Royaume-Uni un projet de loi pour garantir que l'ordre de succession est déterminé indépendamment du sexe et pour mettre fin à l'incapacité de régner résultant du mariage à un catholique romain,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Succession to the Throne Act, 2013*.

**1.** Titre abrégé : *Loi de 2013 sur la succession au trône*.

Titre abrégé

Assent

**2.** The alteration in the law touching the Succession to the Throne set out in the bill laid before the Parliament of the United Kingdom and entitled *A Bill to Make succession to the Crown not depend on gender; to make provision about Royal Marriages; and for connected purposes* is assented to.

**2.** Assentiment est donné aux modifications apportées à la loi concernant la succession au trône, énoncées dans le projet de loi déposé devant le Parlement du Royaume-Uni et intitulé *A Bill to Make succession to the Crown not depend on gender; to make provision about Royal Marriages; and for connected purposes*.

Assentiment

Coming into force

**3.** This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

**3.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

## **CHAPTER 7**

FIRST NATIONS FINANCIAL TRANSPARENCY ACT

### **SUMMARY**

This enactment enhances the financial accountability and transparency of First Nations.

## **CHAPITRE 7**

LOI SUR LA TRANSPARENCE FINANCIÈRE DES  
PREMIÈRES NATIONS

### **SOMMAIRE**

Le texte a pour objet d'accroître l'obligation redditionnelle et la transparence des Premières Nations en matière financière.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

FIRST NATIONS FINANCIAL TRANSPARENCY ACT

LOI SUR LA TRANSPARENCE FINANCIÈRE DES  
PREMIÈRES NATIONS

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. *First Nations Financial Transparency Act*

1. *Loi sur la transparence financière des Premières Nations*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. Definitions

2. Définitions

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. Purpose of Act

3. Objet de la loi

4. Application

4. Application

FINANCIAL STATEMENTS AND SCHEDULE OF  
REMUNERATION AND EXPENSES

ÉTATS FINANCIERS ET ANNEXE DES RÉMUNÉRATIONS ET  
DES DÉPENSES

PREPARATION AND INDEPENDENT AUDIT

PRÉPARATION ET VÉRIFICATION INDÉPENDANTE

5. Accounts and consolidated financial statements

5. Livres comptables et états financiers consolidés

6. Schedule

6. Annexe

DISCLOSURE

DIVULGATION

7. Copies — members

7. Copies : membres

8. Internet site — First Nation

8. Site Internet : première nation

9. Internet site — Minister

9. Site Internet : ministre

COURT REMEDIES AND ADMINISTRATIVE MEASURES

RECOURS JUDICIAIRES ET MESURES ADMINISTRATIVES

ORDERS

ORDONNANCES

10. Application by member of First Nation

10. Demande : membre de la première nation

11. Application by any person

11. Demande : toute personne

12. Limitation

12. Réserve

ADMINISTRATIVE MEASURES

MESURES ADMINISTRATIVES

13. Power — Minister

13. Pouvoir ministériel

## 60-61-62 ELIZABETH II

## 60-61-62 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 7

---

### CHAPITRE 7

An Act to enhance the financial accountability and transparency of First Nations

Loi visant à accroître l'obligation redditionnelle et la transparence des Premières Nations en matière financière

[Assented to 27th March, 2013]

[Sanctionnée le 27 mars 2013]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Financial Transparency Act*.

1. *Loi sur la transparence financière des Premières Nations*.

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“consolidated financial statements”  
« états financiers consolidés »

“consolidated financial statements” means the financial statements of a First Nation — prepared in accordance with generally accepted accounting principles — in which the assets, liabilities, equity, income, expenses and cash flows of the First Nation and of those entities that are required by those principles to be included are presented as those of a single economic entity, as if the First Nation were a government reporting on its financial information.

« conseil » Conseil de la bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« conseil »  
“council”

« dépenses » Vise notamment les frais de transport, d'hébergement, de repas et d'accueil ainsi que les dépenses accessoires.

« dépenses »  
“expenses”

« entité » Personne morale ou société de personnes, coentreprise ou autre association ou organisation non dotée de la personnalité morale.

« entité »  
“entity”

“council”  
« conseil »

“council” has the same meaning as “council of the band” in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

« états financiers consolidés » Les états financiers d'une première nation préparés selon les principes comptables généralement reconnus, dans lesquels ses actifs, passifs, capitaux propres, produits, charges et flux de trésorerie et ceux des entités qui, selon ces principes, doivent être prises en compte sont présentés comme ceux d'une entité économique unique, comme si elle était un gouvernement présentant l'information financière.

« états financiers consolidés »  
“consolidated financial statements”

“entity”  
« entité »

“entity” means a corporation or a partnership, a joint venture or any other unincorporated association or organization.

“expenses”  
« dépenses »

“expenses” includes the costs of transportation, accommodation, meals, hospitality and incidental expenses.

|                                       |  |  |                                       |
|---------------------------------------|--|--|---------------------------------------|
| “First Nation”<br>« première nation » | “First Nation” means a band, as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> , but does not include a band that is party to a comprehensive self-government agreement given effect by an Act of Parliament. | « membre » Membre d’une bande au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .  | « membre »<br>“member”                |
| “member”<br>« membre »                | “member” has the same meaning as “member of a band” in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> .  | « ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.   | « ministre »<br>“Minister”            |
| “Minister”<br>« ministre »            | “Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.  | « première nation » Bande au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> , sauf si elle est partie à un accord global sur l’autonomie gouvernementale mis en vigueur par une loi fédérale.                    | « première nation »<br>“First Nation” |
| “remuneration”<br>« rémunération »    | “remuneration” means any salaries, wages, commissions, bonuses, fees, honoraria and dividends and any other monetary benefits — other than the reimbursement of expenses — and non-monetary benefits.              | « rémunération » Vise les salaires, traitements, commissions, bonis, droits, honoraires et dividendes, tout autre avantage pécuniaire — exception faite des remboursements de dépenses — et les avantages non pécuniaires. | « rémunération »<br>“remuneration”    |

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

|                |  |   |                 |
|----------------|--|---|-----------------|
| Purpose of Act | 3. The purpose of this Act is to enhance the financial accountability and transparency of First Nations by requiring the preparation and public disclosure of their audited consolidated financial statements and of the schedules of remuneration paid and expenses reimbursed to a First Nation’s chief and each of its councillors — acting in their capacity as such and in any other capacity, including their personal capacity — by the First Nation and by any entity that, in accordance with generally accepted accounting principles, is required to be consolidated with the First Nation. | 3. La présente loi a pour objet d’accroître l’obligation redditionnelle et la transparence des Premières Nations en matière financière en rendant obligatoires la préparation et la divulgation de leurs états financiers consolidés vérifiés et de l’annexe des rémunérations versées et des dépenses remboursées par celles-ci et les entités qui, selon les principes comptables généralement reconnus, doivent être intégrées dans leur périmètre de consolidation, à leurs chefs et à chacun de leurs conseillers, que ce soit en qualité de chef ou de conseiller, en toute autre qualité ou à titre personnel. | Objet de la loi |
| Application    | 4. This Act applies in respect of every First Nation’s financial year that begins after the day on which this Act comes into force.  | 4. La présente loi s’applique à l’égard de tout exercice de la première nation débutant après l’entrée en vigueur de la présente loi.   | Application     |

FINANCIAL STATEMENTS AND  
SCHEDULE OF REMUNERATION AND  
EXPENSESÉTATS FINANCIERS ET ANNEXE DES  
RÉMUNÉRATIONS ET DES DÉPENSES

## PREPARATION AND INDEPENDENT AUDIT

PRÉPARATION ET VÉRIFICATION  
INDÉPENDANTE

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Accounts and consolidated financial statements | 5. (1) A First Nation must maintain its accounts and prepare its consolidated financial statements annually in accordance with generally accepted accounting principles, the primary sources of which are the handbooks — including the handbook respecting public sector accounting — of the Canadian Institute of Chartered Accountants, or its successor, as they are amended from time to time. | 5. (1) La première nation tient ses livres comptables et prépare chaque année ses états financiers consolidés selon les principes comptables généralement reconnus, principalement ceux qui sont énoncés dans les manuels de l’Institut canadien des comptables agréés — ou ses successeurs ou ayants droit —, notamment le manuel de comptabilité pour le secteur public, avec leurs modifications éventuelles. | Livres comptables et états financiers consolidés |
|--|---|--|--|

|                   |  |   |                   |
|-------------------|--|---|-------------------|
| Audit             | (2) A First Nation's consolidated financial statements must be audited, in accordance with the generally accepted auditing standards of the Canadian Institute of Chartered Accountants, or its successor, by an independent auditor who is a member in good standing of a corporation, institute or association of accountants incorporated under an Act of the legislature of a province.  | (2) Les états financiers consolidés de la première nation sont vérifiés, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues de l'Institut canadien des comptables agréés — ou ses successeurs ou ayants droit —, par un vérificateur indépendant qui est membre en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables constitué en personne morale sous le régime d'une loi provinciale.  | Vérification      |
| Schedule          | 6. (1) A First Nation must annually prepare a document entitled "Schedule of Remuneration and Expenses" that sets out, separately, the remuneration paid and the expenses reimbursed to its chief and each of its councillors — acting in their capacity as such and in any other capacity, including their personal capacity — by the First Nation and by any entity that, in accordance with generally accepted accounting principles, is required to be consolidated with the First Nation. | 6. (1) La première nation prépare chaque année un document intitulé « Annexe des rémunérations et des dépenses » exposant, d'une part, la rémunération versée et, d'autre part, les dépenses remboursées par elle et toute entité qui, selon les principes comptables généralement reconnus, doit être intégrée dans son périmètre de consolidation, à son chef et à chacun de ses conseillers, que ce soit en qualité de chef ou de conseiller, en toute autre qualité ou à titre personnel. | Annexe            |
| Distinct document | (2) The schedule does not form part of the consolidated financial statements.  | (2) L'annexe ne fait pas partie des états financiers consolidés.  | Document distinct |
| Report            | (3) An auditor's report or a review engagement report, as the case may be, prepared by the auditor referred to in subsection 5(2), must accompany the schedule.  | (3) Elle doit être accompagnée d'un rapport de mission de vérification ou d'examen, selon le cas, préparé par le vérificateur indépendant.  | Rapport           |

## DISCLOSURE

## DIVULGATION

|                  |  |  |                  |
|------------------|--|--|------------------|
| Copies — members | 7. (1) A First Nation must, on the request of any of its members, provide the member with copies of any of the following documents:<br><br>(a) its audited consolidated financial statements;<br><br>(b) the Schedule of Remuneration and Expenses;<br><br>(c) the auditor's written report respecting the consolidated financial statements; and<br><br>(d) the auditor's report or the review engagement report, as the case may be, respecting the Schedule of Remuneration and Expenses. | 7. (1) La première nation fournit à tout membre, sur demande, copie de l'un ou l'autre des documents suivants :<br><br>a) ses états financiers consolidés vérifiés;<br><br>b) l'annexe des rémunérations et des dépenses;<br><br>c) le rapport écrit du vérificateur concernant les états financiers consolidés;<br><br>d) le rapport de mission de vérification ou d'examen, selon le cas, qui accompagne l'annexe des rémunérations et des dépenses. | Copies : membres |
| Time limit       | (2) The First Nation must provide the copies without delay, but has until 120 days after the end of the financial year in question to provide them if the request is received within those 120 days.   | (2) Elle lui en transmet copie dès que possible, mais au plus tard cent vingt jours après la fin de l'exercice en question si elle reçoit la demande au cours de cette période.  | Délai            |

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Fee  | (3) A First Nation may charge a fee for providing the copies, but the fee must not exceed the cost of the service.   | (3) La première nation peut exiger, pour l'obtention de tout document, le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas les coûts engendrés par la prestation du service.   | Frais  |
| Internet site—<br>First Nation                       | <b>8.</b> (1) A First Nation must publish the documents referred to in paragraphs 7(1)(a) to (d) on its Internet site, or cause those documents to be published on an Internet site, within 120 days after the end of each financial year.   | <b>8.</b> (1) La première nation publie les documents visés aux alinéas 7(1)a) à d) dans son site Internet — ou les fait publier dans un autre site Internet —, dans les cent vingt jours suivant la fin de chaque exercice.  | Site Internet :<br>première nation           |
| Documents<br>archived                                | (2) The documents referred to in subsection (1) must remain accessible to the public, on an Internet site, for at least 10 years.  | (2) Ces documents doivent demeurer accessibles au public, dans un tel site, pendant au moins dix ans.   | Conservation<br>des documents                |
| Discharging duty                                     | (3) Publishing any document on an Internet site is insufficient to discharge the First Nation's duty to make copies of it available to its members who request that document.  | (3) La seule publication d'un document dans un site Internet ne relève pas la première nation de son obligation d'en fournir copie au membre qui le demande.  | Réserve                                      |
| Internet site—<br>Minister                           | <b>9.</b> The Minister must publish the documents referred to in paragraphs 7(1)(a) to (d) on the Department of Indian Affairs and Northern Development's Internet site without delay after the First Nation has provided him or her with those documents or they have been published under subsection 8(1). | <b>9.</b> Le ministre publie les documents visés aux alinéas 7(1)a) à d) dans le site Internet du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, dès que possible après qu'ils lui aient été communiqués par la première nation ou qu'ils aient été publiés dans un site Internet en application du paragraphe 8(1). | Site Internet :<br>ministre                  |
| <b>COUR REMEDIES AND<br/>ADMINISTRATIVE MEASURES</b> |  | <b>RECOURS JUDICIAIRES ET MESURES<br/>ADMINISTRATIVES</b>   |  |
| <b>ORDERS</b>  |  | <b>ORDONNANCES</b>  |  |
| Application by<br>member of First<br>Nation          | <b>10.</b> If a First Nation fails to provide copies of any document under section 7, any member of that First Nation may apply to a superior court for an order requiring the council to carry out the duties under that section within the period specified by the court.                                  | <b>10.</b> En cas d'inexécution de toute obligation prévue à l'article 7, tout membre de la première nation peut demander à une cour supérieure de rendre une ordonnance enjoignant au conseil de s'en acquitter dans le délai qu'elle fixe.  | Demande :<br>membre de la<br>première nation |
| Application by<br>any person                         | <b>11.</b> If a First Nation fails to publish any document under section 8, any person, including the Minister, may apply to a superior court for an order requiring the council to carry out the duties under that section within the period specified by the court.  | <b>11.</b> En cas d'inexécution de toute obligation prévue à l'article 8, toute personne, y compris le ministre, peut demander à une cour supérieure de rendre une ordonnance enjoignant au conseil de s'en acquitter dans le délai qu'elle fixe.   | Demande : toute<br>personne                  |
| Limitation   | <b>12.</b> An application for an order in respect of documents referred to in paragraphs 7(1)(a) to (d) for the most recent financial year may only be made after the expiry of 120 days after the end of that financial year.   | <b>12.</b> La demande d'ordonnance relative à tout document visé aux alinéas 7(1)a) à d) qui se rapporte au plus récent exercice terminé n'est recevable que si elle est présentée plus de cent vingt jours après la fin de cet exercice.   | Réserve                                      |



## ADMINISTRATIVE MEASURES

## MESURES ADMINISTRATIVES

Power—  
Minister

**13.** (1) If a First Nation is in breach of any duty imposed on it under sections 5 to 8, the Minister may take one or more of the following measures:

- (a) require the council to develop an appropriate action plan to remedy the breach;
- (b) withhold moneys payable as a grant or contribution to the First Nation under an agreement that is in force on the day on which the breach occurs and that is entered into by the First Nation and Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, solely or in combination with other ministers of the Crown, until the First Nation has complied with its duty; or
- (c) terminate any agreement referred to in paragraph (b).

Deeming

(2) An amount withheld under paragraph (1)(b) is deemed to be an amount that is due or owing for the purposes of section 37.1 of the *Financial Administration Act*.

Pouvoir  
ministériel

**13.** (1) En cas d'inexécution de toute obligation incombant à la première nation au titre des articles 5 à 8, le ministre peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) exiger du conseil qu'il élabore un plan d'action approprié visant à remédier à la situation;
- b) retenir, jusqu'à ce que la première nation s'acquitte de l'obligation en question, toute somme qui lui est due au titre d'un accord — en vigueur à la date où survient l'inexécution de l'obligation — visant le versement d'une subvention ou d'une contribution et conclu entre elle et Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre, seul ou avec d'autres ministres;
- c) résilier tout accord visé à l'alinéa b).

Fiction

(2) Toute somme retenue en vertu de l'alinéa (1)b) est réputée être une somme exigible pour l'application de l'article 37.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

## CHAPTER 8

### RESPONSE TO THE SUPREME COURT OF CANADA DECISION IN R. V. TSE ACT

#### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide, in response to the Supreme Court's decision in *R. v. Tse*, safeguards related to the authority to intercept private communications without prior judicial authorization under section 184.4 of that Act. Notably, the enactment

- (a) requires the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and the Attorney General of each province to report on the interceptions of private communications made under section 184.4;
- (b) provides that a person who has been the object of such an interception must be notified of the interception within a specified period;
- (c) narrows the class of individuals who can make such an interception; and
- (d) limits those interceptions to offences listed in section 183 of the *Criminal Code*.

## CHAPITRE 8

### LOI DONNANT SUITE À LA DÉCISION DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA DANS L'AFFAIRE R. C. TSE

#### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir, en réponse à la décision de la Cour suprême dans l'arrêt *R. c. Tse*, des mesures de protection à l'égard du pouvoir d'intercepter des communications privées sans autorisation judiciaire préalable en vertu de l'article 184.4 de cette loi. Notamment, le texte :

- a) impose au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et au procureur général de chaque province l'obligation de faire rapport sur les interceptions de communications privées faites en vertu de l'article 184.4;
- b) prévoit que toute personne qui a fait l'objet d'une telle interception doit en être avisée à l'intérieur d'un certain délai;
- c) restreint la catégorie de personnes pouvant procéder à une telle interception;
- d) limite ces interceptions aux infractions visées à l'article 183 du *Code criminel*.

## 60-61-62 ELIZABETH II

## 60-61-62 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 8

---

### CHAPITRE 8

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

[Assented to 27th March, 2013]

[Sanctionnée le 27 mars 2013]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### ALTERNATIVE TITLE

#### TITRE SUBSIDIAIRE

Alternative title

1. This Act may be cited as the *Response to the Supreme Court of Canada Decision in R. v. Tse Act*.

1. La présente loi peut être ainsi désignée : *Loi donnant suite à la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire R. c. Tse*.

Titre subsidiaire

R.S., c. C-46

#### CRIMINAL CODE

#### CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. Section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:

2. L'article 183 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"police officer"  
« policier »

"police officer" means any officer, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace;

« policier » S'entend d'un officier ou d'un agent de police ou de toute autre personne chargée du maintien de la paix publique.

« policier »  
"police officer"

1993, c. 40, s. 4

3. Section 184.4 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 184.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 40,  
art. 4

Immediate  
interception —  
imminent harm

184.4 A police officer may intercept, by means of any electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device, a private communication if the police officer has reasonable grounds to believe that

184.4 Le policier peut intercepter, au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, une communication privée s'il a des motifs raisonnables de croire que, à la fois :

Interception  
immédiate —  
dommage  
imminent

(a) the urgency of the situation is such that an authorization could not, with reasonable diligence, be obtained under any other provision of this Part;

a) l'urgence de la situation est telle qu'une autorisation ne peut, avec toute la diligence raisonnable, être obtenue sous le régime de la présente partie;

(b) the interception is immediately necessary to prevent an offence that would cause serious harm to any person or to property; and

b) une interception immédiate est nécessaire pour empêcher une infraction qui causerait des dommages sérieux à une personne ou un bien;

(c) either the originator of the private communication or the person intended by the originator to receive it is the person who would commit the offence that is likely to cause the harm or is the victim, or intended victim, of the harm.

**4. Paragraphs 191(2)(a) and (b.1) of the Act are amended by replacing “police officer or police constable” and “officer or constable” with “police officer” and “officer”, respectively.**

**5. (1) Subsection 195(1) of the Act is replaced by the following:**

**195. (1)** The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall, as soon as possible after the end of each year, prepare a report relating to

(a) authorizations for which that Minister and agents to be named in the report who were specially designated in writing by that Minister for the purposes of section 185 applied and to the interceptions made under those authorizations in the immediately preceding year;

(b) authorizations given under section 188 for which peace officers to be named in the report who were specially designated by that Minister for the purposes of that section applied and to the interceptions made under those authorizations in the immediately preceding year; and

(c) interceptions made under section 184.4 in the immediately preceding year if the interceptions relate to an offence for which proceedings may be commenced by the Attorney General of Canada.

**(2) The portion of subsection 195(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) The report shall, in relation to the authorizations and interceptions referred to in paragraphs (1)(a) and (b), set out

c) l’auteur de la communication ou la personne à qui celui-ci la destine est soit la personne dont l’infraction causerait des dommages, soit la victime de ces dommages ou la cible de ceux-ci.

**4. Aux alinéas 191(2)a) et b.1) de la même loi, « un officier de police ou un agent de police » et « d’un officier de police ou d’un agent de police » sont respectivement remplacés par « un policier » et « d’un policier ».**

**5. (1) Le paragraphe 195(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**195. (1)** Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile établit, après la fin de chaque année, aussitôt que possible, un rapport comportant l’information relative :

a) aux autorisations demandées par lui-même et les mandataires, nommés dans le rapport, qu’il a spécialement désignés par écrit pour l’application de l’article 185 et aux interceptions faites en vertu de ces autorisations au cours de l’année précédente;

b) aux autorisations données en vertu de l’article 188 et demandées par les agents de la paix nommés dans le rapport, qu’il a spécialement désignés pour l’application de cet article et aux interceptions faites en vertu de ces autorisations au cours de l’année précédente;

c) aux interceptions faites en vertu de l’article 184.4 au cours de l’année précédente, si elles ont trait à une infraction pour laquelle des poursuites peuvent être intentées par le procureur général du Canada.

**(2) Le passage du paragraphe 195(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le rapport indique, en ce qui concerne les autorisations et les interceptions visées aux alinéas (1)a) et b) :

2005, c. 10,  
subpar.  
34(1)f)(ix)

Annual report

Information  
respecting  
authorizations —  
sections 185 and  
188

2005, ch. 10,  
s.-al. 34(1)f)(ix)

Rapport annuel

Renseignements  
concernant les  
autorisations —  
articles 185 et  
188

**(3) Section 195 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Information respecting interceptions — section 184.4

(2.1) The report shall, in relation to the interceptions referred to in paragraph (1)(c), set out

- (a) the number of interceptions made;
- (b) the number of parties to each intercepted private communication against whom proceedings were commenced in respect of the offence that the police officer sought to prevent in intercepting the private communication or in respect of any other offence that was detected as a result of the interception;
- (c) the number of persons who were not parties to an intercepted private communication but whose commission or alleged commission of an offence became known to a police officer as a result of the interception of a private communication, and against whom proceedings were commenced in respect of the offence that the police officer sought to prevent in intercepting the private communication or in respect of any other offence that was detected as a result of the interception;
- (d) the number of notifications given under section 196.1;
- (e) the offences in respect of which interceptions were made and any other offences for which proceedings were commenced as a result of an interception, as well as the number of interceptions made with respect to each offence;
- (f) a general description of the methods of interception used for each interception;
- (g) the number of persons arrested whose identity became known to a police officer as a result of an interception;
- (h) the number of criminal proceedings commenced in which private communications obtained by interception were adduced in evidence and the number of those proceedings that resulted in a conviction;

**(3) L'article 195 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Renseignements concernant les interceptions — article 184.4

(2.1) Le rapport indique aussi, en ce qui concerne les interceptions qui sont visées à l'alinéa (1)c) :

- a) le nombre d'interceptions qui ont été effectuées;
- b) le nombre de personnes qui sont parties à chaque communication privée interceptée et contre lesquelles des poursuites ont été intentées relativement à l'infraction que le policier a tenté de prévenir par l'interception de la communication privée ou à toute autre infraction découverte à cette occasion;
- c) le nombre de personnes qui ne sont parties à aucune communication privée interceptée — lorsque la perpétration ou prétendue perpétration de l'infraction a été découverte par un policier par suite de l'interception d'une communication privée — et contre lesquelles des poursuites ont été intentées relativement à l'infraction que le policier a tenté de prévenir en interceptant la communication privée et à toute autre infraction découverte à cette occasion;
- d) le nombre d'avis donnés conformément à l'article 196.1;
- e) les infractions visées par des interceptions, celles qui ont donné lieu à des poursuites par suite d'une interception, ainsi que le nombre d'interceptions effectuées pour chacune des infractions;
- f) une description sommaire des méthodes d'interception utilisées pour chaque interception;
- g) le nombre de personnes arrêtées dont l'identité a été découverte par un policier par suite d'une interception;
- h) le nombre de poursuites pénales intentées dans lesquelles des communications privées interceptées ont été produites en preuve et le nombre de ces poursuites qui ont donné lieu à une condamnation;

(i) the number of criminal investigations in which information obtained as a result of the interception of a private communication was used even though the private communication was not adduced in evidence in criminal proceedings commenced as a result of the investigations; and

(j) the duration of each interception and the aggregate duration of all the interceptions related to the investigation of the offence that the police officer sought to prevent in intercepting the private communication.

**(4) The portion of subsection 195(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) The report shall, in addition to the information referred to in subsections (2) and (2.1), set out

**(5) Subsection 195(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) The Attorney General of each province shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and publish or otherwise make available to the public a report relating to

(a) authorizations for which the Attorney General and agents specially designated in writing by the Attorney General for the purposes of section 185 applied and to the interceptions made under those authorizations in the immediately preceding year;

(b) authorizations given under section 188 for which peace officers specially designated by the Attorney General for the purposes of that section applied and to the interceptions made under those authorizations in the immediately preceding year; and

(c) interceptions made under section 184.4 in the immediately preceding year, if the interceptions relate to an offence not referred to in paragraph (1)(c).

The report must set out, with any modifications that the circumstances require, the information described in subsections (2) to (3).

**6. The Act is amended by adding the following after section 196:**

i) le nombre d'enquêtes en matière pénale au cours desquelles des renseignements obtenus par suite de l'interception d'une communication privée ont été utilisés, même si la communication n'a pas été produite en preuve dans des poursuites pénales intentées par suite des enquêtes;

j) la durée de chaque interception et la durée totale des interceptions liées à l'enquête relative à l'infraction que le policier a tenté de prévenir en interceptant la communication privée.

**(4) Le passage du paragraphe 195(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le rapport contient, outre les renseignements visés aux paragraphes (2) et (2.1) :

**(5) Le paragraphe 195(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Aussitôt que possible après la fin de chaque année, le procureur général de chaque province établit et publie — ou met à la disposition du public de toute autre façon — un rapport comportant l'information relative :

a) aux autorisations demandées par lui-même et les mandataires qu'il a spécialement désignés par écrit pour l'application de l'article 185 et aux interceptions faites en vertu de ces autorisations au cours de l'année précédente;

b) aux autorisations données en vertu de l'article 188 et demandées par les agents de la paix qu'il a spécialement désignés pour l'application de cet article et aux interceptions faites en vertu de ces autorisations au cours de l'année précédente;

c) aux interceptions faites en vertu de l'article 184.4 au cours de l'année précédente, dans les cas non visés à l'alinéa (1)c).

Le rapport contient les renseignements visés aux paragraphes (2) à (3), compte tenu des adaptations nécessaires.

**6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 196, de ce qui suit :**

Other information

Autres renseignements

Report by Attorneys General

Rapport par les procureurs généraux

Written notice —  
interception in  
accordance with  
section 184.4

**196.1** (1) Subject to subsections (3) and (5), the Attorney General of the province in which a police officer intercepts a private communication under section 184.4 or, if the interception relates to an offence for which proceedings may be commenced by the Attorney General of Canada, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall give notice in writing of the interception to any person who was the object of the interception within 90 days after the day on which it occurred.

Extension of  
period for  
notification

(2) The running of the 90-day period or of any extension granted under subsection (3) or (5) is suspended until any application made by the Attorney General of the province or the Minister to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 for an extension or a subsequent extension of the period has been heard and disposed of.

Where extension  
to be granted

(3) The judge to whom an application under subsection (2) is made shall grant an extension or a subsequent extension of the 90-day period — each extension not to exceed three years — if the judge is of the opinion that the interests of justice warrant granting the application and is satisfied, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, that one of the following investigations is continuing:

- (a) the investigation of the offence to which the interception relates; or
- (b) a subsequent investigation of an offence commenced as a result of information obtained from the investigation referred to in paragraph (a).

Application to  
be accompanied  
by affidavit

(4) An application shall be accompanied by an affidavit deposing to

- (a) the facts known or believed by the deponent and relied on to justify the belief that an extension should be granted; and
- (b) the number of instances, if any, on which an application has, to the knowledge or belief of the deponent, been made under subsection (2) in relation to the particular interception and on which the application was withdrawn

**196.1** (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), soit le procureur général de la province dans laquelle le policier a intercepté une communication privée en vertu de l'article 184.4, soit le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, si l'interception vise une infraction pour laquelle des poursuites peuvent être intentées par le procureur général du Canada, avise par écrit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'interception, toute personne qui en a fait l'objet.

(2) Le délai initial de quatre-vingt-dix jours ou la période de la prolongation obtenue en vertu des paragraphes (3) ou (5) est interrompu par toute demande de prolongation présentée par le procureur général de la province ou par le ministre à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 552 jusqu'à ce qu'il soit statué sur la demande.

(3) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe (2), s'il l'estime dans l'intérêt de la justice et s'il est convaincu par l'affidavit appuyant la demande que l'une des enquêtes ci-après continue, accorde une prolongation — initiale ou ultérieure — du délai de quatre-vingt-dix jours, d'une durée maximale de trois ans :

- a) l'enquête au sujet de l'infraction visée par l'interception;
- b) toute enquête subséquente à l'égard d'une infraction entreprise en raison de renseignements obtenus lors de l'enquête visée à l'alinéa a).

(4) La demande est accompagnée d'un affidavit indiquant ce qui suit :

- a) les faits connus du déclarant ou auxquels il croit et sur lesquels il se fonde pour justifier que, à son avis, il y a lieu d'accorder une prolongation;
- b) le nombre de cas, s'il y a lieu, où, à la connaissance ou selon la croyance du déclarant, une demande a été faite en vertu du paragraphe (2) au sujet de cette interception

Avis écrit —  
interception aux  
termes de  
l'article 184.4

Prolongation du  
délai

Cas où la  
prolongation est  
accordée

Demande  
accompagnée  
d'un affidavit

or the application was not granted, the date on which each application was made and the judge to whom each application was made.

Exception —  
criminal  
organization or  
terrorism offence

(5) Despite subsection (3), the judge to whom an application under subsection (2) is made shall grant an extension or a subsequent extension of the 90-day period — each extension not to exceed three years — if the judge is of the opinion that the interests of justice warrant granting the application and is satisfied, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, that the interception of the communication relates to an investigation of

- (a) an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13;
- (b) an offence committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization; or
- (c) a terrorism offence.

#### COMING INTO FORCE

Six months after  
royal assent

**7. Section 5 comes into force six months after the day on which this Act receives royal assent.**

et où la demande a été retirée ou refusée, la date de chacune de ces demandes et le juge auquel chacune a été présentée.

Exception dans  
le cas d'une  
organisation  
criminelle ou  
d'une infraction  
de terrorisme

(5) Malgré le paragraphe (3), le juge saisi de la demande visée au paragraphe (2) accorde une prolongation — initiale ou ultérieure — du délai de quatre-vingt-dix jours, d'une durée maximale de trois ans, s'il l'estime dans l'intérêt de la justice et s'il est convaincu par l'affidavit appuyant la demande que l'interception est liée à une enquête visant l'une des infractions suivantes :

- a) une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13;
- b) une infraction commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;
- c) une infraction de terrorisme.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Six mois après la  
sanction

**7. L'article 5 entre en vigueur six mois après la date de sanction de la présente loi.**



## CHAPTER 9

### COMBATING TERRORISM ACT

#### SUMMARY

This enactment replaces sections 83.28 to 83.3 of the *Criminal Code* to provide for an investigative hearing for the purpose of gathering information for an investigation of a terrorism offence and to allow for the imposition of a recognizance with conditions on a person to prevent them from carrying out a terrorist activity. In addition, the enactment provides for those sections to cease to have effect or for the possible extension of their operation. The enactment also provides that the Attorney General of Canada and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness include in their respective annual reports their opinion on whether those sections should be extended. It also amends the *Criminal Code* to create offences of leaving or attempting to leave Canada to commit certain terrorism offences.

The enactment also amends the *Canada Evidence Act* to allow the Federal Court to order that applications to it with respect to the disclosure of sensitive or potentially injurious information be made public and to allow it to order that hearings related to those applications be heard in private. In addition, the enactment provides for the annual reporting on the operation of the provisions of that Act that relate to the issuance of certificates and fiats.

The enactment also amends the *Security of Information Act* to increase, in certain cases, the maximum penalty for harbouring a person who committed an offence under that Act.

Lastly, it makes technical amendments in response to a parliamentary review of these Acts.

## CHAPITRE 9

### LOI SUR LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME

#### SOMMAIRE

Le texte remplace les articles 83.28 à 83.3 du *Code criminel* afin de prévoir une investigation visant à recueillir des renseignements pouvant servir dans le cadre d'une enquête relative à une infraction de terrorisme et également afin de permettre l'imposition à une personne d'un engagement assorti de conditions pour éviter qu'une activité terroriste ne soit entreprise. En outre, il prévoit la cessation d'effet de ces articles ou la possibilité de les proroger et prévoit que le rapport annuel que déposent chacun le procureur général du Canada et le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile énonce leur opinion quant à la nécessité de proroger ces articles. Le texte modifie également le *Code criminel* afin d'ériger en infraction le fait de quitter ou de tenter de quitter le Canada pour commettre certaines infractions de terrorisme.

De plus, le texte modifie la *Loi sur la preuve au Canada* afin de permettre à la Cour fédérale d'ordonner que soient rendues publiques les demandes se rapportant à la divulgation de renseignements sensibles ou potentiellement préjudiciables qui lui sont présentées, ainsi que de lui permettre d'ordonner la tenue à huis clos des audiences liées à ces demandes. Il prévoit également le dépôt d'un rapport annuel sur l'application des dispositions de cette loi relatives à la délivrance de certificats et de fiats.

Le texte modifie aussi la *Loi sur la protection de l'information* afin d'augmenter, dans certains cas, la peine maximale infligée pour l'infraction d'héberger une personne qui a commis une infraction à cette loi.

Enfin, le texte apporte des modifications techniques à ces lois en réponse à l'examen parlementaire qui en a été fait.

## CHAPTER 9

## CHAPITRE 9

An Act to amend the Criminal Code, the Canada Evidence Act and the Security of Information Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la preuve au Canada et la Loi sur la protection de l'information

[Assented to 25th April, 2013]

[Sanctionnée le 25 avril 2013]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Combating Terrorism Act*.

1. *Loi sur la lutte contre le terrorisme.*

Titre abrégé

R.S., c. C-46

## CRIMINAL CODE

## CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**2. Paragraphs 7(2)(b) and (c) of the *Criminal Code* are replaced by the following:**

**2. Les alinéas 7(2)(b) et c) du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit :**

(b) in relation to an aircraft in service, commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would be an offence against any of paragraphs 77(c), (d) or (g),

b) soit relativement à un aéronef en service, une action ou omission qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction aux termes de l'alinéa 77c), d) ou g);

(c) in relation to an air navigation facility used in international air navigation, commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would be an offence against paragraph 77(e),

c) soit relativement à une installation utilisée pour la navigation aérienne internationale, une action ou omission qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction aux termes de l'alinéa 77e);

2001, c. 41, s. 4

**3. (1) Paragraphs 83.08(1)(b) and (c) of the French version of the Act are replaced by the following:**

**3. (1) Les alinéas 83.08(1)(b) et c) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 41, art. 4

b) de conclure ou de faciliter sciemment, directement ou non, une opération relativement à des biens visés à l'alinéa a);

b) de conclure ou de faciliter sciemment, directement ou non, une opération relativement à des biens visés à l'alinéa a);

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | c) de fournir sciemment à un groupe terroriste, pour son profit ou sur son ordre, des services financiers ou tout autre service connexe liés à des biens visés à l'alinéa a).   | c) de fournir sciemment à un groupe terroriste, pour son profit ou sur son ordre, des services financiers ou tout autre service connexe liés à des biens visés à l'alinéa a).  |   |
| 2001, c. 41, s. 4  | <b>(2) Subsection 83.08(2) of the English version of the Act is replaced by the following:</b>  | <b>(2) Le paragraphe 83.08(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>   | 2001, ch. 41, art. 4  |
| No civil liability   | (2) A person who acts reasonably in taking, or omitting to take, measures to comply with subsection (1) shall not be liable in any civil action arising from having taken or omitted to take the measures, if they took all reasonable steps to satisfy themselves that the relevant property was owned or controlled by or on behalf of a terrorist group.                                     | (2) A person who acts reasonably in taking, or omitting to take, measures to comply with subsection (1) shall not be liable in any civil action arising from having taken or omitted to take the measures, if they took all reasonable steps to satisfy themselves that the relevant property was owned or controlled by or on behalf of a terrorist group.                            | No civil liability  |
| 2001, c. 41, s. 4  | <b>4. The portion of subsection 83.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>   | <b>4. Le passage du paragraphe 83.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>   | 2001, ch. 41, art. 4  |
| Disclosure   | <b>83.1</b> (1) Every person in Canada and every Canadian outside Canada shall disclose without delay to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or to the Director of the Canadian Security Intelligence Service   | <b>83.1</b> (1) Toute personne au Canada et tout Canadien à l'étranger est tenu de communiquer sans délai au directeur du Service canadien du renseignement de sécurité ou au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada :   | Communication   |
| 2001, c. 41, s. 4  | <b>5. Subsection 83.12(2) of the Act is repealed.</b>   | <b>5. Le paragraphe 83.12(2) de la même loi est abrogé.</b>  | 2001, ch. 41, art. 4  |
|  | <b>6. The Act is amended by adding the following after section 83.18:</b>   | <b>6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 83.18, de ce qui suit :</b>   |   |
| Leaving Canada to participate in activity of terrorist group | <b>83.181</b> Everyone who leaves or attempts to leave Canada, or goes or attempts to go on board a conveyance with the intent to leave Canada, for the purpose of committing an act or omission outside Canada that, if committed in Canada, would be an offence under subsection 83.18(1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years. | <b>83.181</b> Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque quitte ou tente de quitter le Canada — ou monte ou tente de monter dans un moyen de transport dans l'intention de quitter le Canada — dans le but de commettre un acte à l'étranger qui, s'il était commis au Canada, constituerait l'infraction visée au paragraphe 83.18(1). | Quitter le Canada : participation à une activité d'un groupe terroriste |
|  | <b>7. The Act is amended by adding the following after section 83.19:</b>   | <b>7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 83.19, de ce qui suit :</b>   |   |
| Leaving Canada to facilitate terrorist activity              | <b>83.191</b> Everyone who leaves or attempts to leave Canada, or goes or attempts to go on board a conveyance with the intent to leave Canada, for the purpose of committing an act or omission outside Canada that, if committed in Canada, would be an offence under subsection  | <b>83.191</b> Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque quitte ou tente de quitter le Canada — ou monte ou tente de monter dans un moyen de transport dans l'intention de quitter le Canada — dans le but   | Quitter le Canada : facilitation d'une activité terroriste              |

83.19(1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.

**8. The Act is amended by adding the following after section 83.2:**

Leaving Canada to commit offence for terrorist group

**83.201** Everyone who leaves or attempts to leave Canada, or goes or attempts to go on board a conveyance with the intent to leave Canada, for the purpose of committing an act or omission outside Canada that, if committed in Canada, would be an indictable offence under this or any other Act of Parliament for the benefit of, at the direction of or in association with a terrorist group is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.

Leaving Canada to commit offence that is terrorist activity

**83.202** Everyone who leaves or attempts to leave Canada, or goes or attempts to go on board a conveyance with the intent to leave Canada, for the purpose of committing an act or omission outside Canada that, if committed in Canada, would be an indictable offence under this or any other Act of Parliament if the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.

2001, c. 41, s. 4

**9. Section 83.23 of the Act is replaced by the following:**

Concealing person who carried out terrorist activity

**83.23** (1) Everyone who knowingly harbours or conceals any person whom they know to be a person who has carried out a terrorist activity, for the purpose of enabling the person to facilitate or carry out any terrorist activity, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment

(a) for a term of not more than 14 years, if the person who is harboured or concealed carried out a terrorist activity that is a terrorism offence for which that person is liable to imprisonment for life; and

de commettre un acte à l'étranger qui, s'il était commis au Canada, constituerait l'infraction visée au paragraphe 83.19(1).

**8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 83.2, de ce qui suit :**

**83.201** Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque quitte ou tente de quitter le Canada — ou monte ou tente de monter dans un moyen de transport dans l'intention de quitter le Canada — dans le but de commettre un acte à l'étranger qui, s'il était commis au Canada, constituerait un acte criminel prévu par la présente loi ou par une autre loi fédérale au profit ou sous la direction d'un groupe terroriste, ou en association avec lui.

**83.202** Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque quitte ou tente de quitter le Canada — ou monte ou tente de monter dans un moyen de transport dans l'intention de quitter le Canada — dans le but de commettre un acte à l'étranger qui, s'il était commis au Canada, constituerait un acte criminel visé par la présente loi ou par une autre loi fédérale et dont l'élément matériel — acte ou omission — constitue également une activité terroriste.

**9. L'article 83.23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**83.23** (1) Quiconque héberge ou cache sciemment une personne dont il sait qu'elle s'est livrée à une activité terroriste, afin de lui permettre de se livrer à une activité terroriste ou de la faciliter, est coupable d'un acte criminel passible :

a) d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, dans le cas où la personne hébergée ou cachée s'est livrée à une activité terroriste constituant une infraction de terrorisme la rendant passible de l'emprisonnement à perpétuité;

Quitter le Canada : perpétration d'une infraction au profit d'un groupe terroriste

Quitter le Canada : perpétration d'une infraction constituant une activité terroriste

2001, ch. 41, art. 4

Cacher une personne qui s'est livrée à une activité terroriste

(b) for a term of not more than 10 years, if the person who is harboured or concealed carried out a terrorist activity that is a terrorism offence for which that person is liable to any other punishment.

Concealing person who is likely to carry out terrorist activity

(2) Everyone who knowingly harbours or conceals any person whom they know to be a person who is likely to carry out a terrorist activity, for the purpose of enabling the person to facilitate or carry out any terrorist activity, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

2001, c. 41, s. 4

**10. The heading before section 83.28 and sections 83.28 to 83.3 of the Act are replaced by the following:**

#### INVESTIGATIVE HEARING

Definition of "judge"

**83.28** (1) In this section and section 83.29, "judge" means a provincial court judge or a judge of a superior court of criminal jurisdiction.

Order for gathering information

(2) Subject to subsection (3), a peace officer may, for the purposes of an investigation of a terrorism offence, apply *ex parte* to a judge for an order for the gathering of information.

Attorney General's consent

(3) A peace officer may make an application under subsection (2) only if the Attorney General's prior consent was obtained.

Making of order

(4) The judge to whom the application is made may make an order for the gathering of information if they are satisfied that the Attorney General's consent was obtained as required by subsection (3), and

(a) that there are reasonable grounds to believe that

(i) a terrorism offence has been committed,

(ii) information concerning the offence, or information that may reveal the whereabouts of a person suspected by the peace officer of having committed the offence, is likely to be obtained as a result of the order, and

b) d'un emprisonnement maximal de dix ans, dans le cas où la personne hébergée ou cachée s'est livrée à une activité terroriste constituant une infraction de terrorisme la rendant passible de toute autre peine.

(2) Quiconque héberge ou cache sciemment une personne dont il sait qu'elle se livrera vraisemblablement à une activité terroriste, afin de lui permettre de se livrer à une activité terroriste ou de la faciliter, est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Cacher une personne qui se livrera vraisemblablement à une activité terroriste

**10. L'intertitre précédant l'article 83.28 et les articles 83.28 à 83.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 41, art. 4

#### INVESTIGATION

**83.28** (1) Au présent article et à l'article 83.29, « juge » s'entend d'un juge de la cour provinciale ou d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle.

Définition de « juge »

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'agent de la paix peut, pour la conduite d'une enquête relative à une infraction de terrorisme, demander à un juge, en l'absence de toute autre partie, de rendre une ordonnance autorisant la recherche de renseignements.

Demande de collecte de renseignements

(3) L'agent de la paix ne peut présenter la demande que s'il a obtenu le consentement préalable du procureur général.

Consentement du procureur général

(4) Le juge saisi de la demande peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que le consentement du procureur général a été obtenu en conformité avec le paragraphe (3) et :

Ordonnance

a) ou bien qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

(i) qu'une infraction de terrorisme a été commise,

(ii) que des renseignements relatifs à l'infraction ou susceptibles de révéler le lieu où se trouve l'individu soupçonné par l'agent de la paix de l'avoir commise sont susceptibles d'être obtenus grâce à l'ordonnance,

(iii) reasonable attempts have been made to obtain the information referred to in subparagraph (ii) by other means; or

(b) that

(i) there are reasonable grounds to believe that a terrorism offence will be committed,

(ii) there are reasonable grounds to believe that a person has direct and material information that relates to the offence referred to in subparagraph (i), or that may reveal the whereabouts of an individual who the peace officer suspects may commit the offence referred to in that subparagraph, and

(iii) reasonable attempts have been made to obtain the information referred to in subparagraph (ii) by other means.

(ii) que des efforts raisonnables ont été déployés pour obtenir par d'autres moyens les renseignements visés au sous-alinéa (ii);

b) ou bien que les éléments suivants sont réunis :

(i) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction de terrorisme sera commise,

(ii) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne a des renseignements directs et pertinents relatifs à l'infraction visée au sous-alinéa (i) ou de nature à révéler le lieu où se trouve l'individu soupçonné par l'agent de la paix de pouvoir la commettre,

(iii) des efforts raisonnables ont été déployés pour obtenir par d'autres moyens les renseignements visés au sous-alinéa (ii).

Contents of order

(5) An order made under subsection (4) shall order the examination, on oath or not, of the person named in the order and require the person to attend at the place fixed by the judge, or by the judge designated under paragraph (b), as the case may be, for the examination and to remain in attendance until excused by the presiding judge, and may

(a) order the person to bring to the examination any thing in their possession or control, and produce it to the presiding judge;

(b) designate another judge as the judge before whom the examination is to take place; and

(c) include any other terms or conditions that the judge considers desirable, including terms or conditions for the protection of the interests of the person named in the order and of third parties or for the protection of any ongoing investigation.

Execution of order

(6) The order may be executed anywhere in Canada.

Variation of order

(7) The judge who made the order, or another judge of the same court, may vary its terms and conditions.

(5) L'ordonnance enjoint à la personne désignée dans celle-ci de se présenter au lieu fixé par le juge saisi de la demande ou par celui désigné en vertu de l'alinéa b) afin d'y être interrogée, sous serment ou non, et de demeurer présente jusqu'à ce qu'elle soit libérée par le juge présidant l'interrogatoire; l'ordonnance peut en outre :

a) enjoindre à cette personne d'apporter avec elle toute chose qu'elle a en sa possession ou à sa disposition et de la remettre au juge présidant l'interrogatoire;

b) désigner un autre juge pour présider l'interrogatoire;

c) fixer les modalités que le juge estime indiquées, notamment pour la protection des droits de la personne que l'ordonnance vise ou de ceux des tiers, ou celle de toute investigation en cours.

Teneur de l'ordonnance

(6) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu au Canada.

Exécution

(7) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les conditions de celle-ci.

Modifications

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Obligation to answer questions and produce things    | (8) A person named in an order made under subsection (4) shall answer questions put to them by the Attorney General or the Attorney General's agent, and shall produce to the presiding judge things that the person was ordered to bring, but may refuse if answering a question or producing a thing would disclose information that is protected by any law relating to privilege or to disclosure of information.   | (8) La personne visée par l'ordonnance répond aux questions qui lui sont posées par le procureur général ou son représentant, et remet au juge président l'interrogatoire les choses exigées par l'ordonnance, mais peut refuser d'obtempérer dans la mesure où le fait de répondre aux questions ou de remettre une chose irait à l'encontre du droit applicable en matière de privilèges ou de communication de renseignements protégés.  | Obligation d'obtempérer                           |
| Judge to rule  | (9) The presiding judge shall rule on any objection or other issue relating to a refusal to answer a question or to produce a thing.  | (9) Le juge président l'interrogatoire statue sur toute objection ou question concernant le refus de répondre à une question ou de lui remettre une chose.  | Effet non suspensif                               |
| No person excused from complying with subsection (8) | (10) No person shall be excused from answering a question or producing a thing under subsection (8) on the ground that the answer or thing may tend to incriminate them or subject them to any proceeding or penalty, but<br><br>(a) no answer given or thing produced under subsection (8) shall be used or received against the person in any criminal proceedings against them, other than a prosecution under section 132 or 136; and<br><br>(b) no evidence derived from the evidence obtained from the person shall be used or received against the person in any criminal proceedings against them, other than a prosecution under section 132 or 136. | (10) Nul n'est dispensé de répondre aux questions ou de produire une chose aux termes du paragraphe (8) pour la raison que la réponse ou la chose remise peut tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais :<br><br>a) la réponse donnée ou la chose remise aux termes du paragraphe (8) ne peut être utilisée ou admise contre lui dans le cadre de poursuites criminelles autres que celles prévues aux articles 132 ou 136;<br><br>b) aucun élément de preuve découlant de la preuve obtenue de la personne ne peut être utilisé ou admis contre elle dans le cadre de poursuites criminelles autres que celles prévues aux articles 132 ou 136. | Nul n'est dispensé de se conformer à l'ordonnance |
| Right to counsel                                     | (11) A person has the right to retain and instruct counsel at any stage of the proceedings.   | (11) Toute personne a le droit de retenir les services d'un avocat et de lui donner des instructions en tout état de cause.   | Droit à un avocat                                 |
| Order for custody of thing                           | (12) The presiding judge, if satisfied that any thing produced during the course of the examination will likely be relevant to the investigation of any terrorism offence, may order that the thing be given into the custody of the peace officer or someone acting on the peace officer's behalf.   | (12) Si le juge président l'interrogatoire est convaincu qu'une chose remise pendant celui-ci est susceptible d'être utile à l'enquête relative à une infraction de terrorisme, il peut ordonner que cette chose soit confiée à la garde de l'agent de la paix ou à une personne qui agit pour son compte.  | Garde des choses remises                          |
| Arrest warrant                                       | <b>83.29</b> (1) The judge who made the order under subsection 83.28(4), or another judge of the same court, may issue a warrant for the arrest of the person named in the order if the judge is satisfied, on an information in writing and under oath, that the person<br><br>(a) is evading service of the order;  | <b>83.29</b> (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance au titre du paragraphe 83.28(4) ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat autorisant l'arrestation de la personne visée par l'ordonnance à la suite d'une dénonciation écrite faite sous serment, s'il est convaincu :  | Mandat d'arrestation                              |

|                                   |   |  |                                   |
|-----------------------------------|---|--|-----------------------------------|
|                                   | (b) is about to abscond; or<br>(c) did not attend the examination, or did not remain in attendance, as required by the order.   | a) soit qu'elle se soustrait à la signification de l'ordonnance;<br>b) soit qu'elle est sur le point de s'esquiver;<br>c) soit qu'elle ne s'est pas présentée ou n'est pas demeurée présente en conformité avec l'ordonnance.  |                                   |
| Execution of warrant              | (2) The warrant may be executed at any place in Canada by any peace officer having jurisdiction in that place.  | (2) Le mandat d'arrestation peut être exécuté en tout lieu au Canada par tout agent de la paix qui a compétence en ce lieu.  | Exécution                         |
| Person to be brought before judge | (3) A peace officer who arrests a person in the execution of the warrant shall, without delay, bring the person, or cause them to be brought, before the judge who issued the warrant or another judge of the same court. The judge in question may, to ensure compliance with the order, order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.                               | (3) L'agent de la paix qui arrête une personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; le juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance, ordonner que cette personne soit mise sous garde ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.  | Ordonnance                        |
| Application of section 707        | (4) Section 707 applies, with any necessary modifications, to persons detained in custody under this section.   | (4) L'article 707 s'applique à la personne mise sous garde au titre du présent article, avec les adaptations nécessaires.  | Application de l'article 707      |
|                                   | <b>RECOGNIZANCE WITH CONDITIONS</b>   | <b>ENGAGEMENT ASSORTI DE CONDITIONS</b>  |                                   |
| Attorney General's consent        | <b>83.3</b> (1) The Attorney General's consent is required before a peace officer may lay an information under subsection (2).  | <b>83.3</b> (1) Le dépôt d'une dénonciation au titre du paragraphe (2) est subordonné au consentement préalable du procureur général.  | Consentement du procureur général |
| Terrorist activity                | (2) Subject to subsection (1), a peace officer may lay an information before a provincial court judge if the peace officer<br>(a) believes on reasonable grounds that a terrorist activity will be carried out; and<br>(b) suspects on reasonable grounds that the imposition of a recognizance with conditions on a person, or the arrest of a person, is necessary to prevent the carrying out of the terrorist activity. | (2) Sous réserve du paragraphe (1), l'agent de la paix peut déposer une dénonciation devant un juge de la cour provinciale si, à la fois :<br>a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité terroriste sera entreprise;<br>b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que l'imposition, à une personne, d'un engagement assorti de conditions ou son arrestation est nécessaire pour éviter que l'activité terroriste ne soit entreprise. | Activité terroriste               |
| Appearance                        | (3) The judge who receives the information may cause the person to appear before any provincial court judge.  | (3) Le juge qui reçoit la dénonciation peut faire comparaître la personne devant tout juge de la cour provinciale.   | Comparution                       |
| Arrest without warrant            | (4) Despite subsections (2) and (3), a peace officer may arrest a person without a warrant and cause the person to be detained in custody, in order to bring them before a provincial court judge in accordance with subsection (6), if<br>(a) either   | (4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), l'agent de la paix, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner que la mise sous garde de la personne est nécessaire afin de l'empêcher de se livrer à une activité terroriste, peut, sans mandat, arrêter la personne et la faire mettre sous garde   | Arrestation sans mandat           |



(i) the grounds for laying an information referred to in paragraphs (2)(a) and (b) exist but, by reason of exigent circumstances, it would be impracticable to lay an information under subsection (2), or

(ii) an information has been laid under subsection (2) and a summons has been issued; and

(b) the peace officer suspects on reasonable grounds that the detention of the person in custody is necessary in order to prevent a terrorist activity.

Duty of peace officer

(5) If a peace officer arrests a person without a warrant in the circumstance described in subparagraph (4)(a)(i), the peace officer shall, within the time prescribed by paragraph (6)(a) or (b),

(a) lay an information in accordance with subsection (2); or

(b) release the person.

When person to be taken before judge

(6) Unless a peace officer, or an officer in charge as defined in Part XVI, is satisfied that a person should be released from custody unconditionally before their appearance before a provincial court judge in accordance with the rules in paragraph (a) or (b), and so releases the person, the person detained in custody shall be taken before a provincial court judge in accordance with the following rules:

(a) if a provincial court judge is available within 24 hours after the person has been arrested, the person shall be taken before a provincial court judge without unreasonable delay and in any event within that period; and

(b) if a provincial court judge is not available within 24 hours after the person has been arrested, the person shall be taken before a provincial court judge as soon as feasible.

How person dealt with

(7) When a person is taken before a provincial court judge under subsection (6),

(a) if an information has not been laid under subsection (2), the judge shall order that the person be released; or

(b) if an information has been laid under subsection (2),

en vue de la conduire devant un juge de la cour provinciale en conformité avec le paragraphe (6) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable le dépôt d'une dénonciation au titre du paragraphe (2) et les motifs visés aux alinéas (2)a) et b) sont réunis;

b) une sommation a été décernée par suite de la dénonciation déposée au titre du paragraphe (2).

(5) Si, dans le cas visé à l'alinéa (4)a), l'agent de la paix arrête une personne sans mandat, il dépose une dénonciation au titre du paragraphe (2) au plus tard dans le délai prévu aux alinéas (6)a) ou b), ou met la personne en liberté.

Obligation de l'agent de la paix

(6) La personne mise sous garde est conduite devant un juge de la cour provinciale selon les règles ci-après, à moins que, avant sa comparution selon ces règles, l'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable, au sens de la partie XVI, étant convaincu qu'elle devrait être mise en liberté inconditionnellement, ne la mette ainsi en liberté :

Règles pour la comparution

a) si un juge de la cour provinciale est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après l'arrestation, elle est conduite devant un juge de ce tribunal sans retard injustifié et, à tout le moins, dans ce délai;

b) si un juge de la cour provinciale n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après l'arrestation, elle est conduite devant un juge de ce tribunal le plus tôt possible.

(7) Dans le cas où la personne est conduite devant le juge au titre du paragraphe (6) :

Traitement de la personne

a) si aucune dénonciation n'a été déposée au titre du paragraphe (2), le juge ordonne qu'elle soit mise en liberté;

b) si une dénonciation a été déposée au titre du paragraphe (2) :

(i) the judge shall order that the person be released unless the peace officer who laid the information shows cause why the person's detention in custody is justified on one or more of the following grounds:

(A) the detention is necessary to ensure the person's appearance before a provincial court judge in order to be dealt with in accordance with subsection (8),

(B) the detention is necessary for the protection or safety of the public, including any witness, having regard to all the circumstances including

(I) the likelihood that, if the person is released from custody, a terrorist activity will be carried out, and

(II) any substantial likelihood that the person will, if released from custody, interfere with the administration of justice, and

(C) the detention is necessary to maintain confidence in the administration of justice, having regard to all the circumstances, including the apparent strength of the peace officer's grounds under subsection (2), and the gravity of any terrorist activity that may be carried out, and

(ii) the judge may adjourn the matter for a hearing under subsection (8) but, if the person is not released under subparagraph (i), the adjournment may not exceed 48 hours.

(8) The judge before whom the person appears in accordance with subsection (3)

(a) may, if satisfied by the evidence adduced that the peace officer has reasonable grounds for the suspicion, order that the person enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for any period that does not exceed 12 months and to comply with any other reasonable conditions prescribed in the recognizance, including the conditions set out in subsection (10), that the judge considers desirable for preventing the carrying out of a terrorist activity; and

(i) le juge ordonne que la personne soit mise en liberté, sauf si l'agent de la paix qui a déposé la dénonciation fait valoir que sa mise sous garde est justifiée pour un des motifs suivants :

(A) sa détention est nécessaire pour assurer sa comparution devant un juge de la cour provinciale conformément au paragraphe (8),

(B) sa détention est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, notamment celle d'un témoin, eu égard aux circonstances, y compris :

(I) la probabilité que, si la personne est mise en liberté, une activité terroriste sera entreprise,

(II) toute probabilité marquée que la personne, si elle est mise en liberté, nuira à l'administration de la justice,

(C) sa détention est nécessaire pour ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice, compte tenu de toutes les circonstances, notamment le fait que les motifs de l'agent de la paix au titre du paragraphe (2) paraissent fondés, et la gravité de toute activité terroriste qui peut être entreprise,

(ii) le juge peut ajourner la comparution prévue au paragraphe (8) mais, si la personne n'est pas mise en liberté, l'ajournement ne peut excéder quarante-huit heures.

(8) Le juge devant lequel la personne comparaît au titre du paragraphe (3) :

a) peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les soupçons de l'agent de la paix sont fondés sur des motifs raisonnables, ordonner que la personne contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour une période maximale de douze mois, et se conforme aux autres conditions raisonnables énoncées dans l'engagement, y compris celle visée au paragraphe (10), que le juge estime souhaitables pour empêcher qu'une activité terroriste ne soit entreprise;

Hearing before judge

Comparution devant le juge

|                                    |   |   |                                   |
|------------------------------------|---|---|-----------------------------------|
|                                    | (b) if the person was not released under subparagraph (7)(b)(i), shall order that the person be released, subject to the recognizance, if any, ordered under paragraph (a).   | b) si la personne n'a pas été mise en liberté au titre du sous-alinéa (7)b(i), ordonne qu'elle soit mise en liberté, sous réserve, le cas échéant, de l'engagement imposé conformément à l'alinéa a).   |                                   |
| Refusal to enter into recognizance | (9) The judge may commit the person to prison for a term not exceeding 12 months if the person fails or refuses to enter into the recognizance.   | (9) Le juge peut infliger à la personne qui omet ou refuse de contracter l'engagement une peine de prison maximale de douze mois.   | Refus de contracter un engagement |
| Conditions—<br>firearms            | (10) Before making an order under paragraph (8)(a), the judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to include as a condition of the recognizance that the person be prohibited from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all of those things, for any period specified in the recognizance, and if the judge decides that it is so desirable, they shall add the condition to the recognizance. | (10) En rendant l'ordonnance prévue à l'alinéa (8)a), le juge doit, s'il estime qu'il est souhaitable pour la sécurité de la personne ou pour celle d'autrui de lui interdire d'avoir en sa possession une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, ordonner que la personne contracte l'engagement de s'abstenir d'avoir en sa possession l'un ou l'autre ou la totalité de ces objets pour la période indiquée dans l'engagement. | Conditions :<br>armes à feu       |
| Surrender, etc.                    | (11) If the judge adds the condition described in subsection (10) to a recognizance, they shall specify in it the manner and method by which<br><br>(a) the things referred to in that subsection that are in the person's possession shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and<br><br>(b) the authorizations, licences and registration certificates that are held by the person shall be surrendered.  | (11) Le cas échéant, l'ordonnance prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (10) qui sont en la possession de la personne, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont la personne est titulaire.   | Remise                            |
| Reasons                            | (12) If the judge does not add the condition to a recognizance, they shall include in the record a statement of the reasons for not adding it.  | (12) Le juge, s'il n'assortit pas l'ordonnance de la condition prévue au paragraphe (10), est tenu d'en donner les motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.   | Motifs                            |
| Variance of conditions             | (13) The judge, or any other judge of the same court, may, on application of the peace officer, the Attorney General or the person, vary the conditions fixed in the recognizance.  | (13) Le juge ou un autre juge du même tribunal peut, sur demande de l'agent de la paix, du procureur général ou de la personne, modifier les conditions fixées dans l'engagement.   | Modification des conditions       |
| Other provisions to apply          | (14) Subsections 810(4) and (5) apply, with any necessary modifications, to proceedings under this section.   | (14) Les paragraphes 810(4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute procédure engagée en vertu du présent article.   | Autres dispositions applicables   |

**11. (1) Section 83.31 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Attorney  
General's  
opinion

(1.1) The Attorney General of Canada shall include in the annual report under subsection (1) his or her opinion, supported by reasons, on whether the operation of sections 83.28 and 83.29 should be extended.

**(2) Section 83.31 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Opinions

(3.1) The Attorney General of Canada and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall include in their annual reports under subsections (2) and (3), respectively, their opinion, supported by reasons, on whether the operation of section 83.3 should be extended.

2001, c. 41, s. 4

**12. (1) Subsections 83.32(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Sunset provision

**83.32** (1) Sections 83.28, 83.29 and 83.3 cease to have effect at the end of the 15th sitting day of Parliament after the fifth anniversary of the coming into force of this subsection unless, before the end of that day, the operation of those sections is extended by resolution — whose text is established under subsection (2) — passed by both Houses of Parliament in accordance with the rules set out in subsection (3).

Review

(1.1) A comprehensive review of sections 83.28, 83.29 and 83.3 and their operation shall be undertaken by any committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that may be designated or established by the Senate or the House of Commons, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

Report

(1.2) The committee referred to in subsection (1.1) shall, within a year after a review is undertaken under that subsection or within any further time that may be authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, submit a report on the review to Parliament, including its recommendation with respect to extending the operation of section 83.28, 83.29 or 83.3.

**11. (1) L'article 83.31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le procureur général du Canada exprime dans le rapport annuel établi au titre du paragraphe (1) son opinion quant à la nécessité de proroger les articles 83.28 et 83.29 et la motive.

**(2) L'article 83.31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Le procureur général du Canada et le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile expriment dans leur rapport annuel établi au titre des paragraphes (2) et (3) respectivement leur opinion quant à la nécessité de proroger l'article 83.3 et la motivent.

Opinion du  
procureur  
général du  
Canada

Opinions

**12. (1) Les paragraphes 83.32(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 41,  
art. 4

**83.32** (1) Les articles 83.28, 83.29 et 83.3 cessent d'avoir effet à la fin du quinzième jour de séance postérieur au cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, sauf si, avant la fin de ce jour, ces articles sont prorogés par résolution — dont le texte est établi en vertu du paragraphe (2) — adoptée par les deux chambres du Parlement conformément aux règles prévues au paragraphe (3).

Temporisation

(1.1) Un examen approfondi des articles 83.28, 83.29 et 83.3 et de leur application doit être fait par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin.

Examen

(1.2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde, le comité visé au paragraphe (1.1) remet son rapport au Parlement, accompagné de ses recommandations quant à la nécessité de proroger les articles 83.28, 83.29 ou 83.3.

Rapport

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| Order in council                                | (2) The Governor in Council may, by order, establish the text of a resolution that provides for the extension of the operation of section 83.28, 83.29 or 83.3 and that specifies the period of the extension, which may not exceed five years from the first day on which the resolution has been passed by both Houses of Parliament.                                      | (2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir le texte de toute résolution prévoyant la prorogation des articles 83.28, 83.29 ou 83.3 et précisant la durée de la prorogation, à concurrence d'un maximum de cinq ans à compter de la date à laquelle la deuxième chambre a adopté la résolution.  | Décret  |
| 2001, c. 41, s. 4                               | <b>(2) Subsection 83.32(4) of the Act is replaced by the following:</b>  | <b>(2) Le paragraphe 83.32(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>   | 2001, ch. 41, art. 4                              |
| Subsequent extensions                           | (4) The operation of section 83.28, 83.29 or 83.3 may be further extended in accordance with the procedure set out in this section, but the reference to “the fifth anniversary of the coming into force of this subsection” in subsection (1) is to be read as a reference to “the expiry of the most recent extension under this section”.                                 | (4) Les articles 83.28, 83.29 ou 83.3 peuvent être prorogés par la suite en conformité avec le présent article, la mention « au cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe », au paragraphe (1), étant alors remplacée par « à la date d'expiration de la dernière période de prorogation fixée par résolution conformément au présent article ».        | Prorogations subséquentes                         |
| 2001, c. 41, s. 4                               | <b>13. Section 83.33 of the Act is replaced by the following:</b>  | <b>13. L'article 83.33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  | 2001, ch. 41, art. 4                              |
| Transitional provision—sections 83.28 and 83.29 | <b>83.33</b> (1) In the event that sections 83.28 and 83.29 cease to have effect in accordance with section 83.32, proceedings commenced under those sections shall be completed if the hearing before the judge of the application made under subsection 83.28(2) began before those sections ceased to have effect.  | <b>83.33</b> (1) Dans le cas où, conformément à l'article 83.32, les articles 83.28 et 83.29 cessent d'avoir effet, les procédures engagées au titre de ces articles sont menées à terme si l'audition de la demande présentée au titre du paragraphe 83.28(2) a commencé avant la cessation d'effet de ces articles.   | Disposition transitoire : articles 83.28 et 83.29 |
| Transitional provision—section 83.3             | (2) In the event that section 83.3 ceases to have effect in accordance with section 83.32, a person detained in custody under section 83.3 shall be released when that section ceases to have effect, except that subsections 83.3(7) to (14) continue to apply to a person who was taken before a judge under subsection 83.3(6) before section 83.3 ceased to have effect. | (2) Dans le cas où, conformément à l'article 83.32, l'article 83.3 cesse d'avoir effet, la personne mise sous garde au titre de cet article est mise en liberté à la date de cessation d'effet de cet article, sauf que les paragraphes 83.3(7) à (14) continuent de s'appliquer à la personne qui a été conduite devant le juge au titre du paragraphe 83.3(6) avant cette date. | Disposition transitoire : article 83.3            |
|   | <b>14. (1) Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xii.4):</b>  | <b>14. (1) L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xii.4), de ce qui suit :</b>   |   |
|   | (xii.41) section 83.181 (leaving Canada to participate in activity of terrorist group),  | (xii.41) l'article 83.181 (quitter le Canada : participation à une activité d'un groupe terroriste),  |   |
|   | <b>(2) Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xii.5):</b>  | <b>(2) L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xii.5), de ce qui suit :</b>   |   |

(xii.51) section 83.191 (leaving Canada to facilitate terrorist activity),

**(3) Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xii.6):**

(xii.61) section 83.201 (leaving Canada to commit offence for terrorist group),

(xii.62) section 83.202 (leaving Canada to commit offence that is terrorist activity),

**15. Paragraph 462.48(2)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that the person referred to in paragraph (b) has committed or benefited from the commission of any of the offences referred to in subsection (1.1) and that the information or documents referred to in paragraph (c) are likely to be of substantial value, whether alone or together with other material, to the investigation for the purposes of which the application is made.

**16. (1) Paragraph (a.1) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i.05):**

(i.051) section 83.181 (leaving Canada to participate in activity of terrorist group),

**(2) Paragraph (a.1) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i.06):**

(i.061) section 83.191 (leaving Canada to facilitate terrorist activity),

**(3) Paragraph (a.1) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i.07):**

(i.071) section 83.201 (leaving Canada to commit offence for terrorist group),

(xii.51) l'article 83.191 (quitter le Canada : facilitation d'une activité terroriste),

**(3) L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xii.6), de ce qui suit :**

(xii.61) l'article 83.201 (quitter le Canada : perpétration d'une infraction au profit d'un groupe terroriste),

(xii.62) l'article 83.202 (quitter le Canada : perpétration d'une infraction constituant une activité terroriste),

**15. L'alinéa 462.48(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) les faits à l'origine des motifs raisonnables de croire que la personne mentionnée à l'alinéa b) a commis une infraction visée au paragraphe (1.1) — ou en a bénéficié — et que les renseignements ou documents demandés ont vraisemblablement une valeur importante, en soi ou avec d'autres éléments, pour l'enquête mentionnée dans la demande.

**16. (1) L'alinéa a.1) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.05), de ce qui suit :**

(i.051) article 83.181 (quitter le Canada : participation à une activité d'un groupe terroriste),

**(2) L'alinéa a.1) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.06), de ce qui suit :**

(i.061) article 83.191 (quitter le Canada : facilitation d'une activité terroriste),

**(3) L'alinéa a.1) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.07), de ce qui suit :**

(i.071) article 83.201 (quitter le Canada : perpétration d'une infraction au profit d'un groupe terroriste),

(i.072) section 83.202 (leaving Canada to commit offence that is terrorist activity),

(i.072) article 83.202 (quitter le Canada : perpétration d'une infraction constituant une activité terroriste),

R.S., c.C-5

## CANADA EVIDENCE ACT

## LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

L.R., ch. C-5

2001, c. 41, s. 43

**17. Subsection 37(7) of the English version of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:**

**17. Le paragraphe 37(7) de la version anglaise de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 41, art. 43

When determination takes effect

(7) An order of the court that authorizes disclosure does not take effect until the time provided or granted to appeal the order has expired or, if the order is appealed, the time provided or granted to appeal a judgment of an appeal court that confirms the order has expired and no further appeal from a judgment that confirms the order is available.

(7) An order of the court that authorizes disclosure does not take effect until the time provided or granted to appeal the order has expired or, if the order is appealed, the time provided or granted to appeal a judgment of an appeal court that confirms the order has expired and no further appeal from a judgment that confirms the order is available.

When determination takes effect

2001, c. 41, s. 43

**18. The definition “renseignements sensibles” in section 38 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**18. La définition de « renseignements sensibles », à l'article 38 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

2001, ch. 41, art. 43

« renseignements sensibles » “sensitive information”

« renseignements sensibles » Les renseignements, en provenance du Canada ou de l'étranger, qui concernent les relations internationales ou la défense ou la sécurité nationales, qui se trouvent en la possession du gouvernement du Canada et qui sont du type des renseignements à l'égard desquels celui-ci prend des mesures de protection.

« renseignements sensibles » Les renseignements, en provenance du Canada ou de l'étranger, qui concernent les relations internationales ou la défense ou la sécurité nationales, qui se trouvent en la possession du gouvernement du Canada et qui sont du type des renseignements à l'égard desquels celui-ci prend des mesures de protection.

« renseignements sensibles » “sensitive information”

2001, c. 41, s. 141(7)

**19. (1) The portion of subsection 38.04(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**19. (1) Le passage du paragraphe 38.04(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 41, par. 141(7)

Application to Federal Court—general

(2) If, with respect to information about which notice was given under any of subsections 38.01(1) to (4), the Attorney General of Canada does not provide notice of a decision in accordance with subsection 38.03(3) or, other than by an agreement under section 38.031, does not authorize the disclosure of the information or authorizes the disclosure of only part of the information or authorizes the disclosure subject to any conditions,

(2) Si, en ce qui concerne des renseignements à l'égard desquels il a reçu un avis au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4), le procureur général du Canada n'a pas notifié sa décision à l'auteur de l'avis en conformité avec le paragraphe 38.03(3) ou, sauf par un accord conclu au titre de l'article 38.031, n'a pas autorisé la divulgation des renseignements ou n'en a autorisé la divulgation que d'une partie ou a assorti de conditions son autorisation de divulgation :

Demande à la Cour fédérale : dispositions générales

2001, c. 41, s. 141(7)

**(2) Subsection 38.04(4) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 38.04(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 41, par. 141(7)

Court records

(4) Subject to paragraph (5)(a.1), an application under this section is confidential. During the period when an application is confidential,

(4) Sous réserve de l'alinéa (5)a.1), toute demande présentée en application du présent article est confidentielle. Pendant la période

Dossier du tribunal

the Chief Administrator of the Courts Administration Service may, subject to section 38.12, take any measure that he or she considers appropriate to protect the confidentiality of the application and the information to which it relates.

durant laquelle la demande est confidentielle, l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires peut, sous réserve de l'article 38.12, prendre les mesures qu'il estime indiquées en vue d'assurer la confidentialité de la demande et des renseignements sur lesquels elle porte.

2001, c. 41,  
s. 141(7)

**(3) Paragraph 38.04(5)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) shall hear the representations of the Attorney General of Canada and, in the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, the Minister of National Defence, with respect to making the application public;

(a.1) shall, if he or she decides that the application should be made public, make an order to that effect;

(a.2) shall hear the representations of the Attorney General of Canada and, in the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, the Minister of National Defence, concerning the identity of all parties or witnesses whose interests may be affected by either the prohibition of disclosure or the conditions to which disclosure is subject, and concerning the persons who should be given notice of any hearing of the matter;

**(3) L'alinéa 38.04(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) entend les observations du procureur général du Canada — et du ministre de la Défense nationale dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale* — sur l'opportunité de rendre publique la demande;

a.1) s'il estime que la demande devrait être rendue publique, ordonne qu'elle le soit;

a.2) entend les observations du procureur général du Canada — et du ministre de la Défense nationale dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale* — sur l'identité des parties ou des témoins dont les intérêts sont touchés par l'interdiction de divulgation ou les conditions dont l'autorisation de divulgation est assortie et sur les personnes qui devraient être avisées de la tenue d'une audience;

2001, ch. 41,  
par. 141(7)

2001, c. 41, s. 43

**20. (1) Subsections 38.06(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**38.06 (1)** Unless the judge concludes that the disclosure of the information or facts referred to in subsection 38.02(1) would be injurious to international relations or national defence or national security, the judge may, by order, authorize the disclosure of the information or facts.

(2) If the judge concludes that the disclosure of the information or facts would be injurious to international relations or national defence or national security but that the public interest in disclosure outweighs in importance the public interest in non-disclosure, the judge may by order, after considering both the public interest in disclosure and the form of and conditions to disclosure that are most likely to limit any injury to international relations or national defence or

**20. (1) Les paragraphes 38.06(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**38.06 (1)** Le juge peut rendre une ordonnance autorisant la divulgation des renseignements ou des faits visés au paragraphe 38.02(1), sauf s'il conclut qu'elle porterait préjudice aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales.

(2) Si le juge conclut que la divulgation des renseignements ou des faits porterait préjudice aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, mais que les raisons d'intérêt public qui justifient la divulgation l'emportent sur les raisons d'intérêt public qui justifient la non-divulgation, il peut par ordonnance, compte tenu des raisons d'intérêt public qui justifient la divulgation ainsi que de la forme et des conditions de divulgation les plus

2001, ch. 41,  
art. 43

Disclosure order

Ordonnance de divulgation

Disclosure—  
conditions

Divulgation avec  
conditions



national security resulting from disclosure, authorize the disclosure, subject to any conditions that the judge considers appropriate, of all or part of the information or facts, a summary of the information or a written admission of facts relating to the information.

**(2) Section 38.06 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(3.01) An order of the judge that authorizes disclosure does not take effect until the time provided or granted to appeal the order has expired or, if the order is appealed, the time provided or granted to appeal a judgment of an appeal court that confirms the order has expired and no further appeal from a judgment that confirms the order is available.

When determination takes effect

2001, c. 41, s. 43

**(3) Subsection 38.06(4) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(4) La personne qui veut faire admettre en preuve ce qui a fait l'objet d'une autorisation de divulgation prévue au paragraphe (2), mais qui ne pourra peut-être pas le faire à cause des règles d'admissibilité applicables à l'instance, peut demander à un juge de rendre une ordonnance autorisant la production en preuve du fait, des renseignements, du résumé ou de l'aveu dans la forme ou aux conditions que celui-ci détermine, dans la mesure où telle forme ou telles conditions sont conformes à l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (2).

Admissibilité en preuve

2001, c. 41, s. 43

**21. (1) Subsection 38.11(1) of the Act is replaced by the following:**

**38.11** (1) The judge conducting a hearing under subsection 38.04(5) or the court hearing an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) may make an order that the hearing be held, or the appeal or review be heard, in private.

Special rules — hearing in private

Special rules — hearing in National Capital Region

(1.1) A hearing under subsection 38.04(5) or an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) shall, at the request of either the Attorney General of Canada or, in the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, the

susceptibles de limiter le préjudice porté aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, autoriser, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, la divulgation de tout ou partie des renseignements ou des faits, d'un résumé des renseignements ou d'un aveu écrit des faits qui y sont liés.

**(2) L'article 38.06 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.01) L'ordonnance de divulgation prend effet après l'expiration du délai prévu ou accordé pour en appeler ou, en cas d'appel, après sa confirmation et l'épuisement des recours en appel.

Prise d'effet de la décision

**(3) Le paragraphe 38.06(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) La personne qui veut faire admettre en preuve ce qui a fait l'objet d'une autorisation de divulgation prévue au paragraphe (2), mais qui ne pourra peut-être pas le faire à cause des règles d'admissibilité applicables à l'instance, peut demander à un juge de rendre une ordonnance autorisant la production en preuve du fait, des renseignements, du résumé ou de l'aveu dans la forme ou aux conditions que celui-ci détermine, dans la mesure où telle forme ou telles conditions sont conformes à l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (2).

2001, ch. 41, art. 43

Admissibilité en preuve

**21. (1) Le paragraphe 38.11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**38.11** (1) Le juge saisi d'une affaire au titre du paragraphe 38.04(5) ou le tribunal saisi de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) peut ordonner que l'audience, l'appel ou l'examen soit tenu à huis clos.

2001, ch. 41, art. 43

Règles spéciales : audience à huis clos

(1.1) À la demande soit du procureur général du Canada, soit du ministre de la Défense nationale dans le cas des instances engagées sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, l'audience prévue au paragraphe 38.04(5) et l'audition de l'appel ou de

Règles spéciales : audience dans la région de la capitale nationale

Minister of National Defence, be held or heard, as the case may be, in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

**(2) Section 38.11 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) If a hearing under subsection 38.04(5) is held, or an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) is heard, in public, any *ex parte* representations made in that hearing, appeal or review shall be made in private.

*Ex parte*  
representations — public hearing

l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) ont lieu dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

**(2) L'article 38.11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Sont faites à huis clos les observations présentées en l'absence d'autres parties lors d'une audience, tenue en public, prévue au paragraphe 38.04(5) ou lors de l'audition, tenue en public, de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3).

Observations en l'absence d'autres parties : audience publique

2001, c. 41, s. 43

**22. Section 38.12 of the Act is replaced by the following:**

**38.12** (1) The judge conducting a hearing under subsection 38.04(5) or the court hearing an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) may make any order that the judge or the court considers appropriate in the circumstances to protect the confidentiality of any information to which the hearing, appeal or review relates.

Protective order

**22. L'article 38.12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**38.12** (1) Le juge saisi d'une affaire au titre du paragraphe 38.04(5) ou le tribunal saisi de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée en l'espèce en vue de protéger la confidentialité de tout renseignement sur lequel porte l'audience, l'appel ou l'examen.

2001, ch. 41, art. 43

Ordonnance de confidentialité

Court records

(2) The court records relating to a hearing that is held, or an appeal or review that is heard, in private or to any *ex parte* representations are confidential. The judge or the court may order that the court records, or any part of them, relating to a private or public hearing, appeal or review be sealed and kept in a location to which the public has no access.

(2) Le dossier ayant trait à l'audience, à l'appel ou à l'examen tenu à huis clos ainsi que celui se rapportant aux observations présentées en l'absence d'autres parties sont confidentiels. Le juge ou le tribunal saisi peut ordonner que tout dossier ou partie d'un dossier ayant trait à une audience, un appel ou un examen tenus à huis clos ou en public soit placé sous scellé et gardé dans un lieu interdit au public.

Dossier

2001, c. 41, s. 43

**23. Subsection 38.13(9) of the Act is replaced by the following:**

(9) The certificate expires 10 years after the day on which it is issued and may be reissued.

Expiry

**23. Le paragraphe 38.13(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(9) Le certificat expire dix ans après la date de sa délivrance et peut être délivré de nouveau.

2001, ch. 41, art. 43

Durée de validité

**24. The Act is amended by adding the following after section 38.16:**

**38.17** Each year the Attorney General of Canada shall prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report for the previous year on the operation of sections 38.13

Annual report

**24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 38.16, de ce qui suit :**

**38.17** Chaque année, le procureur général du Canada établit et fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport portant sur l'application des articles 38.13 et 38.15 au cours

Rapport annuel

and 38.15 that includes the number of certificates and fiats issued under sections 38.13 and 38.15, respectively.

de l'année précédente qui contient notamment le nombre de certificats et de fiats délivrés au titre de ces articles.

R.S., c. O-5;  
2001, c. 41, s. 25

## SECURITY OF INFORMATION ACT

**25. The heading before section 2 of the French version of the *Security of Information Act* is replaced by the following:**

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

**26. The heading before section 3 of the Act is repealed.**

**27. The Act is amended by adding the following after section 3:**

### OFFENCES

**28. Paragraph (a) of the definition “special operational information” in subsection 8(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(a) the identity of a person, agency, group, body or entity that was, is or is intended to be, has been approached to be, or has offered or agreed to be, a confidential source of information, intelligence or assistance to the Government of Canada;

2001, c. 41,  
s. 29; 2004,  
c. 12, s. 21(E)

2001, c. 41, s. 29

**29. Section 21 of the Act is replaced by the following:**

**21. (1)** Every person who, for the purpose of enabling or facilitating an offence under this Act, knowingly harbours or conceals a person whom they know to be a person who has committed an offence under this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment

(a) for a term of not more than 14 years, if the person who is harboured or concealed committed an offence under this Act for which that person is liable to imprisonment for life; and

(b) for a term of not more than 10 years, if the person who is harboured or concealed committed an offence under this Act for which that person is liable to any other punishment.

Concealing  
person who  
carried out  
offence

## LOI SUR LA PROTECTION DE L'INFORMATION

**25. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur la protection de l'information* est remplacé par ce qui suit :**

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

**26. L'intertitre précédant l'article 3 de la même loi est abrogé.**

**27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :**

### INFRACTIONS

**28. L'alinéa a) de la définition de « special operational information », au paragraphe 8(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(a) the identity of a person, agency, group, body or entity that was, is or is intended to be, has been approached to be, or has offered or agreed to be, a confidential source of information, intelligence or assistance to the Government of Canada;

**29. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**21. (1)** Quiconque héberge ou cache sciemment une personne dont il sait qu'elle a commis une infraction à la présente loi, afin de permettre ou de faciliter la perpétration d'une infraction à la présente loi, est coupable d'un acte criminel passible :

a) d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, dans le cas où la personne hébergée ou cachée a commis une infraction à la présente loi la rendant passible de l'emprisonnement à perpétuité;

b) d'un emprisonnement maximal de dix ans, dans le cas où la personne hébergée ou cachée a commis une infraction à la présente loi la rendant passible de toute autre peine.

L.R., ch. O-5;  
2001, ch. 41,  
art. 25

2001, ch. 41,  
art. 29; 2004,  
ch. 12, art. 21(A)

2001, ch. 41,  
art. 29

Cacher une  
personne qui a  
commis une  
infraction

Concealing person who is likely to carry out offence

(2) Every person who, for the purpose of enabling or facilitating an offence under this Act, knowingly harbours or conceals any person whom he or she knows to be a person who is likely to carry out an offence under this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

(2) Quiconque héberge ou cache sciemment une personne dont il sait qu'elle commettra vraisemblablement une infraction à la présente loi, afin de permettre ou de faciliter la perpétration d'une infraction à la présente loi, est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Cacher une personne qui commettra vraisemblablement une infraction

#### COMING INTO FORCE

Order in council **30. (1) Sections 1 to 9 and 14 to 29 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Order in council **(2) Sections 10 to 13 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**30. (1) Les articles 1 à 9 et 14 à 29 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

**(2) Les articles 10 à 13 entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

Décret

Décret

## CHAPTER 10

AN ACT TO AMEND THE CANADA POST  
CORPORATION ACT (LIBRARY MATERIALS)

### SUMMARY

This enactment amends the *Canada Post Corporation Act* to provide for a reduction in the rate of postage for library materials.

## CHAPITRE 10

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ  
CANADIENNE DES POSTES (DOCUMENTS DE  
BIBLIOTHÈQUE)

### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Société canadienne des postes* afin de prévoir une réduction du tarif de port des documents de bibliothèque.

## 60-61-62 ELIZABETH II

## 60-61-62 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 10

---

### CHAPITRE 10

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (library materials)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (documents de bibliothèque)

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

R.S., c. C-10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-10

**1. Subsection 2(1) of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“library material”  
« document de bibliothèque »

“library material” means books, magazines, records, CDs, CD-ROMs, audiocassettes, videocassettes, DVDs and other audiovisual materials and other similar library materials.

« document de bibliothèque » Livres, magazines, disques, CD, CD-ROM, audiocassettes, vidéocassettes, DVD et autre documentation audiovisuelle ou documents semblables d'une bibliothèque.

« document de bibliothèque »  
“library material”

**2. Subsection 19(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):**

**2. Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

(g.1) providing for a reduced rate of postage for library materials lent by a library to a borrower, including by means of an inter-library loan;

g.1) prévoir un tarif de port réduit pour les documents de bibliothèque prêtés par une bibliothèque à un emprunteur, notamment au moyen d'un prêt entre bibliothèques;

**3. The Act is amended by adding the following after section 21:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :**

Library book rate

**21.1** The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with Her Majesty in right of Canada to continue the reduced rate of postage for library books.

**21.1** La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un arrangement avec Sa Majesté du chef du Canada visant le maintien du tarif de port réduit applicable aux livres de bibliothèque.

Tarif de port des livres de bibliothèque

## REPORTS

## RAPPORTS

Ten-year review

**21.2** (1) Five years after this Act comes into force, and every ten years thereafter, the Minister must have a review undertaken of the definition “library material” and of the operation of paragraph 19(1)(g.1).

**21.2** (1) Cinq ans après l’entrée en vigueur de la présente loi et tous les dix ans par la suite, le ministre effectue un examen de la définition de « documents de bibliothèque » et de l’application de l’alinéa 19(1)g.1).

Examen  
décennalReport to  
Parliament

(2) Within one year after the review is undertaken, the Minister must submit to Parliament a report on the review.

(2) Dans l’année qui suit le début de l’examen, le ministre présente au Parlement un rapport à ce sujet.

Rapport au  
ParlementReference to  
parliamentary  
committee

(3) The report stands referred to the committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that is designated or established for that purpose, which shall

(3) Les comités de la Chambre des communes ou mixtes désignés ou constitués à cette fin sont saisis d’office du rapport et procèdent dans les meilleurs délais à l’étude de celui-ci. Ils présentent un rapport à la Chambre des communes ou aux deux chambres du Parlement, selon le cas, dans l’année suivant le dépôt du rapport visé au paragraphe (2) ou dans le délai supérieur accordé par celles-ci.

Renvoi en  
comité

(a) as soon as possible thereafter, review the report; and

(b) report to the House of Commons, or to both Houses of Parliament, within one year after the laying of the report of the Minister or any further time that the House of Commons, or both Houses of Parliament, may authorize.

## CHAPTER 11

INCREASING OFFENDERS' ACCOUNTABILITY FOR  
VICTIMS ACT

### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to change the rules concerning victim surcharges.

## CHAPITRE 11

LOI SUR LA RESPONSABILISATION DES  
CONTREVENANTS À L'ÉGARD DES VICTIMES

### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour changer les règles concernant la suramende compensatoire.



# 60-61-62 ELIZABETH II

# 60-61-62 ELIZABETH II

---

## CHAPTER 11

---

## CHAPITRE 11

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### ALTERNATIVE TITLE

### TITRE SUBSIDIAIRE

Alternative title

**1.** This Act may be cited as the *Increasing Offenders' Accountability for Victims Act*.

**1.** La présente loi peut être ainsi désignée : *Loi sur la responsabilisation des contrevenants à l'égard des victimes*.

Titre subsidiaire

R.S., c. C-46

### CRIMINAL CODE

### CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2006, c. 14, s. 6

**2. Paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**2. L'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :**

2006, ch. 14, art. 6

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1) or 194(1), section 259, 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 164.2(1) ou 194(1), des articles 259, 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

1999, c. 25, s. 20

**3. (1) Subsection 737(1) of the Act is replaced by the following:**

**3. (1) Le paragraphe 737(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 25, art. 20

Victim surcharge

**737.** (1) An offender who is convicted, or discharged under section 730, of an offence under this Act or the *Controlled Drugs and Substances Act* shall pay a victim surcharge, in addition to any other punishment imposed on the offender.

**737.** (1) Dans le cas où il est condamné — ou absous aux termes de l'article 730 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi ou à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, le contrevenant est tenu de verser une suramende compensatoire, en plus de toute autre peine qui lui est infligée.

Suramende compensatoire

1999, c. 25, s. 20

**(2) Paragraphs 737(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les alinéas 737(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1999, ch. 25, art. 20

|                    |   |  |                       |
|--------------------|---|--|-----------------------|
|                    | (a) 30 per cent of any fine that is imposed on the offender for the offence; or   | a) trente pour cent de l'amende infligée pour l'infraction;  |                       |
|                    | (b) if no fine is imposed on the offender for the offence,  | b) si aucune amende n'est infligée :   |                       |
|                    | (i) \$100 in the case of an offence punishable by summary conviction, and   | (i) 100 \$ pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,   |                       |
|                    | (ii) \$200 in the case of an offence punishable by indictment.  | (ii) 200 \$ pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation.  |                       |
| 1999, c. 25, s. 20 | <b>(3) Subsections 737(5) and (6) of the Act are repealed.</b>  | <b>(3) Les paragraphes 737(5) et (6) de la même loi sont abrogés.</b>  | 1999, ch. 25, art. 20 |
| 1999, c. 25, s. 20 | <b>(4) The portion of subsection 737(9) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>   | <b>(4) Le passage du paragraphe 737(9) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>   | 1999, ch. 25, art. 20 |
| Enforcement        | (9) Subsections 734(3) to (7) and sections 734.3, 734.5, 734.7, 734.8 and 736 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a victim surcharge imposed under subsection (1) and, in particular, | (9) Les paragraphes 734(3) à (7) et les articles 734.3, 734.5, 734.7, 734.8 et 736 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux suramendes compensatoires infligées aux termes du paragraphe (1) et, pour l'application de ces dispositions : | Exécution             |
| 1999, c. 25, s. 20 | <b>(5) Subsection 737(10) of the Act is repealed.</b>   | <b>(5) Le paragraphe 737(10) de la même loi est abrogé.</b>  | 1999, ch. 25, art. 20 |
| 2006, c. 14, s. 7  | <b>4. Paragraph (b) of the definition "sentence" in section 785 of the Act is replaced by the following:</b>  | <b>4. L'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :</b>  | 2006, ch. 14, art. 7  |
|                    | (b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 259 or 261, subsection 730(1) or 737(3) or section 738, 739, 742.1 or 742.3,   | b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), des articles 259 ou 261, des paragraphes 730(1) ou 737(3) ou des articles 738, 739, 742.1 ou 742.3;  |                       |
|                    | <b>COMING INTO FORCE</b>  | <b>ENTRÉE EN VIGUEUR</b>   |                       |
| Order in council   | <b>5. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.</b>   | <b>5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.</b>   | Décret                |

## CHAPTER 12

### TRANSBOUNDARY WATERS PROTECTION ACT

#### SUMMARY

This enactment amends the *International Boundary Waters Treaty Act* to prohibit the bulk removal of transboundary waters. Some definitions and exceptions that are currently found in regulations are transferred to the Act. The enactment also provides for measures to administer and enforce the Act. Lastly, it also makes a consequential amendment to the *International River Improvements Act*.

## CHAPITRE 12

### LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX TRANSFRONTALIÈRES

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi du traité des eaux limitrophes internationales* en vue d'interdire le captage massif d'eaux transfrontalières. Certaines définitions et exceptions se trouvant dans les règlements sont incluses dans la loi. De plus, le texte prévoit des mesures d'exécution et de contrôle d'application de la loi. Enfin, il modifie la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux* en conséquence.

## CHAPTER 12

## CHAPITRE 12

An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act and the International River Improvements Act

Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales et la Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Transboundary Waters Protection Act*.

1. *Loi sur la protection des eaux transfrontalières*.

Titre abrégé

R.S., c. I-17

**INTERNATIONAL BOUNDARY WATERS TREATY ACT**

**LOI DU TRAITÉ DES EAUX LIMITROPHES INTERNATIONALES**

L.R., ch. I-17

2. Section 2 of the *International Boundary Waters Treaty Act* is replaced by the following:

2. L'article 2 de la *Loi du traité des eaux limitrophes internationales* est remplacé par ce qui suit :

Treaty in schedule confirmed

2. The treaty relating to the boundary waters and to questions arising along the boundary between Canada and the United States made between His Majesty, King Edward VII, and the United States, signed at Washington on January 11, 1909, and the protocol of May 5, 1910, in Schedule 1, are hereby confirmed and sanctioned.

2. Sont confirmés et sanctionnés le traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions survenant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis, conclu entre Sa Majesté le Roi Édouard VII et les États-Unis et signé à Washington le 11 janvier 1909, ainsi que le protocole du 5 mai 1910, figurant tous deux à l'annexe 1.

Confirmation

3. (1) The portion of section 10 of the Act before the definition "boundary waters" is replaced by the following:

3. (1) Le passage de l'article 10 de la même loi précédant la définition de «eaux limitrophes» est remplacé par ce qui suit :

Definitions

10. The definitions in this section apply in sections 11 to 42.

10. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 11 à 42.

Définitions

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| 2  | <b>C. 12</b>  | <i>International Boundary Waters Treaty and<br/>International River Improvements</i>   | 60-61-62 ELIZ. II   |
| “analyst”<br>« <i>analyste</i> »                             | “analyst” means a person who is designated under section 20.1 to assist an inspector to verify compliance with this Act.  | « <i>analyste</i> » Personne désignée en vertu de l’article 20.1 pour aider l’inspecteur à vérifier le respect de la présente loi.   | « <i>analyste</i> »<br>“ <i>analyst</i> ”                             |
| “bulk removal”<br>« <i>captage massif</i> »                  | “bulk removal” means the removal of water from boundary or transboundary waters and the taking of that water, whether it has been treated or not, outside the Canadian portion of the water basin—set out in Schedule 2—in which the waters are located<br><br>(a) by any means of diversion, including by pipeline, canal, tunnel, aqueduct or channel; or<br><br>(b) by any other means by which more than 50 000 L of water are taken outside the water basin per day.<br><br>Bulk removal does not include the taking of a manufactured product that contains water, including water and other beverages in bottles or other containers, outside a water basin. | « <i>captage massif</i> » Le captage d’eaux limitrophes ou d’eaux transfrontalières et leur transfert — qu’elles aient été traitées ou non — à l’extérieur de la partie canadienne de leur bassin hydrographique, mentionné à l’annexe 2, par l’un ou l’autre des moyens suivants :<br><br>a) la dérivation, notamment grâce à un pipeline, canal, tunnel, aqueduc ou chenal;<br><br>b) tout autre moyen permettant le transfert, à l’extérieur d’un bassin hydrographique, de plus de 50 000 litres d’eau par jour.<br><br>Est exclu de la présente définition le transfert, à l’extérieur d’un bassin hydrographique, d’un produit manufacturé qui contient de l’eau, notamment l’eau et toute autre boisson mises dans des bouteilles ou d’autres contenants. | « <i>captage massif</i> »<br>“ <i>bulk removal</i> ”                  |
| “inspector”<br>« <i>inspecteur</i> »                         | “inspector” means a person who is designated under section 20.1 to verify compliance with this Act.   | « <i>eaux transfrontalières</i> » Les eaux qui, dans leur cours naturel, traversent la frontière entre le Canada et les États-Unis, notamment celles qui sont mentionnées à l’annexe 3.  | « <i>eaux transfrontalières</i> »<br>“ <i>transboundary waters</i> ”  |
| “non-commercial project”<br>« <i>projet non commercial</i> » | “non-commercial project” means a project involving bulk removal in which no one is required to pay for the water that is removed.   | « <i>inspecteur</i> » Personne désignée en vertu de l’article 20.1 pour vérifier le respect de la présente loi.  | « <i>inspecteur</i> »<br>“ <i>inspector</i> ”                         |
| “transboundary waters”<br>« <i>eaux transfrontalières</i> »  | “transboundary waters” means those waters that, in their natural channels, flow across the international boundary between Canada and the United States, including those set out in Schedule 3.<br><br><b>4. Section 13 of the Act is replaced by the following:</b>   | « <i>projet non commercial</i> » Projet comportant un captage massif et dans le cadre duquel personne n’a à payer les eaux captées.<br><br><b>4. L’article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  | « <i>projet non commercial</i> »<br>“ <i>non-commercial project</i> ” |
| Purpose  | <b>13. (0.1)</b> The purpose of this section is to prevent the risk of environmental harm resulting from bulk removal.  | <b>13. (0.1)</b> Le présent article a pour objet la prévention des risques de dommages environnementaux qui découlent du captage massif.   | Objet   |
| Prohibition—<br>removal of<br>boundary waters                | (1) Despite section 11, the bulk removal of boundary waters is prohibited.  | (1) Malgré l’article 11, le captage massif d’eaux limitrophes est interdit.  | Prohibition :<br>captage d’eaux<br>limitrophes                        |
| Prohibition—<br>removal of<br>transboundary<br>waters        | (2) Despite section 12, the bulk removal of transboundary waters is prohibited.   | (2) Malgré l’article 12, le captage massif d’eaux transfrontalières est interdit.  | Prohibition :<br>captage d’eaux<br>transfrontalières                  |

|                    |   |  |                     |
|--------------------|---|--|---------------------|
| Deeming            | <p>(3) For the purposes of subsections (1) and (2) and the application of the treaty, bulk removal is deemed, given its cumulative effects on boundary waters and on transboundary waters that flow to the United States, to affect the natural level or flow of those waters on the other side of the international boundary.</p>  | <p>(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2) et du traité, le captage massif est réputé, étant donné l'effet cumulatif de ce type d'activité sur les eaux limitrophes ou sur les eaux transfrontalières coulant vers les États-Unis, modifier le niveau ou le débit naturels de ces eaux de l'autre côté de la frontière internationale.</p>   | Présomption         |
| Exceptions         | <p>(4) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of boundary waters or transboundary waters that are used</p> <p>(a) in a vehicle, including a vessel, aircraft or train,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) as ballast,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) for the operation of the vehicle, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) for people, animals or goods on or in the vehicle; or</p> <p>(b) in a non-commercial project on a short-term basis for firefighting or humanitarian purposes.</p> <p><b>5. The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b></p>   | <p>(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux eaux limitrophes ou transfrontalières qui sont utilisées, selon le cas :</p> <p>a) à bord d'un véhicule — notamment un navire, aéronef ou train :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) comme lest,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) pour son fonctionnement,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) pour ses occupants ou les animaux et les marchandises à son bord;</p> <p>b) de façon temporaire pour la lutte contre les incendies ou à des fins humanitaires, dans le cadre d'un projet non commercial.</p> <p><b>5. Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p>  | Exceptions          |
| Ministerial orders | <p><b>19.</b> (1) If a person contravenes subsection 11(1), 12(1) or 13(1) or (2), the Minister may</p> <p><b>6. The Act is amended by adding the following after section 20:</b></p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT</p> <p style="text-align: center;"><i>Designation</i></p> <p><b>20.1</b> For the purposes of the administration and enforcement of this Act, the Minister may designate persons or classes of persons to exercise powers in relation to any matter referred to in the designation, including, with the approval of a provincial government, persons or classes of persons who are authorized by that government to exercise powers and carry out functions with respect to bodies of water in the province.</p> | <p><b>19.</b> (1) Dans les cas où une personne contrevient aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1) ou (2), le ministre peut lui enjoindre :</p> <p><b>6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :</b></p> <p style="text-align: center;">EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION</p> <p style="text-align: center;"><i>Désignation</i></p> <p><b>20.1</b> Pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation, y compris, avec l'approbation du gouvernement d'une province, toute personne autorisée par celui-ci à exercer des attributions en ce qui touche des étendues d'eau situées dans la province.</p> | Ordres ministériels |
| Power to designate | <p><b>20.1</b> For the purposes of the administration and enforcement of this Act, the Minister may designate persons or classes of persons to exercise powers in relation to any matter referred to in the designation, including, with the approval of a provincial government, persons or classes of persons who are authorized by that government to exercise powers and carry out functions with respect to bodies of water in the province.</p>   | <p><b>20.1</b> Pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation, y compris, avec l'approbation du gouvernement d'une province, toute personne autorisée par celui-ci à exercer des attributions en ce qui touche des étendues d'eau situées dans la province.</p>   | Pouvoir             |

## Powers

## Pouvoirs

Authority to  
enter

**20.2** (1) An inspector may, for the purpose of verifying compliance with this Act, enter a place, including a vehicle, in which they have reasonable grounds to believe an object to which this Act applies is located or an activity regulated by this Act is taking place.

**20.2** (1) L'inspecteur peut, pour vérifier le respect de la présente loi, entrer dans tout lieu, y compris un véhicule, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y déroulent des activités réglementées par la présente loi ou s'y trouvent des objets visés par celle-ci.

Accès au lieu

Powers on entry

- (2) The inspector may, for that purpose,
- (a) examine anything in the place;
  - (b) use any means of communication in the place or cause it to be used;
  - (c) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;
  - (d) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;
  - (e) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;
  - (f) remove anything from the place for examination or copying;
  - (g) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it;
  - (h) prohibit or limit access to all or part of the place;
  - (i) take samples of anything in the place; and
  - (j) conduct tests on, or take measurements of, anything in the place.

- (2) À cette fin, il peut :

- a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;
- b) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;
- c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- d) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;
- e) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;
- f) emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies;
- g) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;
- h) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu;
- i) prélever des échantillons de toute chose se trouvant dans le lieu;
- j) faire des essais et effectuer des mesures à l'égard de toute chose se trouvant dans le lieu.

Autres pouvoirs

Dwelling-house

(3) If the place is a dwelling-house, the inspector may enter it without the occupant's consent only under the authority of a warrant issued under subsection (4).

(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat décerné en vertu du paragraphe (4).

Maison  
d'habitationAuthority to  
issue warrant—  
dwelling-house

(4) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector who is named in it to enter a

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison

Mandat pour  
maison  
d'habitation

dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

- (a) the dwelling-house is a place referred to in subsection (1);
- (b) entry to the dwelling-house is necessary to verify compliance with this Act; and
- (c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Use of force

(5) In executing a warrant to enter a dwelling-house, an inspector may use force only if the use of force has been specifically authorized in the warrant and the inspector is accompanied by a peace officer.

Authority to issue warrant—non-dwelling-houses

(6) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector who is named in it to enter a place other than a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

- (a) the place is a place referred to in subsection (1);
- (b) entry to the place is necessary to verify compliance with this Act;
- (c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused, that consent to entry cannot be obtained from the occupant, that entry cannot be effected without the use of force or that the place is abandoned; and
- (d) all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place.

Waiving notice

(7) The justice may waive the requirement to give notice under paragraph (6)(d) if he or she is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the justice's jurisdiction or that it is not in the public interest to give the notice.

d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

- a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (1);
- b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente loi;
- c) soit l'occupant s'est opposé à l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

(5) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat relatif à une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que s'il est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

(6) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans un lieu autre qu'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

Mandat — lieu autre qu'une maison d'habitation

- a) le lieu est un lieu visé par le paragraphe (1);
- b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente loi;
- c) soit l'occupant s'est opposé à l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant, que l'usage de la force est nécessaire à l'entrée ou que le lieu est abandonné;
- d) le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

(7) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de donner cet avis.

Avis non requis



|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| 6<br>Stopping and<br>detaining<br>vehicles | <p><b>C. 12</b></p> <p>(8) For the purpose of verifying compliance with this Act, an inspector may, at any reasonable time, direct that any vehicle be stopped — or be moved, by the route and in the manner that they specify, to a specified place — and they may, for a reasonable time, detain that vehicle.</p>  | <p><i>International Boundary Waters Treaty and<br/>International River Improvements</i></p> <p>(8) Pour vérifier le respect de la présente loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un véhicule, ainsi que son déplacement — par la route, de la manière et à l'endroit qu'il précise — et sa rétention pendant une période de temps raisonnable.</p> | 60-61-62 ELIZ. II<br>Immobilisation<br>et détention |
| Authority of<br>analyst                    | <p><b>20.3</b> (1) An analyst may, at an inspector's request, accompany them into a place for the purpose of assisting them to verify compliance with this Act.</p>   | <p><b>20.3</b> (1) À la demande de l'inspecteur, tout analyste peut accompagner celui-ci dans tout lieu afin de l'aider à vérifier le respect de la présente loi.</p>  | Analyste  |
| Powers on entry                            | <p>(2) The analyst may, for that purpose,</p> <p>(a) examine anything in the place;</p> <p>(b) take samples of anything in the place; and</p> <p>(c) conduct tests on, or take measurements of, anything in the place.</p>  | <p>(2) À cette fin, l'analyste peut :</p> <p>a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;</p> <p>b) prélever des échantillons de toute chose s'y trouvant;</p> <p>c) faire des essais et effectuer des mesures à l'égard de toute chose s'y trouvant.</p>   | Pouvoirs  |
| Disposition of<br>sample                   | <p><b>20.4</b> An inspector or analyst may dispose of a sample taken in the place in any manner that they consider appropriate.</p>   | <p><b>20.4</b> L'inspecteur ou l'analyste peut disposer des échantillons de la façon qu'il estime indiquée.</p>  | Sort des<br>échantillons                            |
| Entry on private<br>property               | <p><b>20.5</b> (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 20.2(1), an inspector and any analyst accompanying them may enter private property and pass through it, and are not liable for doing so. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.</p> | <p><b>20.5</b> (1) Pour accéder au lieu visé au paragraphe 20.2(1), l'inspecteur et tout analyste l'accompagnant peuvent entrer dans une propriété privée et y passer, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.</p>   | Entrée dans une<br>propriété privée                 |
| Accompanying<br>person                     | <p>(2) A person may, at the inspector's request, accompany the inspector to assist them to gain entry to the place referred to in subsection 20.2(1) and is not liable for doing so.</p>  | <p>(2) À la demande de l'inspecteur, toute personne peut accompagner celui-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.</p>   | Personne<br>accompagnant<br>l'inspecteur            |
| Assistance                                 | <p><b>20.6</b> The owner or person in charge of the place and every person in the place shall give all assistance that is reasonably required to enable the inspector to verify compliance with this Act and shall provide any documents, data or information that is reasonably required for that purpose.</p>   | <p><b>20.6</b> Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre de vérifier le respect de la présente loi, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'il peut valablement exiger.</p>   | Assistance  |
| Certificate                                | <p><b>20.7</b> The Minister shall provide every inspector and analyst with a certificate of designation and, on entering a place, they shall produce the certificate to the person in charge of the place on request.</p>   | <p><b>20.7</b> Le ministre remet à tout inspecteur et analyste un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu dans lequel il entre.</p>  | Certificat  |

Immunity

**20.8** An inspector and an analyst are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith in carrying out their functions.

**20.8** L'inspecteur et l'analyste sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans le cadre de leurs attributions.

Immunité

Production of documents and samples

**20.9** (1) The Minister may, for the purpose of verifying compliance with this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any person, within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated in the letter or demand,

**20.9** (1) Pour vérifier le respect de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de prendre, selon les modalités — de temps et autres — raisonnables éventuellement indiquées, les mesures suivantes :

Production de documents et d'échantillons

(a) to produce at a place specified by the Minister any sample taken or any document; or

a) produire, au lieu qu'il précise, tout document ou échantillon;

(b) to conduct any tests or take any measurements or samples there.

b) y faire des essais, y effectuer des mesures ou y prendre des échantillons.

Compliance

(2) Any person who is required to do anything under subsection (1) shall, despite any law to the contrary, comply with the requirement.

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute règle de droit contraire.

Obligation d'obtempérer

**7. The heading before section 21 of the Act is replaced by the following:**

**7. L'intertitre précédant l'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

## REGULATIONS AND ORDERS

## RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

**8. (1) Paragraph 21(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

**8. (1) L'alinéa 21(1)b) de la même Loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in sections 11 to 42 that is not defined in this Act;

b) définir, pour l'application de la présente loi, les termes non définis des articles 11 à 42;

**(2) Paragraphs 21(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les alinéas 21(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(d) specifying exceptions to the application of subsections 11(1) and 12(1);

d) prévoir les cas d'exception à l'application des paragraphes 11(1) et 12(1);

**(3) Subsection 21(1) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (k) and by repealing paragraph (l).**

**(3) L'alinéa 21(l)) de la même loi est abrogé.**

**9. The Act is amended by adding the following after section 21:**

**9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :**

Order—  
Schedule 3

**21.01** (1) The Governor in Council may, by order, on the Minister's recommendation, amend Schedule 3 by adding, deleting or amending the name of any transboundary waters.

**21.01** (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 3 par adjonction, suppression ou modification du nom d'eaux transfrontalières.

Décrets—  
annexe 3

Consultation

(2) Before recommending that Schedule 3 be amended, the Minister is to consult with the appropriate Minister of the province where the transboundary waters are located.

**10. The heading before section 22 and sections 22 to 26 of the Act are replaced by the following:**

OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION

Obstruction

**22.** Obstructing a person designated under section 20.1 or hindering them in carrying out their functions under this Act is prohibited.

Knowingly providing false or misleading information, etc.

**23.** (1) It is prohibited to, with respect to any matter related to this Act, knowingly

- (a) provide any person with false or misleading information, results or samples; or
- (b) file a document that contains false or misleading information.

Negligently providing false or misleading information, etc.

(2) It is prohibited to, with respect to any matter related to this Act, negligently

- (a) provide any person with false or misleading information, results or samples; or
- (b) file a document that contains false or misleading information.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence

**24.** (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) subsection 11(1), 12(1) or 13(1) or (2) or section 22;
- (b) an order made by the Minister under section 19;
- (c) subsection 23(1); or
- (d) an order made by a court under this Act.

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable

- (a) on conviction on indictment

(2) Avant de recommander la prise d'un décret modifiant l'annexe 3, le ministre consulte le ministre compétent de la province où se trouvent les eaux transfrontalières en cause.

**10. L'intertitre précédant l'article 22 et les articles 22 à 26 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

ENTRAVE ET RENSEIGNEMENTS FAUX OU TROMPEURS

**22.** Il est interdit d'entraver l'action de la personne désignée en vertu de l'article 20.1 dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

**23.** (1) Il est interdit, relativement à toute question visée par la présente loi :

- a) de communiquer sciemment des renseignements, résultats ou échantillons faux ou trompeurs;
- b) de produire sciemment des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

(2) Il est interdit, relativement à toute question visée par la présente loi :

- a) de communiquer par négligence des renseignements, résultats ou échantillons faux ou trompeurs;
- b) de produire par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

INFRACTIONS ET PEINES

**24.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

- a) aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1) ou (2) ou à l'article 22;
- b) à tout ordre du ministre donné en vertu de l'article 19;
- c) au paragraphe 23(1);
- d) à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Consultation

Entrave

Renseignements faux ou trompeurs communiqués sciemment

Renseignements faux ou trompeurs communiqués par négligence

Infraction

Peine — personnes physiques

- (i) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and
- (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

## (b) on summary conviction

- (i) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and
- (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Penalty — other  
persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), who commits an offence under subsection (1) is liable

## (a) on conviction on indictment

- (i) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and
- (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000; or

## (b) on summary conviction

- (i) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and
- (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000.

Penalty — small  
revenue  
corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 29 to be a small revenue corporation is liable

## (a) on conviction on indictment

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

- (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,
- (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,
- (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — autres  
personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

- (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,
- (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,
- (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$.

Peine —  
personnes  
morales à  
revenus  
modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 29 est passible :

|                         |  |  |                             |
|-------------------------|--|--|-----------------------------|
|                         | <p>(i) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or</p> <p>(b) on summary conviction</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.</p>   | <p>a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,</p> <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;</p> <p>b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,</p> <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.</p> |                             |
| Offence                 | <p><b>25.</b> (1) Every person commits an offence who contravenes any provision of the Act or the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 24(1).</p>   | <p><b>25.</b> (1) Commet une infraction quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements, sauf une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 24(1).</p>  | Infraction                  |
| Penalty — individuals   | <p>(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not more than \$100,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000; or</p> <p>(b) on summary conviction</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000.</p> | <p>(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :</p> <p>a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$,</p> <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$;</p> <p>b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$,</p> <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$.</p>  | Peine — personnes physiques |
| Penalty — other persons | <p>(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or</p>   | <p>(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :</p> <p>a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,</p> <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;</p>   | Peine — autres personnes    |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
|   | <p>(b) on summary conviction</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.</p>   | <p>b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,</p> <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.</p>  |  |
| Penalty — small revenue corporations    | <p>(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 29 to be a small revenue corporation is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000; or</p> <p>(b) on summary conviction</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.</p> | <p>(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 29 est passible :</p> <p>a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,</p> <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$;</p> <p>b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,</p> <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.</p> | Peine — personnes morales à revenus modestes |
| Due diligence                           | <p><b>26.</b> A person is not to be convicted of an offence under paragraph 24(1)(a), (b) or (d) or subsection 25(1) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.</p>   | <p><b>26.</b> Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue aux alinéas 24(1)a), b) ou d) ou au paragraphe 25(1) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.</p>   | Disculpation : précautions voulues           |
| Continuing offence                      | <p><b>27.</b> If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.</p>   | <p><b>27.</b> Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>   | Infraction continue                          |
| Deeming — second and subsequent offence | <p><b>28.</b> (1) For the purposes of sections 24 and 25, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to water resource management — of a substantially similar offence.</p>   | <p><b>28.</b> (1) Pour l'application des articles 24 et 25, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la gestion des ressources en eau, d'une infraction essentiellement semblable.</p>  | Présomption — récidive                       |
| Application                             | <p>(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment, to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.</p>   | <p>(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise</p>  | Application                                  |

en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Determination of small revenue corporation status

**29.** For the purposes of sections 24 and 25, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than \$5,000,000.

**29.** Pour l'application des articles 24 et 25, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 \$.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

Relief from minimum fine

**30.** The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in any of subsections 24(2) to (4) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in the subsection.

**30.** Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux paragraphes 24(2) à (4) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Allègement de l'amende minimale

Additional fine

**31.** If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

**31.** Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Amende supplémentaire

Notice to shareholders

**32.** If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

**32.** En cas de déclaration de culpabilité au titre de la présente loi d'une personne morale ayant des actionnaires, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction en cause et des détails de la peine imposée.

Avis aux actionnaires

Liability of directors, officers, etc., of corporation

**33.** If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence

**33.** En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Offences by employees, agents or mandataries

**34.** In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by the accused's employee acting within the scope of their employment or the accused's agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the accused exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Fundamental purpose of sentencing

**35.** The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for this Act through the imposition of just sanctions that have as their objectives

- (a) to deter the offender and other persons from committing offences under this Act;
- (b) to denounce unlawful conduct that causes damage or risk of damage to water resources; and
- (c) to restore the environment harmed by the offence.

Sentencing principles

**36.** (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

- (a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and
- (b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

- (a) the offence caused damage or risk of damage to the environment;

**34.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la responsabilité pénale de l'accusé, d'établir que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou mandat, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant qu'il avait pris les précautions voulues pour prévenir la perpétration de l'infraction.

Employés ou mandataires

**35.** La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect de celle-ci. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

Objectif premier de la détermination de la peine

- a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;
- b) dénoncer les comportements qui causent des dommages ou des risques de dommages aux ressources en eau;
- c) rétablir l'environnement endommagé par l'infraction.

**36.** (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

Détermination de la peine — principes

- a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);
- b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

(2) Les circonstances aggravantes visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

- a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à l'environnement;

Détermination de la peine — circonstances aggravantes



(b) the offence caused damage or risk of damage to any unique, particularly important or vulnerable environment;

(c) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(d) other than in the case of a contravention of subsection 23(1), the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(e) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(f) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(g) the offender committed the offence despite having been warned in writing by an inspector of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(h) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to water resource management; and

(i) after the commission of the offence, the offender

- (i) attempted to conceal its commission,
- (ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or
- (iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

(4) For the purposes of paragraphs (2)(a) to (c), "damage" includes loss of use value and non-use value.

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources uniques, particulièrement importantes ou vulnérables de l'environnement;

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) sauf le cas visé au paragraphe 23(1), le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciance;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour prévenir la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour prévenir sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'inspecteur un avertissement par écrit l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la gestion des ressources en eau;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

- (i) a tenté de dissimuler sa perpétration,
- (ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,
- (iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque de commettre des infractions semblables.

(3) L'absence de circonstances aggravantes énoncées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

(4) Pour l'application des alinéas (2)a) à c), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Absence of aggravating factor

Meaning of "damage"

Absence de circonstances aggravantes

Sens de « dommage »

|                 |  |  |                        |
|-----------------|--|--|------------------------|
| Reasons         | (5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of the factor, the court shall give reasons for that decision.   | (5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.  | Motifs                 |
| Orders of court | <p><b>37.</b> (1) If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:</p> <p>(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;</p> <p>(b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any damage to the environment that resulted or may result from the commission of the offence;</p> <p>(c) directing the person to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this subsection;</p> <p>(d) directing the person to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;</p> <p>(e) directing the person to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard specified by the court;</p> <p>(f) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting sustainable water resource management;</p> <p>(g) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence</p> | <p><b>37.</b> (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :</p> <p>a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;</p> <p>b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage à l'environnement résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;</p> <p>c) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiquée;</p> <p>d) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;</p> <p>e) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue que le tribunal précise;</p> <p>f) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la gestion durable des ressources en eau, la somme que le tribunal estime indiquée;</p> <p>g) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;</p> <p>h) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la</p> | Ordonnance du tribunal |

and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(h) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(i) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(j) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(k) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(l) requiring the person to surrender to the Minister any licence issued under this Act to the person;

(m) prohibiting the person from applying for any new licence under this Act during any period that the court considers appropriate; and

(n) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act.

(2) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(g), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the

perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

i) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;

j) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

k) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

l) remettre au ministre les licences qui lui ont été délivrées sous le régime de la présente loi;

m) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de licence sous le régime de la présente loi pendant la période que le tribunal estime indiquée;

n) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées pour assurer sa bonne conduite et la dissuader, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi.

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)g), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
|   | commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.  | la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celle-ci.  |  |
| Debt due to Her Majesty                 | (3) If the court makes an order under paragraph (1)(f) or (j) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.   | (3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)f) ou j), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.   | Créances de Sa Majesté                 |
| Enforcement                             | (4) If the court makes an order under paragraph (1)(j) directing a person to compensate another person, other than Her Majesty in right of Canada, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against them in that court in civil proceedings. | (4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)j) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile. | Exécution                              |
| Cancellation or suspension of licences  | (5) If the court makes an order under paragraph (1)(l), any licence to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.   | (5) Les licences remises en application de l'alinéa (1)l) sont annulées à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.  | Annulation ou suspension de la licence |
| Coming into force and duration of order | (6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and does not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.  | (6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.  | Prise d'effet                          |
| Compensation for loss of property       | <b>38.</b> (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to the aggrieved person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.  | <b>38.</b> (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.  | Dommages-intérêts                      |
| Enforcement                             | (2) If the amount ordered to be paid is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and  | (2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en  | Exécution                              |

that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Limitation period

**39.** No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

**39.** La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent à la prolongation de ce délai.

Prescription

Publication of information about contraventions

**40.** (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

**40.** (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Publication de renseignements sur les infractions

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Rétention des renseignements

#### INJUNCTIONS

#### INJONCTION

Injunctions

**41.** (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

**41.** (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

Injonction

(a) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of the offence; or

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa perpétration;

(b) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of the offence.

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.

Notice

(2) The party or parties named in the application are to be given 48 hours' notice before the injunction is issued, unless the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque la signification d'un tel préavis serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

#### REPORT

#### EXAMEN

Review — sections 24 to 41

**42.** (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 24 to 41.

**42.** (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 24 à 41.

Examen — articles 24 à 41

Report to  
Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

**11. The schedule to the Act is renumbered as Schedule 1.**

**12. The Act is amended by adding, after Schedule 1, the Schedules 2 and 3 set out in the schedule to this Act.**

R.S., c. I-20

**CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO  
THE INTERNATIONAL RIVER  
IMPROVEMENTS ACT**

**13. (1) The portion of the definition “international river improvement” before paragraph (a) in section 2 of the *International River Improvements Act* is replaced by the following:**

“international  
river  
improvement”  
« ouvrage  
destiné à  
l'amélioration  
d'un cours d'eau  
international »

“international river improvement” means a dam, obstruction, canal, reservoir, pipeline or other work the purpose or effect of which is

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“boundary  
waters”  
« eaux  
limitrophes »

“boundary waters” has the same meaning as in the Preliminary Article of the treaty relating to the boundary waters and to questions arising along the boundary between Canada and the United States signed at Washington on January 11, 1909 and set out in Schedule 1 to the *International Boundary Waters Treaty Act*.

“transboundary  
waters”  
« eaux  
transfronta-  
lières »

“transboundary waters” has the same meaning as in section 10 of the *International Boundary Waters Treaty Act*.

**14. The Act is amended by adding the following after section 4:**

Purpose

**4.1 (1)** The purpose of this section is to prevent the risk of environmental harm resulting from the permanent loss of water from Canadian ecosystems.

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

**11. L'annexe de la même loi devient l'annexe 1.**

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 1, des annexes 2 et 3 figurant à l'annexe de la présente loi.**

Rapport au  
Parlement

L.R., ch. I-20

**MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA  
LOI SUR LES OUVRAGES DESTINÉS À  
L'AMÉLIORATION DES COURS D'EAU  
INTERNATIONAUX**

**13. (1) Le passage de la définition de « ouvrage destiné à l'amélioration d'un cours d'eau international » précédant l'alinéa a), à l'article 2 de la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*, est remplacé par ce qui suit :**

« ouvrage destiné à l'amélioration d'un cours d'eau international » Barrage, obstacle, canal, bassin de retenue, pipeline ou autre ouvrage dont l'objet ou l'effet consiste :

« ouvrage  
destiné à  
l'amélioration  
d'un cours d'eau  
international »  
“international  
river  
improvement”

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« eaux limitrophes » S'entend au sens de l'article préliminaire du traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions survenant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis, signé à Washington le 11 janvier 1909 et reproduit à l'annexe 1 de la *Loi du traité des eaux limitrophes internationales*.

« eaux  
limitrophes »  
“boundary  
waters”

« eaux transfrontalières » S'entend au sens de l'article 10 de la *Loi du traité des eaux limitrophes internationales*.

« eaux  
transfrontalières »  
“transboundary  
waters”

**14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

**4.1 (1)** Le présent article a pour objet la prévention des risques de dommages environnementaux qui découlent des pertes d'eau permanentes dans les écosystèmes canadiens.

Objet

Prohibition

(2) No licence may be issued for the construction, operation or maintenance of an international river improvement that links waters that are neither boundary waters nor transboundary waters to an international river if the purpose or effect of the improvement is to increase the annual flow of the international river at the international boundary.

(2) Il ne peut être délivré de permis pour la construction, la mise en service ou l'entretien d'ouvrages destinés à l'amélioration d'un cours d'eau international si l'ouvrage relie à ce cours d'eau des eaux qui ne sont ni des eaux limitrophes ni des eaux transfrontalières et a pour objet ou pour effet d'augmenter le débit annuel de celui-ci à la frontière internationale.

Interdiction

**COMING INTO FORCE****ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council

**15. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**15. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Décret

**SCHEDULE**  
**(Section 12)**

**ANNEXE**  
**(article 12)**

**SCHEDULE 2**  
**(Section 10)**

**ANNEXE 2**  
**(article 10)**

**WATER BASINS**

**BASSINS HYDROGRAPHIQUES**

Arctic Ocean  
*Océan Arctique*  
Atlantic Ocean  
*Océan Atlantique*  
Gulf of Mexico  
*Golfe du Mexique*  
Hudson Bay  
*Baie d'Hudson*  
Pacific Ocean  
*Océan Pacifique*

Baie d'Hudson  
*Hudson Bay*  
Golfe du Mexique  
*Gulf of Mexico*  
Océan Arctique  
*Arctic Ocean*  
Océan Atlantique  
*Atlantic Ocean*  
Océan Pacifique  
*Pacific Ocean*

**SCHEDULE 3**  
**(Sections 10 and 21.01)**

**ANNEXE 3**  
**(articles 10 et 21.01)**

**TRANSBOUNDARY WATERS**

**EAUX TRANSFRONTALIÈRES**

Aroostook River  
*Aroostook, Rivière*  
Battle Creek  
*Battle, Ruisseau*  
Battle Creek, East tributaries of  
*Battle, Affluents est du ruisseau*  
Bear River  
*Bear, Rivière*  
Beaver Creek  
*Beaver, Ruisseau*  
Belly River  
*Belly, Rivière*  
Bern Creek  
*Bern, Ruisseau*  
Big Black River  
*Big Black, Rivière*  
Big Muddy Creek  
*Big Muddy, Ruisseau*  
Big Sheep Creek  
*Big Sheep, Ruisseau*  
Big Sitdown Creek  
*Big Sitdown, Ruisseau*  
Black River  
*Black, Rivière*  
Châteauguay River  
*Châteauguay, Rivière*  
Chilliwack River  
*Chilliwack, Rivière*  
Columbia River  
*Columbia, Fleuve*  
Connecticut River, branches originating in Canada, such as Hall Stream  
*Connecticut, Bras de la rivière (prenant leur source au Canada, tels que Hall Stream)*

Aroostook, Rivière  
*Aroostook River*  
Battle, Affluents est du ruisseau  
*Battle Creek, East tributaries of*  
Battle, Ruisseau  
*Battle Creek*  
Bear, Rivière  
*Bear River*  
Beaver, Ruisseau  
*Beaver Creek*  
Belly, Rivière  
*Belly River*  
Bern, Ruisseau  
*Bern Creek*  
Big Black, Rivière  
*Big Black River*  
Big Muddy, Ruisseau  
*Big Muddy Creek*  
Big Sheep, Ruisseau  
*Big Sheep Creek*  
Big Sitdown, Ruisseau  
*Big Sitdown Creek*  
Black, Rivière  
*Black River*  
Champlain, Lac  
*Lake Champlain*  
Châteauguay, Rivière  
*Châteauguay River*  
Chilliwack, Rivière  
*Chilliwack River*  
Columbia, Fleuve  
*Columbia River*



|   |  |
|---|--|
| Cottonwood Coulee Creek<br><i>Cottonwood Coulee, Ruisseau</i>       | Connecticut, Bras de la rivière (prenant leur source au Canada, tels que Hall Stream)<br><i>Connecticut River, branches originating in Canada, such as Hall Stream</i> |
| Daaquam River<br><i>Daaquam, Rivière</i>                            | Cottonwood Coulee, Ruisseau<br><i>Cottonwood Coulee Creek</i>  |
| Eagle Creek<br><i>Eagle, Ruisseau</i>                               | Daaquam, Rivière<br><i>Daaquam River</i>   |
| Firth River<br><i>Firth, Rivière</i>                                | Eagle, Ruisseau<br><i>Eagle Creek</i>  |
| Flathead River<br><i>Flathead, Rivière</i>                          | Firth, Rivière<br><i>Firth River</i>   |
| Fortymile River<br><i>Fortymile, Rivière</i>                        | Flathead, Rivière<br><i>Flathead River</i>   |
| Frenchman River<br><i>Frenchman, Rivière</i>                        | Fortymile, Rivière<br><i>Fortymile River</i>   |
| Kahtate River<br><i>Kahtate, Rivière</i>                            | Frenchman, Rivière<br><i>Frenchman River</i>   |
| Kandik River<br><i>Kandik, Rivière</i>                              | Kahtate, Rivière<br><i>Kahtate River</i>   |
| Kelsall River<br><i>Kelsall, Rivière</i>                            | Kandik, Rivière<br><i>Kandik River</i>   |
| Kettle River<br><i>Kettle, Rivière</i>                              | Kelsall, Rivière<br><i>Kelsall River</i>   |
| Kootenay River<br><i>Kootenay, Rivière</i>                          | Kettle, Rivière<br><i>Kettle River</i>   |
| Ladue River<br><i>Ladue, Rivière</i>                                | Kootenay, Rivière<br><i>Kootenay River</i>   |
| Lake Champlain<br><i>Champlain, Lac</i>                             | Ladue, Rivière<br><i>Ladue River</i>   |
| Lake Memphrémagog<br><i>Memphrémagog, Lac</i>                       | Little Black, Rivière<br><i>Little Black River</i>   |
| Little Black River<br><i>Little Black, Rivière</i>                  | Lodge, Ruisseau<br><i>Lodge Creek</i>  |
| Lodge Creek<br><i>Lodge, Ruisseau</i>                               | Long, Ruisseau<br><i>Long Creek</i>  |
| Long Creek<br><i>Long, Ruisseau</i>                                 | Mancha, Ruisseau<br><i>Mancha Creek</i>  |
| Mancha Creek<br><i>Mancha, Ruisseau</i>                             | McEachern, Ruisseau<br><i>McEachern Creek</i>  |
| McEachern Creek<br><i>McEachern, Ruisseau</i>                       | Meduxnekeag, Rivière<br><i>Meduxnekeag River</i>   |
| Meduxnekeag River<br><i>Meduxnekeag, Rivière</i>                    | Memphrémagog, Lac<br><i>Lake Memphrémagog</i>  |
| Milk River, North branch of<br><i>Milk, Bras nord de la rivière</i> | Milk, Bras nord de la rivière<br><i>Milk River, North branch of</i>  |
| Milk River, South branch of<br><i>Milk, Bras sud de la rivière</i>  | Milk, Bras sud la rivière<br><i>Milk River, South branch of</i>  |
| Moyie River<br><i>Moyie, Rivière</i>                                | Missisquoi Nord, Rivière<br><i>North Missisquoi River</i>  |
| Myers Creek<br><i>Myers, Ruisseau</i>                               | Missisquoi Sud, Rivière<br><i>South Missisquoi River</i>   |
| Nation River<br><i>Nation, Rivière</i>                              | Moyie, Rivière<br><i>Moyie River</i>   |
| North Ladue River<br><i>North Ladue, Rivière</i>                    |  |

|   |   |
|---|---|
| North Missisquoi River<br><i>Missisquoi Nord, Rivière</i>                   | Mud de la rivière Sprague, Ruisseau<br><i>Sprague River Mud Creek</i>       |
| Okanagan River (Osoyoos Lake)<br><i>Okanagan (lac Osoyoos), Rivière</i>     | Myers, Ruisseau<br><i>Myers Creek</i>                                       |
| Old Crow River<br><i>Old Crow, Rivière</i>                                  | Nation, Rivière<br><i>Nation River</i>                                      |
| Orange Creek<br><i>Orange, Ruisseau</i>                                     | North Ladue, Rivière<br><i>North Ladue River</i>                            |
| Pasayten River<br><i>Pasayten, Rivière</i>                                  | Okanagan (lac Osoyoos), Rivière<br><i>Okanagan River (Osoyoos Lake)</i>     |
| Pembina River<br><i>Pembina, Rivière</i>                                    | Old Crow, Rivière<br><i>Old Crow River</i>                                  |
| Pend-d'Oreille River<br><i>Pend-d'Oreille, Rivière</i>                      | Orange, Ruisseau<br><i>Orange Creek</i>                                     |
| Pine Creek<br><i>Pine, Ruisseau</i>   | Pasayten, Rivière<br><i>Pasayten River</i>                                  |
| Poplar River, East branch of<br><i>Poplar, Bras est de la rivière</i>       | Pembina, Rivière<br><i>Pembina River</i>                                    |
| Poplar River, Middle branch of<br><i>Poplar, Bras central de la rivière</i> | Pend-d'Oreille, Rivière<br><i>Pend-d'Oreille River</i>                      |
| Poplar River, West fork of<br><i>Poplar, Fourche ouest de la rivière</i>    | Pine, Ruisseau<br><i>Pine Creek</i>   |
| Porcupine River<br><i>Porcupine, Rivière</i>                                | Poplar, Bras central de la rivière<br><i>Poplar River, Middle branch of</i> |
| Presqu'île River<br><i>Presqu'île, Rivière</i>                              | Poplar, Bras est de la rivière<br><i>Poplar River, East branch of</i>       |
| Red River<br><i>Red, Rivière</i>  | Poplar, Fourche ouest de la rivière<br><i>Poplar River, West fork of</i>    |
| Régis Creek<br><i>Régis, Ruisseau</i>                                       | Porcupine, Rivière<br><i>Porcupine River</i>                                |
| Richelieu River<br><i>Richelieu, Rivière</i>                                | Presqu'île, Rivière<br><i>Presqu'île River</i>                              |
| Roch Creek<br><i>Roch, Ruisseau</i>   | Red, Rivière<br><i>Red River</i>  |
| Roseau River<br><i>Roseau, Rivière</i>                                      | Régis, Ruisseau<br><i>Régis Creek</i>                                       |
| Sage Creek<br><i>Sage, Ruisseau</i>   | Richelieu, Rivière<br><i>Richelieu River</i>                                |
| St. Mary River<br><i>St. Mary, Rivière</i>                                  | Roch, Ruisseau<br><i>Roch Creek</i>   |
| Salmon River<br><i>Salmon, Rivière</i>                                      | Roseau, Rivière<br><i>Roseau River</i>                                      |
| Scottie Creek<br><i>Scottie, Ruisseau</i>                                   | Sage, Ruisseau<br><i>Sage Creek</i>   |
| Similkameen River<br><i>Similkameen, Rivière</i>                            | Salmon, Rivière<br><i>Salmon River</i>                                      |
| Sixty Mile River<br><i>Sixty Mile, Rivière</i>                              | Scottie, Ruisseau<br><i>Scottie Creek</i>                                   |
| Skagit River<br><i>Skagit, Rivière</i>                                      | Similkameen, Rivière<br><i>Similkameen River</i>                            |
| Snag Creek<br><i>Snag, Ruisseau</i>   | Sixty Mile, Rivière<br><i>Sixty Mile River</i>                              |
| Souris River<br><i>Souris, Rivière</i>                                      | Skagit, Rivière<br><i>Skagit River</i>                                      |

|  |  |
|--|--|
| South Missisquoi River<br><i>Missisquoi Sud, Rivière</i>                       | Snag, Ruisseau<br><i>Snag Creek</i>  |
| Sprague River Mud Creek<br><i>Mud de la rivière Sprague, Ruisseau</i>          | Souris, Rivière<br><i>Souris River</i>   |
| Stikine River<br><i>Stikine, Rivière</i>                                       | Stikine, Rivière<br><i>Stikine River</i>                                       |
| Taku River<br><i>Taku, Rivière</i>   | St. Mary, Rivière<br><i>St. Mary River</i>                                     |
| Tatonduk River<br><i>Tatonduk, Rivière</i>                                     | Taku, Rivière<br><i>Taku River</i>   |
| Unuk River<br><i>Unuk, Rivière</i>   | Tatonduk, Rivière<br><i>Tatonduk River</i>                                     |
| Waterton River<br><i>Waterton, Rivière</i>                                     | Unuk, Rivière<br><i>Unuk River</i>   |
| White River<br><i>White, Rivière</i>   | Waterton, Rivière<br><i>Waterton River</i>                                     |
| Whitewater Creek, North fork of<br><i>Whitewater, Fourche nord du ruisseau</i> | White, Rivière<br><i>White River</i>   |
| Whiting River<br><i>Whiting, Rivière</i>                                       | Whitewater, Fourche nord du ruisseau<br><i>Whitewater Creek, North fork of</i> |
| Woodpile Creek<br><i>Woodpile, Ruisseau</i>                                    | Whiting, Rivière<br><i>Whiting River</i>                                       |
| Yukon River<br><i>Yukon, Fleuve</i>  | Woodpile, Ruisseau<br><i>Woodpile Creek</i>                                    |
|  | Yukon, Fleuve<br><i>Yukon River</i>  |

## CHAPTER 13

### NUCLEAR TERRORISM ACT

#### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create four new offences relating to nuclear terrorism in order to implement the Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material and the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.

## CHAPITRE 13

### LOI SUR LE TERRORISME NUCLÉAIRE

#### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de créer quatre nouvelles infractions liées au terrorisme nucléaire en vue de mettre en oeuvre l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires et la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.

## 60-61-62 ELIZABETH II

## 60-61-62 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 13

---

### CHAPITRE 13

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Terrorism Act*.

1. *Loi sur le terrorisme nucléaire.*

Titre abrégé

R.S., c. C-46

#### CRIMINAL CODE

#### CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2001, c. 41,  
s. 2(1)

2. (1) Paragraph (d) of the definition “Attorney General” in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

2. (1) L’alinéa d) de la définition de « procureur général », à l’article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41,  
par. 2(1)

(d) with respect to proceedings in relation to an offence referred to in subsection 7(3.71), or in relation to an offence referred to in paragraph (a) of the definition “terrorist activity” in subsection 83.01(1) if the act or omission was committed outside Canada but is deemed under any of subsections 7(2), (2.1) to (2.21), (3), (3.1), (3.72) and (3.73) to have been committed in Canada, means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes his or her lawful deputy,

d) à l’égard des poursuites soit pour toute infraction visée au paragraphe 7(3.71), soit pour toute infraction visée à l’alinéa a) de la définition de « activité terroriste » au paragraphe 83.01(1) dont l’élément matériel — action ou omission — a été commis à l’étranger mais est réputé commis au Canada aux termes de l’un des paragraphes 7(2), (2.1) à (2.21), (3), (3.1), (3.72) et (3.73), le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou le substitut légitime de l’un ou l’autre;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“environment”  
« environne-  
ment »

“environment” means the components of the Earth and includes

- (a) air, land and water,
- (b) all layers of the atmosphere,

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

- a) l’air, l’eau et le sol;
- b) les couches de l’atmosphère;

« environne-  
ment »  
“environment”

(c) all organic and inorganic matter and living organisms, and

(d) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (c);

“nuclear facility”  
« installation  
nucléaire »

“nuclear facility” means

(a) any nuclear reactor, including a reactor installed on a vessel, vehicle, aircraft or space object for use as an energy source in order to propel the vessel, vehicle, aircraft or space object or for any other purpose, and

(b) any plant or conveyance used for the production, storage, processing or transport of nuclear material or radioactive material;

“nuclear  
material”  
« matière  
nucléaire »

“nuclear material” means

(a) plutonium, except plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 that is greater than 80%,

(b) uranium-233,

(c) uranium containing uranium-233 or uranium-235 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of those isotopes to the isotope uranium-238 is greater than 0.72%,

(d) uranium with an isotopic concentration equal to that occurring in nature, except uranium in the form of ore or ore-residue, and

(e) any substance containing any material described in paragraphs (a) to (d);

“radioactive  
material”  
« matière  
radioactive »

“radioactive material” means any material that emits one or more types of ionizing radiation, such as alpha or beta particles, neutrons and gamma rays, and that is capable of, owing to its radiological or fissile properties, causing death, serious bodily harm or substantial damage to property or the environment;

**3. (1) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.2):**

c) les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c).

« installation nucléaire »

a) Tout réacteur nucléaire, y compris un réacteur embarqué à bord d'un navire, d'un véhicule, d'un aéronef ou d'un engin spatial utilisé comme source d'énergie et servant à leur propulsion ou à toute autre fin;

b) toute usine ou moyen de transport servant à produire, stocker, traiter ou transporter des matières nucléaires ou des matières radioactives.

« installation  
nucléaire »  
“nuclear  
facility”

« matière nucléaire »

a) Le plutonium, sauf le plutonium dont la concentration isotopique en plutonium-238 est supérieure à quatre-vingts pour cent;

b) l'uranium-233;

c) l'uranium contenant de l'uranium-233 ou de l'uranium-235, ou les deux, en quantité telle que le rapport de l'abondance isotopique de la somme de ces isotopes sur l'isotope d'uranium-238 est supérieur à 0,72 pour cent;

d) l'uranium dont la concentration isotopique est égale à celle qu'on retrouve à l'état naturel, exception faite de l'uranium sous la forme de minerai ou de résidu de minerai;

e) toute substance contenant une des matières visées aux alinéas a) à d).

« matière  
nucléaire »  
“nuclear  
material”

« matière radioactive » Toute matière émettant un ou plusieurs types de rayonnements ionisants, tels que les particules alpha ou bêta, les neutrons et les rayons gamma, et pouvant, du fait de ses propriétés radiologiques ou fissiles, causer la mort, des lésions corporelles graves ou des dommages considérables à des biens ou à l'environnement.

« matière  
radioactive »  
“radioactive  
material”

**3. (1) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :**

Nuclear terrorism offence committed outside Canada

(2.21) Despite anything in this Act or any other Act, everyone who commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would constitute an offence under any of sections 82.3 to 82.6, or a conspiracy or attempt to commit such an offence, or being an accessory after the fact or counselling in relation to such an offence, is deemed to have committed that act or omission in Canada if

- (a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, under any Act of Parliament;
- (b) the act or omission is committed on an aircraft that
  - (i) is registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*, or
  - (ii) is leased without crew and operated by a person who is qualified under regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as owner of an aircraft in Canada under those regulations;
- (c) the person who commits the act or omission is a Canadian citizen; or
- (d) the person who commits the act or omission is, after the commission of the act or omission, present in Canada.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 5(3)

**(2) Subsections 7(3.2) to (3.6) of the Act are repealed.**

**4. The heading before section 79 of the Act is replaced by the following:**

DANGEROUS MATERIALS AND DEVICES

**5. The Act is amended by adding the following after section 82.1:**

**82.2** For the purposes of sections 82.3 to 82.5, “device” means any of the following:

- (a) a nuclear explosive device;
- (b) a device that disperses radioactive material;

Definition of “device”

(2.21) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, quiconque commet, à l'étranger, un acte — action ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction à l'un des articles 82.3 à 82.6 ou, relativement à une telle infraction, un complot ou une tentative ou un cas de complicité après le fait ou d'encouragement à la perpétration, est réputé avoir commis l'acte au Canada dans les cas suivants :

- a) l'acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi fédérale, ou à l'égard duquel un permis ou un numéro d'identification a été délivré en conformité avec une telle loi;
- b) l'acte est commis à bord d'un aéronef :
  - (i) soit immatriculé au Canada en vertu des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*,
  - (ii) soit loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, les conditions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef au Canada en vertu de ces règlements;
- c) l'auteur de l'acte est un citoyen canadien;
- d) l'auteur de l'acte se trouve au Canada après la commission.

Infraction de terrorisme nucléaire commise à l'étranger

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 5(3)

**(2) Les paragraphes 7(3.2) à (3.6) de la même loi sont abrogés.**

**4. L'intertitre précédant l'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

MATIÈRES ET ENJINS DANGEREUX

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 82.1, de ce qui suit :**

**82.2** Aux articles 82.3 à 82.5, « engin » s'entend de ce qui suit :

- a) tout dispositif explosif nucléaire;
- b) tout engin dispersant des matières radioactives;

Définition de « engin »

(c) a device that emits ionizing radiation and that is capable of causing death, serious bodily harm or substantial damage to property or the environment.

c) tout engin émettant des rayonnements ionisants et pouvant causer la mort, des lésions corporelles graves ou des dommages considérables à des biens ou à l'environnement.

Possession, etc., of nuclear material, radioactive material or device

**82.3** Everyone who, with intent to cause death, serious bodily harm or substantial damage to property or the environment, makes a device or possesses, uses, transfers, exports, imports, alters or disposes of nuclear material, radioactive material or a device or commits an act against a nuclear facility or an act that causes serious interference with or serious disruption of its operations, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

**82.3** Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, dans l'intention de causer la mort, des lésions corporelles graves ou des dommages considérables à des biens ou à l'environnement, fabrique un engin ou possède, utilise, transfère, exporte, importe, modifie ou jette toute matière nucléaire ou radioactive ou tout engin ou commet un acte contre une installation nucléaire ou un acte perturbant gravement ou paralysant son fonctionnement.

Possession, etc. de matières nucléaires ou radioactives ou d'engins

Use or alteration of nuclear material, radioactive material or device

**82.4** Everyone who, with intent to compel a person, government or international organization to do or refrain from doing any act, uses or alters nuclear material, radioactive material or a device or commits an act against a nuclear facility or an act that causes serious interference with or serious disruption of its operations, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

**82.4** Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, dans l'intention de contraindre une personne, un gouvernement ou une organisation internationale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un acte quelconque, utilise ou modifie toute matière nucléaire ou radioactive ou tout engin ou commet un acte contre une installation nucléaire ou un acte perturbant gravement ou paralysant son fonctionnement.

Utilisation ou modification de matières nucléaires ou radioactives ou d'engins

Commission of indictable offence to obtain nuclear material, etc.

**82.5** Everyone who commits an indictable offence under this or any other Act of Parliament, with intent to obtain nuclear material, radioactive material or a device or to obtain access to a nuclear facility, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

**82.5** Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque commet un acte criminel prévu à la présente loi ou à une autre loi fédérale dans l'intention d'obtenir une matière nucléaire ou radioactive ou un engin ou d'obtenir l'accès à une installation nucléaire.

Commission d'un acte criminel en vue d'obtenir une matière nucléaire, etc.

Threats

**82.6** Everyone who threatens to commit an offence under any of sections 82.3 to 82.5 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.

**82.6** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque menace de commettre l'une des infractions prévues aux articles 82.3 à 82.5.

Menaces

Armed forces

**82.7** For greater certainty, sections 82.3 to 82.6 do not apply to an act that is committed during an armed conflict and that, at the time and in the place of its commission, is in accordance with customary international law or conventional international law applicable to the conflict, or to activities undertaken by military forces of a state in the exercise of their official duties, to the extent that those activities are governed by other rules of international law.

**82.7** Il est entendu que les articles 82.3 à 82.6 ne s'appliquent pas à l'acte commis au cours d'un conflit armé et conforme, au moment et au lieu de la perpétration, au droit international coutumier ou au droit international conventionnel applicable au conflit ni aux activités menées par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, dans la mesure où ces activités sont régies par d'autres règles de droit international.

Forces armées



2001, c. 41, s. 4

**6. Subparagraph (a)(v) of the definition “terrorist activity” in subsection 83.01(1) of the Act is replaced by the following:**

(v) the offences referred to in subsection 7(2.21) that implement the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, done at Vienna and New York on March 3, 1980, as amended by the Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, done at Vienna on July 8, 2005 and the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, done at New York on September 14, 2005,

**7. Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xii):**

(xii.01) section 82.3 (possession, etc., of nuclear material, radioactive material or device),

(xii.02) section 82.4 (use or alteration of nuclear material, radioactive material or device),

(xii.03) section 82.5 (commission of indictable offence to obtain nuclear material, etc.),

(xii.04) section 82.6 (threats),

**8. Paragraph (a.1) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i.04):**

(i.041) section 82.3 (possession, etc., of nuclear material, radioactive material or device),

(i.042) section 82.4 (use or alteration of nuclear material, radioactive material or device),

(i.043) section 82.5 (commission of indictable offence to obtain nuclear material, etc.),

(i.044) section 82.6 (threats),

2000, c. 24, s. 45

**9. The portion of subsection 607(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**6. Le sous-alinéa a)(v) de la définition de « activité terroriste » au paragraphe 83.01(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(v) les infractions visées au paragraphe 7(2.21) et mettant en oeuvre la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, faite à Vienne et New York le 3 mars 1980, et modifiée par l’Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, fait à Vienne le 8 juillet 2005, ainsi que la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, faite à New York le 14 septembre 2005,

**7. L’alinéa a) de la définition de « infraction », à l’article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xii), de ce qui suit :**

(xii.01) l’article 82.3 (possession, etc. de matières nucléaires ou radioactives ou d’engins),

(xii.02) l’article 82.4 (utilisation ou modification de matières nucléaires ou radioactives ou d’engins),

(xii.03) l’article 82.5 (commission d’un acte criminel en vue d’obtenir une matière nucléaire, etc.),

(xii.04) l’article 82.6 (menaces),

**8. L’alinéa a.1) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.04), de ce qui suit :**

(i.041) article 82.3 (possession, etc. de matières nucléaires ou radioactives ou d’engins),

(i.042) article 82.4 (utilisation ou modification de matières nucléaires ou radioactives ou d’engins),

(i.043) article 82.5 (commission d’un acte criminel en vue d’obtenir une matière nucléaire, etc.),

(i.044) article 82.6 (menaces),

**9. Le passage du paragraphe 607(6) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 41, art. 4

2000, ch. 24, art. 45

Exception —  
foreign trials *in*  
*absentia*

(6) A person who is alleged to have committed an act or omission outside Canada that is an offence in Canada by virtue of any of subsections 7(2) to (3.1) or (3.7), or an offence under the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, and in respect of which the person has been tried and convicted outside Canada, may not plead *autrefois convict* with respect to a count that charges that offence if

(6) Bien qu'elle soit réputée avoir subi un procès et avoir été traitée au Canada en vertu du paragraphe 12(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* ou du paragraphe 7(6), selon le cas, la personne censée avoir commis, à l'étranger, un acte ou une omission constituant une infraction au Canada en raison des paragraphes 7(2) à (3.1) et (3.7) ou une infraction visée à la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, et à l'égard duquel elle a subi un procès et a été reconnue coupable à l'étranger, ne peut invoquer la défense *d'autrefois convict* à l'égard d'un chef d'accusation relatif à cet acte ou cette omission lorsque :

Exception :  
procès à  
l'étranger

#### COMING INTO FORCE

Order in council

**10. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**10. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

## CHAPTER 14

### NORTHERN JOBS AND GROWTH ACT

#### SUMMARY

Part 1 enacts the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*, which implements certain provisions of Articles 10 to 12 of the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada that was ratified, given effect and declared valid by the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, which came into force on July 9, 1993.

Part 2 enacts the *Northwest Territories Surface Rights Board Act*, which implements provisions of certain land claim agreements. In particular, that Act establishes the Northwest Territories Surface Rights Board, whose purpose is to resolve matters in dispute relating to terms and conditions of access to lands and waters in the Northwest Territories and the compensation to be paid in respect of that access.

## CHAPITRE 14

### LOI SUR L'EMPLOI ET LA CROISSANCE DANS LE NORD

#### SOMMAIRE

La partie 1 édicte la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*, laquelle met en oeuvre certaines dispositions des chapitres 10 à 12 de l'accord sur les revendications territoriales conclu entre les Inuits de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, ratifié, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*, laquelle est entrée en vigueur le 9 juillet 1993.

La partie 2 édicte la *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest*, laquelle met en oeuvre des dispositions de certains accords sur des revendications territoriales. En particulier, cette loi constitue l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest qui a pour mission de résoudre des différends concernant les conditions d'accès à des terres et à des eaux situées dans les Territoires du Nord-Ouest et l'indemnité à payer pour l'accès.

TABLE OF PROVISIONS

NORTHERN JOBS AND GROWTH ACT

1. *Northern Jobs and Growth Act*

**PART 1**

**NUNAVUT PLANNING AND PROJECT ASSESSMENT ACT**

**ENACTMENT OF ACT**

2. **Enactment**

AN ACT RESPECTING LAND USE PLANNING AND THE ASSESSMENT OF ECOSYSTEMIC AND SOCIO-ECONOMIC IMPACTS OF PROJECTS IN THE NUNAVUT SETTLEMENT AREA AND MAKING CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

**SHORT TITLE**

1. *Nunavut Planning and Project Assessment Act*

**INTERPRETATION**

2. Definitions  
3. Inconsistency with Agreement  
4. Rights preserved

**APPLICATION**

5. Geographic application  
6. Binding on Her Majesty  
7. *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*

**CONSULTATION**

8. Amendments to this Act

**DELEGATION**

9. Delegation to territorial Minister

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'EMPLOI ET LA CROISSANCE DANS LE NORD

1. *Loi sur l'emploi et la croissance dans le Nord*

**PARTIE 1**

**LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET L'ÉVALUATION DES PROJETS AU NUNAVUT**

**ÉDICTION DE LA LOI**

2. **Édiction**

LOI CONCERNANT L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET L'ÉVALUATION DES RÉPERCUSSIONS ÉCOSYSTÉMIQUES ET SOCIOÉCONOMIQUES DES PROJETS DANS LA RÉGION DU NUNAVUT ET MODIFIANT DIVERSES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

**TITRE ABRÉGÉ**

1. *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*

**DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES**

2. Définitions  
3. Primauté de l'accord  
4. Maintien des droits

**APPLICATION**

5. Application géographique  
6. Opposabilité  
7. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*

**CONSULTATIONS**

8. Modification de la présente loi

**DÉLÉGATION**

9. Délégation au ministre territorial

|                                     |  |   |  |
|-------------------------------------|--|---|--|
| PART 1                              |  | PARTIE 1  |  |
| COMMISSION AND BOARD                |  | COMMISSIONS   |  |
| NUNAVUT PLANNING COMMISSION         |  | COMMISSION D'AMÉNAGEMENT DU NUNAVUT                         |  |
| <i>Constitution</i>                 |  | <i>Mise en place</i>  |  |
| 10.                                 | Continuance                              | 10.   | Prorogation                                      |
| 11.                                 | Members                                  | 11.   | Membres  |
| 12.                                 | Chairperson                              | 12.   | Président  |
| 13.                                 | Acting after expiry of term              | 13.   | Exercice des fonctions au-delà du mandat         |
| <i>Powers, Duties and Functions</i> |  | <i>Attributions</i>   |  |
| 14.                                 | Additional powers, duties and functions  | 14.   | Attributions supplémentaires                     |
| 15.                                 | Principles — section 11.2.1 of Agreement | 15.   | Principes énoncés à l'article 11.2.1 de l'accord |
| <i>Meetings</i>                     |  | <i>Réunions</i>   |  |
| 16.                                 | Participation by telecommunications      | 16.   | Participation à distance                         |
| <i>By-laws and Rules</i>            |  | <i>Règlements administratifs et règles</i>                  |  |
| 17.                                 | Powers                                   | 17.   | Pouvoirs   |
| NUNAVUT IMPACT REVIEW BOARD         |  | COMMISSION DU NUNAVUT CHARGÉE DE L'EXAMEN DES RÉPERCUSSIONS |  |
| <i>Constitution</i>                 |  | <i>Mise en place</i>  |  |
| 18.                                 | Continuance                              | 18.   | Prorogation                                      |
| 19.                                 | Members                                  | 19.   | Membres  |
| 20.                                 | Chairperson                              | 20.   | Président  |
| 21.                                 | Acting after expiry of term              | 21.   | Exercice des fonctions au-delà du mandat         |
| <i>Powers, Duties and Functions</i> |  | <i>Attributions</i>   |  |
| 22.                                 | Additional powers, duties and functions  | 22.   | Attributions supplémentaires                     |
| 23.                                 | Primary objectives                       | 23.   | Objectifs principaux                             |
| 24.                                 | Limitation — socio-economic benefits     | 24.   | Réserve : bénéfices socioéconomiques             |
| <i>Meetings</i>                     |  | <i>Réunions</i>   |  |
| 25.                                 | Nunavut Settlement Area                  | 25.   | Région du Nunavut                                |
| <i>By-laws and Rules</i>            |  | <i>Règlements administratifs et règles</i>                  |  |
| 26.                                 | Powers                                   | 26.   | Pouvoirs   |
| <i>Panels</i>                       |  | <i>Comités</i>  |  |
| 27.                                 | Establishment                            | 27.   | Constitution                                     |

## GENERAL PROVISIONS — COMMISSION AND BOARD

*Members*

- 28. Vacancies during term
- 29. Term of office
- 30. Oath of office
- 31. Remuneration and expenses
- 32. Removal

*Staff*

- 33. Employment and remuneration

*Conflict of Interest*

- 34. Members

*Status and General Powers*

- 35. Status

*Head Office*

- 36. Nunavut Settlement Area

*Languages*

- 37. Language of business

*By-laws and Rules*

- 38. Pre-publication

*Financial Provisions*

- 39. Annual budget

## PART 2

## LAND USE PLANNING

## INTERPRETATION

- 40. Definition of “land”

## POLICIES, PRIORITIES AND OBJECTIVES

- 41. Designated area
- 42. Planning regions
- 43. Consultations
- 44. Principles and factors
- 45. Public hearing

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES COMMISSIONS

*Membres*

- 28. Vacance en cours de mandat
- 29. Mandat
- 30. Serment professionnel
- 31. Rémunération et frais
- 32. Révocation

*Personnel*

- 33. Engagement et rémunération

*Conflits d'intérêts*

- 34. Membres

*Statut et pouvoirs généraux*

- 35. Statut

*Siège*

- 36. Région du Nunavut

*Langues*

- 37. Activités des commissions

*Règlements administratifs et règles*

- 38. Publication préalable

*Dispositions financières*

- 39. Budget annuel

## PARTIE 2

## AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

## DÉFINITION

- 40. Définition de « terres »

## POLITIQUES, PRIORITÉS ET OBJECTIFS

- 41. Région désignée
- 42. Régions d'aménagement
- 43. Consultations
- 44. Principes et facteurs
- 45. Audience publique

## LAND USE PLANS

*General Provisions*

- 46. Duty
- 47. Purposes of plan
- 48. Contents of plan

*Development*

- 49. Preparation of draft
- 50. Draft to be made public
- 51. Public hearing
- 52. Revision — draft plan
- 53. Submission — draft plan
- 54. Decision — draft plan
- 55. Approval — plan
- 56. Nunavut Water Board
- 57. Municipalities
- 58. Factors to consider

*Amendment*

- 59. Proposal for amendment
- 60. Revision of amendment
- 61. Submission of proposed amendment
- 62. Decision — proposed amendment
- 63. Nunavut Water Board
- 64. Municipalities
- 65. Factors to consider

*Periodic Review*

- 66. Commission
- 67. Public hearing

*Implementation*

- 68. Duty — general
- 69. Duty — licences, etc.

## PARKS AND CONSERVATION AREAS

- 70. Existing parks and historic places

## MUNICIPALITIES

- 71. Municipal plans — development
- 72. Compatibility of plans

## PLANS D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

*Dispositions générales*

- 46. Responsabilité
- 47. Objet du plan
- 48. Contenu du plan

*Élaboration*

- 49. Préparation d'une ébauche
- 50. Publication
- 51. Audience publique
- 52. Modifications
- 53. Présentation de l'ébauche
- 54. Décision relative à l'ébauche
- 55. Approbation du plan
- 56. Office des eaux du Nunavut
- 57. Municipalités
- 58. Éléments à considérer

*Modification*

- 59. Proposition
- 60. Changements
- 61. Présentation de la proposition
- 62. Décision relative à la proposition
- 63. Office des eaux du Nunavut
- 64. Municipalités
- 65. Éléments à considérer

*Révision périodique*

- 66. Commission d'aménagement
- 67. Audience publique

*Mise en oeuvre*

- 68. Obligation générale
- 69. Obligation spécifique: permis et autorisations

## PARCS ET AIRES DE PRÉSERVATION

- 70. Parcs et lieux historiques existants

## MUNICIPALITÉS

- 71. Plans d'aménagement municipaux
- 72. Compatibilité des plans d'aménagement

| PART 3  | PARTIE 3  |
|---|---|
| ASSESSMENT OF PROJECTS TO BE CARRIED OUT IN THE DESIGNATED AREA | ÉVALUATION DES PROJETS À RÉALISER DANS LA RÉGION DÉSIGNÉE |
| INTERPRETATION  | DÉFINITIONS ET DISPOSITION INTERPRÉTATIVE                 |
| 73. Definitions   | 73. Définitions   |
| COMPLIANCE  | CARACTÈRE OBLIGATOIRE                                     |
| 74. Prohibitions  | 74. Interdictions   |
| 75. Regulatory authorities                                      | 75. Autorités administratives                             |
| REVIEW BY COMMISSION  | EXAMEN PAR LA COMMISSION D'AMÉNAGEMENT                    |
| <i>Project Proposal</i>   | <i>Proposition relative au projet</i>                     |
| 76. Duty — proponent  | 76. Obligation : promoteur                                |
| <i>Land Use Plan in Effect</i>                                  | <i>Plan d'aménagement en vigueur</i>                      |
| Determination   | Décision  |
| 77. Conformity with plan  | 77. Conformité du projet avec le plan                     |
| Project in Conformity with Land Use Plan                        | Projet conforme au plan d'aménagement                     |
| 78. Verification — screening                                    | 78. Vérification : tenue d'un examen préalable            |
| 79. Project not exempt from screening                           | 79. Projet non exempté de l'examen préalable              |
| 80. Project exempt from screening                               | 80. Projet exempté de l'examen préalable                  |
| Project Not in Conformity with Land Use Plan                    | Projet non conforme au plan d'aménagement                 |
| 81. Minor variance  | 81. Dérogation mineure                                    |
| 82. Request for ministerial exemption                           | 82. Demande d'exemption ministérielle                     |
| Time Limit  | Délai   |
| 83. Performance of certain functions                            | 83. Exercice de certaines attributions                    |
| 84. Time not counted — additional information                   | 84. Jours non comptés : renseignements supplémentaires    |
| <i>No Land Use Plan</i>   | <i>Absence de plan d'aménagement</i>                      |
| 85. Verification — screening                                    | 85. Vérification : tenue d'un examen préalable            |
| SCREENING BY BOARD  | EXAMEN PRÉALABLE PAR LA COMMISSION D'EXAMEN               |
| 86. Scope of project  | 86. Portée du projet                                      |
| 87. Screening   | 87. Début de l'examen préalable                           |
| 88. Purpose of screening  | 88. But de l'examen préalable                             |
| 89. Project to be reviewed                                      | 89. Tenue d'un examen approfondi                          |
| 90. Significance of impacts — factors                           | 90. Importance des répercussions : éléments à considérer  |
| 91. Project to be modified or abandoned                         | 91. Modification ou abandon du projet                     |



- 92. Report — Board
- 93. Board determines review not necessary
- 94. Board determines review necessary
- 95. Board determines project be modified or abandoned
  
- 96. Particular issues or concerns — Board
- 97. Particular issues or concerns — panel
- 98. Location of impacts

## REVIEW

*Board*

- 99. Scope of project
- 100. Review
- 101. Impact statement — guidelines
- 102. Conduct of review
- 103. Factors to consider
- 104. Report — Board
- 105. Determination to proceed
- 106. Determination not to proceed
- 107. Revised report — rejection of conditions
- 108. Socio-economic terms and conditions
- 109. Consultation
- 110. Notification by Minister
- 111. Project certificate
- 112. Reconsideration of terms and conditions
- 113. Location of impacts
- 114. Priority

*Federal Environmental Assessment Panel*

- 115. Establishment
- 116. Primary objectives
- 117. Terms of reference
- 118. Scope of project
- 119. Review
- 120. Impact statement — guidelines
- 121. Public hearing
- 122. Factors to consider
- 123. Report — panel
- 124. Conclusions — Board
- 125. Determination to proceed
- 126. Determination not to proceed

- 92. Rapport de la Commission d'examen
- 93. Examen superflu selon la Commission d'examen
- 94. Examen nécessaire selon la Commission d'examen
- 95. Modification ou abandon préconisé par la Commission d'examen
  
- 96. Questions et préoccupations : Commission d'examen
- 97. Questions et préoccupations : commission fédérale
- 98. Lieu géographique des répercussions

## EXAMEN APPROFONDI

*Commission d'examen*

- 99. Portée du projet
- 100. Début de l'examen approfondi
- 101. Énoncé des répercussions : lignes directrices
- 102. Modalités de l'examen approfondi
- 103. Éléments à examiner
- 104. Rapport de la Commission d'examen
- 105. Conclusion favorable de la Commission d'examen
- 106. Conclusion défavorable de la Commission d'examen
- 107. Rapport révisé — rejet des conditions
- 108. Conditions socioéconomiques
- 109. Consultations obligatoires
- 110. Avis ministériel
- 111. Certificat
- 112. Réexamen des conditions : Commission d'examen
- 113. Lieu géographique des répercussions
- 114. Échéancier

*Commission fédérale d'évaluation environnementale*

- 115. Constitution
- 116. Objectifs principaux
- 117. Mandat
- 118. Portée du projet
- 119. Début de l'examen approfondi
- 120. Énoncé des répercussions : lignes directrices
- 121. Audience publique
- 122. Éléments à examiner
- 123. Rapport de la commission
- 124. Conclusions de la Commission d'examen
- 125. Conclusion favorable de la commission
- 126. Conclusion défavorable de la commission

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| 127.  | Report — rejection of conditions          | 127.  | Rapport — rejet des conditions                                 |
| 128.  | Socio-economic terms and conditions       | 128.  | Conditions socioéconomiques                                    |
| 129.  | Consultation                              | 129.  | Consultations obligatoires                                     |
| 130.  | Approval of Governor in Council           | 130.  | Approbation du gouverneur en conseil                           |
| 131.  | Notification by Minister                  | 131.  | Avis ministériel   |
| 132.  | Project certificate                       | 132.  | Certificat   |
| 133.  | Location of impacts                       | 133.  | Lieu géographique des répercussions                            |
| PROJECT TERMS AND CONDITIONS                      |   | CONDITIONS VISANT LA RÉALISATION DES PROJETS        |  |
| <i>Compatibility</i>                              |   | <i>Compatibilité</i>                                |  |
| 134.  | Prescribed standards                      | 134.  | Normes   |
| <i>Monitoring Programs</i>                        |   | <i>Programmes de suivi</i>                          |  |
| 135.  | Impacts of project                        | 135.  | Répercussions du projet  |
| <i>Implementation</i>                             |   | <i>Mise en oeuvre</i>                               |  |
| 136.  | Duty — general                            | 136.  | Obligation générale  |
| 137.  | Duty — licences, etc.                     | 137.  | Obligation spécifique: permis et autorisations                 |
| 138.  | Prevailing terms and conditions           | 138.  | Primauté de certaines conditions                               |
| 139.  | Decision of independent regulatory agency | 139.  | Décision de l'organisme administratif autonome                 |
| 140.  | Inuit Impact and Benefit Agreements       | 140.  | Accords sur les répercussions et les avantages pour les Inuits |
| GENERAL PROVISIONS                                |   | DISPOSITIONS GÉNÉRALES                              |  |
| <i>Modifications to Project During Assessment</i> |   | <i>Modification du projet en cours d'évaluation</i> |  |
| 141.  | Notice — proponent                        | 141.  | Avis du promoteur  |
| 142.  | Notice — authority assessing project      | 142.  | Avis de l'autorité évaluant le projet                          |
| <i>Requests During Assessment</i>                 |   | <i>Demandes en cours d'évaluation</i>               |  |
| 143.  | Request — suspension                      | 143.  | Demande: suspension  |
| 144.  | Additional information                    | 144.  | Renseignements supplémentaires                                 |
| <i>Modifications to Project After Assessment</i>  |   | <i>Modification du projet après l'évaluation</i>    |  |
| 145.  | Modification not significant              | 145.  | Modification non importante                                    |
| 146.  | Significant modification                  | 146.  | Modification importante  |
| <i>Projects Not Carried Out</i>                   |   | <i>Projets non réalisés</i>                         |  |
| 147.  | New assessment                            | 147.  | Nouvelle évaluation  |
| <i>Consultations</i>                              |   | <i>Consultations</i>                                |  |
| 148.  | Consultation — Minister                   | 148.  | Consultation ministérielle                                     |

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
|   | <i>Multiple Responsible Ministers</i>                       |  | <i>Pluralité de ministres compétents</i>                            |
| 149.  | Joint exercise of powers, etc.                              | 149.   | Exercice conjoint des attributions                                  |
|   | <i>Reasons for Decisions</i>                                |  | <i>Décisions motivées</i>   |
| 150.  | Written reasons   | 150.   | Motifs écrits   |
|   | SPECIAL CASES   |  | CAS PARTICULIERS  |
|   | <i>National Security</i>                                    |  | <i>Sécurité nationale</i>   |
| 151.  | Non-application of this Part                                | 151.   | Non-application de la présente partie                               |
|   | <i>Emergency Situations</i>                                 |  | <i>Situations d'urgence</i>   |
| 152.  | Non-application of this Part                                | 152.   | Non-application de la présente partie                               |
|   | <i>Community Resupply and Ship Movements</i>                |  | <i>Réapprovisionnement et mouvements de navire</i>                  |
| 153.  | No screening  | 153.   | Absence d'examen préalable  |
|   | <i>Exploration, Developmental or Development Activities</i> |  | <i>Activités d'exploration, de préparation ou de mise en valeur</i> |
| 154.  | Licences — Nunavut Water Board                              | 154.   | Permis : Office des eaux du Nunavut                                 |
| 155.  | Licences — regulatory authorities                           | 155.   | Permis : autorités administratives                                  |
|   | <i>Transboundary Projects</i>                               |  | <i>Projets transfrontaliers</i>                                     |
|   | Review by Commission  |  | Examen par la Commission d'aménagement                              |
| 156.  | Application — entire project                                | 156.   | Application à tout le projet  |
|   | Screening by Board  |  | Examen préalable par la Commission d'examen                         |
| 157.  | Application — entire project                                | 157.   | Application à tout le projet  |
|   | Review  |  | Examen approfondi   |
| Board   |   | Commission d'examen  |   |
| 158.  | Scope of project  | 158.   | Portée du projet  |
| 159.  | Agreement — coordination                                    | 159.   | Accord : coordination   |
| Federal Environmental Assessment Panel or Joint Panel |   | Commission fédérale d'évaluation environnementale ou formation conjointe |   |
| 160.  | Ministerial decision  | 160.   | Décision ministérielle  |
| 161.  | Federal environmental assessment panel                      | 161.   | Commission fédérale   |
| 162.  | Joint panel   | 162.   | Formation conjointe   |
|   | <i>Parks and Conservation Areas</i>                         |  | <i>Parcs et aires de préservation</i>                               |
|   | Projects  |  | Projets   |
| 163.  | Definition of "responsible authority"                       | 163.   | Définition de « autorité compétente »                               |
| 164.  | Project proposal  | 164.   | Proposition   |

- 165. Conformity with requirements
- 166. Verification — screening
- 167. Project not exempt from screening
- 168. Project exempt from screening
- 169. Time limit
- 170. Application of certain provisions
- 171. Project partly outside park, etc.
- 172. Projects inside certain conservation areas

#### Establishment, Abolition and Alteration of Area

##### Interpretation

- 173. Ministerial initiative

##### Proposal

- 174. Duty — department or agency

##### Land Use Plan in Effect

- 175. Conformity with plan
- 176. Initiative in conformity with plan
- 177. Initiative not in conformity with plan
- 178. Request for ministerial exemption
- 179. Time limit
- 180. Time not counted — additional information

##### No Land Use Plan

- 181. Sending of proposal

##### Applicable Regime

- 182. Application of certain provisions

##### Previous Work

- 183. Consideration

#### PART 4

#### REVIEW OF PROJECTS TO BE CARRIED OUT OUTSIDE THE DESIGNATED AREA

- 184. Initiative
- 185. Review by Board
- 186. Report
- 187. Follow-up
- 188. Interpretation

- 165. Conformité du projet avec les exigences
- 166. Vérification : tenue d'un examen préalable
- 167. Projet non exempté de l'examen préalable
- 168. Projet exempté de l'examen préalable
- 169. Délai
- 170. Application de certaines dispositions
- 171. Projets en partie à l'extérieur d'un parc
- 172. Projets dans certaines aires de préservation

#### Création, abolition et modification de la superficie

##### Disposition interprétative

- 173. Initiative ministérielle

##### Proposition

- 174. Obligation : ministère ou organisme

##### Plan d'aménagement en vigueur

- 175. Conformité de l'initiative avec le plan
- 176. Initiative conforme au plan
- 177. Initiative non conforme au plan
- 178. Demande d'exemption ministérielle
- 179. Délai
- 180. Jours non comptés : renseignements supplémentaires

##### Absence de plan d'aménagement

- 181. Transmission de la proposition

##### Régime juridique applicable

- 182. Application de certaines dispositions

##### Travaux antérieurs

- 183. Prise en compte

#### PARTIE 4

#### EXAMEN DES PROJETS À RÉALISER À L'EXTÉRIEUR DE LA RÉGION DÉSIGNÉE

- 184. Initiative
- 185. Examen par la Commission d'examen
- 186. Rapport de la Commission d'examen
- 187. Suivi
- 188. Précision

## PART 5

## GENERAL PROVISIONS

## INTERPRETATION

189. Initiative

## STANDING DURING ASSESSMENT

190. Standing — certain Indian bands

191. Standing — Makivik

## COORDINATION OF ACTIVITIES

192. Commission and Board

193. Nunavut Water Board

194. Similar institutions

195. Agreement — impacts outside designated area

196. Advice regarding marine areas

## INFORMATION AND DOCUMENTS

*Obtaining Information*

197. Required information

198. Limitation — restriction on disclosure

*Use of Information*

199. Limitation — use for exercising powers, etc.

*Communication of Information and Documents*

200. Decisions and reports — Commission

201. Public registry — Commission

202. Public registry — Board

203. Joint registry

204. Limitation

205. Prevention of unauthorized disclosure

206. Exercise of discretion

## RIGHTS PRESERVED

207. Approval or amendment during assessment

208. Stoppage, etc. — less than five years

## ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

*Designation*

209. Designation

## PARTIE 5

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## DÉFINITIONS ET DISPOSITION INTERPRÉTATIVE

189. Initiative

## QUALITÉ POUR AGIR EN COURS D'ÉVALUATION

190. Observations : certaines bandes indiennes

191. Observations : Makivik

## COORDINATION DES ACTIVITÉS

192. Commissions

193. Office des eaux du Nunavut

194. Organismes analogues

195. Accord : répercussions à l'extérieur de la région désignée

196. Conseils : zones marines

## RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS

*Obtention des renseignements*

197. Communication obligatoire

198. Réserve : communication restreinte

*Utilisation des renseignements*

199. Réserve : utilisation liée aux attributions

*Communication des renseignements et des documents*

200. Décisions et rapports : Commission d'aménagement

201. Registre public : Commission d'aménagement

202. Registre public : Commission d'examen

203. Registre commun

204. Réserve

205. Précautions : communications non autorisées

206. Exercice du pouvoir discrétionnaire

## MAINTIEN DES DROITS

207. Approbation ou modification en cours d'évaluation

208. Interruption pendant moins de cinq ans

## EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

*Désignation*

209. Désignation

|      |  |      |  |
|------|--|------|--|
|      | <i>Powers</i>                                |      | <i>Pouvoirs</i>                              |
| 210. | Authority to enter                           | 210. | Accès au lieu                                |
| 211. | Warrant for dwelling-house                   | 211. | Mandat : maison d'habitation                 |
| 212. | Entering private property                    | 212. | Entrée dans une propriété privée             |
| 213. | Use of force                                 | 213. | Usage de la force                            |
|      | <i>Orders</i>                                |      | <i>Ordres</i>                                |
| 214. | Measures required                            | 214. | Mesures exigées                              |
|      | <i>Coordination</i>                          |      | <i>Coordination</i>                          |
| 215. | Activities — designated persons              | 215. | Activités des personnes désignées            |
|      | <i>Injunction</i>                            |      | <i>Injonction</i>                            |
| 216. | Court — powers                               | 216. | Pouvoirs du tribunal                         |
|      | <i>Prohibitions, Offences and Punishment</i> |      | <i>Interdictions, infractions et peines</i>  |
| 217. | Obstruction                                  | 217. | Entrave                                      |
| 218. | False statements or information              | 218. | Renseignements faux ou trompeurs             |
| 219. | Offence and punishment                       | 219. | Infractions et peines                        |
|      | JUDICIAL MATTERS                             |      | QUESTIONS JUDICIAIRES                        |
|      | <i>Court Jurisdiction</i>                    |      | <i>Compétence judiciaire</i>                 |
| 220. | Judicial review — concurrent jurisdiction    | 220. | Contrôle judiciaire : compétence concurrente |
| 221. | Court reference                              | 221. | Renvois                                      |
| 222. | Standing                                     | 222. | Qualité pour agir                            |
| 223. | Decisions final                              | 223. | Caractère définitif                          |
|      | <i>Immunity</i>                              |      | <i>Immunité</i>                              |
| 224. | Things done in good faith                    | 224. | Faits accomplis de bonne foi                 |
| 225. | Disclosure made in good faith                | 225. | Communication faite de bonne foi             |
|      | <i>Time Limits</i>                           |      | <i>Délais</i>                                |
| 226. | Authority, etc.                              | 226. | Mandat et validité des actes                 |
|      | GENERAL MONITORING                           |      | SURVEILLANCE GÉNÉRALE                        |
| 227. | Plan   | 227. | Plan   |
|      | REGULATIONS AND ORDERS                       |      | RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS                        |
| 228. | Regulations                                  | 228. | Pouvoirs réglementaires                      |
| 229. | Schedule 2                                   | 229. | Annexe 2                                     |
| 230. | Schedule 3 — proposed agreement              | 230. | Annexe 3 : projet d'accord                   |

## PART 6

## TRANSITIONAL PROVISIONS

- 231. Members and employees
- 232. Policies, priorities and objectives regarding planning
- 233. Land use plans
- 234. Municipal plans
- 235. Projects — assessment under Agreement

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 3. *Access to Information Act*
- 4. *Privacy Act*
- 5-9. *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*

## COMING INTO FORCE

- 10. **Order in council**

## PART 2

## NORTHWEST TERRITORIES SURFACE RIGHTS BOARD ACT

## ENACTMENT OF ACT

- 11. **Enactment**

AN ACT TO ESTABLISH THE NORTHWEST TERRITORIES SURFACE RIGHTS BOARD AND TO MAKE RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

## SHORT TITLE

- 1. *Northwest Territories Surface Rights Board Act*

## INTERPRETATION

- 2. Definitions

## PRECEDENCE

- 3. Agreement prevails

## APPLICATION

- 4. Geographical application
- 5. Binding on Her Majesty

## PARTIE 6

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 231. Membres et employés des commissions
- 232. Politiques, priorités et objectifs en matière d'aménagement
- 233. Plans d'aménagement
- 234. Plans d'aménagement municipaux
- 235. Projets : évaluation au titre de l'accord

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 3. *Loi sur l'accès à l'information*
- 4. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 5-9. *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

- 10. **Décret**

## PARTIE 2

## LOI SUR L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

## ÉDITION DE LA LOI

- 11. **Édition**

LOI CONSTITUANT L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES À CERTAINES LOIS

Préambule

## TITRE ABRÉGÉ

- 1. *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest*

## DÉFINITIONS

- 2. Définitions

## PRÉSÉANCE

- 3. Préséance des accords

## APPLICATION

- 4. Application géographique
- 5. Opposabilité

## GENERAL PROVISIONS

6. Delegation
7. Review
8. Access subject to consent

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF THE  
NORTHWEST TERRITORIES SURFACE RIGHTS BOARD

## BOARD ESTABLISHED

9. Establishment
10. Purpose
11. Chairperson
12. Alternate members
13. Qualifications and residency requirements
14. Change of residence
15. Term of office
16. Removal
17. Reappointment
18. Remuneration and expenses — members
19. Staff
20. Workers' compensation
21. Conflict of interest
22. Acts done in good faith

## HEAD OFFICE AND MEETINGS

23. Head office
24. Meetings

## BYLAWS

25. Powers of Board

## STATUS AND GENERAL POWERS

26. Status
27. Property and contracts
28. Government services and facilities
29. Obtaining information

## LANGUAGES

30. Language of business

## FINANCIAL PROVISIONS

31. Annual budget

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Délégation
7. Examen
8. Accès subordonné au consentement

MISE EN PLACE DE L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DES  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

## CONSTITUTION

9. Constitution
10. Mission de l'Office
11. Président
12. Suppléants
13. Compétences et résidence
14. Changement de résidence
15. Mandat
16. Révocation
17. Reconduction
18. Rémunération et frais : membres
19. Personnel
20. Indemnisation des accidents du travail
21. Conflits d'intérêts
22. Faits accomplis de bonne foi

## SIÈGE ET RÉUNIONS

23. Siège
24. Réunions

## RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

25. Pouvoirs de l'Office

## STATUT ET POUVOIRS GÉNÉRAUX

26. Statut
27. Biens et contrats
28. Services et installations publics
29. Obtention de renseignements

## LANGUES

30. Langue d'usage

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

31. Budget annuel



## ANNUAL REPORT

32. Submission to Minister and content

## APPLICATIONS AND HEARINGS

## JURISDICTION OF THE BOARD

33. Negotiations  
34. Resolved matters  
35. Matters not raised

## HEARINGS

36. Rules of evidence  
37. General powers of Board  
38. Reference  
39. Parties to hearing  
40. Absence of party  
41. Location of hearing

## PANELS

42. Composition  
43. Assignment of members  
44. Residency and knowledge requirements  
45. Absence of panel members  
46. Information made available  
47. Powers and functions

## ORDERS IN RELATION TO DESIGNATED LAND AND TLICHO LANDS

## ACCESS ORDERS

*Required Documents*

48. Copy of agreement or offer

*Obligation of Board To Make Access Orders*

49. Minerals — Gwich'in or Sahtu lands  
50. Access across — Gwich'in, Sahtu or Tlicho lands  
51. Access across — Inuvialuit lands  
52. Travel by water — Gwich'in, Sahtu or Tlicho lands  
53. Existing right — Gwich'in or Sahtu lands  
54. Existing right — Tlicho lands

## RAPPORT ANNUEL

32. Présentation au ministre et contenu

## EXAMEN DES DEMANDES

## SAISINE DE L'OFFICE

33. Négociations  
34. Questions réglées  
35. Questions non soulevées

## INSTRUCTION DES DEMANDES D'ORDONNANCE ET DES RÉVISIONS

36. Règles de preuve  
37. Pouvoirs généraux de l'Office  
38. Renvoi  
39. Parties à l'instance  
40. Absence d'une partie  
41. Lieu de l'instruction

## FORMATIONS CHARGÉES D'INSTRUIRE LES DEMANDES D'ORDONNANCE ET LES RÉVISIONS

42. Composition  
43. Affectation des membres  
44. Résidence et connaissances  
45. Absence au sein de la formation  
46. Communication des renseignements  
47. Attributions

## ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES DÉSIGNÉES ET AUX TERRES TLIÇOS

## ORDONNANCES D'ACCÈS

*Documents exigés*

48. Copie : accord ou offre

*Obligations incombant à l'Office : délivrance d'ordonnances d'accès*

49. Activités minières : terres gwichines ou du Sahtu  
50. Franchissement de terres gwichines, du Sahtu ou tlichos  
51. Franchissement de terres inuvialuites  
52. Déplacement sur une voie navigable : terres gwichines, du Sahtu ou tlichos  
53. Droit existant : terres gwichines ou du Sahtu  
54. Droit existant : terres tlichos

*Terms and Conditions*

- 55. Terms and conditions agreed to by parties
- 56. Terms and conditions determined by Board
- 57. Inconsistent terms and conditions

*Compensation*

- 58. Compensation agreed to by parties
- 59. Compensation determined by Board
- 60. Manner of payment

*Payment Before Exercise of Right of Access*

- 61. Access fee and amount for exercise of right of access

*Interim Access Orders*

- 62. If compensation not determined

OTHER ORDERS

- 63. Required documents
- 64. Public utilities
- 65. Unforeseen damage
- 66. Factors to be considered
- 67. Manner of payment

ORDERS IN RELATION TO NON-DESIGNATED LAND

ACCESS ORDERS

*Required Documents*

- 68. Copy of agreement or offer

*Obligation of Board To Make Access Orders*

- 69. Minerals

*Terms and Conditions*

- 70. Terms and conditions agreed to by parties
- 71. Terms and conditions determined by Board
- 72. Inconsistent terms and conditions

*Compensation*

- 73. Compensation agreed to by parties
- 74. Compensation determined by Board
- 75. Manner of payment

*Conditions*

- 55. Conditions établies par les parties
- 56. Conditions établies par l'Office
- 57. Primauté de certaines conditions

*Indemnités*

- 58. Indemnité établie par les parties
- 59. Indemnité établie par l'Office
- 60. Modalités de paiement

*Paiement préalable à l'exercice du droit d'accès*

- 61. Redevances et somme relative à l'exercice du droit d'accès

*Ordonnances d'accès provisoires*

- 62. Indemnité non fixée

AUTRES ORDONNANCES

- 63. Documents exigés
- 64. Services d'utilité publique
- 65. Dommages imprévus
- 66. Éléments à considérer
- 67. Modalités de paiement

ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES NON DÉSIGNÉES

ORDONNANCES D'ACCÈS

*Documents exigés*

- 68. Copie : accord ou offre

*Obligations incombant à l'Office : délivrance d'ordonnances d'accès*

- 69. Activités minières

*Conditions*

- 70. Conditions établies par les parties
- 71. Conditions établies par l'Office
- 72. Primauté de certaines conditions

*Indemnités*

- 73. Indemnité établie par les parties
- 74. Indemnité établie par l'Office
- 75. Modalités de paiement

*Payment Before Exercise of Right of Access*

76. Amount for exercise of right of access

*Interim Access Orders*

77. If compensation not determined

## OTHER ORDERS

78. Required documents  
 79. Unforeseen damage  
 80. Factors to be considered  
 81. Manner of payment

## GENERAL

## ORDERS AND DECISIONS OF THE BOARD

82. Costs  
 83. Reasons  
 84. Final and binding  
 85. Copies  
 86. Proof of orders  
 87. Successors  
 88. Enforcement of orders

## REVIEW OF ACCESS ORDERS

89. Review on application  
 90. Five-year review

## TERMINATION OF ACCESS ORDERS

91. Application by party  
 92. Application by parties

JURISDICTION OF THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST  
TERRITORIES

93. Exclusive jurisdiction

## RULES OF THE BOARD

94. Mandatory rules  
 95. Other rules  
 96. *Statutory Instruments Act*  
 97. Notice of proposed rule

*Paiement préalable à l'exercice du droit d'accès*

76. Somme relative à l'exercice du droit d'accès

*Ordonnances d'accès provisoires*

77. Indemnité non fixée

## AUTRES ORDONNANCES

78. Documents exigés  
 79. Dommages imprévus  
 80. Éléments à considérer  
 81. Modalités de paiement

## GÉNÉRALITÉS

## ORDONNANCES ET DÉCISIONS DE L'OFFICE

82. Frais et dépens  
 83. Motifs  
 84. Caractère définitif et exécutoire  
 85. Copies  
 86. Valeur probante des ordonnances  
 87. Transferts de droits  
 88. Homologation des ordonnances

## RÉVISION DES ORDONNANCES D'ACCÈS

89. Révision à la demande d'une partie  
 90. Révision quinquennale

## RÉVOCATION DES ORDONNANCES D'ACCÈS

91. Révocation demandée par une partie  
 92. Révocation demandée par les parties

COMPÉTENCE DE LA COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-  
OUEST

93. Compétence exclusive

## RÈGLES DE L'OFFICE

94. Règles obligatoires  
 95. Autres règles  
 96. *Loi sur les textes réglementaires*  
 97. Avis relatif au projet de règle

## PUBLIC REGISTRY

98. Contents

## REGULATIONS

99. Regulations

## TRANSITIONAL PROVISIONS

100. Request for arbitration already made

101. Inuvialuit Agreement

**RELATED AMENDMENTS TO THE YUKON SURFACE RIGHTS  
BOARD ACT****12-16. Amendments**

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

17. *Access to Information Act*18. *Canada Oil and Gas Operations Act*19. *Privacy Act*

## COMING INTO FORCE

20. Coming into force

## SCHEDULE

## REGISTRE PUBLIC

98. Contenu

## RÈGLEMENTS

99. Règlements

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

100. Demandes d'arbitrage antérieures

101. Accord inuvialuit

**MODIFICATIONS CONNEXES À LA LOI SUR L'OFFICE DES DROITS  
DE SURFACE DU YUKON****12-16. Modifications**

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

17. *Loi sur l'accès à l'information*18. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*19. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

20. Entrée en vigueur

## ANNEXE

---

CHAPTER 14

---

CHAPITRE 14

An Act to enact the Nunavut Planning and Project Assessment Act and the Northwest Territories Surface Rights Board Act and to make related and consequential amendments to other Acts

Loi édictant la Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut et la Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest et apportant des modifications connexes et corrélatives à certaines lois

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Northern Jobs and Growth Act*.

1. *Loi sur l'emploi et la croissance dans le Nord*.

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

NUNAVUT PLANNING AND PROJECT ASSESSMENT ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET L'ÉVALUATION DES PROJETS AU NUNAVUT

ENACTMENT OF ACT

ÉDICTION DE LA LOI

Enactment

2. **The *Nunavut Planning and Project Assessment Act*, whose Schedules 1 to 3 are set out in the schedule to this Act, is enacted as follows:**

2. **Est édictée la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*, dont le texte suit et dont les annexes 1 à 3 figurent à l'annexe de la présente loi :**

Édiction

An Act respecting land use planning and the assessment of ecosystemic and socio-economic impacts of projects in the Nunavut Settlement Area and making consequential amendments to other Acts

Loi concernant l'aménagement du territoire et l'évaluation des répercussions écosystémiques et socioéconomiques des projets dans la région du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence

Preamble

Whereas Her Majesty the Queen in right of Canada and the Inuit of the Nunavut Settlement Area have entered into a land claims agreement that came into force on July 9, 1993 on its ratification by both parties;

And whereas the Nunavut Planning Commission and the Nunavut Impact Review Board were established under that agreement, which provides that the substantive powers, functions, duties and objectives of those institutions of public government must be set out in statute;

And whereas it is desirable to set out a regime for land use planning and project assessment that recognizes the importance of responsible economic development and conservation and protection of the ecosystems and that encourages the well-being and self-reliance of the Inuit and other residents of the designated area, taking into account the interests of all Canadians;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*.

## INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

“Agreement”  
« accord »

“Agreement” means the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada that was ratified, given effect and declared valid by the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, which came into force on July 9, 1993, and includes any amendments to that agreement made under it.

“Board”  
Version anglaise  
seulement

“Board” means the Nunavut Impact Review Board referred to in section 18.

Attendu :

Préambule

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Inuits de la région du Nunavut ont conclu l'accord sur les revendications territoriales entré en vigueur le 9 juillet 1993, soit à sa ratification par les parties;

que la Commission d'aménagement du Nunavut et la Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions ont été constituées sous le régime de l'accord et que celui-ci prévoit que les attributions substantielles de ces organismes publics et leur mission respective doivent être énoncées par voie législative;

qu'il y a lieu de prévoir un régime d'aménagement du territoire et d'évaluation des projets qui reconnaît l'importance du développement économique responsable et de la préservation et de la protection des écosystèmes, et qui favorise le bien-être et l'autonomie des Inuits et des autres résidents de la région désignée, compte tenu des intérêts de l'ensemble des Canadiens,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS  
INTERPRÉTATIVES

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« accord » L'accord sur les revendications territoriales conclu entre les Inuits de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada — ratifié, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*, laquelle est entrée en vigueur le 9 juillet 1993 —, ainsi que toutes les modifications qui peuvent y être apportées conformément à ses dispositions.

« accord »  
“Agreement”

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| <p>“Commission”<br/>Version anglaise<br/>seulement</p>  | <p>“Commission” means the Nunavut Planning Commission referred to in section 10.</p>   | <p>« aire de préservation » Aire mentionnée à l’annexe 9-1 de l’accord ou appartenant à l’une des catégories suivantes :</p>  | <p>« aire de préservation »<br/>“conservation area”</p>        |
| <p>“conservation area”<br/>« aire de préservation »</p> | <p>“conservation area” means an area listed in Schedule 9-1 to the Agreement and any of the following:</p> <p>(a) a wildlife area established under the <i>Canada Wildlife Act</i>;</p> <p>(b) a critical habitat, wildlife sanctuary or special management area, as defined in section 2 of the <i>Wildlife Act</i>, S.Nu. 2003, c. 26;</p> <p>(c) a migratory bird sanctuary prescribed under the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i>;</p> <p>(d) a wetland of international importance, as defined in Article 2 of the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat, concluded at Ramsar on February 2, 1971 and in force in Canada on May 15, 1981, that is designated by the Government of Canada;</p> <p>(e) a marine protected area designated under paragraph 35(3)(a) of the <i>Oceans Act</i>;</p> <p>(f) a protected marine area established under subsection 4.1(1) of the <i>Canada Wildlife Act</i>;</p> <p>(g) a Canadian heritage river referred to in paragraph 4(1)(b) of the <i>Parks Canada Agency Act</i>;</p> <p>(h) a historic place designated under the <i>Historic Sites and Monuments Act</i>;</p> <p>(i) a historic place designated under the <i>Historical Resources Act</i>, R.S.N.W.T. 1988, c. H-3; and</p> <p>(j) any other area of particular significance for ecological, cultural, archaeological, research or similar reasons, if established under an Act of Parliament or territorial law.</p> | <p>a) les réserves d’espèces sauvages établies sous le régime de la <i>Loi sur les espèces sauvages du Canada</i>;</p> <p>b) les habitats essentiels, les refuges fauniques et les régions de gestion spéciale, au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur la faune et la flore</i>, L.Nu. 2003, ch. 26;</p> <p>c) les refuges d’oiseaux migrateurs établis sous le régime de la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i>;</p> <p>d) les zones humides d’importance internationale, au sens de l’article 2 de la Convention relative aux zones humides d’importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine — conclue à Ramsar le 2 février 1971 et entrée en vigueur au Canada le 15 mai 1981 —, désignées par le gouvernement du Canada;</p> <p>e) les zones de protection marine désignées en vertu de l’alinéa 35(3)a) de la <i>Loi sur les océans</i>;</p> <p>f) les zones marines protégées constituées en vertu du paragraphe 4.1(1) de la <i>Loi sur les espèces sauvages du Canada</i>;</p> <p>g) les rivières du patrimoine canadien visées à l’alinéa 4(1)b) de la <i>Loi sur l’Agence Parcs Canada</i>;</p> <p>h) les lieux historiques désignés sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>;</p> <p>i) les lieux historiques désignés sous le régime de la <i>Loi sur les ressources historiques</i>, L.R.T.N.-O. 1988, ch. H-3;</p> <p>j) les autres aires établies au titre d’une loi fédérale ou territoriale qui revêtent une importance particulière sur les plans écologique, culturel ou archéologique, pour la recherche ou pour des raisons analogues.</p> | <p>« department or agency »<br/>« ministère ou organisme »</p> |
| <p>“department or agency”</p>                           | <p>“department or agency” means</p> <p>(a) a department, agency or other portion of the federal public administration; and</p> <p>(b) a department, agency or other division of the public service of Nunavut.</p>   |   |  |

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| <p>“designated area”<br/>« région désignée »</p>                            | <p>“designated area” means the area that consists of the Nunavut Settlement Area and the Outer Land Fast Ice Zone.</p>   | <p>« aire marine de préservation » Aire marine de conservation ou réserve, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada</i>.</p>   | <p>« aire marine de préservation »<br/>“marine conservation area”</p>   |
| <p>“designated Inuit organization”<br/>« organisation inuite désignée »</p> | <p>“designated Inuit organization” means</p> <p>(a) Tunngavik or, in respect of a provision of this Act, the organization designated in the public record, which is maintained by Tunngavik under the Agreement, as being responsible for the exercise of any power or the performance of any duty or function under the corresponding provision of the Agreement; or</p> <p>(b) in respect of Inuit owned lands in the areas of equal use and occupancy, Makivik acting jointly with the organization determined under paragraph (a).</p> | <p>« autorité administrative » Ministre — sauf pour l’application de l’article 197 —, ministère ou organisme, municipalité ou tout autre organisme public chargé, sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, de délivrer les permis ou de donner les autres autorisations nécessaires à la réalisation d’un projet.</p> <p>« eaux » Les eaux internes de surface et souterraines et les eaux marines, qu’elles soient à l’état liquide ou solide.</p> <p>« intéressée » Pour l’application de l’article 43 et des paragraphes 50(2), 101(4) et 120(5), se dit de toute personne morale ou autre organisation ayant manifesté par écrit auprès de la Commission d’aménagement du Nunavut, de la Commission du Nunavut chargée de l’examen des répercussions ou de toute commission fédérale d’évaluation environnementale, selon le cas, l’intention de fournir ses commentaires.</p> | <p>« autorité administrative »<br/>“regulatory authority”</p> <p>« eaux »<br/>“waters”</p> <p>« intéressée »<br/>“interested corporation or organization”</p> |
| <p>“federal Minister”<br/>« ministre fédéral »</p>                          | <p>“federal Minister” means, other than in the definition “proponent” in this subsection, section 68, the definition “responsible Minister” in subsection 73(1), subsections 135(5), 136(1) and 149(2), paragraph 152(1)(b), section 173 and subsection 189(1), the Minister of Indian Affairs and Northern Development.</p>   | <p>« Inuits du Nord québécois » S’entend au sens de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, laquelle a été approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la <i>Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois</i>, S.C. 1976-77, ch. 32.</p>   | <p>« Inuits du Nord québécois »<br/>“Inuit of northern Quebec”</p>  |
| <p>“interested corporation or organization”<br/>« intéressée »</p>          | <p>“interested corporation or organization” means, for the purposes of section 43 and subsections 50(2), 101(4) and 120(5), a corporation or other organization that has given written notice to the Commission, the Board or any federal environmental assessment panel, as the case may be, of its interest in providing comments.</p>   | <p>« inuktitut » Est assimilé à l’inuktitut l’inuinaqtun.</p>  | <p>« inuktitut »<br/>“Inuktitut”</p>  |
| <p>“Inuit of northern Quebec”<br/>« Inuits du Nord québécois »</p>          | <p>“Inuit of northern Quebec” means the Inuit of northern Quebec within the meaning of the James Bay and Northern Quebec Agreement that was approved, given effect and declared valid by the <i>James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act</i>, S.C. 1976-77, c. 32.</p>   | <p>« loi territoriale » Loi de la législature du Nunavut.</p>  | <p>« loi territoriale »<br/>“territorial law”</p>   |
| <p>“Inuktitut”<br/>« inuktitut »</p>  | <p>“Inuktitut” includes Inuinnaqtun.</p>   | <p>« Makivik » La société constituée par la <i>Loi sur la Société Makivik</i>, L.R.Q., ch. S-18.1, et représentant les Inuits du Nord québécois.</p>   | <p>« Makivik »<br/>“Makivik”</p>  |
| <p>“land”<br/>« terres »</p>  | <p>“land” includes, for the purposes of Parts 1 and 3 to 6, land covered by waters, whether in the onshore or offshore.</p>  | <p>« ministère ou organisme »</p> <p>a) Tout ministère, organisme ou autre secteur de l’administration publique fédérale;</p> <p>b) tout ministère, organisme ou autre division de la fonction publique du Nunavut.</p>  | <p>« ministère ou organisme »<br/>“department or agency”</p>  |
| <p>“land use plan”<br/>« plan d’aménagement »</p>                           | <p>“land use plan” does not include a municipal land use plan.</p>   |  |   |



|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| <p>“Makivik”<br/>« <i>Makivik</i> »</p>                                      | <p>“Makivik” means the Corporation established by <i>An Act respecting the Makivik Corporation</i>, R.S.Q., c.S-18.1, representing the Inuit of northern Quebec.</p>   | <p>« ministre fédéral » Sauf à la définition de « promoteur » au présent paragraphe, à l'article 68, à la définition de « ministre compétent » au paragraphe 73(1), aux paragraphes 135(5), 136(1) et 149(2), à l'alinéa 152(1)<i>b</i>), à l'article 173 et au paragraphe 189(1), le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.</p>  | <p>« ministre fédéral »<br/>“<i>federal Minister</i>”</p>                          |
| <p>“marine conservation area”<br/>« <i>aire marine de préservation</i> »</p> | <p>“marine conservation area” means a marine conservation area or reserve as defined in subsection 2(1) of the <i>Canada National Marine Conservation Areas Act</i>.</p>   | <p>« ministre territorial » Sauf à la définition de « promoteur » au présent paragraphe, à l'alinéa 19(2)<i>d</i>), à l'article 68, à la définition de « ministre compétent » au paragraphe 73(1), aux paragraphes 94(5), 135(5), 136(1) et 149(2), à l'alinéa 152(1)<i>b</i>), à l'article 173, au paragraphe 189(1) et à l'alinéa 200(2)<i>c</i>), le ministre de l'Environnement du Nunavut.</p>   | <p>« ministre territorial »<br/>“<i>territorial Minister</i>”</p>                  |
| <p>“municipality”<br/>« <i>municipalité</i> »</p>                            | <p>“municipality” means a municipality or settlement as defined in subsection 28(1) of the <i>Interpretation Act</i>, R.S.N.W.T. 1988, c.I-8, as amended for Nunavut under section 76.05 of the <i>Nunavut Act</i>.</p>  | <p>« municipalité » Municipalité ou localité, au sens du paragraphe 28(1) de la <i>Loi d'interprétation</i>, L.R.T.N.-O. 1988, ch. I-8, modifiée pour le Nunavut en vertu de l'article 76.05 de la <i>Loi sur le Nunavut</i>.</p>   | <p>« municipalité »<br/>“<i>municipality</i>”</p>                                  |
| <p>“national park”<br/>« <i>parc national</i> »</p>                          | <p>“national park” means a park or park reserve as defined in subsection 2(1) of the <i>Canada National Parks Act</i>.</p>   | <p>« organisation inuite désignée »</p> <p>a) Tunngavik ou, pour l'application de telle disposition de la présente loi, l'organisation désignée, pour l'exercice de l'attribution prévue par la disposition correspondante de l'accord, dans le registre public tenu par Tunngavik conformément à l'accord;</p> <p>b) en ce qui concerne les terres inuites situées dans toute zone d'utilisation et d'occupation égales, Makivik, agissant conjointement avec l'organisation compétente au titre de l'alinéa a).</p> | <p>« organisation inuite désignée »<br/>“<i>designated Inuit organization</i>”</p> |
| <p>“park”<br/>« <i>parc</i> »</p>  | <p>“park” means a national park, a territorial park or a marine conservation area.</p>   | <p>« parc » Parc national ou territorial ou aire marine de préservation.</p>  | <p>« parc »<br/>“<i>park</i>”</p>  |
| <p>“project”<br/>« <i>projet</i> »</p>                                       | <p>“project” means the carrying out, including the construction, operation, modification, decommissioning or abandonment, of a physical work or the undertaking or carrying out of a physical activity that involves the use of land, waters or other resources. It does not include</p> <p>(a) the undertaking or carrying out of a work or activity if its adverse ecosystemic impacts are manifestly insignificant, taking into account in particular the factors set out in paragraphs 90(a) to (i);</p> <p>(b) the undertaking or carrying out of a work or activity that is part of a class of works or activities prescribed by regulation; or</p> <p>(c) the construction, operation or maintenance of a building or the provision of a service, within a municipality, that does not have ecosystemic impacts outside the municipality and does not involve the deposit of waste by a municipality, the bulk storage of fuel, the production of nuclear or hydro-electric power or any industrial activities.</p> | <p>« plan d'aménagement » Ne vise pas les plans d'aménagement municipaux.</p>   | <p>« plan d'aménagement »<br/>“<i>land use plan</i>”</p>                           |
| <p>“proponent”<br/>« <i>promoteur</i> »</p>                                  | <p>“proponent” means a person or entity, including a federal, provincial or territorial minister, department or agency, a municipality or a designated Inuit organization, that proposes the carrying out of a project.</p>  | <p>« projet » La réalisation — y compris la construction, l'exploitation, la modification, la désaffectation ou la fermeture — d'un ouvrage ou le démarrage ou l'exercice d'une activité</p>  | <p>« projet »<br/>“<i>project</i>”</p>   |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <p>“regulatory authority”<br/>« <i>autorité administrative</i> »</p> | <p>“regulatory authority” means a minister — other than for the purposes of section 197 —, a department or agency, a municipality or any other public body responsible for issuing a licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or a territorial law for a project to proceed.</p>                                  | <p>concrète, qui comporte l’utilisation de terres, d’eaux ou d’autres ressources. Sont toutefois exclus :</p>   |   |
| <p>“territorial law”<br/>« <i>loi territoriale</i> »</p>             | <p>“territorial law” means an Act of the Legislature for Nunavut.</p>  | <p>a) la réalisation d’un ouvrage ou le démarrage ou l’exercice d’une activité dont les répercussions négatives sur le plan écosystémique n’ont, de toute évidence, aucune importance, compte tenu notamment des éléments prévus aux alinéas 90a) à i);</p>   |   |
| <p>“territorial Minister”<br/>« <i>ministre territorial</i> »</p>    | <p>“territorial Minister” means, other than in the definition “proponent” in this subsection, paragraph 19(2)(d), section 68, the definition “responsible Minister” in subsection 73(1), subsections 94(5), 135(5), 136(1) and 149(2), paragraph 152(1)(b), section 173, subsection 189(1) and paragraph 200(2)(c), the Minister of Environment for Nunavut.</p> | <p>b) la réalisation d’un ouvrage ou le démarrage ou l’exercice d’une activité faisant partie d’une catégorie d’ouvrages ou d’activités prévue par règlement;</p>   |   |
| <p>“Tunngavik”<br/>« <i>Tunngavik</i> »</p>                          | <p>“Tunngavik” means Nunavut Tunngavik Incorporated, a corporation without share capital incorporated under Part II of the <i>Canada Corporations Act</i>, R.S.C. 1970, c. C-32, and any successor to that corporation.</p>  | <p>c) la construction, l’exploitation et l’entretien d’un bâtiment et la fourniture d’un service, dans une municipalité, qui n’entraînent pas de répercussions écosystémiques à l’extérieur de celle-ci et qui ne comportent pas le dépôt de déchets par une municipalité, l’entreposage en vrac de combustible, la production d’énergie nucléaire ou hydroélectrique ou quelque activité industrielle.</p> |   |
| <p>“waters”<br/>« <i>eaux</i> »</p>                                  | <p>“waters” means inland waters on or below the surface of land and marine waters, whether in a liquid or solid state.</p>   | <p>« promoteur » Personne physique ou morale ou autre entité qui propose la réalisation d’un projet. Sont notamment visés les ministres, les ministères et les organismes fédéraux, provinciaux et territoriaux, les municipalités et les organisations inuites désignées.</p>  | <p>« promoteur »<br/>“<i>proponent</i>”</p>             |
|  |  | <p>« région désignée » La région formée par la région du Nunavut et la zone de banquise côtière externe.</p>  | <p>« région désignée »<br/>“<i>designated area</i>”</p> |
|  |  | <p>« terres » Dans les parties 1 et 3 à 6, sont assimilées aux terres celles qui sont submergées et situées dans les zones côtières ou extracôtières.</p>   | <p>« terres »<br/>“<i>land</i>”</p>                     |
|  |  | <p>« Tunngavik » La Nunavut Tunngavik Incorporated, société sans capital-actions constituée en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, S.R.C. 1970, ch. C-32, ou ses successeurs ou ayants droit.</p>  | <p>« Tunngavik »<br/>“<i>Tunngavik</i>”</p>             |
| <p>Definitions from Agreement</p>                                    | <p>(2) In this Act<br/><br/>(a) “ecosystemic” has the same meaning as in section 12.1.1 of the Agreement;</p>  | <p>(2) Dans la présente loi :<br/><br/>a) « écosystémique » s’entend au sens de l’article 12.1.1 de l’accord;</p>   | <p>Définitions de l’accord</p>                          |

|                               |  |  |                             |
|-------------------------------|--|--|-----------------------------|
|                               | <p>(b) “Inuit owned lands”, “marine areas”, “Nunavut Settlement Area”, “Outer Land Fast Ice Zone”, “territorial park” and “wild-life” have the same meaning as in section 1.1.1 of the Agreement; and</p> <p>(c) “areas of equal use and occupancy” has the same meaning as in section 40.2.2 of the Agreement.</p>  | <p>b) « parc territorial », « région du Nunavut », « ressources fauniques », « zone de banquise côtière externe » et « zone marine » s’entendent au sens de l’article 1.1.1 de l’accord, et « terres inuites » s’entend des « terres inuit » au sens de cet article;</p> <p>c) « zones d’utilisation et d’occupation égales » s’entend au sens de l’article 40.2.2 de l’accord.</p>  |                             |
| Interpretation                | (3) For greater certainty, in this Act the issuance of a licence, permit or other authorization, includes a renewal, an amendment or an extension of its period of validity.   | (3) Dans la présente loi, il est entendu que la délivrance d’un permis et l’octroi d’une autorisation visent également leur renouvellement, leur modification ou la prorogation de leur période de validité.   | Précision                   |
| Inconsistency with Agreement  | 3. (1) In the event of any inconsistency or conflict between the Agreement and this Act or any regulation made under it, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.  | 3. (1) Les dispositions de l’accord l’emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et de ses règlements.  | Primauté de l’accord        |
| Inconsistency with other Acts | (2) In the event of any inconsistency or conflict between this Act or any regulation made under it and any other Act of Parliament, except the <i>Nunavut Land Claims Agreement Act</i> , or any territorial law or any regulation made under that Act or that territorial law, this Act or its regulations prevail to the extent of the inconsistency or conflict.  | (2) Les dispositions de la présente loi et de ses règlements l’emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale — exception faite de la <i>Loi concernant l’Accord sur les revendications territoriales du Nunavut</i> —, de toute loi territoriale et de leurs règlements.  | Primauté de la présente loi |
| Limitation — orders           | (3) In the event of any inconsistency or conflict between an order made under section 214 and an order made by any person designated for the purposes of the administration and enforcement of any other Act of Parliament, any requirement imposed on the carrying out of a project by that Act or a term or condition in any licence, permit or other authorization issued under that Act, the order made under section 214 does not prevail over the other order, the requirement or the term or condition for the sole reason that the provisions of this Act prevail over any inconsistent provisions of any other Act of Parliament. | (3) En cas d’incompatibilité, les ordres donnés en vertu de l’article 214 ne l’emportent pas sur ceux donnés par des personnes désignées pour l’exécution et le contrôle d’application de toute autre loi fédérale, sur toute exigence visant la réalisation d’un projet au titre d’une telle loi ou sur toute condition fixée dans un permis délivré ou une autre autorisation donnée au titre d’une telle loi, au seul motif que la présente loi l’emporte sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale. | Réserve : ordres            |
| Rights preserved              | 4. For greater certainty, nothing in this Act or its regulations, or in an original or amended project certificate or in any decision indicating that the assessment of a project is complete and that the proponent may carry it out constitutes a  | 4. Il est entendu que la présente loi et ses règlements, tout certificat — original ou modifié — délivré à l’égard d’un projet et toute décision portant que son évaluation est terminée et que le promoteur peut le réaliser ne peuvent être  | Maintien des droits         |

defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the carrying out of a project.

invoqués à l'encontre d'une réclamation pour pertes ou dommages subis par une personne par suite de sa réalisation.

## APPLICATION

## APPLICATION

Geographic application

5. (1) This Act applies to the designated area.

5. (1) La présente loi s'applique à la région désignée.

Application géographique

Application outside designated area

(2) This Act also applies to projects to be carried out wholly or partly outside the designated area and to impacts outside that area to the extent necessary to give effect to sections 80, 98, 113, 133, 156 to 162, 168 and 185 to 187.

(2) Elle s'applique en outre aux projets à réaliser en tout ou en partie à l'extérieur de la région désignée et aux répercussions à l'extérieur de cette région, dans la mesure nécessaire pour donner effet aux articles 80, 98, 113, 133, 156 à 162, 168 et 185 à 187.

Application à l'extérieur de la région désignée

Binding on Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

6. La présente loi lie l'État fédéral et les provinces.

Opposabilité

Canadian Environmental Assessment Act, 2012

7. The *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* does not apply in respect of the designated area.

7. La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)* ne s'applique pas à la région désignée.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)

## CONSULTATION

## CONSULTATIONS

Amendments to this Act

8. The federal Minister must consult closely with the territorial Minister, the designated Inuit organization, the Commission and the Board with respect to any amendment to this Act.

8. Le ministre fédéral mène des consultations étroites auprès du ministre territorial, de l'organisation inuite désignée, de la Commission d'aménagement du Nunavut et de la Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions au sujet de toute modification de la présente loi.

Modification de la présente loi

## DELEGATION

## DÉLÉGATION

Delegation to territorial Minister

9. (1) The federal Minister may delegate, in writing, to the territorial Minister any of the federal Minister's powers, duties or functions under this Act, either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation. However, the delegation must not abrogate or derogate from any Inuit rights under the Agreement.

9. (1) Le ministre fédéral peut, par écrit, déléguer au ministre territorial tout ou partie des attributions que lui confère la présente loi, à condition qu'il n'en résulte aucune atteinte aux droits reconnus aux Inuits par l'accord. La délégation peut être générale ou spécifique; dans ce dernier cas, sa portée est précisée dans l'acte de délégation.

Délégation au ministre territorial

Notice

(2) The federal Minister must notify the designated Inuit organization in writing of any delegation made under subsection (1).

(2) Le ministre fédéral avise par écrit l'organisation inuite désignée de la délégation.

Avis

## PART 1

## COMMISSION AND BOARD

## NUNAVUT PLANNING COMMISSION

*Constitution*

Continuance **10.** The Nunavut Planning Commission, established under the Agreement, is continued under this Act.

Members **11.** (1) The federal Minister must appoint the members of the Commission, including the Chairperson.

Composition (2) The following rules apply in respect of the appointment of members of the Commission, other than the Chairperson:

(a) at least one member must be appointed on the nomination of the federal Minister;

(b) at least one member must be appointed on the nomination of the territorial Minister; and

(c) one half of the members must be appointed on the nomination of the organization referred to in paragraph (a) of the definition “designated Inuit organization” in subsection 2(1).

Substitution (3) The organization referred to in paragraph (a) of the definition “designated Inuit organization” in subsection 2(1) may, for the purpose of ensuring appropriate representation from any planning region in the preparation or amendment of a land use plan, nominate one or more persons to act in the place of an equivalent number of members appointed under paragraph (2)(c). The person or persons appointed by the federal Minister on the nomination of that organization act in the place of the member or members identified by the organization.

Areas of equal use and occupancy

(4) If the Commission is called on to make a decision under Part 3 in respect of a project to be carried out in an area of equal use and occupancy, Makivik may nominate a number of persons equal to one half the number of members appointed under paragraph (2)(c). The person or persons appointed by the federal Minister on the nomination of Makivik act in

## PARTIE 1

## COMMISSIONS

## COMMISSION D'AMÉNAGEMENT DU NUNAVUT

*Mise en place*

**10.** La Commission d'aménagement du Nunavut (ci-après appelée la « Commission d'aménagement »), constituée sous le régime de l'accord, est prorogée sous celui de la présente loi.

**11.** (1) Le ministre fédéral nomme les membres de la Commission d'aménagement, y compris son président.

(2) Les règles ci-après s'appliquent à la nomination des membres autres que le président :

a) au moins un membre est nommé sur la recommandation du ministre fédéral;

b) au moins un membre est nommé sur la recommandation du ministre territorial;

c) la moitié des membres sont nommés sur la recommandation de l'organisation visée à l'alinéa a) de la définition de « organisation inuite désignée » au paragraphe 2(1).

(3) L'organisation visée à l'alinéa a) de la définition de « organisation inuite désignée » au paragraphe 2(1) peut recommander la nomination de suppléants en vue d'assurer une représentation adéquate de toute région d'aménagement dans le cadre de la préparation ou de la modification d'un plan d'aménagement. Les suppléants nommés par le ministre fédéral sur la recommandation de l'organisation agissent en lieu et place des membres que celle-ci désigne parmi ceux nommés en application de l'alinéa (2)c).

(4) Si la commission est appelée à prendre une décision au titre de la partie 3 à l'égard d'un projet devant être réalisé dans une zone d'utilisation et d'occupation égales, Makivik peut recommander la nomination d'un nombre de suppléants égal à la moitié des membres nommés en application de l'alinéa (2)c). Les suppléants nommés par le ministre fédéral sur la

Prorogation

Membres

Composition

Suppléants :  
représentation  
régionale

Suppléants :  
zones  
d'utilisation et  
d'occupation  
égales

the place of an equivalent number of members appointed under paragraph (2)(c) and identified by the organization referred to in paragraph (a) of the definition “designated Inuit organization” in subsection 2(1).

recommandation de Makivik agissent en lieu et place des membres qui sont désignés par l’organisation visée à l’alinéa a) de la définition de «organisation inuite désignée» au paragraphe 2(1) et qui comptent pour la moitié de ceux nommés en application de l’alinéa (2)c).

Residence requirement

(5) At least one half of the members appointed under subsection (2) must reside in the designated area.

(5) Au moins la moitié des membres visés au paragraphe (2) doivent résider dans la région désignée.

Résidence

Persons not eligible for appointment

(6) Employees of a department or agency are not eligible to be members of the Commission.

(6) Les employés des ministères et organismes ne peuvent occuper la charge de membre de la commission.

Personnes inadmissibles

Chairperson

**12.** (1) After consultation with the territorial Minister, the Chairperson of the Commission is to be appointed from among the persons who are nominated by the Commission.

**12.** (1) Le président de la Commission d’aménagement est nommé après consultation du ministre territorial, parmi les personnes ayant fait l’objet d’une recommandation par celle-ci.

Président

Appointment of another member

(2) If a member of the Commission is appointed Chairperson, the federal Minister must appoint another person to be a member of the Commission in accordance with section 11.

(2) Si le président ainsi nommé est un membre, le ministre fédéral nomme, conformément à l’article 11, une autre personne à titre de membre de la commission.

Nomination supplémentaire

Acting after expiry of term

**13.** If a Commission member’s term expires before the review of a project by the Commission is complete, the member continues to act as a member in relation to that project until that review is complete. The Chairperson of the Commission must notify the federal Minister in writing of any member acting under this section.

**13.** Le membre dont le mandat expire avant la fin de l’examen d’un projet par la Commission d’aménagement continue d’exercer ses fonctions à l’égard de celui-ci jusqu’à ce que l’examen soit terminé. Le président de la commission en avise par écrit le ministre fédéral.

Exercice des fonctions au-delà du mandat

#### *Powers, Duties and Functions*

#### *Attributions*

Additional powers, duties and functions

**14.** In addition to its powers, duties and functions specified elsewhere in this Act, the Commission must

**14.** En sus des attributions qu’elle exerce au titre des autres dispositions de la présente loi, la Commission d’aménagement :

Attributions supplémentaires

(a) monitor projects approved under Part 3 to verify that they are carried out in conformity with any applicable land use plan;

a) assure le suivi des projets dont la réalisation a été autorisée au titre de la partie 3 pour vérifier s’ils sont réalisés en conformité avec tout plan d’aménagement applicable;

(b) report annually in writing to the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization on the implementation of the land use plan;

b) fait rapport annuellement par écrit aux ministres fédéral et territorial et à l’organisation inuite désignée en ce qui a trait à la mise en oeuvre du plan d’aménagement;

(c) contribute to the development and review of marine policy in the Arctic;

c) collabore à l’élaboration et à l’examen d’une politique sur le milieu marin dans l’Arctique;

(d) exercise the powers and perform the duties and functions referred to in section 11.9.1 of the Agreement in relation to the cleanup of waste sites; and

(e) exercise any powers and perform any duties and functions that may be agreed on by the Government of Canada or the Government of Nunavut, or both, taking into account their respective jurisdictions, and the designated Inuit organization.

d) exerce les attributions lui incombant au titre de l'article 11.9.1 de l'accord en ce qui touche le nettoyage des dépôts de déchets;

e) exerce celles dont conviennent le gouvernement du Canada ou celui du Nunavut, ou les deux, compte tenu de leurs compétences respectives, et l'organisation inuite désignée.

Principles—  
section 11.2.1 of  
Agreement

**15.** The Commission must exercise its powers and perform its duties and functions with a view to fulfilling the objectives of the Agreement in relation to land use planning in accordance with the principles referred to in section 11.2.1 of the Agreement.

**15.** La Commission d'aménagement exerce ses attributions en vue de réaliser les objectifs de l'accord en matière d'aménagement, en conformité avec les principes énoncés à l'article 11.2.1 de l'accord.

Principes  
énoncés à  
l'article 11.2.1  
de l'accord

### *Meetings*

### *Réunions*

Participation by  
telecommunica-  
tions

**16.** Subject to the Commission's by-laws and rules, a member of the Commission may participate in a meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Act to be present at that meeting.

**16.** Sous réserve des règlements administratifs et des règles de la Commission d'aménagement, tout membre de celle-ci peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.

Participation à  
distance

### *By-laws and Rules*

### *Règlements administratifs et règles*

Powers

**17.** (1) The Commission may make by-laws and rules respecting the conduct and management of its business, including by-laws and rules respecting

**17.** (1) La Commission d'aménagement peut prendre des règlements administratifs et établir des règles pour régir la conduite et la gestion de ses activités, notamment pour régir :

Pouvoirs

- (a) the calling of its meetings and sittings and the conduct of business at them;
- (b) the establishment of technical panels;
- (c) procedures for making submissions and complaints to the Commission;
- (d) procedures for collecting information and opinions, including procedures for conducting formal and informal public hearings and public reviews;
- (e) the form and content of descriptions to be submitted with respect to projects; and
- (f) the admissibility of evidence.

- a) la convocation à ses réunions et ses séances et la conduite de celles-ci;
- b) l'établissement de comités techniques;
- c) la procédure applicable à la présentation des observations et des plaintes;
- d) la procédure à suivre pour recueillir des renseignements et des opinions, y compris la procédure régissant la tenue d'audiences publiques formelles ou informelles, et celle régissant la tenue des examens publics;
- e) le contenu et la forme des descriptions qui lui sont transmises à l'égard des projets;
- f) l'admissibilité des éléments de preuve.

|                                  |   |  |   |
|----------------------------------|---|--|---|
| Inuit traditions                 | (2) A by-law or rule made under paragraph (1)(d) must give due regard and weight to the Inuit traditions regarding oral communication and decision-making.  | (2) Tout règlement administratif pris ou toute règle établie en vertu de l'alinéa (1)d) accorde l'attention et l'importance qui s'imposent aux traditions des Inuits en matière de communication orale et de prise de décision.  | Traditions des Inuits                                   |
| <i>Statutory Instruments Act</i> | (3) By-laws and rules made under this section are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .  | (3) Les règlements administratifs et les règles ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .  | <i>Loi sur les textes réglementaires</i>                |
| NUNAVUT IMPACT REVIEW BOARD      |   | COMMISSION DU NUNAVUT CHARGÉE DE L'EXAMEN DES RÉPERCUSSIONS  |   |
| <i>Constitution</i>              |   | <i>Mise en place</i>   |   |
| Continuance                      | <b>18.</b> The Nunavut Impact Review Board, established under the Agreement, is continued under this Act.   | <b>18.</b> La Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions (ci-après appelée la « Commission d'examen »), constituée sous le régime de l'accord, est prorogée sous celui de la présente loi.  | Prorogation   |
| Members                          | <b>19.</b> (1) The Board consists of nine members, including the Chairperson.   | <b>19.</b> (1) La Commission d'examen est composée de neuf membres, dont le président.   | Membres   |
| Composition                      | (2) The members of the Board, other than the Chairperson, must be appointed as follows:<br><br>(a) two members must be appointed by the federal Minister;<br><br>(b) four members must be appointed by the federal Minister on the nomination of the organization referred to in paragraph (a) of the definition "designated Inuit organization" in subsection 2(1);<br><br>(c) one member must be appointed by the territorial Minister; and<br><br>(d) one member must be appointed by one or more territorial ministers. | (2) Les membres autres que le président sont nommés selon les modalités suivantes :<br><br>a) deux membres sont nommés par le ministre fédéral;<br><br>b) quatre membres sont nommés par le ministre fédéral sur la recommandation de l'organisation visée à l'alinéa a) de la définition de « organisation inuite désignée » au paragraphe 2(1);<br><br>c) un membre est nommé par le ministre territorial;<br><br>d) un membre est nommé par un ou plusieurs ministres territoriaux. | Composition   |
| Additional members               | (3) Despite subsection (1), additional members may be appointed for a specific purpose in the manner and in the proportions set out in subsection (2).  | (3) Malgré le paragraphe (1), des membres supplémentaires peuvent être nommés, selon les modalités et dans les proportions prévues au paragraphe (2), à des fins précises.   | Membres supplémentaires                                 |
| Areas of equal use and occupancy | (4) If the Board is called on to make a decision under Part 3 in respect of a project to be carried out in an area of equal use and occupancy, Makivik may nominate a number of persons equal to one half the number of members appointed under paragraph (2)(b). The person or persons appointed by the federal Minister on the nomination of Makivik act in the place of an equivalent number of members  | (4) Si la commission est appelée à prendre une décision au titre de la partie 3 à l'égard d'un projet devant être réalisé dans une zone d'utilisation et d'occupation égales, Makivik peut recommander la nomination d'un nombre de suppléants égal à la moitié des membres nommés en application de l'alinéa (2)b). Les suppléants nommés par le ministre fédéral sur la recommandation de Makivik agissent en lieu et  | Suppléants : zones d'utilisation et d'occupation égales |



appointed under paragraph (2)(b) and identified by the organization referred to in paragraph (a) of the definition “designated Inuit organization” in subsection 2(1).

place des membres qui sont désignés par l’organisation visée à l’alinéa a) de la définition de «organisation inuite désignée» au paragraphe 2(1) et qui comptent pour la moitié de ceux nommés en application de l’alinéa (2)b).

Chairperson

**20.** (1) After consulting with the territorial Minister, the federal Minister must appoint a Chairperson of the Board from among the persons nominated by the other members of the Board. If there are equally qualified nominees, the federal Minister must give preference to the nominees who reside in the designated area.

**20.** (1) Le ministre fédéral nomme le président de la Commission d’examen, après consultation du ministre territorial, parmi les personnes recommandées par les autres membres de la commission. Dans le cas où plusieurs personnes ainsi recommandées possèdent des compétences équivalentes, il donne la préférence à celles qui résident dans la région désignée.

Président

Appointment of another member

(2) If a member of the Board, appointed under any of paragraphs 19(2)(a) to (d), is appointed Chairperson, the minister who appointed that member must appoint another person to be a member of the Board under that paragraph.

(2) Dans le cas où un membre nommé en vertu de l’un des alinéas 19(2)a) à d) est nommé président, il incombe au ministre qui l’a nommé d’en nommer un autre en vertu de cet alinéa.

Nomination supplémentaire

Acting after expiry of term

**21.** If a Board member’s term expires before the screening or review of a project by the Board is complete, the member continues to act as a member in relation to that project until the screening or review is complete. The Chairperson of the Board must notify the federal Minister in writing of any member acting under this section.

**21.** Le membre dont le mandat expire avant la fin de l’examen — préalable ou approfondi — d’un projet par la Commission d’examen continue d’exercer ses fonctions à l’égard de celui-ci jusqu’à ce que l’examen soit terminé. Le président de la commission en avise par écrit le ministre fédéral.

Exercice des fonctions au-delà du mandat

#### *Powers, Duties and Functions*

#### *Attributions*

Additional powers, duties and functions

**22.** In addition to its powers, duties and functions specified elsewhere in this Act, the Board must exercise any powers and perform any duties and functions that may be agreed on by the Government of Canada or the Government of Nunavut, or both, taking into account their respective jurisdictions, and the designated Inuit organization.

**22.** En sus des attributions qu’elle exerce au titre des autres dispositions de la présente loi, la Commission d’examen exerce celles dont conviennent le gouvernement du Canada ou celui du Nunavut, ou les deux, compte tenu de leurs compétences respectives, et l’organisation inuite désignée.

Attributions supplémentaires

Primary objectives

**23.** (1) The Board must exercise its powers and perform its duties and functions in accordance with the following primary objectives:

**23.** (1) La Commission d’examen exerce ses attributions en conformité avec les objectifs principaux suivants :

Objectifs principaux

(a) to protect and promote the existing and future well-being of the residents and communities of the designated area; and

a) protéger et promouvoir le bien-être actuel et futur des résidents et des collectivités de la région désignée;

(b) to protect the ecosystemic integrity of the designated area.

b) protéger l’intégrité écosystémique de cette région.

|                                      |   |   |                                      |
|--------------------------------------|---|---|--------------------------------------|
| Other residents                      | (2) In exercising its powers or performing its duties and functions in accordance with the objective set out in paragraph (1)(a), the Board must take into account the well-being of residents of Canada outside the designated area.                 | (2) Dans l'exercice de ses attributions en conformité avec l'objectif énoncé à l'alinéa (1)a), elle tient compte du bien-être des résidents du Canada établis à l'extérieur de la région désignée.          | Autres résidents                     |
| Interpretation                       | (3) For greater certainty, the Board must exercise its powers and perform its duties and functions under paragraphs 92(2)(a), 104(1)(c) and 112(5)(b), section 124 and subsection 152(4) in accordance with the objectives set out in subsection (1). | (3) Il est entendu qu'elle exerce ses attributions au titre des alinéas 92(2)a), 104(1)c) et 112(5)b), de l'article 124 et du paragraphe 152(4) en conformité avec les objectifs énoncés au paragraphe (1). | Précision                            |
| Limitation — socio-economic benefits | <b>24.</b> The Board is not authorized to establish, in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions, requirements relating to socio-economic benefits.  | <b>24.</b> La Commission d'examen ne peut, dans le cadre de ses attributions, établir des exigences en matière de bénéfices socioéconomiques.   | Réserve : bénéfices socioéconomiques |

### *Meetings*

|                                     |   |   |                                      |
|-------------------------------------|---|---|--------------------------------------|
| Nunavut Settlement Area             | <b>25.</b> (1) The Board must, whenever practicable, hold its meetings within the Nunavut Settlement Area.  | <b>25.</b> (1) Chaque fois que cela est possible, la Commission d'examen tient ses réunions dans la région du Nunavut.  | Région du Nunavut                    |
| Participation by telecommunications | (2) A member of the Board may, subject to the Board's by-laws and rules, participate in a meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Act to be present at that meeting. | (2) Sous réserve des règlements administratifs et des règles de la commission, tout membre de celle-ci peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion. | Participation à distance             |
| Request by members for meeting      | (3) The Chairperson must call a meeting of the Board within 21 days after receiving a written request for a meeting, indicating its purpose, from at least five members.  | (3) Le président convoque une réunion dans les vingt et un jours suivant la réception d'une demande écrite émanant d'au moins cinq membres et indiquant l'objet de la réunion.  | Convocation à la demande des membres |
| Voting                              | (4) Decisions of the Board must be made by a majority of votes, with each member, other than the Chairperson, having one vote. In the case of a tie vote, the Chairperson must cast the deciding vote.  | (4) Les décisions de la commission sont prises à la majorité des voix exprimées par les membres, exception faite du président, qui a cependant une voix prépondérante en cas de partage.  | Votes                                |
| Quorum                              | (5) Five members of the Board constitute a quorum.  | (5) Le quorum de la commission est de cinq membres.   | Quorum                               |

### *By-laws and Rules*

|        |  |   |          |
|--------|--|---|----------|
| Powers | <b>26.</b> (1) The Board may make by-laws and rules respecting the conduct and management of its business, including by-laws and rules respecting<br><br>(a) the calling of meetings of the Board and the conduct of business at them; | <b>26.</b> (1) La Commission d'examen peut prendre des règlements administratifs et établir des règles pour régir la conduite et la gestion de ses activités, notamment pour régir :<br><br>a) la convocation à ses réunions et la conduite de celles-ci; | Pouvoirs |
|--------|--|---|----------|

### *Règlements administratifs et règles*

|                           |  |  |  |
|---------------------------|--|--|--|
|                           | <p>(b) the establishment of special and standing committees and the fixing of quorum for meetings of those committees;</p> <p>(c) procedures for making submissions and complaints to the Board;</p> <p>(d) procedures and guidelines for collecting information and opinions, including procedures for the conduct of public hearings by the Board or one of its panels;</p> <p>(e) the establishment of guidelines for the preparation of impact statements;</p> <p>(f) the establishment of guidelines respecting time limits for completing each step of a review that the Board carries out under Part 3 or 4; and</p> <p>(g) the admissibility of evidence in public hearings conducted by the Board or one of its panels.</p> | <p>b) l'établissement de comités spéciaux et permanents et la fixation de leur quorum;</p> <p>c) la procédure applicable à la présentation des observations et des plaintes;</p> <p>d) la procédure et les lignes directrices à suivre pour recueillir des renseignements et des opinions, y compris la procédure régissant la tenue d'audiences publiques devant elle ou ses comités;</p> <p>e) l'établissement de lignes directrices pour la préparation des énoncés des répercussions;</p> <p>f) l'établissement de lignes directrices quant au délai dont elle dispose pour franchir chacune des étapes de l'examen approfondi qu'elle effectue au titre des parties 3 ou 4;</p> <p>g) l'admissibilité des éléments de preuve dans le cadre des audiences publiques tenues devant elle ou ses comités.</p> |  |
| Inuit traditions          | <p>(2) A by-law or rule made under paragraph (1)(d) must give due regard and weight to the Inuit traditions regarding oral communication and decision making.</p>  | <p>(2) Tout règlement administratif pris ou toute règle établie en vertu de l'alinéa (1)d) accorde l'attention et l'importance qui s'imposent aux traditions des Inuits en matière de communication orale et de prise de décision.</p>   | Traditions des Inuits                    |
| Public hearings           | <p>(3) By-laws and rules relating to the conduct of public hearings must</p> <p>(a) emphasize flexibility and informality to the extent that is consistent with the general application of the rules of procedural fairness and natural justice and in particular must allow, if appropriate, the admission of evidence that would not normally be admissible under the strict rules of evidence; and</p> <p>(b) with respect to any classification of intervenors, allow a designated Inuit organization full standing to appear at a public hearing for the purpose of making submissions on behalf of the people it represents.</p>   | <p>(3) En outre, tout règlement administratif ou toute règle relatif à la tenue d'audiences publiques :</p> <p>a) favorise, dans la mesure où cela est compatible avec l'application générale des principes d'équité procédurale et de justice naturelle, l'instruction des affaires avec souplesse et sans formalisme et, en particulier, permet, si cela est indiqué, l'admission d'éléments de preuve qui ne seraient pas normalement admissibles en vertu des règles strictes de la preuve;</p> <p>b) dans toute classification des intervenants, accorde à toute organisation inuite désignée qualité pour comparaître à une audience publique et présenter des observations au nom des personnes qu'elle représente.</p>   | Audiences publiques                      |
| Statutory Instruments Act | <p>(4) By-laws and rules made under this section are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>   | <p>(4) Les règlements administratifs et les règles ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>  | <i>Loi sur les textes réglementaires</i> |

*Panels**Comités*

|   |  |  |                                       |
|---|--|--|---------------------------------------|
| Establishment                             | <b>27.</b> (1) The Board may establish panels and delegate any of its powers, duties and functions to them.  | <b>27.</b> (1) La Commission d'examen peut se constituer en comités et déléguer à ceux-ci tout ou partie de ses attributions.  | Constitution                          |
| Chairperson                               | (2) The Board must appoint a Chairperson for each panel.   | (2) Elle nomme le président de chaque comité.  | Président                             |
| Composition                               | (3) In addition to the Chairperson, each panel must consist of an even number of members half of whom must be members appointed under paragraph 19(2)(a), (c) or (d) and half of whom must be members appointed under paragraph 19(2)(b).  | (3) Chaque comité est formé d'un nombre pair de membres, exception faite de son président. La moitié de ceux-ci est nommée en application des alinéas 19(2)a), c) ou d) et l'autre moitié, en application de l'alinéa 19(2)b).   | Composition                           |
| GENERAL PROVISIONS — COMMISSION AND BOARD |  | DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES COMMISSIONS  |                                       |
| <i>Members</i>                            |  | <i>Membres</i>   |                                       |
| Vacancies during term                     | <b>28.</b> If a vacancy occurs during the term of a member of the Commission or the Board, other than a member appointed under subsection 19(3), the minister who appointed the member must appoint another member as soon as practicable in accordance with section 11 or 19, as the case may be. | <b>28.</b> En cas de vacance en cours de mandat du membre d'une commission — autre qu'un membre supplémentaire —, le ministre qui l'a nommé nomme dès que possible un autre membre conformément aux articles 11 ou 19, selon le cas.   | Vacance en cours de mandat            |
| Term of office                            | <b>29.</b> (1) Members of the Commission and the Board, including the Chairpersons and any member appointed under section 28, are appointed to hold office for a term of three years.  | <b>29.</b> (1) Les membres des commissions — y compris les présidents et les membres nommés en cas de vacance — occupent leur charge pour une période de trois ans.  | Mandat                                |
| Other members                             | (2) Despite subsection (1), members appointed under subsection 11(3) or (4) or 19(3) or (4) are appointed to hold office for a term not exceeding three years.   | (2) Toutefois, les suppléants et les membres supplémentaires occupent leur charge pour une période maximale de trois ans.  | Suppléants et membres supplémentaires |
| Reappointment                             | (3) A member is eligible to be reappointed to the Commission or the Board in the same or another capacity.   | (3) Le mandat de tout membre peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.   | Reconduction                          |
| Oath of office                            | <b>30.</b> Before taking up their duties, members of the Commission and the Board must take the oath of office set out in Schedule 1 before a person who is authorized by law to administer oaths.   | <b>30.</b> Préalablement à leur entrée en fonctions, les membres des commissions prêtent, devant une personne habilitée à recevoir les serments, le serment professionnel prévu à l'annexe 1.  | Serment professionnel                 |
| Remuneration and expenses                 | <b>31.</b> (1) The members of the Commission and the Board must receive fair remuneration, as determined by the federal Minister, for the performance of their duties and must be paid any travel and living expenses that are incurred while absent from their ordinary place of                  | <b>31.</b> (1) Les membres des commissions touchent une juste rémunération fixée par le ministre fédéral pour l'exercice de leurs fonctions et sont indemnisés, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor applicables aux employés de la fonction publique, des | Rémunération et frais                 |

residence in the course of performing their duties and that are consistent with Treasury Board directives for public servants.

Workers' compensation

(2) A member is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

(2) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation des accidents du travail

Removal

**32.** A member of the Commission or the Board may be removed for cause by the minister who appointed the member. If the member was nominated by the designated Inuit organization or the territorial Minister, the federal Minister may remove the member only after consulting the designated Inuit organization or the territorial minister, as the case may be.

**32.** Le ministre qui a nommé le membre d'une commission peut le révoquer pour un motif valable. S'agissant d'une nomination qu'il a faite sur la recommandation du ministre territorial ou de l'organisation inuite désignée, le ministre fédéral, avant de procéder à la révocation, consulte l'auteur de la recommandation.

Révocation

### Staff

Employment and remuneration

**33.** (1) The Commission and the Board may employ any officers and employees and engage the services of any agents, advisers and experts that are necessary for the proper conduct of the business of the Commission or the Board and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

**33.** (1) Les commissions peuvent s'assurer les services, à titre de membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts, des personnes nécessaires à l'exercice de leurs activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.

Engagement et rémunération

Workers' compensation

(2) An officer or employee of the Commission or the Board is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Les membres du personnel sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation des accidents du travail

### Conflict of Interest

Members

**34.** (1) A member of the Commission or the Board must not participate in a decision on a matter in which that member has a conflict of interest.

**34.** (1) Est incompétent pour participer à la prise d'une décision le membre d'une commission qui se trouve en situation de conflit d'intérêts par rapport à l'affaire en cause.

Membres

Staff

(2) An officer or employee of the Commission or the Board or agent, adviser or expert must not act in a matter in which that person has a conflict of interest.

(2) Est incompétent pour exercer ses fonctions à l'égard de l'affaire en cause le membre du personnel, le mandataire, le conseiller ou l'expert qui se trouve en situation de conflit d'intérêts par rapport à celle-ci.

Personnel

|                                  |  |   |                              |
|----------------------------------|--|---|------------------------------|
| Status of Inuk                   | (3) A member referred to in subsection (1) or a person referred to in subsection (2) is not placed in a conflict of interest solely because that member or person is an Inuk as defined in section 1.1.1 of the Agreement.   | (3) Ne constitue toutefois pas un conflit d'intérêts le fait de détenir le statut d'Inuit au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.   | Statut d'Inuit               |
| Guidelines                       | (4) Subject to any regulations made under paragraph 228(1)(a) and any rules established by the Treasury Board, the Commission and the Board may issue guidelines regarding conflicts of interest in respect of their members or persons referred to in subsection (2).   | (4) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 228(1)a) et des règles établies par le Conseil du Trésor, les commissions peuvent établir des lignes directrices en matière de conflits d'intérêts applicables à leurs membres et aux personnes visées au paragraphe (2).               | Lignes directrices           |
| <i>Status and General Powers</i> |  | <i>Statut et pouvoirs généraux</i>  |                              |
| Status                           | <b>35.</b> (1) The Commission and the Board are institutions of public government.   | <b>35.</b> (1) Les commissions sont des organismes publics.   | Statut                       |
| Property and contracts           | (2) The Commission and the Board may, for the purposes of conducting their business,<br>(a) acquire property in their own names and dispose of the property; and<br>(b) enter into contracts in their own names.   | (2) Pour l'exercice de ses activités, chaque commission peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir et aliéner des biens.  | Biens et contrats            |
| Legal proceedings                | (3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Commission or the Board may be brought or taken by or against the Commission or the Board in its name in any court that would have jurisdiction if the Commission or the Board were a corporation. | (3) À l'égard de ses droits et obligations, chaque commission peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était une personne morale.  | Action en justice            |
| <i>Head Office</i>               |  | <i>Siège</i>  |                              |
| Nunavut Settlement Area          | <b>36.</b> The head offices of the Commission and the Board must be in the Nunavut Settlement Area.  | <b>36.</b> Le siège de chaque commission est fixé dans la région du Nunavut.  | Région du Nunavut            |
| <i>Languages</i>                 |  | <i>Langues</i>  |                              |
| Language of business             | <b>37.</b> (1) The Commission and the Board must conduct their business in both of the official languages of Canada in accordance with the <i>Official Languages Act</i> and any directives of the federal Minister and, on request by a member, in Inuktitut.   | <b>37.</b> (1) Chaque commission exerce ses activités dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la <i>Loi sur les langues officielles</i> et aux instructions que peut lui adresser le ministre fédéral, et, chaque fois qu'un de ses membres en fait la demande, en inuktitut. | Activités des commissions    |
| Public hearings and reviews      | (2) The Commission and the Board must conduct public hearings, and the Commission must conduct public reviews, in both of the official languages of Canada in accordance with the <i>Official Languages Act</i> and any directives of  | (2) En outre, dans le cadre des audiences publiques de chaque commission et des examens publics de la Commission d'aménagement, l'inuktitut est utilisé chaque fois qu'un de ses membres, un promoteur ou un intervenant en fait la demande.  | Audiences et examens publics |

the federal Minister and, on request by a member, a proponent or an intervenor, in Inuktitut.

Members

(3) Nothing in subsection (1) or (2) is to be construed as preventing the use of translation or interpretation services if a member is otherwise unable to conduct business in either official language or in Inuktitut.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de l'une ou l'autre langue officielle ou de l'inuktitut.

Membres

Witnesses

(4) The Commission or the Board has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any witness giving evidence before it may be heard in either official language or in Inuktitut and that, in being so heard, the witness will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.

(4) Il incombe à chaque commission de veiller à ce que tout témoin qui comparait devant elle puisse déposer dans l'une ou l'autre des langues officielles ou en inuktitut sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.

Témoins

#### *By-laws and Rules*

Pre-publication

**38.** (1) The Commission or the Board must give notice at least 60 days before the making of a by-law or rule by

(a) publishing the proposed by-law or rule on its website;

(b) publishing a notice in a newspaper or other periodical that, in its opinion, has a large circulation in the designated area indicating the time and manner in which the proposed by-law or rule may be examined; and

(c) sending the proposed by-law or rule to the federal Minister, the territorial Minister, the designated Inuit organization and the council of each municipality in the designated area.

#### *Règlements administratifs et règles*

**38.** (1) Au moins soixante jours avant la prise du règlement administratif ou l'établissement de la règle, la commission en cause en donne avis par :

a) la publication du projet de règlement administratif ou de règle dans son site Internet;

b) la publication dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution dans la région désignée d'un avis indiquant les modalités de consultation du projet;

c) l'envoi d'un exemplaire du projet au ministre fédéral, au ministre territorial, à l'organisation inuite désignée et au conseil de chaque municipalité située dans la région désignée.

Publication préalable

Comments invited

(2) The notice referred to in paragraph (1)(b) must include an invitation to interested persons, including corporations and other organizations, to make comments in writing to the Commission or the Board about the proposed by-law or rule within 60 days after publication of the notice.

(2) L'avis visé à l'alinéa (1)b) invite les intéressés, y compris toute personne morale ou autre organisation, à présenter par écrit, dans les soixante jours suivant sa publication, leurs commentaires à l'égard du projet.

Commentaires

Response to comments

(3) The Commission or the Board may only make the by-law or rule if it has responded to any comments made within the time limit set out in subsection (2).

(3) Le règlement administratif ne peut être pris ni la règle établie tant que la commission n'a pas répondu aux commentaires reçus dans le délai prévu au paragraphe (2).

Réaction aux commentaires

|                                   |   |  |                             |
|-----------------------------------|---|--|-----------------------------|
| Exception                         | (4) Once a notice is published under subsection (1), the Commission or the Board is not required to publish any further notice about any amendment to the proposed by-law or rule that results from comments made by interested persons.  | (4) Il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis relativement au projet de règlement administratif ou de règle qui a été modifié à la suite de commentaires.   | Dispense                    |
| Notice                            | (5) As soon as practicable after the by-law or rule has been made, the Commission or the Board must publish a notice that the by-law or rule has been made and is included in the public registry referred to in section 201 or 202, as the case may be, on its website, in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper or other periodical that, in its opinion, has a large circulation in the designated area.                      | (5) Dès que possible après la prise du règlement administratif ou l'établissement de la règle, la commission publie dans son site Internet et dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution dans la région désignée ainsi que dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis à cet effet qui indique en outre que le règlement administratif ou la règle a été versé dans le registre public visé aux articles 201 ou 202, selon le cas. | Avis                        |
| <i>Financial Provisions</i>       |   | <i>Dispositions financières</i>  |                             |
| Annual budget                     | <b>39.</b> (1) The Commission and the Board must each submit, annually, a budget for the following fiscal year to the federal Minister for review and approval.   | <b>39.</b> (1) Chaque commission établit annuellement un budget pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen et à l'approbation du ministre fédéral.  | Budget annuel               |
| Accounts                          | (2) The Commission and the Board must maintain books of account, and records in relation to them, in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.   | (2) Elle tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou ayants droit de celui-ci.   | Documents comptables        |
| Consolidated financial statements | (3) The Commission and the Board must, within the time after the end of each fiscal year specified by the federal Minister, each prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2) and must include in the consolidated financial statements any documents or information that are required in support of them.                       | (3) Après la fin de l'exercice, elle établit en conformité avec les mêmes principes comptables, dans le délai fixé par le ministre fédéral, des états financiers consolidés à l'égard de l'exercice, accompagnés des documents ou renseignements justificatifs nécessaires.  | États financiers consolidés |
| Audit                             | (4) The accounts, financial statements and financial transactions of the Commission and the Board must be audited annually by the auditor of the Commission or the Board, as the case may be, and, on request by the federal Minister, the Auditor General of Canada. The auditor and, if applicable, the Auditor General of Canada must make a written report of the audit to the Commission or the Board and to the federal Minister. | (4) Les comptes, états financiers et opérations financières de la commission sont vérifiés annuellement par le vérificateur de celle-ci et, à la demande du ministre fédéral, par le vérificateur général du Canada. Le rapport écrit du vérificateur de la commission et, le cas échéant, celui du vérificateur général sont présentés à la commission et au ministre fédéral.  | Vérification                |



PART 2  
LAND USE PLANNING

## INTERPRETATION

Definition of "land" **40.** In this Part, "land" includes land covered by water, whether in the onshore or offshore, waters and resources, including wildlife.

## POLICIES, PRIORITIES AND OBJECTIVES

Designated area **41.** The Commission is responsible for the establishment, in conjunction with the Government of Canada or the Government of Nunavut, or both, taking into account their respective jurisdictions, of broad planning policies, priorities and objectives for the designated area regarding the conservation, development, management and use of land.

Planning regions **42.** (1) The Commission must identify planning regions and may, for each planning region, identify specific planning objectives and planning variables regarding the conservation, development, management and use of land.

Consistency (2) The specific planning objectives must be consistent with the broad objectives established for the designated area.

Consultations **43.** The Commission must seek the opinions of affected municipalities, interested corporations and organizations, residents and other interested persons regarding specific objectives and land use planning options for the region.

Principles and factors **44.** The principles and factors set out in sections 11.2.1 and 11.2.3 of the Agreement must guide the development of broad policies, priorities and objectives under section 41 and specific planning objectives under section 42.

Public hearing **45.** The Commission may, in exercising its powers and performing its duties and functions under sections 41 to 43, hold a public hearing in accordance with the by-laws and rules made under section 17.

PARTIE 2  
AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

## DÉFINITION

**40.** Dans la présente partie, sont assimilées aux terres les terres qui sont submergées et situées dans les zones côtières ou extracôtières, les eaux et les ressources, y compris les ressources fauniques.

## POLITQUES, PRIORITÉS ET OBJECTIFS

**41.** La Commission d'aménagement est chargée d'établir pour la région désignée, de concert avec le gouvernement du Canada ou celui du Nunavut, ou les deux, compte tenu de leurs compétences respectives, des politiques, priorités et objectifs généraux en matière d'aménagement visant la préservation, la mise en valeur, la gestion et l'utilisation des terres.

**42.** (1) La Commission d'aménagement constitue des régions d'aménagement et peut, pour chacune d'elles, préciser des objectifs spécifiques en matière d'aménagement et des variables de planification visant la préservation, la mise en valeur, la gestion et l'utilisation des terres.

(2) Les objectifs spécifiques doivent être compatibles avec les objectifs généraux établis pour la région désignée.

**43.** La Commission d'aménagement demande l'avis des municipalités touchées, des personnes morales et autres organisations intéressées, des résidents et de tout autre intéressé au sujet des objectifs spécifiques et des possibilités qui s'offrent à la région en matière d'aménagement.

**44.** Les principes et facteurs énoncés respectivement aux articles 11.2.1 et 11.2.3 de l'accord guident l'élaboration des politiques, priorités et objectifs généraux et des objectifs spécifiques.

**45.** Dans l'exercice de ses attributions au titre des articles 41 à 43, la Commission d'aménagement peut tenir une audience publique conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 17.

Définition de « terres »

Région désignée

Régions d'aménagement

Compatibilité

Consultations

Principes et facteurs

Audience publique

## LAND USE PLANS

## PLANS D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

*General Provisions**Dispositions générales*

|                  |   |   |                          |
|------------------|---|---|--------------------------|
| Duty             | <p><b>46.</b> (1) The Commission must exercise its powers and perform its duties and functions in relation to land use plan development under this Part so that the entire designated area is, as soon as practicable, subject to either</p> <p>(a) one land use plan for the entire designated area; or</p> <p>(b) two or more land use plans, each relating to one or more planning regions within the designated area.</p>   | <p><b>46.</b> (1) La Commission d'aménagement exerce ses attributions au titre de la présente partie en matière d'élaboration de plans d'aménagement de sorte que l'ensemble de la région désignée fasse dès que possible l'objet :</p> <p>a) soit d'un seul plan d'aménagement la visant dans son ensemble;</p> <p>b) soit de plusieurs plans d'aménagement visant chacun une ou plusieurs régions d'aménagement.</p>  | Responsabilité           |
| No overlap       | <p>(2) For greater certainty, no portion of the designated area is to be subject to more than one land use plan.</p>  | <p>(2) Il est entendu que les plans d'aménagement ne peuvent se chevaucher, même en partie.</p>   | Absence de chevauchement |
| Merger of plans  | <p>(3) The Commission may merge the land use plans referred to in paragraph (1)(b) to form a land use plan referred to in paragraph (1)(a). If the substance of the land use plans being merged is not changed, such a merger is not an amendment and sections 59 to 65 do not apply.</p>   | <p>(3) La Commission d'aménagement peut réunir les plans d'aménagement visés à l'alinéa (1)b) en un seul plan d'aménagement visant l'ensemble de la région désignée. Il n'est pas nécessaire que ces plans soient modifiés en application des articles 59 à 65 si leur contenu respectif est repris intégralement dans le plan visant l'ensemble de cette région.</p>   | Réunion des plans        |
| Purposes of plan | <p><b>47.</b> A land use plan has the following purposes:</p> <p>(a) to protect and promote the existing and future well-being of the residents and communities of the designated area, taking into account the interests of all Canadians; and</p> <p>(b) to protect and, if necessary, restore the environmental integrity of the designated area or the planning region, as the case may be.</p>   | <p><b>47.</b> Tout plan d'aménagement a pour objet :</p> <p>a) de protéger et de promouvoir le bien-être actuel et futur des résidents et des collectivités de la région désignée, compte tenu des intérêts de l'ensemble des Canadiens;</p> <p>b) de protéger et, au besoin, de rétablir l'intégrité environnementale de la région désignée ou de la région d'aménagement, selon le cas.</p>   | Objet du plan            |
| Contents of plan | <p><b>48.</b> (1) A land use plan must provide for the conservation and use of land and guide and direct resource use and development and must, in particular, provide for a strategy regarding the implementation of the plan and take into account</p> <p>(a) the broad planning policies, priorities and objectives established for the designated area;</p> <p>(b) the specific planning objectives and planning variables identified for any applicable planning region;</p> | <p><b>48.</b> (1) Tout plan d'aménagement pourvoit à la préservation et à l'utilisation des terres et guide et régit l'utilisation et la mise en valeur des ressources. Il doit en particulier prévoir une stratégie concernant sa mise en oeuvre et tenir compte des éléments suivants :</p> <p>a) les politiques, priorités et objectifs généraux en matière d'aménagement établis pour la région désignée;</p> <p>b) les objectifs spécifiques en matière d'aménagement et les variables de planification précisés pour toute région d'aménagement qu'il vise;</p> | Contenu du plan          |

|                               |   |   |                              |
|-------------------------------|---|---|------------------------------|
|                               | (c) the factors referred to in section 11.3.1 of the Agreement; and   | c) les facteurs visés à l'article 11.3.1 de l'accord;   |                              |
|                               | (d) Inuit objectives for Inuit owned lands.   | d) les objectifs des Inuits à l'égard des terres inuites.   |                              |
| Permitted uses                | (2) A land use plan may contain descriptions of permitted, subject to any terms and conditions that the plan sets out, and prohibited uses of land.             | (2) Il peut préciser les formes d'utilisation des terres autorisées — avec ou sans conditions — ou interdites.  | Usages permis                |
| Minor variances               | (3) A land use plan may authorize the Commission to grant minor variances and may set out the conditions subject to which they may be considered and granted.   | (3) Il peut permettre à la Commission d'aménagement d'accorder des dérogations mineures et peut fixer les conditions relatives à l'étude et à l'octroi des dérogations. | Dérogations mineures         |
| Offences                      | (4) A land use plan must identify each requirement set out in that plan whose contravention is prohibited under paragraph 74(f).                                | (4) Il précise, parmi les exigences qu'il fixe, celles dont la violation est interdite en application de l'alinéa 74f).   | Infractions                  |
| Articles 5 and 7 of Agreement | (5) A land use plan must be developed and implemented in a manner that is consistent with the principles and requirements of Articles 5 and 7 of the Agreement. | (5) L'élaboration et la mise en oeuvre du plan d'aménagement doivent être compatibles avec les principes et exigences énoncés aux chapitres 5 et 7 de l'accord.         | Chapitres 5 et 7 de l'accord |

#### *Development*

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Preparation of draft    | <b>49.</b> After concluding any consultations that it considers appropriate, the Commission must prepare a draft land use plan for the entire designated area or for one or more planning regions.  |
| Draft to be made public | <b>50.</b> (1) Before holding a public hearing in respect of a draft land use plan, the Commission must make the draft public and must do so in a manner designed to promote participation in its examination by the public.  |
| Invitation to comment   | (2) The Commission must solicit written and oral comments on the draft land use plan from appropriate departments or agencies, appropriate designated Inuit organizations, affected municipalities, interested corporations and organizations, Inuit and other residents of the designated area and the general public. |
| Public hearing          | <b>51.</b> (1) After allowing a reasonable period for the submission of comments on the draft land use plan, the Commission must hold a public hearing in respect of it.  |

#### *Élaboration*

|                           |  |
|---------------------------|--|
| Préparation d'une ébauche | <b>49.</b> Après avoir tenu les consultations qu'elle estime indiquées, la Commission d'aménagement prépare l'ébauche du plan d'aménagement visant l'ensemble de la région désignée ou une ou plusieurs régions d'aménagement.   |
| Publication               | <b>50.</b> (1) Avant de procéder à la tenue d'une audience publique relativement à l'ébauche, la Commission d'aménagement la rend publique suivant des modalités propres à favoriser sa consultation par quiconque.  |
| Appel de commentaires     | (2) En outre, elle sollicite des commentaires écrits et oraux sur l'ébauche auprès des ministères et organismes compétents, des organisations inuites désignées concernées, des municipalités touchées, des personnes morales et autres organisations intéressées, des Inuits et des autres résidents de la région désignée et du public en général. |
| Audience publique         | <b>51.</b> (1) Après avoir accordé un délai suffisant pour la transmission des commentaires, la Commission d'aménagement tient une audience publique relativement à l'ébauche du plan d'aménagement.   |

|                         |   |   |                                    |
|-------------------------|---|---|------------------------------------|
| Duty                    | (2) The Commission must take all necessary steps to promote public awareness of, and public participation in, the public hearing, including through the choice of the date, time and place of the hearing, notice given in relation to them and measures taken to disseminate any relevant information.   | (2) Elle prend les mesures nécessaires pour informer le public de la tenue de l'audience et favoriser sa participation à celle-ci. Le choix des date, heure et lieu de l'audience, la publication d'un avis de ceux-ci et toute mesure prise pour communiquer les renseignements pertinents doivent concourir à l'atteinte de ces objectifs.  | Obligation                         |
| Conduct of hearing      | (3) In conducting a public hearing, the Commission must give great weight to the Inuit traditions regarding oral communication and decision-making and must accord to the designated Inuit organization full standing to appear at a public hearing for the purpose of making submissions on behalf of the people it represents.  | (3) Dans le cadre de l'audience, elle accorde une grande importance aux traditions des Inuits en matière de communication orale et de prise de décision et elle reconnaît à l'organisation inuite désignée qualité pour comparaître à l'audience et présenter des observations au nom des personnes qu'elle représente.   | Exigences : conduite de l'audience |
| Revision — draft plan   | <b>52.</b> After the public hearing is held, the Commission must consider any comments made in respect of the draft land use plan under subsection 50(2) or submissions made during the hearing and make any revisions to the draft land use plan that it considers appropriate.  | <b>52.</b> Après la tenue de l'audience publique, la Commission d'aménagement tient compte des commentaires qui lui ont été formulés à l'égard de l'ébauche du plan d'aménagement au titre du paragraphe 50(2) et des observations présentées lors de l'audience et apporte à l'ébauche les modifications qu'elle estime indiquées.   | Modifications                      |
| Submission — draft plan | <b>53.</b> The Commission must submit the original or revised draft land use plan, which it must make public, and a written report of the proceedings at the public hearing held in respect of it, to the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization.   | <b>53.</b> La Commission d'aménagement présente l'ébauche — originale ou révisée — du plan d'aménagement, accompagnée d'un compte rendu écrit de l'audience publique, aux ministres fédéral et territorial et à l'organisation inuite désignée. De plus, elle rend l'ébauche publique.  | Présentation de l'ébauche          |
| Decision — draft plan   | <b>54.</b> (1) As soon as practicable after receiving a draft land use plan, the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization must accept it jointly or reject it with written reasons and return it to the Commission.   | <b>54.</b> (1) Dès que possible après la réception de l'ébauche du plan d'aménagement, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée soit l'acceptent conjointement, soit la rejettent avec motifs écrits à l'appui et la renvoient à la Commission d'aménagement.   | Décision relative à l'ébauche      |
| Revised plan            | (2) If the plan is rejected by the federal Minister, the territorial Minister or the designated Inuit organization, the Commission must, after considering the reasons, which it may make public, undertake once again any measures in relation to the holding of a public hearing under sections 50 to 52 that it considers necessary, make any changes that it considers appropriate and submit a revised draft land use plan to the Ministers and the designated Inuit organization. | (2) En cas de rejet de l'ébauche par l'un de ces ministres ou par l'organisation inuite désignée, la Commission d'aménagement prépare et leur présente une ébauche révisée du plan d'aménagement, après avoir étudié les motifs — qu'elle peut rendre publics —, pris une nouvelle fois, si elle l'estime nécessaire, tout ou partie des mesures afférentes à une audience publique prévues aux articles 50 à 52 et apporté les modifications qu'elle estime indiquées. | Ébauche révisée                    |

|                                  |  |   |  |
|----------------------------------|--|---|--|
| Decision—<br>revised plan        | (3) As soon as practicable after receiving a revised draft land use plan, the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization must accept it jointly or reject it with written reasons.   | (3) Dès que possible après la réception de l'ébauche révisée, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée soit l'acceptent conjointement, soit la rejettent avec motifs écrits à l'appui.  | Décision relative à l'ébauche révisée    |
| Acceptance and<br>recommendation | (4) After an original or revised draft land use plan is accepted under subsection (1) or (3), the federal Minister must recommend its approval to the Governor in Council and the territorial Minister must recommend its approval to the Executive Council of Nunavut.  | (4) Après l'acceptation conjointe de l'ébauche — originale ou révisée — du plan d'aménagement, le ministre fédéral recommande son approbation au gouverneur en conseil et le ministre territorial fait la même recommandation au Conseil exécutif du Nunavut.   | Acceptation et recommandation            |
| Approval—<br>plan                | <b>55.</b> (1) The Governor in Council and the Executive Council of Nunavut may approve the draft land use plan if its approval was recommended under subsection 54(4).  | <b>55.</b> (1) Le gouverneur en conseil et le Conseil exécutif du Nunavut peuvent approuver l'ébauche du plan d'aménagement recommandée par les ministres fédéral et territorial.   | Approbation du plan                      |
| Effective date                   | (2) A land use plan comes into effect when it is approved under subsection (1).  | (2) Le plan d'aménagement entre en vigueur dès qu'il est ainsi approuvé.  | Entrée en vigueur                        |
| Publication                      | (3) The Commission must make the land use plan public.   | (3) La Commission d'aménagement rend public le plan d'aménagement.  | Publication                              |
| <i>Statutory Instruments Act</i> | (4) Land use plans are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .  | (4) Les plans d'aménagement ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .   | <i>Loi sur les textes réglementaires</i> |
| Nunavut Water Board              | <b>56.</b> The Commission must, in exercising its powers and performing its duties and functions under sections 49 and 52 and subsection 54(2), consult with the Nunavut Water Board and take into account any recommendations provided by that Board under subsection 36(1) of the <i>Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act</i> .  | <b>56.</b> Dans l'exercice de ses attributions au titre des articles 49 et 52 et du paragraphe 54(2), la Commission d'aménagement consulte l'Office des eaux du Nunavut et tient compte des recommandations que celui-ci présente en vertu du paragraphe 36(1) de la <i>Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut</i> .                             | Office des eaux du Nunavut               |
| Municipalities                   | <b>57.</b> The Commission must, in exercising its powers and performing its duties and functions under sections 49 and 52 and subsection 54(2), give great weight to the views and wishes of the municipalities in the area to which the draft land use plan relates.  | <b>57.</b> Dans l'exercice de ses attributions au titre des articles 49 et 52 et du paragraphe 54(2), la Commission d'aménagement accorde une grande importance aux points de vue et souhaits des municipalités situées dans la région visée par l'ébauche du plan d'aménagement.   | Municipalités                            |
| Factors to consider              | <b>58.</b> In exercising their powers and performing their duties and functions under sections 49 and 52 and subsections 54(1) to (3), the Commission, the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization must take into account all relevant factors, including the purposes set out in section 47, the requirements set out in section 48 and existing rights and interests. | <b>58.</b> Dans l'exercice de leurs attributions au titre des articles 49 et 52 et des paragraphes 54(1) à (3), la Commission d'aménagement, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée tiennent compte de tout élément pertinent, y compris les objets énoncés à l'article 47, les exigences prévues à l'article 48 et les droits et intérêts existants. | Éléments à considérer                    |

|                                      | <i>Amendment</i>  | <i>Modification</i>  |   |
|--------------------------------------|---|--|---|
| Proposal for amendment               | <b>59.</b> (1) The federal Minister, the territorial Minister, the designated Inuit organization or any person, including a corporation or other organization, affected by a land use plan may propose to the Commission an amendment to that plan.   | <b>59.</b> (1) Le ministre fédéral ou territorial, l'organisation inuite désignée ou toute personne touchée par tel plan d'aménagement, y compris toute personne morale ou autre organisation, peut proposer à la Commission d'aménagement une modification à celui-ci.  | Proposition                                       |
| Consideration by Commission          | (2) The Commission must consider the proposed amendment and, if it considers it appropriate to do so, conduct a public review in accordance with the by-laws and rules made under section 17.   | (2) La Commission d'aménagement étudie la proposition de modification et, si elle l'estime indiqué, procède à un examen public conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 17.  | Examen de la proposition                          |
| Amendment proposed by Commission     | (3) The Commission may, on its own initiative, propose an amendment to a land use plan and must subsequently conduct a public review in accordance with the by-laws and rules made under section 17.  | (3) Elle peut, de sa propre initiative, proposer une modification à tel plan d'aménagement et est alors tenue de procéder à un tel examen public.  | Proposition faite par la Commission d'aménagement |
| Proposed amendment to be made public | (4) If the Commission conducts a public review in respect of a proposed amendment, the Commission must make the proposal public in a manner that is designed to promote public participation in its examination.  | (4) Dans le cas où elle procède à un examen public, la Commission d'aménagement rend publique la proposition de modification suivant des modalités propres à favoriser sa consultation par quiconque.  | Publication                                       |
| Revision of amendment                | <b>60.</b> The Commission must consider the submissions made during a public review in respect of a proposed amendment and may make any revisions to the proposed amendment that it considers appropriate.  | <b>60.</b> La Commission d'aménagement tient compte des observations qui lui ont été formulées lors de l'examen public à l'égard de la proposition de modification et apporte à celle-ci les changements qu'elle estime indiqués.  | Changements                                       |
| Submission of proposed amendment     | <b>61.</b> (1) The Commission must submit the original or revised proposed amendment to the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization with a written report of any public review and its recommendation as to whether the amendment should be accepted or rejected, in whole or in part. | <b>61.</b> (1) La Commission d'aménagement présente la proposition de modification — originale ou révisée —, accompagnée d'un compte rendu écrit de tout examen public, aux ministres fédéral et territorial et à l'organisation inuite désignée, en leur recommandant son approbation ou son rejet, en tout ou en partie. | Présentation de la proposition                    |
| Exception                            | (2) Despite subsection (1), the Commission may, following public review, withdraw a proposed amendment that it initiated.   | (2) Elle peut toutefois, s'agissant d'une modification qu'elle a proposée, la retirer après l'examen public.   | Exception   |
| Decision — proposed amendment        | <b>62.</b> (1) As soon as practicable after receiving the proposed amendment, the federal Minister, territorial Minister and designated Inuit organization must accept the Commission's recommendation jointly or reject it, in whole or in part, with written reasons.   | <b>62.</b> (1) Dès que possible après la réception de la proposition de modification, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée soit acceptent conjointement la recommandation, soit la rejettent en tout ou en partie avec motifs écrits à l'appui.  | Décision relative à la proposition                |
| Revised proposal                     | (2) If the Commission's recommendation is rejected, in whole or in part, by the federal Minister, the territorial Minister or the   | (2) En cas de rejet de tout ou partie de la recommandation par l'un de ces ministres ou par l'organisation inuite désignée, la   | Proposition révisée                               |

|                               |   |   |  |
|-------------------------------|---|---|--|
|                               | designated Inuit organization, the Commission must, after considering the reasons, which it may make public, undertake once again any measures in relation to the holding of a public review under subsections 59(2) and (4) and section 60 that it considers necessary, make any changes it considers appropriate and submit a revised proposed amendment to the federal Minister, territorial Minister and designated Inuit organization. | Commission d'aménagement prépare et leur présente une proposition de modification révisée, après avoir étudié les motifs — qu'elle peut rendre publics —, pris une nouvelle fois, si elle l'estime nécessaire, tout ou partie des mesures afférentes à un examen public prévues aux paragraphes 59(2) et (4) et à l'article 60 et apporté les modifications qu'elle estime indiquées.                         |  |
| Decision—<br>revised proposal | (3) As soon as practicable after receiving a revised proposed amendment, the federal Minister, territorial Minister and designated Inuit organization must accept it jointly or reject it with written reasons.   | (3) Dès que possible après la réception de la proposition révisée, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée soit l'acceptent conjointement, soit la rejettent avec motifs écrits à l'appui.   | Décision relative à la proposition révisée |
| Coming into<br>force          | (4) Any amendment to a land use plan based on an original or revised proposal for amendment comes into force when it is approved under subsection (1) or (3).   | (4) Toute modification du plan d'aménagement visée par une proposition — originale ou révisée — entre en vigueur dès son approbation au titre des paragraphes (1) ou (3).   | Entrée en vigueur                          |
| Publication                   | (5) The Commission must make any amendment to a land use plan public.   | (5) La Commission d'aménagement rend publique la modification apportée au plan d'aménagement.   | Publication                                |
| Nunavut Water<br>Board        | <b>63.</b> The Commission must, in exercising its powers and performing its duties and functions under section 60 and subsection 62(2), consult with the Nunavut Water Board and take into account any recommendations provided by that Board under subsection 36(1) of the <i>Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act</i> .   | <b>63.</b> Dans l'exercice de ses attributions au titre de l'article 60 et du paragraphe 62(2), la Commission d'aménagement consulte l'Office des eaux du Nunavut et tient compte des recommandations que celui-ci présente en vertu du paragraphe 36(1) de la <i>Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut</i> .   | Office des eaux du Nunavut                 |
| Municipalities                | <b>64.</b> The Commission must, in exercising its powers and performing its duties and functions under section 60 and subsection 62(2), give great weight to the views and wishes of the municipalities in the area to which the proposed amendment relates.  | <b>64.</b> Dans l'exercice de ses attributions au titre de l'article 60 et du paragraphe 62(2), la Commission d'aménagement accorde une grande importance aux points de vue et souhaits des municipalités situées dans la région visée par la proposition de modification.  | Municipalités                              |
| Factors to<br>consider        | <b>65.</b> In exercising their powers and performing their duties and functions under subsections 59(2) and (3), section 60 and subsections 62(1) to (3), the Commission, the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization must take into account all relevant factors, including the purposes set out in section 47, the requirements set out in section 48 and existing rights and interests.         | <b>65.</b> Dans l'exercice de leurs attributions au titre des paragraphes 59(2) et (3), de l'article 60 et des paragraphes 62(1) à (3), la Commission d'aménagement, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée tiennent compte de tout élément pertinent, y compris les objets énoncés à l'article 47, les exigences prévues à l'article 48 et les droits et intérêts existants. | Éléments à considérer                      |

*Periodic Review**Révision périodique*

Commission **66.** The Commission may review a land use plan periodically to verify whether, and the extent to which, it continues to achieve the purposes set out in section 47 and fulfil the requirements set out in section 48.

**66.** La Commission d'aménagement peut réviser périodiquement tout plan d'aménagement pour vérifier s'il permet encore — et dans quelle mesure — de réaliser les objets énoncés à l'article 47 et de respecter les exigences prévues à l'article 48.

Commission d'aménagement

Public hearing **67.** The Commission may, in conducting its review of the land use plan, hold a public hearing in accordance with the by-laws and rules made under section 17.

**67.** Dans le cadre de la révision, la Commission d'aménagement peut tenir une audience publique conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 17.

Audience publique

*Implementation**Mise en oeuvre*

Duty — general **68.** Each federal or territorial minister, each department or agency and each municipality must, to the extent of their authority to do so, implement any land use plan that is in effect and carry out their activities in conformity with it.

**68.** Les ministres fédéraux et territoriaux, les ministères et organismes et les municipalités sont tenus, dans la mesure de leurs compétences respectives, de mettre en oeuvre tout plan d'aménagement en vigueur et d'exercer leurs activités en conformité avec celui-ci.

Obligation générale

Duty — licences, etc. **69.** (1) Each regulatory authority must, to the extent of its authority to do so, ensure that any licence, permit or other authorization that it issues implements any applicable requirements of any applicable land use plan, including those identified under subsection 48(4).

**69.** (1) Les autorités administratives sont tenues, dans la mesure de leurs compétences respectives, de veiller à ce que les permis qu'elles délivrent et les autres autorisations qu'elles donnent mettent en oeuvre les exigences applicables fixées par tout plan d'aménagement applicable, y compris celles précisées au titre du paragraphe 48(4).

Obligation spécifique : permis et autorisations

Minor variances and ministerial exemptions (2) If a minor variance or a ministerial exemption has been granted in respect of a project under paragraph 81(2)(a) or 82(2)(a), as the case may be, subsection (1) does not apply in respect of the requirements for that project in respect of which the variance or exemption was granted.

(2) Dans le cas où une dérogation mineure ou une exemption ministérielle a été accordée à l'égard d'un projet en vertu des alinéas 81(2)a) ou 82(2)a), selon le cas, le paragraphe (1) ne s'applique pas, en ce qui concerne ce projet, à l'égard des exigences faisant l'objet de la dérogation ou de l'exemption.

Dérogations mineures et exemptions ministérielles

New prohibitions (3) Subsection (1) does not apply in relation to land uses that,

(3) De plus, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des formes d'utilisation des terres qui :

Nouvelles interdictions

(a) in the case of a project referred to in subsection 207(1), are prohibited by a land use plan approved after the day on which the project proposal was submitted in accordance with section 76 or by amendments made to a land use plan after that day;

a) dans le cas d'un projet visé au paragraphe 207(1), ont été interdites au titre d'un plan d'aménagement approuvé après la date de réception de la proposition transmise conformément à l'article 76 ou au titre de modifications apportées à un plan d'aménagement après cette date;

(b) in the case of a project referred to in subsection 207(2) or paragraph 208(1)(a), are prohibited by a land use plan approved after the day on which the carrying out of the



project was authorized under Part 3 or by amendments made to a land use plan after that day;

(c) in the case of the rebuilding of a work referred to in paragraph 208(1)(b), are prohibited by a land use plan approved after the day on which the carrying out of the project to which the work relates was authorized under Part 3 or by amendments made to a land use plan after that day;

(d) in the case of a project referred to in subsection 208(6) relating to a project that has been stopped or shut down for five years or more, are prohibited by a land use plan approved after the day on which the carrying out of the original project was authorized under Part 3 or by amendments made to a land use plan after that day; or

(e) in the case of a project referred to in subsection 208(6) relating to the rebuilding of a work that has been closed for five years or more, are prohibited by a land use plan approved after the day on which the carrying out of the original project to which the work relates was authorized under Part 3 or by amendments made to a land use plan after that day.

b) dans le cas d'un projet visé au paragraphe 207(2) ou à l'alinéa 208(1)a), ont été interdites au titre d'un plan d'aménagement approuvé après la date où sa réalisation a été autorisée au titre de la partie 3 ou au titre de modifications apportées à un plan d'aménagement après cette date;

c) dans le cas de la reconstruction d'un ouvrage, visée à l'alinéa 208(1)b), ont été interdites au titre d'un plan d'aménagement approuvé après la date où la réalisation du projet auquel il se rapporte a été autorisée au titre de la partie 3 ou au titre de modifications apportées à un plan d'aménagement après cette date;

d) dans le cas d'un projet visé au paragraphe 208(6) qui correspond à un projet dont la réalisation a été interrompue pendant une période égale ou supérieure à cinq ans, ont été interdites au titre d'un plan d'aménagement approuvé après la date où la réalisation du projet original a été autorisée au titre de la partie 3 ou au titre de modifications apportées à un plan d'aménagement après cette date;

e) dans le cas d'un projet visé au paragraphe 208(6) qui correspond à la reconstruction d'un ouvrage fermé pendant une période égale ou supérieure à cinq ans, ont été interdites au titre d'un plan d'aménagement approuvé après la date où la réalisation du projet original auquel il se rapporte a été autorisée au titre de la partie 3 ou au titre de modifications apportées à un plan d'aménagement après cette date.

New terms and conditions

(4) For greater certainty, subsection (1) applies, in the case of a project described in any of paragraphs (3)(a) to (e), in relation to terms and conditions in respect of land uses that are set out in a land use plan approved after the day set out in the relevant paragraph or that are set out in amendments made to a land use plan after that day.

(4) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique cependant à l'égard des conditions relatives à l'utilisation des terres qui, dans le cas d'un projet visé à l'un des alinéas (3)a) à e), ont été fixées dans un plan d'aménagement approuvé après la date visée à l'alinéa en question ou dans le cadre de modifications apportées à un plan d'aménagement après cette date.

Nouvelles conditions

Additional or more stringent requirements

(5) For greater certainty, a regulatory authority may impose, to the extent of its authority to do so, requirements that are in addition to, or more stringent than, those referred to in subsection (1).

(5) Il est entendu que les autorités administratives peuvent, dans la mesure de leurs compétences respectives, assortir les permis et autres autorisations d'exigences supplémentaires ou plus rigoureuses.

Exigences supplémentaires ou plus rigoureuses

Consultation

(6) A regulatory authority may consult the Commission with a view to determining the most effective means of complying with its obligation under subsection (1) and may, for that purpose, send a draft licence, permit or other authorization to the Commission in order to obtain its comments and recommendations.

(6) Elles peuvent consulter la Commission d'aménagement au sujet des meilleurs moyens de s'acquitter de leurs obligations au titre du paragraphe (1). À cet égard, elles peuvent notamment lui transmettre l'ébauche de tout permis ou de toute autre autorisation afin d'obtenir ses commentaires et recommandations.

Consultation

## PARKS AND CONSERVATION AREAS

Existing parks and historic places

**70.** (1) This Part and the broad planning policies, priorities and objectives, the specific planning objectives and any land use plan, established under this Part, do not apply in respect of a park that has been established or to a historic place that has been designated under the *Historic Sites and Monuments Act* and is administered by the Parks Canada Agency.

**70.** (1) La présente partie ainsi que les politiques, priorités et objectifs généraux en matière d'aménagement, les objectifs spécifiques en la matière et tout plan d'aménagement établis sous son régime ne s'appliquent pas aux parcs, une fois créés, ni aux lieux historiques dont la gestion est confiée à l'Agence Parcs Canada, une fois désignés sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

Parcs et lieux historiques existants

Creation of parks and historic places

(2) This Part and the broad planning policies, priorities, objectives, the specific planning objectives and any land use plan, established under this Part, apply in respect of any initiative whose purpose is to establish a park or designate a historic place referred to in subsection (1).

(2) Ils s'appliquent toutefois aux initiatives visant la création d'un parc ou la désignation d'un tel lieu historique.

Nouveaux parcs et lieux historiques

Conservation area

(3) This Part and the broad planning policies, priorities, objectives, the specific planning objectives and any land use plan, established under this Part, apply in respect of conservation areas, other than historic places referred to in subsection (1), after they are established and to any initiative whose purpose is to establish such a conservation area.

(3) Ils s'appliquent également aux aires de préservation — autres que les lieux historiques visés au paragraphe (1) —, une fois créées, et aux initiatives visant leur création.

Aires de préservation

## MUNICIPALITIES

Municipal plans — development

**71.** (1) The principles set out in Article 11 of the Agreement in respect of land use planning must guide the development of municipal land use plans for municipalities in the designated area.

**71.** (1) Les principes énoncés au chapitre 11 de l'accord en matière d'aménagement guident l'élaboration des plans d'aménagement municipaux visant les municipalités situées dans la région désignée.

Plans d'aménagement municipaux

Notice

(2) Each municipality must give the Commission written notice of the adoption of a municipal land use plan.

(2) Toute municipalité avise par écrit la Commission d'aménagement de l'adoption de tout plan d'aménagement municipal.

Avis

Compatibility of plans

**72.** The Commission and municipalities must cooperate for the purpose of ensuring compatibility between municipal land use plans and any land use plan established under this Part.

**72.** La Commission d'aménagement et les municipalités collaborent en vue d'assurer la compatibilité des plans d'aménagement municipaux et des plans d'aménagement établis au titre de la présente partie.

Compatibilité des plans d'aménagement

### PART 3

#### ASSESSMENT OF PROJECTS TO BE CARRIED OUT IN THE DESIGNATED AREA

##### INTERPRETATION

Definitions

**73.** (1) The following definitions apply in this Part.

**73.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"responsible Minister"  
« ministre compétent »

"responsible Minister" means

(a) the federal minister or the territorial minister, as the case may be, who has the jurisdictional responsibility for authorizing a project to proceed; or

(b) the Minister of Indian Affairs and Northern Development, if there is no federal minister or territorial minister who has the responsibility referred to in paragraph (a).

« connaissances traditionnelles » L'ensemble des connaissances — qu'elles résultent d'observations ou d'une sensibilité particulière, entre autres — faisant partie intégrante du mode de vie traditionnel des Inuits de la région désignée et portant soit sur l'environnement, soit sur les relations des êtres vivants entre eux, soit encore sur les relations entre ces derniers et l'environnement.

« connaissances traditionnelles »  
"traditional knowledge"

"traditional knowledge"  
« connaissances traditionnelles »

"traditional knowledge" means the accumulated body of knowledge, observations and understandings about the environment, and about the relationship of living beings with one another and with the environment, that is rooted in the traditional way of life of Inuit of the designated area.

« ministre compétent »

a) Le ministre fédéral ou territorial, selon le cas, ayant compétence pour autoriser la réalisation de tel projet;

b) le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, dans le cas où aucun ministre fédéral ou territorial n'a cette compétence.

« ministre compétent »  
"responsible Minister"

Interpretation

(2) Paragraph (b) of the definition "responsible Minister" in subsection (1) applies if the responsibility for authorizing the project to proceed is under the sole jurisdiction of a designated regulatory agency set out in Schedule 2.

(2) L'alinéa b) de la définition de « ministre compétent », au paragraphe (1), vise notamment le cas où seul un organisme administratif désigné mentionné à l'annexe 2 a compétence pour autoriser la réalisation du projet.

Disposition interprétative

### COMPLIANCE

Prohibitions

**74.** It is prohibited to carry out a project, in whole or in part, if

(a) a project proposal has not been submitted to the Commission in accordance with section 76;

(b) the assessment of the project under this Part has not been completed;

### CARACTÈRE OBLIGATOIRE

**74.** Il est interdit de réaliser — même en partie — un projet :

a) sans qu'une proposition le visant ait été transmise à la Commission d'aménagement conformément à l'article 76;

b) dont l'évaluation au titre de la présente partie n'est pas terminée;

Interdictions

(c) the assessment of the project has been terminated under subsection 141(2), 142(2), 143(4) or (6) or 144(3);

(d) the Commission has determined, under section 77, that the project is not in conformity with any applicable land use plan and no minor variance or ministerial exemption has been granted under paragraph 81(2)(a) or 82(2)(a), as the case may be;

(e) the responsible Minister has decided either that the project could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or that it is not to proceed;

(f) the project is not carried out in accordance with any requirement identified, under subsection 48(4), in any applicable land use plan, other than a requirement in relation to which a minor variance or a ministerial exemption has been granted under paragraph 81(2)(a) or 82(2)(a), as the case may be; or

(g) the project is not carried out in accordance with the terms and conditions set out in the original or amended project certificate.

c) dont l'évaluation a pris fin au titre des paragraphes 141(2), 142(2), 143(4) ou (6) ou 144(3);

d) qui, aux termes de la décision prise par la Commission d'aménagement en vertu de l'article 77, n'est pas conforme à tout plan d'aménagement applicable et à l'égard duquel aucune dérogation mineure ou exemption ministérielle n'a été accordée en vertu des alinéas 81(2)a) ou 82(2)a), selon le cas;

e) qui, aux termes de la décision prise par le ministre compétent, pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement — ou ne doit pas être réalisé;

f) sans que soient respectées les exigences précisées, au titre du paragraphe 48(4), dans tout plan d'aménagement applicable, exception faite de celles faisant l'objet d'une dérogation mineure ou d'une exemption ministérielle accordée en vertu des alinéas 81(2)a) ou 82(2)a), selon le cas;

g) sans que soient remplies les conditions dont est assortie sa réalisation aux termes du certificat — original ou révisé — délivré à son égard.

Regulatory  
authorities

**75.** (1) A regulatory authority is not authorized to issue a licence, permit or other authorization in respect of a project if

(a) a project proposal has not been submitted to the Commission in accordance with section 76;

(b) the assessment of the project under this Part has not been completed;

(c) the assessment of the project has been terminated under subsection 141(2), 142(2), 143(4) or (6) or 144(3);

(d) the Commission has determined, under section 77, that the project is not in conformity with any applicable land use plan and no minor variance or ministerial exemption has been granted in respect of the project under paragraph 81(2)(a) or 82(2)(a), as the case may be; or

Autorités  
administratives

**75.** (1) Nulle autorité administrative ne peut délivrer un permis ou donner une autre autorisation à l'égard d'un projet :

a) sans qu'une proposition le visant ait été transmise à la Commission d'aménagement conformément à l'article 76;

b) dont l'évaluation au titre de la présente partie n'est pas terminée;

c) dont l'évaluation a pris fin au titre des paragraphes 141(2), 142(2), 143(4) ou (6) ou 144(3);

d) qui, aux termes de la décision prise par la Commission d'aménagement en vertu de l'article 77, n'est pas conforme à tout plan d'aménagement applicable et à l'égard duquel aucune dérogation mineure ou exemption ministérielle n'a été accordée en vertu des alinéas 81(2)a) ou 82(2)a), selon le cas;

|                                     |  |  |                                     |
|-------------------------------------|--|--|-------------------------------------|
|                                     | (e) the responsible Minister has decided either that the project could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or that it is not to proceed.   | e) qui, aux termes de la décision prise par le ministre compétent, pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement — ou ne doit pas être réalisé.  |                                     |
| No force or effect — licences, etc. | (2) A licence, permit or other authorization issued in contravention of any of paragraphs (1)(a) to (e) is of no force or effect.  | (2) Sont nuls et sans effet les permis délivrés et les autres autorisations données en violation de l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à e).  | Nullité des permis et autorisations |
| Modification not significant        | (3) A regulatory authority may issue any licence, permit or other authorization relating to a project approved under this Part that has not been significantly modified without a new assessment of the project being carried out under this Part. | (3) L'autorité administrative peut délivrer tout permis et donner toute autre autorisation quant à un projet dont la réalisation a été autorisée au titre de la présente partie et qui n'a pas été modifié de façon importante, sans qu'une nouvelle évaluation de celui-ci soit effectuée au titre de cette partie. | Modification non importante         |

## REVIEW BY COMMISSION

EXAMEN PAR LA COMMISSION  
D'AMÉNAGEMENT*Project Proposal**Proposition relative au projet*

|                              |   |   |                        |
|------------------------------|---|---|------------------------|
| Duty — proponent             | <b>76.</b> (1) The proponent of a project to be carried out, in whole or in part, in the designated area must submit a project proposal to the Commission.  | <b>76.</b> (1) Le promoteur de tout projet devant être réalisé — même en partie — dans la région désignée transmet une proposition à la Commission d'aménagement.   | Obligation : promoteur |
| Content of proposal          | (2) A project proposal must contain a description of the project prepared in accordance with the by-laws and rules made under paragraph 17(1)(e).   | (2) La proposition comporte une description du projet préparée conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'alinéa 17(1)e).   | Contenu                |
| Grouping of related projects | (3) A proponent who intends to undertake two or more projects that are so closely related that they can be considered to form a single project must submit a single project proposal in respect of those projects, and they are deemed to be a single project for the purposes of this Act. | (3) Le promoteur qui entend réaliser plusieurs projets suffisamment liés pour être considérés comme en étant un seul est tenu de transmettre une proposition les visant tous. Ces projets sont, pour l'application de la présente loi, réputés en former un seul. | Pluralité de projets   |
| Notice                       | (4) The Commission must publish in its public registry a notice of receipt of the project proposal. That notice must contain a summary of the project, including a description of its nature and an indication of where it is to be carried out, and the proponent's name.                  | (4) La Commission d'aménagement publie, dans son registre public, un avis de réception de la proposition, dans lequel elle fournit un résumé du projet — indiquant notamment sa nature et le lieu où il doit être réalisé — et précise le nom du promoteur.       | Avis                   |

*Land Use Plan in Effect**Plan d'aménagement en vigueur*

## Determination

## Décision

|                      |   |   |                                   |
|----------------------|---|---|-----------------------------------|
| Conformity with plan | <b>77.</b> (1) The Commission must determine if a project is in conformity with the land use plan that is applicable to the place where the project is to be carried out. | <b>77.</b> (1) La Commission d'aménagement décide si le projet est conforme à tout plan d'aménagement applicable au lieu où il doit être réalisé. | Conformité du projet avec le plan |
|----------------------|---|---|-----------------------------------|

|                                   |   |   |  |
|-----------------------------------|---|---|--|
| Multiple plans                    | <p>(2) If different portions of the project are subject to different land use plans, the Commission must determine if each portion is in conformity with the land use plan applicable to it, and if one portion of the project is not in conformity with the land use plan applicable to it, the entire project is deemed to not be in conformity.</p>  | <p>(2) En cas de pluralité de plans d'aménagement applicables à ce lieu, elle décide si chaque partie du projet visée par un plan d'aménagement distinct est conforme à celui-ci. La non-conformité d'une partie du projet emporte celle de tout le projet.</p>   | Pluralité de plans                         |
|                                   | Project in Conformity with Land Use Plan  | Projet conforme au plan d'aménagement   |  |
| Verification — screening          | <p><b>78.</b> (1) If the Commission determines that the project is in conformity with any applicable land use plan, it must verify whether the project is exempt from screening.</p>  | <p><b>78.</b> (1) Dans le cas où elle décide que le projet est conforme à tout plan d'aménagement applicable, la Commission d'aménagement vérifie s'il est exempté de l'examen préalable.</p>   | Vérification : tenue d'un examen préalable |
| Exemption from screening          | <p>(2) A project is exempt from screening if each work or activity that comprises the project belongs to a class of exempt works or activities set out in items 1 to 6 of Schedule 12-1 to the Agreement or in Schedule 3 and does not belong to a class of non-exempt works or activities prescribed by regulation.</p>  | <p>(2) Le projet en est exempté si les ouvrages ou activités dont il vise la réalisation, le démarrage ou l'exercice, selon le cas, appartiennent à une ou plusieurs catégories d'ouvrages ou d'activités exemptés mentionnées aux articles 1 à 6 de l'annexe 12-1 de l'accord ou à l'annexe 3 et n'appartiennent à aucune catégorie d'ouvrages ou d'activités soustraits aux exemptions par règlement.</p>   | Exemption                                  |
| Commission may consult Board      | <p>(3) The Commission may request the Board's opinion as to whether a particular project is exempt from screening.</p>  | <p>(3) La Commission d'aménagement peut demander à la Commission d'examen si elle est d'avis que le projet est exempté de l'examen préalable.</p>   | Consultation facultative                   |
| Project not exempt from screening | <p><b>79.</b> If a project is not exempt from screening, the Commission must send the project proposal to the Board in order for it to conduct a screening.</p>   | <p><b>79.</b> La Commission d'aménagement transmet la proposition relative au projet non exempté de l'examen préalable à la Commission d'examen pour qu'elle effectue celui-ci.</p>   | Projet non exempté de l'examen préalable   |
| Project exempt from screening     | <p><b>80.</b> (1) If a project is exempt from screening and the Commission has concerns in respect of any cumulative ecosystemic and socio-economic impacts that could result from the impacts of the project combined with those of any other project that has been carried out, is being carried out or is likely to be carried out inside the designated area, or wholly or partly outside the designated area, it must send the project proposal to the Board in order for the Board to conduct a screening of the project.</p> | <p><b>80.</b> (1) Dans le cas où elle a des préoccupations quant aux répercussions écosystémiques ou socioéconomiques cumulatives qui pourraient résulter de la combinaison des répercussions du projet exempté de l'examen préalable et de celles de tout autre projet dont la réalisation est terminée, en cours ou probable dans la région désignée ou en tout ou en partie à l'extérieur de celle-ci, la Commission d'aménagement transmet la proposition relative au projet exempté à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable de celui-ci.</p> | Projet exempté de l'examen préalable       |
| No concerns — cumulative impacts  | <p>(2) If a project is exempt from screening and the Commission does not have concerns in respect of the cumulative impacts referred to in subsection (1), it must indicate in the decision that the assessment of the project has been</p>   | <p>(2) Dans le cas contraire, elle précise dans sa décision que l'évaluation du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser celui-ci, à condition d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute</p>  | Absence de préoccupations                  |

|                           |  |  |                                      |
|---------------------------|--|--|--------------------------------------|
|                           | completed and that the proponent may carry out the project, subject to paragraph 74(f) and to obtaining any licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law and complying with any other requirements set out in such an Act or law.  | autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois et de ne pas contrevenir à l'alinéa 74f).   |                                      |
| Location of impacts       | (3) In performing its functions under subsections (1) and (2), the Commission must consider impacts both inside and outside the designated area.   | (3) Dans l'exercice de ses attributions au titre des paragraphes (1) et (2), elle tient compte des répercussions dans la région désignée et à l'extérieur de celle-ci.   | Lieu géographique des répercussions  |
| Minor variance            | Project Not in Conformity with Land Use Plan<br><b>81.</b> (1) If the Commission determines that the project is not in conformity with an applicable land use plan, it must verify whether that land use plan authorizes it to grant a minor variance with respect to such a project and whether the conditions set out under subsection 48(3), if any, are met.   | Projet non conforme au plan d'aménagement<br><b>81.</b> (1) Dans le cas où elle décide que le projet n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, la Commission d'aménagement vérifie si celui-ci lui permet d'accorder une dérogation mineure à l'égard du projet et si les conditions fixées en vertu du paragraphe 48(3) sont réunies.  | Dérogation mineure                   |
| Minor variance authorized | (2) If the land use plan authorizes the granting of minor variances and if the conditions, if any, are met, the Commission may, within 20 days after its determination that the project is not in conformity with the plan,<br><br>(a) grant a minor variance, in which case it must verify whether the project is exempt from screening and comply with the requirements of section 79 or 80, as the case may be; or<br><br>(b) refuse to grant a minor variance. | (2) Si la dérogation est permise et si les conditions sont réunies, elle peut, dans les vingt jours suivant sa décision portant que le projet n'est pas conforme à tel plan d'aménagement :<br><br>a) soit accorder une dérogation mineure, auquel cas elle vérifie si le projet est exempté de l'examen préalable et exerce ses attributions au titre des articles 79 ou 80, selon le cas;<br><br>b) soit ne pas en accorder. | Dérogation permise au regard du plan |
| Publication               | (3) Before granting a minor variance under paragraph (2)(a), the Commission must make the proposed minor variance public and must do so in a manner designed to promote participation in its examination by the public.  | (3) Avant d'accorder la dérogation mineure proposée, elle la rend publique suivant des modalités propres à favoriser sa consultation par quiconque.  | Publication                          |
| Objection                 | (4) Any interested person may, within 10 days after the proposed minor variance is made public, indicate to the Commission in writing that the proposed minor variance should not be granted because<br><br>(a) the land use plan does not authorize the granting of the minor variance;<br><br>(b) the conditions subject to which a minor variance may be granted are not met; or  | (4) Tout intéressé peut, dans les dix jours suivant la publication, indiquer par écrit à la Commission d'aménagement que la dérogation mineure proposée ne devrait pas être accordée, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :<br><br>a) le plan d'aménagement n'en permet pas l'octroi;<br><br>b) les conditions dont est assorti son octroi ne sont pas réunies;   | Opposition                           |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
|  | (c) the minor variance is not appropriate, in their opinion, for any other reason that they specify.   | (c) elle n'est pas opportune, à son avis, pour tout autre motif qu'il précise.  |   |
| Reasons taken into account and public review | (5) The Commission may only grant a minor variance under paragraph (2)(a) after taking into account any reasons for which an interested person has indicated, under subsection (4), that it should not be granted and, if it considers it appropriate to do so, conducting a public review in accordance with the by-laws and rules made under section 17 and taking into account any submissions made during that review.   | (5) La Commission d'aménagement ne peut accorder la dérogation mineure qu'après avoir tenu compte des motifs justifiant l'opposition de l'intéressé et, si elle l'estime indiqué, procédé à un examen public, conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 17, et tenu compte des observations qui lui ont été formulées lors de l'examen.  | Prise en compte des motifs et examen public |
| Extension of time limit                      | (6) If the Commission is of the opinion that more time is needed to make a decision under subsection (2), it may extend the period referred to in that subsection by up to 10 days and must notify the proponent of the extension in writing.  | (6) Elle peut proroger d'au plus dix jours le délai prévu au paragraphe (2) si elle est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour prendre une décision. Elle avise par écrit le promoteur de la prorogation.  | Prorogation du délai                        |
| Request for ministerial exemption            | <b>82.</b> (1) If the Commission determines that the project is not in conformity with an applicable land use plan, the proponent may request an exemption from the federal Minister or the territorial Minister, or both, taking into account their respective jurisdictions, within 60 days after<br><br>(a) that determination, if the land use plan does not authorize the granting of a minor variance or if it does and the conditions are not met; or<br><br>(b) the Commission's decision to refuse to grant a minor variance. | <b>82.</b> (1) Le promoteur peut demander au ministre fédéral ou au ministre territorial, ou aux deux, compte tenu de leurs compétences respectives, une exemption à l'égard du projet, dans les soixante jours suivant :<br><br>a) soit la décision de la Commission d'aménagement portant que le projet n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, si celui-ci ne permet pas d'accorder une dérogation mineure ou s'il le permet mais que les conditions dont est assorti son octroi ne sont pas réunies;<br><br>b) soit la décision de la Commission d'aménagement de ne pas accorder de dérogation mineure. | Demande d'exemption ministérielle           |
| Ministerial decision                         | (2) The Minister or Ministers, as the case may be, must, within 120 days after receiving a request under subsection (1) either<br><br>(a) grant the exemption, in which case the Commission must make the decision public, verify whether the project is exempt from screening and comply with the requirements of section 79 or 80, as the case may be; or<br><br>(b) refuse the exemption.   | (2) Dans les cent vingt jours suivant la réception de la demande, le ministre ou les ministres, selon le cas :<br><br>a) soit accordent l'exemption demandée, auquel cas la Commission d'aménagement rend publique cette décision, vérifie si le projet est exempté de l'examen préalable et exerce ses attributions au titre des articles 79 ou 80, selon le cas;<br><br>b) soit ne l'accordent pas.   | Décision ministérielle                      |



|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Consultation                            | (3) An exemption may only be granted after consultation with the Commission and the relevant regulatory authorities and relevant departments or agencies that are not regulatory authorities.  | (3) L'exemption n'est accordée qu'après consultation de la Commission d'aménagement, des autorités administratives compétentes et des ministères et organismes compétents qui ne sont pas des autorités administratives.  | Consultations obligatoires                         |
| Extension of time limit                 | (4) If a Minister who has received a request is of the opinion that more time is needed to make a decision, that Minister may extend the period referred to in subsection (2) by up to 60 days and must notify the proponent and the Commission of the extension in writing.   | (4) Tout ministre saisi de la demande peut proroger d'au plus soixante jours le délai prévu au paragraphe (2) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour prendre une décision. Il avise par écrit le promoteur et la Commission d'aménagement de la prorogation.  | Prorogation du délai                               |
| Limitation                              | (5) For greater certainty, the Commission is not authorized to send the project proposal to the Board under section 79 or subsection 80(1) if it has determined, under section 77, that the project is not in conformity with any applicable land use plan and no minor variance or ministerial exemption has been granted in respect of the project under paragraph 81(2)(a) or 82(2)(a), as the case may be. | (5) Il est entendu que la Commission d'aménagement ne peut, en vertu de l'article 79 ou du paragraphe 80(1), transmettre à la Commission d'examen la proposition relative au projet qui, aux termes de la décision qu'elle prend en vertu de l'article 77, n'est pas conforme à tout plan d'aménagement applicable et à l'égard duquel aucune dérogation mineure ou exemption ministérielle n'a été accordée en vertu des alinéas 81(2)a) ou 82(2)a), selon le cas. | Réserve  |
| <b>Time Limit</b>                       |  | <b>Délai</b>  |  |
| Performance of certain functions        | <b>83.</b> (1) The Commission must exercise its powers and perform its duties and functions under sections 77 to 80 within 45 days after receiving the project proposal.   | <b>83.</b> (1) La Commission d'aménagement exerce ses attributions au titre des articles 77 à 80 dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la proposition relative au projet.  | Exercice de certaines attributions                 |
| Time not counted                        | (2) If the Commission determines that a project is not in conformity with an applicable land use plan, any time required for the exercise of powers or the performance of duties or functions relating to minor variances and ministerial exemptions does not count as part of the period referred to in subsection (1).   | (2) Dans le cas où elle décide que le projet n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, les jours pris pour l'exercice des attributions relatives à la dérogation mineure et à l'exemption ministérielle n'entrent pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).   | Jours non comptés                                  |
| Time not counted—public review          | (3) If the Commission conducts a public review under subsection 81(5), any time required to conduct it does not count as part of the period referred to in subsection 81(2).   | (3) Dans le cas où elle procède à un examen public au titre du paragraphe 81(5), les jours pris pour l'examen n'entrent pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe 81(2).  | Jours non comptés : examen public                  |
| Time not counted—additional information | <b>84.</b> Any time required for the proponent to provide information required under subsection 144(1) does not count as part of the periods referred to in subsections 81(2) and (4) and 83(1).   | <b>84.</b> Les jours pris par le promoteur pour fournir des renseignements supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 144(1) n'entrent pas dans le calcul des délais prévus aux paragraphes 81(2) et (4) et 83(1).   | Jours non comptés : renseignements supplémentaires |

*No Land Use Plan**Absence de plan d'aménagement*Verification—  
screening

**85.** (1) If there is no applicable land use plan, the Commission must, within 45 days after receiving the project proposal, verify whether the project is exempt from screening under subsection 78(2) and must comply with the requirements of section 79 or 80, as the case may be.

**85.** (1) En l'absence d'un plan d'aménagement applicable, dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la proposition relative au projet, la Commission d'aménagement vérifie si le projet est exempté de l'examen préalable au titre du paragraphe 78(2) et exerce ses attributions au titre des articles 79 ou 80, selon le cas.

Vérification :  
tenue d'un  
examen  
préalableRequest for  
opinion

(2) The Commission may request the Board's opinion as to whether a particular project is exempt from screening.

(2) Elle peut demander à la Commission d'examen si elle est d'avis que le projet est exempté de l'examen préalable.

Demande d'avis

Time not  
counted—  
additional  
information

(3) Any time required for the proponent to provide information required under subsection 144(1) does not count as part of the period referred to in subsection (1).

(3) Les jours pris par le promoteur pour fournir des renseignements supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 144(1) n'entrent pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).

Jours non  
comptés :  
renseignements  
supplémentaires

## SCREENING BY BOARD

EXAMEN PRÉALABLE PAR LA COMMISSION  
D'EXAMEN

Scope of project

**86.** (1) The Board must determine the scope of a project in relation to which a project proposal is received under section 79 or subsection 80(1) and must

**86.** (1) La Commission d'examen détermine la portée du projet visé par la proposition reçue en application de l'article 79 ou du paragraphe 80(1) et, ce faisant, elle :

Portée du projet

(a) include within the scope of the project, in addition to any work or activity identified in the project proposal, any other work or activity that it considers sufficiently related to the project to form part of it; and

a) étend la portée du projet aux ouvrages et activités qui, même s'ils ne sont pas mentionnés dans la proposition, sont, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie;

(b) exclude from the scope of the project any work or activity identified in the project proposal that it considers insufficiently related to the project to form part of it.

b) restreint sa portée pour exclure les ouvrages et activités qui, même s'ils sont mentionnés dans la proposition, ne sont pas, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie.

Consultation

(2) The Board may only make an inclusion under paragraph (1)(a) or an exclusion under paragraph (1)(b) after consulting with the proponent in respect of the contemplated changes and taking into account any comments the proponent may make in respect of them.

(2) Toutefois, elle ne peut étendre ou restreindre la portée du projet sans avoir consulté le promoteur au sujet des modifications envisagées et tenu compte de ses commentaires à l'égard de celles-ci.

Consultation

Process  
suspended

(3) If the Board makes an inclusion under paragraph (1)(a), it must not proceed with the screening and the Commission and the federal Minister or the territorial Minister, or both, must exercise their powers and perform their duties and functions under sections 77, 81 and 82 in relation to the entire project.

(3) Dans le cas où elle étend la portée du projet, la Commission d'examen ne peut commencer l'examen préalable et la Commission d'aménagement, ainsi que le ministre fédéral ou le ministre territorial, ou les deux, exercent leurs attributions au titre des articles 77, 81 et 82 à l'égard, cette fois, du projet dans son intégralité.

Suspension des  
travaux

|                        |   |   |                              |
|------------------------|---|---|------------------------------|
| Screening              | <p><b>87.</b> (1) The Board must screen the project if it makes no inclusion under paragraph 86(1)(a) or if it makes an inclusion under that paragraph and the Commission, after exercising its powers and performing its duties and functions in relation to the entire project, comes to the conclusion referred to in section 79 or subsection 80(1).</p>  | <p><b>87.</b> (1) La Commission d'examen effectue l'examen préalable du projet si elle n'en a pas étendu la portée ou, dans le cas contraire, si la Commission d'aménagement est parvenue, à l'égard du projet dans son intégralité, à la conclusion visée à l'article 79 ou au paragraphe 80(1).</p>   | Début de l'examen préalable  |
| Limitation             | <p>(2) For greater certainty, the Board is not authorized to screen a project if the Commission has determined, under section 77, that the project is not in conformity with any applicable land use plan and no minor variance or ministerial exemption has been granted in respect of the project under paragraph 81(2)(a) or 82(2)(a), as the case may be.</p>   | <p>(2) Il est entendu que la Commission d'examen ne peut effectuer l'examen préalable du projet qui, aux termes de la décision prise par la Commission d'aménagement en vertu de l'article 77, n'est pas conforme à tout plan d'aménagement applicable et à l'égard duquel aucune dérogation mineure ou exemption ministérielle n'a été accordée en vertu des alinéas 81(2)a) ou 82(2)a), selon le cas.</p>   | Réserve                      |
| Purpose of screening   | <p><b>88.</b> The purpose of screening a project is to determine whether the project has the potential to result in significant ecosystemic or socio-economic impacts and, accordingly, whether it requires a review by the Board or by a federal environmental assessment panel, as the case may be.</p>   | <p><b>88.</b> L'examen préalable a pour but d'établir si le projet risque d'entraîner des répercussions écosystémiques ou socioéconomiques importantes et s'il devrait, par conséquent, faire l'objet d'un examen approfondi par la Commission d'examen ou une commission fédérale d'évaluation environnementale, selon le cas.</p>   | But de l'examen préalable    |
| Project to be reviewed | <p><b>89.</b> (1) The Board must be guided by the following considerations when it is called on to determine, on the completion of a screening, whether a review of the project is required:</p> <p>(a) a review is required if, in the Board's opinion,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the project may have significant adverse ecosystemic or socio-economic impacts or significant adverse impacts on wildlife habitat or Inuit harvest activities,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the project will cause significant public concern, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the project involves technological innovations, the effects of which are unknown; and</p> <p>(b) a review is not required if, in the Board's opinion,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the project is unlikely to cause significant public concern, and</p> | <p><b>89.</b> (1) Les critères ci-après guident la Commission d'examen lorsqu'elle est appelée à décider, au terme de l'examen préalable, si l'examen approfondi du projet est nécessaire :</p> <p>a) l'examen est nécessaire si elle est d'avis, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) que le projet peut entraîner d'importantes répercussions négatives sur les plans écosystémique ou socioéconomique, ou sur l'habitat des ressources fauniques ou les activités de récolte des Inuits,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) qu'il sera la source de préoccupations importantes au sein du public,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) qu'il met en jeu des innovations techniques dont les effets sont inconnus;</p> <p>b) il n'est pas nécessaire si elle est d'avis que les conditions ci-après sont réunies :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) le projet n'est pas susceptible d'être la source de préoccupations importantes au sein du public,</p> | Tenue d'un examen approfondi |

|                                   |  |  |  |
|-----------------------------------|--|--|--|
|                                   | (ii) its adverse ecosystemic and socio-economic impacts are unlikely to be significant, or are highly predictable and can be adequately mitigated by known technologies.   | (ii) ses répercussions négatives sur les plans écosystémique ou socioéconomique soit ne sont pas susceptibles d'être importantes, soit sont hautement prévisibles et peuvent être suffisamment atténuées par des mesures techniques connues.   |  |
| Prevailing considerations         | (2) The considerations set out in paragraph (1)(a) prevail over those set out in paragraph (1)(b).   | (2) La Commission d'examen accorde une importance prépondérante aux critères prévus à l'alinéa (1)a) par rapport à ceux prévus à l'alinéa (1)b).   | Critères prépondérants                               |
| Definition of "harvest"           | (3) In subparagraph (1)(a)(i), "harvest" has the same meaning as in section 1.1.1 of the Agreement.  | (3) Au sous-alinéa (1)a)(i), «récolte» s'entend au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.  | Définition de «récolte»                              |
| Significance of impacts — factors | <p><b>90.</b> In determining the significance of impacts for the purposes of section 88 and subparagraphs 89(1)(a)(i) and (b)(ii), the Board must take into account the following factors:</p> <p>(a) the size of the geographic area, including the size of wildlife habitats, likely to be affected by the impacts;</p> <p>(b) the ecosystemic sensitivity of that area;</p> <p>(c) the historical, cultural and archaeological significance of that area;</p> <p>(d) the size of the human and the animal populations likely to be affected by the impacts;</p> <p>(e) the nature, magnitude and complexity of the impacts;</p> <p>(f) the probability of the impacts occurring;</p> <p>(g) the frequency and duration of the impacts;</p> <p>(h) the reversibility or irreversibility of the impacts;</p> <p>(i) the cumulative impacts that could result from the impacts of the project combined with those of any other project that has been carried out, is being carried out or is likely to be carried out; and</p> <p>(j) any other factor that the Board considers relevant to the assessment of the significance of impacts.</p> | <p><b>90.</b> Afin d'évaluer l'importance des répercussions pour l'application de l'article 88 et des sous-alinéas 89(1)a)(i) et b)(ii), la Commission d'examen tient compte des éléments suivants :</p> <p>a) la grandeur du territoire — y compris celle des habitats fauniques — susceptible d'être touché par les répercussions;</p> <p>b) la fragilité de ce territoire sur le plan écosystémique;</p> <p>c) l'importance de ce territoire sur les plans historique, culturel et archéologique;</p> <p>d) la taille des populations humaine et animale susceptibles d'être touchées par les répercussions;</p> <p>e) la nature, l'ampleur et la complexité des répercussions;</p> <p>f) la probabilité que les répercussions se produisent;</p> <p>g) la fréquence et la durée des répercussions;</p> <p>h) le caractère réversible ou irréversible des répercussions;</p> <p>i) les répercussions cumulatives qui pourraient résulter de la combinaison des répercussions du projet et de celles de tout autre projet dont la réalisation est terminée, en cours ou probable;</p> <p>j) tout autre élément qu'elle estime indiqué.</p> | Importance des répercussions : éléments à considérer |

|                                     |   |  |                                   |
|-------------------------------------|---|--|-----------------------------------|
| Project to be modified or abandoned | <b>91.</b> The Board must make a determination that a project should be modified or abandoned if the Board is of the opinion that the project has the potential to result in unacceptable adverse ecosystemic or socio-economic impacts.  | <b>91.</b> La Commission d'examen conclut que le projet devrait être modifié ou abandonné si elle est d'avis qu'il risque d'entraîner des répercussions négatives inacceptables sur les plans écosystémique ou socioéconomique.  | Modification ou abandon du projet |
| Report — Board                      | <b>92.</b> (1) The Board must submit a written report to the responsible Minister containing a description of the project that specifies its scope and indicating that<br><br>(a) a review of the project is not required;<br>(b) a review of the project is required; or<br>(c) the project should be modified or abandoned.   | <b>92.</b> (1) La Commission d'examen présente au ministre compétent un rapport écrit — comportant une description du projet qui précise notamment sa portée — dans lequel elle conclut, selon le cas :<br><br>a) que l'examen approfondi du projet n'est pas nécessaire;<br>b) qu'un tel examen est nécessaire;<br>c) que le projet devrait être modifié ou abandonné.  | Rapport de la Commission d'examen |
| Other information                   | (2) In its report, the Board may also<br><br>(a) recommend specific terms and conditions to apply in respect of a project that it determines may be carried out without a review;<br><br>(b) identify particular issues or concerns that should be considered in the review of a project that it determines should be reviewed; and<br><br>(c) provide information regarding the nature and extent of the regional impacts of a project that the responsible Minister must take into account when determining whether a project is in the regional interest.              | (2) Elle peut en outre, dans le rapport :<br><br>a) recommander que la réalisation du projet ne nécessitant pas, à son avis, un examen approfondi soit assortie des conditions qu'elle précise;<br><br>b) préciser des questions ou préoccupations à prendre en considération dans le cadre de l'examen approfondi du projet nécessitant, à son avis, un tel examen;<br><br>c) fournir, en ce qui a trait à la nature et à la portée des répercussions régionales du projet, des renseignements dont le ministre compétent doit tenir compte pour établir si le projet est dans l'intérêt régional.  | Éléments facultatifs              |
| Time of report                      | (3) The Board must submit the report and the project proposal to the responsible Minister within a period that allows the relevant regulatory authorities to issue, within any period prescribed by law or regulation, a licence, permit or other authorization in respect of the project or, if it is earlier, within 45 days after the latest of<br><br>(a) the day on which the Board receives the project proposal under section 79 or subsection 80(1),<br><br>(b) the day on which the Board receives any information that is required under subsection 144(1), and | (3) Elle présente le rapport au ministre compétent, accompagné de la proposition relative au projet, dans le délai permettant aux autorités administratives compétentes de délivrer leurs permis ou de donner les autres autorisations à l'égard du projet dans les délais prévus par toute disposition législative ou réglementaire ou, si cela correspond à un délai plus court, dans les quarante-cinq jours suivant la dernière des éventualités ci-après à survenir :<br><br>a) la réception de la proposition en application de l'article 79 ou du paragraphe 80(1);<br><br>b) la réception des renseignements supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 144(1); | Délai                             |

|                                       |  |   |  |
|---------------------------------------|--|---|--|
|                                       | <p>(c) the day on which the Board receives a decision, by reason of subsection 86(3), that the project is in conformity with any applicable land use plan, that a minor variance or a ministerial exemption has been granted in respect of it or that there is no land use plan applicable to the project.</p>   | <p>c) la réception, par application du paragraphe 86(3), de la décision portant que le projet est conforme à tout plan d'aménagement applicable, qu'une dérogation mineure ou une exemption ministérielle a été accordée à son égard ou qu'aucun plan d'aménagement ne lui est applicable.</p>  |  |
| Extension of time limit               | <p>(4) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed for the Board to submit the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (3) and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.</p>   | <p>(4) Le ministre compétent peut proroger le délai prévu au paragraphe (3) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour permettre à la Commission d'examen de lui présenter le rapport. Il avise par écrit le promoteur et celle-ci de la prorogation.</p>   | Prorogation du délai                         |
| Board determines review not necessary | <p><b>93.</b> (1) If the Board determines that a review of the project is not required, the responsible Minister must, within 15 days after receiving the Board's report, either</p> <p>(a) agree with that determination, in which case the responsible Minister must indicate in the decision that the assessment of the project has been completed and that the proponent may carry out the project, subject to paragraph 74(f) and to obtaining any licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law and complying with any other requirements set out in such an Act or law; or</p> <p>(b) reject that determination, if the responsible Minister is of the opinion that the project should be reviewed, in which case subparagraph 94(1)(a)(i), (ii), (iii) or (iv) applies to the project proposal.</p> | <p><b>93.</b> (1) Dans le cas où la Commission d'examen conclut que l'examen approfondi du projet n'est pas nécessaire, le ministre compétent, dans les quinze jours suivant la réception du rapport de celle-ci :</p> <p>a) soit adhère à cette conclusion et précise dans sa décision que l'évaluation du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser celui-ci, à condition d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois et de ne pas contrevenir à l'alinéa 74f);</p> <p>b) soit la rejette, s'il est d'avis que l'examen est nécessaire, auquel cas l'un des sous-alinéas 94(1)a(i), (ii), (iii) ou (iv) s'applique à la proposition relative au projet.</p> | Examen superflu selon la Commission d'examen |
| Extension of time limit               | <p>(2) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed to exercise powers and perform duties and functions in respect of the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 120 days and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.</p>   | <p>(2) Il peut proroger d'au plus cent vingt jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour exercer ses attributions à l'égard du rapport. Il avise par écrit le promoteur et la Commission d'examen de la prorogation.</p>  | Prorogation du délai                         |
| Deemed decision                       | <p>(3) The responsible Minister is deemed to have made a decision under paragraph (1)(a) if, within the period referred to in subsection (1), that Minister does not make a decision under that subsection and does not extend that period under subsection (2).</p>   | <p>(3) Il est réputé avoir pris la décision visée à l'alinéa (1)a) s'il n'a pris aucune décision dans le délai prévu au paragraphe (1) ni prorogé le délai en vertu du paragraphe (2).</p>  | Décision réputée                             |

Board  
determines  
review necessary

**94.** (1) If the Board determines that a review of the project is required, the responsible Minister must, within 90 days after receiving the Board's report, either

(a) agree with that determination and send the project proposal

(i) to the Minister of the Environment in order that a federal environmental assessment panel conduct the review if the project involves a matter of national interest and the responsible Minister — after consultation with the Minister of the Environment, the territorial minister and the Board — determines that it is more appropriate for the review to be conducted by such a panel than by the Board,

(ii) to the Minister of the Environment in order that a federal environmental assessment panel or a joint panel conduct the review, as the case may be, if the project is to be carried out partly outside the designated area,

(iii) despite subparagraph (ii), to the Board to conduct the review if the project is to be carried out partly outside the designated area and the responsible Minister, the Minister of the Environment and the Board determine that the review is to be conducted by the Board, or

(iv) to the Board for a review in any other case; or

(b) reject that determination if in that Minister's opinion the project is not in the national or regional interest, and indicate in that Minister's decision either that the project could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or that the project is not to proceed.

Limit

(2) The responsible Minister may only send a project proposal to the Minister of the Environment under subparagraph (1)(a)(i) on an exceptional basis.

Transportation  
of persons or  
goods

(3) Despite subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), if the only activity relating to a project to be carried out outside the designated area is the

**94.** (1) Dans le cas où la Commission d'examen conclut que l'examen approfondi du projet est nécessaire, le ministre compétent, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport de celle-ci :

a) soit adhère à cette conclusion et transmet la proposition relative au projet :

(i) au ministre de l'Environnement pour que l'examen soit effectué par une commission fédérale d'évaluation environnementale si le projet soulève une question d'intérêt national et qu'il décide — après consultation du ministre de l'Environnement, du ministre territorial et de la Commission d'examen — qu'il est plus indiqué que l'examen soit effectué par une telle commission que par la Commission d'examen,

(ii) au ministre de l'Environnement pour qu'une commission fédérale d'évaluation environnementale ou une formation conjointe, selon le cas, effectue l'examen si le projet doit être réalisé en partie à l'extérieur de la région désignée,

(iii) malgré le sous-alinéa (ii), à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen du projet devant être réalisé en partie à l'extérieur de la région désignée si celle-ci, le ministre de l'Environnement et lui décident que l'examen doit être effectué par elle,

(iv) dans les autres cas, à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen;

b) soit la rejette, s'il est d'avis que le projet n'est pas dans l'intérêt national ou régional, et précise dans sa décision ou bien que le projet pourrait être modifié et qu'une proposition modifiée pourrait être transmise à la Commission d'aménagement, ou bien qu'il ne doit pas être réalisé.

(2) Il ne peut transmettre la proposition en vertu du sous-alinéa (1)a(i) qu'exceptionnellement.

(3) Malgré les sous-alinéas (1)a(ii) et (iii), il transmet la proposition à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen

Examen  
nécessaire selon  
la Commission  
d'examen

Réserve

Transport de  
personnes ou de  
marchandises

transportation of persons or goods, the responsible Minister must send the project proposal to the Board to conduct the review unless that Minister determines that the transportation of persons or goods is a significant element of the project and that it is more appropriate for the review to be conducted by a federal environmental assessment panel or a joint panel, as the case may be, than by the Board and the Minister of the Environment agrees with that determination.

approfondi si la seule activité du projet devant être exercée à l'extérieur de la région désignée est le transport de personnes ou de marchandises, sauf si, d'une part, il est d'avis que le transport de personnes ou de marchandises constitue un élément important du projet et il décide qu'il est plus indiqué que l'examen soit effectué par une commission fédérale d'évaluation environnementale ou une formation conjointe, selon le cas, que par la Commission d'examen et que, d'autre part, le ministre de l'Environnement partage son avis et souscrit à sa décision.

Consultation

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions under subsection (3), the responsible Minister may consult with the Board and the Minister of Environment.

(4) Il peut consulter la Commission d'examen et le ministre de l'Environnement dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (3).

Consultations facultatives

Territorial minister

(5) If the responsible Minister is a territorial minister, the reference to "responsible Minister" in subparagraph (1)(a)(i) means the federal Minister.

(5) Dans le cas où le ministre compétent est un ministre territorial, la première mention de « il », au sous-alinéa (1)a(i), vaut mention du ministre fédéral.

Ministre territorial

Extension of time limit

(6) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed to exercise powers and perform duties and functions in respect of the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 90 days and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.

(6) Le ministre compétent peut proroger d'au plus quatre-vingt-dix jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour exercer ses attributions à l'égard du rapport. Il avise par écrit le promoteur et la Commission d'examen de la prorogation.

Prorogation du délai

Board determines project be modified or abandoned

**95.** If the Board determines that a project should be modified or abandoned, the responsible Minister must, within 150 days after receiving the Board's report and after consultation with the Board, either

**95.** Dans le cas où la Commission d'examen conclut que le projet devrait être modifié ou abandonné, le ministre compétent, après consultation de celle-ci et dans les cent cinquante jours suivant la réception de son rapport :

Modification ou abandon préconisé par la Commission d'examen

(a) agree with the determination that the project has the potential to result in unacceptable adverse ecosystemic and socio-economic impacts and in the decision indicate either that

a) soit adhère à la conclusion que le projet risque d'entraîner des répercussions négatives inacceptables sur les plans écosystémique ou socioéconomique et précise dans sa décision, selon le cas :

(i) the project could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission, or

(i) que le projet pourrait être modifié et qu'une proposition modifiée pourrait être transmise à la Commission d'aménagement,

(ii) the project is not to proceed; or

(ii) qu'il ne doit pas être réalisé;

(b) reject that determination if the responsible Minister is of the opinion that it is in the national or regional interest that the project be

b) soit la rejette, s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt national ou régional que l'examen approfondi du projet soit effectué, auquel cas



|                                       |   |  |   |
|---------------------------------------|---|--|---|
|                                       | reviewed, in which case subparagraph 94(1)(a)(i), (ii), (iii) or (iv) applies to the project proposal.  | l'un des sous-alinéas 94(1)a)(i), (ii), (iii) ou (iv) s'applique à la proposition relative au projet.  |   |
| Particular issues or concerns — Board | <b>96.</b> (1) The responsible Minister may, when sending a project proposal to the Board for review under subparagraph 94(1)(a)(iii) or (iv) or subsection 94(3), identify particular issues or concerns, including those referred to in paragraph 92(2)(b), that must be considered by the Board in its review of the project.  | <b>96.</b> (1) Le ministre compétent peut, en transmettant la proposition relative au projet en vertu des sous-alinéas 94(1)a)(iii) ou (iv) ou du paragraphe 94(3), préciser des questions ou préoccupations — dont celles visées à l'alinéa 92(2)b) — que la Commission d'examen devra prendre en considération dans le cadre de l'examen approfondi.   | Questions et préoccupations : Commission d'examen |
| Interpretation                        | (2) For greater certainty, nothing in subsection (1) restricts the Board's ability to consider any other issue or concern within its jurisdiction in the course of its review.  | (2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la Commission d'examen de prendre en considération, dans le cadre de l'examen approfondi, toute autre question ou préoccupation relevant de sa compétence.  | Précision   |
| Particular issues or concerns — panel | <b>97.</b> When sending a project proposal to a federal environmental assessment panel under subparagraph 94(1)(a)(i) or (ii), the responsible Minister may, in consultation with the Minister of the Environment, identify particular issues or concerns, including those referred to in paragraph 92(2)(b), that must be considered by the federal environmental assessment panel or a joint panel, as the case may be, in its review of the project. | <b>97.</b> Le ministre compétent peut, en transmettant la proposition relative au projet en vertu des sous-alinéas 94(1)a)(i) ou (ii), préciser, en consultation avec le ministre de l'Environnement, des questions ou préoccupations — dont celles visées à l'alinéa 92(2)b) — que la commission fédérale d'évaluation environnementale ou la formation conjointe, selon le cas, devra prendre en considération dans le cadre de l'examen approfondi. | Questions et préoccupations : commission fédérale |
| Location of impacts                   | <b>98.</b> The ecosystemic and socio-economic impacts of the project both inside and outside of the designated area must be taken into account for the purposes of sections 88 to 97.   | <b>98.</b> Les répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet, dans la région désignée et à l'extérieur de celle-ci, sont prises en compte pour l'application des articles 88 à 97.  | Lieu géographique des répercussions               |
|                                       | <b>REVIEW</b>   | <b>EXAMEN APPROFONDI</b>   |   |
|                                       | <i>Board</i>  | <i>Commission d'examen</i>   |   |
| Scope of project                      | <b>99.</b> (1) The Board must determine the scope of a project in relation to which a project proposal is received under subparagraph 94(1)(a)(iv) and the Board must<br><br>(a) include within the scope of the project, in addition to any work or activity identified in the project proposal, any other work or activity that it considers sufficiently related to the project to form part of it; and  | <b>99.</b> (1) La Commission d'examen détermine la portée du projet visé par la proposition reçue en application du sous-alinéa 94(1)a)(iv) et, ce faisant, elle :<br><br>a) étend la portée du projet aux ouvrages et activités qui, même s'ils ne sont pas mentionnés dans la proposition, sont, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie;   | Portée du projet                                  |

|                               |  |   |   |
|-------------------------------|--|---|---|
|                               | (b) exclude from the scope of the project any work or activity identified in the project proposal that it considers insufficiently related to the project to form part of it.  | b) restreint sa portée pour exclure les ouvrages et activités qui, même s'ils sont mentionnés dans la proposition, ne sont pas, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie.   |   |
| Consultation                  | (2) The Board may only make an inclusion under paragraph (1)(a) or an exclusion under paragraph (1)(b) after consulting with the proponent in respect of the contemplated changes and taking into account any comments the proponent may make in respect of them.  | (2) Toutefois, elle ne peut étendre ou restreindre la portée du projet sans avoir consulté le promoteur au sujet des modifications envisagées et tenu compte de ses commentaires à l'égard de celles-ci.  | Consultation                                  |
| Process suspended             | (3) If the Board makes an inclusion under paragraph (1)(a), it must not proceed with the review and the Commission and the federal Minister or the territorial Minister, or both, must exercise their powers and perform their duties and functions under sections 77, 81 and 82 in relation to the entire project.  | (3) Dans le cas où elle étend la portée du projet, la Commission d'examen ne peut commencer l'examen approfondi et la Commission d'aménagement, ainsi que le ministre fédéral ou le ministre territorial, ou les deux, exercent leurs attributions au titre des articles 77, 81 et 82 à l'égard, cette fois, du projet dans son intégralité.  | Suspension des travaux                        |
| Review                        | <b>100.</b> The Board must review the project if it makes no inclusion under paragraph 99(1)(a) or if it makes an inclusion under that paragraph and<br><br>(a) the Commission, after exercising its powers and performing its duties and functions in relation to the entire project, comes to the conclusion referred to in section 79 or subsection 80(1); and<br><br>(b) following the new screening, it is determined under subparagraph 94(1)(a)(iv) that the Board is to conduct the review of the project. | <b>100.</b> La Commission d'examen effectue l'examen approfondi du projet si elle n'en a pas étendu la portée ou, dans le cas contraire, si les conditions ci-après sont réunies :<br><br>a) la Commission d'aménagement est parvenue, à l'égard du projet dans son intégralité, à la conclusion visée à l'article 79 ou au paragraphe 80(1);<br><br>b) au terme du nouvel examen préalable, il est établi, en application du sous-alinéa 94(1)a)(iv), que la Commission d'examen doit effectuer l'examen approfondi. | Début de l'examen approfondi                  |
| Impact statement — guidelines | <b>101.</b> (1) The Board must issue guidelines in respect of the preparation by the proponent of a statement of the ecosystemic and socio-economic impacts of the project.  | <b>101.</b> (1) La Commission d'examen établit des lignes directrices concernant la préparation, par le promoteur, d'un énoncé des répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet.  | Énoncé des répercussions : lignes directrices |
| Exception                     | (2) Despite subsection (1), the Board need not issue guidelines if it is of the opinion that the information contained in the description of the project or information provided under subsection 144(1) is sufficient to allow it to conduct a review of the project.   | (2) Toutefois, elle n'est pas tenue de le faire si elle est d'avis que les renseignements contenus dans la description du projet ou fournis au titre du paragraphe 144(1) lui suffisent pour effectuer l'examen approfondi.   | Exception                                     |
| Content of impact statement   | (3) The guidelines must specify which of the following types of information the proponent is required to include in the impact statement:  | (3) Les lignes directrices précisent les types de renseignements, parmi ceux mentionnés ci-après, que le promoteur est tenu de fournir dans l'énoncé :  | Contenu de l'énoncé                           |

- (a) a description of the project, the purpose of, and need for, the project;
- (b) the anticipated effects of the environment on the project, including effects associated with natural phenomena, such as meteorological and seismological activity, and climate change;
- (c) the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of the project, including those arising from the effects referred to in paragraph (b);
- (d) the measures proposed by the proponent to
  - (i) avoid and mitigate adverse ecosystemic and socio-economic impacts, including contingency plans,
  - (ii) optimize the benefits of the project, with specific consideration given to expressed community and regional preferences in regard to benefits,
  - (iii) compensate persons whose interests are adversely affected by the project, and
  - (iv) restore ecosystemic integrity after the permanent closure of the project;
- (e) any monitoring program of the project's ecosystemic and socio-economic impacts that the proponent proposes to establish;
- (f) the interests in land and waters that the proponent has acquired or seeks to acquire;
- (g) options for carrying out the project that are technically and economically feasible and the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of those options; and
- (h) any other type of information relating to a matter within the Board's jurisdiction that the Board considers relevant in the circumstances.

- a) la description du projet, ses raisons d'être et les motifs pour lesquels il est nécessaire de le réaliser;
- b) les effets prévus de l'environnement sur le projet, y compris ceux associés aux phénomènes naturels — météorologiques, sismiques ou autres — et aux changements climatiques;
- c) les répercussions prévues du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris celles découlant des effets visés à l'alinéa b);
- d) les mesures proposées par le promoteur :
  - (i) pour éviter ou atténuer les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris les plans de contingence,
  - (ii) pour optimiser les avantages du projet, compte tenu plus particulièrement des préférences exprimées par la collectivité et la région à cet égard,
  - (iii) pour indemniser les personnes lésées par le projet,
  - (iv) pour rétablir l'intégrité écosystémique après la fin définitive du projet;
- e) le programme de suivi des répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet que le promoteur propose de mettre en place;
- f) les intérêts relatifs aux terres et aux eaux que le promoteur a obtenus ou qu'il cherche à obtenir;
- g) les solutions de rechange en vue de la réalisation du projet possibles sur les plans technique et économique, ainsi que leurs répercussions écosystémiques et socioéconomiques prévues;
- h) tout autre type de renseignement que la Commission d'examen estime pertinent dans les circonstances et qui relève de sa compétence.

Comments

(4) The Board must make a draft of the guidelines public, in both official languages of Canada and in Inuktitut, and must solicit written and oral comments on them from appropriate departments or agencies, appropriate designated

(4) La Commission d'examen rend publique une ébauche des lignes directrices — dans les deux langues officielles du Canada et en inuktitut — et sollicite des commentaires écrits et oraux sur celle-ci auprès des ministères et

Commentaires

Inuit organizations, affected municipalities, interested corporations and organizations, Inuit and other residents of the designated area and the general public.

organismes compétents, des organisations inuites désignées concernées, des municipalités touchées, des personnes morales et autres organisations intéressées, des Inuits et des autres résidents de la région désignée et du public en général.

Guidelines sent to proponent

(5) After allowing a reasonable period for submission of comments, the Board must, taking into account the comments received, make any changes to the draft guidelines that it considers necessary and send the guidelines to the proponent.

(5) Après avoir accordé un délai suffisant pour la transmission des commentaires, elle tient compte de ceux qu'elle a reçus, apporte à l'ébauche les modifications qu'elle estime indiquées et transmet les lignes directrices au promoteur.

Transmission des lignes directrices

Submission of statement

(6) The proponent must submit an impact statement prepared in accordance with the guidelines to the Board.

(6) Le promoteur transmet à la Commission d'examen l'énoncé des répercussions préparé en conformité avec les lignes directrices.

Transmission de l'énoncé

Conduct of review

**102.** (1) The Board must conduct its review of the project in the manner that it considers appropriate to the nature of the project and the range and extent of its ecosystemic and socio-economic impacts, including by means of correspondence or by holding a public hearing in accordance with the by-laws and rules made under section 26.

**102.** (1) La Commission d'examen fixe les modalités de l'examen approfondi du projet, en tenant compte de la nature de celui-ci et de l'éventail et de la portée de ses répercussions écosystémiques et socioéconomiques. Elle peut notamment privilégier les communications écrites ou tenir une audience publique, conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 26.

Modalités de l'examen approfondi

Public hearing

(2) The Board must take all necessary steps to promote public awareness of and participation in any public hearing to be held in respect of a project, including through the choice of the date, time and place of the hearing, notice given in relation to them and measures taken to disseminate any relevant information.

(2) Elle prend les mesures nécessaires pour informer le public de la tenue de toute audience et favoriser sa participation à celle-ci. Le choix des date, heure et lieu de l'audience, la publication d'un avis de ceux-ci et toute mesure prise pour communiquer les renseignements pertinents doivent concourir à l'atteinte de ces objectifs.

Audience publique

Summon witnesses, etc.

(3) The Board has, in respect of public hearings, the power to summon any person to appear as a witness before the Board and to order the witness to

(3) Dans le cadre de l'audience publique, elle a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner ce qui suit :

Assignment de témoins et production de documents

- (a) give evidence, orally or in writing; and
- (b) produce any documents or other things that the Board considers necessary to conduct its review of the project.

- a) déposer oralement ou par écrit;
- b) produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen approfondi.

Enforcement of attendance, etc.

(4) The Board has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce documents and other things as a superior court.

(4) Elle a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des pièces, les attributions d'une cour supérieure.

Pouvoirs de contrainte

|                                     |  |  |   |
|-------------------------------------|--|--|---|
| Hearing may be closed to public     | <p>(5) The Board may close all or part of a hearing to the public if it is satisfied, after submissions made by a proponent or any other witness, that the evidence, documents or things to be disclosed in the hearing contain</p> <p>(a) confidential, personal, business proprietary or privileged information; or</p> <p>(b) information whose disclosure would cause specific, direct and substantial harm to the witness or cause specific ecosystemic or socio-economic harm.</p>   | <p>(5) Elle peut décider de tenir tout ou partie de l'audience à huis clos dans le cas où elle est convaincue, à la suite d'observations faites par le promoteur ou tout autre témoin, que les éléments de preuve, documents ou pièces à produire dans le cadre de l'audience comportent, selon le cas :</p> <p>a) des renseignements confidentiels, personnels ou protégés ou des renseignements commerciaux de nature exclusive;</p> <p>b) des renseignements dont la divulgation causerait directement un préjudice réel et sérieux au témoin ou causerait un préjudice réel sur les plans écosystémique ou socio-économique.</p>   | Huis clos                                 |
| Non-disclosure                      | <p>(6) Evidence, documents or things referred to in subsection (5) must not be, or be permitted to be, disclosed without the authorization of the witness, by any person who has obtained the evidence, documents or things under this Act.</p>  | <p>(6) Les éléments de preuve, documents ou pièces visés au paragraphe (5) ne peuvent être communiqués — et il ne peut être permis qu'ils le soient — sans l'autorisation du témoin.</p>   | Non-communication                         |
| Enforcement of summonses and orders | <p>(7) A summons issued or an order made by the Board under subsection (3) may be made a summons or order of the Nunavut Court of Justice by filing a certified copy of it with the registrar of the court and, when so made, is enforceable in the same manner as a summons or order of that court.</p>   | <p>(7) Les assignations délivrées et les ordonnances rendues en vertu du paragraphe (3) peuvent être homologuées par la Cour de justice du Nunavut, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette cour.</p>   | Exécution des assignations et ordonnances |
| Factors to consider                 | <p><b>103.</b> (1) In conducting a review of a project, the Board must take into account the following factors:</p> <p>(a) the purpose of the project and the need for the project;</p> <p>(b) whether, and to what extent, the project would protect and enhance the existing and future well-being of the residents and communities of the designated area, taking into account the interests of other Canadians;</p> <p>(c) whether the project reflects the priorities and values of the residents of the designated area;</p> <p>(d) the anticipated effects of the environment on the project, including effects associated with natural phenomena, such as meteorological and seismological activity, and climate change;</p> | <p><b>103.</b> (1) L'examen approfondi porte sur les éléments suivants :</p> <p>a) les raisons d'être du projet et la question de savoir s'il est nécessaire de le réaliser;</p> <p>b) la question de savoir si la réalisation du projet permettrait de protéger et d'améliorer le bien-être actuel et futur des résidents et des collectivités de la région désignée — et dans quelle mesure —, compte tenu des intérêts des autres Canadiens;</p> <p>c) la question de savoir si le projet reflète les priorités et les valeurs de ces résidents;</p> <p>d) les effets prévus de l'environnement sur le projet, y compris ceux associés aux phénomènes naturels — météorologiques, sismiques ou autres — et aux changements climatiques;</p> | Éléments à examiner                       |

- (e) the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of the project, including those arising from the effects referred to in paragraph (d);
- (f) the cumulative ecosystemic and socio-economic impacts that could result from the impacts of the project combined with those of any other project that has been carried out, is being carried out or is likely to be carried out;
- (g) whether the impacts referred to in paragraphs (e) and (f) would unduly prejudice the ecosystemic integrity of the designated area;
- (h) the measures, including those proposed by the proponent, that should be taken to
- (i) avoid and mitigate adverse ecosystemic and socio-economic impacts, including contingency plans,
  - (ii) optimize the benefits of the project, with specific consideration given to expressed community and regional preferences in regard to benefits,
  - (iii) compensate persons whose interests are adversely affected by the project, and
  - (iv) restore ecosystemic integrity after the permanent closure of the project;
- (i) the significance of the impacts referred to in paragraphs (e) and (f), taking into account the measures referred to in paragraph (h);
- (j) the capacity of renewable resources that are likely to be significantly affected by the project to meet the existing and future needs of the residents of the designated area;
- (k) any monitoring program of the project's ecosystemic and socio-economic impacts that should be established, including one proposed by the proponent;
- (l) the interests in land and waters that the proponent has acquired or seeks to acquire;
- (m) the options for carrying out the project that are technically and economically feasible and the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of such options;
- (n) the posting of performance bonds;
- e) les répercussions prévues du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris celles découlant des effets visés à l'alinéa d);
- f) les répercussions écosystémiques et socioéconomiques cumulatives qui pourraient résulter de la combinaison des répercussions du projet et de celles de tout autre projet dont la réalisation est terminée, en cours ou probable;
- g) la question de savoir si les répercussions visées aux alinéas e) et f) causeraient un préjudice excessif à l'intégrité écosystémique de la région désignée;
- h) les mesures — y compris celles proposées par le promoteur — qui devraient être prises :
- (i) pour éviter ou atténuer les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris les plans de contingence,
  - (ii) pour optimiser les avantages du projet, compte tenu plus particulièrement des préférences exprimées par la collectivité et la région à cet égard,
  - (iii) pour indemniser les personnes lésées par le projet,
  - (iv) pour rétablir l'intégrité écosystémique après la fin définitive du projet;
- i) l'importance des répercussions visées aux alinéas e) et f), compte tenu de la prise des mesures visées à l'alinéa h);
- j) la mesure dans laquelle les ressources renouvelables risquant d'être touchées de façon importante par le projet peuvent répondre aux besoins actuels et futurs des résidents de la région désignée;
- k) le programme de suivi des répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet qui devrait être établi, y compris celui proposé par le promoteur;
- l) les intérêts relatifs aux terres et aux eaux que le promoteur a obtenus ou qu'il cherche à obtenir;

|                       |   |   |                                   |
|-----------------------|---|---|-----------------------------------|
|                       | <p>(o) the particular issues or concerns identified under subsection 96(1); and</p> <p>(p) any other matter within the Board's jurisdiction that, in its opinion, should be considered.</p>   | <p>m) les solutions de rechange en vue de la réalisation du projet possibles sur les plans technique et économique, ainsi que leurs répercussions écosystémiques et socioéconomiques prévues;</p> <p>n) le dépôt de garanties de bonne exécution;</p> <p>o) les questions et préoccupations précisées en vertu du paragraphe 96(1);</p> <p>p) tout autre élément que la Commission d'examen estime pertinent dans les circonstances et qui relève de sa compétence.</p>   |                                   |
| Significance          | (2) In assessing the significance of impacts for the purposes of paragraph (1)(i), the Board must take into account the factors set out in paragraphs 90(a) to (j).   | (2) Afin d'évaluer l'importance des répercussions pour l'application de l'alinéa (1)i), la Commission d'examen tient compte des éléments mentionnés aux alinéas 90a) à j).  | Importance des répercussions      |
| Traditional knowledge | (3) In its review of a project, the Board must take into account any traditional knowledge or community knowledge provided to it.   | (3) Elle tient compte des connaissances traditionnelles et des connaissances des collectivités qui lui ont été communiquées dans le cadre de l'examen.  | Connaissances                     |
| Report — Board        | <p><b>104.</b> (1) Within 45 days after the end of the Board's review of a project, the Board must submit a written report, containing a description of the project that specifies its scope, to the responsible Minister and setting out</p> <p>(a) its assessment of the project and its ecosystemic and socio-economic impacts;</p> <p>(b) its determination, based on that assessment, as to whether the project should or should not proceed; and</p> <p>(c) if it determines that a project should proceed, any terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.</p> | <p><b>104.</b> (1) Dans les quarante-cinq jours suivant la fin de l'examen approfondi du projet, la Commission d'examen présente au ministre compétent un rapport écrit — comportant une description du projet qui précise notamment sa portée — faisant état :</p> <p>a) de son évaluation du projet et des répercussions écosystémiques et socioéconomiques de celui-ci;</p> <p>b) de sa conclusion, fondée sur cette évaluation, quant à savoir s'il devrait être réalisé ou non;</p> <p>c) dans le cas où elle conclut qu'il devrait être réalisé, de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie sa réalisation.</p> | Rapport de la Commission d'examen |
| Ministerial direction | (2) If, in the opinion of the responsible Minister, the report is deficient with respect to issues relating to the ecosystemic and socio-economic impacts of the project, the responsible Minister must, within 90 days after receiving the Board's report, advise the Board of the deficiency.   | (2) Dans le cas où il est d'avis que le rapport est incomplet en ce qui a trait à des questions relatives aux répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet, le ministre compétent avise la Commission d'examen des lacunes dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport.   | Intervention ministérielle        |
| Revised report        | (3) If the responsible Minister advises the Board of a deficiency in its report, the Board must conduct a further review of the issues  | (3) En cas d'intervention du ministre compétent en vertu du paragraphe (2), la Commission d'examen examine plus amplement ces   | Rapport révisé                    |

identified by that Minister, including holding any public hearing that it is directed by the responsible Minister to hold or that it considers necessary, and provide a revised report to the responsible Minister within 45 days after the end of that further review.

Determination to proceed

**105.** If the Board determines that a project should proceed, the responsible Minister must, within 150 days after receiving the Board's report, either

- (a) agree with that determination and either
  - (i) accept the terms or conditions recommended in the report, or
  - (ii) reject those terms and conditions on one or more of the following grounds:
    - (A) one or more of the terms or conditions are insufficient, or more onerous than necessary, to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project, or
    - (B) the terms or conditions are so onerous that to impose them would undermine the viability of a project that is in the national or regional interest; or
- (b) reject that determination if, in the opinion of the responsible Minister, the project is not in the national or regional interest.

Determination not to proceed

**106.** If the Board makes a determination that a project should not proceed, the responsible Minister must, within 150 days after receiving the Board's report, either

- (a) agree with that determination; or
- (b) reject that determination if, in the opinion of the responsible Minister, the project is in the national or regional interest.

Revised report — rejection of conditions

**107.** (1) Within 30 days after a decision is made under subparagraph 105(a)(ii), or within any other period that may be agreed on between the Board and the responsible Minister, the Board must reconsider, in light of that Minister's reasons, the terms and conditions it had recommended, make any changes it considers appropriate and submit a revised report to that

questions et lui présente un rapport révisé dans les quarante-cinq jours suivant la fin de cet examen comportant, s'il l'exige ou si elle l'estime indiqué, une audience publique.

**105.** Dans le cas où la Commission d'examen conclut que le projet devrait être réalisé, le ministre compétent, dans les cent cinquante jours suivant la réception du rapport de celle-ci :

- a) soit adhère à cette conclusion et, selon le cas :
  - (i) accepte les conditions recommandées dans le rapport,
  - (ii) les rejette, pour une ou plusieurs des raisons suivantes :
    - (A) une ou plusieurs d'entre elles ne permettent pas d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, ou sont plus contraignantes qu'il ne le faut pour atteindre cet objectif,
    - (B) les conditions sont contraignantes au point où elles mineraient la viabilité du projet, qui est dans l'intérêt national ou régional;
- b) soit la rejette, s'il est d'avis que le projet n'est pas dans l'intérêt national ou régional.

**106.** Dans le cas où la Commission d'examen conclut que le projet ne devrait pas être réalisé, le ministre compétent, dans les cent cinquante jours suivant la réception du rapport de celle-ci :

- a) soit adhère à cette conclusion;
- b) soit la rejette, s'il est d'avis que le projet est dans l'intérêt national ou régional.

**107.** (1) Dans les trente jours suivant la décision prise par le ministre compétent en vertu du sous-alinéa 105a)(ii) ou avant l'expiration de tout autre délai convenu avec ce ministre, la Commission d'examen réexamine, à la lumière des motifs accompagnant cette décision, les conditions qu'elle avait recommandées, apporte à celles-ci les modifications qu'elle estime indiquées et présente au ministre

Conclusion favorable de la Commission d'examen

Conclusion défavorable de la Commission d'examen

Rapport révisé — rejet des conditions



|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | <p>Minister, which it must make public, containing terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.</p>   | <p>un rapport révisé — qu'elle rend public — recommandant les conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.</p>  |  |
| <p>Revised report — rejection of determination</p> | <p>(2) Within 30 days after a decision is made under paragraph 106(b), or within any other period that may be agreed on between the Board and the responsible Minister, the Board must submit a revised report to that Minister, which it must make public, containing terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.</p>   | <p>(2) Dans les trente jours suivant la décision prise par le ministre compétent en vertu de l'alinéa 106b) ou avant l'expiration de tout autre délai convenu avec celui-ci, la Commission d'examen lui présente un rapport révisé — qu'elle rend public — recommandant les conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.</p>  | <p>Rapport révisé — rejet de la recommandation</p> |
| <p>Minister's decision</p>                         | <p>(3) The responsible Minister must, within 120 days after receiving a report submitted under subsection (1) or (2), in respect of each term or condition recommended in that report either</p> <p>(a) accept it; or</p> <p>(b) reject it or vary it in any manner that that Minister considers appropriate if, alone or combined with other terms or conditions,</p> <p>(i) it is insufficient, or more onerous than necessary, to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project, or</p> <p>(ii) it is so onerous that it would undermine the viability of the project that is in the national or regional interest.</p> | <p>(3) Dans les cent vingt jours suivant la réception du rapport visé aux paragraphes (1) ou (2), le ministre compétent décide, à l'égard de chaque condition recommandée :</p> <p>a) soit de l'accepter;</p> <p>b) soit de la rejeter ou de la modifier de la façon qu'il estime indiquée, parce que, seule ou combinée à d'autres conditions :</p> <p>(i) elle ne permet pas d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, ou est plus contraignante qu'il ne le faut pour atteindre cet objectif,</p> <p>(ii) elle est contraignante au point où elle minerait la viabilité du projet, qui est dans l'intérêt national ou régional.</p> | <p>Décision ministérielle</p>                      |
| <p>Additional terms and conditions</p>             | <p>(4) In exercising the powers and performing the duties and functions under subsection (3), the responsible Minister may impose additional terms and conditions in order to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project.</p>   | <p>(4) Il peut en outre, dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (3), fixer des conditions supplémentaires en vue d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique.</p>   | <p>Conditions supplémentaires</p>                  |
| <p>Socio-economic terms and conditions</p>         | <p><b>108.</b> Despite paragraphs 105(a) and 107(3)(b), the responsible Minister may reject, or vary in any manner that that Minister considers appropriate, any recommended term or condition that is related to the socio-economic impacts of the project and that is not related to its ecosystemic impacts.</p>  | <p><b>108.</b> Malgré les alinéas 105a) et 107(3)b), le ministre compétent peut rejeter ou modifier de la façon qu'il estime indiquée toute condition recommandée qui se rapporte aux répercussions socioéconomiques du projet mais non à ses répercussions écosystémiques.</p>  | <p>Conditions socioéconomiques</p>                 |
| <p>Consultation</p>                                | <p><b>109.</b> If a department or agency has indicated to the responsible Minister that the project involves an interest within their jurisdiction, that Minister must consult with that department or</p>   | <p><b>109.</b> Le ministre compétent est tenu, avant de prendre toute décision en vertu des articles 105 ou 106, des paragraphes 107(3) ou (4) ou de l'article 108, de consulter tout ministère ou organisme lui ayant préalablement indiqué que</p>   | <p>Consultations obligatoires</p>                  |

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
|   | agency before making any decision under section 105 or 106, subsection 107(3) or (4) or section 108.   | le projet soulève des questions présentant pour lui un intérêt particulier eu égard à ses compétences.   |   |
| Notification by Minister                | <b>110.</b> The responsible Minister must, as soon as practicable, notify the Board in writing of the terms and conditions, established under sections 105 to 109, that are to apply in respect of a project.  | <b>110.</b> Le ministre compétent avise par écrit, dès que possible, la Commission d'examen des conditions établies à l'égard du projet en application des articles 105 à 109.   | Avis ministériel                              |
| Project certificate                     | <b>111.</b> (1) Within 30 days after receiving the notice under section 110, the Board must issue a project certificate that sets out the terms and conditions contained in that notice.   | <b>111.</b> (1) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, la Commission d'examen délivre à l'égard du projet un certificat faisant état des conditions, énoncées dans l'avis, dont est assortie sa réalisation.  | Certificat                                    |
| Terms and conditions                    | (2) A term or condition may become effective on the issuance of the project certificate or at a future time, or on the happening of any specified contingency, event or the fulfilment of any condition. In addition, a term or condition may have force for a limited time or until the happening of a specified event or the fulfilment of any condition.                                      | (2) Les conditions peuvent prendre effet à la date de délivrance du certificat ou à une date ultérieure, dans l'éventualité ou à la survenance d'un événement précis ou à la réalisation d'une condition donnée. En outre, elles peuvent n'avoir d'effet que pendant une période déterminée ou jusqu'à la survenance d'un événement précis ou la réalisation d'une condition donnée. | Conditions                                    |
| Content of certificate                  | (3) A project certificate must indicate that the assessment of the project has been completed and that the proponent may carry out the project, subject to paragraphs 74(f) and (g) and to obtaining any licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law and complying with any other requirements set out in such an Act or law. | (3) Le certificat précise que l'évaluation du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser celui-ci, à condition d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois et de ne pas contrevenir aux alinéas 74f) et g).         | Précisions                                    |
| <i>Statutory Instruments Act</i>        | (4) Project certificates are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .  | (4) Les certificats ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .  | <i>Loi sur les textes réglementaires</i>      |
| Extension of time limit                 | (5) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed for the Board to issue the project certificate, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 45 days and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.   | (5) Le ministre compétent peut proroger d'au plus quarante-cinq jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour permettre à la Commission d'examen de délivrer le certificat. Il avise par écrit le promoteur et celle-ci de la prorogation.   | Prorogation du délai                          |
| Reconsideration of terms and conditions | <b>112.</b> (1) The Board may, on its own initiative or at the request of the designated Inuit organization, the proponent or any interested person, reconsider the terms and conditions set out in a project certificate that it has issued if  | <b>112.</b> (1) La Commission d'examen peut, de sa propre initiative ou sur demande de l'organisation inuite désignée, du promoteur ou de tout intéressé, réexaminer les conditions prévues dans le certificat qu'elle a délivré si, selon le cas :  | Réexamen des conditions : Commission d'examen |

|                            |  |   |                          |
|----------------------------|--|---|--------------------------|
|                            | <p>(a) the terms and conditions are not achieving their intended purpose or are having effects that are significantly different from those anticipated at the time the certificate was issued;</p> <p>(b) the circumstances relating to the project are significantly different from those anticipated at the time the certificate was issued; or</p> <p>(c) technological developments or new information provides a more efficient method of achieving the intended purpose of the terms and conditions.</p> | <p>a) elles ne permettent pas d'atteindre leurs objectifs ou produisent des effets très différents de ceux prévus lors de la délivrance du certificat;</p> <p>b) le contexte dans lequel s'inscrit le projet est très différent de celui qui était alors prévu;</p> <p>c) des progrès techniques ou de nouvelles connaissances offrent des moyens plus efficaces d'atteindre les objectifs en question.</p> |                          |
| Minister's initiative      | (2) The Board must reconsider the terms and conditions set out in a project certificate that it has issued if the responsible Minister is of the opinion that any of paragraphs (1)(a) to (c) applies.   | (2) Elle réexamine également les conditions dans le cas où le ministre compétent parvient à l'une ou l'autre des conclusions visées aux alinéas (1)a) à c).   | Initiative ministérielle |
| Notice                     | (3) The Board must notify the proponent and the responsible Minister in writing of a reconsideration undertaken under subsection (1) or the proponent of a reconsideration undertaken under subsection (2).  | (3) Elle avise par écrit le ministre compétent de tout réexamen effectué en vertu du paragraphe (1) et le promoteur, de tout réexamen effectué en vertu des paragraphes (1) ou (2).   | Avis                     |
| Conduct of reconsideration | (4) The Board may conduct its reconsideration of the terms and conditions in the manner that it considers appropriate in the circumstances.  | (4) Elle fixe les modalités du réexamen qu'elle estime indiquées dans les circonstances.  | Modalités du réexamen    |
| Report                     | (5) Within 45 days after the end of the Board's reconsideration under subsection (1) or (2), the Board must submit a written report to the responsible Minister that contains <p>(a) an assessment of the terms and conditions in force; and</p> <p>(b) any terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.</p>  | (5) Dans les quarante-cinq jours suivant la fin du réexamen des conditions, elle présente au ministre compétent un rapport écrit faisant état : <p>a) de son évaluation des conditions en vigueur;</p> <p>b) de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.</p>   | Rapport                  |
| Minister's decision        | (6) The responsible Minister must, within 90 days after receiving a report submitted under subsection (5), in respect of each term or condition recommended in that report either <p>(a) accept it; or</p> <p>(b) reject it or vary it in any manner that that Minister considers appropriate, under section 108 or if, alone or combined with other terms or conditions,</p>  | (6) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport, le ministre compétent décide, à l'égard de chaque condition recommandée : <p>a) soit de l'accepter;</p> <p>b) soit de la rejeter ou de la modifier de la façon qu'il estime indiquée en application de l'article 108 ou parce que, seule ou combinée à d'autres conditions :</p>   | Décision ministérielle   |

|                                 |  |   |                                     |
|---------------------------------|--|---|-------------------------------------|
|                                 | <p>(i) it is insufficient, or more onerous than necessary, to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project, or</p> <p>(ii) it is so onerous that it would undermine the viability of the project that is in the national or regional interest.</p>            | <p>(i) elle ne permet pas d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, ou est plus contraignante qu'il ne le faut pour atteindre cet objectif,</p> <p>(ii) elle est contraignante au point où elle minerait la viabilité du projet, qui est dans l'intérêt national ou régional.</p> |                                     |
| Additional terms and conditions | (7) In exercising the powers and performing the duties and functions under subsection (6), the responsible Minister may impose additional terms and conditions in order to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project.                                      | (7) Il peut en outre, dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (6), fixer des conditions supplémentaires en vue d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique.   | Conditions supplémentaires          |
| Extension of time limit         | (8) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed to exercise powers and perform duties and functions in respect of the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (6) by up to 90 days and must notify the proponent of the extension in writing. | (8) Il peut proroger d'au plus quatre-vingt-dix jours le délai prévu au paragraphe (6) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour exercer ses attributions à l'égard du rapport. Il avise par écrit le promoteur de la prorogation.   | Prorogation du délai                |
| Notification by Minister        | (9) The responsible Minister must, as soon as practicable, notify the Board in writing of the terms and conditions, established in accordance with subsections (6) and (7), that are to apply in respect of a project.   | (9) Il avise par écrit, dès que possible, la Commission d'examen des conditions établies à l'égard du projet en application des paragraphes (6) et (7).   | Avis ministériel                    |
| Amended project certificate     | (10) Within 30 days after receiving the notice under subsection (9), the Board must issue an amended project certificate that sets out the terms and conditions contained in that notice.  | (10) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, la Commission d'examen délivre à l'égard du projet un certificat modifié faisant état des conditions, énoncées dans l'avis, dont est assortie sa réalisation.  | Certificat modifié                  |
| Location of impacts             | <b>113.</b> The ecosystemic and socio-economic impacts of the project, both inside and outside of the designated area, must be taken into account for the purposes of sections 101 to 112.   | <b>113.</b> Les répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet, dans la région désignée et à l'extérieur de celle-ci, sont prises en compte pour l'application des articles 101 à 112.  | Lieu géographique des répercussions |
| Priority                        | <b>114.</b> The responsible Minister may indicate to the Board that a review or a reconsideration of terms and conditions is a priority in relation to other reviews or reconsiderations and may propose a reasonable period within which it must be completed.  | <b>114.</b> Le ministre compétent peut indiquer à la Commission d'examen quels examens approfondis ou réexamens de conditions ont la priorité et lui proposer, pour chacun de ceux-ci, un échéancier acceptable.  | Échéancier                          |

*Federal Environmental Assessment Panel**Commission fédérale d'évaluation  
environnementale*

|                                 |   |   |                             |
|---------------------------------|---|---|-----------------------------|
| Establishment                   | <p><b>115.</b> (1) After receiving a project proposal under subparagraph 94(1)(a)(i), the Minister of the Environment must establish a federal environmental assessment panel consisting of members, including a Chairperson, appointed by that Minister.</p>   | <p><b>115.</b> (1) Après avoir reçu la proposition relative au projet en application du sous-alinéa 94(1)a(i), le ministre de l'Environnement constitue une commission fédérale d'évaluation environnementale dont il nomme les membres, y compris le président.</p>  | Constitution                |
| Composition                     | <p>(2) The following rules apply in respect of the appointment of members of the panel, other than the Chairperson:</p> <p>(a) at least one quarter of the members must be appointed on the nomination of the territorial Minister; and</p> <p>(b) at least one quarter of the members must be appointed on the nomination of the organization referred to in paragraph (a) of the definition "designated Inuit organization" in subsection 2(1).</p> | <p>(2) Les règles ci-après s'appliquent à la nomination des membres autres que le président :</p> <p>a) au moins le quart des membres sont nommés sur la recommandation du ministre territorial;</p> <p>b) au moins le quart des membres sont nommés sur la recommandation de l'organisation visée à l'alinéa a) de la définition de « organisation inuite désignée » au paragraphe 2(1).</p> | Composition                 |
| Impartiality and qualifications | <p>(3) The Minister of the Environment must appoint as members of the panel persons who are unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and who have special knowledge or experience relevant to the anticipated technical, environmental or social impacts of the project.</p>   | <p>(3) Le ministre de l'Environnement nomme les membres en choisissant des personnes impartiales, non en conflit d'intérêts avec le projet et pourvues des connaissances particulières ou de l'expérience voulues touchant les répercussions prévues du projet sur les plans technique, environnemental et social.</p>  | Impartialité et compétences |
| Status of Inuk                  | <p>(4) A panel member is not placed in a conflict of interest solely because the member is an Inuk as defined in section 1.1.1 of the Agreement.</p>  | <p>(4) Ne constitue toutefois pas un conflit d'intérêts le fait de détenir le statut d'Inuit au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.</p>  | Statut d'Inuit              |
| Eligibility                     | <p>(5) A person is not ineligible for appointment to a panel merely because the person is a member of the Board.</p>  | <p>(5) Le seul fait d'être membre de la Commission d'examen n'empêche pas l'intéressé d'être nommé membre de la commission.</p>   | Précision                   |
| Primary objectives              | <p><b>116.</b> (1) A federal environmental assessment panel must exercise its powers and perform its duties and functions in accordance with the following primary objectives:</p> <p>(a) to protect and promote the existing and future well-being of the residents and communities of the designated area; and</p> <p>(b) to protect the ecosystemic integrity of the designated area.</p>  | <p><b>116.</b> (1) La commission exerce ses attributions en conformité avec les objectifs principaux suivants :</p> <p>a) protéger et promouvoir le bien-être actuel et futur des résidents et des collectivités de la région désignée;</p> <p>b) protéger l'intégrité écosystémique de cette région.</p>   | Objectifs principaux        |

|                    |   |   |                        |
|--------------------|---|---|------------------------|
| Other residents    | (2) The panel must take into account the well-being of residents of Canada outside the designated area when exercising its powers or performing its duties and functions in accordance with the objective set out in paragraph (1)(a).  | (2) Dans l'exercice de ses attributions en conformité avec l'objectif énoncé à l'alinéa (1)a), elle tient compte du bien-être des résidents du Canada établis à l'extérieur de la région désignée.  | Autres résidents       |
| Interpretation     | (3) For greater certainty, the panel must exercise its powers and perform its duties and functions under paragraph 123(1)(c) in accordance with the objectives set out in subsection (1).   | (3) Il est entendu qu'elle exerce ses attributions au titre de l'alinéa 123(1)c) en conformité avec les objectifs énoncés au paragraphe (1).  | Précision              |
| Terms of reference | <b>117.</b> The Minister of the Environment must, in consultation with the responsible Minister, fix the terms of reference for the panel and send the project proposal to the panel. The Minister of the Environment must include in the terms of reference any issues or concerns identified under section 97 and may identify other issues or concerns that must also be considered by the panel in its review of the project.   | <b>117.</b> Le ministre de l'Environnement fixe, en consultation avec le ministre compétent, le mandat de la commission; il y fait mention des questions et préoccupations visées à l'article 97 et peut en ajouter d'autres, lesquelles devront également être prises en considération par la commission dans le cadre de l'examen approfondi. En outre, il transmet à celle-ci la proposition relative au projet.   | Mandat                 |
| Scope of project   | <b>118.</b> (1) The Minister of the Environment must, in consultation with the responsible Minister, determine the scope of the project and, in making that determination, must<br><br>(a) include within the scope of the project, in addition to any work or activity identified in the project proposal, any other work or activity that the Minister of the Environment considers sufficiently related to the project to form part of it; and<br><br>(b) exclude from the scope of the project any work or activity identified in the project proposal that the Minister of the Environment considers insufficiently related to the project to form part of it. | <b>118.</b> (1) Le ministre de l'Environnement détermine la portée du projet en consultation avec le ministre compétent et, ce faisant, il :<br><br>a) étend la portée du projet aux ouvrages et activités qui, même s'ils ne sont pas mentionnés dans la proposition, sont, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie;<br><br>b) restreint sa portée pour exclure les ouvrages et activités qui, même s'ils sont mentionnés dans la proposition, ne sont pas, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie. | Portée du projet       |
| Consultation       | (2) The Minister of the Environment may only make an inclusion under paragraph (1)(a) or an exclusion under paragraph (1)(b) after consulting with the proponent in respect of the contemplated changes and taking into account any comments the proponent may make in respect of them.   | (2) Toutefois, il ne peut étendre ou restreindre la portée du projet sans avoir consulté le promoteur au sujet des modifications envisagées et tenu compte de ses commentaires à l'égard de celles-ci.  | Consultation           |
| Process suspended  | (3) If the Minister of the Environment makes an inclusion under paragraph (1)(a), the panel must not proceed with the review and the Commission as well as the federal Minister or the territorial Minister, or both, must exercise   | (3) Dans le cas où le ministre de l'Environnement étend la portée du projet, la commission ne peut commencer l'examen approfondi et la Commission d'aménagement, ainsi que le ministre fédéral ou le ministre territorial, ou   | Suspension des travaux |

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | their powers and perform their duties and functions under sections 77, 81 and 82 in relation to the entire project.   | les deux, exercent leurs attributions au titre des articles 77, 81 et 82 à l'égard, cette fois, du projet dans son intégralité.  |   |
| Review                                 | <b>119.</b> The panel must review the project if the Minister of the Environment has not made an inclusion under paragraph 118(1)(a) or if that Minister made an inclusion under that paragraph and the panel receives a decision, by reason of subsection 118(3), that the entire project is in conformity with any applicable land use plan, that a minor variance or a ministerial exemption has been granted in respect of it or that there is no land use plan applicable to it. | <b>119.</b> La commission effectue l'examen approfondi du projet si le ministre de l'Environnement n'en a pas étendu la portée ou, dans le cas contraire, si elle reçoit, par application du paragraphe 118(3), la décision portant que le projet est, dans son intégralité, conforme à tout plan d'aménagement applicable, qu'une dérogation mineure ou une exemption ministérielle a été accordée à son égard ou qu'aucun plan d'aménagement ne lui est applicable.  | Début de l'examen approfondi                  |
| Impact statement—guidelines            | <b>120.</b> (1) A federal environmental assessment panel must issue guidelines in respect of the preparation of a statement by the proponent on the ecosystemic and socio-economic impacts of the project.  | <b>120.</b> (1) La commission établit des lignes directrices concernant la préparation, par le promoteur, d'un énoncé des répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet.  | Énoncé des répercussions : lignes directrices |
| Exception                              | (2) Despite subsection (1), a panel need not issue guidelines if it is of the opinion that the information contained in the description of the project or information submitted under subsection 144(1) is sufficient to allow it to conduct a review of the project.   | (2) Toutefois, elle n'est pas tenue de le faire si elle est d'avis que les renseignements contenus dans la description du projet ou fournis au titre du paragraphe 144(1) lui suffisent pour effectuer l'examen approfondi.  | Exception                                     |
| Content of impact statement            | (3) The guidelines must specify the types of information referred to in subsection 101(3) that the proponent must include in the impact statement.  | (3) Les lignes directrices précisent les types de renseignements, parmi ceux mentionnés au paragraphe 101(3), que le promoteur est tenu de fournir dans l'énoncé.  | Contenu de l'énoncé                           |
| Comments—Board                         | (4) The panel must send a draft of the guidelines to the Board, and the Board must provide its comments on them to the panel.   | (4) La commission transmet à la Commission d'examen une copie de l'ébauche des lignes directrices et celle-ci lui transmet ses commentaires à l'égard de l'ébauche.  | Commentaires : Commission d'examen            |
| Comments—departments or agencies, etc. | (5) The panel must make a draft of the guidelines public, in both official languages of Canada and in Inuktitut and must solicit written and oral comments on them from appropriate departments or agencies, appropriate designated Inuit organizations, affected municipalities, interested corporations and organizations, Inuit and other residents of the designated area and the general public.   | (5) De plus, elle rend publique une ébauche des lignes directrices — dans les deux langues officielles du Canada et en inuktitut — et sollicite des commentaires écrits et oraux sur celle-ci auprès des ministères et organismes compétents, des organisations inuites désignées concernées, des municipalités touchées, des personnes morales et autres organisations intéressées, des Inuits et des autres résidents de la région désignée et du public en général. | Commentaires : ministères et organismes       |
| Consultation                           | (6) After receiving the Board's comments and after allowing a reasonable period for the submission of comments under subsection (5), the panel must, taking into account the  | (6) Après avoir obtenu les commentaires de la Commission d'examen et accordé un délai suffisant pour la transmission des commentaires visés au paragraphe (5), elle tient compte de  | Transmission des lignes directrices           |

|                                    |   |   |   |
|------------------------------------|---|---|---|
|                                    | comments received, make any changes to the draft guidelines that it considers necessary and send the guidelines to the proponent.   | ceux qu'elle a reçus, apporte à l'ébauche les modifications qu'elle estime indiquées et transmet les lignes directrices au promoteur.   |   |
| Submission of statement            | (7) The proponent must submit an impact statement prepared in accordance with the guidelines to the panel.  | (7) Le promoteur transmet à la commission l'énoncé des répercussions préparé en conformité avec les lignes directrices.   | Transmission de l'énoncé                  |
| Recommendations — Board            | (8) As soon as practicable after receiving the impact statement, the panel must send it to the Board so that the Board has sufficient time to analyse the statement and provide its concerns or recommendations to the panel no later than five days before the public hearing.   | (8) Dès que possible après avoir reçu l'énoncé, la commission en transmet une copie à la Commission d'examen afin que celle-ci dispose d'un délai suffisant pour en faire l'analyse et lui faire part de ses préoccupations ou recommandations au plus tard cinq jours avant le début de l'audience publique.   | Recommandations de la Commission d'examen |
| Recommendations taken into account | (9) The panel must take into account the Board's concerns and recommendations with respect to the impact statement.   | (9) La commission tient compte des préoccupations et recommandations dont la Commission d'examen lui fait part à l'égard de l'énoncé.   | Prise en compte des recommandations       |
| Public hearing                     | <b>121.</b> (1) A federal environmental assessment panel must hold a public hearing in respect of a project.  | <b>121.</b> (1) La commission tient une audience publique au sujet du projet.   | Audience publique                         |
| Duty                               | (2) The panel must take all necessary steps to promote public awareness of and participation in the public hearing, including through the choice of the date, time and place of the hearing, notice given in relation to them and measures taken to disseminate any relevant information.   | (2) Elle prend les mesures nécessaires pour informer le public de la tenue de l'audience et favoriser sa participation à celle-ci. Le choix des date, heure et lieu de l'audience, la publication d'un avis de ceux-ci et toute mesure prise pour communiquer les renseignements pertinents doivent concourir à l'atteinte de ces objectifs.  | Obligation                                |
| Informal proceedings               | (3) A panel must, to the extent that is consistent with the general application of the rules of procedural fairness and natural justice, emphasize flexibility and informality in the conduct of public hearings and in particular must<br><br>(a) allow, if appropriate, the admission of evidence that would not normally be admissible under the strict rules of evidence; and<br><br>(b) give due regard and weight to the Inuit traditions regarding oral communication and decision-making. | (3) Elle favorise, dans la mesure où cela est compatible avec l'application générale des principes d'équité procédurale et de justice naturelle, l'instruction des affaires avec souplesse et sans formalisme et, en particulier :<br><br>a) permet, si cela est indiqué, l'admission d'éléments de preuve qui ne seraient pas normalement admissibles en vertu des règles strictes de la preuve;<br><br>b) accorde l'attention et l'importance qui s'imposent aux traditions des Inuits en matière de communication orale et de prise de décision. | Absence de formalisme                     |
| Designated Inuit organization      | (4) A designated Inuit organization has full standing to appear at a public hearing for the purpose of making submissions on behalf of the people it represents.  | (4) Toute organisation inuite désignée a qualité pour comparaître à l'audience publique et présenter des observations au nom des personnes qu'elle représente.  | Organisation inuite désignée              |



|                                 |   |   |   |
|---------------------------------|---|---|---|
| Languages                       | <p>(5) The panel must conduct any public hearing in both of the official languages of Canada in accordance with the <i>Official Languages Act</i> and any directives of the responsible Minister and, on request by a member, a proponent or an intervenor, in Inuktitut.</p>   | <p>(5) La commission tient l'audience publique dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la <i>Loi sur les langues officielles</i> et aux instructions que peut lui adresser le ministre compétent. En outre, l'inuktitut est utilisé chaque fois qu'un de ses membres, un promoteur ou un intervenant en fait la demande.</p>  | Langues   |
| Members                         | <p>(6) Nothing in subsection (5) is to be construed as preventing the use of translation or interpretation services if a member is otherwise unable to conduct business in either official language or in Inuktitut.</p>  | <p>(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de l'une ou l'autre langue officielle ou de l'inuktitut.</p>  | Membres   |
| Witnesses                       | <p>(7) The panel has the duty to ensure that any witness giving evidence before it may be heard in either official language or in Inuktitut, and that in being so heard the witness will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.</p>  | <p>(7) Il incombe à la commission de veiller à ce que tout témoin qui comparait devant elle puisse déposer dans l'une ou l'autre des langues officielles ou en inuktitut sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.</p>  | Témoins   |
| Summon witnesses, etc.          | <p>(8) A panel has, in respect of public hearings, the power to summon any person to appear as a witness before the panel and to order the witness to</p> <p>(a) give evidence, orally or in writing; and</p> <p>(b) produce any documents or other things that the panel considers necessary to conduct its review of the project.</p>   | <p>(8) Dans le cadre de l'audience publique, elle a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner ce qui suit :</p> <p>a) déposer oralement ou par écrit;</p> <p>b) produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen approfondi.</p>  | Assignation de témoins et production de documents |
| Enforcement of attendance, etc. | <p>(9) A panel has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce documents and things as a superior court.</p>  | <p>(9) Elle a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des pièces, les attributions d'une cour supérieure.</p>  | Pouvoirs de contrainte                            |
| Hearing may be closed to public | <p>(10) A panel may close all or part of a hearing to the public if it is satisfied, after submissions made by a proponent or other witness, that the evidence, documents or things to be disclosed in the hearing contain</p> <p>(a) confidential, personal, business proprietary or privileged information; or</p> <p>(b) information whose disclosure would cause specific, direct and substantial harm to the witness or cause specific ecosystemic or socio-economic harm.</p> | <p>(10) Elle peut décider de tenir tout ou partie de l'audience à huis clos dans le cas où elle est convaincue, à la suite d'observations faites par le promoteur ou tout autre témoin, que les éléments de preuve, documents ou pièces à produire dans le cadre de l'audience comportent, selon le cas :</p> <p>a) des renseignements confidentiels, personnels ou protégés ou des renseignements commerciaux de nature exclusive;</p> <p>b) des renseignements dont la divulgation causerait directement un préjudice réel et sérieux au témoin ou causerait un préjudice réel sur les plans écosystémique ou socio-économique.</p> | Huis clos   |

Non-disclosure

(11) Evidence, documents or things referred to in subsection (10) must not be, or be permitted to be, disclosed without the authorization of the witness, by any person who has obtained the evidence, documents or things under this Act.

(11) Les éléments de preuve, documents ou pièces visés au paragraphe (10) ne peuvent être communiqués — et il ne peut être permis qu'ils le soient — sans l'autorisation du témoin.

Non-communication

Enforcement of summonses and orders

(12) A summons issued or an order made by a panel under subsection (8) may be made a summons or order of the Nunavut Court of Justice by filing a certified copy of it with the registrar of the court and, when so made, is enforceable in the same manner as a summons or order of that court.

(12) Les assignations délivrées et les ordonnances rendues en vertu du paragraphe (8) peuvent être homologuées par la Cour de justice du Nunavut, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette cour.

Exécution des assignations et ordonnances

Factors to consider

**122.** (1) In conducting a review of a project, a federal environmental assessment panel must take into account the following factors:

- (a) the purpose of the project, and the need for the project;
- (b) whether, and to what extent, the project would protect and enhance the existing and future well-being of the residents and communities of the designated area while taking into account the interests of other Canadians;
- (c) whether the project reflects the priorities and values of the residents of the designated area;
- (d) the anticipated effects of the environment on the project, including effects associated with natural phenomena, such as meteorological and seismological activity, and climate change;
- (e) the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of the project, including those arising from the effects referred to in paragraph (d);
- (f) the cumulative ecosystemic and socio-economic impacts that could result from the impacts of the project combined with those of any other project that has been carried out, is being carried out or is likely to be carried out;
- (g) whether the impacts referred to in paragraphs (e) and (f) would unduly prejudice the ecosystemic integrity of the designated area;
- (h) the measures, including those proposed by the proponent, that should be taken to

**122.** (1) L'examen approfondi porte sur les éléments suivants :

- a) les raisons d'être du projet et la question de savoir s'il est nécessaire de le réaliser;
- b) la question de savoir si la réalisation du projet permettrait de protéger et d'améliorer le bien-être actuel et futur des résidents et des collectivités de la région désignée — et dans quelle mesure —, compte tenu des intérêts des autres Canadiens;
- c) la question de savoir si le projet reflète les priorités et les valeurs de ces résidents;
- d) les effets prévus de l'environnement sur le projet, y compris ceux associés aux phénomènes naturels — météorologiques, sismiques ou autres — et aux changements climatiques;
- e) les répercussions prévues du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris celles découlant des effets visés à l'alinéa d);
- f) les répercussions écosystémiques et socioéconomiques cumulatives qui pourraient résulter de la combinaison des répercussions du projet et de celles de tout autre projet dont la réalisation est terminée, en cours ou probable;
- g) la question de savoir si les répercussions visées aux alinéas e) et f) causeraient un préjudice excessif à l'intégrité écosystémique de la région désignée;
- h) les mesures — y compris celles proposées par le promoteur — qui devraient être prises :

Éléments à examiner

- (i) avoid and mitigate adverse ecosystemic and socio-economic impacts, including contingency plans,
- (ii) optimize the benefits of the project, with specific consideration given to expressed community and regional preferences in regard to benefits,
- (iii) compensate persons whose interests are adversely affected by the project, and
- (iv) restore ecosystemic integrity after the permanent closure of the project;
- (i) the significance of the impacts referred to in paragraphs (e) and (f), taking into account the measures referred to in paragraph (h);
- (j) the capacity of renewable resources that are likely to be significantly affected by the project to meet the existing and future needs of the residents of the designated area;
- (k) any monitoring program of the project's ecosystemic and socio-economic impacts that should be established, including one proposed by the proponent;
- (l) the interests in land and waters that the proponent has acquired or seeks to acquire;
- (m) options for carrying out the project that are technically and economically feasible and the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of such options;
- (n) the posting of performance bonds;
- (o) the particular issues or concerns identified under sections 97 and 117;
- (p) the concerns and recommendations referred to in subsection 120(8); and
- (q) any other matter within its jurisdiction that, in its opinion, should be considered.

- (i) pour éviter ou atténuer les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris les plans de contingence,
- (ii) pour optimiser les avantages du projet, compte tenu plus particulièrement des préférences exprimées par la collectivité et la région à cet égard,
- (iii) pour indemniser les personnes lésées par le projet,
- (iv) pour rétablir l'intégrité écosystémique après la fin définitive du projet;
- i) l'importance des répercussions visées aux alinéas e) et f), compte tenu de la prise des mesures visées à l'alinéa h);
- j) la mesure dans laquelle les ressources renouvelables risquant d'être touchées de façon importante par le projet peuvent répondre aux besoins actuels et futurs des résidents de la région désignée;
- k) le programme de suivi des répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet qui devrait être établi, y compris celui proposé par le promoteur;
- l) les intérêts relatifs aux terres et aux eaux que le promoteur a obtenus ou qu'il cherche à obtenir;
- m) les solutions de rechange en vue de la réalisation du projet possibles sur les plans technique et économique, ainsi que leurs répercussions écosystémiques et socioéconomiques prévues;
- n) le dépôt de garanties de bonne exécution;
- o) les questions et préoccupations précisées en vertu des articles 97 et 117;
- p) les préoccupations et recommandations visées au paragraphe 120(8);
- q) tout autre élément que la commission estime pertinent dans les circonstances et qui relève de sa compétence.

Significance of impacts

(2) In determining the significance of impacts for the purposes of paragraph (1)(i), the panel must take into account the factors set out in paragraphs 90(a) to (j).

Importance des répercussions

(2) Afin d'évaluer l'importance des répercussions pour l'application de l'alinéa (1)i), la commission tient compte des éléments mentionnés aux alinéas 90a) à j).

|                         |   |   |                                       |
|-------------------------|---|---|---------------------------------------|
| Knowledge               | <p>(3) In its review of a project, the panel must take into account any traditional knowledge or community knowledge provided to it.</p>  | <p>(3) Elle tient compte des connaissances traditionnelles et des connaissances des collectivités qui lui ont été communiquées dans le cadre de l'examen.</p>   | Connaissances                         |
| Report — panel          | <p><b>123.</b> (1) Within 120 days after the end of its review of a project, the federal environmental assessment panel must submit a written report, containing a description of the project that specifies its scope, to the responsible Minister and the Minister of the Environment and setting out</p> <p>(a) its assessment of the project and its ecosystemic and socio-economic impacts;</p> <p>(b) its determination, based on that assessment, as to whether the project should or should not proceed; and</p> <p>(c) if it determines that a project should proceed, any terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.</p> | <p><b>123.</b> (1) Dans les cent vingt jours suivant la fin de l'examen approfondi du projet, la commission présente au ministre compétent et au ministre de l'Environnement un rapport écrit — comportant une description du projet qui précise notamment sa portée — faisant état :</p> <p>a) de son évaluation du projet et des répercussions écosystémiques et socioéconomiques de celui-ci;</p> <p>b) de sa conclusion, fondée sur cette évaluation, quant à savoir s'il devrait être réalisé ou non;</p> <p>c) dans le cas où elle conclut qu'il devrait être réalisé, de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie sa réalisation.</p> | Rapport de la commission              |
| Report made public      | <p>(2) The responsible Minister and the Minister of the Environment must send the panel's report to the Board and make it public.</p>   | <p>(2) Le ministre compétent et le ministre de l'Environnement transmettent le rapport à la Commission d'examen et le rendent public.</p>   | Publication                           |
| Extension of time limit | <p>(3) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed for the panel to submit the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 60 days and must notify the proponent, the Board and the Minister of the Environment of the extension in writing.</p>  | <p>(3) Le ministre compétent peut proroger d'au plus soixante jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour permettre à la commission de présenter le rapport. Il avise par écrit le promoteur, la Commission d'examen et le ministre de l'Environnement de la prorogation.</p>   | Prorogation du délai                  |
| Conclusions — Board     | <p><b>124.</b> Within 60 days after receiving the panel's report, the Board must, in writing, provide the responsible Minister with its findings and conclusions regarding the ecosystemic and socio-economic impacts of the project, including</p> <p>(a) any deficiencies that it has identified in the panel's report;</p> <p>(b) any additional information that it recommends should be obtained;</p> <p>(c) its determination as to whether the project should or should not proceed; and</p>   | <p><b>124.</b> Dans les soixante jours suivant la réception du rapport de la commission, la Commission d'examen transmet par écrit au ministre compétent ses conclusions en ce qui a trait aux répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet. Elle fait état, à cette occasion :</p> <p>a) de toute lacune du rapport;</p> <p>b) des renseignements supplémentaires qui devraient être obtenus;</p> <p>c) de sa conclusion quant à savoir si le projet devrait être réalisé ou non;</p>  | Conclusions de la Commission d'examen |

(d) if it determines that a project should proceed, any terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project, including mitigative measures.

Determination to proceed

**125.** If a federal environmental assessment panel determines that a project should proceed, the responsible Minister must, after considering the panel's report and the Board's findings and conclusions and within 240 days after receiving the panel's report, either

- (a) agree with that determination and either
  - (i) accept the terms and conditions recommended in the panel's report, with or without the Board's recommended modifications under paragraph 124(d), or
  - (ii) reject them on the grounds that one or more of the terms and conditions are insufficient, or more onerous than necessary, to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project; or
- (b) reject that determination if, in that Minister's opinion, the project is not in the national or regional interest.

Determination not to proceed

**126.** If a panel makes a determination that a project should not proceed, the responsible Minister must, after considering the panel's report and the Board's findings and conclusions and within 240 days after receiving the panel's report, either

- (a) agree with that determination; or
- (b) reject that determination if, in the opinion of the responsible Minister, the project is in the national or regional interest.

Report — rejection of conditions

**127.** (1) Within 30 days after a decision is made under subparagraph 125(a)(ii), or within any other period that may be agreed on between the Board and the responsible Minister, the Board must reconsider, in light of that Minister's reasons, the terms and conditions that the panel had recommended, make any changes it considers appropriate and submit a written report to that Minister, which it must make

d) dans le cas où elle conclut qu'il devrait être réalisé, de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie sa réalisation, y compris les mesures d'atténuation.

**125.** Dans le cas où la commission conclut que le projet devrait être réalisé, le ministre compétent, après étude du rapport de la commission et des conclusions de la Commission d'examen et dans les deux cent quarante jours suivant la réception de ce rapport :

- a) soit adhère à la conclusion de la commission et, selon le cas :
  - (i) accepte les conditions recommandées dans le rapport de la commission, avec ou sans les modifications proposées par la Commission d'examen au titre de l'alinéa 124d),
  - (ii) les rejette, parce qu'une ou plusieurs d'entre elles ne permettent pas d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, ou sont plus contraignantes qu'il ne le faut pour atteindre cet objectif;
- b) soit la rejette, s'il est d'avis que le projet n'est pas dans l'intérêt national ou régional.

Conclusion favorable de la commission

**126.** Dans le cas où la commission conclut que le projet ne devrait pas être réalisé, le ministre compétent, après étude du rapport de la commission et des conclusions de la Commission d'examen et dans les deux cent quarante jours suivant la réception de ce rapport :

- a) soit adhère à la conclusion de la commission;
- b) soit la rejette, s'il est d'avis que le projet est dans l'intérêt national ou régional.

Conclusion défavorable de la commission

**127.** (1) Dans les trente jours suivant la décision prise par le ministre compétent en vertu du sous-alinéa 125a)(ii) ou avant l'expiration de tout autre délai convenu avec ce ministre, la Commission d'examen réexamine, à la lumière des motifs accompagnant cette décision, les conditions recommandées par la commission, apporte à celles-ci les modifications qu'elle estime indiquées et présente au

Rapport — rejet des conditions

public, containing terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.

Report —  
rejection of  
determination

(2) Within 30 days after a decision is made under paragraph 126(b), or within any other period that may be agreed on between the Board and the responsible Minister, the Board must submit a written report to that Minister, which it must make public, containing terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.

Minister's  
decision —  
terms and  
conditions

(3) The responsible Minister must, within 120 days after receiving a report made under subsection (1) or (2), in respect of each recommended term or condition in that report either

(a) accept it; or

(b) reject it or vary it in any manner that that Minister considers appropriate if, alone or combined with other terms or conditions,

(i) it is insufficient, or more onerous than necessary, to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project, or

(ii) it is so onerous that it would undermine the viability of the project that is in the national or regional interest.

Additional terms  
and conditions

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions under subsection (3), the responsible Minister may impose additional terms and conditions in order to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project.

Socio-economic  
terms and  
conditions

**128.** Despite paragraphs 125(a) and 127(3)(b), the responsible Minister may reject, or vary in any manner that that Minister considers appropriate, any term or condition recommended by the panel or the Board that is related to the socio-economic impacts of the project and that is not related to its ecosystemic impacts.

Consultation

**129.** If a department or agency has indicated to the responsible Minister that the project involves an interest within their jurisdiction, that Minister must consult with that department or

ministre un rapport écrit — qu'elle rend public — recommandant les conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.

(2) Dans les trente jours suivant la décision prise par le ministre compétent en vertu de l'alinéa 126b) ou avant l'expiration de tout autre délai convenu avec celui-ci, la Commission d'examen lui présente un rapport écrit — qu'elle rend public — recommandant les conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.

(3) Dans les cent vingt jours suivant la réception du rapport visé aux paragraphes (1) ou (2), le ministre compétent décide, à l'égard de chaque condition recommandée :

a) soit de l'accepter;

b) soit de la rejeter ou de la modifier de la façon qu'il estime indiquée, parce que, seule ou combinée à d'autres conditions :

(i) elle ne permet pas d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, ou est plus contraignante qu'il ne le faut pour atteindre cet objectif,

(ii) elle est contraignante au point où elle minerait la viabilité du projet, qui est dans l'intérêt national ou régional.

(4) Il peut en outre, dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (3), fixer des conditions supplémentaires en vue d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique.

**128.** Malgré les alinéas 125a) et 127(3)b), le ministre compétent peut rejeter ou modifier de la façon qu'il estime indiquée toute condition recommandée — par la commission ou la Commission d'examen — qui se rapporte aux répercussions socioéconomiques du projet mais non à ses répercussions écosystémiques.

**129.** Le ministre compétent est tenu, avant de prendre toute décision en vertu des articles 125 ou 126, des paragraphes 127(3) ou (4) ou de l'article 128, de consulter tout ministère ou organisme lui ayant préalablement indiqué que

Rapport — rejet  
de la recomman-  
dation

Décision  
ministérielle

Conditions  
supplémentaires

Conditions  
socioéconomi-  
ques

Consultations  
obligatoires

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | agency before making any decision under section 125 or 126, subsection 127(3) or (4) or section 128.   | le projet soulève des questions présentant pour lui un intérêt particulier eu égard à ses compétences.   |  |
| Approval of Governor in Council          | <b>130.</b> Any decision of the responsible Minister made under subparagraph 125(a)(i), paragraph 125(b) or 126(a), subsection 127(3) or (4) or section 128 in relation to a project referred to in subparagraph 94(1)(a)(i) requires the approval of the Governor in Council.         | <b>130.</b> Toute décision prise par le ministre compétent en vertu du sous-alinéa 125a(i), des alinéas 125b) ou 126a), des paragraphes 127(3) ou (4) ou de l'article 128 à l'égard d'un projet visé au sous-alinéa 94(1)a)(i) est subordonnée à l'approbation du gouverneur en conseil.           | Approbation du gouverneur en conseil     |
| Notification by Minister                 | <b>131.</b> The responsible Minister must, as soon as practicable, notify the Board in writing of the terms and conditions, established in accordance with sections 125 to 130, that are to apply in respect of a project.   | <b>131.</b> Le ministre compétent avise par écrit, dès que possible, la Commission d'examen des conditions établies à l'égard du projet en application des articles 125 à 130.   | Avis ministériel                         |
| Project certificate                      | <b>132.</b> (1) Within 30 days after receiving the notice under section 131, the Board must issue a project certificate that sets out the terms and conditions contained in that notice.   | <b>132.</b> (1) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, la Commission d'examen délivre à l'égard du projet un certificat faisant état des conditions, énoncées dans l'avis, dont est assortie sa réalisation.  | Certificat                               |
| Application of subsections 111(2) to (4) | (2) Subsections 111(2) to (4) apply in respect of the project certificate issued under subsection (1).   | (2) Les paragraphes 111(2) à (4) s'appliquent au certificat.   | Application des paragraphes 111(2) à (4) |
| Extension of time limit                  | (3) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed for the Board to issue the project certificate, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 45 days and must notify the proponent and the Board of the extension in writing. | (3) Le ministre compétent peut proroger d'au plus quarante-cinq jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour permettre à la Commission d'examen de délivrer le certificat. Il avise par écrit le promoteur et celle-ci de la prorogation. | Prorogation du délai                     |
| Reconsideration of terms and conditions  | (4) Sections 112 and 114 apply in respect of the review of the terms and conditions and the issuance of an amended project certificate, and in paragraph 112(6)(b) the reference to section 108 is a reference to section 128.   | (4) Les articles 112 et 114 s'appliquent au réexamen des conditions et à la délivrance du certificat modifié; toutefois, à l'alinéa 112(6)b), la mention de l'article 108 vaut mention de l'article 128.   | Réexamen des conditions                  |
| Location of impacts                      | <b>133.</b> The ecosystemic and socio-economic impacts of the project both inside and outside of the designated area must be taken into account for the purposes of sections 120 to 132.   | <b>133.</b> Les répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet, dans la région désignée et à l'extérieur de celle-ci, sont prises en compte pour l'application des articles 120 à 132.   | Lieu géographique des répercussions      |
|  | PROJECT TERMS AND CONDITIONS   | CONDITIONS VISANT LA RÉALISATION DES PROJETS   |  |
|  | <i>Compatibility</i>   | <i>Compatibilité</i>   |  |
| Prescribed standards                     | <b>134.</b> In exercising the powers and performing the duties and functions relating to terms and conditions that are to apply in respect of a  | <b>134.</b> Dans l'exercice de ses attributions relatives aux conditions visant la réalisation de tel projet, le ministre compétent ne peut accepter   | Normes                                   |

project, the responsible Minister must not accept or impose terms and conditions that would be inconsistent with any standard established by any environmental or socio-economic Act of Parliament of general application or territorial law of general application or by any regulation of general application made under such an Act or law.

#### *Monitoring Programs*

Impacts of project

**135.** (1) The responsible Minister may, in establishing terms and conditions that are to apply in respect of a project, require the establishment of a monitoring program of the project's ecosystemic and socio-economic impacts.

Responsibilities

(2) The Government of Canada, the Government of Nunavut, the Board and the proponent must each carry out any responsibilities assigned to them under the monitoring program.

Purpose of program to

(3) The purpose of a monitoring program is to

(a) measure the impact of the project on the ecosystemic and socio-economic environments of the designated area;

(b) determine whether the project is carried out in accordance with the terms and conditions imposed under subsection 152(6) or set out in the original or amended project certificate;

(c) provide the information necessary for regulatory authorities to enforce the terms and conditions of licences, permits or other authorizations that they issue in relation to the project; and

(d) assess the accuracy of the predictions contained in the project impact statement.

Requirements of program

(4) A monitoring program must specify the elements to be monitored and may include the requirement that

ni fixer des conditions qui soient incompatibles avec les normes établies par des lois et des règlements fédéraux et territoriaux d'application générale en matière d'environnement ou en matière socioéconomique.

#### *Programmes de suivi*

**135.** (1) En établissant les conditions dont devrait être assortie la réalisation de tel projet, le ministre compétent peut exiger l'établissement d'un programme de suivi de ses répercussions écosystémiques et socioéconomiques.

(2) Les gouvernements du Canada et du Nunavut, la Commission d'examen et le promoteur s'acquittent des responsabilités qui leur incombent, le cas échéant, aux termes du programme de suivi.

(3) Tout programme de suivi vise les objectifs suivants :

a) mesurer les répercussions du projet sur les milieux écosystémiques et socioéconomiques de la région désignée;

b) évaluer si le projet est réalisé en conformité avec les conditions dont est assortie sa réalisation au titre du paragraphe 152(6) ou aux termes du certificat — original ou révisé — délivré à son égard;

c) fournir aux autorités administratives les renseignements dont elles ont besoin pour le contrôle d'application des conditions dont sont assortis les permis qu'elles délivrent et les autres autorisations qu'elles donnent à l'égard du projet;

d) évaluer l'exactitude des prévisions faites dans l'énoncé des répercussions du projet.

(4) Il fait état des éléments à surveiller et peut notamment exiger :

a) que les autorités administratives et le promoteur fournissent à la Commission d'examen des renseignements sur les activités

Répercussions du projet

Responsabilités

Objectifs du programme

Exigences



|                                    |   |  |   |
|------------------------------------|---|--|---|
|                                    | <p>(a) regulatory authorities and the proponent provide the Board with information respecting the activities relating to a project, its impacts and the implementation of any mitigative measures;</p> <p>(b) the Board carry out periodic evaluations of the program; and</p> <p>(c) the Board produce a report of the adequacy of the program, based on the information obtained under paragraph (b), and on the ecosystemic and socio-economic impacts of the project.</p> | <p>afférentes au projet, ses répercussions et la mise en oeuvre des mesures d'atténuation de celles-ci;</p> <p>b) que la Commission d'examen effectue périodiquement son évaluation;</p> <p>c) que celle-ci prépare, sur le fondement des renseignements obtenus dans le cadre de l'évaluation, un rapport sur sa pertinence et les répercussions écosystémiques et socio-économiques du projet.</p> |   |
| Other responsibilities             | <p>(5) For greater certainty, federal and territorial ministers and departments or agencies must fulfil any other responsibilities respecting monitoring of projects and data collection imposed on them by or under any other Act of Parliament or territorial law.</p>  | <p>(5) Il est entendu que les ministres fédéraux et territoriaux et les ministères et organismes continuent de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent par ailleurs, sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, en matière de suivi des projets et de collecte de données.</p>  | Autres responsabilités                          |
| No duplication of responsibilities | <p>(6) There must be no duplication of responsibilities between those assigned to the Board under a monitoring program and those referred to in subsection (5).</p>   | <p>(6) Les activités de suivi qui incombent à la Commission d'examen au titre du programme de suivi ne peuvent faire double emploi avec celles visées au paragraphe (5).</p>   | Absence de double emploi                        |
|                                    | <i>Implementation</i>   | <i>Mise en oeuvre</i>  |   |
| Duty — general                     | <p><b>136.</b> (1) Each federal or territorial minister, each department or agency and each municipality must, to the extent of their jurisdiction and authority to do so, implement the terms and conditions that are set out in an original or amended project certificate.</p>   | <p><b>136.</b> (1) Les ministres fédéraux et territoriaux, les ministères et organismes et les municipalités sont tenus, dans la mesure de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, de mettre en oeuvre les conditions fixées dans les certificats — originaux ou révisés — délivrés à l'égard des projets.</p>  | Obligation générale                             |
| Limit to duty                      | <p>(2) Nothing in subsection (1) requires the amendment of any Act of Parliament or territorial law or any regulation as defined in section 1.1.1 of the Agreement.</p>   | <p>(2) Le paragraphe (1) ne rend pas nécessaire la modification de lois fédérales ou territoriales ou de règlements au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.</p>  | Réserve   |
| Duty — licences, etc.              | <p><b>137.</b> (1) Each regulatory authority must, to the extent of its jurisdiction and authority to do so, incorporate the terms and conditions referred to in subsection 136(1) into any licence, permit or other authorization that it issues.</p>  | <p><b>137.</b> (1) Les autorités administratives sont tenues, dans la mesure de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, d'assortir les permis qu'elles délivrent et les autres autorisations qu'elles donnent des conditions visées au paragraphe 136(1).</p>   | Obligation spécifique : permis et autorisations |
| Other terms and conditions         | <p>(2) For greater certainty, a regulatory authority may impose, to the extent of its jurisdiction and authority to do so, terms and conditions that are in addition to, or more stringent than, those referred to in subsection 136(1) and subsection</p>  | <p>(2) Il est entendu qu'elles peuvent, dans la mesure de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, assortir les permis et autorisations de conditions supplémentaires ou plus</p>  | Conditions supplémentaires ou plus rigoureuses  |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|   | (1) does not prevent a regulatory authority from refusing to issue a permit, licence or other authorization.  | rigoureuses, et que le paragraphe (1) n'a pas pour effet de les empêcher de refuser de délivrer un permis ou d'accorder une autre autorisation.   |   |
| Consultation                                | (3) A regulatory authority must consult the Board with a view to determining the most effective means of implementing the terms and conditions referred to in subsection (1) and may, for that purpose, send a draft licence, permit or other authorization to the Board in order to obtain its comments and recommendations.   | (3) Elles consultent la Commission d'examen en vue d'établir les meilleurs moyens d'assurer la mise en oeuvre des conditions visées au paragraphe (1). À cet égard, elles peuvent notamment lui transmettre l'ébauche de tout permis ou autre autorisation afin d'obtenir ses commentaires et recommandations.  | Consultation  |
| Copy to Board and Commission                | (4) A regulatory authority must send a copy of each licence, permit or other authorization referred to in subsection (1) to the Board and the Commission, unless the Board or the Commission, as the case may be, exempts that authority from the requirement to provide it with copies.  | (4) Elles transmettent à la Commission d'aménagement et à la Commission d'examen copie des permis et autres autorisations visés au paragraphe (1). Chaque commission peut toutefois les exempter de cette obligation.   | Copie   |
| Validity of licence, etc.                   | (5) The validity of a licence, permit or other authorization is not to be challenged before a court on the grounds that a regulatory authority fettered its discretion or acted without jurisdiction by incorporating the terms and conditions referred to in subsection (1) into it.   | (5) Nul ne peut contester devant un tribunal la validité d'un permis ou d'une autre autorisation au seul motif que l'autorité administrative aurait, en l'assortissant de toute condition visée au paragraphe (1), entravé l'exercice de son propre pouvoir discrétionnaire ou agi sans compétence.   | Validité du permis ou de l'autorisation                               |
| Prevailing terms and conditions             | <b>138.</b> Terms and conditions referred to in subsection 136(1) prevail over any conflicting terms and conditions set out in any decision of a regulatory authority.  | <b>138.</b> En cas de conflit, les conditions visées au paragraphe 136(1) l'emportent sur celles fixées dans la décision de l'autorité administrative.  | Primauté de certaines conditions                                      |
| Decision of independent regulatory agency   | <b>139.</b> (1) If there is an inconsistency between the terms and conditions referred to in subsection 136(1) and those set out in a decision of an independent regulatory agency, that agency must communicate the reasons for the inconsistency to the responsible Minister, the Board and the Governor in Council.  | <b>139.</b> (1) En cas de divergence entre les conditions visées au paragraphe 136(1) et celles fixées dans la décision de l'organisme administratif autonome, celui-ci communique au ministre compétent, à la Commission d'examen et au gouverneur en conseil les motifs justifiant la divergence.   | Décision de l'organisme administratif autonome                        |
| Exception — prevailing terms and conditions | (2) Despite section 138, if there is a conflict between the terms and conditions referred to in subsection 136(1) and those set out in a decision of an independent regulatory agency, the terms and conditions set out in the decision of the independent regulatory agency prevail if<br><br>(a) the government does not have the power to amend the agency's decision and the Governor in Council is of the opinion that the project is in the national or regional interest; or | (2) Malgré l'article 138, en cas de conflit, les conditions fixées dans la décision de l'organisme administratif autonome l'emportent sur celles visées au paragraphe 136(1) dans les cas suivants :<br><br>a) le gouvernement n'a pas le pouvoir de modifier la décision de l'organisme administratif autonome et le gouverneur en conseil est d'avis que le projet est dans l'intérêt national ou régional;<br><br>b) le gouvernement a le pouvoir de modifier la décision et le gouverneur en conseil est d'avis que le projet est dans l'intérêt national | Primauté des conditions fixées par l'organisme administratif autonome |

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
|  | (b) the government has the power to amend the agency's decision and the Governor in Council is of the opinion that the project is in the national or regional interest and implementing the terms and conditions referred to in subsection 136(1) would undermine the viability of the project.   | ou régional et que la mise en oeuvre des conditions visées au paragraphe 136(1) minerait la viabilité du projet.  |  |
| Amended certificate                        | (3) Within 45 days after the day on which a decision is made by the Governor in Council under paragraph (2)(a) or (b), the Board must issue an amended project certificate and the terms and conditions set out in the certificate must be consistent with those set out in the decision of the independent regulatory agency.  | (3) Dans les quarante-cinq jours suivant la décision prise par le gouverneur en conseil en vertu des alinéas (2)a) ou b), la Commission d'examen délivre un certificat modifié de sorte que les conditions dont est assortie la réalisation du projet sont compatibles avec celles fixées dans la décision de l'organisme administratif autonome.   | Certificat modifié                         |
| Non-application of subsections (2) and (3) | (4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not apply if the terms and conditions are varied under section 112 and, as a result, the conflict referred to in subsection (2) is resolved.  | (4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas dans le cas où des modifications sont apportées aux conditions prévues dans le certificat, en application de l'article 112, de sorte que le conflit visé au paragraphe (2) est résolu.  | Non-application des paragraphes (2) et (3) |
| Definition                                 | (5) For the purposes of this section, "decision of an independent regulatory agency" means a decision made by any body established under a federal or territorial law under a power conferred on it to regulate or to issue licences, permits or other authorizations if that body is not subject to specific direction or control by the Government of Canada or Government of Nunavut.  | (5) Au présent article, « décision de l'organisme administratif autonome » s'entend de la décision prise, au titre d'un pouvoir conféré en matière de réglementation ou de délivrance de permis ou d'autres autorisations, par un organisme qui est créé par une loi fédérale ou territoriale et qui n'est pas placé sous l'autorité ou le contrôle spécifiques des gouvernements du Canada ou du Nunavut.  | Définition                                 |
| Interpretation                             | (6) A decision<br>(a) does not cease to be a decision of an independent regulatory agency solely because<br>(i) it is subject to general direction by the Government of Canada or the Government of Nunavut through the issuance of guidelines, regulations or directives, or<br>(ii) it is subject to the approval of, or may be varied or rescinded by, the Government of Canada or the Government of Nunavut; and<br>(b) ceases to be a decision of an independent regulatory agency if the Government in question varies it before reasons are communicated under subsection (1). | (6) La décision ne cesse pas d'être une décision de l'organisme administratif autonome du seul fait qu'elle est assujettie soit à l'autorité générale des gouvernements du Canada ou du Nunavut exercée par le truchement de lignes directrices, règlements ou directives, soit à un pouvoir d'approbation, de modification ou de rescision du gouvernement en question. Elle cesse toutefois de l'être si le gouvernement l'a modifiée avant que les motifs justifiant la divergence aient été communiqués en application du paragraphe (1). | Interprétation                             |

Inuit Impact and Benefit Agreement

**140.** Any Inuit Impact and Benefit Agreement entered into by a proponent and the designated Inuit organization under Article 26 of the Agreement must be consistent with the terms and conditions set out in an original or amended project certificate.

**140.** Tout accord sur les répercussions et les avantages pour les Inuits conclu par le promoteur et l'organisation inuite désignée au titre du chapitre 26 de l'accord doit être compatible avec les conditions dont est assortie la réalisation du projet aux termes de tout certificat — original ou révisé — délivré à son égard.

Accords sur les répercussions et les avantages pour les Inuits

#### GENERAL PROVISIONS

##### *Modifications to Project During Assessment*

Notice—  
proponent

**141.** (1) A proponent must, as soon as practicable, notify the Commission in writing of any significant modification to a project that is under assessment under this Part. The notice must include a description of the modification that is prepared in accordance with the by-laws and rules made under paragraph 17(1)(e).

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Modification du projet en cours d'évaluation*

**141.** (1) Le promoteur qui modifie de façon importante un projet en cours d'évaluation au titre de la présente partie en avise par écrit dès que possible la Commission d'aménagement. L'avis comporte une description des modifications préparée conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'alinéa 17(1)e.

Avis du promoteur

New assessment

(2) On receipt of a notice under subsection (1), the assessment of the original project is terminated and an assessment of the modified project must be carried out under this Part as if the Commission had received a project proposal under section 76.

(2) Dès réception de l'avis, l'évaluation du projet original prend fin et l'évaluation du projet modifié est effectuée au titre de la présente partie comme si la Commission d'aménagement avait reçu une proposition au titre de l'article 76.

Nouvelle évaluation

Consideration of previous assessment

(3) The person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the modified project must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under this Part in respect of the original project.

(3) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet modifié tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet original et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.

Prise en compte des travaux antérieurs

Notice—  
authority assessing project

**142.** (1) If, in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions under this Part, the Commission, the Board, a federal environmental assessment panel or a joint panel, as the case may be, determines that the proponent has made a significant modification to a project that is under assessment under this Part, it must, as soon as practicable, notify the proponent in writing of the requirement set out under subsection 141(1).

**142.** (1) Dans le cas où elle constate, dans l'exercice de ses attributions au titre de la présente partie, que le promoteur modifie de façon importante un projet en cours d'évaluation au titre de cette partie, la Commission d'aménagement, la Commission d'examen, toute commission fédérale d'évaluation environnementale ou toute formation conjointe avise par écrit dès que possible le promoteur de l'exigence fixée par le paragraphe 141(1).

Avis de l'autorité évaluant le projet

Termination of assessment

(2) If the proponent does not provide a notice under subsection 141(1) within 30 days after the day on which the notice was given under subsection (1), the assessment of the project is terminated.

(2) L'évaluation prend fin dans le cas où le promoteur ne transmet pas l'avis exigé par le paragraphe 141(1) dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé au paragraphe (1).

Fin de l'évaluation

|                                      |  |   |  |
|--------------------------------------|--|---|--|
| Interpretation                       | (3) For greater certainty, the proponent may submit a project proposal in relation to the modified project in accordance with section 76.  | (3) Il est entendu que le projet modifié peut faire l'objet d'une proposition transmise conformément à l'article 76.  | Précision                              |
| Consideration of previous assessment | (4) The person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the modified project must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under this Part in respect of the original project.                  | (4) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet modifié tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet original et peuvent s'appuyer sur ceux-ci. | Prise en compte des travaux antérieurs |
| <i>Requests During Assessment</i>    |  | <i>Demandes en cours d'évaluation</i>   |  |
| Request—suspension                   | <b>143.</b> (1) The proponent may request in writing that the assessment of a project be suspended. The request may be made to any body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the project.                                   | <b>143.</b> (1) Le promoteur peut demander par écrit la suspension de l'évaluation du projet à tout organisme exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet.   | Demande : suspension                   |
| Suspension                           | (2) As soon as practicable after it receives a request under subsection (1) the body must suspend the assessment of the project. The body must set the date the suspension takes effect after taking into account the proponent's comments in respect of the suspension. | (2) L'organisme suspend l'évaluation du projet dès que possible après la réception de la demande. Il fixe la date de prise d'effet de la suspension après avoir tenu compte des commentaires faits par le promoteur au sujet de la suspension.                  | Suspension                             |
| Time not counted                     | (3) If the proponent requests a suspension under subsection (1), the period of the suspension does not count as part of any time limit set out in this Part.   | (3) Les jours pendant lesquels l'évaluation est suspendue n'entrent pas dans le calcul des délais prévus par la présente partie.  | Jours non comptés                      |
| Resumption or termination of review  | (4) A proponent may request in writing that the assessment resume, and if such a request is not made within three years after the day on which it is suspended, the assessment of the project is terminated.   | (4) Le promoteur peut demander par écrit que l'évaluation du projet reprenne. L'évaluation prend fin en cas d'inaction du promoteur dans les trois ans suivant le début de la suspension.   | Reprise ou fin de l'évaluation         |
| Request—termination                  | (5) The proponent may request in writing that the assessment of a project be terminated. The request may be made to any body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the project.  | (5) Le promoteur peut demander par écrit, à tout organisme exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet, que l'évaluation de celui-ci prenne fin.   | Demande : fin de l'évaluation          |
| Termination of review                | (6) The assessment of the project is terminated on the day on which a request under subsection (5) is received.  | (6) L'évaluation du projet prend fin à la date de réception de la demande visée au paragraphe (5).  | Fin de l'évaluation                    |
| Interpretation                       | (7) For greater certainty, the proponent may submit a new project proposal in relation to a project whose assessment has been terminated under subsection (4) or (6), in accordance with section 76.   | (7) Il est entendu que le projet dont l'évaluation a pris fin en vertu des paragraphes (4) ou (6) peut faire l'objet d'une nouvelle proposition transmise conformément à l'article 76.  | Précision                              |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Consideration of previous assessment             | (8) The person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the project to which the new project proposal relates must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under this Part in respect of the project.  | (8) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet visé par la nouvelle proposition tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.  | Prise en compte des travaux antérieurs |
| Additional information                           | <b>144.</b> (1) The Commission, the Board and any federal environmental assessment panel may require the proponent to provide any additional information that it considers necessary to carry out its review or screening or to determine the scope of a project, as the case may be.  | <b>144.</b> (1) La Commission d'aménagement, la Commission d'examen et toute commission fédérale d'évaluation environnementale peuvent exiger du promoteur qu'il fournisse les renseignements supplémentaires qu'elles estiment nécessaires pour effectuer leur examen du projet ou déterminer la portée de celui-ci, selon le cas.  | Renseignements supplémentaires         |
| Suspension                                       | (2) If the proponent fails to provide material information required under subsection (1), the Commission, the Board or any federal environmental assessment panel may suspend its assessment activities until the proponent provides that information and must make the reasons for the suspension public if it does so.   | (2) Dans le cas où le promoteur omet de fournir des renseignements importants ainsi exigés, elles peuvent suspendre leurs travaux d'évaluation respectifs jusqu'à ce qu'il les leur fournisse. Dans un tel cas, elles rendent les motifs de leur décision publics.   | Suspension                             |
| Termination of assessment                        | (3) If a proponent does not provide the information referred to in subsection (2) within three years after the day on which the request was made, the assessment of the project is terminated.   | (3) L'évaluation prend fin dans le cas où le promoteur ne fournit pas les renseignements visés au paragraphe (2) dans les trois ans suivant la date où ils ont été exigés.   | Fin de l'évaluation                    |
| Interpretation                                   | (4) For greater certainty, the proponent may submit a new project proposal in relation to the project in accordance with section 76.   | (4) Il est entendu que le projet peut faire l'objet d'une nouvelle proposition transmise conformément à l'article 76.  | Précision                              |
| Consideration of previous assessment             | (5) The person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the project to which the new project proposal relates must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under this Part in respect of the project.  | (5) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet visé par la nouvelle proposition tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.  | Prise en compte des travaux antérieurs |
| <i>Modifications to Project After Assessment</i> |  | <i>Modification du projet après l'évaluation</i>   |  |
| Modification not significant                     | <b>145.</b> If the carrying out of a work or activity is a project within the meaning of subsection 2(1) and modifies a project that has been approved under this Part, that work or activity is, despite paragraphs 74(a) and (b), not subject to an assessment under this Part unless that work or activity is a significant modification to the original project. | <b>145.</b> Malgré les alinéas 74a) et b), n'a pas à faire l'objet d'une évaluation au titre de la présente partie l'ouvrage ou l'activité dont la réalisation, le démarrage ou l'exercice, selon le cas, constitue un projet au sens du paragraphe 2(1) et qui modifie un projet dont la réalisation a été autorisée au titre de cette partie, à moins que la modification en question soit importante. | Modification non importante            |

|                                       |   |   |  |
|---------------------------------------|---|---|--|
| Significant modification              | <b>146.</b> (1) For greater certainty, if the work or activity referred to in section 145 is a significant modification to the original project, it is subject to an assessment under this Part.  | <b>146.</b> (1) Il est entendu que l'ouvrage ou l'activité doit faire l'objet d'une évaluation au titre de la présente partie dans le cas où la modification est importante.  | Modification importante                |
| Previous assessments                  | (2) Any person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in relation to the assessment of the modifying project must consider, and may rely on, any assessment carried out under this Part in relation to the original project.   | (2) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet modificateur tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet original et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.  | Prise en compte des travaux antérieurs |
| <i>Projects Not Carried Out</i>       |   | <i>Projets non réalisés</i>   |  |
| New assessment                        | <b>147.</b> (1) If a project is not commenced within five years after the day on which the project was approved under this Part, that project is subject to a new assessment under this Part.   | <b>147.</b> (1) Tout projet dont la réalisation ne débute pas dans les cinq ans suivant la date où elle a été autorisée au titre de la présente partie doit faire l'objet d'une nouvelle évaluation au titre de cette partie.   | Nouvelle évaluation                    |
| Prohibition                           | (2) It is prohibited to carry out the project referred to in subsection (1) in whole or in part, but the proponent may submit a new project proposal in relation to it in accordance with section 76.   | (2) Il est interdit de réaliser — même en partie — le projet en question, mais celui-ci peut faire l'objet d'une nouvelle proposition transmise conformément à l'article 76.  | Interdiction                           |
| Consideration of previous assessment  | (3) The person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the project referred to in subsection (1) must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under this Part in respect of the project. | (3) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet visé par la nouvelle proposition tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet par suite de la proposition originale et peuvent s'appuyer sur ceux-ci. | Prise en compte des travaux antérieurs |
| <i>Consultations</i>                  |   | <i>Consultations</i>  |  |
| Consultation — Minister               | <b>148.</b> The responsible Minister must consult with the relevant regulatory authorities in respect of the establishment of terms and conditions, under this Part, that are to apply to the carrying out of a project.  | <b>148.</b> Le ministre compétent consulte les autorités administratives compétentes dans le cadre de l'établissement, au titre de la présente partie, des conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.  | Consultation ministérielle             |
| <i>Multiple Responsible Ministers</i> |   | <i>Pluralité de ministres compétents</i>  |  |
| Joint exercise of powers, etc.        | <b>149.</b> (1) Subject to subsection (2), if there is more than one responsible Minister in respect of a project, they must jointly exercise the powers and perform the duties and functions of the responsible Minister under this Part.                          | <b>149.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où plusieurs ministres sont compétents à l'égard d'un projet, ils exercent conjointement les attributions conférées au ministre compétent au titre de la présente partie.   | Exercice conjoint des attributions     |
| Subparagraph 94(1)(a)(i)              | (2) If there is more than one responsible Minister in respect of a project and one or more of those Ministers are territorial ministers and one or more of those Ministers are federal ministers, the reference to "responsible                                     | (2) Dans le cas où plusieurs ministres — un ou plusieurs étant des ministres territoriaux et un ou plusieurs autres étant des ministres fédéraux — sont compétents à l'égard d'un projet, la première mention de « il », au sous-   | Application du sous-alinéa 94(1)(a)(i) |

Minister” in subparagraph 94(1)(a)(i) is a reference to the responsible Minister or Ministers who are federal ministers and, if there is more than one federal minister, they must jointly make a decision under that subparagraph.

Coordination and transmission of documents

(3) In the circumstances described in subsection (1), a proponent, the Board, the federal environmental assessment panel or the joint panel, as the case may be, must send all documents and information that must be sent to the responsible Minister under this Part to the federal Minister and the federal Minister must, as soon as practicable, forward the documents and information to the responsible Ministers.

Notice of decisions

(4) The responsible Ministers must provide reasons for joint decisions made under subsection (1) or (2), and the federal Minister must perform the duties of the responsible Minister under subsection 200(4) in relation to those decisions.

#### *Reasons for Decisions*

Written reasons

**150.** Written reasons must be provided with respect to

(a) a decision under section 77 that a project is not in conformity with an applicable land use plan;

(b) a decision made under any of paragraphs 81(2)(a) and 82(2)(a), sections 93 to 95, 105 and 106, subsections 107(3) and (4) and 112(6) and (7), sections 125 and 126, subsections 127(3) and (4), 142(1), 144(2) and 152(6) and paragraph 155(1)(b);

(c) a decision under any of subsections 86(1), 99(1) and 118(1) that has the effect of expanding or restricting the scope of the project; and

(d) a determination in an original or amended report that is prepared by the Board, a federal environmental assessment panel or a joint panel under this Part, other than under subsection 152(4).

alinéa 94(1)(a)(i), vaut mention du ou des ministres fédéraux. En cas de pluralité de ministres fédéraux, ceux-ci prennent conjointement la décision au titre de ce sous-alinéa.

(3) Les documents ou renseignements devant être transmis au ministre compétent par le promoteur, la Commission d'examen, toute commission fédérale d'évaluation environnementale ou toute formation conjointe au titre de la présente partie sont plutôt transmis au ministre fédéral; celui-ci les transmet ensuite dès que possible aux ministres compétents.

(4) Les ministres compétents motivent les décisions qu'ils prennent conjointement au titre des paragraphes (1) ou (2) et le ministre fédéral exerce, à l'égard de celles-ci, des obligations qui incombent au ministre compétent en vertu du paragraphe 200(4).

#### *Décisions motivées*

**150.** Sont motivées par écrit :

a) toute décision prise en vertu de l'article 77 portant que le projet n'est pas conforme à tout plan d'aménagement applicable;

b) toute décision prise en vertu des alinéas 81(2)a) ou 82(2)a), de l'un ou l'autre des articles 93 à 95, 105 et 106, des paragraphes 107(3) ou (4) ou 112(6) ou (7), des articles 125 ou 126, des paragraphes 127(3) ou (4), 142(1), 144(2) ou 152(6) ou de l'alinéa 155(1)b);

c) toute décision prise au titre des paragraphes 86(1), 99(1) ou 118(1) qui a pour effet d'étendre ou de restreindre la portée du projet;

d) toute conclusion contenue dans un rapport — original ou révisé — préparé par la Commission d'examen — sauf celui visé au paragraphe 152(4) —, une commission fédérale d'évaluation environnementale ou une formation conjointe au titre de la présente partie.

Coordination : transmission des documents

Transmission des décisions

Motifs écrits



## SPECIAL CASES

## CAS PARTICULIERS

*National Security**Sécurité nationale*Non-application  
of this Part

**151.** The Minister of National Defence may, on an exceptional basis, make a decision to exempt from the application of this Part the carrying out of any work relating to an installation or facility, or the undertaking or carrying out of any activity, that constitutes a project within the meaning of subsection 2(1) and that is required for the purpose of national defence if that Minister certifies in the decision that, for reasons of confidentiality or urgency, an exemption is required in the interest of national security.

**151.** Le ministre de la Défense nationale peut exceptionnellement soustraire à l'application de la présente partie la réalisation d'un ouvrage — installation ou aménagement — ou le démarrage ou l'exercice d'une activité, nécessaire pour la défense nationale et constituant un projet au sens du paragraphe 2(1), s'il certifie dans sa décision que, pour des raisons de confidentialité ou d'urgence, l'intérêt de la sécurité nationale l'exige.

Non-application  
de la présente  
partie*Emergency Situations**Situations d'urgence*Non-application  
of this Part

**152.** (1) This Part does not apply in respect of any project that is carried out in response to

(a) a national emergency for which special temporary measures are taken under the *Emergencies Act*;

(b) an emergency if a federal or territorial minister who is authorized under any other Act of Parliament or any territorial law to declare a state of emergency, to take measures to prevent an emergency or to remedy or minimize its effects is of the opinion that an emergency exists; or

(c) an emergency if the federal Minister certifies that an emergency exists and that it is in the interest of ensuring the health or safety of an individual or the general public, or of protecting property or the environment that the project be carried out without delay.

**152.** (1) La présente partie ne s'applique pas à tout projet réalisé en réaction :

a) à une situation de crise nationale pour laquelle des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

b) à une situation d'urgence, si un ministre fédéral ou territorial habilité à déclarer un état d'urgence ou à prendre des mesures pour prévenir une situation d'urgence ou pour contrer ou réduire ses effets, au titre de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, est d'avis qu'une telle situation existe;

c) à une situation d'urgence, si le ministre fédéral certifie qu'une telle situation existe et que le projet doit être réalisé sans délai afin d'assurer la santé ou la sécurité d'une personne ou du public en général ou de protéger des biens ou l'environnement.

Non-application  
de la présente  
partieReport— person  
or entity

(2) As soon as practicable after undertaking a project referred to in subsection (1), the person or entity carrying it out must submit a written report to the Commission, the Board and the federal Minister describing

(a) all of the works or activities that have been undertaken or carried out in response to the emergency referred to in paragraph (1)(a),

(b) or (c), as the case may be; and

(2) La personne ou l'entité qui réalise le projet présente à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et au ministre fédéral, dès que possible après avoir entrepris la réalisation, un rapport écrit faisant état, à la fois :

a) des ouvrages réalisés et des activités démarrées ou exercées en réaction à la situation de crise nationale ou d'urgence;

b) des ouvrages et activités devant être réalisés, démarrés ou exercés, selon le cas, après que la situation d'urgence a pris fin

Rapport :  
personne ou  
entité

|                           |   |  |  |
|---------------------------|---|--|--|
|                           | (b) any further works or activities required after the end of that emergency to complete the project or maintain a work referred to in paragraph (a).   | pour compléter la réalisation du projet ou pour effectuer l'entretien des ouvrages visés à l'alinéa a).  |  |
| Report—<br>Commission     | (3) After receiving a report under subsection (2), the Commission may submit a written report to the federal Minister that contains an assessment of the project's conformity with any applicable land use plan.  | (3) Après avoir reçu le rapport visé au paragraphe (2), la Commission d'aménagement peut présenter au ministre fédéral un rapport écrit faisant état de son évaluation de la conformité du projet avec tout plan d'aménagement applicable.   | Rapport :<br>Commission<br>d'aménagement |
| Report— Board             | (4) After receiving a report under subsection (2), the Board may submit a written report to the federal Minister with terms and conditions that it recommends, with reasons, should apply in respect of the project or any portion of it.   | (4) Après avoir reçu le rapport visé au paragraphe (2), la Commission d'examen peut présenter au ministre fédéral un rapport écrit dans lequel elle recommande, avec motifs à l'appui, que la réalisation de tout ou partie du projet soit assortie des conditions qu'elle précise.  | Rapport :<br>Commission<br>d'examen      |
| Additional<br>information | (5) The person or entity must provide any additional information that the Commission or the Board considers necessary to prepare its report under subsection (3) or (4), as the case may be.  | (5) La personne ou l'entité fournit à la Commission d'aménagement ou à la Commission d'examen, selon le cas, les renseignements supplémentaires que celle-ci estime nécessaires à la préparation de son rapport.   | Renseignements<br>supplémentaires        |
| Terms and<br>Conditions   | (6) After receiving a report under subsection (2) and reports under subsections (3) and (4), if any, the federal Minister may impose terms and conditions on the carrying out of the works or activities referred to in paragraph (2)(b), in which case section 135 applies.                                      | (6) Après avoir reçu le rapport visé au paragraphe (2) et, le cas échéant, ceux visés aux paragraphes (3) et (4), le ministre fédéral peut assortir la réalisation des ouvrages et activités visés à l'alinéa (2)b) de conditions, auquel cas l'article 135 s'applique.  | Conditions                               |
| Prohibition               | (7) It is prohibited to carry out any works or activities referred to in paragraph (2)(b), in whole or in part, in contravention of any term and condition imposed under subsection (6).  | (7) Il est interdit de réaliser — même en partie — des ouvrages et activités visés à l'alinéa (2)b) sans que soient remplies les conditions dont est assortie leur réalisation au titre du paragraphe (6).   | Interdiction                             |
|                           | <i>Community Resupply and Ship Movements</i>  | <i>Réapprovisionnement et mouvements de navire</i>   |  |
| No screening              | <b>153.</b> (1) The Board must not screen any project if, after determining the scope of the project under subsection 86(1), it is of the opinion that the project either has as its purpose the provision of normal community resupply or consists of individual ship movements not relating to another project. | <b>153.</b> (1) La Commission d'examen n'effectue pas l'examen préalable du projet dont elle a déterminé la portée en vertu du paragraphe 86(1) et qui, à son avis, soit consiste à réapprovisionner de façon habituelle les collectivités, soit vise tout mouvement de navire non lié à la réalisation d'un autre projet. | Absence<br>d'examen<br>préalable         |
| Precision                 | (2) Sections 87 to 140 do not apply in respect of a project referred to in subsection (1).  | (2) Les articles 87 à 140 ne s'appliquent pas au projet ainsi exempté de l'examen préalable.   | Précision                                |

*Exploration, Developmental or Development Activities*

*Activités d'exploration, de préparation ou de mise en valeur*

Licences —  
Nunavut Water  
Board

**154.** (1) Despite paragraph 75(1)(b), the Nunavut Water Board may issue licences to use waters or deposit waste for an interim, short-term period under the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*, in respect of exploration or developmental activities that relate directly to a project that is subject to a review under this Part.

**154.** (1) Malgré l'alinéa 75(1)(b), l'Office des eaux du Nunavut peut, à l'égard d'activités d'exploration ou de préparation se rapportant directement à un projet faisant l'objet d'un examen approfondi au titre de la présente partie, délivrer des permis — à titre provisoire et à court terme —, visant l'utilisation des eaux ou le rejet de déchets en vertu de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

Permis : Office  
des eaux du  
Nunavut

Conditions

(2) Despite paragraph 74(b) and subject to paragraph 74(f) and to obtaining the licence referred to in subsection (1) and any other licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law and to complying with any other requirements set out in such an Act or law, the proponent may undertake or carry out activities described in subsection (1).

(2) Malgré l'alinéa 74(b), le promoteur peut démarrer ou exercer les activités visées au paragraphe (1), à condition d'obtenir le permis visé à ce paragraphe et tout autre permis ou autre autorisation nécessaire sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois et de ne pas contrevenir à l'alinéa 74(f).

Conditions

Non-renewal,  
etc.

(3) Licences referred to in subsection (1) are not to be renewed or amended and their period of validity is not to be extended if the responsible Minister has come to a decision under this Part that the project to which the activities relate either could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or is not to proceed.

(3) Les permis visés au paragraphe (1) ne peuvent être renouvelés ou modifiés et la période de leur validité ne peut être prorogée si le ministre compétent a décidé au titre de la présente partie que le projet auquel se rapportent les activités pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement — ou ne doit pas être réalisé.

Non-  
renouvellement

Licences —  
regulatory  
authorities

**155.** (1) Despite paragraph 75(1)(b), a regulatory authority may issue a licence, permit or other authorization in respect of exploration or development activities that relate directly to a project that is subject to a review under this Part if

**155.** (1) Malgré l'alinéa 75(1)(b), les autorités administratives peuvent délivrer des permis et donner d'autres autorisations à l'égard d'activités d'exploration ou de mise en valeur se rapportant directement à un projet faisant l'objet d'un examen approfondi au titre de la présente partie dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Permis : autorités  
administratives

(a) each activity belongs to a class of exempt activities set out in items 1 to 6 of Schedule 12-1 to the Agreement or in Schedule 3 and does not belong to a class of non-exempt activities prescribed by regulation; or

a) elles appartiennent à une ou plusieurs catégories d'activités exemptées mentionnées aux articles 1 à 6 de l'annexe 12-1 de l'accord ou à l'annexe 3 et n'appartiennent à aucune catégorie d'activités soustraites aux exemptions par règlement;

(b) the activities may, in the Board's opinion, proceed without such a review.

b) elles peuvent, de l'avis de la Commission d'examen, être démarrées ou exercées sans faire l'objet de l'examen approfondi.

|                                  |  |  |                                 |
|----------------------------------|--|--|---------------------------------|
| Conditions                       | <p>(2) Despite paragraph 74(b) and subject to paragraph 74(f) and to obtaining any licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law and to complying with any other requirements set out in such an Act or law, the proponent may undertake or carry out activities described in subsection (1).</p>                                   | <p>(2) Malgré l'alinéa 74b), le promoteur peut démarrer ou exercer les activités visées au paragraphe (1), à condition d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois et de ne pas contrevenir à l'alinéa 74f).</p>   | Conditions                      |
| Non-renewal, etc.                | <p>(3) Licences, permits or other authorizations referred to in subsection (1) are not to be renewed or amended and their period of validity is not to be extended if the responsible Minister has come to a decision under this Part that the project to which the activities relate either could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or is not to proceed.</p> | <p>(3) Les permis et autres autorisations visés au paragraphe (1) ne peuvent être renouvelés ou modifiés et la période de leur validité ne peut être prorogée si le ministre compétent a décidé au titre de la présente partie que le projet auquel se rapportent les activités pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement — ou ne doit pas être réalisé.</p> | Non-renouvellement              |
| <i>Transboundary Projects</i>    |  | <i>Projets transfrontaliers</i>  |                                 |
| Review by Commission             |  | Examen par la Commission d'aménagement   |                                 |
| Application —<br>entire project  | <p><b>156.</b> (1) If a project is to be carried out partly outside the designated area, sections 76 and 80 apply in respect of the entire project.</p>  | <p><b>156.</b> (1) Dans le cas d'un projet devant être réalisé en partie à l'extérieur de la région désignée, les articles 76 et 80 s'appliquent à tout le projet.</p>   | Application à<br>tout le projet |
| Limitation                       | <p>(2) Sections 77 to 79, 81, 82 and, subject to subsection (1), 85 apply only in respect of the portion of the project to be carried out inside the designated area.</p>  | <p>(2) Les articles 77 à 79, 81 et 82 et, sous réserve du paragraphe (1), l'article 85 ne s'appliquent qu'à la partie du projet devant être réalisée dans la région désignée.</p>  | Réserves                        |
| Screening by Board               |  | Examen préalable par la Commission d'examen  |                                 |
| Application —<br>entire project  | <p><b>157.</b> (1) If a project is to be carried out partly outside the designated area, sections 86 to 98 apply, subject to subsection (2), in respect of the entire project.</p>   | <p><b>157.</b> (1) Dans le cas d'un projet devant être réalisé en partie à l'extérieur de la région désignée, les articles 86 à 98 s'appliquent, sous réserve du paragraphe (2), à tout le projet.</p>   | Application à<br>tout le projet |
| Limitation —<br>scope of project | <p>(2) If the Board makes an inclusion under paragraph 86(1)(a) only in respect of works or activities to be undertaken or carried out entirely outside the designated area, subsection 86(3) and section 87 do not apply and the Board must screen the entire project.</p>  | <p>(2) Dans le cas où la Commission d'examen n'étend la portée du projet qu'à des ouvrages et activités devant être réalisés, démarrés ou exercés, selon le cas, entièrement à l'extérieur de la région désignée, le paragraphe 86(3) et l'article 87 ne s'appliquent pas et la Commission d'examen effectue l'examen préalable de tout le projet.</p>   | Réserve : portée<br>du projet   |

|                                      | Review   | Examen approfondi  |   |
|--------------------------------------|--|--|---|
|                                      | Board  | Commission d'examen  |   |
| Scope of project                     | <p><b>158.</b> (1) If the Board receives a project proposal under subparagraph 94(1)(a)(iii) or subsection 94(3), the Board must determine the scope of the project and the Board must</p> <p>(a) include within the scope of the project, in addition to any work or activity identified in the project proposal, any other work or activity that it considers sufficiently related to the project to form part of it; and</p> <p>(b) exclude from the scope of the project any work or activity identified in the project proposal that it considers insufficiently related to the project to form part of it.</p> | <p><b>158.</b> (1) La Commission d'examen détermine la portée du projet visé par la proposition reçue en application du sous-alinéa 94(1)(a)(iii) ou du paragraphe 94(3) et, ce faisant, elle :</p> <p>a) étend la portée du projet aux ouvrages et activités qui, même s'ils ne sont pas mentionnés dans la proposition, sont, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie;</p> <p>b) restreint sa portée pour exclure les ouvrages et activités qui, même s'ils sont mentionnés dans la proposition, ne sont pas, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie.</p> | Portée du projet                            |
| Application —<br>entire project      | <p>(2) Subject to subsections (3) to (5), subsections 99(2) and (3) and sections 100 to 114 apply in respect of the entire project.</p>  | <p>(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), les paragraphes 99(2) et (3) et les articles 100 à 114 s'appliquent à tout le projet.</p>   | Application à tout le projet                |
| Limitation —<br>scope of project     | <p>(3) If the Board makes an inclusion under paragraph (1)(a) only in respect of works or activities to be undertaken or carried out entirely outside the designated area, subsection 99(3) and section 100 do not apply and the Board must review the entire project.</p>   | <p>(3) Dans le cas où la Commission d'examen n'étend la portée du projet qu'à des ouvrages et activités devant être réalisés, démarrés ou exercés, selon le cas, entièrement à l'extérieur de la région désignée, le paragraphe 99(3) et l'article 100 ne s'appliquent pas et la Commission d'examen effectue l'examen approfondi de tout le projet.</p>   | Réserve : portée du projet                  |
| Limitation —<br>Board report         | <p>(4) The responsible Minister may only exercise the powers and perform the duties and functions conferred on that Minister under sections 105 and 106 in relation to the parts of the Board's report that are applicable to or affect the designated area.</p>   | <p>(4) Le ministre compétent n'exerce ses attributions au titre des articles 105 et 106 qu'à l'égard des aspects du rapport de la Commission d'examen qui s'appliquent à la région désignée ou qui ont une incidence sur celle-ci.</p>   | Réserve : rapport de la Commission d'examen |
| Limitation —<br>terms and conditions | <p>(5) The Board and the responsible Minister may only exercise their powers and perform their duties and functions conferred under sections 107 and 108 in relation to terms and conditions that are applicable to or affect the designated area.</p>   | <p>(5) La Commission d'examen et le ministre compétent n'exercent leurs attributions respectives au titre des articles 107 et 108 qu'à l'égard des conditions qui s'appliquent à la région désignée ou qui ont une incidence sur celle-ci.</p>   | Réserve : conditions                        |
| Agreement —<br>coordination          | <p><b>159.</b> (1) The Board may, with the approval of the federal Minister and after consultation with the responsible Minister, enter into an agreement with any authority having powers, duties or functions in relation to the review of</p>   | <p><b>159.</b> (1) La Commission d'examen peut, avec l'accord du ministre fédéral et après consultation du ministre compétent, conclure, avec l'autorité ayant compétence relativement à l'examen des répercussions de la partie du</p>  | Accord : coordination                       |

the impacts of the portion of the project to be carried out outside the designated area in respect of the coordination of their reviews.

Government of foreign state, etc.

(2) The federal Minister and the Minister of Foreign Affairs may, after consultation with the Board and the responsible Minister, enter into an agreement referred to in subsection (1) if the authority is a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of such a government, or an international organization of states or any institution of such an organization.

Federal Environmental Assessment Panel or Joint Panel

Ministerial decision

**160.** (1) After receiving a project proposal under subparagraph 94(1)(a)(ii), the Minister of the Environment must either

(a) establish a federal environmental assessment panel; or

(b) after consultation with the federal Minister and the responsible Minister, enter into an agreement with any authority having powers, duties or functions in relation to the review of the impacts of the portion of the project to be carried out outside the designated area respecting a review of the entire project by a joint panel.

Agreement with foreign state, etc.

(2) The Minister of the Environment and the Minister of Foreign Affairs may, after consultation with the federal Minister and the responsible Minister, enter into an agreement referred to in paragraph (1)(b) if the authority is a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of such a government, or an international organization of states or any institution of such an organization.

Federal environmental assessment panel

**161.** (1) If the Minister of the Environment establishes a federal environmental assessment panel under paragraph 160(1)(a), that Minister must appoint the members of that panel, including a Chairperson.

Composition — aboriginal groups

(2) If a portion of the project is to be carried out in an area adjacent to the designated area that is used by at least one other aboriginal group, at least one quarter of the members of the

projet devant être réalisée à l'extérieur de la région désignée, un accord visant à coordonner leurs examens.

(2) Le ministre fédéral et le ministre des Affaires étrangères peuvent, après consultation de la Commission d'examen et du ministre compétent, conclure un tel accord avec l'autorité en question si celle-ci est le gouvernement d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un État étranger ou l'un de leurs organismes, ou une organisation internationale d'États ou l'un de ses organismes.

Commission fédérale d'évaluation environnementale ou formation conjointe

**160.** (1) Après avoir reçu la proposition relative au projet en application du sous-alinéa 94(1)(a)(ii), le ministre de l'Environnement :

a) soit constitue une commission fédérale d'évaluation environnementale;

b) soit, après consultation du ministre fédéral et du ministre compétent, conclut, avec l'autorité ayant compétence relativement à l'examen des répercussions de la partie du projet devant être réalisée à l'extérieur de la région désignée, un accord concernant l'examen de tout le projet par une formation conjointe.

État étranger ou organisation internationale

Décision ministérielle

Accord conclu avec un État étranger ou une organisation internationale

Commission fédérale

(2) Le ministre de l'Environnement et le ministre des Affaires étrangères peuvent, après consultation du ministre fédéral et du ministre compétent, conclure l'accord visé à l'alinéa (1)(b) avec l'autorité en question si celle-ci est le gouvernement d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un État étranger ou l'un de leurs organismes, ou une organisation internationale d'États ou l'un de ses organismes.

**161.** (1) Dans le cas où il constitue une commission fédérale d'évaluation environnementale en vertu de l'alinéa 160(1)(a), le ministre de l'Environnement nomme les membres de celle-ci, y compris le président.

(2) Dans le cas où le projet doit être réalisé en partie dans une région — adjacente à la région désignée — où se trouvent des terres, des eaux ou des ressources utilisées par un ou

Composition : groupes autochtones

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
|   | <p>federal environmental assessment panel, other than the Chairperson, must be appointed on the recommendation of that group or those groups and the organization referred to in paragraph (a) of the definition “designated Inuit organization” in subsection 2(1), in accordance with any agreement concluded between them.</p>     | <p>plusieurs autres groupes autochtones, au moins le quart des membres de la commission fédérale d'évaluation environnementale autres que le président sont nommés sur la recommandation de ce ou ces groupes et de l'organisation visée à l'alinéa a) de la définition de « organisation inuite désignée » au paragraphe 2(1), conformément à l'accord conclu par les auteurs de la recommandation.</p> |  |
| Application —<br>entire project         | <p>(3) Subsections 115(3) to (5) and, subject to subsections (4) to (6), sections 116 to 133 apply in respect of the entire project.</p>  | <p>(3) Les paragraphes 115(3) à (5) et, sous réserve des paragraphes (4) à (6), les articles 116 à 133 s'appliquent à tout le projet.</p>  | Application à<br>tout le projet          |
| Limitation —<br>scope of project        | <p>(4) If the Minister of the Environment makes an inclusion under paragraph 118(1)(a) only in respect of works or activities to be undertaken or carried out entirely outside the designated area, subsection 118(3) and section 119 do not apply and the federal environmental assessment panel must review the entire project.</p> | <p>(4) Dans le cas où le ministre de l'Environnement n'étend la portée du projet qu'à des ouvrages et activités devant être réalisés, démarrés ou exercés, selon le cas, entièrement à l'extérieur de la région désignée, le paragraphe 118(3) et l'article 119 ne s'appliquent pas et la commission fédérale d'évaluation environnementale effectue l'examen approfondi de tout le projet.</p>          | Réserve : portée<br>du projet            |
| Limitation —<br>panel report            | <p>(5) The Board and the responsible Minister may only exercise their powers and perform their duties and functions under sections 124 to 126 in relation to the parts of the federal environmental assessment panel's report that are applicable to or affect the designated area.</p>   | <p>(5) La Commission d'examen et le ministre compétent n'exercent leurs attributions respectives au titre des articles 124 à 126 qu'à l'égard des aspects du rapport de la commission fédérale d'évaluation environnementale qui s'appliquent à la région désignée ou qui ont une incidence sur celle-ci.</p>  | Réserve : rapport<br>de la<br>commission |
| Limitation —<br>terms and<br>conditions | <p>(6) The Board and the responsible Minister may only exercise their powers and perform their duties and functions under sections 127 and 128 in relation to terms and conditions that are applicable to or affect the designated area.</p>  | <p>(6) La Commission d'examen et le ministre compétent n'exercent leurs attributions respectives au titre des articles 127 et 128 qu'à l'égard des conditions qui s'appliquent à la région désignée ou qui ont une incidence sur celle-ci.</p>   | Réserve :<br>conditions                  |
| Joint panel                             | <p><b>162.</b> (1) If the Minister of the Environment enters into an agreement under paragraph 160(1)(b), subsections 161(2) to (6) apply in respect of the project.</p>  | <p><b>162.</b> (1) Dans le cas où un accord est conclu en vertu de l'alinéa 160(1)b), les paragraphes 161(2) à (6) s'appliquent au projet.</p>   | Formation<br>conjointe                   |
| Compatibility                           | <p>(2) An agreement referred to in subsection (1) must be consistent with the subsections referred to in that subsection.</p>   | <p>(2) L'accord doit être compatible avec ces paragraphes.</p>   | Compatibilité                            |
| Members                                 | <p>(3) An agreement referred to in subsection (1) must include rules regarding the appointment of members to the joint panel and the composition of that panel.</p>   | <p>(3) Il régit la nomination des membres de la formation conjointe et sa composition.</p>   | Membres                                  |

|                                       |  |  |   |
|---------------------------------------|--|--|---|
| Interpretation                        | <p>(4) In subsections 161(2), (4) and (5) and in the provisions referred to in subsections 161(3) to (6), a reference to the federal environmental assessment panel is a reference to the joint panel.</p>   | <p>(4) Aux paragraphes 161(2), (4) et (5) et dans les dispositions mentionnées aux paragraphes 161(3) à (6), toute mention de la commission fédérale d'évaluation environnementale vaut mention de la formation conjointe.</p>   | Disposition interprétative              |
| <i>Parks and Conservation Areas</i>   |  | <i>Parcs et aires de préservation</i>  |   |
| Projects                              |  | Projets  |   |
| Definition of "responsible authority" | <p><b>163.</b> In sections 164 to 170, "responsible authority" means, as the case may be,</p> <p>(a) the Parks Canada Agency or any other federal or territorial authority having management and control of a park; or</p> <p>(b) the Parks Canada Agency, in the case of a historic place that is designated under the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> and administered by that Agency.</p> | <p><b>163.</b> Aux articles 164 à 170, « autorité compétente » s'entend, selon le cas :</p> <p>a) de l'Agence Parcs Canada ou de toute autre autorité fédérale ou territoriale responsable de la gestion ou de l'administration du parc;</p> <p>b) de l'Agence Parcs Canada, dans le cas d'un lieu historique désigné sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> et dont la gestion lui est confiée.</p> | Définition de « autorité compétente »   |
| Project proposal                      | <p><b>164.</b> (1) The proponent of a project that is to be carried out, in whole or in part, within a park or a historic place that is designated under the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> and administered by the Parks Canada Agency, located inside the designated area, must submit a project proposal to the responsible authority.</p>   | <p><b>164.</b> (1) Le promoteur de tout projet devant être réalisé — même en partie — dans un parc ou dans un lieu historique désigné sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> et dont la gestion est confiée à l'Agence Parcs Canada, situé dans la région désignée, transmet une proposition à l'autorité compétente.</p>  | Proposition                             |
| Contents                              | <p>(2) A project proposal must contain a description of the project prepared in accordance with criteria established by the responsible authority.</p>   | <p>(2) La proposition comporte une description du projet préparée conformément aux critères établis par l'autorité compétente.</p>   | Contenu                                 |
| Grouping of related projects          | <p>(3) A proponent who intends to undertake two or more projects that are so closely related that they can be considered to form a single project must submit a single project proposal in respect of those projects, which are deemed to be a single project for the purposes of this Act.</p>  | <p>(3) Le promoteur qui entend réaliser plusieurs projets suffisamment liés pour être considérés comme en étant un seul est tenu de transmettre une proposition les visant tous. Ces projets sont, pour l'application de la présente loi, réputés en former un seul.</p>   | Pluralité de projets                    |
| Notice                                | <p>(4) The responsible authority must send the Commission a notice of receipt for the project proposal. That notice must contain the proponent's name and a summary of the project that includes a description of its nature and an indication of where it is to be carried out.</p>   | <p>(4) L'autorité compétente transmet à la Commission d'aménagement un avis de réception de la proposition, dans lequel elle fournit un résumé du projet — indiquant notamment sa nature et le lieu où il doit être réalisé — et précise le nom du promoteur.</p>  | Avis                                    |
| Conformity with requirements          | <p><b>165.</b> The responsible authority must determine if the project is in conformity with the requirements set out by or under any law for which it has responsibility.</p>   | <p><b>165.</b> L'autorité compétente décide si le projet est conforme aux exigences fixées sous le régime de toute loi dont elle est responsable.</p>  | Conformité du projet avec les exigences |



|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Verification —<br>screening             | <p><b>166.</b> (1) If the responsible authority determines that the project is in conformity with the requirements set out by or under any law for which it has responsibility, it must verify whether the project is exempt from screening.</p>  | <p><b>166.</b> (1) Dans le cas où elle décide que le projet est conforme à ces exigences, l'autorité compétente vérifie s'il est exempté de l'examen préalable.</p>  | <p>Vérification :<br/>tenue d'un<br/>examen<br/>préalable</p> |
| Exemption from<br>screening             | <p>(2) A project is exempt from screening if each work or activity that comprises the project belongs to a class of exempt works or activities set out in items 1 to 6 of Schedule 12-1 to the Agreement or in Schedule 3 and does not belong to a class of non-exempt works or activities prescribed by regulation.</p>  | <p>(2) Le projet en est exempté si les ouvrages ou activités dont il vise la réalisation, le démarrage ou l'exercice, selon le cas, appartiennent à une ou plusieurs catégories d'ouvrages ou d'activités exemptés mentionnées aux articles 1 à 6 de l'annexe 12-1 de l'accord ou à l'annexe 3 et n'appartiennent à aucune catégorie d'ouvrages ou d'activités soustraits aux exemptions par règlement.</p>  | <p>Exemption</p>  |
| Authority may<br>consult Board          | <p>(3) The responsible authority may request the Board's opinion as to whether a particular project is exempt from screening.</p>   | <p>(3) L'autorité compétente peut demander à la Commission d'examen si elle est d'avis que le projet est exempté de l'examen préalable.</p>  | <p>Consultation<br/>facultative</p>                           |
| Project not<br>exempt from<br>screening | <p><b>167.</b> If a project is not exempt from screening, the responsible authority must send the project proposal to the Board in order for it to conduct a screening.</p>   | <p><b>167.</b> L'autorité compétente transmet la proposition relative au projet non exempté de l'examen préalable à la Commission d'examen pour qu'elle effectue celui-ci.</p>   | <p>Projet non<br/>exempté de<br/>l'examen<br/>préalable</p>   |
| Project exempt<br>from screening        | <p><b>168.</b> (1) If a project is exempt from screening and the responsible authority has concerns in respect of any cumulative ecosystemic and socio-economic impacts that could result from the impacts of the project combined with those of any other project that has been carried out, is being carried out or is likely to be carried out inside the designated area, or wholly or partly outside the designated area, it must send the project proposal to the Board in order for the Board to conduct a screening of the project.</p> | <p><b>168.</b> (1) Dans le cas où elle a des préoccupations quant aux répercussions écosystémiques ou socioéconomiques cumulatives qui pourraient résulter de la combinaison des répercussions du projet exempté de l'examen préalable et de celles de tout autre projet dont la réalisation est terminée, en cours ou probable dans la région désignée ou en tout ou en partie à l'extérieur de celle-ci, l'autorité compétente transmet la proposition relative au projet exempté à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable de celui-ci.</p> | <p>Projet exempté<br/>de l'examen<br/>préalable</p>           |
| No concerns —<br>cumulative<br>impacts  | <p>(2) If a project is exempt from screening and the responsible authority does not have concerns in respect of the cumulative impacts referred to in subsection (1), it must indicate in the decision that the assessment of the project has been completed and that the proponent may, subject to obtaining any licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law and complying with any other requirements set out in such an Act or law, carry out the project.</p>            | <p>(2) Dans le cas contraire, elle précise dans sa décision que l'évaluation du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser celui-ci, à condition d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale et de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois.</p>   | <p>Absence de<br/>préoccupations</p>                          |

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| Location of impacts                       | (3) In exercising its powers and performing its duties and functions under subsections (1) and (2), the responsible authority must consider impacts both inside and outside of the designated area.   | (3) Dans l'exercice de ses attributions au titre des paragraphes (1) et (2), elle tient compte des répercussions dans la région désignée et à l'extérieur de celle-ci.   | Lieu géographique des répercussions                |
| Time limit                                | <b>169.</b> (1) The responsible authority must exercise its powers and perform its duties and functions under sections 166 to 168 within 45 days after making a determination under section 165.  | <b>169.</b> (1) L'autorité compétente exerce ses attributions au titre des articles 166 à 168 dans les quarante-cinq jours suivant la décision qu'elle prend en vertu de l'article 165.  | Délai  |
| Time not counted — additional information | (2) Any time required for the proponent to provide information required under subsection 144(1) as modified by paragraph 170(a) does not count as part of the period referred to in subsection (1).   | (2) Les jours pris par le promoteur pour fournir des renseignements supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 144(1), dans sa version adaptée par l'alinéa 170(a), n'entrent pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).  | Jours non comptés : renseignements supplémentaires |
| Application of certain provisions         | <b>170.</b> Section 73, paragraphs 74(a) to (e) and (g), section 75, subsections 86(1) and (2), sections 87 to 98, subsections 99(1) and (2), sections 100 to 117, subsections 118(1) and (2) and sections 120 to 162 apply in respect of the project subject to the following:<br><br>(a) in those provisions, a reference to the Commission is a reference to the responsible authority;<br><br>(b) in paragraphs 74(a) and 75(1)(a) and subsections 141(2), 142(3), 143(7), 144(4), 147(2) and 156(1), the reference to section 76 is a reference to section 164;<br><br>(c) in paragraphs 74(d), 75(1)(d) and 150(a), a reference to section 77 is a reference to section 165, a reference to an applicable land use plan is a reference to the requirements set out by or under any law for which the responsible authority has responsibility and in paragraphs 74(d) and 75(1)(d), the reference respecting a minor variance or a ministerial exemption does not apply;<br><br>(d) in subsection 86(1), section 87 and paragraphs 92(3)(a) and 100(a), the references to section 79 and subsection 80(1) are, respectively, references to section 167 and subsection 168(1);<br><br>(e) if the Board makes an inclusion under paragraph 86(1)(a) or 99(1)(a), the Board must not proceed with the screening or the review, as the case may be, and the responsible authority must exercise its | <b>170.</b> L'article 73, les alinéas 74(a) à e) et g), l'article 75, les paragraphes 86(1) et (2), les articles 87 à 98, les paragraphes 99(1) et (2), les articles 100 à 117, les paragraphes 118(1) et (2) et les articles 120 à 162 s'appliquent au projet, sous réserve de ce qui suit :<br><br>a) dans ces dispositions, toute mention de la Commission d'aménagement vaut mention de l'autorité compétente;<br><br>b) aux alinéas 74(a) et 75(1)(a) et aux paragraphes 141(2), 142(3), 143(7), 144(4), 147(2) et 156(1), la mention de l'article 76 vaut mention de l'article 164;<br><br>c) aux alinéas 74(d), 75(1)(d) et 150(a), la mention de l'article 77 vaut mention de l'article 165, la mention de tout plan d'aménagement applicable vaut mention des exigences fixées sous le régime de toute loi dont l'autorité compétente est responsable et, aux alinéas 74(d) et 75(1)(d), la mention relative à une dérogation mineure ou une exemption ministérielle ne s'applique pas;<br><br>d) au paragraphe 86(1), à l'article 87 et aux alinéas 92(3)(a) et 100(a), la mention de l'article 79 et celle du paragraphe 80(1) valent respectivement mention de l'article 167 et du paragraphe 168(1);<br><br>e) dans le cas où la Commission d'examen étend la portée du projet en vertu des alinéas 86(1)(a) ou 99(1)(a), elle ne peut commencer l'examen — préalable ou approfondi, selon le | Application de certaines dispositions              |

powers and perform its duties and functions under section 165 in relation to the entire project;

(f) in paragraph 92(3)(c), the day is the day on which the Board receives a decision from the responsible authority, by reason of paragraph (e), that comes to the conclusion referred to in section 167 or subsection 168(1);

(g) in paragraph 93(1)(a) and subsections 111(3) and 155(2), the reference respecting paragraph 74(f) does not apply;

(h) in section 98, the reference to sections 88 to 97 is a reference to those sections, taking into account any modifications made to them under this section;

(i) if the Minister of the Environment makes an inclusion under paragraph 118(1)(a), the federal environmental assessment panel must not proceed with the review and the responsible authority must exercise its powers and perform its duties and functions under section 165 in relation to the entire project;

(j) a federal environmental assessment panel must review the project in relation to which the scope has been determined if the Minister of the Environment has not made an inclusion under paragraph 118(1)(a) or if that Minister made an inclusion under that paragraph and the responsible authority, by reason of paragraph (i), comes to the conclusion referred to in section 167 or subsection 168(1);

(k) in subsection 132(2), the reference to subsections 111(2) to (4) is a reference to subsection 111(2), to subsection 111(3), as modified by paragraph (g), and to subsection 111(4);

(l) in subsection 139(3), the reference to paragraph 93(1)(a) is a reference to that paragraph as modified by paragraph (g);

(m) in paragraph 150(b), the reference to section 93 is a reference to that section as modified by paragraph (g) and the references to paragraphs 81(2)(a) and 82(2)(a) do not apply;

cas — et l'autorité compétente exerce ses attributions au titre de l'article 165 à l'égard, cette fois, du projet dans son intégralité;

f) à l'alinéa 92(3)c), l'éventualité en question est la réception par la Commission d'examen, par application de l'alinéa e), de la décision de l'autorité compétente comportant la conclusion visée à l'article 167 ou au paragraphe 168(1);

g) à l'alinéa 93(1)a) et aux paragraphes 111(3) et 155(2), la mention concernant l'alinéa 74f) ne s'applique pas;

h) à l'article 98, la mention des articles 88 à 97 vaut mention de ces articles, compte tenu de toute adaptation faite à ceux-ci par le présent article;

i) dans le cas où le ministre de l'Environnement étend la portée du projet en vertu de l'alinéa 118(1)a), la commission fédérale d'évaluation environnementale ne peut commencer l'examen approfondi et l'autorité compétente exerce ses attributions au titre de l'article 165 à l'égard, cette fois, du projet dans son intégralité;

j) la commission fédérale d'évaluation environnementale effectue l'examen approfondi du projet si le ministre de l'Environnement n'en a pas étendu la portée en vertu de l'alinéa 118(1)a), ou dans le cas contraire, si l'autorité compétente est parvenue, par application de l'alinéa i), à la conclusion visée à l'article 167 ou au paragraphe 168(1);

k) au paragraphe 132(2), la mention des paragraphes 111(2) à (4) vaut mention du paragraphe 111(2), du paragraphe 111(3), dans sa version adaptée par l'alinéa g), et du paragraphe 111(4);

l) au paragraphe 139(3), la mention de l'alinéa 93(1)a) vaut mention de cet alinéa, dans sa version adaptée par l'alinéa g);

m) à l'alinéa 150b), la mention de l'article 93 vaut mention de cet article, dans sa version adaptée par l'alinéa g), et la mention de l'alinéa 81(2)a) et celle de l'alinéa 82(2)a) ne s'appliquent pas;

(n) in paragraph 150(c) and subsection 153(1), the reference to subsection 86(1) is a reference to that subsection as modified by paragraph (d);

(o) in subsection 152(3), the reference to any applicable land use plan is a reference to the requirements set out by or under any law for which the responsible authority has responsibility;

(p) in subsection 153(2), the reference to sections 87 to 140 is a reference to those sections, taking into account any modifications made to them under this section;

(q) in subsection 156(1), the reference to section 80 is a reference to section 168;

(r) in subsection 156(2), the reference to sections 77 to 79 is a reference to sections 165 to 167 and the references respecting sections 81, 82 and 85 do not apply;

(s) in subsection 157(1), the reference to sections 86 to 98 is a reference to paragraph (e), subsections 86(1) and (2) and sections 87 to 98, taking into account any modifications made to those provisions under this section;

(t) in subsection 157(2), the reference to subsection 86(3) is a reference to paragraph (e) and the reference to section 87 is a reference to that section as modified by paragraph (d);

(u) in subsection 158(2), the reference to subsection 99(3) is a reference to paragraph (e) and the reference to sections 100 to 114 is a reference to those sections, taking into account any modifications made to them under this section;

(v) in subsection 158(3), the reference to subsection 99(3) is a reference to paragraph (e) and the reference to section 100 is a reference to that section as modified by paragraph (d);

(w) in subsection 161(3), the reference to sections 116 to 133 is a reference to paragraphs (i) and (j), sections 116 and 117, subsections 118(1) and (2) and sections 120 to 133;

n) à l'alinéa 150c) et au paragraphe 153(1), la mention du paragraphe 86(1) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa d);

o) au paragraphe 152(3), la mention de tout plan d'aménagement applicable vaut mention des exigences fixées sous le régime de toute loi dont l'autorité compétente est responsable;

p) au paragraphe 153(2), la mention des articles 87 à 140 vaut mention de ces articles, compte tenu de toute adaptation faite à ceux-ci par le présent article;

q) au paragraphe 156(1), la mention de l'article 80 vaut mention de l'article 168;

r) au paragraphe 156(2), la mention des articles 77 à 79 vaut mention des articles 165 à 167 et celle concernant les articles 81, 82 et 85 ne s'applique pas;

s) au paragraphe 157(1), la mention des articles 86 à 98 vaut mention de l'alinéa e), des paragraphes 86(1) et (2) et des articles 87 à 98, compte tenu de toute adaptation faite à ces dispositions par le présent article;

t) au paragraphe 157(2), la mention du paragraphe 86(3) vaut mention de l'alinéa e) et celle de l'article 87 vaut mention de cet article, dans sa version adaptée par l'alinéa d);

u) au paragraphe 158(2), la mention du paragraphe 99(3) vaut mention de l'alinéa e) et celle des articles 100 à 114 vaut mention de ces articles, compte tenu de toute adaptation faite à ceux-ci par le présent article;

v) au paragraphe 158(3), la mention du paragraphe 99(3) vaut mention de l'alinéa e) et celle de l'article 100 vaut mention de cet article, dans sa version adaptée par l'alinéa d);

w) au paragraphe 161(3), la mention des articles 116 à 133 vaut mention des alinéas i) et j), des articles 116 et 117, des paragraphes 118(1) et (2) et des articles 120 à 133;

(x) in subsection 161(4), the references to subsection 118(3) and section 119 are, respectively, references to paragraphs (i) and (j); and

(y) in subsections 162(1) and (4), the references to subsections 161(3) and (4) are references to those subsections as modified by paragraphs (w) and (x).

Project partly outside park, etc.

**171.** If a project is to be carried out partly outside a park or a historic place designated under the *Historic Sites and Monuments Act* and administered by the Parks Canada Agency,

(a) sections 76, 80, 164 and 168 apply in respect of the entire project;

(b) sections 163 and 165 to 167 apply only in respect of the portion of the project to be carried out inside the park or historic place; and

(c) sections 77 to 79, 81, 82 and, subject to paragraph (a), 85 apply only in respect of the portion of the project that is to be carried out outside the park or historic place.

Projects inside certain conservation areas

**172.** Sections 73 to 162 apply in respect of a project to be carried out, in whole or in part, within a conservation area located inside the designated area, other than a historic place designated under the *Historic Sites and Monuments Act* and administered by the Parks Canada Agency.

Establishment, Abolition and Alteration of Area

Interpretation

Ministerial initiative

**173.** If a federal or territorial minister proposes an initiative referred to in subsection 174(1), a reference to a department or agency in subsections 174(1) and (3), 177(6) and 178(1) and (4), section 180 and paragraph 182(a) is a reference to that minister.

Proposal

Duty—department or agency

**174.** (1) The department or agency proposing an initiative whose purpose is to establish or abolish a park or a conservation area, in whole or in part inside the designated area, or to

x) au paragraphe 161(4), la mention du paragraphe 118(3) et celle de l'article 119 valent respectivement mention des alinéas i) et j);

y) aux paragraphes 162(1) et (4), la mention du paragraphe 161(3) et celle du paragraphe 161(4) valent mention de ces dispositions, dans leur version adaptée par les alinéas w) et x).

**171.** Dans le cas d'un projet devant être réalisé en partie à l'extérieur d'un parc ou d'un lieu historique désigné sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* et dont la gestion est confiée à l'Agence Parcs Canada :

a) les articles 76, 80, 164 et 168 s'appliquent à tout le projet;

b) les articles 163 et 165 à 167 ne s'appliquent qu'à la partie du projet devant être réalisée dans le parc ou le lieu historique;

c) les articles 77 à 79, 81 et 82 et, sous réserve de l'alinéa a), l'article 85 ne s'appliquent qu'à la partie du projet devant être réalisée à l'extérieur du parc ou du lieu historique.

**172.** Les articles 73 à 162 s'appliquent aux projets devant être réalisés — même en partie — dans une aire de préservation, autre qu'un lieu historique désigné sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* et dont la gestion est confiée à l'Agence Parcs Canada, située dans la région désignée.

Création, abolition et modification de la superficie

Disposition interprétative

**173.** Dans le cas où l'auteur de la proposition visée au paragraphe 174(1) est un ministre fédéral ou territorial, la mention du ministère ou de l'organisme, aux paragraphes 174(1) et (3), 177(6) et 178(1) et (4), à l'article 180 et à l'alinéa 182a), vaut mention de ce ministre.

Proposition

**174.** (1) Le ministère ou l'organisme qui propose la création ou l'abolition d'un parc ou d'une aire de préservation ou l'agrandissement ou la réduction de sa superficie — même en

Projets en partie à l'extérieur d'un parc

Projets dans certaines aires de préservation

Initiative ministérielle

Obligation : ministère ou organisme

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | expand or reduce its area, in whole or in part within the designated area, must submit a proposal to the Commission.   | partie — dans la région désignée transmet une proposition à la Commission d'aménagement à l'égard de cette initiative.   |   |
| Content of proposal                    | (2) The proposal must contain a description of the initiative prepared in accordance with the by-laws and rules made under paragraph 17(1)(e).   | (2) La proposition comporte une description de l'initiative préparée conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'alinéa 17(1)e).  | Contenu                                 |
| Notice                                 | (3) The Commission must publish in its public registry a notice of receipt for the initiative. That notice must contain a summary of the initiative, including a description of its nature and an indication of where it is to be carried out, and the name of the department or agency.   | (3) La Commission d'aménagement publie, dans son registre public, un avis de réception de la proposition, dans lequel elle fournit un résumé de l'initiative — indiquant notamment sa nature et le lieu où elle doit être réalisée — et précise le nom du ministère ou de l'organisme.                 | Avis                                    |
|  | Land Use Plan in Effect  | Plan d'aménagement en vigueur  |   |
| Conformity with plan                   | <b>175.</b> (1) The Commission must determine if an initiative is in conformity with any land use plan that is applicable to the place where the initiative is to be carried out.  | <b>175.</b> (1) La Commission d'aménagement décide si l'initiative est conforme à tout plan d'aménagement applicable au lieu où elle doit être réalisée.   | Conformité de l'initiative avec le plan |
| Multiple plans                         | (2) If different portions of the initiative are subject to different land use plans, the Commission must determine if each portion is in conformity with the land use plan applicable to it, and if one portion of the initiative is not in conformity with the land use plan applicable to it, the entire initiative is deemed not to be in conformity. | (2) En cas de pluralité de plans d'aménagement applicables à ce lieu, elle décide si chaque partie de l'initiative visée par un plan d'aménagement distinct est conforme à celui-ci. La non-conformité d'une partie de l'initiative emporte celle de toute l'initiative.                               | Pluralité de plans                      |
| Initiative in conformity with plan     | <b>176.</b> If the Commission determines that the initiative is in conformity with any applicable land use plan, it must send the proposal relating to the initiative to the Board in order for the Board to conduct a screening.  | <b>176.</b> Dans le cas où elle décide que l'initiative est conforme à tout plan d'aménagement applicable, la Commission d'aménagement transmet la proposition relative à l'initiative à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable.  | Initiative conforme au plan             |
| Initiative not in conformity with plan | <b>177.</b> (1) If the Commission determines that the initiative is not in conformity with an applicable land use plan, it must verify whether that land use plan authorizes it to grant a minor variance with respect to that initiative and whether the conditions set out in accordance with subsection 48(3), if any, are met.                       | <b>177.</b> (1) Dans le cas où elle décide que l'initiative n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, la Commission d'aménagement vérifie si celui-ci lui permet d'accorder une dérogation mineure à l'égard de l'initiative et si les conditions fixées en vertu du paragraphe 48(3) sont réunies. | Initiative non conforme au plan         |
| Minor variance permitted               | (2) If the land use plan authorizes the granting of a minor variance and if the conditions, if any, are met, the Commission may, within 20 days after its determination that the initiative is not in conformity with the plan,  | (2) Si la dérogation est permise et si les conditions sont réunies, elle peut, dans les vingt jours suivant sa décision portant que l'initiative n'est pas conforme à tel plan d'aménagement :   | Dérogation permise au regard du plan    |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | <p>(a) grant the variance, in which case it must send the proposal relating to the initiative to the Board in order for the Board to conduct a screening; or</p> <p>(b) refuse to grant the variance.</p>  | <p>a) soit accorder une dérogation mineure, auquel cas elle transmet la proposition relative à l'initiative à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable;</p> <p>b) soit ne pas en accorder.</p>  |   |
| Publication                                  | <p>(3) Before granting a minor variance under paragraph (2)(a), the Commission must make the proposed minor variance public and must do so in a manner designed to promote participation in its examination by the public.</p>   | <p>(3) Avant d'accorder la dérogation mineure proposée, elle la rend publique suivant des modalités propres à favoriser sa consultation par quiconque.</p>   | Publication                                 |
| Objection                                    | <p>(4) Any interested person may, within 10 days after the proposed minor variance is made public, indicate to the Commission, in writing, that the proposed minor variance should not be granted because</p> <p>(a) the land use plan does not authorize the granting of the minor variance;</p> <p>(b) the conditions subject to which a minor variance may be granted are not met; or</p> <p>(c) the minor variance is not appropriate, in their opinion, for any other reason that they specify.</p> | <p>(4) Tout intéressé peut, dans les dix jours suivant la publication, indiquer par écrit à la Commission d'aménagement que la dérogation mineure proposée ne devrait pas être accordée, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :</p> <p>a) le plan d'aménagement n'en permet pas l'octroi;</p> <p>b) les conditions dont est assorti son octroi ne sont pas réunies;</p> <p>c) elle n'est pas opportune, à son avis, pour tout autre motif qu'il précise.</p> | Opposition                                  |
| Reasons taken into account and public review | <p>(5) The Commission may only grant a minor variance under paragraph (2)(a) after taking into account any reasons for which an interested person has indicated, under subsection (4), that it should not be granted and, if it considers it appropriate to do so, conducting a public review in accordance with the by-laws and rules made under section 17 and taking into account any submissions made during that review.</p>  | <p>(5) La Commission d'aménagement ne peut accorder la dérogation mineure qu'après avoir tenu compte des motifs justifiant l'opposition de l'intéressé et, si elle l'estime indiqué, procédé à un examen public, conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 17, et tenu compte des observations qui lui ont été formulées lors de l'examen.</p>  | Prise en compte des motifs et examen public |
| Extension of time limit                      | <p>(6) If the Commission is of the opinion that more time is needed to make a decision under subsection (2), it may extend the period referred to in that subsection by up to 10 days and must notify the department or agency of the extension in writing.</p>  | <p>(6) Elle peut proroger d'au plus dix jours le délai prévu au paragraphe (2) si elle est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour prendre une décision. Elle avise par écrit le ministère ou l'organisme de la prorogation.</p>   | Prorogation du délai                        |
| Request for ministerial exemption            | <p><b>178.</b> (1) If the Commission determines that the initiative is not in conformity with an applicable land use plan, the department or agency may request an exemption from the federal Minister or the territorial Minister, or both, taking into account their respective jurisdictions, within 60 days after</p>  | <p><b>178.</b> (1) Le ministère ou l'organisme peut demander au ministre fédéral ou au ministre territorial, ou aux deux, compte tenu de leurs compétences respectives, une exemption à l'égard de l'initiative dans les soixante jours suivant :</p> <p>a) soit la décision de la Commission d'aménagement portant que l'initiative n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, si celui-</p>  | Demande d'exemption ministérielle           |

|                                |  |   |                                   |
|--------------------------------|--|---|-----------------------------------|
|                                | <p>(a) that determination, if the land use plan does not authorize the granting of a minor variance or if it does and the conditions are not met; or</p> <p>(b) the Commission's decision to refuse to grant a minor variance.</p>   | <p>ci ne permet pas d'accorder une dérogation mineure ou s'il le permet mais que les conditions dont est assorti son octroi ne sont pas réunies;</p> <p>b) soit la décision de la Commission d'aménagement de ne pas accorder de dérogation mineure.</p>  |                                   |
| Ministerial decision           | <p>(2) The Minister or Ministers, as the case may be, must, within 120 days after the day on which they receive a request under subsection (1), either</p> <p>(a) grant the exemption, in which case the Commission must make the decision public and send the proposal relating to the initiative to the Board in order for the Board to conduct a screening; or</p> <p>(b) refuse the exemption.</p> | <p>(2) Dans les cent vingt jours suivant la réception de la demande, le ministre ou les ministres, selon le cas :</p> <p>a) soit accordent l'exemption demandée, auquel cas la Commission d'aménagement rend publique cette décision et transmet la proposition relative à l'initiative à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable;</p> <p>b) soit ne l'accordent pas.</p> | Décision ministérielle            |
| Consultation                   | <p>(3) An exemption may only be granted after consultation with the Commission, the relevant regulatory authorities and the relevant departments or agencies that are not regulatory authorities.</p>  | <p>(3) L'exemption n'est accordée qu'après consultation de la Commission d'aménagement, des autorités administratives compétentes et des ministères et organismes compétents qui ne sont pas des autorités administratives.</p>   | Consultations obligatoires        |
| Extension of time limit        | <p>(4) If any Minister referred to in subsection (1) is of the opinion that more time is needed to make a decision, that Minister may extend the period referred to in subsection (2) by up to 60 days and must notify the department or agency and the Commission of the extension in writing.</p>  | <p>(4) Tout ministre saisi de la demande peut proroger d'au plus soixante jours le délai prévu au paragraphe (2) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour prendre une décision. Il avise par écrit le ministère ou l'organisme et la Commission d'aménagement de la prorogation.</p>  | Prorogation du délai              |
| Time limit                     | <p><b>179.</b> (1) The Commission must exercise its powers and perform its duties and functions under sections 175 and 176 within 45 days after the day on which it receives the proposal in respect of the initiative.</p>  | <p><b>179.</b> (1) La Commission d'aménagement exerce ses attributions au titre des articles 175 et 176 dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la proposition relative à l'initiative.</p>  | Délai                             |
| Time not counted               | <p>(2) If the Commission determines that an initiative is not in conformity with an applicable land use plan, any time required for the exercise of powers or the performance of duties and functions relating to minor variances and ministerial exemptions does not count as part of the period referred to in subsection (1).</p>   | <p>(2) Dans le cas où elle décide que l'initiative n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, les jours pris pour l'exercice des attributions relatives à la dérogation mineure et à l'exemption ministérielle n'entrent pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).</p>   | Jours non comptés                 |
| Time not counted—public review | <p>(3) If the Commission conducts a public review under subsection 177(5), any time required to conduct it does not count as part of the period referred to in subsection 177(2).</p>  | <p>(3) Dans le cas où elle procède à un examen public au titre du paragraphe 177(5), les jours pris pour l'examen n'entrent pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe 177(2).</p>   | Jours non comptés : examen public |



Time not counted—additional information

**180.** Any time required for the department or agency to provide information required under subsection 144(1) as modified by paragraph 182(a) does not count as part of the periods referred to in subsections 177(2) and (4) and 179(1).

**180.** Les jours pris par le ministère ou l'organisme pour fournir des renseignements supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 144(1), dans sa version adaptée par l'alinéa 182a), n'entrent pas dans le calcul des délais prévus aux paragraphes 177(2) et (4) et 179(1).

Jours non comptés : renseignements supplémentaires

#### No Land Use Plan

Sending of proposal

**181.** If there is no applicable land use plan, the Commission must, within 10 days after the day on which it receives the proposal in respect of the initiative, send the proposal to the Board in order for the Board to conduct a screening.

#### Absence de plan d'aménagement

**181.** En l'absence d'un plan d'aménagement applicable, dans les dix jours suivant la réception de la proposition relative à l'initiative, la Commission d'aménagement la transmet à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable.

Transmission de la proposition

#### Applicable Regime

Application of certain provisions

**182.** Sections 73, 75, 86, 88 to 99, 101 to 146, 148 to 150 and 156 to 162 apply in respect of the initiative, subject to the following:

#### Régime juridique applicable

**182.** Les articles 73, 75, 86, 88 à 99, 101 à 146, 148 à 150 et 156 à 162 s'appliquent à l'initiative, sous réserve de ce qui suit :

Application de certaines dispositions

(a) in those sections, a reference to a project is a reference to the initiative and a reference to a proponent is a reference to a department or agency;

a) dans ces dispositions, toute mention du projet vaut mention de l'initiative et toute mention du promoteur vaut mention du ministère ou de l'organisme;

(b) in paragraph 75(1)(a) and subsections 141(2), 142(3), 143(7), 144(4) and 156(1), the reference to section 76 is a reference to section 174;

b) à l'alinéa 75(1)a) et aux paragraphes 141(2), 142(3), 143(7), 144(4) et 156(1), la mention de l'article 76 vaut mention de l'article 174;

(c) in paragraph 75(1)(d), the reference to section 77 is a reference to section 175 and the references to paragraphs 81(2)(a) and 82(2)(a) are, respectively, references to paragraphs 177(2)(a) and 178(2)(a);

c) à l'alinéa 75(1)d), la mention de l'article 77 vaut mention de l'article 175 et la mention de l'alinéa 81(2)a) et celle de l'alinéa 82(2)a) valent respectivement mention des alinéas 177(2)a) et 178(2)a);

(d) in subsection 86(1) and paragraph 92(3)(a), the reference to "section 79 or subsection 80(1)" is a reference to "section 176 or paragraph 177(2)(a) or 178(2)(a) or section 181";

d) au paragraphe 86(1) et à l'alinéa 92(3)a), la mention « de l'article 79 ou du paragraphe 80(1) » vaut mention de « de l'article 176, des alinéas 177(2)a) ou 178(2)a) ou de l'article 181 »;

(e) in subsections 86(3), 99(3) and 118(3), the references to sections 77, 81 and 82 are, respectively, references to sections 175, 177 and 178;

e) aux paragraphes 86(3), 99(3) et 118(3), la mention des articles 77, 81 et 82 vaut mention des articles 175, 177 et 178;

(f) the Board must screen the initiative in relation to which it has determined the scope in the manner that it considers appropriate to the nature of the initiative if it makes no inclusion under paragraph 86(1)(a) or if it makes an inclusion under that paragraph and

f) après avoir déterminé la portée de l'initiative, la Commission d'examen effectue l'examen préalable de l'initiative — conformément aux modalités qu'elle fixe, en tenant compte de la nature de l'initiative — si elle n'en a pas étendu la portée en vertu de l'alinéa 86(1)a) ou, dans le cas contraire, si

it receives a decision, by reason of subsection 86(3), as modified by paragraph (e), that the entire initiative is in conformity with any applicable land use plan, that a minor variance or a ministerial exemption has been granted in respect of it or that there is no land use plan applicable to it;

(g) in paragraph 92(3)(c) and subsection 157(2), the reference to subsection 86(3) is a reference to that subsection as modified by paragraph (e);

(h) in paragraph 93(1)(a) and subsection 111(3), the reference respecting paragraphs 74(f) and (g) does not apply;

(i) the Board must review the initiative in relation to which it has determined the scope if it makes no inclusion under paragraph 99(1)(a) or if it makes an inclusion under that paragraph and

(i) it receives a decision, by reason of subsection 99(3), as modified by paragraph (e), that the entire initiative is in conformity with any applicable land use plan, that a minor variance or a ministerial exemption has been granted in respect of it or that there is no land use plan applicable to it, and

(ii) following the new screening, it is determined under subparagraph 94(1)(a)(iv) that the Board must conduct the review of the initiative;

(j) in section 119, the reference to subsection 118(3) is a reference to that subsection as modified by paragraph (e);

(k) in paragraph 135(3)(b), the reference respecting subsection 152(6) does not apply;

(l) in subsection 139(3), the reference to paragraph 93(1)(a) is a reference to that paragraph as modified by paragraph (h);

(m) in paragraph 150(a), the reference to section 77 is a reference to section 175;

(n) in paragraph 150(b), the references to paragraphs 81(2)(a) and 82(2)(a) are, respectively, references to paragraphs 177(2)(a) and 178(2)(a), the reference to section 93 is a reference to that section as modified by

elle reçoit, par application du paragraphe 86(3), dans sa version adaptée par l'alinéa e), la décision portant que l'initiative est, dans son intégralité, conforme à tout plan d'aménagement applicable, qu'une dérogation mineure ou une exemption ministérielle a été accordée à son égard ou qu'aucun plan d'aménagement ne lui est applicable;

g) à l'alinéa 92(3)c) et au paragraphe 157(2), la mention du paragraphe 86(3) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa e);

h) à l'alinéa 93(1)a) et au paragraphe 111(3), la mention concernant les alinéas 74f) et g) ne s'applique pas;

i) après avoir déterminé la portée de l'initiative, la Commission d'examen effectue l'examen approfondi de l'initiative si elle n'en a pas étendu la portée en vertu de l'alinéa 99(1)a) ou, dans le cas contraire, si les conditions ci-après sont réunies :

(i) elle reçoit, par application du paragraphe 99(3), dans sa version adaptée par l'alinéa e), la décision portant que l'initiative est, dans son intégralité, conforme à tout plan d'aménagement applicable, qu'une dérogation mineure ou une exemption ministérielle a été accordée à son égard ou qu'aucun plan d'aménagement ne lui est applicable,

(ii) au terme du nouvel examen préalable, il est établi, en application du sous-alinéa 94(1)a)(iv), que la Commission d'examen doit effectuer l'examen approfondi de l'initiative;

j) à l'article 119, la mention du paragraphe 118(3) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa e);

k) à l'alinéa 135(3)b), la mention concernant le paragraphe 152(6) ne s'applique pas;

l) au paragraphe 139(3), la mention de l'alinéa 93(1)a) vaut mention de cet alinéa, dans sa version adaptée par l'alinéa h);

m) à l'alinéa 150a), la mention de l'article 77 vaut mention de l'article 175;

paragraph (*h*), and the references to subsection 152(6) and paragraph 155(1)(*b*) do not apply;

(*o*) in paragraph 150(*c*), the reference to subsection 86(1) is a reference to that subsection as modified by paragraph (*d*);

(*p*) in paragraph 150(*d*), the reference respecting subsection 152(4) does not apply;

(*q*) in subsection 156(1), the reference to section 80 does not apply;

(*r*) in subsection 156(2), the reference respecting sections 77 to 79, 81, 82 and 85 is a reference to sections 175 to 178 and 181;

(*s*) in subsection 157(1), the reference to sections 86 to 98 is a reference to paragraph (*f*) and sections 86 and 88 to 98, taking into account any modifications made to those sections under this section;

(*t*) in subsection 157(2), the reference to section 87 is a reference to paragraph (*f*);

(*u*) in subsection 158(2), the reference to subsection 99(3) is a reference to that subsection as modified by paragraph (*e*), the reference to sections 100 to 114 is a reference to paragraph (*i*) and sections 101 to 114, taking into account any modifications made to those sections under this section;

(*v*) in subsection 158(3), the reference to subsection 99(3) is a reference to that subsection as modified by paragraph (*e*), and the reference to section 100 is a reference to paragraph (*i*);

(*w*) in subsection 161(3), the reference to sections 116 to 133 is a reference to those sections, taking into account any modifications made to those sections under this section;

(*x*) in subsection 161(4), the reference to subsection 118(3) is a reference to that subsection as modified by paragraph (*e*) and the reference to section 119 is a reference to that section as modified by paragraph (*j*); and

*n*) à l'alinéa 150(*b*), la mention de l'alinéa 81(2)*a*) et celle de l'alinéa 82(2)*a*) valent respectivement mention des alinéas 177(2)*a*) et 178(2)*a*), la mention de l'article 93 vaut mention de cet article, dans sa version adaptée par l'alinéa *h*), et la mention du paragraphe 152(6) et celle de l'alinéa 155(1)*b*) ne s'appliquent pas;

*o*) à l'alinéa 150(*c*), la mention du paragraphe 86(1) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa *d*);

*p*) à l'alinéa 150(*d*), la mention concernant le paragraphe 152(4) ne s'applique pas;

*q*) au paragraphe 156(1), la mention de l'article 80 ne s'applique pas;

*r*) au paragraphe 156(2), la mention concernant les articles 77 à 79, 81, 82 et 85 vaut mention des articles 175 à 178 et 181;

*s*) au paragraphe 157(1), la mention des articles 86 à 98 vaut mention de l'alinéa *f*) et des articles 86 et 88 à 98, compte tenu de toute adaptation faite à ces articles au présent article;

*t*) au paragraphe 157(2), la mention de l'article 87 vaut mention de l'alinéa *f*);

*u*) au paragraphe 158(2), la mention du paragraphe 99(3) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa *e*), et la mention des articles 100 à 114 vaut mention de l'alinéa *i*) et des articles 101 à 114, compte tenu de toute adaptation faite à ceux-ci par le présent article;

*v*) au paragraphe 158(3), la mention du paragraphe 99(3) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa *e*), et la mention de l'article 100 vaut mention de l'alinéa *i*);

*w*) au paragraphe 161(3), la mention des articles 116 à 133 vaut mention de ces articles, compte tenu de toute adaptation faite à ceux-ci par le présent article;

*x*) au paragraphe 161(4), la mention du paragraphe 118(3) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par

(y) in subsections 162(1) and (4), the references to subsections 161(3) and (4) are references to those subsections as modified by paragraphs (w) and (x).

l'alinéa e), et celle de l'article 119 vaut mention de cet article, dans sa version adaptée par l'alinéa j);

y) aux paragraphes 162(1) et (4), la mention du paragraphe 161(3) et celle du paragraphe 161(4) valent mention de ces dispositions, dans leur version adaptée par les alinéas w) et x).

Previous Work

Travaux antérieurs

Consideration

**183.** The person or body exercising powers or performing duties or functions under sections 174 to 182 may consider, and rely on, any information collected, or study or analysis carried out, in respect of the initiative by any department or agency so as to ensure efficiency and avoid duplication.

**183.** Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre des articles 174 à 182 peuvent, par souci d'efficacité et pour éviter tout double emploi, tenir compte des renseignements recueillis à l'égard de l'initiative et des études et analyses faites à son égard par tout ministère ou organisme et s'appuyer sur ceux-ci.

Prise en compte

PART 4

PARTIE 4

REVIEW OF PROJECTS TO BE CARRIED OUT OUTSIDE THE DESIGNATED AREA

EXAMEN DES PROJETS À RÉALISER À L'EXTÉRIEUR DE LA RÉGION DÉSIGNÉE

Initiative

**184.** In this Part, "project" includes an initiative whose purpose is to establish or abolish a park or a conservation area or to expand or reduce its area.

**184.** Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un projet toute initiative visant la création ou l'abolition d'un parc ou d'une aire de préservation ou l'agrandissement ou la réduction de sa superficie.

Initiative

Review by Board

**185.** The Board may — at the request of the Government of Canada or the Government of Nunavut or, with the consent of both governments, of the designated Inuit organization — conduct a review of a project that is to be carried out entirely outside the designated area and may have significant adverse ecosystemic or socio-economic impacts inside the designated area.

**185.** La Commission d'examen peut, à la demande des gouvernements du Canada ou du Nunavut — ou de l'organisation inuite désignée, pourvu que ces gouvernements y consentent —, effectuer l'examen de tel projet devant être réalisé entièrement à l'extérieur de la région désignée et pouvant entraîner dans celle-ci d'importantes répercussions négatives sur les plans écosystémique ou socioéconomique.

Examen par la Commission d'examen

Report

**186.** Within 45 days after the end of the Board's review of a project, the Board must submit to the Government of Canada and the Government of Nunavut, and to the designated Inuit organization if the review was conducted at its request, a written report that contains

**186.** Dans les quarante-cinq jours suivant la fin de l'examen du projet, la Commission d'examen présente aux gouvernements du Canada et du Nunavut — et à l'organisation inuite désignée si l'examen est effectué à sa demande — un rapport écrit faisant état :

Rapport de la Commission d'examen

(a) its assessment of the project and the project's ecosystemic and socio-economic impacts inside the designated area;

a) de son examen du projet et des répercussions écosystémiques et socioéconomiques de celui-ci dans la région désignée;

b) de sa conclusion, fondée sur cet examen, quant à savoir si le projet devrait être réalisé ou non;

(b) its determination, based on the assessment referred to in paragraph (a), as to whether the project should or should not proceed; and

(c) if it determines that a project should proceed, any terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.

c) dans le cas où elle conclut qu'il devrait être réalisé, de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie sa réalisation.

Follow-up

**187.** The Government of Canada and the Government of Nunavut must each take any action in response to the report that it considers appropriate in the circumstances.

**187.** Les gouvernements du Canada et du Nunavut donnent suite au rapport de la Commission d'examen de la manière qu'ils estiment indiquée dans les circonstances.

Suivi

Interpretation

**188.** For greater certainty, sections 185 to 187 do not limit the jurisdiction of any other authority having powers, duties or functions in relation to the review of the impacts of the project.

**188.** Il est entendu que les articles 185 à 187 n'ont pas pour effet de limiter la compétence de toute autre autorité ayant des attributions relativement à l'examen des répercussions du projet.

Précision

## PART 5

## GENERAL PROVISIONS

## INTERPRETATION

Initiative

**189.** (1) In this Part, in the case of an initiative referred to in subsection 174(1), a reference to a project is a reference to the initiative and a reference to a proponent is a reference to the department or agency — or, by application of section 173, the federal or territorial minister — proposing that initiative.

**189.** (1) S'agissant d'une initiative visée au paragraphe 174(1), la mention du projet et celle du promoteur, dans la présente partie, valent respectivement mention de l'initiative et du ministère ou de l'organisme — ou, par application de l'article 173, du ministre fédéral ou territorial — qui est l'auteur de la proposition relative à l'initiative.

Initiative

Definitions

(2) The following definitions apply in this Part.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“responsible authority”  
« autorité compétente »

“responsible authority” has the same meaning as in section 163.

« autorité compétente » S'entend au sens de l'article 163.

« autorité compétente »  
“responsible authority”

“responsible Minister”  
« ministre compétent »

“responsible Minister” has the same meaning as in subsection 73(1).

« ministre compétent » S'entend au sens du paragraphe 73(1).

« ministre compétent »  
“responsible Minister”

## STANDING DURING ASSESSMENT

QUALITÉ POUR AGIR EN COURS  
D'ÉVALUATION

Standing —  
certain Indian  
bands

**190.** In the exercise of their powers and the performance of their duties and functions related to review under Parts 2 to 4, the Commission, the Board, any federal environmental assessment panel and any joint panel must accord full standing to the councils of the Fort Churchill

**190.** Dans l'exercice de leurs attributions en matière d'examen au titre des parties 2 à 4, la Commission d'aménagement, la Commission d'examen, toute commission fédérale d'évaluation environnementale et toute formation conjointe reconnaissent aux conseils de la bande

Observations :  
certaines bandes  
indiennes

Indian Band, the Northlands Indian Band, the Black Lake Indian Band, the Hatchet Lake Indian Band and the Fond du Lac Indian Band to make submissions respecting the interests of their respective bands in relation to the areas within the designated area that those bands have traditionally used and continue to use and those bodies must take those submissions into account.

indienne de Fort Churchill, de la bande indienne de Northlands, de la bande indienne de Black Lake, de la bande indienne de Hatchet Lake et de la bande indienne de Fond du Lac qualité pour présenter des observations au nom de leur bande respective relativement à leurs intérêts dans une région — située dans la région désignée — où se trouvent des terres, des eaux et des ressources que ces bandes ont traditionnellement utilisées et qu’elles continuent d’utiliser, et tiennent compte de ces observations.

Standing —  
Makivik

**191.** In the exercise of their powers and the performance of their duties and functions in relation to islands and marine areas of the Nunavut Settlement Area that are traditionally used and occupied by the Inuit of Northern Quebec, the Commission, the Board, any federal environmental assessment panel and any joint panel must accord full standing to Makivik to make submissions respecting the interests of the Inuit of northern Quebec and those bodies must take those submissions into account.

**191.** Dans l’exercice de leurs attributions relativement aux îles et aux zones marines de la région du Nunavut traditionnellement utilisées et occupées par les Inuits du Nord québécois, la Commission d’aménagement, la Commission d’examen, toute commission fédérale d’évaluation environnementale et toute formation conjointe reconnaissent à Makivik qualité pour présenter des observations relativement aux intérêts de ces Inuits, et tiennent compte de celles-ci.

Observations :  
Makivik

COORDINATION OF ACTIVITIES

COORDINATION DES ACTIVITÉS

Commission and  
Board

**192.** The Commission and the Board may coordinate their respective activities.

**192.** La Commission d’aménagement et la Commission d’examen peuvent coordonner leurs activités respectives.

Commissions

Nunavut Water  
Board

**193.** The Commission, any responsible authority, the Board, any federal environmental assessment panel and any joint panel must coordinate their respective activities relating to the review of a project requiring a licence under the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* with those of the Nunavut Water Board so as to ensure efficiency and avoid duplication.

**193.** La Commission d’aménagement, toute autorité compétente, la Commission d’examen, toute commission fédérale d’évaluation environnementale et toute formation conjointe sont tenues de coordonner leurs activités respectives en matière d’évaluation à l’égard de tout projet dont la réalisation est assujettie à l’obtention d’un permis en vertu de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* avec celles de l’Office des eaux du Nunavut, par souci d’efficacité et pour éviter tout double emploi.

Office des eaux  
du Nunavut

Similar  
institutions

**194.** The Commission, any responsible authority, the Board, any federal environmental assessment panel and any joint panel may coordinate their respective activities with those of bodies having similar powers, duties or functions in any area in or adjacent to the designated area.

**194.** La Commission d’aménagement, toute autorité compétente, la Commission d’examen, toute commission fédérale d’évaluation environnementale et toute formation conjointe peuvent coordonner leurs activités respectives avec celles des organismes ayant, dans la région désignée ou dans une région adjacente à celle-ci, des attributions analogues aux leurs.

Organismes  
analogues

Agreement —  
impacts outside  
designated area

**195.** (1) The Government of Canada and the Government of Nunavut must, with the assistance of the Board, use their best efforts to negotiate and enter into agreements with governments or relevant authorities in other jurisdictions for the purpose of ensuring collaboration between the Board, any federal environmental assessment panel and those governments or authorities, in respect of the review of projects that are to be carried out inside the designated area and that may have significant ecosystemic or socio-economic impacts outside the designated area.

**195.** (1) Les gouvernements du Canada et du Nunavut s'efforcent, avec l'aide de la Commission d'examen, de négocier et de conclure, avec les gouvernements ou autorités compétentes d'autres ressorts, des accords en vue d'assurer la collaboration de celle-ci, de toute commission fédérale d'évaluation environnementale et de ces gouvernements ou autorités en ce qui a trait à l'examen de projets devant être réalisés dans la région désignée et pouvant entraîner, à l'extérieur de celle-ci, d'importantes répercussions sur les plans écosystémique ou socioéconomique.

Accord :  
répercussions à  
l'extérieur de la  
région désignée

Interpretation

(2) For greater certainty, nothing in any agreement entered into under subsection (1) has the effect of restricting the jurisdiction of the Board.

(2) Il est entendu qu'un tel accord ne peut avoir pour effet de restreindre la compétence de la Commission d'examen.

Réserve

Advice  
regarding marine  
areas

**196.** The Commission and the Board may advise departments or agencies and make recommendations to them respecting marine areas, either individually or, as part of the Nunavut Marine Council referred to in section 15.4.1 of the Agreement, both acting jointly with the Nunavut Water Board and the Nunavut Wildlife Management Board, and the Government of Canada and the Government of Nunavut must consider that advice and those recommendations when making any decision that may affect those marine areas.

**196.** La Commission d'aménagement et la Commission d'examen peuvent, soit individuellement, soit ensemble conjointement avec l'Office des eaux du Nunavut et le Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut — et formant alors le Conseil du milieu marin du Nunavut mentionné à l'article 15.4.1 de l'accord —, conseiller les ministères et organismes en ce qui concerne les zones marines et formuler des recommandations à cet égard. Les gouvernements du Canada et du Nunavut tiennent compte de ces conseils et recommandations pour la prise de toute décision touchant ces zones.

Conseils : zones  
marines

#### INFORMATION AND DOCUMENTS

##### *Obtaining Information*

Required  
information

**197.** (1) If a regulatory authority or a department or agency or municipality that is not a regulatory authority is in possession of specialist or expert information or knowledge, including traditional knowledge, it must, at the request of the Commission, a responsible authority, the Board, a federal environmental assessment panel, a joint panel or the responsible Minister, as the case may be, make that information or knowledge available to them if they require it to exercise their powers or perform their duties or functions.

#### RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS

##### *Obtention des renseignements*

**197.** (1) Il incombe aux autorités administratives et aux ministères et organismes et municipalités qui ne sont pas des autorités administratives pourvus des connaissances — traditionnelles ou autres — voulues de fournir, sur demande de la Commission d'aménagement, de toute autorité compétente, de la Commission d'examen, de toute commission fédérale d'évaluation environnementale, de toute formation conjointe ou du ministre compétent, les renseignements pertinents qui permettront au demandeur d'exercer ses attributions.

Communication  
obligatoire

Limitation —  
discretion

(2) Despite subsection (1), if a regulatory authority or a department or agency or municipality that is not a regulatory authority has a discretion under any other Act of Parliament or any territorial law to refuse to disclose the information or knowledge, they are not required to disclose it.

(2) Les autorités, les ministères et organismes et les municipalités ne sont toutefois pas tenus de fournir les renseignements dans le cas où ils ont, au titre de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, le pouvoir discrétionnaire de ne pas les communiquer.

Réserve :  
pouvoir  
discrétionnaire

Exercise of  
discretion

(3) Any discretion referred to in subsection (2) must be exercised taking into account the objectives of the Agreement.

(3) Ils tiennent compte des objectifs de l'accord dans l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire.

Exercice du  
pouvoir  
discrétionnaire

Limitation —  
restriction on  
disclosure

**198.** Despite any other provision of this Act, proponents, regulatory authorities and departments or agencies that are not regulatory authorities are not required to provide the Commission, a responsible authority, the Board, any federal environmental assessment panel, any joint panel, the responsible Minister or any person designated under section 209 with any information whose disclosure is restricted under any other Act of Parliament or any territorial law.

**198.** Malgré toute autre disposition de la présente loi, le promoteur, les autorités administratives et les ministères et organismes qui ne sont pas des autorités administratives ne sont pas tenus de communiquer à la Commission d'aménagement, à toute autorité compétente, à la Commission d'examen, à toute commission fédérale d'évaluation environnementale, à toute formation conjointe, au ministre compétent ni à toute personne désignée en vertu de l'article 209 des renseignements dont la communication est restreinte sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale.

Réserve :  
communication  
restreinte

#### *Use of Information*

Limitation —  
use for  
exercising  
powers, etc.

**199.** The members and employees of the Commission or the Board, the employees of a responsible authority, the members of a federal environmental assessment panel or joint panel, the responsible Minister and any person designated under section 209 are prohibited from using any information received under this Act for any purpose other than exercising powers or performing duties and functions under this Act.

**199.** Les membres et le personnel de la Commission d'aménagement et de la Commission d'examen, les employés de toute autorité compétente, les membres de toute commission fédérale d'évaluation environnementale et de toute formation conjointe, le ministre compétent et toute personne désignée en vertu de l'article 209 ne peuvent utiliser les renseignements dont ils prennent connaissance au titre de la présente loi que dans la mesure où cela est nécessaire pour l'exercice de leurs attributions au titre de celle-ci.

Réserve :  
utilisation liée  
aux attributions

#### *Communication of Information and Documents*

Decisions and  
reports —  
Commission

**200.** (1) The Commission must provide  
(a) the proponent, the Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision that it makes under section 77, subsection 78(1), section 80, subsection 81(2), 85(1), 142(1) or 144(2), section 175 or subsection 177(2);

#### *Communication des renseignements et des documents*

**200.** (1) La Commission d'aménagement :  
a) transmet au promoteur, à la Commission d'examen et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'elle prend au titre de l'article 77, du paragraphe 78(1), de l'article 80, des paragraphes 81(2), 85(1), 142(1) ou 144(2), de l'article 175 ou du paragraphe 177(2);

Décisions et  
rapports :  
Commission  
d'aménagement



(b) in the case of a decision made under subsection 80(2), the regulatory authorities identified by the proponent with the project proposal; and

(c) the Board and the relevant regulatory authorities with any report submitted under subsection 152(3).

(2) The Board must

(a) provide the proponent, the Commission and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision that it makes under subsection 86(1), 99(1) or 142(1);

(b) provide the proponent and the regulatory authorities identified by the proponent with any original or revised report referred to in subsection 92(1), 104(1) or (3), 107(1) or (2) or 112(5) or paragraph 135(4)(c);

(c) if the responsible Minister is a territorial minister, provide the federal Minister with any report referred to in subsection 92(1);

(d) in the case of a decision made under paragraph 93(1)(a), or after issuing a certificate under subsection 111(1), 112(10) or 132(1), provide the regulatory authorities identified by the proponent with the project proposal;

(e) provide the proponent with every original or amended project certificate that it issues and provide a copy of that certificate to the regulatory authorities identified by the proponent;

(f) provide the proponent, the Minister of the Environment and the regulatory authorities identified by the proponent with the findings and conclusions referred to in section 124;

(g) provide the proponent, the Minister of the Environment and the regulatory authorities identified by the proponent with any report referred to in subsection 127(1) or (2);

(h) provide the proponent and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision that it makes under subsection 144(2) or paragraph 155(1)(b); and

b) dans le cas visé au paragraphe 80(2), transmet aux autorités administratives identifiées par le promoteur une copie de la proposition relative au projet;

c) transmet à la Commission d'examen et aux autorités administratives compétentes tout rapport présenté en vertu du paragraphe 152(3).

(2) La Commission d'examen :

a) transmet au promoteur, à la Commission d'aménagement et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'elle prend au titre des paragraphes 86(1), 99(1) ou 142(1);

b) transmet au promoteur et aux autorités administratives identifiées par celui-ci tout rapport — original ou révisé — visé aux paragraphes 92(1), 104(1) ou (3), 107(1) ou (2) ou 112(5) ou à l'alinéa 135(4)c);

c) dans le cas où le ministre compétent est un ministre territorial, transmet au ministre fédéral tout rapport visé au paragraphe 92(1);

d) dans le cas visé à l'alinéa 93(1)a) ou après délivrance d'un certificat en vertu des paragraphes 111(1), 112(10) ou 132(1), transmet aux autorités administratives identifiées par le promoteur une copie de la proposition relative au projet;

e) transmet au promoteur tout certificat — original ou modifié — qu'elle délivre à l'égard du projet et en transmet une copie aux autorités administratives qu'il identifie;

f) transmet au promoteur, au ministre de l'Environnement et aux autorités administratives identifiées par le promoteur une copie des conclusions visées à l'article 124;

g) transmet au promoteur, au ministre de l'Environnement et aux autorités administratives identifiées par le promoteur tout rapport visé aux paragraphes 127(1) ou (2);

h) transmet au promoteur et aux autorités administratives identifiées par celui-ci toute décision qu'elle prend en vertu du paragraphe 144(2) ou au titre de l'alinéa 155(1)b);

Decisions,  
reports and  
certificates—  
Board

Décisions,  
rapports et  
certificats :  
Commission  
d'examen

Decisions and reports — panels

(i) provide the Commission and the relevant regulatory authorities with any report submitted under subsection 152(4).

(3) Each federal environmental assessment panel must provide

(a) the proponent, the Commission and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision made by the Minister of the Environment under subsection 118(1);

(b) the proponent and the regulatory authorities identified by the proponent with any report submitted under subsection 123(1) and any decision that it makes under subsection 144(2); and

(c) the proponent, the Commission, the Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision that it makes under subsection 142(1).

Decisions — Minister

(4) The responsible Minister must provide

(a) the proponent, the Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision made by that Minister under subsection 93(1) or 94(1) or (3), section 95, 105 or 106 or subsection 107(3) or (4) or 112(6) or (7) and with any decision amended under subsection 139(3); and

(b) the proponent, the Board, the Minister of the Environment and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision made by the responsible Minister under section 125 or 126 or subsection 127(3) or (4).

Other decisions — Minister

(5) The federal Minister or the territorial Minister, or both, as the case may be, must provide

(a) the Commission with any request for a ministerial exemption submitted under subsection 82(1) or 178(1); and

(b) the proponent, the Commission, the Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision made under subsection 82(2) or 178(2).

i) transmet à la Commission d'aménagement et aux autorités administratives compétentes tout rapport présenté en vertu du paragraphe 152(4).

(3) Toute commission fédérale d'évaluation environnementale :

a) transmet au promoteur, à la Commission d'aménagement et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision prise par le ministre de l'Environnement au titre du paragraphe 118(1);

b) transmet au promoteur et aux autorités administratives identifiées par celui-ci tout rapport présenté en vertu du paragraphe 123(1) et toute décision qu'elle prend en vertu du paragraphe 144(2);

c) transmet au promoteur, à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'elle prend au titre du paragraphe 142(1).

(4) Le ministre compétent :

a) transmet au promoteur, à la Commission d'examen et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'il prend en vertu des paragraphes 93(1) ou 94(1) ou (3), des articles 95, 105 ou 106 ou des paragraphes 107(3) ou (4) ou 112(6) ou (7) et toute décision modifiée au titre du paragraphe 139(3);

b) transmet au promoteur, à la Commission d'examen, au ministre de l'Environnement et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'il prend en vertu des articles 125 ou 126 ou des paragraphes 127(3) ou (4).

(5) Le ministre fédéral ou le ministre territorial, ou les deux, selon le cas :

a) transmettent à la Commission d'aménagement une copie des demandes d'exemption ministérielle faites en vertu des paragraphes 82(1) ou 178(1);

b) transmettent au promoteur, à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et aux autorités administratives

Décisions et rapports : commissions fédérales

Décisions ministérielles

Autres décisions ministérielles

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Decisions and reports — Minister              | <p>(6) The federal Minister must provide</p> <p>(a) the relevant regulatory authorities with any report submitted under subsection 152(2); and</p> <p>(b) the person or entity referred to in subsection 152(2), the Commission, the Board and the relevant regulatory authorities with any decision made by that Minister under subsection 152(6).</p>   | <p>identifiées par le promoteur toute décision prise en vertu des paragraphes 82(2) ou 178(2).</p>   | Décisions et rapports : ministre fédéral      |
| Decisions and reports — joint panel           | <p>(7) Each joint panel must provide</p> <p>(a) the proponent, the authority referred to in paragraph 160(1)(b) and the regulatory authorities identified by the proponent with any report submitted under subsection 123(1); and</p> <p>(b) the proponent, the Commission, the Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision it makes under subsection 142(1).</p>  | <p>(6) Le ministre fédéral :</p> <p>a) transmet aux autorités administratives compétentes tout rapport présenté en vertu du paragraphe 152(2);</p> <p>b) transmet à la personne ou à l'entité visée à ce paragraphe, à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et aux autorités administratives compétentes toute décision qu'il prend en vertu du paragraphe 152(6).</p>  | Décisions et rapports : formations conjointes |
| Decisions and reports — responsible authority | <p>(8) Each responsible authority must provide</p> <p>(a) the Board and the relevant regulatory authorities with any report submitted under subsection 152(3);</p> <p>(b) the proponent, the Commission, the Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision that it makes under section 165, subsection 166(1) or section 168; and</p> <p>(c) in the case of a decision made under subsection 168(2), the project proposal to the regulatory authorities identified by the proponent.</p> | <p>(7) Toute formation conjointe :</p> <p>a) transmet au promoteur, à l'autorité visée à l'alinéa 160(1)(b) et aux autorités administratives identifiées par le promoteur tout rapport présenté en vertu du paragraphe 123(1);</p> <p>b) transmet au promoteur, à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'elle prend au titre du paragraphe 142(1).</p>  | Décisions et rapports : autorités compétentes |
| Interpretation                                | <p>(9) For the purposes of paragraphs (2)(a) and (i), (3)(a) and (c), (6)(b) and (7)(b), in the case of a project referred to in subsection 164(1), a reference to the Commission is a reference to the responsible authority.</p>  | <p>(8) Toute autorité compétente :</p> <p>a) transmet à la Commission d'examen et aux autorités administratives compétentes tout rapport présenté en vertu du paragraphe 152(3);</p> <p>b) transmet au promoteur, à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'elle prend au titre de l'article 165, du paragraphe 166(1) et de l'article 168;</p> <p>c) dans le cas visé au paragraphe 168(2), transmet aux autorités administratives identifiées par le promoteur une copie de la proposition relative au projet.</p> | Adaptation                                    |
|   | <p>(9) S'agissant d'un projet visé au paragraphe 164(1), la mention de la Commission d'aménagement, aux alinéas (2)a) et i), (3)a) et c), (6)b) et (7)b), vaut mention de l'autorité compétente.</p>  |  |   |

**201.** (1) The Commission must maintain a public registry that is made accessible to the public via the Internet, and the Commission must include, as soon as practicable, the following in that registry:

- (a) reports referred to in paragraph 14(b), section 53 and subsections 61(1), 152(2) and (3) and 227(2);
- (b) by-laws and rules established under subsection 17(1);
- (c) any draft land use plan prepared under section 49;
- (d) comments received under subsection 50(2);
- (e) notices referred to in subsections 51(2), 76(4), 141(1), 142(1), 164(4) and 174(3);
- (f) decisions made under subsections 54(1) and (3) and 62(1) and (3), section 77, subsection 78(1), section 80, subsections 81(2), 82(2), 85(1), 144(2) and 152(6), section 175 and subsections 177(2) and 178(2);
- (g) land use plans approved under subsection 55(1);
- (h) recommendations received under section 56;
- (i) proposals for amendment of a land use plan made under subsections 59(1) and (3);
- (j) amendments to a land use plan approved under subsections 62(1) and (3);
- (k) proposed minor variances referred to in subsection 81(3);
- (l) reasons referred to in subsections 81(4) and 177(4);
- (m) requests referred to in subsections 82(1), 143(1), (4) and (5), 144(1) and 178(1); and
- (n) any additional information submitted under subsection 144(1).

(2) Including any document in the registry is insufficient to discharge the relevant authority's duty to make it public or to exercise a power to do so, as the case may be.

**201.** (1) La Commission d'aménagement tient un registre public accessible dans Internet dans lequel sont versés, dès que possible :

- a) les rapports et comptes rendus visés à l'alinéa 14b), à l'article 53 et aux paragraphes 61(1), 152(2) et (3) et 227(2);
- b) les règlements administratifs pris et les règles établies en vertu du paragraphe 17(1);
- c) les ébauches de plan d'aménagement préparées en vertu de l'article 49;
- d) les commentaires reçus au titre du paragraphe 50(2);
- e) les avis visés aux paragraphes 51(2), 76(4), 141(1), 142(1), 164(4) et 174(3);
- f) les décisions prises au titre des paragraphes 54(1) et (3) et 62(1) et (3), de l'article 77, du paragraphe 78(1), de l'article 80, des paragraphes 81(2), 82(2), 85(1), 144(2) et 152(6), de l'article 175 et des paragraphes 177(2) et 178(2);
- g) les plans d'aménagement approuvés en vertu du paragraphe 55(1);
- h) les recommandations reçues au titre de l'article 56;
- i) les propositions de modification à un plan d'aménagement faites en vertu des paragraphes 59(1) et (3);
- j) les modifications d'un plan d'aménagement approuvées en vertu des paragraphes 62(1) et (3);
- k) les propositions de dérogation mineure visées au paragraphe 81(3);
- l) les motifs visés aux paragraphes 81(4) et 177(4);
- m) les demandes visées aux paragraphes 82(1), 143(1), (4) et (5), 144(1) et 178(1);
- n) les renseignements supplémentaires fournis au titre du paragraphe 144(1).

(2) Le seul versement d'un document dans le registre ne suffit pas pour permettre à l'autorité en cause de s'acquitter de son obligation — ou d'exercer son pouvoir — de le rendre public.

Public  
registry — Board

**202.** (1) The Board must maintain a public registry that is made accessible to the public via the Internet, and the Board must include, as soon as practicable, the following in that registry:

- (a) by-laws and rules established under subsection 26(1);
- (b) project proposals received under section 79, subsection 80(1), section 167 and subsection 168(1);
- (c) decisions made by the Board and the responsible Minister under Part 3;
- (d) original and revised reports referred to in subsections 92(1), 104(1) and (3), 107(1) and (2), 112(5), 123(1) and 127(1) and (2), paragraph 135(4)(c), subsections 152(2) and (4) and section 186;
- (e) guidelines sent under subsections 101(5) and 120(6);
- (f) impact statements submitted under subsections 101(6) and 120(7);
- (g) notices given under subsection 102(2), section 110, subsection 121(2) and section 131;
- (h) any original or amended project certificate issued by the Board;
- (i) any terms of reference for a federal environmental assessment panel or a joint panel fixed under section 117;
- (j) copies of any findings and conclusions provided under section 124;
- (k) notices given by the Board, a federal environmental assessment panel or a joint panel under subsection 142(1);
- (l) any request referred to in subsections 143(1), (4) and (5) and 144(1);
- (m) any additional information submitted under subsection 144(1);
- (n) reports submitted by a responsible authority under subsection 152(3), by application of section 170;
- (o) decisions made under subsection 152(6);

**202.** (1) La Commission d'examen tient un registre public accessible dans Internet dans lequel sont versés, dès que possible :

- a) les règlements administratifs pris et les règles établies en vertu du paragraphe 26(1);
- b) les propositions relatives à des projets reçues au titre de l'article 79, du paragraphe 80(1), de l'article 167 et du paragraphe 168(1);
- c) les décisions prises par elle et le ministre compétent au titre de la partie 3;
- d) les rapports — originaux et révisés — visés aux paragraphes 92(1), 104(1) et (3), 107(1) et (2), 112(5), 123(1) et 127(1) et (2), à l'alinéa 135(4)c), aux paragraphes 152(2) et (4) et à l'article 186;
- e) les lignes directrices transmises en vertu des paragraphes 101(5) et 120(6);
- f) les énoncés des répercussions reçus au titre des paragraphes 101(6) et 120(7);
- g) les avis donnés en vertu du paragraphe 102(2), de l'article 110, du paragraphe 121(2) et de l'article 131;
- h) les certificats — originaux ou modifiés — qu'elle délivre;
- i) les mandats de toute commission fédérale d'évaluation environnementale ou formation conjointe fixés au titre de l'article 117;
- j) une copie des conclusions visées à l'article 124;
- k) les avis donnés par elle, toute commission fédérale d'évaluation environnementale et toute formation conjointe en vertu du paragraphe 142(1);
- l) les demandes visées aux paragraphes 143(1), (4) et (5) et 144(1);
- m) les renseignements supplémentaires fournis au titre du paragraphe 144(1);
- n) les rapports présentés par toute autorité compétente en vertu du paragraphe 152(3), par application de l'article 170;
- o) les décisions prises en vertu du paragraphe 152(6);

Registre public :  
Commission  
d'examen

|                |   |  |                 |
|----------------|---|--|-----------------|
|                | (p) decisions made under section 165, subsection 166(1) and section 168; and  | p) les décisions prises au titre de l'article 165, du paragraphe 166(1) et de l'article 168;   |                 |
|                | (q) agreements referred to in subsection 230(3).  | q) les accords visés au paragraphe 230(3).   |                 |
| Limited effect | (2) Including any document in the registry is insufficient to discharge the relevant authority's duty to make it public or to exercise a power to do so, as the case may be.  | (2) Le seul versement d'un document dans le registre ne suffit pas pour permettre à l'autorité en cause de s'acquitter de son obligation — ou d'exercer son pouvoir — de le rendre public.   | Effet limité    |
| Joint registry | <b>203.</b> The Commission and the Board may agree to maintain a joint public registry in accordance with the requirements of sections 201 and 202.   | <b>203.</b> La Commission d'aménagement et la Commission d'examen peuvent convenir de tenir un registre public commun en conformité avec les exigences prévues aux articles 201 et 202.  | Registre commun |
| Limitation     | <b>204.</b> (1) Despite any other provision of this Act, a member or employee of the Commission or the Board, an employee of a responsible authority, a member of a federal environmental assessment panel or joint panel, the responsible Minister and any person designated under section 209 may only disclose, in the exercise of their powers and the performance of their duties and functions under this Act, a document, part of a document or information, including by placing it in a public registry, if<br><br>(a) it has otherwise been made publicly available; or<br><br>(b) its disclosure<br><br>(i) would have been made in accordance with the <i>Access to Information Act</i> if a request had been made in respect of that document under that Act at the time the document came under their control under this Act, including any document that would be disclosed in the public interest under subsection 20(6) of the <i>Access to Information Act</i> ,<br><br>(ii) is not prohibited under any other Act of Parliament or territorial law, and<br><br>(iii) would not contravene an agreement that a document, part of a document or information, provided to a person or body exercising powers or performing duties or functions under this Act, is confidential and must be treated accordingly. | <b>204.</b> (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les membres et le personnel de la Commission d'aménagement et de la Commission d'examen, les employés de toute autorité compétente, les membres de toute commission fédérale d'évaluation environnementale et de toute formation conjointe, le ministre compétent et les personnes désignées en vertu de l'article 209 ne peuvent, dans l'exercice de leurs attributions au titre de la présente loi, communiquer tels documents, parties de document ou renseignements — notamment en les versant dans un registre public — que dans l'un ou l'autre des cas suivants :<br><br>a) ils ont par ailleurs été rendus publics;<br><br>b) leur communication respecte les conditions suivantes :<br><br>(i) elle aurait été faite conformément à la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> si une demande en ce sens avait été faite aux termes de cette loi au moment de la prise en charge des documents au titre de la présente loi, y compris des documents qui seraient communiqués dans l'intérêt public aux termes du paragraphe 20(6) de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> ,<br><br>(ii) elle n'est pas interdite au titre d'une autre loi fédérale ou d'une loi territoriale,<br><br>(iii) elle ne serait pas faite en contravention d'une entente prévoyant que tels documents, parties de document ou renseignements transmis à une personne ou à un | Réserve         |

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| Application of certain provisions       | <p>(2) Sections 27, 28 and 44 of the <i>Access to Information Act</i> apply in respect of any information described in subsection 27(1) of that Act that a person referred to in subsection (1) intends to disclose, with any modifications that the circumstances require, including the following:</p>  | <p>organisme exerçant des attributions au titre de la présente loi sont confidentiels et doivent être traités comme tels.</p>  | Application de certaines dispositions                  |
|   | <p>(a) the information is deemed to be a record that the head of a government institution intends to disclose; and</p> <p>(b) any reference to the person who requested access is to be disregarded.</p>  | <p>(2) Sous réserve des adaptations nécessaires, notamment de celles qui suivent, les articles 27, 28 et 44 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> s'appliquent à tout renseignement visé au paragraphe 27(1) de cette loi que toute personne visée au paragraphe (1) a l'intention de communiquer :</p>   |  |
|   | <p>(a) the information is deemed to be a record that the head of a government institution intends to disclose; and</p> <p>(b) any reference to the person who requested access is to be disregarded.</p>  | <p>a) le renseignement est réputé constituer un document que le responsable d'une institution fédérale a l'intention de communiquer;</p> <p>b) il n'est pas tenu compte des mentions de la personne qui fait la demande de communication des renseignements.</p>   |  |
| Prevention of unauthorized disclosure   | <p><b>205.</b> Persons referred to in subsection 204(1) must take all necessary precautions to prevent the disclosure of any document, part of a document or information that they are not permitted to disclose under that subsection.</p>   | <p><b>205.</b> Les personnes visées au paragraphe 204(1) sont tenues de prendre les précautions nécessaires pour empêcher la communication des documents, parties de document ou renseignements qu'elles ne peuvent communiquer au titre de ce paragraphe.</p>   | Précautions : communications non autorisées            |
| Exercise of discretion                  | <p><b>206.</b> The Commission and the Board must take into account the objectives of the Agreement when exercising any discretion relating to the disclosure of information they have under any Act of Parliament.</p>  | <p><b>206.</b> La Commission d'aménagement et la Commission d'examen tiennent compte des objectifs de l'accord dans l'exercice du pouvoir discrétionnaire qu'elles ont, le cas échéant, au titre de toute loi fédérale, en matière de communication de renseignements.</p>   | Exercice du pouvoir discrétionnaire                    |
|   | RIGHTS PRESERVED  | MAINTIEN DES DROITS  |  |
| Approval or amendment during assessment | <p><b>207.</b> (1) The approval of a land use plan under subsection 55(1), or its amendment under subsection 62(1) or (3), after a project proposal has been submitted in accordance with section 76 is not to be taken into account in the assessment of a project under Part 3 or for the purposes of paragraphs 14(a) and 74(f), but it must be taken into account for the purposes of subsection 69(4).</p> | <p><b>207.</b> (1) L'approbation d'un plan d'aménagement en vertu du paragraphe 55(1) ou sa modification au titre des paragraphes 62(1) ou (3), après la réception de la proposition transmise conformément à l'article 76, ne peut être prise en compte dans le cadre de l'évaluation du projet au titre de la partie 3 ni pour l'application des alinéas 14a) et 74f), mais elle est prise en compte pour l'application du paragraphe 69(4).</p> | Approbation ou modification en cours d'évaluation      |
| Approval or amendment after assessment  | <p>(2) An approval or amendment referred to in subsection (1) does not apply in respect of a project that was approved under Part 3 before that approval or amendment and is not to be taken into account for the purposes of paragraphs 14(a) and 74(f), but it must be taken into</p>   | <p>(2) Une telle approbation ou modification est sans effet à l'égard des projets dont la réalisation a été autorisée antérieurement au titre de la partie 3 et ne peut être prise en compte pour l'application des alinéas 14a) et 74f), mais elle est prise en compte pour l'application du</p>  | Approbation ou modification postérieure à l'évaluation |

account for the purposes of subsection 69(4). For greater certainty, such a project is not subject to a new assessment under that Part.

Stoppage, etc. —  
less than five  
years

**208.** (1) Despite paragraphs 74(a) and (b), the following projects are not subject to an assessment under Part 3:

(a) a project that was approved under that Part, was commenced and then stopped or shut down for a period of less than five years; and

(b) the rebuilding of a work that has been closed for a period of less than five years if it relates to a project that was approved under that Part and lawfully carried out.

Deeming —  
paragraph (1)(b)

(2) Any decision made under subsection 80(2) or paragraph 93(1)(a), or an original or amended project certificate that was issued, in respect of the original project referred to in paragraph (1)(b) is deemed to have been made or issued, as the case may be, in relation to the rebuilding of the work.

Interpretation —  
paragraph (1)(a)

(3) For greater certainty, any decision made under subsection 80(2) or paragraph 93(1)(a), or an original or amended project certificate that was issued, in respect of the project referred to in paragraph (1)(a) remains valid.

Approval or  
amendment after  
authorization

(4) The approval of a land use plan under subsection 55(1), or its amendment under subsection 62(1) or (3), after the approval of the project referred to in paragraph (1)(a) or the original project referred to in paragraph (1)(b) does not apply in respect of the project referred to in paragraph (1)(a) or the rebuilding of the work, as the case may be, is not to be taken into account for the purposes of paragraphs 14(a) and 74(f), but it must be taken into account for the purposes of subsection 69(4).

Stoppage, etc. —  
five years or  
more

(5) It is prohibited to carry out a project or rebuild a work, in whole or in part, if the period of stoppage or closure is five years or more.

paragraphe 69(4). Il est entendu que ces projets n'ont pas à faire l'objet d'une nouvelle évaluation au titre de cette partie.

**208.** (1) Malgré les alinéas 74(a) et b), les projets ci-après n'ont pas à faire l'objet d'une évaluation au titre de la partie 3 :

a) tout projet dont la réalisation a été autorisée au titre de cette partie, entreprise et interrompue par la suite pendant une période inférieure à cinq ans;

b) la reconstruction d'un ouvrage, fermée pendant une période inférieure à cinq ans, se rapportant à un projet dont la réalisation a été autorisée au titre de cette partie et qui a été réalisé de manière licite.

Interruption  
pendant moins  
de cinq ans

(2) Toute décision prise au titre du paragraphe 80(2) ou de l'alinéa 93(1)a) à l'égard du projet original visé à l'alinéa (1)b) est réputée avoir été prise à l'égard de la reconstruction de l'ouvrage. De même, tout certificat — original ou modifié — délivré à l'égard du projet original est réputé avoir été délivré à l'égard de la reconstruction de l'ouvrage.

Fictions : projet  
original visé à  
l'alinéa (1)b)

(3) Il est entendu que toute décision prise au titre du paragraphe 80(2) ou de l'alinéa 93(1)a) à l'égard du projet visé à l'alinéa (1)a) demeure valide. De même, il est entendu que tout certificat — original ou modifié — délivré à l'égard de ce projet demeure valide.

Précisions :  
projet visé à  
l'alinéa (1)a)

(4) L'approbation d'un plan d'aménagement en vertu du paragraphe 55(1) ou sa modification au titre des paragraphes 62(1) ou (3), après l'octroi de l'autorisation visée aux alinéas (1)a) ou b), est sans effet à l'égard du projet visé à l'alinéa (1)a) ou de la reconstruction visée à l'alinéa (1)b), selon le cas, et ne peut être prise en compte pour l'application des alinéas 14(a) et 74(f), mais elle est prise en compte pour l'application du paragraphe 69(4).

Approbation ou  
modification  
postérieure à  
l'autorisation

(5) Il est interdit de réaliser — même en partie — le projet ou la reconstruction de l'ouvrage, selon le cas, dans le cas où la période de l'interruption ou de la fermeture est égale ou supérieure à cinq ans.

Interruption  
pendant cinq ans  
ou plus



New project proposal

(6) A proponent may submit a new project proposal in relation to a project or the rebuilding of a work referred to in subsection (5) in accordance with section 76 and the project to which any such proposal relates is deemed to be in conformity with any applicable land use plan for the purposes of section 77.

(6) Toutefois, le projet ou la reconstruction visé au paragraphe (5) peut faire l'objet d'une nouvelle proposition transmise conformément à l'article 76. Le projet visé par celle-ci est réputé être conforme à tout plan d'aménagement applicable pour l'application de l'article 77.

Nouvelle proposition

Approval or amendment after authorization

(7) The approval of a land use plan under subsection 55(1), or its amendment under subsection 62(1) or (3), after the approval of the project referred to in subsection (5) or the original project to which the work referred to in subsection (5) relates, does not apply in respect of the project to which the project proposal referred to in subsection (6) relates, is not to be taken into account for the purposes of paragraphs 14(a) and 74(f), but it must be taken into account for the purposes of subsection 69(4).

(7) L'approbation d'un plan d'aménagement en vertu du paragraphe 55(1) ou sa modification au titre des paragraphes 62(1) ou (3), après l'octroi de l'autorisation relative au projet visé au paragraphe (5) ou au projet original auquel se rapporte l'ouvrage visé au paragraphe (5), selon le cas, est sans effet à l'égard du projet visé par la nouvelle proposition visée au paragraphe (6), et ne peut être prise en compte pour l'application des alinéas 14a) et 74f), mais elle est prise en compte pour l'application du paragraphe 69(4).

Approbation ou modification postérieure à l'autorisation

Previous assessments

(8) If a work or an activity is not exempt from a new assessment under subsection (1), any person or body exercising powers or performing duties or functions under Part 3 must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under that Part in respect of the original project.

(8) Dans le cas où l'ouvrage ou l'activité n'est pas exempté au titre du paragraphe (1), les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la partie 3 tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de celle-ci à l'égard du projet original et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.

Évaluations précédentes

## ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

## EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

*Designation**Désignation*

Designation

**209.** The federal Minister may designate any employee, or class of employees, of a department or agency to exercise powers relating to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act or orders made under section 214.

**209.** Le ministre fédéral peut désigner tout employé d'un ministère ou organisme — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — pour exercer des pouvoirs relativement à la vérification du respect de la présente loi ou des ordres donnés en vertu de l'article 214 ou à la prévention du non-respect de la loi ou des ordres.

Désignation

*Powers**Pouvoirs*

Authority to enter

**210.** (1) A person who is designated to verify compliance or prevent non-compliance with this Act or orders made under section 214 may, for those purposes, enter a place in which they have reasonable grounds to believe that a project is being carried out or a document or any thing relating to a project is located.

**210.** (1) La personne désignée pour vérifier le respect de la présente loi ou des ordres donnés en vertu de l'article 214 ou en prévenir le non-respect peut, à ces fins, entrer dans tout lieu si elle a des motifs raisonnables de croire qu'un projet y est réalisé ou qu'un document ou une autre chose relatif à un projet s'y trouve.

Accès au lieu

Powers on entry

(2) The designated person may, for the purposes referred to in subsection (1),

(2) Elle peut, à ces mêmes fins :

Autres pouvoirs

- (a) examine anything in the place;
- (b) use any means of communication in the place or cause it to be used;
- (c) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to that system;
- (d) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;
- (e) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;
- (f) remove any thing from the place for examination or copying;
- (g) take photographs and make recordings or sketches;
- (h) order the owner or person in charge of the place or any person at the place to establish their identity to the designated person's satisfaction or to stop or start an activity;
- (i) order the owner or person having possession, care or control of any thing in the place to not move it, or to restrict its movement, for as long as, in the designated person's opinion, is necessary;
- (j) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it; and
- (k) prohibit or limit access to all or part of the place.
- a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;
- b) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;
- c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- d) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;
- e) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;
- f) emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies;
- g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
- h) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité;
- i) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'elle estime suffisante;
- j) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;
- k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Certificate

(3) The federal Minister must provide every designated person with a certificate of designation. On entering any place, that person must, if so requested, produce the certificate to the occupant or person in charge of the place.

(3) Le ministre fédéral remet à chaque personne désignée un certificat attestant sa qualité; elle le présente, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu.

Certificat

Duty to assist

(4) The owner or person in charge of the place and every person in the place must give all assistance that is reasonably required to enable the designated person to verify compliance or prevent non-compliance with this Act or orders

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne désignée toute l'assistance qu'elle peut valablement exiger pour lui permettre de vérifier le respect de la présente loi ou

Assistance

made under section 214 and must provide any documents, data or information that are reasonably required for that purpose.

Warrant for dwelling-house

**211.** (1) If the place referred to in subsection 210(1) is a dwelling-house, the designated person may only enter it with the occupant's consent or under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the designated person who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 210(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act or orders made under section 214; and

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Entering private property

**212.** (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 210(1), a designated person may enter and pass through private property. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.

Person accompanying designated person

(2) A person may, at the designated person's request, accompany the designated person to assist them in gaining entry to the place referred to in subsection 210(1) and is not liable for doing so.

Use of force

**213.** In executing a warrant to enter a dwelling-house, a designated person must not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and the designated person is accompanied by a peace officer.

des ordres donnés en vertu de l'article 214 ou d'en prévenir le non-respect, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'elle peut valablement exiger.

**211.** (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne désignée ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (2).

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne désignée qui y est nommée à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions ci-après sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 210(1);

b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente loi ou des ordres donnés en vertu de l'article 214 ou à la prévention du non-respect de la loi ou des ordres;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée à la personne désignée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

**212.** (1) La personne désignée peut, pour accéder au lieu visé au paragraphe 210(1), entrer dans une propriété privée et y passer; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

(2) Toute personne peut, à la demande de la personne désignée, accompagner celle-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

**213.** La personne désignée ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat relatif à une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'elle est accompagnée d'un agent de la paix.

Mandat : maison d'habitation

Délivrance du mandat

Entrée dans une propriété privée

Personne accompagnant la personne désignée

Usage de la force

*Orders*Measures  
required

**214.** (1) If a person designated to verify compliance or prevent non-compliance with this Act believes on reasonable grounds that there is a contravention of this Act, they may, among other things, order a person or entity to

(a) stop doing something that is in contravention of this Act or cause it to be stopped; or

(b) take any measure that the designated person considers necessary in order for the person or entity to comply with this Act or to mitigate the effects of the contravention.

Notice

(2) The order must be provided in the form of a written notice and must include

(a) a statement of the reasons for the order; and

(b) the time and manner in which the order must be carried out.

*Statutory  
Instruments Act*

(3) The orders are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

*Coordination*Activities —  
designated  
persons

**215.** A person who is designated to verify compliance or prevent non-compliance with this Act or orders made under section 214 must coordinate their activities with those of any person designated for the purposes of verifying compliance or preventing non-compliance with any other Act of Parliament or territorial law so as to ensure efficiency and avoid duplication.

*Injunction*

Court — powers

**216.** (1) If, on the application of the responsible Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done, is about to do or is likely to do any act constituting or directed toward a contravention of this Act, the court may issue an injunction ordering the person or entity that is named in the application to

*Ordres*

**214.** (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il y a une contravention à la présente loi, la personne désignée pour vérifier le respect de la présente loi — ou en prévenir le non-respect — peut notamment ordonner à toute personne ou entité :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la présente loi ou de la faire cesser;

b) de prendre les mesures qu'elle estime nécessaires pour que la personne ou l'entité se conforme à la présente loi ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

(2) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs et les délais et modalités d'exécution.

(3) Les ordres ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Coordination*

**215.** Les personnes désignées pour vérifier le respect de la présente loi ou des ordres donnés en vertu de l'article 214 — ou en prévenir le non-respect — coordonnent leurs activités avec celles des personnes désignées pour vérifier le respect de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale — ou en prévenir le non-respect — par souci d'efficacité et pour éviter tout double emploi.

*Injonction*

**216.** (1) Si, sur demande présentée par le ministre compétent, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une contravention à la présente loi, ou tendant à sa commission, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à toute personne ou entité nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer la contravention ou de tendre à sa commission;

Mesures exigées

Avis

*Loi sur les textes  
réglementaires*Activités des  
personnes  
désignéesPouvoirs du  
tribunal

|                                 |   |  |   |
|---------------------------------|---|--|---|
|                                 | (a) refrain from doing an act that, in the opinion of the court, may constitute or be directed toward a contravention of this Act; or   | b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la commission de la contravention.   |   |
|                                 | (b) do an act that, in the opinion of the court, may prevent a contravention of this Act.   |  |   |
| Notice                          | (2) At least 48 hours before an injunction is issued under subsection (1), notice of the application must be given to persons named in the application, unless the urgency of the situation is such that the delay involved in giving the notice would not be in the public interest.   | (2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.  | Préavis                                     |
|                                 | <i>Prohibitions, Offences and Punishment</i>  | <i>Interdictions, infractions et peines</i>  |   |
| Obstruction                     | <b>217.</b> It is prohibited to knowingly obstruct or hinder a designated person who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Act.  | <b>217.</b> Il est interdit d'entraver sciemment l'action de toute personne désignée qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.   | Entrave                                     |
| False statements or information | <b>218.</b> It is prohibited to knowingly make a false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information in connection with any matter under this Act to any person who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Act.  | <b>218.</b> Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente loi, à toute personne qui agit dans l'exercice de ses attributions au titre de celle-ci.  | Renseignements faux ou trompeurs            |
| Offence and punishment          | <b>219.</b> (1) Any person who contravenes section 74, subsection 147(2), 152(7) or 208(5) or an order made under paragraph 214(1)(a) or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. | <b>219.</b> (1) Quiconque contrevient à l'article 74, aux paragraphes 147(2), 152(7) ou 208(5) ou à l'ordre donné en vertu des alinéas 214(1)a) ou b) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. | Infractions et peines                       |
| False statements or information | (2) Any person who contravenes section 217 or 218 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.  | (2) Quiconque contrevient aux articles 217 ou 218 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.   | Entrave ou renseignements faux ou trompeurs |
| Continuing offences             | (3) If an offence under subsection (1) is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.  | (3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se réalise ou se continue la perpétration de l'infraction prévue au paragraphe (1).   | Infraction continue                         |

Defence

(4) A person may not be convicted of an offence under subsection (1) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(4) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Disculpation :  
précautions  
voulues

## JUDICIAL MATTERS

*Court Jurisdiction*

Judicial  
review —  
concurrent  
jurisdiction

**220.** Despite the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Courts Act*, the Attorney General of Canada, the Attorney General of Nunavut or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application for judicial review to the Nunavut Court of Justice for any relief against the Commission or the Board by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

## QUESTIONS JUDICIAIRES

*Compétence judiciaire*

**220.** Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, le procureur général du Canada, le procureur général du Nunavut ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande de révision judiciaire à la Cour de justice du Nunavut afin d'obtenir contre la Commission d'aménagement ou la Commission d'examen, selon le cas, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Contrôle  
judiciaire :  
compétence  
concurrente

Court reference

**221.** The Board or the Commission may refer a question of law or jurisdiction arising in relation to its powers, duties and functions under this Act to the Nunavut Court of Justice.

**221.** La Commission d'aménagement et la Commission d'examen peuvent déférer à la Cour de justice du Nunavut toute question de droit ou de compétence soulevée dans l'exercice de leurs attributions au titre de la présente loi.

Renvois

Standing

**222.** The designated Inuit organization may apply to a court of competent jurisdiction for

**222.** L'organisation inuite désignée peut demander au tribunal compétent :

Qualité pour agir

(a) a determination of whether any applicable requirement of an applicable land use plan has been implemented under section 69 and, if not, for any order that the Court considers necessary in the circumstances;

a) de décider si les exigences applicables fixées par tout plan d'aménagement applicable ont été mises en oeuvre en application de l'article 69, et, en cas de défaut, de rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée;

(b) a determination of whether a project is, or has been, carried out in accordance with the requirements of paragraph 74(f) and, if not, for any order that the Court considers necessary in the circumstances;

b) de décider si tel projet est — ou a été — réalisé en conformité avec les exigences visées à l'alinéa 74f), et, en cas de défaut, de rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée;

(c) a determination of whether a project is, or has been, carried out in accordance with the terms and conditions set out in the original or amended project certificate and, if not, for any order that the Court considers necessary in the circumstances;

c) de décider si tel projet est — ou a été — réalisé sans que soient remplies les conditions dont est assortie sa réalisation aux termes du certificat — original ou modifié — délivré à son égard, et, en cas de défaut, de rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée;

(d) a determination of whether any term or condition referred to in paragraph (c) has been implemented under section 136 or 137 and, if not, for any order that the Court considers necessary in the circumstances;

(e) a determination of whether a project is, is likely to be or has been carried out in accordance with the terms and conditions referred to in paragraph (c) that have been implemented under section 136 or 137 and, if not, for an order requiring any person or entity named in the application to

(i) refrain from doing an act that, in the opinion of the court, may constitute or be directed toward the breach of any of those terms or conditions, or

(ii) do an act that, in the opinion of the court, may prevent the breach of any of those terms or conditions;

(f) a determination of whether a project referred to paragraph 152(1)(a), (b) or (c) is, or has been, carried out in accordance with the terms and conditions imposed under subsection 152(6) and, if not, for any order that the Court considers necessary in the circumstances; or

(g) judicial review of any interim or final decision or order made under Part 3.

Decisions final

**223.** Unless an exemption has been granted under paragraph 82(2)(a), any decision made by the Commission regarding the conformity of a project with a land use plan is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act* and under section 220, is not subject to appeal to or review by any court.

#### *Immunity*

Things done in good faith

**224.** No action lies against a member or employee of the Commission or the Board, a member of a federal environmental assessment panel or joint panel or a person designated under section 209 for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or

d) de décider si les conditions visées à l'alinéa c) ont été mises en oeuvre en application des articles 136 ou 137, et, en cas de défaut, de rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée;

e) de décider si tel projet est — ou a été ou est susceptible d'être — réalisé sans que soient remplies les conditions, visées à l'alinéa c) et mises en oeuvre en application des articles 136 ou 137, dont est assortie sa réalisation, et, en cas de défaut, de rendre une ordonnance enjoignant à toute personne ou entité nommée dans la demande :

(i) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de déroger à l'une ou l'autre de ces conditions ou de tendre à sa dérogation,

(ii) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la dérogation;

f) de décider si tel projet visé à l'un ou l'autre des alinéas 152(1)a) à c) est — ou a été — réalisé sans que soient remplies les conditions dont est assortie sa réalisation au titre du paragraphe 152(6), et, en cas de défaut, de rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée;

g) la révision judiciaire de telle décision ou ordonnance — provisoire ou finale — prise au titre de la partie 3.

**223.** À moins qu'une exemption ministérielle ne soit accordée en vertu de l'alinéa 82(2)a), toute décision de la Commission d'aménagement concernant la conformité du projet avec tout plan d'aménagement applicable est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales* et de celui prévu à l'article 220, non susceptible d'appel ou de révision en justice.

Caractère définitif

#### *Immunité*

**224.** Les membres et le personnel de la Commission d'aménagement et de la Commission d'examen, les membres de toute commission fédérale d'évaluation environnementale et de toute formation conjointe et les personnes désignées en vertu de l'article 209 bénéficient de l'immunité judiciaire pour les faits — actes

Faits accomplis de bonne foi

performance, or purported exercise or performance, of any power, duty or function under this Act.

Disclosure made in good faith

**225.** No action lies against the Crown, the Commission, the Board, members or employees of the Commission or the Board or members of a federal environmental assessment panel or joint panel for the disclosure in good faith of any document, any part of a document or information under this Act, including by making it available in the public registries, or for any consequences that flow from that disclosure or for the failure to give any notice required under section 27 or 28 of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice, même présumé, de leurs attributions au titre de la présente loi.

**225.** L'État, la Commission d'aménagement, la Commission d'examen, les membres et le personnel de ces commissions et les membres de toute commission fédérale d'évaluation environnementale et de toute formation conjointe bénéficient de l'immunité judiciaire pour la communication d'un document, d'une partie de document ou d'un renseignement — notamment dans l'un des registres publics — faite de bonne foi en vertu de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus aux articles 27 et 28 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Communication faite de bonne foi

#### *Time Limits*

Authority, etc.

**226.** The failure of the Commission, a responsible authority, the Board, any federal environmental assessment panel, any joint panel or a responsible Minister to exercise a power or perform a duty or function within a period limited by this Act does not terminate their authority or invalidate any document prepared or submitted or any decision or action taken in the exercise or performance of such a power, duty or function.

#### *Délais*

**226.** Le fait, de la part de la Commission d'aménagement, de toute autorité compétente, de la Commission d'examen, de toute commission fédérale d'évaluation environnementale, de toute formation conjointe ou du ministre compétent, de ne pas exercer ses attributions dans le délai fixé par la présente loi n'a pas pour effet de mettre fin à son mandat ni d'invalider le document préparé ou présenté, la décision prise ou l'acte accompli dans l'exercice de ses attributions.

Mandat et validité des actes

#### GENERAL MONITORING

Plan

**227.** (1) The Government of Canada and the Government of Nunavut must, in cooperation with the Commission, develop a plan for the general monitoring of the long-term state and health of the ecosystemic and socio-economic environment of the designated area and must direct and coordinate that general monitoring and the collection of information relating to it.

#### SURVEILLANCE GÉNÉRALE

**227.** (1) Les gouvernements du Canada et du Nunavut élaborent, de concert avec la Commission d'aménagement, un plan de surveillance générale de l'état et de la santé à long terme des milieux écosystémiques et socioéconomiques de la région désignée et dirigent et coordonnent les activités de surveillance générale et la collecte des renseignements afférents.

Plan

Commission

(2) The Commission must, in accordance with the plan developed under subsection (1), collate information provided by industry, departments or agencies and others and prepare periodic reports on the ecosystemic and socio-economic environment of the designated area.

(2) Conformément au plan de surveillance, la Commission d'aménagement collige les renseignements fournis, entre autres, par les ministères et organismes ainsi que le secteur industriel et produit périodiquement un rapport

Commission d'aménagement



The Commission must use that information in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions under this Act.

sur les milieux en question. Elle est tenue d'utiliser ces renseignements dans l'exercice de ses attributions au titre de la présente loi.

#### REGULATIONS AND ORDERS

#### RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

Regulations

**228.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister after close consultation by that Minister with the territorial Minister, the designated Inuit organization, the Commission and the Board, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, in particular, regulations

**228.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre fédéral, après que celui-ci a mené des consultations étroites auprès du ministre territorial, de l'organisation inuite désignée, de la Commission d'aménagement et de la Commission d'examen, prendre les mesures d'application de la présente loi et, notamment :

Pouvoirs réglementaires

(a) prescribing what constitutes a conflict of interest for the purposes of subsections 34(1) and (2) and 115(3); and

a) préciser ce qui constitue un conflit d'intérêts pour l'application des paragraphes 34(1) et (2) et 115(3);

(b) establishing a funding program to facilitate the participation of specified classes of persons or groups in reviews of projects by the Board, a federal environmental assessment panel or a joint panel.

b) mettre sur pied un programme de financement afin de permettre la participation des catégories de personnes ou des groupes qu'il précise à tout examen approfondi effectué par la Commission d'examen, une commission fédérale d'évaluation environnementale ou une formation conjointe.

Consent of Tunngavik

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, after consultation by that Minister with the territorial Minister, the Commission and the Board and with the consent of Tunngavik, make regulations prescribing

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur la recommandation du ministre fédéral — après consultation du ministre territorial, de la Commission d'aménagement et de la Commission d'examen — et avec l'accord de Tunngavik :

Accord de Tunngavik

(a) for the purposes of the definition “project” in subsection 2(1), classes of excluded works or activities; and

a) prévoir, pour l'application de la définition de « projet » au paragraphe 2(1), des catégories d'ouvrages ou d'activités exclus;

(b) for the purposes of subsection 78(2), paragraph 155(1)(a) and subsection 166(2), classes of physical works and activities that are not exempt from screening.

b) prévoir, pour l'application du paragraphe 78(2), de l'alinéa 155(1)a) et du paragraphe 166(2), les catégories d'ouvrages ou d'activités soustraits aux exemptions.

Schedule 2

**229.** The federal Minister may, by order, amend Schedule 2 to add, delete or amend the name of a designated regulatory agency.

**229.** Le ministre fédéral peut, par arrêté, modifier l'annexe 2 afin d'ajouter, de modifier ou de supprimer la mention d'un organisme administratif désigné.

Annexe 2

Schedule 3 — proposed agreement

**230.** (1) Before entering into an agreement under item 7 of Schedule 12-1 to the Agreement, the Board must notify the designated Inuit organization and either the federal Minister or the territorial Minister, as the case may be, in

**230.** (1) Avant de conclure tout accord au titre de l'article 7 de l'annexe 12-1 de l'accord, la Commission d'examen avise par écrit l'organisation inuite désignée et le ministre fédéral ou territorial, selon le cas, des catégories d'ouvrages ou d'activités visées par le projet d'accord.

Annexe 3 : projet d'accord

writing of the classes of physical works and activities that are the subject of the proposed agreement.

Comments

(2) The recipient of a notice referred to in subsection (1) may, within 120 days after receiving the notice, provide the Board with comments in writing on the proposed agreement.

(2) Tout destinataire de l'avis peut, dans les cent vingt jours suivant la réception de celui-ci, communiquer par écrit à la Commission d'examen ses commentaires à l'égard du projet d'accord.

Commentaires

Notice—  
agreement

(3) After taking into account any comments received under subsection (2), the Board must notify the designated Inuit organization and either the federal or the territorial Minister, as the case may be, in writing of the agreement, if any, that has been entered into.

(3) Après avoir tenu compte des commentaires ainsi communiqués, la Commission d'examen avise par écrit l'organisation inuite désignée et le ministre fédéral ou territorial, selon le cas, de la conclusion, le cas échéant, de l'accord.

Avis : conclusion  
de l'accordAmendment to  
Schedule 3

(4) The federal Minister must, by order, amend Schedule 3 to add, delete or amend a description of any class of works or activities exempted from screening under an agreement referred to in subsection (3).

(4) Le ministre fédéral modifie, par arrêté, l'annexe 3 pour ajouter, modifier ou supprimer la mention de toute catégorie d'ouvrages ou d'activités exemptés de l'examen préalable au titre de l'accord.

Modification de  
l'annexe 3

## PART 6

## TRANSITIONAL PROVISIONS

Members and  
employees

**231.** Members and employees of the Commission and the Board who occupy a position immediately before the coming into force of this section continue in that position as if they had been appointed or employed under this Act.

**231.** Les membres et les employés de la Commission d'aménagement et de la Commission d'examen en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article demeurent en fonctions comme s'ils avaient été nommés ou engagés, selon le cas, au titre de la présente loi.

Membres et  
employés des  
commissionsPolicies,  
priorities and  
objectives  
regarding  
planning

**232.** Sections 40 to 45 do not apply in respect of policies, priorities, and broad and specific objectives regarding land use planning established, and planning variables identified, under Article 11 of the Agreement and in force on the day on which this section comes into force, but those sections apply in respect of any amendment to such a policy, priority, objective or variable after the coming into force of this section.

**232.** Les articles 40 à 45 ne s'appliquent pas aux politiques, priorités, objectifs — généraux et spécifiques — et variables de planification établis au titre du chapitre 11 de l'accord et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article. Toutefois, ils s'appliquent à toute modification apportée à ces politiques, priorités, objectifs et variables après cette entrée en vigueur.

Politiques,  
priorités et  
objectifs en  
matière  
d'aménagement

Land use plans

**233.** (1) Any land use plan approved under section 11.5.9 of the Agreement and in force on the day on which this section comes into force remains in force subject to the following rules:

**233.** (1) Les plans d'aménagement approuvés conformément à l'article 11.5.9 de l'accord et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article le demeurent, sous réserve des règles suivantes :

Plans  
d'aménagement

(a) sections 47, 48 and 66 do not apply in respect of it and, for greater certainty, sections 49 to 58 do not apply in respect of it;

a) les articles 47, 48 et 66 ne s'appliquent pas à ces plans et il est entendu que les articles 49 à 58 ne s'y appliquent pas non plus;

|                                       |   |   |   |
|---------------------------------------|---|---|---|
|                                       | <p>(b) it is taken into account for the purposes of sections 46, 68 to 70 and 72, Part 3, paragraph 222(d) and section 223; and</p> <p>(c) sections 59 to 65 apply in respect of any amendment to it after the coming into force of this section.</p>   | <p>b) ces plans sont pris en compte pour l'application des articles 46, 68 à 70 et 72, de la partie 3, de l'alinéa 222d) et de l'article 223;</p> <p>c) les articles 59 à 65 s'appliquent à toute modification apportée à ces plans après cette entrée en vigueur.</p>  |   |
| Public Registry                       | <p>(2) The Commission must include any land use plan referred to in subsection (1) in the public registry established under subsection 201(1).</p>  | <p>(2) La Commission d'aménagement verse ces plans d'aménagement dans le registre public visé au paragraphe 201(1).</p>   | Registre public                           |
| Municipal plans                       | <p><b>234.</b> Sections 71 and 72 do not apply in respect of any municipal land use plan developed in accordance with Article 11 of the Agreement and in force on the day on which this section comes into force. Those sections apply in respect of any amendment to such a land use plan after the coming into force of this section.</p>   | <p><b>234.</b> Les articles 71 et 72 ne s'appliquent pas aux plans d'aménagement municipaux élaborés conformément au chapitre 11 de l'accord et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article. Toutefois, ils s'appliquent à toute modification apportée à ces plans d'aménagement après cette entrée en vigueur.</p>   | Plans d'aménagement municipaux            |
| Projects — assessment under Agreement | <p><b>235.</b> (1) This Act does not apply in respect of</p> <p>(a) a project that is being assessed under the Agreement or is being, or has been, lawfully carried out on the day on which this section comes into force;</p> <p>(b) a project that was approved under the Agreement before the day on which this section comes into force, was commenced and then stopped or shut down for a period of less than five years, calculated from that day;</p> <p>(c) the rebuilding of a work that has been closed for a period of less than five years calculated from the day on which this section comes into force, if it relates to a project that was approved under the Agreement before that day and lawfully carried out; and</p> <p>(d) a project that was approved under the Agreement before the day on which this section comes into force and commenced within five years of that day.</p> | <p><b>235.</b> (1) La présente loi ne s'applique pas :</p> <p>a) aux projets qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, font l'objet d'une évaluation au titre de l'accord ou dont la réalisation de manière licite est en cours ou terminée;</p> <p>b) aux projets dont la réalisation a été autorisée au titre de l'accord avant la date d'entrée en vigueur du présent article, entreprise et interrompue par la suite pendant une période — calculée à compter de cette date — inférieure à cinq ans;</p> <p>c) à la reconstruction d'un ouvrage, fermé pendant une période — calculée à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article — inférieure à cinq ans, se rapportant à un projet dont la réalisation a été autorisée au titre de l'accord avant cette date et qui a été réalisé de manière licite;</p> <p>d) aux projets dont la réalisation a été autorisée au titre de l'accord avant la date d'entrée en vigueur du présent article et entreprise dans les cinq ans suivant cette date.</p> | Projets : évaluation au titre de l'accord |

Exception —  
significant  
modification

(2) Despite subsection (1), if, after this section comes into force, there is a significant modification, within the meaning of section 145, to a project referred to in any of paragraphs (1)(a) to (d), this Act applies to that project.

(2) Elle s'applique toutefois aux projets visés au paragraphe (1) s'ils sont modifiés de façon importante — au sens de l'article 145 — après l'entrée en vigueur du présent article.

Exception :  
modification  
importante

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

##### *Access to Information Act*

R.S., c. A-1

**3. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:**

Nunavut Impact Review Board  
*Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions*  
Nunavut Planning Commission  
*Commission d'aménagement du Nunavut*

##### *Privacy Act*

R.S., c. P-21

**4. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:**

Nunavut Impact Review Board  
*Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions*  
Nunavut Planning Commission  
*Commission d'aménagement du Nunavut*

2002, c. 10

##### *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*

**5. The definitions “Nunavut Impact Review Board” and “Nunavut Planning Commission” in section 4 of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* are replaced by the following:**

“Nunavut Impact Review Board”  
« *Commission d'examen des projets de développement* »

“Nunavut Impact Review Board” means the Nunavut Impact Review Board referred to in section 18 of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*.

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

##### *Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

**3. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :**

Commission d'aménagement du Nunavut  
*Nunavut Planning Commission*  
Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions  
*Nunavut Impact Review Board*

##### *Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

**4. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :**

Commission d'aménagement du Nunavut  
*Nunavut Planning Commission*  
Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions  
*Nunavut Impact Review Board*

##### *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*

2002, ch. 10

**5. Les définitions de « Commission d'aménagement » et « Commission d'examen des projets de développement », à l'article 4 de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« Commission d'aménagement » La Commission d'aménagement visée à l'article 10 de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*.

« Commission d'aménagement »  
“*Nunavut Planning Commission*”

“Nunavut Planning Commission” « Commission d’aménagement »

“Nunavut Planning Commission” means the Nunavut Planning Commission referred to in section 10 of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*.

« Commission d’examen des projets de développement » La Commission d’examen visée à l’article 18 de la *Loi sur l’aménagement du territoire et l’évaluation des projets au Nunavut*.

« Commission d’examen des projets de développement » “Nunavut Impact Review Board”

**6. Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Planning Commission’s review of projects under sections 76 to 85 of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* for conformity with any applicable land use plans approved under subsection 55(1) of that Act.

**6. Le paragraphe 36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Afin d’éviter les pertes de temps et le double emploi, l’Office collabore également avec la Commission en vue de coordonner l’examen des demandes dont il est saisi et l’examen des projets par la Commission — conformément aux articles 76 à 85 de la *Loi sur l’aménagement du territoire et l’évaluation des projets au Nunavut* — au regard des plans d’aménagement applicables qui ont été approuvés en vertu du paragraphe 55(1) de cette loi.

Examen des projets par la Commission d’aménagement

**7. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:**

**37.** (1) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Impact Review Board or any federal environmental assessment panel or joint panel established under subsection 115(1) or paragraph 160(1)(a) or (b) of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* in relation to the screening of projects by that Board and the review of projects by that Board or panel.

**7. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**37.** (1) Afin d’éviter les pertes de temps et le double emploi, l’Office collabore avec la Commission d’examen des projets de développement ou toute commission fédérale d’évaluation environnementale ou formation conjointe constituée en vertu du paragraphe 115(1) ou des alinéas 160(1)a) ou b) de la *Loi sur l’aménagement du territoire et l’évaluation des projets au Nunavut*, en vue de coordonner l’étude des demandes dont il est saisi relativement à l’examen préalable des projets par la Commission et à l’examen approfondi à réaliser à l’égard de ceux-ci par l’autorité saisie.

Examens préalable et approfondi des projets

**8. Sections 38 and 39 of the Act are replaced by the following:**

**38.** (1) The Board may not issue, renew or amend a licence to use waters or deposit waste in relation to a use or deposit, or appurtenant undertaking, that is a project within the meaning of subsection 2(1) of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* if

(a) the assessment of the project under Part 3 of that Act has not been completed;

(b) the assessment of the project has been terminated under subsection 141(2), 142(2), 143(4) or (6) or 144(3) of that Act;

**8. Les articles 38 et 39 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**38.** (1) Il est interdit à l’Office de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis à l’égard d’une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — ou entreprise principale qui est un projet, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’aménagement du territoire et l’évaluation des projets au Nunavut*, et :

a) dont l’évaluation au titre de la partie 3 de cette loi n’est pas terminée;

b) dont l’évaluation a pris fin au titre des paragraphes 141(2), 142(2), 143(4) ou (6) ou 144(3) de cette loi;

Restrictions

Review by Nunavut Planning Commission

Screening and review of projects

Restriction on powers

(c) the Nunavut Planning Commission has determined, under section 77 of that Act, that the project is not in conformity with any applicable land use plan, and no minor variance or exemption has been granted in respect of the project under paragraph 81(2)(a) or 82(2)(a) of that Act, as the case may be;

(d) the responsible Minister, within the meaning of subsection 73(1) of that Act, has decided that the project could be modified and an amended project proposal submitted to the Nunavut Planning Commission, or that it is not to proceed; or

(e) the responsible authority, within the meaning of section 163 of that Act, has determined, under section 165 of that Act, that the project is not in conformity with the requirements set out by or under any law for which it has responsibility.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(a), the Board may issue, renew or amend a licence in relation to exploration or developmental activities referred to in subsection 154(1) of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* or exploration or development activities referred to in paragraph 155(1)(a) or (b) of that Act.

Non-renewal,  
etc.

(3) Licences issued under subsection (2) must not be renewed or amended if the responsible Minister, as defined in subsection 73(1) of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*, has come to a decision under Part 3 of that Act that the project to which the activities in question relate either is not to proceed or could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or the responsible authority within the meaning of section 163 of that Act, as the case may be.

**9. Subsection 70(3) of the Act is replaced by the following:**

Terms and  
Conditions

(3) The Board shall, to the extent of its jurisdiction and authority under this Act to do so, incorporate the terms and conditions referred to in subsection 136(1) of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* in a licence that is

c) qui, aux termes de la décision prise par la Commission d'aménagement en vertu de l'article 77 de cette loi, n'est pas conforme à tout plan d'aménagement applicable et à l'égard duquel aucune dérogation mineure ou exemption ministérielle n'a été accordée en vertu des alinéas 81(2)a) ou 82(2)a) de cette loi, selon le cas;

d) qui, aux termes de la décision prise par le ministre compétent, au sens du paragraphe 73(1) de cette loi, pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement — ou ne doit pas être réalisé;

e) qui, aux termes de la décision prise par toute autorité compétente — au sens de l'article 163 de cette loi — en vertu de l'article 165 de cette loi, n'est pas conforme aux exigences fixées sous le régime de toute loi dont elle est responsable.

Exceptions

(2) Malgré l'alinéa (1)a), l'Office peut délivrer, renouveler ou modifier un permis à l'égard d'activités d'exploration ou de préparation visées au paragraphe 154(1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut* ou à l'égard d'activités d'exploration ou de mise en valeur visées aux alinéas 155(1)a) ou b) de cette loi.

Non-  
renouvellement

(3) Les permis ne peuvent cependant être renouvelés ou modifiés si le ministre compétent, au sens du paragraphe 73(1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*, a décidé au titre de la partie 3 de cette loi que le projet auquel se rapportent les activités en question pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement ou à l'autorité compétente, au sens de l'article 163 de cette loi, selon le cas — ou ne doit pas être réalisé.

**9. Le paragraphe 70(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Conditions

(3) L'Office est tenu, dans la mesure de ses pouvoirs et de sa compétence au titre de la présente loi, d'assortir le permis qu'il délivre relativement à l'activité visée ou à l'entreprise

issued in respect of the use of waters or deposit of waste or the appurtenant undertaking to which that use or deposit relates.

principale des conditions visées au paragraphe 136(1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*.

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council **10. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**10. La présente partie entre en vigueur à la date fixée par décret.** Décret

#### PART 2

#### PARTIE 2

### NORTHWEST TERRITORIES SURFACE RIGHTS BOARD ACT

### LOI SUR L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

#### ENACTMENT OF ACT

#### ÉDICTION DE LA LOI

Enactment **11. The *Northwest Territories Surface Rights Board Act* is enacted as follows:**

**11. Est édictée la *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest*, dont le texte suit :** Édiction

An Act to establish the Northwest Territories Surface Rights Board and to make related and consequential amendments to other Acts

Loi constituant l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest et apportant des modifications connexes et corrélatives à certaines lois

Preamble Whereas the Gwich'in, Sahtu, Inuvialuit and Tlicho Agreements allow for the establishment by legislation of a regime for the determination of terms and conditions of access to Gwich'in lands, Sahtu lands and Tlicho lands, and the waters overlying those lands, and Inuvialuit lands, as well as the compensation to be paid in respect of that access;

Attendu : Prépambule

Whereas, in addition, it is appropriate to establish a regime for the determination of terms and conditions of access to other land in the Northwest Territories and the compensation to be paid in respect of that access;

que les accords gwichin, inuvialuit, du Sahtu et tlicho permettent d'établir, par voie législative, un régime permettant de fixer les conditions d'accès aux terres gwichines, du Sahtu et tlichos, aux eaux qui s'y trouvent et aux terres inuvialuites, et l'indemnité à payer pour l'accès;

qu'il y a lieu, en outre, d'établir un régime permettant de fixer les conditions d'accès aux autres terres situées dans les Territoires du Nord-Ouest et l'indemnité à payer pour l'accès;

And whereas it is appropriate to establish, in accordance with the Agreements, a surface rights board as an institution of public government, whose purpose is to resolve matters in dispute relating to terms and conditions of access to lands and waters, primarily for a commercial purpose, and the compensation to be paid in respect of that access;

qu'il est opportun d'établir, conformément aux accords, un office des droits de surface en tant qu'organisme public chargé de résoudre des différends concernant les conditions d'accès aux terres et aux eaux, principalement à des fins commerciales, et l'indemnité à payer pour l'accès,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

Short title      **1.** This Act may be cited as the *Northwest Territories Surface Rights Board Act*.

## TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest.*      Titre abrégé

## INTERPRETATION

Definitions      **2.** (1) The following definitions apply in this Act.

## DÉFINITIONS

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.      Définitions

“access order”  
« *ordonnance d'accès* »      “access order” means an order made under any of sections 49 to 54, 62, 69 and 77.

« accord » L'accord gwichin, inuvialuit, du Sahtu ou tlicho, selon le cas.      « accord »  
“Agreement”

“Agreement”  
« *accord* »      “Agreement” means the Gwich'in Agreement, the Inuvialuit Agreement, the Sahtu Agreement or the Tlicho Agreement, as the case may be.

« accord du Sahtu » L'accord sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le

“designated land”  
« *terres désignées* »      “designated land” means Gwich'in lands, Inuvialuit lands or Sahtu lands, as the case may be.

Conseil tribal du Sahtu, signé le 6 septembre 1993 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu*, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

“designated organization”  
« *organisation désignée* »      “designated organization” means the Gwich'in Tribal Council, the Inuvialuit Regional Corporation or the designated Sahtu organization, as the case may be.

« accord gwichin » L'accord sur la revendication territoriale globale des Gwichins conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le Conseil tribal des Gwichins, signé le 22 avril 1992 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

“entity”  
« *entité* »      “entity” includes a corporation, a partnership, association or any other unincorporated organization, an Aboriginal group or government, the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories, and a department or agency of one of those governments.

« accord gwichin » L'accord sur la revendication territoriale globale des Gwichins conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le Conseil tribal des Gwichins, signé le 22 avril 1992 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

“gas”  
« *gaz* »      “gas” means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas.

« accord inuvialuit » La convention conclue entre le Comité d'étude des droits des autochtones, représentant les Inuvialuits de la région désignée, au sens de la convention, et le gouvernement du Canada, signée le 5 juin 1984 et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique*, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

“Gwich'in Agreement”  
« *accord gwichin* »      “Gwich'in Agreement” means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in as represented by the Gwich'in Tribal Council, signed on April 22, 1992 and approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*, as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.

« accord inuvialuit »  
“Inuvialuit Agreement”

“Inuvialuit Agreement”  
« *accord inuvialuit* »      “Inuvialuit Agreement” means the Inuvialuit Final Agreement between the Committee for Original Peoples' Entitlement representing the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region, within the meaning of that Agreement, and the Government of Canada, signed on June 5, 1984 and approved, given effect and declared valid

« accord tlicho » L'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la

« accord tlicho »  
“Tlicho Agreement”



|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
|   | by the <i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act</i> , as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.   | <i>Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho</i> , ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.  |   |
| "Inuvialuit lands"<br>« terres inuvialuites »     | "Inuvialuit lands" means land in the Northwest Territories that has been provided to the Inuvialuit under the Inuvialuit Agreement.   | « audience » Vise également l'audience sur pièces.   | « audience »<br>"French version only"   |
| "minerals"<br>« minéraux »                        | "minerals" means<br>(a) precious and base metals; and<br>(b) any other non-living, naturally occurring substances, whether solid, liquid or gaseous, including coal, oil and gas but not water.   | « autorité administrative » Ministre, ministère ou organisme, municipalité, le gouvernement tlicho, l'administration d'une collectivité tlicho ou tout organisme public chargé, sous le régime d'une autre loi fédérale, d'une loi territoriale ou d'une loi tlicho, de délivrer des permis ou d'autres autorisations.   | « autorité administrative »<br>"regulatory authority"   |
| "Minister"<br>« ministre »                        | "Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.   | « entité » S'entend notamment d'une personne morale, société de personnes, association ou autre organisation non dotée de la personnalité morale, d'un groupe ou gouvernement autochtones, du gouvernement du Canada ou des Territoires du Nord-Ouest ou de tout ministère ou organisme fédéral ou de ces territoires.   | « entité »<br>"entity"  |
| "non-designated land"<br>« terres non désignées » | "non-designated land" means land in the Northwest Territories that is not designated land or Tlicho lands that is either owned by an individual or entity or owned by Her Majesty in right of Canada and occupied by an individual or entity. For greater certainty, it includes<br>(a) the lands described in 20.1.3(a) and (b) of the Gwich'in Agreement and in 21.1.3(a) and (b) of the Sahtu Agreement and Tlicho community lands; and<br>(b) lands under the administration and control of the Commissioner of the Northwest Territories that are occupied by an individual or entity. | « gaz » Le gaz naturel, ainsi que tous ses dérivés et sous-produits, à l'exclusion du pétrole.<br><br>« loi territoriale » Ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ou règlement pris en vertu d'une telle ordonnance.<br><br>« minéraux » Les métaux précieux ou communs et les autres matières naturelles inertes, qu'elles soient à l'état solide, liquide ou gazeux, à l'exclusion de l'eau. Sont compris parmi les minéraux le charbon, le pétrole et le gaz.                   | « gaz »<br>"gas"<br><br>« loi territoriale »<br>"territorial law"<br><br>« minéraux »<br>"minerals" |
| "occupant"<br>« occupant »                        | "occupant" means, in respect of land, an individual or entity, other than the owner, whose consent is required under another Act of Parliament for the exercise of a right of access to the land by an individual or entity having a right to explore for, develop or produce minerals.   | « ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.<br><br>« occupant » S'entend, relativement à une terre, de toute personne physique ou entité, autre que le propriétaire, dont le consentement est nécessaire, sous le régime de toute autre loi fédérale, à l'exercice du droit d'accès visant cette terre par la personne physique ou l'entité qui est titulaire du droit de mener des activités de recherche, de mise en valeur ou de production de minéraux. | « ministre »<br>"Minister"<br><br>« occupant »<br>"occupant"  |
| "oil"<br>« pétrole »                              | "oil" means<br>(a) crude oil, regardless of gravity, produced at a well head in liquid form; and<br>(b) any other hydrocarbons, other than coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil   | « ordonnance d'accès » Ordonnance rendue au titre de l'un des articles 49 à 54, 62, 69 ou 77.  | « ordonnance d'accès »<br>"access order"  |

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
|   | <p>sand, bituminous sand or oil shale or from any other type of deposits on the surface or subsurface.</p>  | <p>« organisation désignée » Le Conseil tribal des Gwichins, la Société régionale inuvialuite ou l'organisation désignée du Sahtu, selon le cas.</p>   | <p>« organisation désignée »<br/>"designated organization"</p>                                   |
| <p>"regulatory authority"<br/>« autorité administrative »</p> | <p>"regulatory authority" means a minister, a department or agency, a municipality, the Tlicho government, a Tlicho community government or any public body responsible — under another Act of Parliament, a territorial law or a Tlicho law — for issuing a licence, permit or other authorization.</p>  | <p>« pétrole »</p> <p>a) Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait en tête de puits sous forme liquide;</p> <p>b) tout autre hydrocarbure — à l'exclusion du gaz et du charbon —, qui peut notamment être extrait ou récupéré de gisements de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements, en affleurement ou souterrains.</p>  | <p>« pétrole »<br/>"oil"</p>   |
| <p>"Sahtu Agreement"<br/>« accord du Sahtu »</p>              | <p>"Sahtu Agreement" means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Sahtu Dene and Metis as represented by the Sahtu Tribal Council, signed on September 6, 1993 and approved, given effect and declared valid by the <i>Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act</i>, as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.</p> | <p>« région désignée » Selon le cas :</p> <p>a) la région décrite à l'annexe A de l'accord gwichin;</p> <p>b) la partie de la région désignée, au sens de l'article 2 de l'accord inuvialuit, située dans les Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>c) la région décrite à l'annexe A de l'accord du Sahtu.</p>  | <p>« région désignée »<br/>"settlement area"</p>   |
| <p>"settlement area"<br/>« région désignée »</p>              | <p>"settlement area" means, as the case may be,</p> <p>(a) the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement;</p> <p>(b) the portion of the Inuvialuit Settlement Region, as defined in section 2 of the Inuvialuit Agreement, that is located in the Northwest Territories; or</p> <p>(c) the area described in appendix A to the Sahtu Agreement.</p>  | <p>« ressources fauniques » L'ensemble des animaux sauvages, notamment les poissons, les mammifères et les oiseaux, mais à l'exclusion des rennes.</p> <p>« terres désignées » Les terres gwichines, inuvialuites ou du Sahtu, selon le cas.</p>   | <p>« ressources fauniques »<br/>"wildlife"</p> <p>« terres désignées »<br/>"designated land"</p> |
| <p>"territorial law"<br/>« loi territoriale »</p>             | <p>"territorial law" means an ordinance of the Northwest Territories and any regulations made under an ordinance.</p>   | <p>« terres inuvialuites » Les terres situées aux Territoires du Nord-Ouest, cédées aux Inuvialuits au titre de l'accord inuvialuit.</p>   | <p>« terres inuvialuites »<br/>"Inuvialuit lands"</p>  |
| <p>"Tlicho Agreement"<br/>« accord tlicho »</p>               | <p>"Tlicho Agreement" means the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003 and approved, given effect and declared valid by the <i>Tlicho Land Claims and Self-Government Act</i>, as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.</p>                             | <p>« terres non désignées » Terres situées aux Territoires du Nord-Ouest qui ne sont pas des terres désignées ou des terres tlichos et qui soit appartiennent à une personne physique ou à une entité, soit appartiennent à l'État et sont occupées par une personne physique ou une entité. Il est entendu que les terres ci-après sont également visées :</p> <p>a) les terres visées aux alinéas 20.1.3a) et b) de l'accord gwichin et aux alinéas 21.1.3a) et b) de l'accord du Sahtu et les terres d'une collectivité tlicho;</p> | <p>« terres non désignées »<br/>"non-designated land"</p>  |
| <p>"wildlife"<br/>« ressources fauniques »</p>                | <p>"wildlife" means fauna living in a wild state, including fish, mammals and birds. It does not include reindeer.</p>  |  |  |

Definitions —  
Agreements

(2) In this Act,

(a) “Gwich’in lands” has the same meaning as in 20.1.1 of the Gwich’in Agreement and “Gwich’in participant” means a participant as defined in 2.1.1 of that Agreement;

(b) “Inuvialuit” means the people referred to in the definition “Inuvialuit” in section 2 of the Inuvialuit Agreement;

(c) “designated Sahtu organization” and “Sahtu lands” have the same meaning as in 2.1.1 and 21.1.1, respectively, of the Sahtu Agreement and “Sahtu participant” means a participant as defined in 2.1.1 of that Agreement; and

(d) “Monfwi Gogha De Niitlee”, “Tlicho Citizen”, “Tlicho community”, “Tlicho community lands”, “Tlicho First Nation”, “Tlicho Government”, “Tlicho lands” and “Tlicho law” have the same meaning as in 1.1.1 of the Tlicho Agreement.

## PRECEDENCE

Agreement  
prevails

3. In the event of any inconsistency or conflict between an Agreement and this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

## APPLICATION

Geographical  
application

4. This Act applies to the Northwest Territories.

Binding on Her  
Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

## GENERAL PROVISIONS

Delegation

6. The Minister may delegate, in writing, any of the Minister’s powers or functions under this Act — either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation — to the minister of the Northwest Territories designated by the Commissioner of the Northwest Territories for the purposes of this section.

b) les terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire des Territoires du Nord-Ouest et qui sont occupées par une personne physique ou une entité.

(2) Dans la présente loi :

a) « terres gwichines » s’entend au sens de l’article 20.1.1 de l’accord gwichin et « participant gwichin » s’entend au sens de « participant », à l’article 2.1.1 de cet accord;

b) « Inuvialuit » s’entend de toute personne physique visée à la définition de « Inuvialuit », à l’article 2 de l’accord inuvialuit;

c) « organisation désignée du Sahtu » et « terres du Sahtu » s’entendent respectivement au sens de l’article 2.1.1 et de l’article 21.1.1 de l’accord du Sahtu et « participant du Sahtu » s’entend au sens de « participant », à l’article 2.1.1 de cet accord;

d) « citoyen tlicho », « collectivité tlicho », « gouvernement tlicho », « loi tlicho », « Monfwi gogha de niitlee », « première nation tlicho », « terres d’une collectivité tlicho » et « terres tlichos » s’entendent au sens de l’article 1.1.1 de l’accord tlicho.

## PRÉSÉANCE

Définitions —  
accords

3. Les dispositions de l’accord l’emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

## APPLICATION

Préséance des  
accords

4. La présente loi s’applique aux Territoires du Nord-Ouest.

5. La présente loi lie l’État fédéral et les provinces.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application  
géographique

Opposabilité

6. Le ministre peut, par écrit, déléguer tout ou partie des attributions que lui confère la présente loi au ministre des Territoires du Nord-Ouest désigné, par le commissaire de ces territoires, pour l’application du présent article. La délégation peut être générale ou spécifique; dans ce dernier cas, sa portée est précisée dans l’acte de délégation.

Délégation

|                           |   |   |                                  |
|---------------------------|---|---|----------------------------------|
| Review                    | <p>7. (1) The Minister must review this Act with the representatives of any Aboriginal group that has entered into an agreement in relation to the Northwest Territories to determine whether this Act should be amended to implement any provision of the agreement if the agreement</p> <p>(a) is a comprehensive land claim agreement, a self-government agreement, an agreement regarding the management and regulation of land and resources or governance, a trans-boundary agreement or a type of agreement that is specified in the regulations; and</p> <p>(b) comes into force, in accordance with its provisions, either before or after the day on which this section comes into force.</p> | <p>7. (1) Le ministre examine la présente loi avec les représentants de tout groupe autochtone ayant conclu un accord touchant les Territoires du Nord-Ouest pour établir si elle devrait être modifiée pour mettre en oeuvre l'une ou l'autre de ses dispositions si, à la fois :</p> <p>a) l'accord porte sur des revendications territoriales globales, l'autonomie gouvernementale, la gestion et la réglementation des terres et des ressources ou la gouvernance ou il s'agit d'un accord transfrontalier ou faisant partie d'une catégorie réglementaire;</p> <p>b) l'accord est entré en vigueur, conformément à ses dispositions, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.</p> | Examen                           |
| Limitation                | <p>(2) For greater certainty, subsection (1) does not apply in respect of an agreement that is not final or an Agreement as defined in subsection 2(1).</p>   | <p>(2) Il est entendu que le paragraphe (1) ne s'applique pas aux versions non définitives de tout accord ni à un accord au sens du paragraphe 2(1).</p>  | Réserves                         |
| Access subject to consent | <p>8. (1) For greater certainty, unless otherwise provided in an Agreement or under this Act, an individual or entity is not permitted to enter, cross or remain on Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands, or the waters overlying those lands, or Inuvialuit lands, without the consent of the applicable designated organization or the Tlicho Government, as the case may be.</p>  | <p>8. (1) Sauf disposition contraire de l'accord ou de la présente loi, il est entendu que toute personne physique ou entité ne peut, sans le consentement de l'organisation désignée ou du gouvernement tlicho, selon le cas, pénétrer sur des terres gwichines, du Sahtu ou tlichos, dans les eaux qui s'y trouvent ou sur des terres inuvialuites, ni les franchir ou y séjourner.</p>   | Accès subordonné au consentement |
| Exceptions                | <p>(2) Subsection (1) does not apply to Gwich'in participants, Sahtu participants or Tlicho Citizens, in relation to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands, respectively, or to the waters overlying those lands, or to the Inuvialuit in relation to Inuvialuit lands.</p>   | <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux participants gwichins ou du Sahtu ni aux citoyens tlichos en ce qui touche respectivement les terres gwichines, du Sahtu ou tlichos ou les eaux qui s'y trouvent, ni aux Inuvialuits en ce qui touche les terres inuvialuites.</p>   | Exceptions                       |
| Effect of order           | <p>(3) Neither the issuance of an order by the Northwest Territories Surface Rights Board nor any provision of such an order has the effect of exempting the individual or entity to whom the order is issued from any obligation, restriction or prohibition set out in an Agreement or imposed under an Act of Parliament or a territorial law.</p>   | <p>(3) Ni la délivrance par l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest d'une ordonnance, ni les dispositions de celle-ci n'ont pour effet de soustraire le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance à l'application de quelque exigence, restriction ou prohibition prévue par un accord ou sous le régime d'une loi fédérale ou territoriale.</p>  | Effets de l'ordonnance           |

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION  
OF THE NORTHWEST TERRITORIES  
SURFACE RIGHTS BOARD

BOARD ESTABLISHED

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Establishment           | <b>9.</b> (1) A board is established, to be known as the Northwest Territories Surface Rights Board, in this Act referred to as the “Board”.  |
| Composition             | (2) The Board is to consist of no fewer than five and no more than nine members, including the Chairperson.   |
| Appointment by Minister | (3) The Chairperson and the other members of the Board are to be appointed by the Minister.   |
| Odd number              | (4) The Minister must make any appointments that are necessary to ensure that an odd number of members holds office at any time.  |
| Purpose                 | <b>10.</b> (1) The purpose of the Board is to resolve matters in dispute relating to access to Gwich’in lands, Sahtu lands and Tlicho lands, and the waters overlying those lands, and Inuvialuit lands and non-designated land.  |
| Jurisdiction generally  | (2) To fulfil its purpose, the Board may, in accordance with this Act, make orders setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access those lands and waters and the appropriate compensation to be paid in respect of the access.              |
| Chairperson             | <b>11.</b> (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and exercises the powers and performs the functions set out in the Board’s bylaws.   |
| Acting Chairperson      | (2) The Board must designate a member who is to act as Chairperson in the event that the Chairperson is absent or becomes incapacitated or if their office becomes vacant.  |
| Alternate members       | <b>12.</b> (1) The Minister must appoint five alternate members.  |
| Absence or incapacity   | (2) If a member is absent or incapacitated or if their office is vacant, the alternate member who is subject to the same residency requirements as that member must perform the functions normally performed by that member, subject to the Board’s bylaws or, in the absence |

MISE EN PLACE DE L’OFFICE DES  
DROITS DE SURFACE DES TERRITOIRES  
DU NORD-OUEST

CONSTITUTION

|                            |  |
|----------------------------|--|
| Constitution               | <b>9.</b> (1) Est constitué l’Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest (ci-après appelé « l’Office »).   |
| Composition                | (2) L’Office est composé d’au moins cinq membres et d’au plus neuf membres, y compris le président.  |
| Nominations ministérielles | (3) Le ministre nomme le président et les autres membres de l’Office.  |
| Nombre impair              | (4) Il incombe au ministre de procéder aux nominations nécessaires pour que les membres soient toujours en nombre impair.  |
| Mission de l’Office        | <b>10.</b> (1) L’Office a pour mission de résoudre des différends concernant l’accès aux terres gwichines, du Sahtu ou tlichos et aux eaux qui s’y trouvent, aux terres inuvialuites et aux terres non désignées.  |
| Compétence générale        | (2) Il peut, à cet égard, rendre, en conformité avec les autres dispositions de la présente loi, des ordonnances fixant les conditions auxquelles des personnes physiques et des entités peuvent avoir accès à ces terres et eaux ainsi que les indemnités appropriées à payer pour l’accès.   |
| Président                  | <b>11.</b> (1) Le président est le premier dirigeant de l’Office et il exerce les attributions qui lui sont confiées par règlement administratif de l’Office.  |
| Président intérimaire      | (2) L’Office choisit parmi les membres celui qui peut assurer l’intérim en cas d’absence ou d’empêchement du président ou de vacance de son poste.   |
| Suppléants                 | <b>12.</b> (1) Le ministre nomme cinq suppléants.  |
| Absence ou empêchement     | (2) En cas d’absence ou d’empêchement d’un membre ou de vacance de son poste, le suppléant qui est assujéti aux mêmes obligations que lui en matière de résidence exerce ses fonctions, sous réserve des règlements administratifs de l’Office — ou, en l’absence de règlement, des instructions du président; il est alors réputé être un membre. |

of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson, and in doing so, is deemed to be a member.

Qualifications and residency requirements

**13.** (1) The Minister must appoint as members and alternate members individuals who, in the Minister's opinion, have knowledge or experience that will assist the Board in fulfilling its purpose and who are residents of the Northwest Territories.

**13.** (1) Le ministre nomme les membres et les suppléants en choisissant des personnes qui, d'une part, sont à son avis pourvues des connaissances ou de l'expérience propres à aider l'Office à accomplir sa mission et qui, d'autre part, résident aux Territoires du Nord-Ouest.

Compétences et résidence

Aboriginal traditional knowledge

(2) For greater certainty, the knowledge and experience referred to in subsection (1) includes Aboriginal traditional knowledge and experience in relation to that knowledge.

(2) Au paragraphe (1), il est entendu que les connaissances et l'expérience visent notamment les connaissances traditionnelles autochtones et l'expérience connexe.

Connaissances traditionnelles autochtones

Additional requirement — residency

(3) Among the individuals appointed as members and alternate members, at least one member and one alternate member must be residents of

(3) Le ministre effectue les nominations de sorte qu'au moins un membre et un suppléant résident :

Exigence supplémentaire : résidence

(a) the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement;

a) dans la région décrite à l'annexe A de l'accord gwichin;

(b) Inuvik or the portion of the Inuvialuit Settlement Region, as defined in section 2 of the Inuvialuit Agreement, that is located in the Northwest Territories;

b) à Inuvik ou dans la partie de la région désignée, au sens de l'article 2 de l'accord inuvialuit, située dans les Territoires du Nord-Ouest;

(c) the area described in appendix A to the Sahtu Agreement; and

c) dans la région décrite à l'annexe A de l'accord du Sahtu;

(d) the Monfwi Gogha De Niitlee.

d) au Monfwi gogha de niitlee.

Additional requirement — knowledge

(4) Each individual appointed as a member or alternate member referred to in any of paragraphs (3)(a) to (d) must have, in the Minister's opinion, considerable knowledge in respect of lands, the environment or Aboriginal traditional knowledge in relation to the applicable settlement area or the Monfwi Gogha De Niitlee, as the case may be.

(4) En outre, il effectue les nominations de sorte que le membre et le suppléant visés à l'un ou l'autre des alinéas 3a) à d) aient, à son avis, des connaissances étendues par rapport aux terres, à l'environnement ou aux connaissances traditionnelles autochtones relativement à la région désignée ou au Monfwi gogha de niitlee, selon le cas.

Exigence supplémentaire : connaissances

Change of residence

**14.** (1) A member or alternate member who is of the opinion that they have ceased to meet the applicable residency requirements must advise the Minister and the Board without delay.

**14.** (1) Le membre ou le suppléant qui est d'avis qu'il ne respecte plus les exigences applicables en matière de résidence en informe le ministre et l'Office sans délai.

Changement de résidence

Notification

(2) If the Minister determines that a member or alternate member has ceased to meet the applicable residency requirements — regardless of whether the Minister has been so advised under subsection (1) — the Minister must send written notification to that member and their appointment is terminated as of the day on

(2) Dans le cas où il constate qu'un membre ou un suppléant ne respecte plus les exigences applicables en matière de résidence — même sans en avoir été informé conformément au paragraphe (1) —, le ministre l'en avise par écrit. Le mandat du membre ou du suppléant prend fin à la date de réception de l'avis ou, au

Avis

|                                     |  |  |   |
|-------------------------------------|--|--|---|
|                                     | <p>which the member receives the written notification or the day on which they are deemed to have received it, which is 30 days after it is sent, whichever is earlier.</p>  | <p>plus tard, le jour où il est réputé l'avoir reçu, soit le trentième jour qui suit celui de sa transmission.</p>   |   |
| Acting after ceasing to be resident | <p>(3) If a member ceases to meet the applicable residency requirements before they have made a decision in a matter for which a hearing is held, the member may, with the consent of the parties to the hearing, continue to perform their functions as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, their office is deemed to be vacant as soon as their appointment is terminated under subsection (2).</p>                   | <p>(3) Le membre qui cesse de respecter les exigences applicables en matière de résidence au cours de l'instruction d'une affaire peut toutefois, avec le consentement des parties, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès que le mandat prend fin en application du paragraphe (2).</p> | Fonctions postérieures au changement de résidence |
| Term of office                      | <p><b>15.</b> (1) Members and alternate members are appointed to hold office for a term of five years.</p>   | <p><b>15.</b> (1) Les membres et les suppléants occupent leur poste pour une période de cinq ans.</p>  | Mandat  |
| Acting after expiry of term         | <p>(2) If the term of a member expires before they have made a decision in a matter for which a hearing is held, the member may, in accordance with the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson, continue to perform their functions as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, their office is deemed to be vacant as soon as their term expires.</p> | <p>(2) Le membre dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire peut, en conformité avec les règlements administratifs de l'Office — ou, en l'absence de règlement, les instructions du président —, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.</p>   | Fonctions postérieures au mandat                  |
| Removal                             | <p><b>16.</b> Members and alternate members hold office during good behaviour and may be removed by the Minister for cause.</p>  | <p><b>16.</b> Les membres et les suppléants exercent leurs fonctions à titre inamovible; ils peuvent cependant être révoqués par le ministre pour un motif valable.</p>  | Révocation  |
| Reappointment                       | <p><b>17.</b> Members and alternate members are eligible to be reappointed to the Board for a second term in the same or in another capacity, but they are not, in the three years following the completion of their second consecutive term, eligible for appointment in any capacity.</p>  | <p><b>17.</b> Le mandat des membres et des suppléants peut être reconduit à des fonctions identiques ou non, mais il ne peut l'être au cours des trois années qui suivent la fin d'un second mandat consécutif.</p>  | Reconduction                                      |
| Remuneration and expenses — members | <p><b>18.</b> (1) Members — including the Chairperson — are to receive the remuneration that is determined by the Minister for the performance of their functions and are to be paid the travel and living expenses incurred by them while they are absent from their ordinary place of residence</p>  | <p><b>18.</b> (1) Les membres — y compris le président — touchent la rémunération fixée par le ministre pour l'exécution de leurs fonctions et sont indemnisés, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor applicables aux employés de la fonction</p>   | Rémunération et frais : membres                   |

in the course of performing their functions that are consistent with Treasury Board directives for public servants.

(2) Alternate members are not entitled to receive any remuneration unless they attend a meeting, training session or other event at the request of the Chairperson, in which case they are to receive the remuneration that is determined by the Minister, and are to be paid the travel and living expenses incurred by them while they are absent from their ordinary place of residence that are consistent with Treasury Board directives for public servants.

**19.** The Board may employ any employees and engage the services of any agents, advisers and experts that are necessary for the proper conduct of its business and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

**20.** Members, alternate members who attend meetings, training sessions or other events at the request of the Chairperson and employees of the Board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

**21.** (1) A member, employee of the Board, agent, adviser or expert must not perform their functions if doing so would place them in a conflict of interest.

(2) An individual is not placed in a conflict of interest solely because of any status or entitlement conferred on them under an Agreement or because they have an interest in land in the Northwest Territories.

**22.** No action lies against a member or an employee of the Board for anything done or omitted to be done in good faith in the performance, or purported performance, of any function under this Act.

publique, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

(2) Les suppléants ne touchent aucune rémunération fixée par le ministre, à moins qu'ils participent, à la demande du président, à une réunion, à une activité de formation ou à toute autre activité, auquel cas ils touchent la rémunération fixée par le ministre et sont indemnisés, conformément aux mêmes lignes directrices, des frais de déplacement et de séjour hors du lieu de leur résidence habituelle.

**19.** L'Office peut s'assurer les services, à titre d'employés, de mandataires, de conseillers ou d'experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.

**20.** Les membres, les suppléants qui participent à une réunion, à une activité de formation ou à toute autre activité à la demande du président ainsi que les employés de l'Office sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

**21.** (1) Est incompétent pour exercer ses fonctions à l'égard d'une affaire le membre, l'employé de l'Office, le mandataire, le conseiller ou l'expert qui se trouve en situation de conflit d'intérêts par rapport à celle-ci.

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts le statut ou les droits conférés à une personne aux termes de l'accord ou le fait de détenir un intérêt foncier dans les Territoires du Nord-Ouest.

**22.** Les membres et les employés de l'Office bénéficient de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice, même présumé, de leurs fonctions au titre de la présente loi.

Alternate members

Suppléants

Staff

Personnel

Workers' compensation

Indemnisation des accidents du travail

Conflict of interest

Conflits d'intérêts

Status or entitlement under Agreement

Statut et droits conférés par accord

Acts done in good faith

Faits accomplis de bonne foi



## HEAD OFFICE AND MEETINGS

|  |   |
|--|---|
| Head office  | <b>23.</b> The head office of the Board is to be at Yellowknife or at any other location in the Northwest Territories that the Governor in Council designates.  |
| Meetings   | <b>24.</b> (1) The meetings of the Board may be held at the times and in the locations in the Northwest Territories that the Board considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.   |
| Participation by telephone or other means of communication | (2) Subject to the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson, a member may participate in a meeting by any means of communication — including by telephone — that permits all participants to communicate with one another, and a member so participating is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting. |

## BYLAWS

|                 |  |
|-----------------|--|
| Powers of Board | <b>25.</b> The Board may make bylaws respecting the powers and functions of the Chairperson and the conduct and management of its internal administrative affairs, including bylaws respecting |
|                 | (a) the circumstances in which an alternate member is to perform the functions of a member who is absent or incapacitated or whose office is vacant;   |
|                 | (b) in the case of a member whose term has expired, their ability to continue to perform their functions in relation to a matter for which a hearing is held;                                  |
|                 | (c) participation in meetings of the Board by means of telephone or other means of communication;  |
|                 | (d) the assignment of members to panels of the Board; and  |
|                 | (e) the designation of individuals who are authorized to certify copies of documents issued by the Board.  |

## STATUS AND GENERAL POWERS

|        |   |
|--------|---|
| Status | <b>26.</b> The Board is an institution of public government but is not an agent of Her Majesty. |
|--------|---|

## SIÈGE ET RÉUNIONS

|                          |  |
|--------------------------|--|
| Siège                    | <b>23.</b> Le siège de l'Office est fixé à Yellowknife ou en tout autre lieu des Territoires du Nord-Ouest que désigne le gouverneur en conseil.   |
| Réunions                 | <b>24.</b> (1) L'Office tient, aux dates, heures et lieux — dans les Territoires du Nord-Ouest — qu'il détermine, les réunions qu'il estime utiles à la conduite de ses activités.   |
| Participation à distance | (2) Sous réserve des règlements administratifs de l'Office — ou, en l'absence de règlement, des instructions du président —, tout membre peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — permettant à tous les participants de communiquer entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion. |

## RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

|                      |  |
|----------------------|--|
| Pouvoirs de l'Office | <b>25.</b> L'Office peut, par règlement administratif, fixer les attributions du président et régir la conduite et la gestion des affaires internes de l'Office, notamment : |
|                      | a) les circonstances dans lesquelles le suppléant exerce les fonctions d'un membre en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste;                 |
|                      | b) l'exercice des fonctions par un membre à l'égard d'une affaire après l'expiration de son mandat;  |
|                      | c) le recours à tout moyen technique — notamment le téléphone — pour participer aux réunions de l'Office;  |
|                      | d) l'affectation de membres aux formations de l'Office;  |
|                      | e) la désignation de personnes habilitées à attester l'authenticité des documents de l'Office.   |

## STATUT ET POUVOIRS GÉNÉRAUX

|        |   |
|--------|---|
| Statut | <b>26.</b> L'Office est un organisme public non mandataire de l'État. |
|--------|---|

|                                    |  |  |                                   |
|------------------------------------|--|--|-----------------------------------|
| Property and contracts             | <p><b>27.</b> (1) The Board may, for the purposes of conducting its business,</p> <p>(a) acquire property in its own name and dispose of the property; and</p> <p>(b) enter into contracts in its own name.</p>  | <p><b>27.</b> (1) Pour l'exercice de ses activités, l'Office peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir des biens et en disposer.</p>  | Biens et contrats                 |
| Legal proceedings                  | <p>(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board may be brought or taken by or against the Board in its name in any court that would have jurisdiction if the Board were a corporation.</p>  | <p>(2) À l'égard de ses droits et obligations, l'Office peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent s'il était une personne morale.</p>  | Actions en justice                |
| Government services and facilities | <p><b>28.</b> In order to conduct its business effectively and efficiently, the Board may, with consent, use the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada or the Government of the Northwest Territories located in the Northwest Territories and share services and facilities with those departments, boards and agencies.</p>  | <p><b>28.</b> Pour l'exercice de ses activités de manière efficace, l'Office peut utiliser les services et installations des ministères et organismes fédéraux ou des Territoires du Nord-Ouest et partager des services et installations avec ces derniers s'ils y consentent. La présente disposition ne vise que les services offerts dans ces territoires et les installations qui y sont situées.</p> | Services et installations publics |
| Obtaining information              | <p><b>29.</b> (1) Subject to any other Act of Parliament, territorial law or Tlicho law, the Board may obtain from any department, board or agency of the Government of Canada or the Government of the Northwest Territories or from the Tlicho Government any information in the possession of the department, board or agency or the Tlicho Government that the Board requires to exercise its powers or perform its functions.</p> | <p><b>29.</b> (1) L'Office peut, sous réserve de toute autre loi fédérale, de toute loi territoriale ou de toute loi tlicho, obtenir des ministères et organismes fédéraux ou des Territoires du Nord-Ouest ou du gouvernement tlicho les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin dans l'exercice de ses attributions.</p>  | Obtention de renseignements       |
| Use of information                 | <p>(2) Members, alternate members, employees of the Board, agents, advisers and experts are prohibited from using any information received under this Act for any purpose other than performing their functions under this Act.</p>  | <p>(2) Les membres, les suppléants, les employés de l'Office, les mandataires, les conseillers et les experts ne peuvent utiliser les renseignements dont ils prennent connaissance au titre de la présente loi que dans la mesure où cela est nécessaire pour l'exercice de leurs fonctions au titre de celle-ci.</p>   | Utilisation des renseignements    |
| <b>LANGUAGES</b>                   |  | <b>LANGUES</b>   |                                   |
| Language of business               | <p><b>30.</b> The Board must conduct its business in both of the official languages of Canada in accordance with the <i>Official Languages Act</i> and any directives of the Minister.</p>   | <p><b>30.</b> L'Office exerce ses activités dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la <i>Loi sur les langues officielles</i> et aux instructions que peut lui adresser le ministre.</p>   | Langue d'usage                    |

## FINANCIAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

|                                   |   |   |                             |
|-----------------------------------|---|---|-----------------------------|
| Annual budget                     | <b>31.</b> (1) The Board must submit, annually, a budget for the following fiscal year to the Minister for review.  | <b>31.</b> (1) L'Office établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre.   | Budget annuel               |
| Approval or variation             | (2) On completion of the review, the Minister may approve or vary the budget.   | (2) Au terme de l'examen, le ministre peut approuver ou modifier le budget.   | Approbation ou modification |
| Accounts                          | (3) The Board must maintain books of account and related records in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.  | (3) L'Office tient les documents comptables nécessaires en conformité avec les principes comptables recommandés en la matière par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant.  | Documents comptables        |
| Consolidated financial statements | (4) The Board must, within the time after the end of each fiscal year that the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with those accounting principles and must include in those statements any documents or information required in support of them. | (4) Après la fin de l'exercice, l'Office établit en conformité avec les mêmes principes comptables, dans le délai fixé par le ministre, des états financiers consolidés à l'égard de l'exercice, accompagnés des documents ou renseignements justificatifs nécessaires. | États financiers consolidés |
| Audit                             | (5) The auditor of the Board must audit the accounts, financial statements and financial transactions of the Board annually and must make a report of the audit to the Board and to the Minister.   | (5) Le vérificateur de l'Office vérifie chaque année les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office, et présente son rapport à celui-ci et au ministre.  | Vérification                |

## ANNUAL REPORT

## RAPPORT ANNUEL

|                                    |  |   |                                     |
|------------------------------------|--|---|-------------------------------------|
| Submission to Minister and content | <b>32.</b> The Board must, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on its activities in that year. The annual report must include information on<br>(a) the Board's operations;<br>(b) the number of applications for orders made to the Board;<br>(c) the orders made by the Board; and<br>(d) any other matter that the Minister specifies. | <b>32.</b> Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, l'Office présente au ministre son rapport d'activités pour l'exercice. Le rapport fait état des activités de l'Office, du nombre de demandes d'ordonnance qui lui ont été présentées, des ordonnances qu'il a rendues et de toute autre question que précise le ministre. | Présentation au ministre et contenu |
|------------------------------------|--|---|-------------------------------------|

## APPLICATIONS AND HEARINGS

## EXAMEN DES DEMANDES

## JURISDICTION OF THE BOARD

## SAISINE DE L'OFFICE

|              |  |   |              |
|--------------|--|---|--------------|
| Negotiations | <b>33.</b> (1) Subject to subsection (2), the Board is not authorized to consider an application for an order unless, in accordance with rules made under paragraph 94(a), the applicant has attempted in good faith to resolve the matter | <b>33.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office ne peut être saisi d'une demande d'ordonnance que si, conformément aux règles établies en application de l'alinéa 94a), le demandeur a tenté de bonne foi de résoudre le différend par voie de négociation sans toutefois y parvenir dans un délai raisonnable. | Négociations |
|--------------|--|---|--------------|

in dispute by negotiation and is unable to bring about a resolution of the dispute within a reasonable period.

Tlichos lands

(2) In the case of an application in respect of Tlichos lands, the Board is not authorized to consider the application unless the applicant has attempted in good faith to resolve the matter in dispute by mediation in accordance with 6.4 of the Tlichos Agreement and is unable to bring about a resolution of the dispute.

(2) Dans le cas où elle vise des terres tlichos, l'Office ne peut être saisi de la demande que si le demandeur a tenté de bonne foi de résoudre le différend par voie de médiation, conformément à la section 6.4 de l'accord tlichos, sans toutefois y parvenir.

Terres tlichos

Resolved matters

**34.** (1) The Board is not authorized to make an order in respect of a matter that was resolved by negotiation or mediation unless the parties consent or the Board determines, after reviewing evidence submitted by one of the parties, that there has been a material change in the facts or circumstances that formed the basis of the negotiated or mediated resolution.

**34.** (1) L'Office ne peut, dans une ordonnance, statuer sur une question déjà réglée par voie de négociation ou de médiation, selon le cas, à moins que les parties n'y consentent ou que l'Office, après étude des éléments de preuve fournis par l'une des parties, conclue que les faits ou circonstances ayant donné lieu au règlement ont évolué de manière importante depuis que celui-ci est intervenu.

Questions réglées

For greater certainty

(2) For greater certainty, subsection (1) does not have the effect of preventing the Board from performing its functions under any of sections 55, 58, 70 and 73.

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'Office d'exercer ses attributions en application des articles 55, 58, 70 et 73.

Précision

Matters not raised

**35.** The Board is not authorized to make an order in respect of a matter that is not raised by either of the parties.

**35.** L'Office ne peut, dans une ordonnance, statuer sur une question dont il n'a pas été saisi par l'une ou l'autre des parties.

Questions non soulevées

#### HEARINGS

Rules of evidence

**36.** The Board must deal with an application for, or a review of, an order as informally and expeditiously as considerations of fairness and the circumstances permit. In particular, the Board

**36.** Dans la mesure où l'équité et les circonstances le permettent, l'Office instruit les demandes d'ordonnance portées devant lui et les révisions avec célérité et sans formalisme; en particulier :

Règles de preuve

(a) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and

a) il n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques applicables en matière de preuve;

(b) must take into account any material that it considers relevant, including Aboriginal traditional knowledge.

b) il tient compte de tout élément qu'il juge utile, y compris les connaissances traditionnelles autochtones.

General powers of Board

**37.** The Board has — with respect to the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents and all other matters necessary or proper in relation to applications for, or reviews of, orders — all the powers, rights and privileges of a superior court.

**37.** L'Office a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents et toute autre question relevant de sa compétence à l'égard des demandes d'ordonnance et des révisions, les attributions d'une cour supérieure.

Pouvoirs généraux de l'Office

Reference

**38.** The Board may, at any stage of its proceedings, refer to the Supreme Court of the Northwest Territories any question or issue of law or jurisdiction, other than a question or issue that has been referred to an arbitration panel established under an Agreement.

Parties to hearing

**39.** The following are parties to a hearing before the Board:

(a) in the case of an application for an access order,

(i) the individual or entity who requires access to or across designated land or Tlicho lands or access to non-designated land, and

(ii) in relation to designated land, the applicable designated organization, in relation to Tlicho lands, the Tlicho Government or, in relation to non-designated land, the owner or occupant of the land to which the application relates;

(b) in the case of an application for an access order relating to an existing right,

(i) the holder of the existing right, and  
(ii) the applicable designated organization or the Tlicho Government, as the case may be;

(c) in the case of an application for an order for compensation in relation to the provision of a public utility,

(i) the entity authorized to provide a public utility, and  
(ii) the applicable designated organization or the Tlicho Government, as the case may be; and

(d) in the case of an application for an order for compensation for unforeseen damage,

(i) the individual or entity to whom the access order was issued, and  
(ii) in relation to designated land or Tlicho lands, the applicable designated organization or the Tlicho Government, or, in relation to non-designated land, the owner or occupant to whom compensation is payable.

Renvoi

**38.** L'Office peut, en tout état de cause, soumettre toute question de droit ou de compétence à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, à moins que la question n'ait déjà été soumise à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à l'accord.

Parties à l'instance

**39.** Sont parties à l'instance :

a) dans le cas d'une demande d'ordonnance d'accès :

(i) la personne physique ou l'entité qui demande l'accès à la terre désignée, tlicho ou non désignée,

(ii) l'organisation désignée, dans le cas d'une terre désignée, le gouvernement tlicho, dans le cas d'une terre tlicho, ou le propriétaire ou l'occupant, dans le cas d'une terre non désignée;

b) dans le cas d'une demande d'ordonnance d'accès relative à un droit existant :

(i) le titulaire du droit,  
(ii) l'organisation désignée ou le gouvernement tlicho, selon le cas;

c) dans le cas d'une demande d'ordonnance fixant une indemnité relativement à la prestation d'un service d'utilité publique :

(i) le prestataire de service,  
(ii) l'organisation désignée ou le gouvernement tlicho, selon le cas;

d) dans le cas d'une demande d'ordonnance fixant une indemnité pour des dommages imprévus :

(i) le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance d'accès,

(ii) l'entité — l'organisation désignée ou le gouvernement tlicho —, dans le cas d'une terre désignée ou d'une terre tlicho, ou le propriétaire ou l'occupant, dans le cas d'une terre non désignée, à qui une indemnité doit être payée.

|                                      |   |  |                            |
|--------------------------------------|---|--|----------------------------|
| Absence of party                     | <p><b>40.</b> The Board is not authorized to hold a hearing in respect of an application for, or a review of, an order in the absence of a party unless that party consents to the holding of the hearing in their absence or was given notice of the hearing in accordance with rules made under paragraph 94(b).</p>  | <p><b>40.</b> L'instruction de la demande d'ordonnance ou de la révision ne peut avoir lieu en l'absence d'une partie, à moins que celle-ci y consente ou ait été avisée de la tenue de l'instruction conformément aux règles établies en application de l'alinéa 94b).</p>  | Absence d'une partie       |
| Location of hearing                  | <p><b>41.</b> Unless the Board decides otherwise, an application must be heard or a review must be conducted,</p> <p>(a) in relation to designated land, in a community that is located in the applicable settlement area;</p> <p>(b) in relation to Tlicho lands, in a community that is located in the Monfwi Gogha De Niitlee; and</p> <p>(c) in relation to non-designated land, in the community in the Northwest Territories that is closest to that land.</p>  | <p><b>41.</b> Sauf décision contraire de l'Office, l'instruction de la demande d'ordonnance ou de la révision a lieu :</p> <p>a) s'agissant de terres désignées, dans une localité de la région désignée où ces terres sont situées;</p> <p>b) s'agissant de terres tlichos, dans une localité du Monfwi gogha de niitlee;</p> <p>c) s'agissant de terres non désignées, dans la localité des Territoires du Nord-Ouest la plus proche de ces terres.</p>  | Lieu de l'instruction      |
| PANELS                               |   | FORMATIONS CHARGÉES D'INSTRUIRE LES DEMANDES D'ORDONNANCE ET LES RÉVISIONS   |                            |
| Composition                          | <p><b>42.</b> An application for an order that the Board, in accordance with section 33, is authorized to consider must be heard or a review must be conducted, by a panel of three members or, if the parties consent, by a panel of one member.</p>   | <p><b>42.</b> Les demandes d'ordonnance dont l'Office est saisi et toute révision d'une ordonnance sont instruites par une formation composée de trois membres ou, si les parties en conviennent, d'un seul membre.</p>  | Composition                |
| Assignment of members                | <p><b>43.</b> Subject to section 44, members are to be assigned to panels in accordance with the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson.</p>  | <p><b>43.</b> Sous réserve de l'article 44, les membres sont affectés aux formations en conformité avec les règlements administratifs de l'Office ou, en l'absence de règlement, les instructions du président.</p>  | Affectation des membres    |
| Residency and knowledge requirements | <p><b>44.</b> (1) If an application for, or a review of, an order deals with Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands or lands described in 20.1.3(a) or (b) of the Gwich'in Agreement or in 21.1.3(a) or (b) of the Sahtu Agreement, the following conditions must be met:</p> <p>(a) at least one member of the panel must have been appointed by the Minister for reasons that include their being a resident of the applicable settlement area or the Monfwi Gogha De Niitlee, as the case may be, and</p> | <p><b>44.</b> (1) S'agissant d'une demande d'ordonnance ou d'une révision concernant des terres gwichines, du Sahtu ou tlichos ou des terres visées à l'alinéa 20.1.3a) ou b) de l'accord gwichin ou à l'alinéa 21.1.3a) ou b) de l'accord du Sahtu, les conditions ci-après doivent être réunies :</p> <p>a) au moins un membre de la formation doit avoir été nommé par le ministre notamment parce qu'il résidait dans telle région désignée ou au Monfwi gogha de niitlee, selon le cas,</p> | Résidence et connaissances |

|                            |  |   |                                  |
|----------------------------|--|---|----------------------------------|
|                            | <p>having the knowledge required under subsection 13(4) in relation to the area in which they are required to reside; and</p> <p>(b) the lands to which the application or review relates are located in the area in which the member referred to in paragraph (a) is required to reside.</p>  | <p>et avait les connaissances visées au paragraphe 13(4) relativement à la région désignée ou au territoire où il est tenu de résider;</p> <p>b) les terres visées par la demande ou la révision sont situées dans la région désignée ou le territoire où le membre visé à l'alinéa a) est tenu de résider.</p>   |                                  |
| Inuvialuit lands           | <p>(2) If an application for, or a review of, an order deals with Inuvialuit lands, the following conditions must be met:</p> <p>(a) at least one member of the panel must have been appointed by the Minister for reasons that include their meeting the residency requirement set out in paragraph 13(3)(b) and having the knowledge required under subsection 13(4) in relation to the settlement area; and</p> <p>(b) the lands to which the application or review relates are located in the settlement area.</p>   | <p>(2) S'agissant d'une demande d'ordonnance ou d'une révision concernant des terres inuvialuites, les conditions ci-après doivent être réunies :</p> <p>a) au moins un membre de la formation doit avoir été nommé par le ministre notamment parce qu'il respectait l'exigence de résidence prévue à l'alinéa 13(3)b) et avait les connaissances visées au paragraphe 13(4) relativement à la région désignée;</p> <p>b) les terres visées par la demande ou la révision sont situées dans la région désignée.</p>   | Terres inuvialuites              |
| Absence of panel members   | <p><b>45.</b> (1) If one or two members of a three-member panel are absent, a hearing may, with the consent of the parties, continue with one member of the panel — selected, if one member is absent, in accordance with the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson — who, in the case of an application or a review in respect of lands referred to in section 44, meets the residency and knowledge conditions referred to in that section.</p> | <p><b>45.</b> (1) Si un ou deux membres d'une formation de trois membres sont absents, l'instruction peut, avec le consentement des parties, se poursuivre avec un seul membre de la formation — choisi, en cas d'absence d'un seul membre, en conformité avec les règlements administratifs de l'Office ou, en l'absence de règlement, les instructions du président — qui respecte, dans le cas d'une demande d'ordonnance ou d'une révision visant des terres visées à l'article 44, les conditions prévues à cet article en ce qui a trait à la résidence et aux connaissances.</p> | Absence au sein de la formation  |
| New hearing                | <p>(2) If a party does not consent, the application must be reheard, or the review conducted, by another panel.</p>  | <p>(2) Dans le cas où une partie refuse de donner son consentement, la demande ou la révision fait l'objet d'une nouvelle instruction par une autre formation.</p>  | Nouvelle instruction             |
| Disposition                | <p>(3) A member of a panel who is not present during the entire hearing is not authorized to participate in the disposition of the application or review unless the parties consent.</p>   | <p>(3) À moins que les parties n'y consentent, les membres de la formation qui n'ont pas été présents durant toute l'instruction ne peuvent prendre part à la décision.</p>   | Participation à la décision      |
| Information made available | <p><b>46.</b> Before making an order or a decision in respect of the review of an order, a panel must make any information that it intends to use available to the parties and provide them with a reasonable opportunity to respond to the information.</p>   | <p><b>46.</b> Avant de rendre une ordonnance ou de prendre une décision au terme de la révision, la formation s'assure que tout renseignement qu'elle a l'intention d'utiliser a été communiqué</p>   | Communication des renseignements |

|                             |  |  |                                       |
|-----------------------------|--|--|---------------------------------------|
|                             |  | aux parties. Celles-ci se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.  |                                       |
| Powers and functions        | <b>47.</b> (1) A panel has all of the powers, and performs all of the functions, of the Board in relation to an application for, or a review of, an order.   | <b>47.</b> (1) La formation exerce toutes les attributions de l'Office afférentes à une demande d'ordonnance ou à une révision.  | Attributions                          |
| Status of order             | (2) An order of a panel is an order of the Board.  | (2) Toute ordonnance rendue par la formation est réputée émaner de l'Office.   | Valeur de l'ordonnance                |
|                             | ORDERS IN RELATION TO DESIGNATED LAND AND TLICHO LANDS   | ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES DÉSIGNÉES ET AUX TERRES TLICHOS   |                                       |
|                             | ACCESS ORDERS  | ORDONNANCES D'ACCÈS  |                                       |
|                             | <i>Required Documents</i>  | <i>Documents exigés</i>  |                                       |
| Copy of agreement or offer  | <b>48.</b> An application for an access order must be accompanied by<br><br>(a) a copy of any agreement concluded between the parties regarding terms and conditions of access; and<br><br>(b) a copy of any agreement concluded between the parties regarding compensation to be paid in respect of the access or, in the absence of such an agreement, a copy of the most recent written offer of compensation, if any, made to the applicable designated organization or the Tlicho Government, as the case may be. | <b>48.</b> La demande d'ordonnance d'accès est accompagnée d'une copie des documents suivants :<br><br>a) tout accord conclu par les parties concernant des conditions relatives à l'accès;<br><br>b) tout accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès ou, en l'absence d'accord, la dernière offre écrite d'indemnisation présentée, le cas échéant, à l'organisation désignée ou au gouvernement tlicho, selon le cas.   | Copie : accord ou offre               |
|                             | <i>Obligation of Board To Make Access Orders</i>   | <i>Obligations incombant à l'Office : délivrance d'ordonnances d'accès</i>   |                                       |
| Definition of "explore for" | <b>49.</b> (1) In this section, "explore for", in respect of minerals, includes prospecting for minerals and locating claims only if those activities<br><br>(a) are conducted on or under Gwich'in lands described in 18.1.2(a) of the Gwich'in Agreement and require a land use permit under another Act of Parliament; or<br><br>(b) are conducted on or under Sahtu lands described in 19.1.2(a) of the Sahtu Agreement and require a land use permit or a water licence under another Act of Parliament.          | <b>49.</b> (1) Au présent article, «recherche de minéraux» vise notamment la prospection et la localisation de claims, à condition que ces activités, selon le cas :<br><br>a) soient menées à la surface ou dans le sous-sol des terres gwichines visées à l'alinéa 18.1.2a) de l'accord gwichin et soient assujetties, sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'obtention d'un permis d'utilisation des terres;<br><br>b) soient menées à la surface ou dans le sous-sol des terres du Sahtu visées à l'alinéa 19.1.2a) de l'accord du Sahtu et soient assujetties, sous le régime d'une autre loi | Définition de «recherche de minéraux» |



Minerals —  
Gwich'in or  
Sahtu lands

(2) The Board must, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access Gwich'in lands or Sahtu lands, and the waters overlying those lands, to exercise, on or under those lands, a right to explore for, develop or produce minerals — granted under another Act of Parliament — or to transport minerals under such a right, if the individual or entity has been unable to obtain the consent of the Gwich'in Tribal Council or the designated Sahtu organization, as the case may be, as well as the compensation to be paid in respect of that access.

Access across —  
Gwich'in, Sahtu  
or Tlicho lands

**50.** (1) The Board must, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may have access across Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands, and the waters overlying those lands, to reach adjacent lands or waters for a commercial purpose, as well as the compensation to be paid in respect of that access, if

- (a) the Board is satisfied that the individual or entity reasonably requires such access; and
- (b) the access is subject to the consent of the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tlicho Government, as the case may be, and the individual or entity has been unable to obtain that consent.

Consent

- (2) The access is subject to consent unless
- (a) the individual or entity has a right of access because
    - (i) the access is of a casual and insignificant nature and prior notice is given to the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tlicho Government, as the case may be,
    - (ii) in relation to Gwich'in lands and Sahtu lands, the route is recognized and is being used to reach adjacent lands or waters for a commercial purpose on a regular basis — whether year-round or intermittently —

fédérale, à l'obtention d'un permis d'utilisation des terres ou d'un permis d'utilisation des eaux.

(2) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut, faute d'avoir obtenu le consentement du Conseil tribal des Gwichins ou de l'organisation désignée du Sahtu, selon le cas, avoir accès à telles terres gwichines ou du Sahtu et aux eaux qui s'y trouvent pour exercer, à la surface ou dans le sous-sol des terres, le droit de mener des activités de recherche, de mise en valeur ou de production de minéraux qui lui a été conféré sous le régime d'une autre loi fédérale ou pour effectuer le transport de minéraux au titre d'un tel droit et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès.

Activités  
minières : terres  
gwichines ou du  
Sahtu

**50.** (1) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut avoir accès à telles terres gwichines, du Sahtu ou tlichos et aux eaux qui s'y trouvent pour les franchir et se rendre, à des fins commerciales, sur des terres ou des eaux adjacentes et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès si, à la fois :

- a) il est convaincu qu'elle a raisonnablement besoin d'avoir un tel accès;
- b) l'accès est subordonné au consentement du Conseil tribal des Gwichins, de l'organisation désignée du Sahtu ou du gouvernement tlicho, selon le cas, et la personne physique ou l'entité n'a pu obtenir ce consentement.

Franchissement  
de terres  
gwichines, du  
Sahtu ou tlichos

(2) L'accès en question est subordonné au consentement, à moins que les conditions ci-après soient réunies :

- a) la personne physique ou l'entité est titulaire d'un droit d'accès du fait que, selon le cas :
  - (i) l'accès a un caractère occasionnel et négligeable, et un préavis est donné au Conseil tribal des Gwichins, à l'organisation désignée du Sahtu ou au gouvernement tlicho, selon le cas,

Consentement

and was being so used before the date of land withdrawal following land selection or, if there was no land withdrawal, the date of transfer of the land, and the access does not significantly alter the use of that route, or

(iii) in relation to Tlicho lands, the route is being used to reach adjacent lands or waters for a commercial purpose on a regular basis, whether year-round or intermittently, and the access does not significantly alter the use of that route;

(b) except if otherwise provided in an agreement with the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tlicho Government, the individual or entity exercises their right of access in such a manner that

(i) no significant damage is caused to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands, as the case may be,

(ii) no mischief is committed on the lands, and

(iii) there is no significant interference with the use and peaceful enjoyment of Gwich'in lands by Gwich'in participants, Sahtu lands by Sahtu participants or Tlicho lands by Tlicho Citizens or the Tlicho First Nation, as the case may be; and

(c) the individual or entity exercises their right of access in accordance with any additional terms and conditions established, by agreement or in accordance with the applicable dispute resolution mechanism, under 20.1.7 of the Gwich'in Agreement, 21.1.7 of the Sahtu Agreement or 19.1.9 of the Tlicho Agreement.

(ii) s'agissant de l'accès à des terres gwichines ou du Sahtu, la voie empruntée est reconnue et utilisée régulièrement, que ce soit à longueur d'année ou de façon intermittente, pour se rendre, à des fins commerciales, sur des terres ou des eaux adjacentes — et était ainsi utilisée avant la date de soustraction des terres à l'aliénation après leur sélection ou de leur transfert, s'il n'y a pas eu de soustraction au préalable —, et l'accès ne modifie pas de façon importante l'utilisation qui est faite de la voie en question,

(iii) s'agissant de l'accès à des terres tlichos, la voie empruntée est utilisée régulièrement, que ce soit à longueur d'année ou de façon intermittente, pour se rendre, à des fins commerciales, sur des terres ou des eaux adjacentes, et l'accès ne modifie pas de façon importante l'utilisation qui est faite de la voie en question;

b) sauf disposition contraire prévue par un accord conclu avec le Conseil tribal des Gwichins, l'organisation désignée du Sahtu ou le gouvernement tlicho, elle exerce son droit d'accès de telle sorte que :

(i) aucun dommage important ne soit causé aux terres gwichines, du Sahtu ou tlichos, selon le cas,

(ii) aucun méfait ne soit commis sur les terres,

(iii) aucune atteinte importante ne soit portée à l'usage et à la jouissance paisible des terres gwichines par les participants gwichins, des terres du Sahtu par les participants du Sahtu ou des terres tlichos par les citoyens tlichos ou la première nation tlicho, selon le cas;

c) elle exerce son droit d'accès conformément à toute condition supplémentaire établie, par accord ou suivant le mécanisme de règlement des différends applicable, au titre de l'article 20.1.7 de l'accord gwichin, de l'article 21.1.7 de l'accord du Sahtu ou de l'article 19.1.9 de l'accord tlicho.

|                                     |   |   |  |
|-------------------------------------|---|---|--|
| Suitable route                      | (3) The access order must include terms and conditions to ensure that access across the lands and waters is by a suitable route that is the least harmful to Gwich'in participants, to Sahtu participants or to Tlicho Citizens and the Tlicho First Nation, as the case may be.  | (3) L'Office assortit l'ordonnance de conditions visant à faire en sorte que la personne physique ou l'entité emprunte une voie d'accès convenable qui nuit le moins possible aux participants gwichins ou du Sahtu ou aux citoyens tlichos et à la première nation tlicho, selon le cas.   | Voie d'accès convenable                    |
| Access across —<br>Inuvialuit lands | <p><b>51.</b> (1) The Board must, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may have access across Inuvialuit lands to reach lands that are not Inuvialuit lands for a commercial purpose in order to exercise rights, as well as the compensation to be paid in respect of that access, if</p> <p>(a) the access will be significant, but temporary; and</p> <p>(b) the individual or entity has been unable to conclude a right of way agreement with the Inuvialuit Regional Corporation.</p>          | <p><b>51.</b> (1) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut avoir accès à telles terres inuvialuites pour les franchir et se rendre, à des fins commerciales, sur des terres autres que des terres inuvialuites pour y exercer des droits et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès si, à la fois :</p> <p>a) l'accès a un caractère important mais il est temporaire;</p> <p>b) elle n'a pu conclure avec la Société régionale inuvialuite un accord lui conférant un droit de passage sur les terres inuvialuites.</p> | Franchissement de terres inuvialuites      |
| Suitable route                      | (2) The access order must include terms and conditions to ensure that the exercise of the right of access is by a route that is both the least harmful to the Inuvialuit and suitable to the individual or entity who will exercise the right.  | (2) L'Office assortit l'ordonnance de conditions visant à faire en sorte que la personne physique ou l'entité emprunte une voie d'accès convenable qui nuit le moins possible aux Inuvialuits.  | Voie d'accès convenable                    |
| Damage and loss of use              | (3) The access order must include terms and conditions respecting damage to Inuvialuit lands — and mitigation of that damage and restoration of those lands — and any loss of use of those lands by the Inuvialuit.   | (3) Il l'assortit en outre de conditions en ce qui a trait aux dommages causés aux terres inuvialuites — notamment pour les atténuer et remettre les lieux en état — et à la perte d'usage des terres par les Inuvialuits.  | Dommages et perte de jouissance des terres |
| Mandatory content of order          | <p>(4) The access order must provide that</p> <p>(a) the Inuvialuit and the entities referred to in the definition "Inuvialuit" in section 2 of the Inuvialuit Agreement are not responsible for any damage suffered by the individual or entity to whom the access order is issued by reason only that the damage was suffered in the exercise of the right of access;</p> <p>(b) the individual or entity to whom the access order is issued is responsible for any damage caused to Inuvialuit lands as a result of the exercise of the right of access; and</p> | <p>(4) L'ordonnance doit prévoir :</p> <p>a) que la responsabilité des Inuvialuits et celle de toute entité visée à la définition de « Inuvialuit », à l'article 2 de l'accord inuvialuit, n'est pas mise en cause du seul fait que le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance subit un préjudice dans l'exercice de ce droit;</p> <p>b) que ce dernier est tenu pour responsable de tout dommage causé aux terres inuvialuites dans l'exercice du droit d'accès;</p> <p>c) que le non-respect des conditions prévues dans l'ordonnance peut entraîner son expulsion des terres inuvialuites.</p>                | Mentions obligatoires dans l'ordonnance    |

(c) failure to comply with the terms and conditions in the access order could lead to the individual or entity to whom the access order is issued being removed from Inuvialuit lands.

Definitions

**52.** (1) The following definitions apply in this section.

“navigable waterways”  
« voie navigable »

“navigable waterways” means any portion of a navigable river overlying Gwich’in lands, Sahtu lands or Tlicho lands and other navigable bodies of water overlying those lands that can be entered from a navigable river.

“portages”  
« portage »

“portages” means routes on Gwich’in lands, Sahtu lands or Tlicho lands for carrying boats and goods between navigable waterways.

“waterfront lands”  
« terre riveraine »

“waterfront lands” means the 30.48 metre wide area of Gwich’in lands or Sahtu lands, or the 31 metre wide area of Tlicho lands, measured inland from the limit or edge of the bed, as defined in 2.1.1 of the Gwich’in Agreement, 2.1.1 of the Sahtu Agreement or 1.1.1 of the Tlicho Agreement, of a navigable waterway.

Travel by water —  
Gwich’in, Sahtu or Tlicho lands

(2) The Board must, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access navigable waterways, waterfront lands and portages for travel by water in the course of conducting a commercial activity — as well as the compensation to be paid in respect of that access — if the access is subject to the consent of the Gwich’in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tlicho Government, as the case may be, and the individual or entity has been unable to obtain that consent.

Consent

(3) The access is subject to consent unless

(a) the individual or entity has a right of access because

(i) the most direct route is used,

**52.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« portage » Lieu situé sur une terre gwichine, du Sahtu ou tlicho où s’effectue le transport d’embarcations ou de biens d’une voie navigable à une autre.

« terre riveraine » Selon le cas :

a) bande de terre gwichine ou du Sahtu comprise entre la limite ou le bord du lit, au sens de l’article 2.1.1 de l’accord gwichin ou du Sahtu, d’une voie navigable et une ligne imaginaire tracée à 30,48 mètres à l’intérieur des terres;

b) bande de terre tlicho comprise entre la limite ou le bord du lit, au sens de l’article 1.1.1 de l’accord tlicho, d’une voie navigable et une ligne imaginaire tracée à 31 mètres à l’intérieur des terres.

« voie navigable » Toute partie d’un fleuve ou d’une rivière navigables située sur une terre gwichine, du Sahtu ou tlicho. Vise également les autres eaux navigables tributaires d’un fleuve ou d’une rivière navigables et situées sur une terre gwichine, du Sahtu ou tlicho.

(2) L’Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d’une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut avoir accès à telle voie navigable, telles terres riveraines et tel portage pour y effectuer un déplacement dans le cadre d’une activité commerciale et, d’autre part, l’indemnité à payer pour l’accès, si l’accès est subordonné au consentement du Conseil tribal des Gwichins, de l’organisation désignée du Sahtu ou du gouvernement tlicho et si la personne physique ou l’entité n’a pu obtenir ce consentement.

(3) L’accès en question est subordonné au consentement, à moins que les conditions ci-après soient réunies :

Définitions

« portage »  
“portages”

« terre riveraine »  
“waterfront lands”

« voie navigable »  
“navigable waterways”

Déplacement sur une voie navigable : terres gwichines, du Sahtu ou tlichos

Consentement

- (ii) the use of waterfront lands and portages is minimized, and
  - (iii) in the case of access to waterfront lands and portages, prior notice is given to the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tlicho Government, as the case may be;
- (b) except if otherwise provided in an agreement with the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tlicho Government, the individual or entity exercises their right of access in such a manner that
- (i) no significant damage is caused to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands, as the case may be,
  - (ii) no mischief is committed on the lands, and
  - (iii) there is no significant interference with the use and peaceful enjoyment of Gwich'in lands by Gwich'in participants, Sahtu lands by Sahtu participants or Tlicho lands by Tlicho Citizens or the Tlicho First Nation, as the case may be;
- (c) in the case of access to waterfront lands and portages, the individual or entity exercises their right of access
- (i) without establishing any permanent or seasonal camps or structures on the waterfront lands or portages,
  - (ii) in a manner that does not cause any significant alteration to the waterfront lands or portages, and
  - (iii) without conducting any commercial activity on the waterfront lands or portages, other than commercial activity that is necessarily incidental to travel; and
- (d) the individual or entity exercises their right of access in accordance with any additional terms and conditions established, by agreement or in accordance with the applicable dispute resolution mechanism, under 20.1.7 of the Gwich'in Agreement, 21.1.7 of the Sahtu Agreement or 19.1.9 of the Tlicho Agreement.
- a) la personne physique ou l'entité est titulaire d'un droit d'accès du fait que, à la fois :
- (i) la voie d'accès empruntée est la plus directe,
  - (ii) l'accès aux terres riveraines et au portage est réduit au minimum,
  - (iii) s'agissant de l'accès à des terres riveraines ou à un portage, un préavis est donné au Conseil tribal des Gwichins, à l'organisation désignée du Sahtu ou au gouvernement tlicho, selon le cas;
- b) sauf disposition contraire prévue par un accord conclu avec le Conseil tribal des Gwichins, l'organisation désignée du Sahtu ou le gouvernement tlicho, elle exerce son droit d'accès de telle sorte que :
- (i) aucun dommage important ne soit causé aux terres gwichines, du Sahtu ou tlichos, selon le cas,
  - (ii) aucun méfait ne soit commis sur les terres,
  - (iii) aucune atteinte importante ne soit portée à l'usage et à la jouissance paisible des terres gwichines par les participants gwichins, des terres du Sahtu par les participants du Sahtu ou des terres tlichos par les citoyens tlichos ou la première nation tlicho, selon le cas;
- c) s'agissant de l'accès à des terres riveraines ou à un portage, elle exerce son droit d'accès :
- (i) sans y établir quelque installation ou camp permanent ou saisonnier,
  - (ii) de telle sorte que les terres riveraines ou le portage ne subissent aucune modification importante,
  - (iii) sans y exercer quelque activité commerciale qui n'est pas connexe au déplacement;
- d) elle exerce son droit d'accès conformément à toute condition supplémentaire établie, par accord ou suivant le mécanisme de règlement des différends applicable, au titre

Definition of  
“existing right”

**53.** (1) In this section, “existing right” means

(a) a right — held as of either the date of land withdrawal following land selection or, if there was no land withdrawal, the date of transfer of the land — to use or operate on lands which became Gwich’in lands or Sahtu lands, and on the waters overlying those lands, including a land use permit, licence or other right of access to or across those lands and waters; and

(b) any associated benefits and privileges, including any renewals, replacements and transfers that may have been granted or permitted had the lands not become Gwich’in lands or Sahtu lands and the ability of employees and clients of the holder of a right referred to in paragraph (a) to exercise any rights that are necessary to permit the existing right-holder to continue to use or operate on Gwich’in lands or Sahtu lands, and the waters overlying those lands.

Existing right —  
Gwich’in or  
Sahtu lands

(2) The Board must, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access Gwich’in lands or Sahtu lands, and the waters overlying those lands, to exercise an existing right that has been amended under another Act of Parliament or a territorial law — as well as the compensation to be paid in respect of that access — if the individual or entity has been unable to obtain the consent of the Gwich’in Tribal Council or the designated Sahtu organization, as the case may be.

Exception

(3) For the purpose of subsection (2), an amendment to an existing right does not include a renewal, replacement, extension of term or transfer of the existing right.

Definition of  
“existing right”

**54.** (1) In this section, “existing right” means a right of access to Tlicho lands, and the waters overlying those lands, exercised by the holder of

de l’article 20.1.7 de l’accord gwichin, de l’article 21.1.7 de l’accord du Sahtu ou de l’article 19.1.9 de l’accord tlicho.

**53.** (1) Au présent article, « droit existant » vise à la fois :

a) tout droit d’utiliser des terres qui deviennent des terres gwichines ou du Sahtu et les eaux qui s’y trouvent ou d’y exercer des activités, notamment au titre d’un permis d’utilisation des terres ou de quelque autre droit autorisant l’accès à ces terres ou eaux ou leur franchissement, dont une personne physique ou une entité est titulaire soit à la date de la soustraction des terres à l’aliénation après leur sélection, soit à la date de leur transfert s’il n’y a pas eu de soustraction au préalable;

b) tout avantage ou privilège connexe, y compris tout renouvellement, remplacement ou transfert qui aurait pu être accordé ou autorisé si les terres n’étaient pas devenues des terres gwichines ou du Sahtu, ainsi que la possibilité pour les employés et clients du titulaire visé à l’alinéa a) d’exercer tout droit nécessaire pour lui permettre d’utiliser les terres et les eaux qui s’y trouvent ou d’y exercer des activités.

(2) L’Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d’une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut, faute d’avoir obtenu le consentement du Conseil tribal des Gwichins ou de l’organisation du Sahtu désignée, selon le cas, avoir accès à telles terres gwichines ou du Sahtu et aux eaux qui s’y trouvent pour exercer tel droit existant modifié sous le régime d’une autre loi fédérale ou d’une loi territoriale et, d’autre part, l’indemnité à payer pour l’accès.

(3) Pour l’application du paragraphe (2), le renouvellement, le remplacement, la prorogation ou le transfert d’un droit existant n’emporte pas sa modification.

**54.** (1) Au présent article, « droit existant » vise tout droit d’accès à une terre tlicho et aux eaux qui s’y trouvent dont bénéficie le titulaire :

Définition de  
« droit existant »

Droit existant :  
terres gwichines  
ou du Sahtu

Précision

Définition de  
« droit existant »

(a) an interest in an excluded parcel listed in part 1 of the appendix to chapter 18 of the Tlicho Agreement or an interest listed in part 2 of that appendix, including a renewal or replacement; or

(b) a land use permit granted by the Mackenzie Valley Land and Water Board before the day on which the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act* came into force.

Existing right—  
Tlicho lands

(2) The Board must, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access Tlicho lands, and the waters overlying those lands, for the purpose of exercising an existing right that involves a location or an activity not authorized as of the day on which the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act* came into force — as well as the compensation to be paid in respect of that access — if the individual or entity has been unable to obtain the consent of the Tlicho Government.

#### *Terms and Conditions*

Terms and conditions agreed to by parties

**55.** If the parties to a hearing have concluded an agreement regarding terms and conditions of access, the Board must include those terms and conditions in the access order.

Terms and conditions determined by Board

**56.** (1) In addition to the terms and conditions of access in an agreement concluded by the parties, if any, and the terms and conditions of access required by this Act, the Board may include in an access order

(a) terms and conditions respecting any of the following matters:

- (i) the times when the right of access may be exercised,
- (ii) the giving of notice,
- (iii) the location in which the right of access may be exercised and the routes of access,
- (iv) the number of individuals who may exercise the right of access,
- (v) the activities that may be carried on and the equipment that may be used,

a) d'un intérêt dans une parcelle exclue visée à la partie 1 de l'annexe du chapitre 18 de l'accord tlicho, ou d'un intérêt — y compris celui qui a été renouvelé ou remplacé — visé à la partie 2 de cette annexe;

b) d'un permis d'utilisation des terres délivré par l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

Droit existant :  
terres tlichos

(2) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut, faute d'avoir obtenu le consentement du gouvernement tlicho, avoir accès à telles terres tlichos et aux eaux qui s'y trouvent pour exercer un droit existant qui implique une activité non permise, par nature ou en raison du lieu de son exercice, à l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès.

#### *Conditions*

Conditions établies par les parties

**55.** En cas d'accord conclu par les parties concernant des conditions relatives à l'accès, l'Office assortit l'ordonnance d'accès des mêmes conditions.

Conditions établies par l'Office

**56.** (1) En sus des conditions relatives à l'accès prévues dans tout accord conclu par les parties et de celles qu'exige la présente loi, l'Office peut assortir l'ordonnance d'accès :

a) de conditions touchant :

- (i) les modalités de temps de l'accès,
- (ii) les modalités relatives aux préavis,
- (iii) les modalités de lieu de l'accès et les voies d'accès,
- (iv) le nombre de personnes pouvant avoir accès à la terre visée,
- (v) les activités pouvant être exercées et le matériel pouvant être utilisé,
- (vi) les modalités d'abandon et de remise en état des lieux,

(vi) abandonment and restoration work, and

(vii) the right of a designated organization, the Tlicho Government or an individual or entity occupying the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions of the access order and any applicable conditions established by an Agreement have been complied with; and

(b) any other terms and conditions that the Board considers appropriate to minimize any damage to the land or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants, Tlicho Citizens or the Tlicho First Nation, as the case may be.

(2) The Board is not authorized to include as a term or condition in an access order the posting of security.

**57.** In the event of any inconsistency, the following terms and conditions prevail over any terms and conditions included in an access order, to the extent of the inconsistency:

(a) terms and conditions that are set out in a licence, permit or other authorization issued by a regulatory authority in relation to the land or waters in respect of which the access order is made; and

(b) in relation to Gwich'in lands or Sahtu lands, and the waters overlying those lands, conditions in respect of a proposal for a development that are approved under Part 5 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

#### Compensation

**58.** (1) If the parties to a hearing have concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the Board must set out the amount of that compensation in the access order.

(2) If provided for in the agreement, the Board must also set out the manner of payment of the compensation in the access order.

(vii) le droit de l'organisation désignée, du gouvernement tlicho ou de la personne physique ou de l'entité qui occupe la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance et à toute condition applicable au titre de l'accord, au sens du paragraphe 2(1);

b) des conditions supplémentaires qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages à la terre visée et les atteintes à l'usage et à la jouissance paisible de celle-ci par les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuits ou les citoyens tlichos ou la première nation tlicho, selon le cas.

(2) L'Office ne peut imposer dans l'ordonnance, à titre de condition, la fourniture d'une garantie.

**57.** En cas d'incompatibilité, les conditions ci-après l'emportent sur celles prévues dans l'ordonnance d'accès :

a) les conditions fixées dans un permis ou une autre autorisation délivré par toute autorité administrative à l'égard des terres ou des eaux visées par l'ordonnance;

b) s'agissant de terres gwichines ou du Sahtu et des eaux qui s'y trouvent, les conditions approuvées à l'égard d'un projet de développement au titre de la partie 5 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

#### Indemnités

**58.** (1) En cas d'accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office prévoit la même indemnité dans l'ordonnance d'accès.

(2) De plus, il y prévoit les mêmes modalités de paiement que celles prévues, le cas échéant, dans l'accord en question.

Limitation — security

Inconsistent terms and conditions

Compensation agreed to by parties

Manner of payment

Réserve : garanties

Primauté de certaines conditions

Indemnité établie par les parties

Modalités de paiement



Compensation determined by Board

**59.** (1) If the parties to a hearing have not concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the Board must determine the amount of the compensation and, in so doing, must consider all relevant factors, including

- (a) the market value of the land in question on the day on which the application for an order is received by the Board;
- (b) any loss of use of the land to Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants or Tlicho Citizens, as the case may be;
- (c) any effect on wildlife harvesting;
- (d) any damage that may be caused to the land;
- (e) any nuisance or inconvenience, including noise;
- (f) the cultural attachment to the land of Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants or the Tlicho First Nation, as the case may be;
- (g) the peculiar or special value of the land to Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants or the Tlicho First Nation, as the case may be;
- (h) any adverse effect on other Gwich'in lands, Inuvialuit lands, Sahtu lands or Tlicho lands; and
- (i) any reasonable expenses that may be incurred by a designated organization, the Tlicho Government or an individual or entity occupying the land on account of the costs of an inspection referred to in subparagraph 56(1)(a)(vii).

Limitation

(2) In determining the amount of compensation, the Board is not authorized to consider the reversionary value of the land or any access fee payable.

Definition of "harvesting"

(3) In paragraph (1)(c), "harvesting" means gathering, hunting, trapping or fishing.

Manner of payment

**60.** If the parties to a hearing have not concluded an agreement regarding the manner of payment of the compensation to be paid in respect of access, the Board may require

**59.** (1) En l'absence d'accord conclu concernant l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office établit celle-ci en tenant compte des éléments pertinents, y compris :

- a) la valeur marchande de la terre visée, à la date de réception de la demande d'ordonnance;
- b) la perte d'usage de la terre visée pour les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuits ou les citoyens tlichos, selon le cas;
- c) les effets sur l'exploitation des ressources fauniques;
- d) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;
- e) les nuisances et les inconvénients, notamment le bruit;
- f) l'attachement culturel des participants gwichins ou du Sahtu, des Inuvialuits ou de la première nation tlicho, selon le cas, à la terre visée;
- g) la valeur particulière ou exceptionnelle de la terre visée pour les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuits ou la première nation tlicho, selon le cas;
- h) les effets négatifs sur d'autres terres gwichines, inuvialuites, du Sahtu ou tlichos;
- i) les frais que devront supporter l'organisation désignée, le gouvernement tlicho ou la personne physique ou l'entité qui occupe la terre visée dans le cadre des visites de contrôle visées au sous-alinéa 56(1)a)(vii).

(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion de la terre ni des redevances relatives à l'accès.

(3) À l'alinéa (1)c), « exploitation » s'entend des activités de cueillette, de chasse, de piégeage ou de pêche.

**60.** En l'absence d'accord conclu concernant les modalités de paiement de l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale

Indemnité établie par l'Office

Réserves

Définition de « exploitation »

Modalités de paiement

compensation to be paid by one lump sum payment or by annual or other periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

*Payment Before Exercise of Right of Access*

Access fee and amount for exercise of right of access

**61.** An individual or entity to whom an access order is issued is not permitted to exercise the right of access provided for in the order until after payment to the applicable designated organization or the Tlicho Government, as the case may be, of any access fee fixed by the regulations and

(a) if the parties have concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the amount that, under the agreement, must be paid before the right of access may be exercised or, if no such amount is specified, 80% of the total amount of compensation that the parties have agreed to;

(b) if the parties have not concluded an agreement regarding compensation, 80% of the total amount of compensation referred to in the most recent written offer of compensation made to the designated organization or the Tlicho Government, as the case may be; or

(c) if the parties have not concluded an agreement regarding compensation and there is no written offer of compensation, the amount that is determined by the Board and set out in the order.

*Interim Access Orders*

If compensation not determined

**62.** (1) Pending the determination of the amount of compensation to be paid in respect of access, the Board may make an interim access order that sets out the terms and conditions of access.

Hearing and access order

(2) Within 30 days after making an interim access order, the Board must hold a hearing to determine the amount of compensation to be paid in respect of access and revoke the interim

ou en versements périodiques — annuels ou autres — égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.

*Paiement préalable à l'exercice du droit d'accès*

**61.** Le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance d'accès ne peut exercer ce droit que lorsque ont été payés à l'organisation désignée ou au gouvernement tlicho, selon le cas, les redevances réglementaires relatives à l'accès et, selon le cas :

a) la somme afférente à l'exercice du droit d'accès aux termes de l'accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès ou, faute de précision dans l'accord, 80 % de l'indemnité;

b) en l'absence d'accord, 80 % de l'indemnité prévue par la dernière offre écrite d'indemnisation présentée à l'organisation désignée ou au gouvernement tlicho, selon le cas;

c) en l'absence d'accord et d'offre écrite d'indemnisation, la somme fixée par l'Office dans l'ordonnance.

Redevances et somme relative à l'exercice du droit d'accès

*Ordonnances d'accès provisoires*

**62.** (1) L'Office peut rendre une ordonnance d'accès provisoire qui fixe les conditions relatives à l'accès, s'il n'est pas en mesure de statuer immédiatement sur l'indemnité à payer pour celui-ci.

Indemnité non fixée

(2) Dans les trente jours suivant le prononcé de l'ordonnance d'accès provisoire, il annule celle-ci et la remplace par une ordonnance d'accès fixant les conditions relatives à l'accès

Audience et ordonnance d'accès

access order and replace it with an access order that sets out the amount of compensation and the terms and conditions of access.

Continued  
authority

(3) Any failure of the Board to make an access order within the period set out in subsection (2) does not terminate the Board's authority or invalidate the interim access order or an access order made after the expiry of that period.

#### OTHER ORDERS

Required  
documents

**63.** An application for an order under section 64 or 65 must be accompanied by a copy of the most recent written offer of compensation, if any, made to the applicable designated organization or the Tlicho Government, as the case may be.

Definition of  
"public utility"

**64.** (1) In this section, "public utility" means the provision of electrical power, telecommunications services or similar utilities to the public by an entity authorized under another Act of Parliament or a territorial law. For greater certainty, "public utility" does not include the transmission of hydrocarbons by pipelines.

Public utilities

(2) The Board must, on application, make an order setting out the amount of compensation that an entity authorized to provide a public utility is required to pay to Gwich'in participants, Sahtu participants, the Tlicho Government or Tlicho Citizens, as the case may be, for damage to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands, or for interference with the use and peaceful enjoyment of Gwich'in lands by Gwich'in participants, Sahtu lands by Sahtu participants or Tlicho lands by Tlicho Citizens or the Tlicho First Nation, as the case may be, if

(a) the damage or interference results from the entity's exercise of their right of access to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands to carry out assessments, surveys or studies in relation to a proposed public utility; and

(b) the entity and the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tlicho Government, as the case may be, have been unable to agree on the amount of compensation.

et l'indemnité à payer pour celui-ci, après avoir tenu une audience en vue d'en établir le montant.

(3) Le fait, pour l'Office, de ne pas rendre l'ordonnance d'accès dans le délai imparti n'a pas pour effet de le décharger de sa compétence ni d'invalider l'ordonnance d'accès provisoire ou l'ordonnance d'accès rendue après l'expiration de ce délai.

#### AUTRES ORDONNANCES

**63.** La demande d'ordonnance est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée, le cas échéant, à l'organisation désignée ou au gouvernement tlicho, selon le cas.

**64.** (1) Au présent article, « service d'utilité publique » s'entend du service d'électricité ou de télécommunication ou de tout autre service analogue qu'un prestataire est autorisé à fournir au public sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'une loi territoriale. Il est entendu que la présente définition ne vise pas le transport des hydrocarbures par pipeline.

(2) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant l'indemnité que le prestataire d'un service d'utilité publique est tenu de payer aux participants gwichins ou du Sahtu ou au gouvernement tlicho ou aux citoyens tlichos, selon le cas, pour avoir causé des dommages aux terres gwichines, du Sahtu ou tlichos ou porté atteinte à l'usage et à la jouissance paisible des terres gwichines par les participants gwichins, des terres du Sahtu par les participants du Sahtu ou des terres tlichos par les citoyens tlichos ou la première nation tlicho, si, à la fois :

a) les dommages ou l'atteinte résultent de l'exercice, par le prestataire de service, de son droit d'accès pour effectuer des évaluations, des arpentages ou des études relativement aux services d'utilité publique proposés;

b) le prestataire et le Conseil tribal des Gwichins, l'organisation désignée du Sahtu ou le gouvernement tlicho, selon le cas, n'ont pu conclure un accord concernant l'indemnité à payer pour l'accès.

Compétence  
maintenue

Documents  
exigés

Définition de  
« service d'utilité  
publique »

Services d'utilité  
publique

Unforeseen  
damage

**65.** If compensation is payable to a designated organization or the Tlicho Government under an access order of the Board, including one that is no longer in effect, the Board must, on application by the designated organization or the Tlicho Government, make an order setting out the amount of additional compensation to be paid to the designated organization or the Tlicho Government, as the case may be, for any damage that was caused to designated land or Tlicho lands — as a result of the exercise of a right of access referred to in the access order — and that was unforeseen at the time that order was made.

**65.** L'Office rend, sur demande de l'entité — l'organisation désignée ou le gouvernement tlicho — à qui une indemnité doit être payée aux termes d'une ordonnance d'accès qu'il a rendue, même si celle-ci n'est plus en vigueur, une ordonnance fixant l'indemnité supplémentaire qui doit lui être payée pour les dommages causés aux terres désignées ou tlichos, selon le cas, qui résultent de l'exercice du droit d'accès visé dans l'ordonnance d'accès et qui n'étaient pas prévus lorsque celle-ci a été rendue.

Dommages  
imprévus

Factors to be  
considered

**66.** (1) In determining the amount of compensation to be paid for the purpose of an order made under section 64 or 65, the Board must consider all relevant factors, including those listed in paragraphs 59(1)(a) to (i).

**66.** (1) Pour établir l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance rendue en application des articles 64 ou 65, l'Office tient compte des éléments pertinents, notamment ceux prévus aux alinéas 59(1)a) à i).

Éléments à  
considérer

Limitation

(2) In determining the amount of compensation, the Board is not authorized to consider the reversionary value of the land or any access fee payable.

(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion de la terre ni des redevances relatives à l'accès.

Réserves

Manner of  
payment

**67.** The Board may require compensation to be paid by one lump sum payment or by annual or other periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

**67.** L'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques — annuels ou autres — égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.

Modalités de  
paiement

#### ORDERS IN RELATION TO NON- DESIGNATED LAND

##### ACCESS ORDERS

##### *Required Documents*

**68.** An application for an access order must be accompanied by

(a) a copy of any agreement concluded between the parties regarding terms and conditions of access; and

(b) a copy of any agreement concluded between the parties regarding compensation to be paid in respect of the access or, in the absence of such an agreement, a copy of the

#### ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES NON DÉSIGNÉES

##### ORDONNANCES D'ACCÈS

##### *Documents exigés*

**68.** La demande d'ordonnance d'accès est accompagnée d'une copie des documents suivants :

a) tout accord conclu par les parties concernant des conditions relatives à l'accès;

b) tout accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès ou, en l'absence d'accord, la dernière offre écrite d'indemnisation présentée, le cas échéant, au propriétaire ou à l'occupant, selon le cas.

Copie : accord  
ou offre

Copy of  
agreement or  
offer

most recent written offer of compensation, if any, made to the owner or occupant of the land to which the application relates.

*Obligation of Board To Make Access Orders*

Minerals

**69.** (1) The Board must, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access non-designated land to exercise, on or under that land, a right to explore for, develop or produce minerals — granted under another Act of Parliament — or to transport minerals under such a right, if the individual or entity has been unable to obtain the consent of the owner or occupant, as the case may be, as well as the compensation to be paid in respect of that access.

Oil and gas leases

(2) Subsection (1) does not apply to an application for an order relating to any of the oil and gas leases numbered 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R and 838, issued under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*.

*Terms and Conditions*

Terms and conditions agreed to by parties

**70.** If the parties to a hearing have concluded an agreement regarding terms and conditions of access, the Board must include those terms and conditions in the access order.

Terms and conditions determined by Board

**71.** (1) In addition to the terms and conditions of access in an agreement concluded by the parties, if any, and the terms and conditions of access required by this Act, the Board may include in an access order

(a) terms and conditions respecting any of the following matters:

- (i) the times when the right of access may be exercised,
- (ii) the giving of notice,
- (iii) the location in which the right of access may be exercised and the routes of access,
- (iv) the number of individuals who may exercise the right of access,

*Obligations incombant à l'Office : délivrance d'ordonnances d'accès*

Activités minières

**69.** (1) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut, faute d'avoir obtenu le consentement du propriétaire ou de l'occupant, selon le cas, avoir accès à telles terres non désignées pour exercer, à la surface ou dans le sous-sol des terres, le droit de mener des activités de recherche, de mise en valeur ou de production de minéraux qui lui a été conféré sous le régime d'une autre loi fédérale ou pour effectuer le transport de minéraux au titre d'un tel droit et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux demandes d'ordonnance visant les concessions portant les numéros 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R et 838, accordées au titre du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

*Conditions*

Réserve

**70.** En cas d'accord conclu par les parties concernant des conditions relatives à l'accès, l'Office assortit l'ordonnance d'accès des mêmes conditions.

Conditions établies par les parties

**71.** (1) En sus des conditions relatives à l'accès prévues dans tout accord conclu par les parties et de celles qu'exige la présente loi, l'Office peut assortir l'ordonnance d'accès :

Conditions établies par l'Office

a) de conditions touchant :

- (i) les modalités de temps de l'accès,
- (ii) les modalités relatives aux préavis,
- (iii) les modalités de lieu de l'accès et les voies d'accès,
- (iv) le nombre de personnes pouvant avoir accès à la terre visée,
- (v) les activités pouvant être exercées et le matériel pouvant être utilisé,
- (vi) les modalités d'abandon et de remise en état des lieux,

(v) the activities that may be carried on and the equipment that may be used,

(vi) abandonment and restoration work, and

(vii) the right of the owner or occupant of the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions of the access order have been complied with; and

(b) any other terms and conditions that the Board considers appropriate to minimize any damage to the land or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by the owner or occupant of the land.

Limitation—  
security

(2) The Board is not authorized to include as a term or condition in an access order the posting of security.

Inconsistent  
terms and  
conditions

**72.** In the event of any inconsistency, terms and conditions in a licence, permit or other authorization issued by a regulatory authority in relation to the land in respect of which an access order is made prevail over any terms and conditions included in the access order, to the extent of the inconsistency.

#### Compensation

Compensation  
agreed to by  
parties

**73.** (1) If the parties to a hearing have concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the Board must set out the amount of that compensation in the access order.

Manner of  
payment

(2) If provided for in the agreement, the Board must also set out the manner of payment of the compensation in the access order.

Compensation  
determined by  
Board

**74.** (1) If the parties to a hearing have not concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the Board must determine the amount of the compensation and, in so doing, must consider all relevant factors, including

(a) the market value of the land in question on the day on which the application for an order is received by the Board;

(b) any loss of use of the land to its owner or occupant;

(vii) le droit du propriétaire ou de l'occupant de la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance;

b) des conditions supplémentaires qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages à la terre visée et les atteintes à l'usage et à la jouissance paisible de celle-ci par le propriétaire ou l'occupant.

(2) L'Office ne peut imposer dans l'ordonnance, à titre de condition, la fourniture d'une garantie.

Réserve :  
garanties

**72.** En cas d'incompatibilité, les conditions fixées dans un permis ou une autre autorisation délivré par toute autorité administrative à l'égard des terres visées par l'ordonnance d'accès l'emportent sur celles prévues dans cette ordonnance.

Primauté de  
certaines  
conditions

#### Indemnités

**73.** (1) En cas d'accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office prévoit la même indemnité dans l'ordonnance d'accès.

Indemnité  
établie par les  
parties

(2) De plus, il y prévoit les mêmes modalités de paiement que celles prévues, le cas échéant, dans l'accord en question.

Modalités de  
paiement

**74.** (1) En l'absence d'accord conclu concernant l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office établit celle-ci en tenant compte des éléments pertinents, y compris :

Indemnité  
établie par  
l'Office

a) la valeur marchande de la terre visée, à la date de réception de la demande d'ordonnance;

b) la perte d'usage de la terre visée pour le propriétaire ou l'occupant;

c) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;

|                            |   |   |                                |
|----------------------------|---|---|--------------------------------|
|                            | <p>(c) any damage that may be caused to the land;</p> <p>(d) any nuisance or inconvenience, including noise;</p> <p>(e) any adverse effect on other lands belonging to the owner of the land or occupied by the occupant of the land; and</p> <p>(f) any reasonable expenses that may be incurred by the owner or occupant of the land on account of the costs of an inspection referred to in subparagraph 71(1)(a)(vii).</p>  | <p>d) les nuisances et les inconvénients, notamment le bruit;</p> <p>e) les effets négatifs sur d'autres terres appartenant au propriétaire de la terre visée ou occupées par l'occupant de la terre visée;</p> <p>f) les frais que devront supporter le propriétaire ou l'occupant de la terre visée dans le cadre des visites de contrôle visées au sous-alinéa 71(1)(a)(vii).</p>  |                                |
| Additional factors         | <p>(2) In the case of lands described in 20.1.3(a) or (b) of the Gwich'in Agreement or in 21.1.3(a) or (b) of the Sahtu Agreement, the Board must also consider</p> <p>(a) any effect on wildlife harvesting;</p> <p>(b) the cultural attachment to the land of Gwich'in participants or Sahtu participants, as the case may be; and</p> <p>(c) the peculiar or special value of the land to Gwich'in participants or Sahtu participants, as the case may be.</p>                                   | <p>(2) S'agissant d'une terre visée à l'alinéa 20.1.3a) ou b) de l'accord gwichin ou à l'alinéa 21.1.3a) ou b) de l'accord du Sahtu, l'Office tient compte également des éléments suivants :</p> <p>a) les effets sur l'exploitation des ressources fauniques;</p> <p>b) l'attachement culturel des participants gwichins ou du Sahtu, selon le cas, à la terre visée;</p> <p>c) la valeur particulière ou exceptionnelle de la terre visée pour les participants gwichins ou du Sahtu, selon le cas.</p> | Éléments supplémentaires       |
| Limitation                 | <p>(3) In determining the amount of compensation, the Board is not authorized to consider the reversionary value of the land.</p>   | <p>(3) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion de la terre.</p>   | Réserve                        |
| Definition of "harvesting" | <p>(4) In paragraph (2)(a), "harvesting" means gathering, hunting, trapping or fishing.</p>   | <p>(4) À l'alinéa (2)a), « exploitation » s'entend des activités de cueillette, de chasse, de piégeage ou de pêche.</p>   | Définition de « exploitation » |
| Manner of payment          | <p><b>75.</b> If the parties to a hearing have not concluded an agreement regarding the manner of payment of the compensation to be paid in respect of access, the Board may require compensation to be paid by one lump sum payment or by annual or other periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.</p> | <p><b>75.</b> En l'absence d'accord conclu concernant les modalités de paiement de l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques — annuels ou autres — égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.</p>   | Modalités de paiement          |

*Payment Before Exercise of Right of Access**Paiement préalable à l'exercice du droit d'accès*

Amount for exercise of right of access

**76.** (1) An individual or entity to whom an access order is issued is not permitted to exercise the right of access provided for in the order until after payment to the owner or occupant, as the case may be, of

(a) if the parties have concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the amount that, under the agreement, must be paid before the right of access may be exercised or, if no such amount is specified, 80% of the total amount of compensation that the parties have agreed to;

(b) if the parties have not concluded an agreement regarding compensation, 80% of the total amount of compensation referred to in the most recent written offer of compensation made to the owner or occupant of the land to which the order applies, as the case may be; or

(c) if the parties have not concluded an agreement regarding compensation and there is no written offer of compensation, the amount that is determined by the Board and set out in the order.

Access fee

(2) In addition, in the case of lands described in 20.1.3(a) or (b) of the Gwich'in Agreement or in 21.1.3(a) or (b) of the Sahtu Agreement, the individual or entity to whom the access order is issued is not permitted to exercise the right of access provided for in the order until after payment to the applicable designated organization of any access fee fixed by the regulations.

*Interim Access Orders*

If compensation not determined

**77.** (1) Pending the determination of the amount of compensation to be paid in respect of access, the Board may make an interim access order that sets out the terms and conditions of access.

Hearing and access order

(2) Within 30 days after making an interim access order, the Board must hold a hearing to determine the amount of compensation to be paid in respect of access and revoke the interim

**76.** (1) Le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance d'accès ne peut exercer ce droit que lorsque a été payé au propriétaire ou à l'occupant, selon le cas :

a) la somme afférente à l'exercice du droit d'accès aux termes de l'accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès ou, faute de précision dans l'accord, 80 % de l'indemnité;

b) en l'absence d'accord, 80 % de l'indemnité prévue par la dernière offre écrite d'indemnisation présentée au propriétaire ou à l'occupant de la terre visée, selon le cas;

c) en l'absence d'accord et d'offre écrite d'indemnisation, la somme fixée par l'Office dans l'ordonnance.

Somme relative à l'exercice du droit d'accès

(2) De plus, s'agissant d'une terre visée à l'alinéa 20.1.3a) ou b) de l'accord gwichin ou à l'alinéa 21.1.3a) ou b) de l'accord du Sahtu, le titulaire du droit d'accès ne peut exercer ce droit que lorsque les redevances réglementaires relatives à l'accès ont été payées à l'organisation désignée.

Redevances

*Ordonnances d'accès provisoires*

**77.** (1) L'Office peut rendre une ordonnance d'accès provisoire qui fixe les conditions relatives à l'accès, s'il n'est pas en mesure de statuer immédiatement sur l'indemnité à payer pour celui-ci.

Indemnité non fixée

(2) Dans les trente jours suivant le prononcé de l'ordonnance d'accès provisoire, il annule celle-ci et la remplace par une ordonnance d'accès fixant les conditions relatives à l'accès

Audience et ordonnance d'accès



access order and replace it with an access order that sets out the amount of compensation and the terms and conditions of access.

Continued  
authority

(3) Any failure of the Board to make an access order within the period set out in subsection (2) does not terminate the Board's authority or invalidate the interim access order or an access order made after the expiry of that period.

#### OTHER ORDERS

Required  
documents

**78.** An application for an order under section 79 must be accompanied by a copy of the most recent written offer of compensation, if any, made to the owner or occupant, as the case may be.

Unforeseen  
damage

**79.** If compensation is payable to an owner or occupant under an access order of the Board, including one that is no longer in effect, the Board must, on application by the owner or occupant, make an order setting out the amount of additional compensation to be paid to the owner or occupant, as the case may be, for any damage that was caused to the non-designated land — as a result of the exercise of a right of access referred to in the access order — and that was unforeseen at the time that order was made.

Factors to be  
considered

**80.** (1) In determining the amount of compensation to be paid for the purpose of an order made under section 79, the Board must consider all relevant factors, including those listed in paragraphs 74(1)(a) to (e).

Additional  
factors

(2) In the case of lands described in 20.1.3(a) or (b) of the Gwich'in Agreement or in 21.1.3(a) or (b) of the Sahtu Agreement, the Board must also consider the factors listed in paragraphs 74(2)(a) to (c).

Limitation

(3) In determining the amount of compensation, the Board is not authorized to consider the reversionary value of the land or any access fee payable.

Manner of  
payment

**81.** The Board may require compensation to be paid by one lump sum payment or by annual or other periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate determined in accordance with

et l'indemnité à payer pour celui-ci, après avoir tenu une audience en vue d'en établir le montant.

(3) Le fait, pour l'Office, de ne pas rendre l'ordonnance d'accès dans le délai imparti n'a pas pour effet de le décharger de sa compétence ni d'invalider l'ordonnance d'accès provisoire ou l'ordonnance d'accès rendue après l'expiration de ce délai.

#### AUTRES ORDONNANCES

**78.** La demande d'ordonnance est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée, le cas échéant, au propriétaire ou à l'occupant, selon le cas.

**79.** L'Office rend, sur demande du propriétaire ou de l'occupant à qui une indemnité doit être payée aux termes d'une ordonnance d'accès qu'il a rendue, même si celle-ci n'est plus en vigueur, une ordonnance fixant l'indemnité supplémentaire qui doit lui être payée pour les dommages causés aux terres non désignées qui résultent de l'exercice du droit d'accès visé dans l'ordonnance d'accès et qui n'étaient pas prévus lorsque celle-ci a été rendue.

**80.** (1) Pour établir l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance rendue en application de l'article 79, l'Office tient compte des éléments pertinents, notamment ceux prévus aux alinéas 74(1)a) à e).

(2) S'agissant d'une terre visée à l'alinéa 20.1.3a) ou b) de l'accord gwichin ou à l'alinéa 21.1.3a) ou b) de l'accord du Sahtu, l'Office tient compte également des éléments prévus aux alinéas 74(2)a) à c) de la présente loi.

(3) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion de la terre ni des redevances relatives à l'accès.

**81.** L'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques — annuels ou autres — égaux ou différents; il peut aussi ordonner le

Compétence  
maintenue

Documents  
exigés

Dommages  
imprévus

Éléments à  
considérer

Éléments  
supplémentaires

Réserves

Modalités de  
paiement

the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.

### GENERAL

#### ORDERS AND DECISIONS OF THE BOARD

**Costs** **82.** The Board may, by order, award costs on or before the final disposition of a matter, in accordance with the rules made under section 95 or, in the absence of any such rules, in its discretion.

**Reasons** **83.** The Board must give written reasons for  
 (a) any decision to refuse to consider an application for an order;  
 (b) any order that it makes, including an interim access order and an amended order;  
 (c) any decision not to make or amend an order; and  
 (d) any decision to terminate, or not to terminate, an order.

**Final and binding** **84.** Subject to sections 89 to 92, an order of the Board and any decision made by the Board in respect of an application for, or a review of, an order is final and binding and is not subject to appeal to, or review by, any court.

**Copies** **85.** The Board must, as soon as feasible, provide copies of any order or decision referred to in section 83 to the parties and any applicable regulatory authority.

**Proof of orders** **86.** A document that appears to be an order of the Board, or a document that appears to be certified by the Chairperson or any other individual authorized by the Board's bylaws as a true copy of an order, is evidence of the making of the order and of its contents, without proof of the signature or official character of the individual appearing to have signed the order or certified the copy.

**Successors** **87.** An order of the Board is binding on, and the rights and obligations under it extend to, any individual or entity that subsequently acquires the ownership of, or other interest or right in, the land to which the order applies and, in the case

### GÉNÉRALITÉS

#### ORDONNANCES ET DÉCISIONS DE L'OFFICE

**82.** L'Office peut, par ordonnance, adjuger des frais et dépens en tout état de cause aux parties en conformité avec les règles établies en vertu de l'article 95; en l'absence de règles, ils sont laissés à son appréciation.

**83.** L'Office motive par écrit ses ordonnances — notamment celles qui sont provisoires ou modifiées —, toute décision portant qu'il ne peut être saisi de la demande d'ordonnance et toute décision de ne pas rendre une ordonnance, de ne pas la modifier ou de la révoquer ou non.

**84.** Sous réserve des articles 89 à 92, les ordonnances et décisions rendues par l'Office dans le cadre de toute demande d'ordonnance ou de toute révision sont définitives et exécutoires et ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision en justice.

**85.** L'Office transmet dans les meilleurs délais aux parties et aux autorités administratives concernées copie des ordonnances et décisions visées à l'article 83.

**86.** Tout document paraissant être une ordonnance ou dont l'authenticité paraît attestée par le président ou toute autre personne désignée par règlement administratif de l'Office fait foi du prononcé de l'ordonnance et de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

**87.** Les ordonnances restent exécutoires malgré le transfert de la propriété de la terre visée, ou encore de quelque autre droit ou intérêt sur celle-ci, et, s'agissant d'une ordonnance d'accès, malgré le transfert du droit d'accès et du droit y donnant ouverture.

Frais et dépens

Motifs

Caractère définitif et exécutoire

Copies

Valeur probante des ordonnances

Transferts de droits

of an access order, any individual or entity that subsequently acquires the right of access and the right for which that right was acquired.

Enforcement of orders

**88.** An order of the Board may be made an order of the Supreme Court of the Northwest Territories by the filing of a certified copy of it in the office of the clerk of the court and the order, when so made, is enforceable in the same manner as an order of that court.

**88.** Toute ordonnance peut être homologuée par la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; son exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour.

Homologation des ordonnances

#### REVIEW OF ACCESS ORDERS

Review on application

**89.** (1) The Board must, on application by a party to a hearing or any of the party's successors, review in its entirety an access order it made in respect of that hearing if it appears, in the Board's opinion, that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order.

#### RÉVISION DES ORDONNANCES D'ACCÈS

**89.** (1) L'Office révisé dans son entièreté toute ordonnance d'accès qu'il a rendue, sur demande d'une partie à l'instance qui y a donné lieu ou de ses ayants droit, s'il est d'avis que les faits ou circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance paraissent avoir évolué de manière importante depuis qu'elle a été rendue.

Révision à la demande d'une partie

Amendment of access order

(2) On completion of its review of an access order, the Board must make any amendments to the order that it considers appropriate if it determines that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order that would justify amending it.

(2) Au terme de la révision, l'Office apporte à l'ordonnance d'accès les modifications qu'il estime indiquées, s'il conclut que les faits ou circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance ont évolué de manière importante depuis qu'elle a été rendue et que, en conséquence, il est justifié qu'elle soit ainsi modifiée.

Modification de l'ordonnance

Restriction

(3) The Board may only amend an access order in a way that is not likely to cause significant damage to designated land, Tlicho lands or non-designated land or to significantly interfere with the use and peaceful enjoyment of those lands by Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants, Tlicho Citizens or the Tlicho First Nation or the owner or occupant of non-designated land, as the case may be.

(3) L'Office ne peut apporter aux ordonnances d'accès des modifications susceptibles d'entraîner des dommages importants pour les terres désignées, tlichos ou non désignées ou de porter atteinte de façon importante à l'usage et à la jouissance paisible des terres en question par les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuits, les citoyens tlichos ou la première nation tlicho ou le propriétaire ou l'occupant de la terre non désignée, selon le cas.

Réserve

Five-year review

**90.** (1) The Board must review in its entirety any access order it has made on the expiry of each five-year period after the day on which the Board made the order or the day on which it made a decision on completion of its most recent review, as the case may be, unless the parties waive the requirement for a review or are deemed, under subsection (3), to have waived that requirement.

**90.** (1) L'Office révisé dans son entièreté toute ordonnance d'accès qu'il a rendue, à l'expiration de chaque période de cinq ans qui suit le prononcé de l'ordonnance ou la date de la décision rendue au terme de sa révision la plus récente, selon le cas, à moins que les parties à l'instance qui y a donné lieu renoncent à la révision ou soient réputées y avoir renoncé.

Révision quinquennale

Notice

(2) The Board must, at least 90 days before the expiry of each five-year period, notify, in writing, the parties and any of their successors who have notified the Board of the succession

(2) Au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration de chaque période de cinq ans, l'Office notifie par écrit son intention de procéder à la révision aux parties, ainsi qu'à

Avis

that the Board intends to review the order and the parties may, at least 30 days before the expiry of that five-year period, make written representations to the Board.

leurs ayants droit qui lui ont fait connaître leur qualité; il informe chacune des parties notifiées qu'elle a le droit de lui présenter des observations par écrit au plus tard trente jours avant l'expiration de la période en question.

Deemed waiver

(3) A party who does not make written representations to the Board within the required period is deemed to have waived the requirement for a review.

(3) La partie qui ne présente pas d'observations par écrit dans le délai imparti est réputée avoir renoncé à la révision.

Renonciation  
réputéeAmendment of  
access order

(4) On completion of its review of an access order, the Board must make any amendments to the order that it considers appropriate if it determines that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order that would justify amending it.

(4) Au terme de la révision, l'Office apporte à l'ordonnance d'accès les modifications qu'il estime indiquées, s'il conclut que les faits ou circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance ont évolué de manière importante depuis qu'elle a été rendue et que, en conséquence, il est justifié qu'elle soit ainsi modifiée.

Modification de  
l'ordonnance

Restriction

(5) The Board may only amend an access order in a way that is not likely to cause significant damage to designated land, Tliche lands or non-designated land or to significantly interfere with the use and peaceful enjoyment of those lands by Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants, Tliche Citizens or the Tliche First Nation or the owner or occupant of non-designated land, as the case may be.

(5) L'Office ne peut apporter aux ordonnances d'accès des modifications susceptibles d'entraîner des dommages importants pour les terres désignées, tliches ou non désignées ou de porter atteinte de façon importante à l'usage et à la jouissance paisible des terres en question par les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuits, les citoyens tliches ou la première nation tliche ou le propriétaire ou l'occupant de la terre non désignée, selon le cas.

Réserve

#### TERMINATION OF ACCESS ORDERS

#### RÉVOCATION DES ORDONNANCES D'ACCÈS

Application by  
party

**91.** (1) The Board must, on application by a party to a hearing or any of the party's successors, terminate an access order it made in respect of that hearing if the Board determines that

**91.** (1) L'Office révoque toute ordonnance d'accès qu'il a rendue, sur demande d'une partie à l'instance qui y a donné lieu ou de ses ayants droit, s'il conclut que, selon le cas :

Révocation  
demandée par  
une partie

(a) the holder of the right of access is no longer exercising that right for the purpose for which the order was made; or

a) le titulaire du droit d'accès n'exerce plus ce droit aux fins auxquelles l'ordonnance a été rendue;

(b) the conditions that would have permitted the holder of the right of access to exercise that right without consent are now met.

b) les conditions qui auraient permis au titulaire du droit d'accès d'exercer ce droit sans consentement sont désormais réunies.

Hearing

(2) The Board may only terminate an access order after it has held a hearing during which the parties may make representations with respect to the termination.

(2) Toutefois, il ne peut le faire qu'après la tenue d'une audience permettant aux parties de soumettre leurs observations au sujet de la révocation.

Audience

Application by  
parties

**92.** The Board must, on application by the parties to a hearing or their successors, terminate an access order if the parties have concluded an agreement governing the terms

**92.** L'Office révoque toute ordonnance d'accès qu'il a rendue, sur demande des parties à l'instance qui y a donné lieu ou de leurs ayants droit, si ces dernières ont conclu un accord

Révocation  
demandée par les  
parties

and conditions of access to the lands in question and waters overlying those lands, as well as the compensation to be paid in respect of that access and wish that access be governed by the agreement rather than the order.

#### JURISDICTION OF THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

Exclusive jurisdiction

**93.** Despite section 18 of the *Federal Courts Act*, the Supreme Court of the Northwest Territories has exclusive original jurisdiction to hear and determine an application for relief against the Board — by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition — by the Attorney General of Canada, the Attorney General of the Northwest Territories or any individual or entity directly affected by the matter in respect of which relief is sought.

#### RULES OF THE BOARD

Mandatory rules

**94.** The Board must make rules — consistent with the Agreements — respecting

- (a) the conduct of negotiations for the purposes of subsection 33(1);
- (b) practice and procedure in relation to applications for orders and reviews and to hearings in respect of applications and reviews, including the service of documents and the imposition of reasonable time limits;
- (c) the determination of whether any information relating to an application for, or a review of, an order is confidential, personal, business proprietary or privileged, or whether any Aboriginal traditional knowledge is to be treated as confidential; and
- (d) the measures to be taken to prevent disclosure of the information or knowledge referred to in paragraph (c), including holding hearings in private.

concernant les conditions relatives à l'accès aux terres et aux eaux en question et l'indemnité à payer pour celui-ci et veulent que les conditions et l'indemnité soient régies par l'accord et non plus par l'ordonnance.

#### COMPÉTENCE DE LA COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Compétence exclusive

**93.** Malgré l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a en première instance compétence exclusive pour connaître de toute demande présentée par le procureur général du Canada, le procureur général des Territoires du Nord-Ouest ou toute personne physique ou entité directement touchée par l'affaire afin d'obtenir, contre l'Office, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

#### RÈGLES DE L'OFFICE

Règles obligatoires

**94.** L'Office établit des règles, conformes aux accords, concernant :

- a) la conduite des négociations visées au paragraphe 33(1);
- b) les procédures afférentes aux demandes d'ordonnance et de révision et à l'instruction de celles-ci et des révisions, y compris la signification de documents et la fixation de délais appropriés;
- c) la question de savoir si tels renseignements afférents à une demande d'ordonnance ou à une révision sont des renseignements confidentiels, personnels ou protégés ou des renseignements commerciaux de nature exclusive, et si telles connaissances traditionnelles autochtones doivent être traitées comme des renseignements confidentiels;
- d) les mesures — y compris le huis clos — permettant de prévenir la divulgation des renseignements et des connaissances visés à l'alinéa c).

|                                  |   |   |   |
|----------------------------------|---|---|---|
| Other rules                      | <p><b>95.</b> The Board may make rules respecting any other matter, including the allowance of costs, such as rules</p> <p>(a) establishing a schedule of fees and other expenses incurred by a party that may be allowed as part of that party's costs; and</p> <p>(b) respecting the circumstances under which the Board may allow costs on a basis other than that established by the schedule.</p>  | <p><b>95.</b> L'Office peut établir des règles concernant toute autre question, notamment en ce qui a trait à l'adjudication et la taxation des frais et dépens pour, entre autres :</p> <p>a) fixer le tarif des frais et dépens que peut réclamer toute partie à une instance;</p> <p>b) prévoir les circonstances pouvant justifier la dérogation au tarif.</p>  | Autres règles                           |
| Statutory Instruments Act        | <p><b>96.</b> Sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> do not apply in respect of the rules of the Board.</p>   | <p><b>96.</b> Les articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'appliquent pas aux règles de l'Office.</p>  | Loi sur les textes réglementaires       |
| Notice of proposed rule          | <p><b>97.</b> (1) The Board must give notice of any proposed rule by</p> <p>(a) publishing the proposed rule on its Internet site and in a newspaper that, in the Board's opinion, has a large circulation in the Northwest Territories;</p> <p>(b) providing the proposed rule to the Minister, the minister of the Northwest Territories designated by the Commissioner of the Northwest Territories for the purposes of this paragraph, designated organizations and the Tlicho government; and</p> <p>(c) providing the proposed rule to the individuals and entities that have given written notice to the Board of their interest in receiving a copy of any proposed rule.</p> | <p><b>97.</b> (1) L'Office donne avis de tout projet de règle en prenant les mesures suivantes :</p> <p>a) il le publie dans son site Internet et dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution dans les Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) il le communique au ministre, au ministre des Territoires du Nord-Ouest désigné par le commissaire de ces territoires pour l'application du présent alinéa, aux organisations désignées et au gouvernement tlicho;</p> <p>c) il le communique aux personnes physiques et entités ayant manifesté par écrit auprès de l'Office leur intérêt d'en recevoir un exemplaire.</p> | Avis relatif au projet de règle         |
| Representations invited          | <p>(2) The notice must include an invitation to any interested individual or entity to make representations in writing to the Board about the proposed rule within 60 days after the notice is published or communicated, as the case may be.</p>   | <p>(2) Dans cet avis, l'Office invite les personnes physiques et entités intéressées à lui présenter par écrit, dans les soixante jours suivant la publication ou la communication de l'avis, selon le cas, leurs observations à l'égard du projet.</p>   | Invitation à présenter des observations |
| Representations to be considered | <p>(3) The Board must consider any written representation that it receives within the required period and make any amendment to the proposed rule that it considers appropriate.</p>  | <p>(3) L'Office tient compte des observations écrites reçues dans le délai imparti et apporte au projet de règle les modifications qu'il estime indiquées.</p>  | Prise en considération des observations |
| Exception                        | <p>(4) Once notice is given under subsection (1), no further notice is required in respect of any amendment to the proposed rule that results from any representations made.</p>  | <p>(4) Il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis relativement au projet de règle qui a été modifié par suite d'observations.</p>   | Dispense                                |
| Publication of rule              | <p>(5) As soon as feasible after the rule is made, the Board must</p>   | <p>(5) Dès que possible après l'établissement de la règle, l'Office :</p>   | Publication de la règle                 |

(a) publish it on its Internet site and in a newspaper that, in the Board's opinion, has a large circulation in the Northwest Territories; and

(b) publish a notice in the *Canada Gazette* that the rule has been made, indicating the newspaper in which it has been published.

a) la publie dans son site Internet et dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution dans les Territoires du Nord-Ouest;

b) publie dans la *Gazette du Canada* un avis de son établissement qui indique en outre dans quel journal la règle a été publiée.

#### PUBLIC REGISTRY

#### REGISTRE PUBLIC

Contents

**98.** (1) The Board must maintain a public registry on its Internet site. The Board must include the following in that registry:

(a) a list of its members and alternate members;

(b) all bylaws made under section 25;

(c) the annual report referred to in section 32;

(d) all applications for orders or reviews made to the Board — including all documents submitted in support of an application — and all orders and decisions referred to in section 83; and

(e) all rules made under sections 94 and 95.

**98.** (1) L'Office tient un registre public dans son site Internet dans lequel sont versés :

a) la liste des membres et des suppléants;

b) les règlements administratifs pris en vertu de l'article 25;

c) le rapport annuel visé à l'article 32;

d) les demandes d'ordonnance et les demandes de révision qui lui ont été présentées, y compris les documents fournis à l'appui des demandes, ainsi que les ordonnances et décisions visées à l'article 83;

e) les règles établies au titre des articles 94 et 95.

Contenu

Public inspection

(2) The documents referred to in subsection (1) must also be available for public inspection at the Board's head office, in accordance with any conditions that may be prescribed by regulation.

(2) Toute personne peut consulter au siège de l'Office, selon les modalités réglementaires, tout document versé dans le registre public.

Consultation sur place

Limitation on disclosure

(3) For greater certainty, the information or knowledge referred to in paragraph 94(c) that is determined to be confidential, personal, business proprietary or privileged or that is to be treated as confidential, as the case may be, must not be included in the public registry.

(3) Il est entendu que les renseignements visés à l'alinéa 94c) qui sont des renseignements confidentiels, personnels ou protégés ou des renseignements commerciaux de nature exclusive et les connaissances visées à cet alinéa devant être traitées comme des renseignements confidentiels ne peuvent figurer dans le registre public.

Réserve — publication

#### REGULATIONS

#### RÈGLEMENTS

Regulations

**99.** The Governor in Council may make regulations

(a) specifying types of agreements for the purpose of section 7;

(b) defining "resident" for the purposes of subsection 12(2) or 13(1) or (3), section 14 or 44 or subsection 45(1), as the case may be;

**99.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir, pour l'application de l'article 7, des catégories d'accords;

b) définir, pour l'application des paragraphes 12(2) ou 13(1) ou (3), des articles 14 ou 44 ou du paragraphe 45(1), selon le cas, la notion de « résidence »;

Règlements

(c) specifying what constitutes a conflict of interest for the purpose of section 21;

(d) fixing, for the purposes of sections 60, 67, 75 and 81, a rate of interest, or the manner of determining the rate of interest, that may be payable on compensation payments made after the day on which they are required to be made;

(e) fixing the amount, or the manner of determining the amount, of an access fee for the purposes of section 61 and subsection 76(2);

(f) establishing conditions under which documents may be inspected by the public under subsection 98(2); and

(g) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

c) préciser, pour l'application de l'article 21, ce qui constitue un conflit d'intérêts;

d) fixer, pour l'application des articles 60, 67, 75 et 81, le taux d'intérêt dont l'Office peut ordonner le paiement sur tout versement en souffrance, ou en déterminer le mode de calcul;

e) fixer, pour l'application de l'article 61 et du paragraphe 76(2), le montant ou le mode de calcul des redevances à payer relativement à l'accès;

f) fixer, pour l'application du paragraphe 98(2), les modalités de consultation des documents;

g) prendre, de façon générale, toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

**100.** This Act does not apply to any matter that is, before the day on which section 8 comes into force, the subject of a submission to arbitration, as referred to in 6.3.2 of the Gwich'in Agreement and 6.3.2 of the Sahtu Agreement, or a request for arbitration, as referred to in 6.5.1 of the Tlicho Agreement.

**101.** This Act does not apply to any matter that is, before the day on which section 8 comes into force, the subject of a notice of arbitration, as referred to in subsection 18(16) of the Inuvialuit Agreement, and, for greater certainty, section 18 of the Inuvialuit Agreement continues to apply to such a matter.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**100.** La présente loi ne s'applique pas aux questions ayant fait l'objet, avant l'entrée en vigueur de l'article 8, d'une demande d'arbitrage visée à l'article 6.3.2 de l'accord gwichin ou de l'accord du Sahtu ou à l'article 6.5.1 de l'accord tlicho.

**101.** Elle ne s'applique pas non plus aux questions ayant fait l'objet, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 8, d'un avis écrit visé au paragraphe 18(16) de l'accord inuvialuit et il est entendu que l'article 18 de cet accord continue de s'appliquer à ces questions.

Request for arbitration already made

Demandes d'arbitrage antérieures

Inuvialuit Agreement

Accord inuvialuit

1994, c. 43

#### RELATED AMENDMENTS TO THE YUKON SURFACE RIGHTS BOARD ACT

**12.** Section 10 of the *Yukon Surface Rights Board Act* is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) If the appointment of a member is terminated under subsection (2) before they have made a decision in a matter for which a hearing is held, they may, with the consent of the parties to the hearing, continue to perform their duties and functions as a member only in

Acting after termination of appointment

#### MODIFICATIONS CONNEXES À LA LOI SUR L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

**12.** L'article 10 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le membre dont le mandat prend fin en application du paragraphe (2) au cours de l'instruction d'une affaire peut toutefois, avec le consentement des parties, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci. En ce qui concerne la

1994, ch. 43

Fonctions postérieures au changement de résidence



relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, their office is deemed to be vacant as soon as their appointment is terminated under subsection (2).

**13. Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Acting after  
expiry of term

(2.1) If the term of a member expires before they have made a decision in a matter for which a hearing is held, they may, in accordance with the Board's by-laws or, in the absence of an applicable provision in the by-laws, the direction of the Chairperson, continue to perform their duties and functions as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, their office is deemed to be vacant as soon as their term expires.

**14. The Act is amended by adding the following after section 15:**

Acts done in  
good faith

**15.1** No action lies against a member or an employee of the Board for anything done or omitted to be done in good faith in the performance, or purported performance, of any function under this Act.

**15. Section 18 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after that paragraph:**

(b.1) in the case of a member whose term has expired, respecting the member's ability to continue to perform their functions in relation to a matter for which a hearing is held; and

**16. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Audit

(5) The auditor of the Board shall audit the accounts, financial statements and financial transactions of the Board annually and shall make a report of the audit to the Board and to the Minister.

nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès que le mandat prend fin en application de ce paragraphe.

**13. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) Le membre dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire peut, en conformité avec les règlements administratifs de l'Office — ou, en l'absence de règlement, les instructions du président —, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Fonctions  
postérieures au  
mandat

**14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :**

**15.1** Les membres de l'Office et les membres du personnel bénéficient de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice, même présumé, de leurs fonctions au titre de la présente loi.

Faits accomplis  
de bonne foi

**15. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) régir l'exercice des fonctions par un membre à l'égard d'une affaire après l'expiration de son mandat;

**16. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Le vérificateur de l'Office vérifie chaque année les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office, et présente son rapport à celui-ci et au ministre fédéral.

Vérification

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

**17. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:**

**17. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :**

Northwest Territories Surface Rights Board  
*Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest*

Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest  
*Northwest Territories Surface Rights Board*

R.S., c. O-7;  
1992, c. 35, s. 2*Canada Oil and Gas Operations Act**Loi sur les opérations pétrolières au Canada*L.R., ch. O-7;  
1992, ch. 35,  
art. 2

**18. (1) Subsection 5.01(2) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after that paragraph:**

**18. (1) Le paragraphe 5.01(2) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

(a.1) in the case of land in the Northwest Territories, an order made by the Northwest Territories Surface Rights Board under the *Northwest Territories Surface Rights Board Act*; and

a.1) dans le cas d'une terre située dans les Territoires du Nord-Ouest, par ordonnance rendue au titre de la *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest*;

2002, c. 10,  
s. 190

**(2) Subsection 5.01(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 5.01(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 10,  
art. 190

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of Inuit-owned land as defined in subsection 2(1) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*, designated land as defined in subsection 2(1) of the *Northwest Territories Surface Rights Board Act* or Tlicho lands, which has the same meaning as in 1.1.1 of the Tlicho Agreement as defined in subsection 2(1) of that Act.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux terres inuit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*, aux terres désignées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest* ni aux terres tlichos au sens de l'article 1.1.1 de l'accord tlicho au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Exception

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

**19. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:**

**19. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :**

Northwest Territories Surface Rights Board  
*Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest*

Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest  
*Northwest Territories Surface Rights Board*

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**20. Sections 8 and 33 to 93 of the *North-west Territories Surface Rights Board Act* and section 18 of this Act come into force 24 months after the day on which this Act receives royal assent or on any earlier day that may be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**20. Les articles 8 et 33 à 93 de la *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest* et l'article 18 de la présente loi entrent en vigueur vingt-quatre mois après la date de sanction de la présente loi ou, si elle est antérieure, à la date fixée par décret.**

**SCHEDULE****(Section 2)****SCHEDULE 1****(Section 30)**

I, ....., do solemnly affirm (or swear) that I will faithfully, truly, impartially and honestly and to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the duties required of me as a member of the (Nunavut Planning Commission or the Nunavut Impact Review Board). (So help me God.)

**SCHEDULE 2****(Subsection 73(2) and section 229)****DESIGNATED REGULATORY AGENCIES**

Canadian Nuclear Safety Commission  
*Commission canadienne de sûreté nucléaire*  
National Energy Board  
*Office national de l'énergie*  
Nunavut Water Board  
*Office des eaux du Nunavut*

**SCHEDULE 3**

**(Subsection 78(2), paragraph 155(1)(a) and subsections 166(2) and 230(4))**

**CLASSES OF WORKS AND ACTIVITIES EXEMPT FROM SCREENING****ANNEXE****(article 2)****ANNEXE 1****(article 30)**

Moi, ....., je déclare solennellement (*ou jure*) que j'exercerai avec fidélité, sans parti pris, honnêtement et au mieux de mon jugement et de mon habileté les fonctions qui m'incombent en qualité de membre de la (Commission d'aménagement du Nunavut *ou* Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions). (Ainsi Dieu me soit en aide.)

**ANNEXE 2****(paragraphe 73(2) et article 229)****ORGANISMES ADMINISTRATIFS DÉSIGNÉS**

Commission canadienne de sûreté nucléaire  
*Canadian Nuclear Safety Commission*  
Office des eaux du Nunavut  
*Nunavut Water Board*  
Office national de l'énergie  
*National Energy Board*

**ANNEXE 3**

**(paragraphe 78(2), alinéa 155(1)a) et paragraphes 166(2) et 230(4))**

**CATÉGORIES D'OUVRAGES OU D'ACTIVITÉS EXEMPTÉS DE L'EXAMEN PRÉALABLE**

## CHAPTER 15

PREVENTING PERSONS FROM CONCEALING THEIR  
IDENTITY DURING RIOTS AND UNLAWFUL  
ASSEMBLIES ACT

### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to make it an offence to wear a mask or other disguise to conceal one's identity while taking part in a riot or an unlawful assembly.

## CHAPITRE 15

LOI EMPÊCHANT LES PARTICIPANTS À DES ÉMEUTES  
OU DES ATTROUPEMENTS ILLÉGAUX DE  
DISSIMULER LEUR IDENTITÉ

### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction le fait de porter un masque ou autre déguisement dans le but de dissimuler son identité lors de la participation à une émeute ou à un attroupement illégal.

## 60-61-62 ELIZABETH II

## 60-61-62 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 15

---

### CHAPITRE 15

An Act to amend the Criminal Code (concealment of identity)

Loi modifiant le Code criminel (dissimulation d'identité)

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### ALTERNATIVE TITLE

#### TITRE SUBSIDIAIRE

Alternative title

1. This Act may be cited as the *Preventing Persons from Concealing Their Identity during Riots and Unlawful Assemblies Act*.

1. *Loi empêchant les participants à des émeutes ou des attroupements illégaux de dissimuler leur identité.*

Titre subsidiaire

R.S., c. C-46

#### CRIMINAL CODE

#### CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. **Section 65 of the *Criminal Code* is renumbered as subsection 65(1) and amended by adding the following:**

2. **L'article 65 du *Code criminel* devient le paragraphe 65(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Concealment of identity

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) while wearing a mask or other disguise to conceal their identity without lawful excuse is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) en portant un masque ou autre déguisement dans le but de dissimuler son identité sans excuse légitime est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Dissimulation d'identité

3. **Section 66 of the Act is renumbered as subsection 66(1) and amended by adding the following:**

3. **L'article 66 de la même loi devient le paragraphe 66(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Concealment of identity

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) while wearing a mask or other disguise to conceal their identity without lawful excuse is guilty of

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) en portant un masque ou autre déguisement dans le but de dissimuler son identité sans excuse légitime est coupable :

Dissimulation d'identité

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(b) an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

## CHAPTER 16

### FASTER REMOVAL OF FOREIGN CRIMINALS ACT

#### SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to limit the review mechanisms for certain foreign nationals and permanent residents who are inadmissible on such grounds as serious criminality. It also amends the Act to provide for the denial of temporary resident status to foreign nationals based on public policy considerations and provides for the entry into Canada of certain foreign nationals, including family members, who would otherwise be inadmissible. Finally, this enactment provides for the mandatory imposition of minimum conditions on permanent residents or foreign nationals who are the subject of a report on inadmissibility on grounds of security that is referred to the Immigration Division or a removal order for inadmissibility on grounds of security or who, on grounds of security, are named in a certificate that is referred to the Federal Court.

## CHAPITRE 16

### LOI ACCÉLÉRANT LE RENVOI DE CRIMINELS ÉTRANGERS

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour limiter le nombre de mécanismes de révision pour certains étrangers et résidents permanents interdits de territoire pour des raisons sérieuses, notamment pour grande criminalité. Aussi, il prévoit la possibilité de refuser le statut de résident temporaire à un étranger pour des raisons d'intérêt public et permet l'entrée au Canada de certains étrangers, notamment les membres d'une famille, qui seraient autrement interdits de territoire. Finalement, il prévoit l'imposition obligatoire de conditions minimales aux résidents permanents ou aux étrangers qui, pour des raisons de sécurité, font l'objet d'un rapport d'interdiction de territoire à l'égard duquel l'affaire a été déférée à la Section de l'immigration, d'une mesure de renvoi ou d'un certificat déposé à la Cour fédérale.



## 60-61-62 ELIZABETH II

## 60-61-62 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 16

---

### CHAPITRE 16

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Faster Removal of Foreign Criminals Act*.

1. *Loi accélérant le renvoi de criminels étrangers*.

Titre abrégé

2001, c. 27

#### IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

#### LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

2005, c. 38, s.118

2. Paragraph 4(2)(d) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

2. L'alinéa 4(2)d) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 38, art. 118

(d) declarations referred to in section 42.1.

d) aux déclarations visées à l'article 42.1.

3. Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Despite subsection (2), the Minister may not delegate the power conferred by section 22.1 or subsection 42.1(1) or (2) or 77(1).

(3) Ne peuvent toutefois être déléguées les attributions conférées par l'article 22.1 et les paragraphes 42.1(1) et (2) et 77(1).

Restriction

4. Subsection 14(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

4. Le paragraphe 14(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(f.1) the power to inspect, including the power to require documents to be provided for inspection, for the purpose of verifying compliance with undertakings; and

f.1) les pouvoirs d'inspection, notamment celui d'exiger la fourniture de tout document pour inspection, à des fins de vérification du respect des engagements;

5. (1) Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

5. (1) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Obligation —  
appear for  
examination

(1.1) A person who makes an application must, on request of an officer, appear for an examination.

**(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Obligation —  
interview

(2.1) A foreign national who makes an application must, on request of an officer, appear for an interview for the purpose of an investigation conducted by the Canadian Security Intelligence Service under section 15 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* for the purpose of providing advice or information to the Minister under section 14 of that Act and must answer truthfully all questions put to them during the interview.

**6. Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Declaration

(1.1) A foreign national who is the subject of a declaration made under subsection 22.1(1) must not seek to enter or remain in Canada as a temporary resident.

**7. Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:**

Temporary  
resident

**22.** (1) A foreign national becomes a temporary resident if an officer is satisfied that the foreign national has applied for that status, has met the obligations set out in paragraph 20(1)(b), is not inadmissible and is not the subject of a declaration made under subsection 22.1(1).

**8. The Act is amended by adding the following after section 22:**

Declaration

**22.1** (1) The Minister may, on the Minister's own initiative, declare that a foreign national, other than a foreign national referred to in section 19, may not become a temporary resident if the Minister is of the opinion that it is justified by public policy considerations.

Effective period

(2) A declaration has effect for the period specified by the Minister, which is not to exceed 36 months.

(1.1) L'auteur d'une demande au titre de la présente loi doit, à la demande de l'agent, se soumettre au contrôle.

**(2) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) L'étranger qui présente une demande au titre de la présente loi doit, sur demande de l'agent, se présenter à toute entrevue menée par le Service canadien du renseignement de sécurité dans le cadre d'une enquête visée à l'article 15 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* en vue de fournir au ministre les conseils visés à l'article 14 de cette loi ou de lui transmettre les informations visées à cet article. L'étranger doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées pendant cette entrevue.

**6. L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) L'étranger qui fait l'objet d'une déclaration visée au paragraphe 22.1(1) ne peut chercher à entrer au Canada ou à y séjourner à titre de résident temporaire.

**7. Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**22.** (1) Devient résident temporaire l'étranger dont l'agent constate qu'il a demandé ce statut, s'est déchargé des obligations prévues à l'alinéa 20(1)b), n'est pas interdit de territoire et ne fait pas l'objet d'une déclaration visée au paragraphe 22.1(1).

**8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :**

**22.1** (1) Le ministre peut, de sa propre initiative et s'il estime que l'intérêt public le justifie, déclarer que l'étranger non visé à l'article 19 ne peut devenir résident temporaire.

(2) La déclaration est valide pour la période prévue par le ministre, laquelle ne peut excéder trente-six mois.

Obligation de se  
soumettre au  
contrôle

Obligation —  
entrevue

Déclaration

Résident  
temporaire

Déclaration

Validité

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Revocation  | (3) The Minister may, at any time, revoke a declaration or shorten its effective period.   | (3) Le ministre peut, à tout moment, révoquer la déclaration ou en raccourcir la période de validité.   | Révocation   |
| Report to Parliament  | (4) The report required under section 94 must include the number of declarations made under subsection (1) and set out the public policy considerations that led to the making of the declarations.  | (4) Le rapport prévu à l'article 94 précise le nombre de déclarations faites en vertu du paragraphe (1) et explique en quoi l'intérêt public a donné lieu à de telles déclarations.   | Rapport au Parlement   |
| 2010, c. 8, s. 4(1)   | <b>9. Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:</b>  | <b>9. Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>   | 2010, ch. 8, par. 4(1)   |
| Humanitarian and compassionate considerations — request of foreign national | <b>25. (1)</b> The Minister must, on request of a foreign national in Canada who is inadmissible — other than under section 34, 35 or 37 — or who does not meet the requirements of this Act, and may, on request of a foreign national outside Canada — other than a foreign national who is inadmissible under section 34, 35 or 37 —, examine the circumstances concerning the foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected. | <b>25. (1)</b> Le ministre doit, sur demande d'un étranger se trouvant au Canada qui est interdit de territoire — sauf si c'est en raison d'un cas visé aux articles 34, 35 ou 37 — ou qui ne se conforme pas à la présente loi, et peut, sur demande d'un étranger se trouvant hors du Canada — sauf s'il est interdit de territoire au titre des articles 34, 35 ou 37 —, étudier le cas de cet étranger; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché. | Séjour pour motif d'ordre humanitaire à la demande de l'étranger |
| 2010, c. 8, s. 5  | <b>10. Subsection 25.1(1) of the Act is replaced by the following:</b>   | <b>10. Le paragraphe 25.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  | 2010, ch. 8, art. 5  |
| Humanitarian and compassionate considerations — Minister's own initiative   | <b>25.1 (1)</b> The Minister may, on the Minister's own initiative, examine the circumstances concerning a foreign national who is inadmissible — other than under section 34, 35 or 37 — or who does not meet the requirements of this Act and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.  | <b>25.1 (1)</b> Le ministre peut, de sa propre initiative, étudier le cas de l'étranger qui est interdit de territoire — sauf si c'est en raison d'un cas visé aux articles 34, 35 ou 37 — ou qui ne se conforme pas à la présente loi; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.   | Séjour pour motif d'ordre humanitaire à l'initiative du ministre |
|   | <b>11. Section 26 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):</b>   | <b>11. L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :</b>  |  |
|   | (b.1) declarations referred to in subsection 22.1(1);  | b.1) la déclaration visée au paragraphe 22.1(1);  |  |

**12. Section 32 of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):**

(d.1) the conditions that must or may be imposed, individually or by class, on individuals and entities — including employers and educational institutions — in respect of permanent residents and foreign nationals, or that must or may be varied or cancelled;

(d.2) the power to inspect, including the power to require documents to be provided for inspection, for the purpose of verifying compliance with the conditions imposed under paragraphs (d) and (d.1);

(d.3) the consequences of a failure to comply with the conditions referred to in paragraphs (d) and (d.1);

**13. (1) Paragraph 34(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) engaging in an act of espionage that is against Canada or that is contrary to Canada's interests;

**(2) Subsection 34(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) engaging in an act of subversion against a democratic government, institution or process as they are understood in Canada;

**(2.1) Paragraph 34(1)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) being a member of an organization that there are reasonable grounds to believe engages, has engaged or will engage in acts referred to in paragraph (a), (b), (b.1) or (c).

**(3) Subsection 34(2) of the Act is repealed.**

**14. Subsection 35(2) of the Act is repealed.**

**15. Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Paragraph (1)(a) does not lead to a determination of inadmissibility by reason only of the fact that the permanent resident or foreign

Application

**12. L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

d.1) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant à toute personne ou entité, notamment des employeurs et des établissements d'enseignement, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie, relativement aux résidents permanents et aux étrangers;

d.2) les pouvoirs d'inspection, notamment celui d'exiger la fourniture de tout document pour inspection, à des fins de vérification du respect des conditions imposées en vertu des alinéas d) et d.1);

d.3) les conséquences du non-respect des conditions visées aux alinéas d) et d.1);

**13. (1) L'alinéa 34(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) être l'auteur de tout acte d'espionnage dirigé contre le Canada ou contraire aux intérêts du Canada;

**(2) Le paragraphe 34(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) se livrer à la subversion contre toute institution démocratique, au sens où cette expression s'entend au Canada;

**(2.1) L'alinéa 34(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) être membre d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est, a été ou sera l'auteur d'un acte visé aux alinéas a), b), b.1) ou c).

**(3) Le paragraphe 34(2) de la même loi est abrogé.**

**14. Le paragraphe 35(2) de la même loi est abrogé.**

**15. Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les faits visés à l'alinéa (1)a) n'empêchent pas interdiction de territoire pour la seule raison que le résident permanent ou l'étranger

Application

national entered Canada with the assistance of a person who is involved in organized criminal activity.

**16. (1) Paragraph 40(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the permanent resident or the foreign national continues to be inadmissible for misrepresentation for a period of five years following, in the case of a determination outside Canada, a final determination of inadmissibility under subsection (1) or, in the case of a determination in Canada, the date the removal order is enforced; and

**(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) A foreign national who is inadmissible under this section may not apply for permanent resident status during the period referred to in paragraph (2)(a).

**17. Section 42 of the Act is renumbered as subsection 42(1) and is amended by adding the following:**

(2) In the case of a foreign national referred to in subsection (1) who is a temporary resident or who has made an application for temporary resident status or an application to remain in Canada as a temporary resident,

(a) the matters referred to in paragraph (1)(a) constitute inadmissibility only if the family member is inadmissible under section 34, 35 or 37; and

(b) the matters referred to in paragraph (1)(b) constitute inadmissibility only if the foreign national is an accompanying family member of a person who is inadmissible under section 34, 35 or 37.

**18. The Act is amended by adding the following after section 42:**

**42.1** (1) The Minister may, on application by a foreign national, declare that the matters referred to in section 34, paragraphs 35(1)(b) and (c) and subsection 37(1) do not constitute

est entré au Canada en ayant recours à une personne qui se livre aux activités qui y sont visées.

**16. (1) L'alinéa 40(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) l'interdiction de territoire court pour les cinq ans suivant la décision la constatant en dernier ressort, si le résident permanent ou l'étranger n'est pas au pays, ou suivant l'exécution de la mesure de renvoi;

**(2) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) L'étranger interdit de territoire au titre du présent article ne peut, pendant la période visée à l'alinéa (2)a), présenter de demande pour obtenir le statut de résident permanent.

**17. L'article 42 de la même loi devient le paragraphe 42(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Dans le cas où l'étranger visé au paragraphe (1) est résident temporaire ou dans le cas où il a présenté une demande pour obtenir le statut de résident temporaire ou une demande de séjour au Canada à titre de résident temporaire :

a) les faits visés à l'alinéa (1)a) emportent interdiction de territoire seulement si le membre de sa famille est interdit de territoire en raison d'un cas visé aux articles 34, 35 ou 37;

b) les faits visés à l'alinéa (1)b) emportent interdiction de territoire seulement si le membre de sa famille qu'il accompagne est interdit de territoire en raison d'un cas visé aux articles 34, 35 ou 37.

**18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :**

**42.1** (1) Le ministre peut, sur demande d'un étranger, déclarer que les faits visés à l'article 34, aux alinéas 35(1)b) ou c) ou au paragraphe

Inadmissible

Interdiction de territoire

Exception

Exception

Exception — application to Minister

Exception — demande au ministre

inadmissibility in respect of the foreign national if they satisfy the Minister that it is not contrary to the national interest.

Exception —  
Minister's own  
initiative

(2) The Minister may, on the Minister's own initiative, declare that the matters referred to in section 34, paragraphs 35(1)(b) and (c) and subsection 37(1) do not constitute inadmissibility in respect of a foreign national if the Minister is satisfied that it is not contrary to the national interest.

Considerations

(3) In determining whether to make a declaration, the Minister may only take into account national security and public safety considerations, but, in his or her analysis, is not limited to considering the danger that the foreign national presents to the public or the security of Canada.

**19. Section 44 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Conditions —  
inadmissibility  
on grounds of  
security

(4) If a report on inadmissibility on grounds of security is referred to the Immigration Division and the permanent resident or the foreign national who is the subject of the report is not detained, an officer shall also impose the prescribed conditions on the person.

Duration of  
conditions

(5) The prescribed conditions imposed under subsection (4) cease to apply only when

- (a) the person is detained;
- (b) the report on inadmissibility on grounds of security is withdrawn;
- (c) a final determination is made not to make a removal order against the person for inadmissibility on grounds of security;
- (d) the Minister makes a declaration under subsection 42.1(1) or (2) in relation to the person; or
- (e) a removal order is enforced against the person in accordance with the regulations.

37(1) n'empportent pas interdiction de territoire à l'égard de l'étranger si celui-ci le convainc que cela ne serait pas contraire à l'intérêt national.

(2) Le ministre peut, de sa propre initiative, déclarer que les faits visés à l'article 34, aux alinéas 35(1)b) ou c) ou au paragraphe 37(1) n'empportent pas interdiction de territoire à l'égard de tout étranger s'il est convaincu que cela ne serait pas contraire à l'intérêt national.

(3) Pour décider s'il fait la déclaration, le ministre ne tient compte que de considérations relatives à la sécurité nationale et à la sécurité publique sans toutefois limiter son analyse au fait que l'étranger constitue ou non un danger pour le public ou la sécurité du Canada.

**19. L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Si l'affaire relative à un rapport d'interdiction de territoire pour raison de sécurité est déferée à la Section de l'immigration et que le résident permanent ou l'étranger qui fait l'objet du rapport n'est pas détenu, l'agent impose également à celui-ci les conditions réglementaires.

(5) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (4) ne cessent de s'appliquer que lorsque survient l'un ou l'autre des événements suivants :

- a) la détention de l'intéressé;
- b) le retrait du rapport d'interdiction de territoire pour raison de sécurité;
- c) la décision, en dernier ressort, selon laquelle n'est prise contre l'intéressé aucune mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour raison de sécurité;
- d) la déclaration du ministre faite à l'égard de l'intéressé en vertu des paragraphes 42.1(1) ou (2);
- e) l'exécution de la mesure de renvoi visant l'intéressé conformément aux règlements.

Exception — à  
l'initiative du  
ministre

Considérations

Conditions —  
interdiction de  
territoire pour  
raison de  
sécurité

Durée des  
conditions

**20. (1) Subsection 46(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) on approval by an officer of their application to renounce their permanent resident status.

**(2) Section 46 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) A person who loses their permanent resident status under paragraph (1)(e) becomes a temporary resident for a period of six months unless they make their application to renounce their permanent resident status at a port of entry or are not physically present in Canada on the day on which their application is approved.

**21. Section 53 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) the form and manner in which an application to renounce permanent resident status must be made and the conditions that must be met before such an application may be approved;

**22. Section 56 of the Act is renumbered as subsection 56(1) and is amended by adding the following:**

(2) If an officer orders the release of a permanent resident or foreign national who is the subject of either a report on inadmissibility on grounds of security that is referred to the Immigration Division or a removal order for inadmissibility on grounds of security, the officer must also impose the prescribed conditions on the person.

(3) The prescribed conditions imposed under subsection (2) cease to apply only when one of the events described in paragraphs 44(5)(a) to (e) occurs.

**23. Section 58 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**20. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :**

e) l’acceptation par un agent de la demande de renonciation au statut de résident permanent.

**(2) L’article 46 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Devient résident temporaire pour une période de six mois, la personne qui perd le statut de résident permanent au titre de l’alinéa (1)e), sauf si elle présente sa demande de renonciation à un point d’entrée ou si elle n’est pas présente au Canada au moment de l’acceptation de la demande.

**21. L’article 53 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) les modalités de présentation d’une demande de renonciation au statut de résident permanent et les conditions à respecter pour qu’une telle demande soit acceptée;

**22. L’article 56 de la même loi devient le paragraphe 56(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Lorsqu’il ordonne la mise en liberté d’un résident permanent ou d’un étranger soit qui fait l’objet d’un rapport d’interdiction de territoire pour raison de sécurité et dont l’affaire est déferée à la section, soit qui fait l’objet d’une mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour raison de sécurité, l’agent lui impose également les conditions réglementaires.

(3) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (2) ne cessent de s’appliquer que lorsque survient l’un ou l’autre des événements mentionnés aux alinéas 44(5)a) à e).

**23. L’article 58 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Effect of  
renunciation

Effet de la  
renonciation

Conditions—  
inadmissibility  
on grounds of  
security

Conditions—  
interdiction de  
territoire pour  
raison de  
sécurité

Duration of  
conditions

Durée des  
conditions

Conditions — inadmissibility on grounds of security

(4) If the Immigration Division orders the release of a permanent resident or foreign national who is the subject of either a report on inadmissibility on grounds of security that is referred to the Immigration Division or a removal order for inadmissibility on grounds of security, it shall also impose the prescribed conditions on the person.

(4) Lorsqu'elle ordonne la mise en liberté d'un résident permanent ou d'un étranger soit qui fait l'objet d'un rapport d'interdiction de territoire pour raison de sécurité et dont l'affaire est déferée à la section, soit qui fait l'objet d'une mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour raison de sécurité, la section lui impose également les conditions réglementaires.

Conditions — interdiction de territoire pour raison de sécurité

Duration of conditions

(5) The prescribed conditions imposed under subsection (4) cease to apply only when one of the events described in paragraphs 44(5)(a) to (e) occurs.

(5) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (4) ne cessent de s'appliquer que lorsque survient l'un ou l'autre des événements mentionnés aux alinéas 44(5)a) à e).

Durée des conditions

**24. Subsection 64(2) of the Act is replaced by the following:**

**24. Le paragraphe 64(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Serious criminality

(2) For the purpose of subsection (1), serious criminality must be with respect to a crime that was punished in Canada by a term of imprisonment of at least six months or that is described in paragraph 36(1)(b) or (c).

(2) L'interdiction de territoire pour grande criminalité vise, d'une part, l'infraction punie au Canada par un emprisonnement d'au moins six mois et, d'autre part, les faits visés aux alinéas 36(1)b) et c).

Grande criminalité

**25. The Act is amended by adding the following after section 77:**

**25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 77, de ce qui suit :**

Conditions — inadmissibility on grounds of security

**77.1** (1) If a certificate stating that a permanent resident or foreign national is inadmissible on grounds of security is referred to the Federal Court and no warrant for the person's arrest and detention is issued under section 81, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall impose the prescribed conditions on the person who is named in the certificate.

**77.1** (1) Si est déposé à la Cour fédérale un certificat attestant qu'un résident permanent ou un étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité et qu'aucun mandat pour son arrestation et sa mise en détention n'a été lancé en vertu de l'article 81, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile impose à la personne qui y est visée les conditions réglementaires.

Conditions — interdiction de territoire pour raison de sécurité

Duration of conditions

(2) The prescribed conditions imposed under subsection (1) cease to apply only when

(2) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (1) ne cessent de s'appliquer que lorsque survient l'un ou l'autre des événements suivants :

Durée des conditions

- (a) the person is detained;
- (b) the certificate stating that the person is inadmissible on grounds of security is withdrawn;
- (c) a final determination is made that the certificate is not reasonable;
- (d) the Minister makes a declaration under subsection 42.1(1) or (2) in relation to the person; or
- (e) a removal order is enforced against the person in accordance with the regulations.

- a) la détention de l'intéressé;
- b) le retrait du certificat attestant que l'intéressé est interdit de territoire pour raison de sécurité;
- c) la décision, en dernier ressort, selon laquelle le certificat ne revêt pas un caractère raisonnable;
- d) la déclaration du ministre faite à l'égard de l'intéressé en vertu des paragraphes 42.1(1) ou (2);



**26. Section 82 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Conditions — inadmissibility on grounds of security

(6) If the judge orders the release, under paragraph (5)(b), of a person who is named in a certificate stating that they are inadmissible on grounds of security, the judge shall also impose the prescribed conditions on the person.

No review of conditions

(7) The prescribed conditions imposed under subsection (6) are not subject to review under subsection (4).

Variation of conditions

(8) If a person is subject to the prescribed conditions imposed under subsection (6), any variation of conditions under subsection 82.1(1) or paragraph 82.2(3)(c) is not to result in the person being subject to conditions that do not include those prescribed conditions.

Duration of conditions

(9) The prescribed conditions imposed under subsection (6) cease to apply only when one of the events described in paragraphs 77.1(2)(a) to (e) occurs.

2008, c. 3, s. 4

**27. Subsection 87.2(1) of the Act is replaced by the following:**

Regulations

**87.2** (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division and may include provisions respecting

(a) the conditions that must be imposed under subsection 77.1(1) or 82(6); and

(b) the conditions and qualifications that persons must meet to be included in the list referred to in subsection 85(1) and the additional qualifications that are assets that may be taken into account for that purpose.

**TRANSITIONAL PROVISIONS**

Definition of “the Act”

**28. In sections 29 to 35, “the Act” means the *Immigration and Refugee Protection Act*.**

e) l’exécution de la mesure de renvoi visant l’intéressé conformément aux règlements.

**26. L’article 82 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) S’il ordonne, en vertu de l’alinéa (5)b), la mise en liberté d’une personne visée par un certificat attestant qu’elle est interdite de territoire pour raison de sécurité, le juge lui impose également les conditions réglementaires.

(7) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (6) ne peuvent faire l’objet du contrôle prévu au paragraphe (4).

(8) Si des conditions réglementaires sont imposées en vertu du paragraphe (6), aucune modification de conditions en vertu du paragraphe 82.1(1) ou de l’alinéa 82.2(3)c) ne peut donner lieu à une imposition de conditions qui ne comprennent pas ces conditions réglementaires.

(9) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (6) ne cessent de s’appliquer que lorsque survient l’un ou l’autre des événements mentionnés aux alinéas 77.1(2)a) à e).

**27. Le paragraphe 87.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**87.2** (1) Les règlements régissent l’application de la présente section et portent notamment sur :

a) les conditions qui doivent être imposées en vertu des paragraphes 77.1(1) ou 82(6);

b) les exigences — conditions et qualités — auxquelles doit satisfaire toute personne pour que son nom figure sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), ainsi que sur les autres qualités qui constituent des atouts et dont il peut être tenu compte à cette fin.

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

**28. Aux articles 29 à 35, «Loi» s’entend de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*.**

Conditions — interdiction de territoire pour raison de sécurité

Conditions — absence de contrôle

Modification des conditions

Durée des conditions

2008, ch. 3, art. 4

Règlements

Définition de «Loi»

Humanitarian and compassionate considerations

**29. Subsection 25(1) of the Act, as it read immediately before the day on which section 9 comes into force, continues to apply in respect of a request made under that subsection 25(1) if, before the day on which section 9 comes into force, no decision has been made in respect of the request.**

**29. Le paragraphe 25(1) de la Loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 9, continue de s'appliquer à toute demande présentée au titre de ce paragraphe 25(1) si aucune décision n'a été rendue relativement à cette demande avant l'entrée en vigueur de cet article 9.**

Séjour pour motif d'ordre humanitaire

Imposition of conditions by officer

**30. (1) When circumstances permit the officer to do so, an officer referred to in subsection 44(4) of the Act must impose the conditions referred to in that subsection on a permanent resident or foreign national who, on the day on which this section comes into force,**

**30. (1) Lorsque les circonstances le lui permettent, l'agent mentionné au paragraphe 44(4) de la Loi impose les conditions visées à ce paragraphe au résident permanent ou à l'étranger qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, à la fois :**

Imposition de conditions par l'agent

**(a) is the subject of either a report on inadmissibility on grounds of security that was referred to the Immigration Division before the day on which this section comes into force or a removal order for inadmissibility on grounds of security that was made before the day on which this section comes into force;**

**a) fait l'objet soit d'un rapport d'interdiction de territoire pour raison de sécurité portant sur une affaire qui a été déférée à la Section de l'immigration avant cette date, soit d'une mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour raison de sécurité qui a été rendue avant cette date;**

**(b) is not detained; and**

**b) n'est pas détenu;**

**(c) is not subject to a release order with conditions that was made under section 58 of the Act.**

**c) n'est pas visé par une ordonnance de mise en liberté assortie de conditions qui a été rendue au titre de l'article 58 de la Loi.**

Deemed imposition

**(2) The conditions imposed under subsection (1) are deemed to have been imposed under subsection 44(4) of the Act.**

**(2) Les conditions imposées en vertu du paragraphe (1) sont réputées avoir été imposées en vertu du paragraphe 44(4) de la Loi.**

Présomption

Imposition of conditions by Immigration Division

**31. (1) On application by the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Immigration Division must vary a release order with conditions that was made under section 58 of the Act before the day on which this section comes into force in order to impose the conditions referred to in subsection 58(4) of the Act on a permanent resident or foreign national who is the subject of either a report on inadmissibility on grounds of security or a removal order for inadmissibility on grounds of security.**

**31. (1) Sur demande du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, la Section de l'immigration modifie toute ordonnance de mise en liberté assortie de conditions qui a été rendue, avant l'entrée en vigueur du présent article, au titre de l'article 58 de la Loi à l'égard d'un résident permanent ou d'un étranger qui fait l'objet soit d'un rapport d'interdiction de territoire pour raison de sécurité, soit d'une mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour raison de sécurité pour lui imposer les conditions visées au paragraphe 58(4) de la Loi.**

Imposition de conditions par la Section de l'immigration

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Deemed imposition                        | (2) The conditions imposed under subsection (1) are deemed to have been imposed under subsection 58(4) of the Act.   | (2) Les conditions imposées en vertu du paragraphe (1) sont réputées avoir été imposées en vertu du paragraphe 58(4) de la Loi.  | Présomption                              |
| Appeal                                   | 32. Subsection 64(2) of the Act, as it read immediately before the day on which section 24 comes into force, continues to apply in respect of a person who had a right of appeal under subsection 63(1) of the Act before the day on which section 24 comes into force.  | 32. Le paragraphe 64(2) de la Loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 24, continue de s'appliquer à l'égard de quiconque avait un droit d'appel au titre du paragraphe 63(1) de cette loi avant l'entrée en vigueur de l'article 24.  | Appel                                    |
| Appeal                                   | 33. Subsection 64(2) of the Act, as it read immediately before the day on which section 24 comes into force, continues to apply in respect of a person who is the subject of a report that is referred to the Immigration Division under subsection 44(2) of the Act before the day on which section 24 comes into force.  | 33. Le paragraphe 64(2) de la Loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 24, continue de s'appliquer à l'égard de toute personne visée par une affaire déferée à la Section de l'immigration au titre du paragraphe 44(2) de cette loi avant l'entrée en vigueur de l'article 24.  | Appel                                    |
| Imposition of conditions by the Minister | 34. Section 77.1 of the Act applies with respect to a certificate that was referred to the Federal Court before the day on which this section comes into force.  | 34. L'article 77.1 de la Loi s'applique à l'égard du certificat déposé à la Cour fédérale avant l'entrée en vigueur du présent article.  | Imposition de conditions par le ministre |
| Imposition of conditions by judge        | 35. (1) On application by the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, a judge, as defined in section 76 of the Act, must vary an order that was made under paragraph 82(5)(b) of the Act before the day on which this section comes into force in order to impose the conditions referred to in subsection 82(6) of the Act on a permanent resident or foreign national who is named in a certificate stating that they are inadmissible on grounds of security. | 35. (1) Sur demande du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le juge, au sens de l'article 76 de la Loi, modifie toute ordonnance qu'il a rendue, avant l'entrée en vigueur du présent article, en vertu de l'alinéa 82(5)b) de la Loi à l'égard d'une personne visée par un certificat attestant qu'elle est interdite de territoire pour raison de sécurité pour lui imposer les conditions visées au paragraphe 82(6) de la Loi. | Imposition de conditions par le juge     |
| Deemed imposition                        | (2) The conditions imposed under subsection (1) are deemed to have been imposed under subsection 82(6) of the Act.   | (2) Les conditions imposées en vertu du paragraphe (1) sont réputées avoir été imposées en vertu du paragraphe 82(6) de la Loi.  | Présomption                              |

#### COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-31 36. (1) Subsections (2) to (11) apply if Bill C-31, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the *Protecting Canada's Immigration System Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

#### DISPOSITIONS DE COORDINATION

36. (1) Les paragraphes (2) à (11) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-31, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 41<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi visant à protéger le système d'immigration du Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

**(2) On the first day on which both section 3 of the other Act and section 3 of this Act are in force, subsection 6(3) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:**

Exception

(3) Despite subsection (2), the Minister may not delegate the power conferred by subsection 20.1(1), section 22.1 or subsection 42.1(1) or (2) or 77(1).

**(3) On the first day on which both section 13 of the other Act and section 9 of this Act are in force, subsection 25(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:**

Humanitarian and compassionate considerations — request of foreign national

**25.** (1) Subject to subsection (1.2), the Minister must, on request of a foreign national in Canada who applies for permanent resident status and who is inadmissible — other than under section 34, 35 or 37 — or who does not meet the requirements of this Act, and may, on request of a foreign national outside Canada — other than a foreign national who is inadmissible under section 34, 35 or 37 — who applies for a permanent resident visa, examine the circumstances concerning the foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.

**(4) If section 24 of the other Act comes into force before section 22 of this Act, then that section 22 is replaced by the following:**

**22. Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Conditions — inadmissibility on grounds of security

(3) If an officer orders the release of a permanent resident or foreign national who is the subject of either a report on inadmissibility on grounds of security that is referred to the Immigration Division or a removal order for inadmissibility on grounds of security, the officer must also impose the prescribed conditions on the person.

**(2) Dès le premier jour où l'article 3 de l'autre loi et l'article 3 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 6(3) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :**

(3) Ne peuvent toutefois être déléguées les attributions conférées par le paragraphe 20.1(1), l'article 22.1 et les paragraphes 42.1(1) et (2) et 77(1).

**(3) Dès le premier jour où l'article 13 de l'autre loi et l'article 9 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 25(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :**

**25.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le ministre doit, sur demande d'un étranger se trouvant au Canada qui demande le statut de résident permanent et qui soit est interdit de territoire — sauf si c'est en raison d'un cas visé aux articles 34, 35 ou 37 —, soit ne se conforme pas à la présente loi, et peut, sur demande d'un étranger se trouvant hors du Canada — sauf s'il est interdit de territoire au titre des articles 34, 35 ou 37 — qui demande un visa de résident permanent, étudier le cas de cet étranger; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.

**(4) Si l'article 24 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 22 de la présente loi, cet article 22 est remplacé par ce qui suit :**

**22. L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Lorsqu'il ordonne la mise en liberté d'un résident permanent ou d'un étranger soit qui fait l'objet d'un rapport d'interdiction de territoire pour raison de sécurité et dont l'affaire est déferée à la section, soit qui fait l'objet d'une mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour raison de sécurité, l'agent lui impose également les conditions réglementaires.

Restriction

Séjour pour motif d'ordre humanitaire à la demande de l'étranger

Conditions — interdiction de territoire pour raison de sécurité

Duration of conditions

(4) The prescribed conditions imposed under subsection (3) cease to apply only when one of the events described in paragraphs 44(5)(a) to (e) occurs.

**(5) If section 22 of this Act comes into force before section 24 of the other Act, then**

**(a) that section 24 is deemed never to have come into force and is repealed; and**

**(b) section 56 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

Period of detention—designated foreign national

(1.1) Despite subsection (1), a designated foreign national who is detained under this Division and who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question must be detained until

(a) a final determination is made to allow their claim for refugee protection or application for protection;

(b) they are released as a result of the Immigration Division ordering their release under section 58; or

(c) they are released as a result of the Minister ordering their release under section 58.1.

**(6) If section 24 of the other Act comes into force on the same day as section 22 of this Act, then that section 24 is deemed to have come into force before that section 22 and subsection (4) applies as a consequence.**

**(7) If subsection 26(2) of the other Act comes into force before section 23 of this Act,**

**(a) that section 23 is replaced by the following:**

**23. Section 58 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

(4) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (3) ne cessent de s'appliquer que lorsque survient l'un ou l'autre des événements mentionnés aux alinéas 44(5)a) à e).

**(5) Si l'article 22 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 24 de l'autre loi :**

**a) cet article 24 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;**

**b) l'article 56 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Malgré le paragraphe (1), l'étranger désigné qui est détenu sous le régime de la présente section et qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause demeure en détention jusqu'à la survenance de l'un ou l'autre des événements suivants :

a) l'accueil en dernier ressort de sa demande d'asile ou de protection;

b) la prise d'effet de sa mise en liberté, prononcée par la section en vertu de l'article 58;

c) la prise d'effet de sa mise en liberté, ordonnée par le ministre au titre de l'article 58.1.

**(6) Si l'entrée en vigueur de l'article 24 de l'autre loi et celle de l'article 22 de la présente loi sont concomitantes, cet article 24 est réputé être entré en vigueur avant cet article 22, le paragraphe (4) s'appliquant en conséquence.**

**(7) Si le paragraphe 26(2) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 23 de la présente loi :**

**a) cet article 23 est remplacé par ce qui suit :**

**23. L'article 58 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Durée des conditions

Durée de la détention—étranger désigné

Conditions —  
inadmissibility  
on grounds of  
security

(5) If the Immigration Division orders the release of a permanent resident or foreign national who is the subject of either a report on inadmissibility on grounds of security that is referred to the Immigration Division or a removal order for inadmissibility on grounds of security, it shall also impose the prescribed conditions on the person.

Duration of  
conditions

(6) The prescribed conditions imposed under subsection (5) cease to apply only when one of the events described in paragraphs 44(5)(a) to (e) occurs.

**(b) every reference to subsection 58(4) in section 31 of this Act is replaced by a reference to subsection 58(5).**

**(8) If section 23 of this Act comes into force before subsection 26(2) of the other Act, then**

**(a) that subsection 26(2) is deemed never to have come into force and is repealed;**

**(b) section 58 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following after subsection (3):**

Conditions —  
designated  
foreign national

(3.1) If the Immigration Division orders the release of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question, it shall also impose any condition that is prescribed.

**(c) every reference to subsection 58(4) in the following provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by a reference to subsection 58(3.1):**

**(i) paragraph 11(1.3)(a), as enacted by section 5 of the other Act,**

**(ii) paragraph 20.2(3)(a), as enacted by section 10 of the other Act,**

**(iii) paragraph 24(7)(a), as enacted by section 12 of the other Act, and**

**(iv) paragraph 25(1.03)(a), as enacted by subsection 13(1) of the other Act.**

**(9) If subsection 26(2) of the other Act comes into force on the same day as section 23 of this Act, then that subsection 26(2) is**

Conditions —  
interdiction de  
territoire pour  
raison de  
sécurité

(5) Lorsqu'elle ordonne la mise en liberté d'un résident permanent ou d'un étranger soit qui fait l'objet d'un rapport d'interdiction de territoire pour raison de sécurité et dont l'affaire est déferée à la section, soit qui fait l'objet d'une mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour raison de sécurité, la section lui impose également les conditions réglementaires.

(6) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (5) ne cessent de s'appliquer que lorsque survient l'un ou l'autre des événements mentionnés aux alinéas 44(5)(a) à e).

**b) à l'article 31 de la présente loi, « 58(4) » est remplacé par « 58(5) ».**

**(8) Si l'article 23 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 26(2) de l'autre loi :**

**a) ce paragraphe 26(2) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;**

**b) l'article 58 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Lorsqu'elle ordonne la mise en liberté d'un étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause, la section impose également les conditions prévues par règlement.

**c) dans les passages ci-après de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, « 58(4) » est remplacé par « 58(3.1) » :**

**(i) l'alinéa 11(1.3)a), édicté par l'article 5 de l'autre loi,**

**(ii) l'alinéa 20.2(3)a), édicté par l'article 10 de l'autre loi,**

**(iii) l'alinéa 24(7)a), édicté par l'article 12 de l'autre loi,**

**(iv) l'alinéa 25(1.03)a), édicté par le paragraphe 13(1) de l'autre loi.**

**(9) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 26(2) de l'autre loi et celle de l'article 23 de la présente loi sont concomitantes, ce**

Durée des  
conditions

Conditions —  
étranger désigné

deemed to have come into force before that section 23 and subsection (7) applies as a consequence.

**(10) On the first day on which both section 27 of the other Act and section 23 of this Act are in force, section 58.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) If the Minister orders the release of a designated foreign national who is the subject of either a report on inadmissibility on grounds of security that is referred to the Immigration Division or a removal order for inadmissibility on grounds of security, the Minister must also impose the prescribed conditions on the person.

(5) The prescribed conditions imposed under subsection (4) cease to apply only when one of the events described in paragraphs 44(5)(a) to (e) occurs.

**(11) On the first day on which both section 28 of the other Act and section 23 of this Act are in force, section 61 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following after paragraph (a.2):**

(a.3) the conditions that an officer, the Immigration Division or the Minister must impose with respect to the release of a permanent resident or foreign national who is the subject of either a report on inadmissibility on grounds of security or a removal order for inadmissibility on grounds of security;

**37. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-38, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent.**

**(2) If section 705 of the other Act comes into force before section 12 of this Act, then**

**(a) that section 12 is deemed never to have come into force and is repealed; and**

paragraphe 26(2) est réputé être entré en vigueur avant cet article 23, le paragraphe (7) s’appliquant en conséquence.

**(10) Dès le premier jour où l’article 27 de l’autre loi et l’article 23 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l’article 58.1 de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Lorsqu’il ordonne la mise en liberté d’un étranger désigné soit qui fait l’objet d’un rapport d’interdiction de territoire pour raison de sécurité et dont l’affaire est déférée à la section, soit qui fait l’objet d’une mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour raison de sécurité, le ministre impose également les conditions réglementaires.

(5) Les conditions réglementaires imposées en vertu du paragraphe (4) ne cessent de s’appliquer que lorsque survient l’un ou l’autre des événements mentionnés aux alinéas 44(5)a) à e).

**(11) Dès le premier jour où l’article 28 de l’autre loi et l’article 23 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l’article 61 de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, après l’alinéa a.2), de ce qui suit :**

a.3) les conditions relatives à la mise en liberté du résident permanent ou de l’étranger qui fait l’objet soit d’un rapport d’interdiction de territoire pour raison de sécurité, soit d’une mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour raison de sécurité que doit imposer l’agent, la section ou le ministre;

**37. (1) Les paragraphes (2) à (4) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-38, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 41<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur l’emploi, la croissance et la prospérité durable* (appelé « autre loi » au présent article).**

**(2) Si l’article 705 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 12 de la présente loi :**

**a) cet article 12 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;**

Conditions — inadmissibility on grounds of security

Duration of conditions

Bill C-38

Conditions — interdiction de territoire pour raison de sécurité

Durée des conditions

Projet de loi C-38

**(b) paragraphs 32(d.1) to (d.3) of the Immigration and Refugee Protection Act are replaced by the following:**

*(d.1)* the conditions that must or may be imposed, individually or by class, on individuals and entities — including employers and educational institutions — in respect of permanent residents and foreign nationals, or that must or may be varied or cancelled;

*(d.2)* the power to inspect, including the power to require documents to be provided for inspection, for the purpose of verifying compliance with the conditions imposed under paragraphs *(d)* and *(d.1)*;

*(d.3)* the consequences of a failure to comply with the conditions referred to in paragraphs *(d)* and *(d.1)*;

**(3) If section 12 of this Act comes into force before section 705 of the other Act, that section 705 is deemed never to have come into force and is repealed.**

**(4) If section 705 of the other Act and section 12 of this Act come into force on the same day, then that section 12 is deemed to have come into force before that section 705 and subsection (3) applies as a consequence.**

#### COMING INTO FORCE

Order in council    **38. (1) Sections 6 to 8, 16, 17 and 20 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Order in council    **(2) Sections 19, 22, 23, 25 to 27, 30, 31, 34 and 35 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**b) les alinéas 32d.1) à d.3) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés sont remplacés par ce qui suit :**

*d.1)* les conditions qui peuvent ou doivent être, quant à toute personne ou entité, notamment des employeurs et des établissements d'enseignement, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie, relativement aux résidents permanents et aux étrangers;

*d.2)* les pouvoirs d'inspection, notamment celui d'exiger la fourniture de tout document pour inspection, à des fins de vérification du respect des conditions imposées en vertu des alinéas *d)* et *d.1)*;

*d.3)* les conséquences du non-respect des conditions visées aux alinéas *d)* et *d.1)*;

**(3) Si l'article 12 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 705 de l'autre loi, cet article 705 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.**

**(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 705 de l'autre loi et celle de l'article 12 de la présente loi sont concomitantes, cet article 12 est réputé être entré en vigueur avant cet article 705, le paragraphe (3) s'appliquant en conséquence.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**38. (1) Les articles 6 à 8, 16, 17 et 20 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

**(2) Les articles 19, 22, 23, 25 à 27, 30, 31, 34 et 35 entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

Décret

Décret



## **CHAPTER 17**

### **KOREAN WAR VETERANS DAY ACT**

#### **SUMMARY**

This enactment designates the twenty-seventh day of July in each and every year as “Korean War Veterans Day” to remember and honour the courage and sacrifice of Canadians who served in the Korean War (1950-1953) and performed peacekeeping duties following the armistice of July 27, 1953.

## **CHAPITRE 17**

### **LOI SUR LA JOURNÉE DES ANCIENS COMBATTANTS DE LA GUERRE DE CORÉE**

#### **SOMMAIRE**

Le texte désigne le 27 juillet comme « Journée des anciens combattants de la guerre de Corée » afin de commémorer et d’honorer le courage et le sacrifice des Canadiens qui ont servi durant la guerre de Corée (1950-1953) et participé aux opérations de maintien de la paix qui ont suivi l’armistice du 27 juillet 1953.

---

CHAPTER 17

---

CHAPITRE 17

An Act respecting a national day of remembrance to honour Canadian veterans of the Korean War

Loi instituant une journée nationale de commémoration pour honorer les anciens combattants de la guerre de Corée

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

Preamble

Whereas on June 25, 1950, the military forces of the Democratic People's Republic of Korea (North Korea) crossed the 38<sup>th</sup> parallel into the Republic of Korea (South Korea), marking the beginning of hostilities that would ensue for more than three years in the country known to its people as the Land of the Morning Calm;

Whereas 26,791 Canadians came to the aid of South Koreans and courageously defended the principles of peace, freedom and democracy on the Korean Peninsula, and another 7,000 Canadians served as peacekeepers in the uneasy ceasefire that followed the armistice of 1953;

Whereas the valiant efforts of these Canadians left many of them physically and mentally wounded, a price they continued to pay upon their return to Canada;

Whereas 516 Canadians, whose names are inscribed in the *Korean War Book of Remembrance* located in the Peace Tower in Ottawa and on the Wall of Remembrance in the Meadowvale Cemetery in Brampton, Ontario, died in service during the war, and nearly 400 of these war dead are buried in the United Nations Memorial Cemetery in Busan, South Korea;

Whereas Canada was one of the highest contributors among the sixteen member nations that provided combat support to the United Nations campaign in the Korean War;

Préambule

Attendu :

que, le 25 juin 1950, les forces militaires de la République populaire démocratique de Corée (la Corée du Nord) ont franchi le 38<sup>e</sup> parallèle pour envahir la République de Corée (la Corée du Sud), déclenchant ainsi les hostilités, qui allaient durer plus de trois ans, dans ce pays que ses habitants avaient baptisé le « Pays du matin calme »;

que 26 791 Canadiens sont venus à l'aide des Sud-Coréens et ont courageusement défendu sur la péninsule coréenne les principes de paix, de liberté et de démocratie et que 7 000 autres Canadiens ont servi comme soldats du maintien de la paix durant le cessez-le-feu difficile qui a suivi l'armistice de 1953;

que leurs vaillants efforts ont laissé bon nombre de ces Canadiens blessés physiquement et mentalement, un prix qu'ils ont continué de payer une fois revenus au Canada;

que 516 Canadiens, dont le nom est inscrit dans le *Livre du Souvenir de la Guerre de Corée* situé dans la Tour de la Paix à Ottawa et sur le mur du Souvenir situé dans le cimetière Meadowvale à Brampton, en Ontario, sont morts en service pendant la guerre et que près de 400 d'entre eux sont inhumés dans le cimetière commémoratif des Nations Unies à Busan, en Corée du Sud;

Whereas Canada's soldiers fought in many notable battles that not only spoke to their courage and resilience but constituted pivotal moments of incalculable significance that changed the course of the Korean War;

Whereas the country that Canadians defended and died for has transformed from being one of the poorest nations in the world to being an aid-giving member nation of the G20 in six short decades;

Whereas July 27, the day that marks the signing of the Korea Armistice Agreement in Panmunjom in 1953, is an appropriate day to designate as a day to express the appreciation of the Canadian people for the heroic efforts of the veterans of the Korean War and the sacrifices of their families who lost so much so that others could live in peace and prosperity;

Whereas on June 8, 2010, the Senate of Canada unanimously adopted a motion to acknowledge and endorse July 27 in each and every year as National Korean War Veterans Day;

And whereas it is desirable that Canada have a national day of remembrance to honour the men and women of the Canadian armed forces who served to protect freedom and democracy in South Korea during the Korean War and the peacekeeping years following the armistice;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

**1.** This Act may be cited as the *Korean War Veterans Day Act*.

Short title

que le Canada a apporté l'une des contributions les plus importantes parmi les seize nations membres ayant fourni appui au combat dans le cadre de l'intervention des Nations Unies dans la guerre de Corée;

que les soldats canadiens ont combattu dans de nombreuses illustres batailles qui ont non seulement fait rayonner leur courage et leur résilience mais aussi constitué des événements marquants d'une importance inestimable qui ont changé le cours de la guerre de Corée;

que le pays que des Canadiens ont défendu et pour lequel ils ont sacrifié leur vie est passé d'une des nations les plus pauvres au monde à une nation aidante et membre du G20 en à peine six décennies;

que le 27 juillet, date en 1953 où a été signée à Panmunjom la Convention d'armistice en Corée, est le jour qu'il convient de désigner comme journée consacrée à l'expression de la reconnaissance du peuple canadien envers les efforts héroïques des combattants de la guerre de Corée et le sacrifice de leurs familles, qui ont tant perdu pour que d'autres puissent vivre dans la paix et la prospérité;

que le Sénat du Canada a, le 8 juin 2010, adopté à l'unanimité une motion reconnaissant et désignant le 27 juillet de chaque année comme Journée nationale des anciens combattants de la guerre de Corée;

qu'il est souhaitable que le Canada se dote d'une journée commémorative nationale pour honorer les hommes et les femmes des forces armées canadiennes qui ont servi pour protéger la liberté et la démocratie en Corée du Sud durant la guerre de Corée et au cours des années de maintien de la paix qui ont suivi l'armistice,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi sur la Journée des anciens combattants de la guerre de Corée.*

Titre abrégé

## KOREAN WAR VETERANS DAY

JOURNÉE DES ANCIENS COMBATTANTS  
DE LA GUERRE DE CORÉEKorean War  
Veterans Day

**2.** Throughout Canada, in each and every year, the twenty-seventh day of July shall be known as “Korean War Veterans Day”.

**2.** Le 27 juillet est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée des anciens combattants de la guerre de Corée ».

Journée des  
anciens  
combattants de  
la guerre de  
CoréeNot a legal  
holiday

**3.** For greater certainty, Korean War Veterans Day is not a legal holiday or a non-judicial day.

**3.** Il est entendu que la Journée des anciens combattants de la guerre de Corée n’est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut

## CHAPTER 18

### ENHANCING ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACCOUNTABILITY ACT

#### SUMMARY

This enactment enhances the accountability of the Royal Canadian Mounted Police by reforming the *Royal Canadian Mounted Police Act* in two vital areas. First, it strengthens the Royal Canadian Mounted Police review and complaints body and implements a framework to handle investigations of serious incidents involving members. Second, it modernizes discipline, grievance and human resource management processes for members, with a view to preventing, addressing and correcting performance and conduct issues in a timely and fair manner.

It establishes a new complaints commission, the Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police (CRCC). Most notably, it sets out the authority for the CRCC to have broad access to information in the control or possession of the Royal Canadian Mounted Police, it sets out the CRCC's investigative powers, it permits the CRCC to conduct joint complaint investigations with other police complaints bodies and it authorizes the CRCC to undertake policy reviews of the Royal Canadian Mounted Police.

It establishes a mechanism to improve the transparency and accountability of investigations of serious incidents (death or serious injury) involving members, including referring the investigations to provincial investigative bodies when possible and appointing independent civilian observers to assess the impartiality of the investigations when they are carried out by the Royal Canadian Mounted Police or another police service.

It modernizes the Royal Canadian Mounted Police's human resources management regime. In particular, it authorizes the Commissioner to act with respect to staffing, performance management, disputes relating to harassment and general human resource management.

It grants the Commissioner the authority to establish a consolidated dispute resolution framework with the flexibility to build redress processes through policies or regulations. It provides for a disciplinary process that will empower managers or other persons acting as conduct authorities to impose a wide range of conduct measures in response to misconduct and that requires conduct hearings only in cases when dismissal is being sought.

## CHAPITRE 18

### LOI VISANT À ACCROÎTRE LA RESPONSABILITÉ DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

#### SOMMAIRE

Le texte accroît la responsabilité de la Gendarmerie royale du Canada en modifiant deux aspects essentiels de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*. D'abord, il renforce l'organe d'examen et de traitement des plaintes et met en place un cadre régissant les enquêtes sur les incidents graves mettant en cause des membres. Ensuite, il modernise l'application des mesures disciplinaires, le traitement des griefs et la gestion des ressources humaines pour les membres, dans le but de prévenir, de régler et de corriger de manière rapide et équitable les problèmes de rendement et de conduite.

Le texte établit une nouvelle commission, la Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada (CCETP). Il accorde notamment à cette commission un accès élargi aux renseignements détenus par la Gendarmerie royale du Canada, établit les pouvoirs d'enquête de la CCETP et autorise celle-ci à mener des enquêtes sur les plaintes en collaboration avec d'autres organes de traitement des plaintes ainsi qu'à mener un examen des politiques de la Gendarmerie royale du Canada.

Le texte prévoit également un mécanisme pour accroître la transparence des enquêtes sur les incidents graves (morts ou blessures graves) mettant en cause des membres et pour accroître la responsabilité dans ce contexte. Il est question entre autres de confier ces enquêtes à des organismes d'enquête provinciaux, lorsque cela est possible, et de nommer des observateurs civils indépendants pour juger de l'impartialité des enquêtes menées par la Gendarmerie royale du Canada ou un autre service de police.

Le texte modernise la gestion des ressources humaines à la Gendarmerie royale du Canada. En particulier, il donne au commissaire des pouvoirs quant à la dotation, à la gestion du rendement, au règlement des différends en matière de harcèlement et à la gestion des ressources humaines en général.

Le texte autorise le commissaire à mettre en place un cadre consolidé pour la résolution des conflits, qui permettra d'établir des voies de recours à l'aide de politiques ou de règlements. Il prévoit une procédure disciplinaire qui permettra aux gestionnaires ou à d'autres personnes agissant à titre d'autorité disciplinaire d'imposer un large éventail de mesures disciplinaires en cas d'inconduite et il prévoit le recours aux comités de discipline seulement dans le cas où le licenciement est envisagé.

It also contains a mechanism to deem certain members as being persons appointed under the *Public Service Employment Act* at a time to be determined by the Treasury Board.

Le texte comporte un mécanisme permettant de considérer certains membres comme nommés en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* à la date fixée par le Conseil du Trésor.

---

**CHAPTER 18**

---

**CHAPITRE 18**

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act and to make related and consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

*[Assented to 19th June, 2013]*

*[Sanctionnée le 19 juin 2013]*

Preamble

Whereas Canadians should have confidence in their national police force;

Whereas civilian review is vital to promoting transparency and public accountability of law enforcement;

Whereas civilian review should enhance the accountability of the Royal Canadian Mounted Police to provincial governments that have entered into arrangements for the use or employment of the Royal Canadian Mounted Police;

Whereas all members of the Royal Canadian Mounted Police are responsible for the promotion and maintenance of good conduct and are guided by a Code of Conduct that reflects the expectations and values of Canadians;

And whereas the Government of Canada is committed to the provision of a framework that will serve to enhance the accountability of the Royal Canadian Mounted Police and support its continued modernization;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :

que la population canadienne devrait pouvoir faire confiance à sa force de police nationale;

que l'examen civil est indispensable pour promouvoir l'obligation de rendre compte au public et la transparence des forces de l'ordre;

que l'examen civil devrait accroître la responsabilité de la Gendarmerie royale du Canada envers les gouvernements des provinces avec lesquels des arrangements sont conclus pour l'utilisation de la Gendarmerie;

que tous les membres de la Gendarmerie royale du Canada sont responsables de la promotion et du maintien de la bonne conduite et sont guidés en cela par un code de déontologie qui tient compte des attentes et des valeurs des Canadiens;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à fournir un cadre qui servira à accroître la responsabilité de la Gendarmerie royale du Canada et qui permettra sa modernisation continue,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Enhancing Royal Canadian Mounted Police Accountability Act*.

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi visant à accroître la responsabilité de la Gendarmerie royale du Canada.*

## PART 1

R.S., c. R-10

**ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE  
ACT**

**AMENDMENTS TO THE ACT**

R.S., c. 8  
(2nd Supp.), s. 1

**2. (1)** The definition “appropriate officer” in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is repealed.

R.S., c. 8  
(2nd Supp.), s. 1

**(2)** The definitions “Commission Chairman” and “Committee Chairman” in subsection 2(1) of the English version of the Act are repealed.

R.S., c. 8  
(2nd Supp.), s. 1

**(3)** The definition “Commission” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

“Commission”  
« Commission »

“Commission” means the Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police established by subsection 45.29(1);

R.S., c. 8  
(2nd Supp.), s. 1

**(4)** The definitions “member”, “officer” and “representative” in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

“member”  
« membre »

“member” means any person who has been appointed under section 5 or subsection 6(3) or (4) or 7(1) and who is employed with the Force;

“officer”  
« officier »

“officer” means a member appointed under section 5 or subsection 6(3) or (4);

“representative”  
« représentant »

“representative” means a person who is representing or assisting a member or a conduct authority under section 47.1.

**(5)** Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“conduct  
authority”  
« autorité  
disciplinaire »

“conduct authority”, in respect of a member, means a person designated under subsection (3) in respect of the member;

**(6)** Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

## PARTIE 1

**LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE  
DU CANADA**

**MODIFICATION DE LA LOI**

L.R., ch. R-10

**2. (1)** La définition de « officier compétent », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, est abrogée.

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.), art. 1

**(2)** Les définitions de « Commission Chairman » et « Committee Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, sont abrogées.

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.), art. 1

**(3)** La définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.), art. 1

« Commission » La Commission civile d’examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada, constituée par le paragraphe 45.29(1).

« Commission »  
“Commission”

**(4)** Les définitions de « membre », « officier » et « représentant », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.), art. 1

« membre » Personne nommée en vertu de l’article 5 ou des paragraphes 6(3) ou (4) ou 7(1) et employée au sein de la Gendarmerie.

« membre »  
“member”

« officier » Membre nommé en vertu de l’article 5 ou des paragraphes 6(3) ou (4).

« officier »  
“officer”

« représentant » Personne qui représente ou assiste un membre ou toute autorité disciplinaire conformément à l’article 47.1.

« représentant »  
“representative”

**(5)** Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« autorité disciplinaire » S’entend, relativement à un membre, de toute personne désignée en vertu du paragraphe (3) à l’égard de ce membre.

« autorité  
disciplinaire »  
“conduct  
authority”

**(6)** Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :



|                                    |   |  |   |
|------------------------------------|---|--|---|
| "proceedings"<br>«procédure»       | "proceedings", in relation to the Commission, means any investigation or hearing conducted by the Commission with respect to a complaint made under Part VII;   | «procédure» S'entend, relativement à la Commission, de toute enquête ou audience de celle-ci à l'égard d'une plainte déposée au titre de la partie VII.  | «procédure»<br>"proceedings"                      |
| R.S., c. 8<br>(2nd Supp.), s. 1    | <b>(7) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:</b>   | <b>(7) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  | L.R., ch. 8<br>(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 1    |
| Designation                        | (3) The Commissioner may designate any person to be a conduct authority in respect of a member either for the purposes of this Act generally or for the purposes of any particular provision of this Act.   | (3) Le commissaire peut désigner toute personne à titre d'autorité disciplinaire à l'égard d'un membre pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.  | Désignation                                       |
| R.S., c. 8<br>(2nd Supp.), s. 2(1) | <b>3. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:</b>  | <b>3. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>   | L.R., ch. 8<br>(2 <sup>e</sup> suppl.), par. 2(1) |
| Appointment                        | 5. (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be known as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, to hold office during pleasure, who, under the direction of the Minister, has the control and management of the Force and all matters connected with the Force.  | 5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un officier appelé commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, qui, sous la direction du ministre, a pleine autorité sur la Gendarmerie et tout ce qui s'y rapporte.  | Nomination  |
| R.S., c. 8<br>(2nd Supp.), s. 2(2) | <b>(2) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:</b>   | <b>(2) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  | L.R., ch. 8<br>(2 <sup>e</sup> suppl.), par. 2(2) |
| Delegation                         | (2) The Commissioner may delegate to any member, subject to any terms and conditions that the Commissioner directs, any of the Commissioner's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under subsections 45.46(1) and (2).  | (2) Le commissaire peut déléguer à tout membre, aux conditions qu'il fixe, les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe, du pouvoir que lui accorde la présente loi d'établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés aux paragraphes 45.46(1) et (2).   | Délégation  |
|                                    | <b>(3) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:</b>   | <b>(3) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  |   |
| Delegation                         | (2) The Commissioner may delegate to any member any of the Commissioner's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under section 32 (in relation to any type of grievance prescribed under subsection 33(4)), subsections 42(4) and 43(1), section 45.16, subsection 45.19(5), section 45.26 and subsections 45.4(5) and 45.41(10). | (2) Le commissaire peut déléguer à tout membre les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe, du pouvoir que lui accorde la présente loi d'établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés à l'article 32 (relativement à toute catégorie de griefs visée dans un règlement pris en application du paragraphe 33(4)), aux paragraphes 42(4) et 43(1), à l'article 45.16, au paragraphe 45.19(5), à l'article 45.26 et aux paragraphes 45.4(5) et 45.41(10). | Délégation  |

**4. The heading before section 6 of the Act is replaced by the following:**

OFFICERS AND MEMBERS

**5. Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:**

R.S., c. 8  
(2nd Supp.),  
s. 3(2) and  
par. 24(2)(a)(E)

Appointment of  
Deputy  
Commissioners

(3) The Governor in Council may appoint any person to the rank of Deputy Commissioner to hold office during pleasure.

Appointment of  
other officers

(4) The Commissioner may appoint any person to any other rank of officer and, by way of promotion, appoint an officer to a higher rank, other than to the rank of Deputy Commissioner.

Commissions

(5) The Governor in Council may authorize the issue of a commission under the Great Seal to an officer on the officer's first appointment to the rank of an officer or on the recommendation of the Commissioner.

R.S., c. 8  
(2nd Supp.), s. 4;  
R.S., c. 1  
(4th Supp.), s. 45  
(Sch. III,  
subitem  
11(1))(F)

**6. The heading before section 7 of the Act is repealed.**

**7. The Act is amended by adding the following before section 7:**

Commanding  
Officers

**6.1** (1) The Governor in Council may, in respect of each Division of the Force, on the recommendation of the Minister, designate an officer to be the Division's Commanding Officer to hold office during pleasure.

Recommendation

(2) The Minister's recommendation is to be made on the recommendation of the Commissioner.

Absence or  
incapacity

(3) In the event of the absence or incapacity of a Commanding Officer or if a position of Commanding Officer is vacant, the Commissioner may authorize another officer to act as the Commanding Officer, but no officer may act as the Commanding Officer for more than 180 days without the Governor in Council's approval.

**4. L'intertitre précédant l'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

OFFICIERS ET MEMBRES

**5. Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 3(2) et  
al. 24(2)(a)(A)

(3) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, toute personne au grade de sous-commissaire.

Nomination des  
sous-  
commissaires

(4) Le commissaire peut nommer toute personne aux autres grades d'officier et, par voie de promotion, un officier à un grade supérieur autre que le grade de sous-commissaire.

Nomination des  
autres officiers

(5) Le gouverneur en conseil peut autoriser l'émission d'une commission sous le grand sceau à un officier lors de sa première nomination ou sur recommandation du commissaire.

Commissions

**6. L'intertitre précédant l'article 7 de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 4; L.R., ch. 1  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 45, ann. III,  
n<sup>o</sup> 11(1)(F)

**7. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 7, de ce qui suit :**

**6.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, désigner à titre amovible un officier commandant pour chacune des divisions de la Gendarmerie.

Officiers  
commandants

(2) La recommandation du ministre doit être faite sur la recommandation du commissaire.

Recommandation

(3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'officier commandant ou de vacance de son poste, le commissaire peut autoriser un autre officier à le remplacer; l'autorisation ne peut cependant dépasser cent quatre-vingts jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou  
empêchement

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Termination of designation   | (4) An officer who holds office as a Commanding Officer ceases to hold that office if the officer ceases to be an officer but nothing in this subsection precludes the termination of the officer's designation for any other reason.   | (4) L'officier qui exerce les fonctions d'officier commandant cesse d'agir à ce titre s'il n'est plus officier de la Gendarmerie; toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher qu'il soit mis fin à la désignation de l'officier pour une autre raison.  | Fin de la désignation  |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 4; R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 45 (Sch. III, subitem 11(2))(F) | <b>8. (1) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:</b>  | <b>8. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>   | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 4; L.R., ch. 1 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 45, ann. III, n <sup>o</sup> 11(2)(F) |
| Appointment and designation  | 7. (1) The Commissioner may appoint members of the Force other than officers and, by way of promotion, appoint a member other than an officer to a higher rank, other than to the rank of Deputy Commissioner, or to a higher level, for which there is a vacancy.<br><br><b>(2) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:</b>   | 7. (1) Le commissaire peut nommer les membres qui ne sont pas officiers et, par voie de promotion, nommer un membre qui n'est pas officier à un grade ou échelon supérieur, autre qu'au grade de sous-commissaire, pour lequel il existe une vacance.<br><br><b>(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>   | Nomination et désignation  |
| Appointment and designation  | 7. (1) The Commissioner may<br><i>(a)</i> appoint members of the Force other than officers;<br><i>(b)</i> by way of promotion appoint a member other than an officer to a higher rank for which there is a vacancy in the establishment of the Force;<br><i>(c)</i> where the Commissioner is requested by any department of the Government of Canada or considers it necessary or in the public interest, appoint for a period not exceeding twelve months at any one time special constables supernumerary to the strength of the Force for the purpose of maintaining law and order; and<br><i>(d)</i> designate any member, any supernumerary special constable appointed under this subsection or any temporary employee employed under subsection 10(2) as a peace officer. | 7. (1) Le commissaire peut :<br><i>a)</i> nommer les membres qui ne sont pas officiers;<br><i>b)</i> par voie de promotion, nommer un membre qui n'est pas officier à un grade supérieur pour lequel il existe une vacance;<br><i>c)</i> à la demande d'un ministère ou dans les cas où il le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, nommer des gendarmes spéciaux, à titre surnuméraire, pour des périodes maximales de douze mois, en vue d'assurer l'ordre public;<br><i>d)</i> désigner comme agent de la paix tout membre, gendarme spécial nommé en vertu du présent paragraphe ou préposé temporaire employé en vertu du paragraphe 10(2). | Nomination et désignation  |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 4   | <b>(3) Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:</b>   | <b>(3) Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 4  |
| Ranks  | (2) The ranks of members other than officers and the maximum numbers of persons that may be appointed to each rank shall be as prescribed by the Treasury Board.  | (2) Les grades des membres qui ne sont pas officiers ainsi que le nombre maximal de postes à pourvoir dans chaque grade sont fixés par le Conseil du Trésor.   | Grades   |

R.S., c. 8  
(2nd Supp.), s. 4;  
R.S., c. 1  
(4th Supp.), s. 45  
(Sch. III,  
subitem  
11(3))(F)

**(4) Subsections 7(3) to (5) of the Act are repealed.**

R.S., c. 8  
(2nd Supp.), s. 4;  
R.S., c. 1  
(4th Supp.), s. 45  
(Sch. III,  
subitem  
11(4))(F)

**9. Sections 8 and 9 of the Act are replaced by the following:**

Duration of  
appointment

**8. (1)** The term of a member's appointment under subsection 6(4) or 7(1) is indeterminate unless the Commissioner specifies that it is for a fixed period.

Expiry of fixed  
period

**(2)** A member whose appointment is for a fixed period ceases to be a member at the expiry of that period or of any extension made under subsection (3).

Extension

**(3)** The Commissioner may extend the period of the term of a member whose appointment is for a fixed period. The extension does not constitute an appointment under subsection 6(4) or 7(1).

**10. The Act is amended by adding the following after section 9.1:**

#### REVOCATION

Revocation of  
appointment

**9.2** The Commissioner's power to appoint a person as a member or to appoint a member, by way of promotion, to a higher rank or level, includes the power to revoke the appointment and to take corrective action whenever the Commissioner is satisfied that an error, an omission or improper conduct affected the selection of the person or member for appointment.

#### PROBATION

Probationary  
period

**9.3 (1)** A person appointed as a member is on probation for a period established by rules of the Commissioner.

Clarification

**(2)** A member's probationary period is not terminated by any appointment, demotion or transfer from one position to another during that period.

**(4) Les paragraphes 7(3) à (5) de la même loi sont abrogés.**

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 4; L.R., ch. 1  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 45, ann. III,  
n<sup>o</sup> 11(3)(F)

**9. Les articles 8 et 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 4; L.R., ch. 1  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 45, ann. III,  
n<sup>o</sup> 11(4)(F)

**8. (1)** Le membre nommé en vertu des paragraphes 6(4) ou 7(1) occupe ses fonctions pour une durée indéterminée, sauf si le commissaire a prévu une durée déterminée.

Durée des  
fonctions

**(2)** Le membre nommé pour une durée déterminée perd sa qualité de membre à l'expiration de la période fixée ou de toute période de prolongation fixée en vertu du paragraphe (3).

Expiration de la  
période fixée

**(3)** Le commissaire peut prolonger la durée des fonctions du membre nommé pour une durée déterminée. Cette prolongation n'est pas assimilée à la nomination prévue aux paragraphes 6(4) ou 7(1).

Prolongation

**10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9.1, de ce qui suit :**

#### RÉVOCATION

**9.2** Le pouvoir du commissaire de nommer une personne à titre de membre ou de nommer un membre par voie de promotion à un grade ou échelon supérieur lui confère le pouvoir de révoquer la nomination et de prendre des mesures correctives dans le cas où il est convaincu qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne ou du membre nommé.

Révocation de  
nomination

#### STAGIAIRES

**9.3 (1)** La personne nommée à titre de membre est considérée comme stagiaire pendant la période que fixe, par règle, le commissaire.

Durée de la  
période de stage

**(2)** Une nouvelle nomination, une rétrogradation ou le transfert d'un poste à un autre n'interrompt pas la période de stage.

Précision

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Discharge  | <p><b>9.4</b> (1) While a member is on probation, the Commissioner may discharge the member by notifying the member that the member will be discharged at the end of the notice period established by rules of the Commissioner. The member ceases to be a member at the end of that notice period.</p>   | <p><b>9.4</b> (1) À tout moment au cours de la période de stage, le commissaire peut licencier un membre en l'avisant qu'il sera licencié au terme du délai de préavis fixé par règle établie par le commissaire. Le membre perd sa qualité de membre au terme de ce délai.</p>   | Licenciement                                    |
| Compensation in lieu of notice                     | <p>(2) Instead of giving the notice referred to in subsection (1), the Commissioner may notify the member that the member is discharged on the date specified by the Commissioner and that the member will be paid an amount equal to the salary the member would have been paid during the notice period referred to in subsection (1). The member ceases to be a member at that specified date.</p> | <p>(2) Au lieu de donner le préavis prévu au paragraphe (1), le commissaire peut aviser le membre de son licenciement et du fait qu'une indemnité équivalant au salaire auquel il aurait eu droit au cours de la période de préavis lui sera versée. Le membre perd sa qualité de membre à la date fixée par le commissaire.</p>                          | Indemnité tenant lieu de préavis                |
| <b>RESIGNATION</b>                                 |   | <b>DÉMISSION</b>  |   |
| Resignation  | <p><b>9.5</b> A member may resign from the Force by giving the Commissioner notice in writing of their intention to resign, and the member ceases to be a member on the date specified by the Commissioner in writing on accepting the resignation.</p>   | <p><b>9.5</b> Le membre qui a l'intention de démissionner de la Gendarmerie en donne avis, par écrit, au commissaire; il perd sa qualité de membre à la date précisée par écrit par le commissaire au moment de l'acceptation de la démission.</p>  | Démission                                       |
| <b>SUPERNUMERARY SPECIAL CONSTABLES</b>            |   | <b>GENDARMES SPÉCIAUX</b>   |   |
| Appointment  | <p><b>9.6</b> (1) The Commissioner may, on the request of any department as defined in section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> or if he or she considers it necessary or in the public interest, appoint, for periods of not more than 12 months, special constables supernumerary to the strength of the Force for the purpose of maintaining law and order.</p>                        | <p><b>9.6</b> (1) Le commissaire peut, à la demande d'un ministère, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, ou dans les cas où il le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, nommer des gendarmes spéciaux à titre surnuméraire, pour des périodes maximales de douze mois, en vue d'assurer l'ordre public.</p> | Nomination                                      |
| Revocation of appointment                          | <p>(2) The Commissioner may at any time revoke the appointment of any supernumerary special constable.</p>  | <p>(2) Le commissaire peut révoquer la nomination de tout gendarme spécial à titre surnuméraire.</p>  | Révocation                                      |
| No entitlement to pecuniary privileges or benefits | <p>(3) Supernumerary special constables are not entitled to any pecuniary privileges or benefits under this Act.</p>  | <p>(3) Les gendarmes spéciaux nommés à titre surnuméraire n'ont droit à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus par la présente loi.</p>   | Aucun privilège ou avantage                     |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), ss. 5 to 7                 | <p><b>11. Sections 10 to 12.1 of the Act are replaced by the following:</b></p>   | <p><b>11. Les articles 10 à 12.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>  | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 5 à 7 |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Appointment or employment                               | <p><b>10.</b> The civilian employees that are necessary for carrying out the functions and duties of the Force shall be appointed or employed under the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>  | <p><b>10.</b> La nomination ou l'emploi du personnel civil nécessaire à l'exercice des attributions de la Gendarmerie sont régis par la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p>  | Nomination ou emploi   |
| RESERVE   |  | RÉSERVE   |  |
| Establishment   | <p><b>11.</b> (1) The Governor in Council may make regulations providing for the establishment of a Royal Canadian Mounted Police Reserve, for the appointment of persons as reservists and for defining their powers, duties and functions.</p>   | <p><b>11.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer une réserve de la Gendarmerie royale du Canada, en nommer les réservistes et définir leurs pouvoirs et fonctions.</p>  | Constitution   |
| Application of this Act to Reserve                      | <p>(2) Except as provided by the regulations made under subsection (1), this Act does not apply to reservists.</p>   | <p>(2) Sauf disposition contraire des règlements pris aux termes du paragraphe (1), la présente loi ne s'applique pas aux réservistes.</p>  | Application de la présente loi   |
| <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i> | <p>(3) Despite subsection 3(3) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i>, for the purposes of that Act, the <i>Public Service Superannuation Act</i> and the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i>, a reservist is not deemed to be employed in the public service, as defined in subsection 3(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i>.</p> | <p>(3) Malgré le paragraphe 3(3) de la <i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i>, pour l'application de cette loi, de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et de la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i>, les réservistes ne sont pas réputés être employés dans la fonction publique au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i>.</p> | <i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i> |
| PEACE OFFICERS  |  | AGENTS DE LA PAIX   |  |
| Officers  | <p><b>11.1</b> (1) Every officer is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law until the officer ceases to be an officer.</p>  | <p><b>11.1</b> (1) Les officiers ont qualité d'agent de la paix partout au Canada et ont les pouvoirs et l'immunité conférés de droit aux agents de la paix, jusqu'à ce qu'ils perdent leur qualité d'officier.</p>   | Officiers  |
| Designation of others as peace officers                 | <p>(2) The Commissioner may designate any member, other than an officer, any supernumerary special constable appointed under subsection 9.6(1), any person appointed as a reservist under the regulations and any other person who is under the Commissioner's jurisdiction as a peace officer.</p>  | <p>(2) Le commissaire peut désigner comme agent de la paix tout membre, autre qu'un officier, tout gendarme spécial nommé en vertu du paragraphe 9.6(1), toute personne nommée à titre de réserviste en application des règlements ou toute autre personne subordonnée au commissaire.</p>  | Désignation à titre d'agent de la paix                                   |
| Powers, authority, etc.                                 | <p>(3) Every person designated under subsection (2) has the same powers, authority, protection and privileges as officers under subsection (1) until the person's designation expires or is revoked or the designated person ceases to be a member, supernumerary special constable or reservist, or a person under the Commissioner's jurisdiction, as the case may be.</p>                   | <p>(3) Les personnes désignées en vertu du paragraphe (2) ont les mêmes pouvoirs et immunité que les officiers visés au paragraphe (1), jusqu'à ce que leur désignation prenne fin ou soit révoquée ou qu'elles perdent leur qualité de membre, de gendarme spécial ou de réserviste ou cessent d'être subordonnées au commissaire.</p>   | Pouvoirs et immunité   |

## CERTIFICATES

Certificates

**11.2** (1) The Commissioner may issue

(a) a certificate to any member stating that the person to whom it is issued is a member of the Force and, if that person is also a peace officer, that the person is a peace officer; and

(b) a certificate to any other person under the Commissioner's jurisdiction stating that the person to whom it is issued is a peace officer, if that person has been designated as such under subsection 11.1(2).

Evidence of appointment or designation

(2) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (1) is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated in it.

## SUSPENSION

Suspension

**12.** Every member who has contravened, is found contravening or is suspected of contravening any provision of the Code of Conduct or of an Act of Parliament, or of the legislature of a province, may be suspended from duty by the Commissioner.

**12. The Act is amended by adding the following after section 20:**

## HUMAN RESOURCE MANAGEMENT

Treasury Board's powers

**20.1** In addition to its powers under section 11.1 of the *Financial Administration Act*, the Treasury Board may determine categories of members in the exercise of its human resources management responsibilities under paragraph 7(1)(e) of that Act.

**13. Section 20.1 of the Act is replaced by the following:**

Treasury Board's powers

**20.1** In addition to its powers under section 11.1 of the *Financial Administration Act*, the Treasury Board may, in the exercise of its human resources management responsibilities under paragraph 7(1)(e) of that Act,

- (a) determine categories of members; and
- (b) establish policies or issue directives respecting the exercise of the powers granted to the Commissioner by paragraphs

## CERTIFICATS

**11.2** (1) Le commissaire peut délivrer :

- a) dans le cas d'un membre, un certificat attestant que le titulaire a cette qualité ainsi que, le cas échéant, celle d'agent de la paix;
- b) dans le cas de toute autre personne subordonnée au commissaire et désignée comme agent de la paix en vertu du paragraphe 11.1(2), un certificat attestant que le titulaire a cette qualité.

Certificats

(2) Tout certificat visé au paragraphe (1) et présenté comme tel est admissible en preuve et fait foi de son contenu devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.

Valeur probante

## SUSPENSION

**12.** Le commissaire peut suspendre tout membre qui a contrevenu, contrevient ou est soupçonné de contrevenir à l'une des dispositions du code de déontologie ou d'une loi fédérale ou provinciale.

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :**

## GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

**20.1** Outre les pouvoirs qu'il est autorisé à exercer en vertu de l'article 11.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Conseil du Trésor peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion des ressources humaines prévues à l'alinéa 7(1)e) de cette loi, déterminer des catégories de membres.

**13. L'article 20.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**20.1** Outre les pouvoirs qu'il est autorisé à exercer en vertu de l'article 11.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Conseil du Trésor peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion des ressources humaines prévues à l'alinéa 7(1)e) de cette loi :

- a) déterminer des catégories de membres;

Suspension

Pouvoirs du Conseil du Trésor

Pouvoirs du Conseil du Trésor

20.2(1)(h) and (i) and the reporting by the Commissioner in respect of the exercise of those powers.

Commissioner's powers

**20.2** (1) The Commissioner may

(a) determine the learning, training and development requirements of members and fix the terms on which the learning, training and development may be carried out;

(b) provide for the awards to be made to members for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to their duties or for inventions or practical suggestions for improvements;

(c) require a member to undergo a medical examination or an assessment by a qualified person specified by the Commissioner for the purpose of establishing the member's ability to perform their duties or to participate in conduct related proceedings, other than a hearing initiated under subsection 41(1);

(d) recommend the discharge of any Deputy Commissioner whose performance, in the opinion of the Commissioner, is unsatisfactory;

(e) discharge or demote any member, other than a Deputy Commissioner, whose performance, in the Commissioner's opinion, is unsatisfactory;

(f) recommend the discharge of any Deputy Commissioner for reasons other than a contravention of any provision of the Code of Conduct;

(g) discharge or demote any member, other than a Deputy Commissioner, for reasons other than a contravention of any provision of the Code of Conduct;

(h) recommend the discharge of any Deputy Commissioner to whom an offer of employment is made as the result of the transfer of any work, undertaking or business from the Force to any other entity;

b) élaborer des lignes directrices ou des directives sur l'exercice des pouvoirs conférés au commissaire par les alinéas 20.2(1)(h) et i) et sur les rapports que celui-ci doit établir au sujet de l'exercice de ces pouvoirs.

**20.2** (1) Le commissaire peut :

a) déterminer les besoins en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement des membres et fixer les conditions de mise en oeuvre de cet apprentissage, de cette formation et de ce perfectionnement;

b) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux membres pour résultats exceptionnels ou toutes autres réalisations méritoires dans le cadre de leurs fonctions, pour des inventions ou pour des idées pratiques d'amélioration;

c) exiger qu'un membre subisse un examen médical ou une évaluation par une personne compétente qu'il désigne afin d'évaluer la capacité du membre d'exercer ses fonctions ou de participer à des procédures en matière de conduite, autre qu'une audience convoquée en vertu du paragraphe 41(1);

d) recommander le licenciement d'un sous-commissaire dans les cas où il est d'avis que son rendement est insuffisant;

e) licencier ou rétrograder tout membre, autre qu'un sous-commissaire, dans le cas où il est d'avis que son rendement est insuffisant;

f) recommander, pour des raisons autres qu'une contravention à une disposition du code de déontologie, le licenciement de tout sous-commissaire;

g) licencier ou rétrograder tout membre, autre qu'un sous-commissaire, pour des raisons autres que la contravention à une disposition du code de déontologie;

h) recommander le licenciement de tout sous-commissaire à qui une offre d'emploi est faite en raison du transfert d'une activité ou entreprise de la Gendarmerie à toute autre entité;

Pouvoirs du commissaire



|                                     |   |  |  |
|-------------------------------------|---|--|--|
|                                     | <p>(i) discharge any member, other than a Deputy Commissioner, to whom an offer of employment is made as the result of the transfer of any work, undertaking or business from the Force to any other entity;</p> <p>(j) recommend the discharge of any Deputy Commissioner for the promotion of economy and efficiency in the Force;</p> <p>(k) discharge any member, other than a Deputy Commissioner, for the promotion of economy and efficiency in the Force; and</p> <p>(l) establish procedures to investigate and resolve disputes relating to alleged harassment by a member.</p> | <p>i) licencier tout membre, autre qu'un sous-commissaire, à qui une offre d'emploi est faite en raison du transfert d'une activité ou entreprise de la Gendarmerie à toute autre entité;</p> <p>j) recommander le licenciement de tout sous-commissaire par mesure d'économie ou d'efficacité à la Gendarmerie;</p> <p>k) licencier tout membre, autre qu'un sous-commissaire, par mesure d'économie ou d'efficacité à la Gendarmerie;</p> <p>l) élaborer les procédures concernant les enquêtes et le règlement des différends auxquels donne lieu le harcèlement qui aurait été pratiqué par un membre.</p> |  |
| For cause                           | (2) The recommendation for discharge under paragraph (1)(d) or (f), and the discharge or demotion under paragraph (1)(e) or (g), of a member may only be for cause.   | (2) La recommandation de licenciement découlant de l'application des alinéas (1)d) ou f) et le licenciement ou la rétrogradation découlant de l'application des alinéas (1)e) ou g) doivent être motivés.  | Motifs nécessaires                                 |
| Delegation                          | (3) Despite subsection 5(2), the Commissioner may delegate to any person under the Commissioner's jurisdiction, subject to any terms and conditions that the Commissioner directs, any of the Commissioner's powers under subsection (1).   | (3) Malgré le paragraphe 5(2), le commissaire peut déléguer à ses subordonnés, aux conditions qu'il fixe, tel de ses pouvoirs prévus au paragraphe (1).  | Délégation   |
| Sub-delegation                      | (4) Any person to whom powers are delegated under subsection (3) may, subject to and in accordance with the delegation, sub-delegate any of those powers to any other person under the Commissioner's jurisdiction.   | (4) Les délégataires visés au paragraphe (3) peuvent, sous réserve des conditions de la délégation, subdéléguer à toute autre personne subordonnée au commissaire les pouvoirs qu'ils ont reçus.   | Subdélégation                                      |
| R.S., c. 8<br>(2nd Supp.),<br>s. 12 | <b>14. (1) Paragraphs 21(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:</b>  | <b>14. (1) Les alinéas 21(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>   | L.R., ch. 8<br>(2 <sup>e</sup> suppl.),<br>art. 12 |
|                                     | <p>(a) respecting the exercise of the Commissioner's powers under any of paragraphs 20.2(1)(a) to (g) and (j) to (l);</p> <p>(b) for the organization, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or good government of the Force;</p> <p>(b.1) respecting the qualifications of persons who are not under the Commissioner's jurisdiction who may be designated under subsection 2(3) and the circumstances under which they may be designated;</p>  | <p>a) concernant l'exercice des pouvoirs du commissaire prévus aux alinéas 20.2(1)a) à g) et j) à l);</p> <p>b) sur l'organisation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité et la bonne administration de la Gendarmerie;</p> <p>b.1) concernant les compétences des personnes pouvant être désignées en vertu du paragraphe 2(3) qui ne sont pas subordonnées au commissaire et les circonstances relatives à leur désignation;</p>  |  |

(b.2) respecting the appointment of persons to conduct boards established under section 43 and the qualification of the persons who may be appointed;

(b.3) respecting the period during which records relating to investigations and proceedings under Part IV are to be retained;

(b.4) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Act including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are to be considered to be served; and

**(2) Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Subject to the provisions of this Act and the regulations, the Commissioner may make rules

(a) prescribing a probationary period for the purposes of subsection 9.3(1);

(b) respecting the decision to discharge a member under section 9.4 and the making of a complaint procedure in relation to the decision;

(c) prescribing a notice period for the purposes of subsection 9.4(1);

(d) respecting the Commissioner's authority under subsection 22(2) to direct the stoppage of pay and allowances of members;

(e) respecting the application of any of paragraphs 20.2(1)(a), (b), (c) and (l);

(f) respecting the making of a decision to recommend the discharge of a Deputy Commissioner under any of paragraphs 20.2(1)(d), (f) and (j);

(g) respecting the making of a decision to discharge or demote a member under any of paragraphs 20.2(1)(e), (g) and (k);

(h) defining "standardized test" for the purposes of subsection 31(4.1);

(i) respecting the performance by members of their duties;

b.2) concernant la nomination et les compétences des membres des comités de déontologie constitués en vertu de l'article 43;

b.3) concernant le délai de conservation des documents liés à l'enquête et à la procédure prévues sous le régime de la partie IV;

b.4) concernant la signification des documents autorisés ou exigés sous le régime de la présente loi, notamment l'établissement de présomptions et de règles de preuve;

**(2) Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le commissaire peut établir des règles :

a) prévoyant une période de stage pour l'application du paragraphe 9.3(1);

b) concernant la décision de licencier un membre au titre de l'article 9.4 et la procédure de plainte à l'égard de cette décision;

c) prévoyant un délai de préavis pour l'application du paragraphe 9.4(1);

d) concernant le pouvoir du commissaire prévu au paragraphe 22(2) d'exiger la cessation du versement de la solde et des indemnités des membres;

e) concernant l'application des alinéas 20.2(1)a), b), c) et l);

f) concernant la décision de recommander le licenciement d'un sous-commissaire au titre de l'un des alinéas 20.2(1)d), f) et j);

g) concernant la décision de licencier ou de rétrograder un membre au titre de l'un des alinéas 20.2(1)e), g) et k);

h) visant à définir «test standardisé» pour l'application du paragraphe 31(4.1);

i) concernant l'exercice par les membres de leurs fonctions;

R.S., c. 8  
(2nd Supp.),  
s. 12

Rules

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 12

Règles

(j) establishing basic requirements for the carrying on of a member's duties as a member;

(k) respecting the conduct of members;

(l) respecting the designation of persons to be conduct authorities; and

(m) respecting the organization, efficiency or administration or good government of the Force.

j) établissant les compétences de base pour l'exercice par les membres de leurs fonctions;

k) concernant la conduite des membres;

l) concernant la désignation d'une personne comme autorité disciplinaire;

m) concernant l'organisation, l'efficacité et la bonne administration de la Gendarmerie.

R.S., c. 8  
(2nd Supp.),  
s. 13

**15. (1) Subsection 22(1.1) of the Act is replaced by the following:**

**15. (1) Le paragraphe 22(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 13

Reduction in pay  
if demotion

(1.1) If a member is demoted under this Act, the member's rate of pay shall be reduced to the highest rate of pay for the rank to which the member is demoted that does not exceed the member's rate of pay at the time of the demotion.

(1.1) En cas de rétrogradation d'un membre conformément à la présente loi, le taux de sa solde est réduit au taux du grade ou échelon auquel il est rétrogradé qui se rapproche le plus du taux de sa solde au moment de sa rétrogradation sans toutefois le dépasser.

Cas de  
rétrogradation

**(2) Subsections 22(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 22(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Stoppage of pay  
and allowances

(2) The Commissioner may direct that a member's pay and allowances be stopped if

(2) Le commissaire peut exiger la cessation du versement de la solde et des indemnités d'un membre dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Cessation de la  
solde et des  
indemnités

(a) the Commissioner is of the opinion that the member

a) selon le commissaire :

(i) is unable to perform their duties as the result of the loss of a basic requirement, as set out in the rules, for the carrying out of a member's duties,

(i) le membre ne peut s'acquitter de ses fonctions parce qu'il ne possède plus l'une des compétences de base établies dans les règles relativement à l'exercice des fonctions d'un membre,

(ii) is absent from duty without authorization, or

(ii) il s'absente sans autorisation,

(iii) has left any assigned duty without authorization;

(iii) il abandonne sans autorisation l'une quelconque des fonctions qui lui ont été assignées;

(b) the Commissioner has suspended the member from duty under section 12; or

b) le commissaire a suspendu le membre de ses fonctions en vertu de l'article 12;

(c) the member is a Deputy Commissioner who is the subject of a recommendation made under paragraph 20.2(1)(d), (f), (h) or (j).

c) le membre est un sous-commissaire visé par toute recommandation de licenciement prévue à l'un des alinéas 20.2(1)d), f), h) et j).

Imprisonment

(3) For the purpose of paragraph (2)(a), being absent from duty without authorization includes being detained in custody or serving a period of imprisonment.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le membre est réputé être absent sans autorisation lorsque, notamment, il est mis sous garde ou purge une peine d'emprisonnement.

Emprisonnement

**16. (1) Section 24.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Clarification

(1.1) For greater certainty, the power to appoint under subsection (1) includes the power to appoint all or any of the members of the Commission.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 15

**(2) Paragraph 24.1(6)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) or 45.65(2);

**(3) Paragraph 24.1(6)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 35(8), 40(2), 45.1(5) or 45.45(9);

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 15

**(4) Paragraph 24.1(6)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) any answer or statement made in the course of attempting to informally dispose of or resolve a complaint made under Part VII.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 15

**(5) Subsection 24.1(8) of the Act is replaced by the following:**

Answer not receivable

(8) If the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (7) shall be used or receivable against the witness under any proceeding under Part IV, other than a proceeding regarding an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.

**17. The Act is amended by adding the following after section 28:**

Service standards respecting time limits

**28.1** The Committee shall establish, and make public, service standards respecting the time limits within which it is to deal with grievances and appeal cases that are referred to it and specifying the circumstances under which those time limits do not apply or the circumstances under which they may be extended.

**16. (1) L'article 24.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Il est entendu que le pouvoir visé au paragraphe (1) comprend celui de nommer les membres de la Commission.

Précision

**(2) L'alinéa 24.1(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) ou 45.65(2);

**(3) L'alinéa 24.1(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 35(8), 40(2), 45.1(5) ou 45.45(9);

**(4) L'alinéa 24.1(6)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable faite sous le régime de la partie VII.

**(5) Le paragraphe 24.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(8) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (7) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui dans le cadre d'une procédure prévue à la partie IV, sauf une procédure portant sur une allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 15L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 15L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 15

Non-recevabilité des réponses

**17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :**

**28.1** Le Comité établit et rend publiques des normes de service concernant les délais pour le traitement des griefs et des dossiers d'appels qui font l'objet d'un renvoi devant lui et prévoyant les circonstances dans lesquelles ces délais ne s'appliquent pas ou peuvent être prorogés.

Normes de service régissant les délais

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| R.S., c. 8<br>(2nd Supp.),<br>s. 16    | <b>18. The portion of section 29 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>  | <b>18. Le passage de l'article 29 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>   | L.R., ch. 8<br>(2 <sup>e</sup> suppl.),<br>art. 16  |
| Rules                                  | <b>29.</b> Subject to the provisions of this Act and the regulations, the Committee may make rules respecting   | <b>29.</b> Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le Comité peut établir des règles concernant :   | Règles  |
| Performance in relation to time limits | <b>19. Section 30 of the Act is renumbered as subsection 30(1) and is amended by adding the following:</b>  | <b>19. L'article 30 de la même loi devient le paragraphe 30(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</b>   | Normes de service concernant les délais à respecter |
|  | (2) The report must contain information respecting the Committee's performance in relation to the service standards established under section 28.1.   | (2) Le rapport contient des renseignements concernant le rendement du Comité en ce qui a trait aux normes de service établies en vertu de l'article 28.1.   |   |
|  | <b>20. The Act is amended by adding the following after the heading of Part III:</b>  | <b>20. La même loi est modifiée par adjonction, après le titre de la partie III, de ce qui suit :</b>   |   |
|  | INTERPRETATION  | INTERPRÉTATION  |   |
| Former members                         | <b>30.1</b> Every reference in this Part to a member includes a former member for the purposes of any provision respecting a grievance in relation to a discharge from the Force.   | <b>30.1</b> Les dispositions de la présente partie relatives aux griefs s'appliquent aussi aux anciens membres en ce qui concerne le licenciement de la Gendarmerie.  | Application aux anciens membres                     |
|  | CONFLICT MANAGEMENT   | GESTION DES CONFLITS  |   |
| Informal conflict management system    | <b>30.2</b> Subject to any policies established or directives issued by the Treasury Board, the Commissioner shall establish an informal conflict management system and inform the members of its availability.   | <b>30.2</b> Sous réserve des lignes directrices ou des directives élaborées par le Conseil du Trésor, le commissaire établit un système de gestion informelle des conflits et avise les membres qu'ils peuvent y avoir recours.   | Système de gestion informelle des conflits          |
| R.S., c. 8<br>(2nd Supp.),<br>s. 16    | <b>21. (1) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:</b>  | <b>21. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  | L.R., ch. 8<br>(2 <sup>e</sup> suppl.),<br>art. 16  |
| Right of member                        | <b>31. (1)</b> Subject to subsections (1.1) to (3), if a member is aggrieved by a decision, act or omission in the administration of the affairs of the Force in respect of which no other process for redress is provided by this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders, the member is entitled to present the grievance in writing at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Part. | <b>31. (1)</b> Sous réserve des paragraphes (1.1) à (3), le membre à qui une décision, un acte ou une omission liés à la gestion des affaires de la Gendarmerie causent un préjudice peut présenter son grief par écrit à chacun des niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs prévue à la présente partie dans le cas où la présente loi, ses règlements ou les consignes du commissaire ne prévoient aucune autre procédure pour réparer ce préjudice. | Règle   |
| Limitation                             | (1.1) A member is not entitled to present a grievance in respect of which an administrative procedure for redress is provided under any other Act of Parliament, other than one provided for in the <i>Canadian Human Rights Act</i> .  | (1.1) Le membre ne peut présenter de grief si un recours administratif de réparation lui est ouvert sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception d'un recours administratif prévu par la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> .  | Réserve   |

|                                   |   |  |  |
|-----------------------------------|---|--|--|
| Limitation                        | (1.2) Despite subsection (1.1), a member is not entitled to present a grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.   | (1.2) Malgré le paragraphe (1.1), le membre ne peut présenter de grief relativement au droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.   | Réserve                                      |
| Limitation                        | (1.3) A member is not entitled to present a grievance relating to any action taken under any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.  | (1.3) Le membre ne peut présenter de grief portant sur une mesure prise en vertu d'une instruction, d'une directive ou d'un règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.  | Réserve                                      |
| Order to be conclusive proof      | (1.4) For the purposes of subsection (1.3), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in the order in relation to the giving or making of an instruction, direction or regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada. | (1.4) Pour l'application du paragraphe (1.3), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.                    | Force probante absolue du décret             |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16     | <b>(2) Subsection 31(4) of the Act is replaced by the following:</b>  | <b>(2) Le paragraphe 31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>   | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16 |
| Access to information             | (4) Subject to subsection (4.1) and any limitations specified under paragraph 36(b), a member presenting a grievance shall be granted access to any written or documentary information under the Force's control and relevant to the grievance that the member reasonably requires to properly present it.  | (4) Sous réserve du paragraphe (4.1) et des restrictions imposées en vertu de l'alinéa 36b), le membre qui présente un grief peut consulter la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie et dont il a besoin pour bien présenter son grief.   | Documentation                                |
| Access to standardized test       | (4.1) A member is not entitled to have access to a standardized test used by the Force, or to information concerning such a test, if in the opinion of the Commissioner, its disclosure would affect its validity or continued use or would affect the results of such a test by giving an unfair advantage to any person.  | (4.1) Le membre ne peut consulter un test standardisé utilisé par la Gendarmerie ou des renseignements relatifs à celui-ci si, selon le commissaire, la communication aurait pour effet de nuire à la validité ou à l'utilisation continue de ce test ou porterait atteinte aux résultats d'un tel test en conférant un avantage indu à une quelconque personne. | Communication de test standardisé            |
| Definition of "standardized test" | (4.2) In this section, "standardized test" has the meaning assigned by rules established by the Commissioner.   | (4.2) Au présent article, «test standardisé» s'entend au sens des règles établies par le commissaire.  | Définition de «test standardisé»             |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16     | <b>(3) Subsection 31(6) of the Act is replaced by the following:</b>  | <b>(3) Le paragraphe 31(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>   | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16 |
| Decision                          | (6) As soon as feasible after the presentation and consideration of a grievance at any level in the grievance process, the person constituting the level shall render a decision in writing as to   | (6) La personne qui constitue un niveau de la procédure applicable aux griefs rend une décision écrite et motivée dans les meilleurs délais après la présentation et l'étude du grief, et  | Décision                                     |

the disposition of the grievance, including reasons for the decision, and serve the member presenting the grievance and, if the grievance has been referred to the Committee under section 33, the Committee Chairperson with a copy of the decision.

1990, c. 8, s. 65;  
2002, c. 8,  
par. 182(1)(z.9)

**22. (1) Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:**

Final level in  
grievance  
process

**32. (1)** The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and the Commissioner's decision in respect of any grievance is final and binding.

**(2) Section 32 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Delegation

(4) The Commissioner may delegate to any person under the Commissioner's jurisdiction any of the Commissioner's powers, duties or functions under this section or section 33.

Sub-delegation

(5) A person to whom any powers, duties or functions are delegated under subsection (4) may not sub-delegate any of them.

R.S., c. 8  
(2nd Supp.),  
s. 16

**23. (1) Subsection 35(9) of the Act is replaced by the following:**

Answer not  
receivable

(9) If the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (8) shall be used or receivable against the witness under any proceeding under Part IV, other than a proceeding regarding an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.

R.S., c. 8  
(2nd Supp.),  
s. 16

**(2) Subsection 35(14) of the Act is replaced by the following:**

Definition of  
"parties"

(14) In this section, "parties" means  
(a) in respect of each type of grievance that is referred to the Committee under section 33, the person designated by the Commissioner for the purposes of this section and the member whose grievance has been referred to the Committee under section 33;

en signifie copie au membre intéressé, ainsi qu'au président du Comité en cas de renvoi devant le Comité en vertu de l'article 33.

**22. (1) Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 8,  
art. 65; 2002,  
ch. 8,  
al. 182(1)z.9)

**32. (1)** Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et exécutoire.

Dernier niveau

**(2) L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Le commissaire peut déléguer à ses subordonnés tel de ses pouvoirs ou fonctions prévus au présent article ou à l'article 33.

Délégation

(5) Les délégués visés au paragraphe (4) ne peuvent subdéléguer à aucune autre personne les pouvoirs ou fonctions qu'ils ont reçus.

Subdélégation

**23. (1) Le paragraphe 35(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 16

(9) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (8) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui dans le cadre d'une procédure prévue à la partie IV, sauf une procédure portant sur une allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

Non-recevabilité  
des réponses

**(2) Le paragraphe 35(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 16

(14) Au présent article, « parties » s'entend :  
a) dans le cas de toute catégorie de griefs faisant l'objet d'un renvoi devant le Comité en vertu de l'article 33, de la personne désignée par le commissaire pour l'application du présent article et du membre dont le grief fait l'objet d'un renvoi devant le Comité en vertu de l'article 33;

Définition de  
« parties »

(b) in respect of a case of an appeal made under subsection 45.11(1) that is referred to the Committee under subsection 45.15(1), the member who is the subject of the decision of the conduct board and the conduct authority that initiated the hearing by that conduct board; and

(c) in respect of a case of an appeal made under subsection 45.11(3) that is referred to the Committee under subsection 45.15(1), the member making the appeal and the conduct authority who made the finding under appeal or who imposed the conduct measure under appeal.

**24. Section 36 of the Act is replaced by the following:**

RULES

**36.** Subject to the provisions of this Act and the regulations, the Commissioner may make rules governing the presentation and consideration of grievances under this Part, including rules

(a) prescribing persons under the Commissioner's jurisdiction or classes of such persons to constitute the levels in the grievance process; and

(b) specifying, for the purpose of subsection 31(4), limitations, in the interests of security or the protection of privacy of persons, on the right of a member presenting a grievance to be granted access to information relating to the grievance.

**25. The Act is amended by adding the following after section 36:**

RECOMMENDATION FOR DEPUTY  
COMMISSIONER'S DISCHARGE

**36.1** If the Commissioner recommends under paragraph 20.2(1)(d), (f), (h) or (j) that a Deputy Commissioner is to be discharged from the Force, the recommendation is not to be forwarded to the Governor in Council until the expiry of the time within which a grievance may be presented under this Part. If a grievance is

b) dans le cas d'un appel visé au paragraphe 45.11(1) dont le dossier fait l'objet d'un renvoi devant le Comité en vertu du paragraphe 45.15(1), du membre dont la conduite fait l'objet de la décision du comité de déontologie et de l'autorité disciplinaire qui a convoqué l'audience relative à cette décision;

c) dans le cas d'un appel visé au paragraphe 45.11(3) dont le dossier fait l'objet d'un renvoi devant le Comité en vertu du paragraphe 45.15(1), du membre qui a interjeté l'appel et de l'autorité disciplinaire qui a rendu les conclusions ou pris les mesures visées par l'appel.

**24. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

RÈGLES

**36.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le commissaire peut établir des règles pour régir la présentation et l'étude des griefs sous le régime de la présente partie, et notamment :

a) pour déterminer lesquels de ses subordonnés ou quelles catégories de ceux-ci constitueront les différents niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs;

b) pour imposer, au nom de la sécurité ou de la protection de la vie privée, des restrictions au droit que le paragraphe 31(4) accorde à un membre qui présente un grief de consulter la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie.

**25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :**

RECOMMANDATION DE LICENCIER UN SOUS-COMMISSAIRE

**36.1** Lorsque le commissaire recommande, en vertu de l'un des alinéas 20.2(1)d), f), h) et j), qu'un sous-commissaire soit licencié de la Gendarmerie, la recommandation ne peut être transmise au gouverneur en conseil avant l'expiration du délai accordé pour présenter un grief sous le régime de la présente partie.

R.S., c. 8  
(2nd Supp.),  
s. 16; 1994,  
c. 26, s. 64(F)

Rules

Recommendation for Deputy  
Commissioner's  
discharge

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 16; 1994,  
ch. 26, art. 64(F)

Règles

Recommandation de licencié  
un sous-  
commissaire



presented, the recommendation is to be forwarded only if the grievance is denied at the final level.

Lorsqu'un grief est présenté, la recommandation est transmise seulement si le grief est refusé au dernier niveau.

R.S., c. 8  
(2nd Supp.),  
s. 16

**26. The headings before section 37 of the Act are replaced by the following:**

**26. Les intertitres précédant l'article 37 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 16

#### PART IV

#### CONDUCT

##### PURPOSES OF PART

Purposes

**36.2** The purposes of this Part are

- (a) to establish the responsibilities of members;
- (b) to provide for the establishment of a Code of Conduct that emphasizes the importance of maintaining the public trust and reinforces the high standard of conduct expected of members;
- (c) to ensure that members are responsible and accountable for the promotion and maintenance of good conduct in the Force;
- (d) to establish a framework for dealing with contraventions of provisions of the Code of Conduct, in a fair and consistent manner, at the most appropriate level of the Force; and
- (e) to provide, in relation to the contravention of any provision of the Code of Conduct, for the imposition of conduct measures that are proportionate to the nature and circumstances of the contravention and, where appropriate, that are educative and remedial rather than punitive.

##### RESPONSIBILITIES

R.S., c. 8  
(2nd Supp.),  
s. 16

**27. The portion of section 37 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Responsibilities

**37.** It is the responsibility of every member

R.S., c. 8  
(2nd Supp.),  
s. 16

**28. The portion of subsection 39(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Contravention of  
Code of Conduct

**39.** (1) Every member who is alleged to have contravened a provision of the Code of Conduct may be dealt with under this Act either in or outside Canada,

#### PARTIE IV

#### DÉONTOLOGIE

##### OBJET

**36.2** La présente partie a pour objet :

Objet

- a) d'établir les responsabilités des membres;
- b) de prévoir l'établissement d'un code de déontologie qui met l'accent sur l'importance de maintenir la confiance du public et renforce les normes de conduite élevées que les membres sont censés observer;
- c) de favoriser la responsabilité et la responsabilisation des membres pour ce qui est de promouvoir et de maintenir la bonne conduite au sein de la Gendarmerie;
- d) d'établir un cadre pour traiter les contraventions aux dispositions du code de déontologie de manière équitable et cohérente au niveau le plus approprié de la Gendarmerie;
- e) de prévoir des mesures disciplinaires adaptées à la nature et aux circonstances des contraventions aux dispositions du code de déontologie et, s'il y a lieu, des mesures éducatives et correctives plutôt que punitives.

##### RESPONSABILITÉS

**27. Le passage de l'article 37 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 16

**37.** Il incombe à tout membre :

Responsabilités

**28. Le passage du paragraphe 39(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 16

**39.** (1) Tout membre à qui l'on impute une contravention à l'une des dispositions du code de déontologie peut être jugé selon la présente loi au Canada ou à l'extérieur du Canada :

Contravention  
au code de  
déontologie

R.S., c. 8  
(2nd Suppl.),  
s. 16; 1990, c. 8,  
s. 66(1);  
2002, c. 8,  
par. 182(1)(z.9)

**29. Sections 40 to 45.14 of the Act are replaced by the following:**

**29. Les articles 40 à 45.14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 16; 1990,  
ch. 8, par. 66(1);  
2002, ch. 8,  
al. 182(1)z.9

Rules — conduct  
measures

**39.1** The Commissioner shall make rules

(a) establishing the conduct measures, other than dismissal or recommendation for dismissal, that may be taken in respect of contraventions of provisions of the Code of Conduct and specifying which of those conduct measures may be imposed by any class of conduct authorities; and

(b) governing appeals under this Part, including rules

(i) prescribing the time within which an appeal may be made and providing for extensions of that time, and

(ii) respecting the practice and procedure for the appeals.

**39.1** Le commissaire établit des règles :

a) établissant les mesures disciplinaires, autres que le congédiement ou la recommandation de congédiement, qui peuvent être prises relativement à la contravention à une disposition du code de déontologie et précisant lesquelles parmi ces mesures chaque catégorie d'autorités disciplinaires peut imposer;

b) concernant les appels interjetés sous le régime de la présente partie et, notamment :

(i) la prescription des délais d'appel applicables et leur prorogation,

(ii) la pratique et la procédure.

Règles —  
mesures  
disciplinaires

Rules —  
investigations

**39.2** The Commissioner may make rules

(a) respecting the investigation of contraventions of provisions of the Code of Conduct; and

(b) respecting the exercise of the conduct authorities' powers under subsection 42(1).

**39.2** Le commissaire peut établir des règles :

a) concernant les enquêtes sur les contraventions aux dispositions du code de déontologie;

b) concernant l'exercice des pouvoirs des autorités disciplinaires prévus au paragraphe 42(1).

Règles —  
enquêtes

Investigation

**40.** (1) If it appears to a conduct authority in respect of a member that the member has contravened a provision of the Code of Conduct, the conduct authority shall make or cause to be made any investigation that the conduct authority considers necessary to enable the conduct authority to determine whether the member has contravened or is contravening the provision.

**40.** (1) Lorsqu'il apparaît à l'autorité disciplinaire d'un membre que celui-ci a contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie, elle tient ou fait tenir l'enquête qu'elle estime nécessaire pour lui permettre d'établir s'il y a réellement contravention.

Enquête

Member not  
excused from  
answering

(2) In any investigation under subsection (1), no member shall be excused from answering any question relating to the matter being investigated when required to do so by the person conducting the investigation on the grounds that the answer to the question may tend to criminate the member or subject the member to any criminal, civil or administrative action or proceeding.

(2) Au cours d'une enquête tenue en vertu du paragraphe (1), aucun membre n'est dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête, lorsque la personne menant l'enquête l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à une procédure ou action pénale, civile ou administrative.

Obligation du  
membre de  
répondre

|                                 |  |   |                               |
|---------------------------------|--|---|-------------------------------|
| Answer not receivable           | (3) No answer or statement made in response to a question described in subsection (2) shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative action or proceeding, other than a proceeding under this Part regarding an allegation that with intent to mislead the member gave the answer or statement knowing it to be false.   | (3) Les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (2) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans le cadre d'une procédure ou d'une action pénale, civile ou administrative, sauf dans le cadre d'une procédure engagée sous le régime de la présente partie portant sur l'allégation selon laquelle le membre a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.  | Non-recevabilité des réponses |
| Definitions                     | <b>40.1</b> The following definitions apply in sections 40.2 to 40.8.  | <b>40.1</b> Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 40.2 à 40.8.  | Définitions                   |
| "document"<br>« document »      | "document" means any medium on which is recorded or marked anything that is capable of being read or understood by an individual or a computer system or other device.   | « document » Tout support sur lequel est enregistré ou marqué quelque chose qui peut être lu ou compris par une personne physique, un ordinateur ou un autre dispositif.  | « document »<br>"document"    |
| "justice"<br>« juge de paix »   | "justice" has the meaning assigned by section 2 of the <i>Criminal Code</i> .  | « juge de paix » S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .  | « juge de paix »<br>"justice" |
| "night"<br>« nuit »             | "night" has the meaning assigned by section 2 of the <i>Criminal Code</i> .  | « nuit » S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .  | « nuit »<br>"night"           |
| "person"<br>« personne »        | "person" has the meaning assigned by section 2 of the <i>Criminal Code</i> .   | « personne » S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .  | « personne »<br>"person"      |
| Authority to issue warrant      | <b>40.2</b> (1) On <i>ex parte</i> application that has been approved by an officer designated by the Commissioner for the purposes of this section, a justice may issue a warrant if the justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any receptacle or place not under the control of the Force anything that will afford evidence with respect to the contravention of a provision of the Code of Conduct. | <b>40.2</b> (1) Sur demande <i>ex parte</i> approuvée par un officier désigné par le commissaire pour l'application du présent article, le juge de paix peut décerner un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu ou un contenant, qui n'est pas sous la responsabilité de la Gendarmerie, d'une chose qui constitue une preuve liée à la contravention à l'une des dispositions du code de déontologie. | Mandat                        |
| Dwelling-house                  | (2) The application must indicate whether or not the place is a dwelling-house.  | (2) La demande indique si le lieu est une maison d'habitation.  | Maison d'habitation           |
| Powers under warrant            | (3) The warrant may authorize a peace officer, and any other individual named in the warrant, to enter and search the place and to seize anything specified in the warrant, subject to any conditions specified in the warrant.  | (3) Le mandat peut autoriser, sous réserve des conditions fixées, un agent de la paix et tout autre individu qui y est nommé à perquisitionner dans le lieu et à saisir toute chose spécifiée dans le mandat.   | Pouvoirs                      |
| Telewarrant provisions to apply | (4) A warrant may be issued under this section by telephone or other means of telecommunication on application submitted by a peace officer by one of those means and  | (4) L'agent de la paix peut demander que le mandat visé au présent article lui soit délivré par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un quelconque de   | Télémandats                   |

section 487.1 of the *Criminal Code* applies for that purpose with any modifications that the circumstances require.

ces moyens; l'article 487.1 du *Code criminel* s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

Execution of search warrant

(5) A warrant issued under this section shall be executed by day, unless

(5) Le mandat délivré en vertu du présent article est exécuté de jour, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Exécution d'un mandat de perquisition

(a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed by night;

a) le juge de paix est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de l'exécuter la nuit;

(b) the reasonable grounds are included in the information; and

b) la dénonciation énonce ces motifs raisonnables;

(c) the warrant authorizes that it be executed by night.

c) le libellé du mandat en autorise l'exécution la nuit.

Operation of computer system and copying equipment

(6) A person authorized under this section to search a computer system in a place for data may

(6) La personne autorisée, en vertu du présent article, à fouiller des données contenues dans un ordinateur se trouvant dans le lieu peut :

Usage d'un ordinateur et du matériel de reprographie

(a) use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system;

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

(b) reproduce or cause to be reproduced any data in the form of a print-out or other intelligible output;

b) reproduire ou faire reproduire des données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

(c) seize the print-out or other output for examination or copying; and

c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

(d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data.

d) utiliser ou faire utiliser le matériel se trouvant dans le lieu pour reproduire des données.

Receipt and report

(7) A person who seizes a thing under this section shall give a receipt to the person from whom the thing was seized and shall as soon as feasible, make a report of the seizure to a justice.

(7) La personne qui saisit une chose en vertu du présent article remet un reçu au saisi et, dans les meilleurs délais, présente un rapport de la saisie au juge de paix.

Reçu et rapport

Return or detention

(8) If a report of the seizure is made to the justice, the justice shall,

(8) Dans le cas où un rapport de la saisie est présenté au juge de paix, celui-ci doit :

Remise ou détention des choses saisies

(a) if the lawful owner or person who is lawfully entitled to possession of the thing seized is known, order it to be returned to that owner or person, unless the person having custody of the thing seized satisfies the justice that the detention of the thing seized is required for the purposes of any proceeding under this Part; or

a) si le propriétaire légitime ou la personne qui a droit à la possession légitime de la chose saisie est connu, ordonner qu'elle lui soit remise à moins que la personne qui en a la garde ne le convainque que sa détention est nécessaire pour toute procédure engagée sous le régime de la présente partie;

|                                 |  |   |                                      |
|---------------------------------|--|---|--------------------------------------|
|                                 | (b) if the person having custody of the thing seized satisfies the justice that the thing seized should be detained, order that it be detained in the Force's care until the conclusion of the proceedings.  | b) si la personne qui en a la garde le convainc qu'elle devrait être détenue, ordonner qu'elle soit placée sous la garde de la Gendarmerie jusqu'à la conclusion de la procédure.   |                                      |
| Application for order of return | (9) On application by the person from whom a thing was seized and on three clear days notice to the Commissioner, a justice may make an order for the release of the thing to the person if the justice is satisfied that the thing is no longer necessary for the purposes of the investigation or any proceeding under this Part arising from the investigation. | (9) Sur demande du saisi et après avoir donné un préavis de trois jours francs au commissaire, le juge de paix peut rendre une ordonnance en vue de la restitution de la chose au saisi s'il est convaincu qu'il n'est plus nécessaire de la retenir pour les besoins de l'enquête ou de toute procédure engagée sous le régime de la présente partie et découlant de l'enquête.                                  | Demande d'ordonnance de remise       |
| Storage and removal             | (10) A thing seized under this section may be stored in the place where it was seized or it may, at the discretion of a peace officer, be removed to any other place for storage.  | (10) L'agent de la paix peut entreposer une chose saisie en vertu du présent article sur le lieu même de la saisie; il peut aussi, à son appréciation, la faire transférer dans un autre lieu.  | Entreposage et déplacement           |
| Production order                | <b>40.3</b> (1) On <i>ex parte</i> application, a justice may order a person to produce to a peace officer named in the order a document that is a copy of a document that is in their possession or control when they receive the order, or to prepare and produce a document that contains data that is in their possession or control at that time.             | <b>40.3</b> (1) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut ordonner à toute personne de communiquer à l'agent de la paix nommé dans l'ordonnance un document qui est la copie d'un document qui est en sa possession ou à sa disposition au moment où il reçoit l'ordonnance ou d'établir et de communiquer un document comportant des données qui sont en sa possession ou à sa disposition à ce moment. | Ordonnance de communication          |
| Conditions for making order     | (2) Before making the order, the justice must be satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that the document will afford evidence with respect to the contravention of a provision of the Code of Conduct.   | (2) Il ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le document constitue une preuve liée à la contravention à l'une des dispositions du code de déontologie.  | Conditions préalables à l'ordonnance |
| Limitation                      | (3) An order shall not be made under subsection (1) requiring a member who is under investigation for an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct to produce a document or to prepare and produce a document that relates to that alleged contravention.  | (3) Aucune ordonnance ne peut être rendue à l'encontre d'un membre faisant l'objet d'une enquête relative à une contravention alléguée à l'une des dispositions du code de déontologie l'obligeant à communiquer ou à établir et à communiquer un document lié à cette contravention.   | Limite                               |
| Conditions                      | <b>40.4</b> (1) An order made under subsection 40.3(1) may contain any conditions that the justice considers appropriate including conditions to protect a privileged communication between a person who is qualified to give legal advice and their client.   | <b>40.4</b> (1) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 40.3(1) peut être assortie des conditions que le juge de paix estime indiquées, notamment pour protéger les communications privilégiées entre la personne habilitée à donner des avis juridiques et son client.  | Conditions                           |

|                                   |   |   |  |
|-----------------------------------|---|---|--|
| Effect of order                   | (2) The order has effect throughout Canada.   | (2) L'ordonnance a effet partout au Canada.   | Effet de l'ordonnance                                  |
| Power to revoke or vary order     | (3) On <i>ex parte</i> application made by a peace officer, the justice who made the order may, on the basis of an information on oath, revoke or vary the order. The peace officer shall give notice of the revocation or variation to the person who is subject to the order as soon as feasible.                               | (3) Sur demande <i>ex parte</i> d'un agent de la paix, le juge de paix qui a rendu l'ordonnance peut, sur la foi d'une dénonciation sous serment, la révoquer ou la modifier. L'agent de la paix avise, dans les meilleurs délais, la personne assujettie à l'ordonnance de la révocation de celle-ci ou de sa modification.                          | Pouvoir de révoquer ou de modifier                     |
| Particulars—<br>production orders | <b>40.5</b> An order made under subsection 40.3(1) shall require a person to produce the document to a peace officer named in the order within the time, at the place and in the form specified in the order.   | <b>40.5</b> L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 40.3(1) précise le lieu et la forme de la communication du document, le délai dans lequel elle doit être faite ainsi que le nom de l'agent de la paix à qui elle doit être faite.  | Précisions concernant des ordonnances de communication |
| Probative force of copies         | <b>40.6</b> Every copy of a document produced under subsection 40.3(1) is admissible in evidence in proceedings under this Part on proof by affidavit that it is a true copy and has the same probative force as the document would have if it were proved in the ordinary way.   | <b>40.6</b> Toute copie communiquée en application du paragraphe 40.3(1) est, à la condition d'être certifiée conforme à l'original par affidavit, admissible en preuve dans toute procédure engagée sous le régime de la présente partie et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale. | Valeur probante des copies                             |
| Application for exemption         | <b>40.7</b> (1) A person named in an order made under subsection 40.3(1) may, before the order expires, apply in writing to the justice who issued the order, or to any other justice, for an exemption from the requirement to produce or to prepare and produce any document.   | <b>40.7</b> (1) Toute personne visée par l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 40.3(1) peut, avant l'expiration de l'ordonnance, demander par écrit au juge de paix qui l'a rendue ou à un autre juge de paix de l'exempter de l'obligation de communiquer ou d'établir et de communiquer tout document.   | Demande d'exemption                                    |
| Notice                            | (2) A person may only make the application if they give notice of their intention to do so to the peace officer named in the order to whom the document is to be produced within 15 days after the day on which the order is made.  | (2) Elle ne peut présenter une demande qu'à la condition d'avoir donné, dans les quinze jours suivant celui où l'ordonnance est rendue, un préavis de son intention à l'agent de la paix nommé dans l'ordonnance auprès duquel le document doit être produit.   | Préavis  |
| Order suspended                   | (3) The execution of the order is suspended until a final decision is made in respect of the application.   | (3) L'exécution de l'ordonnance de communication est suspendue jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur la demande.  | Conséquence de la demande d'exemption                  |
| Exemption                         | (4) The justice may grant the exemption if the justice is satisfied that<br><br>(a) the document, data or information would disclose information that is privileged or otherwise protected from disclosure by law;<br><br>(b) it is unreasonable to require the applicant to produce the document, data or information;<br><br>or | (4) Le juge de paix peut accorder l'exemption s'il est convaincu que, selon le cas :<br><br>a) la communication révélerait des renseignements protégés, notamment par des règles de droit;<br><br>b) il serait déraisonnable d'obliger l'intéressé à communiquer les documents, données ou renseignements;  | Exemption  |

(c) the document, data or information is not in the possession or control of the applicant.

c) les documents, données ou renseignements ne sont ni en la possession de l'intéressé ni à sa disposition.

Self-incrimination

**40.8** No one is excused from complying with an order made under subsection 40.3(1) on the grounds that the document that they are required to produce may tend to criminate them or subject them to any criminal, civil or administrative action or proceeding. However, a document that an individual is required to prepare shall not be used or received in evidence against them in a criminal proceeding that is subsequently instituted against them, other than a prosecution for an offence under section 132, 136 or 137 of the *Criminal Code*.

**40.8** Nul n'est dispensé de se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 40.3(1) du fait que des documents à communiquer peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou action pénale, civile ou administrative; toutefois, les documents qu'un particulier est tenu d'établir ne peuvent être utilisés ou admis en preuve contre lui dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, sauf en ce qui concerne les poursuites pour toute infraction prévue aux articles 132, 136 ou 137 du *Code criminel*.

Documents incriminants

Notice to designated officer

**41.** (1) If it appears to a conduct authority in respect of a member that the member has contravened a provision of the Code of Conduct and the conduct authority is of the opinion that the conduct measures provided for in the rules are insufficient, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, the conduct authority shall initiate a hearing into the alleged contravention by notifying the officer designated by the Commissioner for the purpose of this section of the alleged contravention.

**41.** (1) Lorsqu'il apparaît à l'autorité disciplinaire d'un membre que celui-ci a contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie et que, eu égard à la gravité de la contravention et aux circonstances, les mesures disciplinaires prévues dans les règles ne seraient pas suffisantes, elle convoque une audience pour enquêter sur la contravention qui aurait été commise en signalant celle-ci à l'officier désigné par le commissaire pour l'application du présent article.

Avis — officier désigné

Limitation or prescription period

(2) A hearing shall not be initiated by a conduct authority in respect of an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct by a member after the expiry of one year from the time the contravention and the identity of that member as the one who is alleged to have committed the contravention became known to the conduct authority that investigated the contravention or caused it to be investigated.

(2) L'autorité disciplinaire ne peut convoquer une audience, relativement à une contravention au code de déontologie qui aurait été commise par un membre, plus d'un an après que la contravention et l'identité du membre en cause ont été portées à la connaissance de l'autorité disciplinaire qui tient ou fait tenir l'enquête.

Prescription

Conduct authority's powers

**42.** (1) If a conduct authority in respect of a member is satisfied, on a balance of probabilities, that the member has contravened a provision of the Code of Conduct and the conduct authority is of the opinion that the conduct measures provided for in the rules are sufficient, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding

**42.** (1) Si l'autorité disciplinaire d'un membre est convaincue, selon la prépondérance des probabilités, que celui-ci a contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie et que, eu égard à la gravité de la contravention et aux circonstances, les mesures disciplinaires prévues dans les règles sont suffisantes, elle peut lui imposer une ou plusieurs de ces mesures.

Mesures imposées par l'autorité disciplinaire

circumstances, the conduct authority may impose any one or more of those conduct measures against the member.

Limitation or prescription period

(2) Conduct measures shall not be imposed under subsection (1) in respect of the contravention after the expiry of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the conduct authority that investigated the contravention or caused it to be investigated.

(2) Les mesures disciplinaires visées au paragraphe (1) ne peuvent être prises plus d'un an après que la contravention et l'identité du membre en cause ont été portées à la connaissance de l'autorité disciplinaire qui tient ou fait tenir l'enquête.

Prescription

#### CONDUCT BOARDS

Appointment

**43.** (1) On being notified under subsection 41(1) of an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct by a member, the officer designated for the purpose of that subsection shall, subject to the regulations, appoint one or more persons as members of a conduct board to decide whether the member contravened the provision.

**43.** (1) Dès qu'il est avisé en vertu du paragraphe 41(1) qu'un membre aurait contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie, l'officier désigné pour l'application de ce paragraphe constitue, sous réserve des règlements, un comité de déontologie composé d'une ou de plusieurs personnes pour décider si le membre y a contrevenu.

Nomination

Notice

(2) As soon as feasible after making the appointment or appointments, the conduct authority who initiated the hearing shall serve the member with a notice in writing informing the member that a conduct board is to determine whether the member contravened a provision of the Code of Conduct.

(2) Dans les meilleurs délais après avoir constitué le comité de déontologie, l'autorité disciplinaire qui a convoqué l'audience signifie au membre en cause un avis écrit l'informant qu'un comité de déontologie décidera s'il y a eu contravention.

Avis

Contents of notice

(3) The notice may allege more than one contravention of any provision of the Code of Conduct and is to contain

(3) L'avis peut énoncer plus d'une contravention aux dispositions du code de déontologie et contient les éléments suivants :

Contenu de l'avis

(a) a separate statement of each alleged contravention;

a) un énoncé distinct de chaque contravention reprochée;

(b) a statement of the particulars of the act or omission constituting each alleged contravention;

b) un énoncé détaillé de l'acte ou de l'omission constituant chaque contravention reprochée;

(c) the names of the members of the conduct board; and

c) le nom des membres du comité de déontologie;

(d) a statement of the member's right to object to the appointment of any person as a member of the conduct board as provided in section 44.

d) l'énoncé du droit d'opposition du membre à la nomination de toute personne au comité de déontologie, comme le prévoit l'article 44.

Statement of particulars

(4) The statement of particulars contained in the notice is to contain sufficient details, including, if practicable, the place and date of each contravention alleged in the notice, to enable the member who is served with the

(4) L'énoncé détaillé contenu dans l'avis doit être suffisamment précis et mentionner, si possible, le lieu et la date où se serait produite chaque contravention afin que le membre qui en

Énoncé détaillé



notice to identify each contravention in order that the member may prepare a response and direct it to the occasion and events indicated in the notice.

reçoit signification puisse connaître la nature des contraventions reprochées et préparer sa réponse en conséquence.

Objection to appointment

**44.** (1) Within seven days after the day on which a member is served with a notice under subsection 43(2), the member may object in writing to the designated officer referred to in subsection 43(1) to the appointment of any person as a member of the conduct board, and the designated officer shall, on receiving the objection, decide whether to reject the objection or to allow the objection and appoint another person as a member of the board.

**44.** (1) Le membre à qui est signifié l'avis visé au paragraphe 43(2) peut, dans les sept jours suivant la signification, adresser par écrit à l'officier désigné par le commissaire pour l'application du paragraphe 43(1) son opposition à la nomination de toute personne au comité de déontologie; sur réception de l'opposition, l'officier ainsi désigné soit la rejette, soit l'accueille et nomme une autre personne.

Opposition à la nomination

Reasons for objection

(2) The objection must contain reasons for the objection.

(2) L'opposition visée au paragraphe (1) doit être motivée.

Motifs

Notice

(3) After the designated officer makes a decision under subsection (1) with respect to an objection, the designated officer shall serve the member making the objection with a notice in writing setting out the decision and the reasons for it, and, if the objection is allowed, the designated officer shall

(3) L'officier désigné signifie au membre qui s'est opposé un avis écrit de sa décision et de ses motifs; s'il accueille l'opposition :

Avis

(a) appoint another person as a new member of the conduct board; and

a) il nomme une nouvelle personne au comité de déontologie;

(b) set out in the notice

b) il inclut dans l'avis :

(i) the name of the other person, and

(i) le nom de cette personne,

(ii) a statement of the member's right to object to the appointment of the other person as provided in this section.

(ii) la mention du droit d'opposition du membre à la nomination de cette personne, comme il est prévu au présent article.

Objection to new person

(4) The provisions of this section apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the appointment of a person under subsection (3) as though the notice setting out the name of the person were a notice referred to in subsection (1).

(4) Les dispositions du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la nomination d'une personne en vertu du paragraphe (3) comme si l'avis mentionnant le nom de cette dernière était l'avis visé au paragraphe (1).

Opposition

Role of conduct board

**45.** (1) The role of the conduct board is to decide whether or not each allegation of a contravention of a provision of the Code of Conduct contained in the notice served under subsection 43(2) is established on a balance of probabilities.

**45.** (1) Le comité de déontologie décide, selon la prépondérance des probabilités, si les allégations de contravention à l'une ou plusieurs des dispositions du code de déontologie énoncées dans l'avis signifié en vertu du paragraphe 43(2) ont été établies.

Mandat

Powers

(2) A conduct board has, in relation to the case before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a) to (c).

(2) Le comité de déontologie possède, relativement à l'affaire qu'il préside, les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(3)(a) à (c).

Pouvoirs du comité de déontologie

Decision in writing

(3) The conduct board's decision must be recorded in writing and include a statement of the conduct board's findings on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the conduct measure, if any, imposed under subsection (4).

(3) La décision du comité de déontologie est consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé de ses conclusions sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de la décision et l'énoncé, le cas échéant, de la mesure disciplinaire imposée en vertu du paragraphe (4).

Décision par écrit

Conduct measures

(4) If a conduct board decides that an allegation of a contravention of a provision of the Code of Conduct by a member is established, the conduct board shall impose any one or more of the following conduct measures on the member, namely,

(4) Si le comité de déontologie décide qu'un membre a contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie, il prend à son égard une ou plusieurs des mesures disciplinaires suivantes :

Mesure disciplinaire

(a) recommendation for dismissal from the Force, if the member is a Deputy Commissioner, or dismissal from the Force, if the member is not a Deputy Commissioner,

a) il recommande que le membre soit congédié de la Gendarmerie, s'il est sous-commissaire, ou, s'il ne l'est pas, le congédie de la Gendarmerie;

(b) direction to resign from the Force and, in default of resigning within 14 days after being directed to do so, recommendation for dismissal from the Force, if the member is a Deputy Commissioner, or dismissal from the Force, if the member is not a Deputy Commissioner, or

b) il ordonne au membre de démissionner de la Gendarmerie, et si ce dernier ne s'exécute pas dans les quatorze jours suivants, il prend à son égard la mesure visée à l'alinéa a);

(c) one or more of the conduct measures provided for in the rules.

c) il impose une ou plusieurs des mesures disciplinaires prévues dans les règles.

## HEARING

## AUDIENCE

Parties

**45.1** (1) The parties to a hearing initiated under subsection 41(1) are the conduct authority who initiated it and the member whose conduct is the subject of the hearing.

**45.1** (1) L'autorité disciplinaire qui a convoqué l'audience en vertu du paragraphe 41(1) ainsi que le membre dont la conduite fait l'objet de l'audience y sont tous deux parties.

Parties

Hearing in public

(2) The hearing shall be held in public but the conduct board, on its own initiative or at the request of any party, may order that the hearing or any part of it is to be held *in camera* if it is of the opinion

(2) Les audiences sont publiques; toutefois, le comité de déontologie, de sa propre initiative ou sur demande de toute partie, peut ordonner que toute partie de l'audience soit tenue à huis clos s'il estime :

Audiences publiques

(a) that information, the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or to the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities, will likely be disclosed during the course of the hearing;

a) que des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives seront probablement révélés au cours de l'audience;

b) que des renseignements risquant d'entraver le contrôle d'application de la loi seront probablement révélés au cours de l'audience;

|                                     |  |   |                                    |
|-------------------------------------|--|---|------------------------------------|
|                                     | <p>(b) that information, the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to law enforcement, will likely be disclosed during the course of the hearing;</p> <p>(c) that information respecting a person's financial or personal affairs, if that person's interest or security outweighs the public's interest in the information, will likely be disclosed during the course of the hearing; or</p> <p>(d) that it is otherwise required by the circumstances of the case.</p> | <p>c) que des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dont l'intérêt ou la sécurité l'emporte sur l'intérêt du public à l'égard de ces renseignements seront probablement révélés au cours de l'audience;</p> <p>d) par ailleurs, que les circonstances exigent une telle mesure.</p>  |                                    |
| Representation of witnesses         | (3) The conduct board shall permit any person who gives evidence at the hearing to be represented by legal counsel or a representative.  | (3) Le comité de déontologie doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'audience par un conseiller juridique ou par un représentant.  | Représentation des témoins         |
| Restriction                         | (4) Despite subsection 45(2), but subject to subsection (5), the conduct board is not authorized to receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.   | (4) Malgré le paragraphe 45(2) mais sous réserve du paragraphe (5), le comité de déontologie ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.   | Restriction                        |
| Witness not excused from testifying | (5) In the hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the case before the conduct board when required to do so by the conduct board on the grounds that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any criminal, civil or administrative action or proceeding.   | (5) Au cours de l'audience, aucun témoin n'est dispensé de répondre aux questions portant sur l'affaire dont est saisi le comité de déontologie, lorsque ce dernier l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à une procédure ou action pénale, civile ou administrative.   | Obligation des témoins de déposer  |
| Answer not receivable               | (6) If the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (5) shall be used or receivable against the witness under any proceeding under Part IV regarding an allegation of a contravention of a provision of the Code of Conduct by the witness, other than a proceeding regarding an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.   | (6) Lorsque le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (5) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans le cadre d'une procédure prévue à la partie IV portant sur une allégation selon laquelle il a contrevenu à l'une des dispositions du code de déontologie, sauf si la procédure porte sur une allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait être fausse, dans l'intention de tromper. | Non-recevabilité des réponses      |
| Order restricting publication       | (7) The conduct board may, on its own initiative or at the request of any person, make an order directing that any of the following information shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way:   | (7) Le comité de déontologie peut, de sa propre initiative ou sur demande de toute personne, rendre une ordonnance interdisant à quiconque de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit tout renseignement qui, à la fois :   | Ordonnance limitant la publication |

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
|   | <p>(a) information that could identify a complainant, a witness or a person under the age of 18; and</p> <p>(b) information disclosed during any part of the hearing held <i>in camera</i>.</p>  | <p>a) permettrait d'établir l'identité d'un plaignant, d'un témoin ou d'une personne âgée de moins de dix-huit ans;</p> <p>b) a été communiqué pendant toute partie de l'audience tenue à huis clos.</p>  |   |
| Absence of member                                   | (8) The conduct board may conduct the hearing in the absence of the member whose conduct is the subject of the hearing in the circumstances set out in the rules.  | (8) Le comité de déontologie peut, dans les circonstances prévues par les règles, tenir l'audience en l'absence du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience.  | Absence du membre   |
| Medical examination                                 | (9) If the member whose conduct is the subject of the hearing indicates that they are unable to attend the hearing for medical reasons, the conduct board may direct the member to undergo a medical examination or an assessment by a qualified person specified by the conduct board to determine if the member is unable to participate in the hearing for medical reasons. If the member fails to undergo the medical examination or assessment, the conduct board may conduct the hearing in the absence of the member.                   | (9) Si le membre dont la conduite fait l'objet de l'audience s'absente pour un motif d'ordre médical, le comité de déontologie peut exiger qu'il subisse un examen médical ou une évaluation par la personne compétente que le comité désigne afin de vérifier si cette absence est justifiée. Si le membre omet sans raison de se présenter à l'examen médical ou à l'évaluation, le comité peut tenir l'audience en son absence.  | Examen médical  |
| APPEAL  |  | APPEL   |   |
| Appeal to Commissioner—conduct board's decision     | <p><b>45.11</b> (1) A member who is the subject of a conduct board's decision or the conduct authority who initiated the hearing by the conduct board that made the decision may, within the time provided for in the rules, appeal the decision to the Commissioner in respect of</p> <p>(a) any finding that an allegation of a contravention of a provision of the Code of Conduct by the member is established or not established; or</p> <p>(b) any conduct measure imposed in consequence of a finding referred to in paragraph (a).</p> | <p><b>45.11</b> (1) Tout membre dont la conduite fait l'objet d'une décision du comité de déontologie ou l'autorité disciplinaire qui a convoqué l'audience relative à cette décision peut, dans les délais prévus aux règles, faire appel de la décision devant le commissaire :</p> <p>a) soit en ce qui concerne la conclusion selon laquelle est établie ou non, selon le cas, une contravention alléguée à une disposition du code de déontologie;</p> <p>b) soit en ce qui concerne toute mesure disciplinaire imposée après la conclusion visée à l'alinéa a).</p> | Appel interjeté au commissaire — décision du comité de déontologie    |
| Former member                                       | (2) Every reference in subsection (1) to a member includes a former member for the purposes of any appeal with respect to a dismissal from the Force.  | (2) Le paragraphe (1) s'applique par ailleurs aux anciens membres à l'égard d'un appel en ce qui concerne le congédiement de la Gendarmerie.  | Application aux anciens membres                                       |
| Appeal to Commissioner—conduct authority's decision | (3) A member who is the subject of a conduct authority's decision may, within the time provided for in the rules, appeal the decision to the Commissioner in respect of  | (3) Tout membre dont la conduite fait l'objet d'une décision de l'autorité disciplinaire peut, dans les délais prévus dans les règles, faire appel de la décision devant le commissaire :   | Appel interjeté au commissaire — décision de l'autorité disciplinaire |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  | <p>(a) any finding that an allegation of a contravention of a provision of the Code of Conduct by the member is established; or</p> <p>(b) any conduct measure imposed in consequence of a finding that an allegation referred to in paragraph (a) is established.</p>  | <p>a) soit en ce qui concerne la conclusion selon laquelle est établie une contravention alléguée à une disposition du code de déontologie;</p> <p>b) soit en ce qui concerne toute mesure disciplinaire imposée après la conclusion visée à l'alinéa a).</p>  |  |
| Grounds of appeal  | (4) An appeal lies to the Commissioner on any ground of appeal.   | (4) Le commissaire entend tout appel, quel qu'en soit le motif.  | Motifs d'appel   |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16  | <b>30. (1) Subsections 45.15(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</b>   | <b>30. (1) Les paragraphes 45.15(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>   | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16   |
| Referral to Committee  | <p><b>45.15</b> (1) If an appeal relates to any of the following conduct measures, or to any finding that resulted in its imposition, the Commissioner, before considering the appeal, shall refer the case to the Committee:</p> <p>(a) a financial penalty of more than one day of the member's pay;</p> <p>(b) a demotion;</p> <p>(c) a direction to resign;</p> <p>(d) a recommendation for dismissal; or</p> <p>(e) a dismissal.</p> | <p><b>45.15</b> (1) Avant d'étudier un appel relatif aux mesures disciplinaires ci-après ou aux conclusions qui les ont justifiées, le commissaire renvoie le dossier devant le Comité :</p> <p>a) une pénalité financière qui excède une somme équivalente à une journée de salaire du membre;</p> <p>b) la rétrogradation;</p> <p>c) l'ordre de démissionner;</p> <p>d) une recommandation de congédiement;</p> <p>e) le congédiement.</p>             | Renvoi devant le Comité  |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16  | <b>(2) Subsection 45.15(4) of the Act is repealed.</b>  | <b>(2) Le paragraphe 45.15(4) de la même loi est abrogé.</b>   | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16   |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1990, c. 8, s. 67; 2002, c. 8, par. 182(1)(z.9) | <b>31. Sections 45.16 and 45.17 of the Act are replaced by the following:</b>   | <b>31. Les articles 45.16 et 45.17 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>   | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1990, ch. 8, art. 67; 2002, ch. 8, al. 182(1)(z.9) |
| Disposal of appeal against conduct board's finding                             | <p><b>45.16</b> (1) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a conduct board's finding by</p> <p>(a) dismissing the appeal and confirming the finding being appealed; or</p> <p>(b) allowing the appeal and either ordering a new hearing into the allegation giving rise to the finding or making the finding that, in the Commissioner's opinion, the conduct board should have made.</p>                                | <p><b>45.16</b> (1) Le commissaire peut, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la conclusion d'un comité de déontologie :</p> <p>a) soit rejeter l'appel et confirmer la conclusion portée en appel;</p> <p>b) soit accueillir l'appel et ordonner la tenue d'une nouvelle audience portant sur l'allégation qui a donné lieu à la conclusion contestée ou rendre la conclusion que, selon lui, le comité de déontologie aurait dû rendre.</p> | Décisions rendues en appel : conclusion du comité de déontologie                                 |

Disposal of appeal against conduct authority's finding

(2) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a conduct authority's finding by

- (a) dismissing the appeal and confirming the finding being appealed; or
- (b) allowing the appeal and making the finding that, in the Commissioner's opinion, the conduct authority should have made.

(2) Le commissaire peut, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre une conclusion d'une autorité disciplinaire :

- a) soit rejeter l'appel et confirmer la conclusion portée en appel;
- b) soit accueillir l'appel et rendre la conclusion que, selon lui, l'autorité disciplinaire aurait dû rendre.

Décisions rendues en appel : conclusion de l'autorité disciplinaire

Disposal of appeal against conduct measure

(3) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a conduct measure imposed by a conduct board or a conduct authority by

- (a) dismissing the appeal and confirming the conduct measure; or
- (b) allowing the appeal and either rescinding the conduct measure or, subject to subsection (4) or (5), imposing another conduct measure.

(3) Le commissaire peut, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre une mesure disciplinaire imposée par le comité de déontologie ou l'autorité disciplinaire :

- a) soit rejeter l'appel et confirmer la mesure disciplinaire;
- b) soit accueillir l'appel et annuler la mesure disciplinaire imposée ou, sous réserve des paragraphes (4) ou (5), imposer toute autre mesure disciplinaire.

Décision concernant une mesure disciplinaire

Restriction

(4) If the appeal is in respect of a conduct measure imposed by a conduct authority, the Commissioner may only impose under paragraph (3)(b) a conduct measure that is provided for in the rules.

(4) Lorsque l'appel vise une mesure disciplinaire imposée par une autorité disciplinaire, le commissaire ne peut imposer une mesure disciplinaire en vertu de l'alinéa (3)b) que si elle est prévue par les règles.

Limite

Clarification

(5) If the appeal is in respect of a conduct measure imposed by a conduct board, the Commissioner may impose any conduct measure under paragraph (3)(b) that the conduct board could have imposed, including the power to recommend dismissal from the Force, if the member is a Deputy Commissioner, or dismissal from the Force, if the member is not a Deputy Commissioner.

(5) Lorsque l'appel vise une mesure disciplinaire imposée par un comité de déontologie, le commissaire peut imposer toute mesure disciplinaire visée à l'alinéa (3)b) que le comité aurait pu imposer, notamment recommander que le membre soit congédié de la Gendarmerie, s'il est sous-commissaire, ou, s'il ne l'est pas, le congédier de la Gendarmerie.

Précision

New hearing

(6) If the Commissioner orders a new hearing into an allegation under subsection (1), a conduct board shall be appointed in accordance with this Part to conduct the hearing and the new hearing shall be held in accordance with this Part as if it were the first hearing into that allegation.

(6) Lorsque le commissaire ordonne, conformément au paragraphe (1), la tenue d'une nouvelle audience portant sur une allégation, un comité de déontologie chargé de la conduite de l'audience est nommé conformément à la présente partie; l'audience est tenue conformément à la présente partie comme s'il s'agissait de la première audience relativement à cette allégation.

Nouvelle audience

Decision

(7) The Commissioner shall as soon as feasible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision.

(7) Le commissaire rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée sur tout appel dont il est saisi.

Décision

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Committee's or<br>Committee<br>Chairperson's<br>report   | (8) If a case has been referred to the Committee under section 45.15, the Commissioner shall take into consideration the findings or recommendations set out in the report of the Committee or the Committee Chairperson in respect of the case, but the Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in the report. However, if the Commissioner does not so act, the Commissioner shall include in the decision on the appeal the reasons for not so acting.   | (8) Lorsqu'un dossier fait l'objet d'un renvoi devant le Comité en application de l'article 45.15, le commissaire tient compte des conclusions ou des recommandations contenues dans le rapport du Comité ou de son président, mais il n'est pas lié par celles-ci; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.   | Rapport du<br>Comité ou de<br>son président              |
| Commissioner's<br>decision final                         | (9) A Commissioner's decision on an appeal is final and binding.  | (9) La décision du commissaire portant sur un appel est définitive et exécutoire.   | Caractère<br>définitif de la<br>décision                 |
| Rescission or<br>amendment of<br>decision                | (10) Despite subsection (9), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision on an appeal under section 45.11 on the presentation to the Commissioner of new facts or if, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.  | (10) Malgré le paragraphe (9), le commissaire peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.11 si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate qu'il a fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.   | Annulation ou<br>modification de<br>la décision          |
| Delegation   | (11) The Commissioner may delegate any of the Commissioner's powers, duties or functions under this section to any person under the Commissioner's jurisdiction.  | (11) Le commissaire peut déléguer à ses subordonnés tel de ses pouvoirs ou fonctions prévus au présent article.   | Délégation   |
| Sub-delegation   | (12) A person to whom powers, duties or functions are delegated under subsection (11) may not sub-delegate any of them.   | (12) Les délégués visés au paragraphe (11) ne peuvent subdéléguer à aucune autre personne les pouvoirs ou fonctions qu'ils ont reçus.   | Subdélégation  |
| Recommendation for Deputy<br>Commissioner's<br>dismissal | <p><b>45.17</b> If a conduct board recommends under paragraph 45(4)(a) that a Deputy Commissioner is to be dismissed from the Force, the recommendation is not to be forwarded to the Governor in Council until the expiry of the time within which an appeal may be made under subsection 45.11(1). If an appeal is made, the recommendation is to be forwarded only if the appeal is dismissed.</p> <p><b>32. The Act is amended by adding the following after section 45.17:</b></p> <p style="text-align: center;">NOTICE</p> <p><b>45.171</b> If an individual makes a complaint under subsection 45.53(1) in respect of any conduct by a member that is also an alleged contravention of a provision of the Code of</p> | <p><b>45.17</b> Lorsqu'un comité de déontologie recommande, en vertu de l'alinéa 45(4)a), qu'un sous-commissaire soit congédié de la Gendarmerie, la recommandation ne peut être transmise au gouverneur en conseil avant l'expiration du délai accordé pour interjeter appel en vertu du paragraphe 45.11(1). Lorsque l'appel est interjeté, la recommandation n'est transmise que si l'appel est rejeté.</p> <p><b>32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45.17, de ce qui suit :</b></p> <p style="text-align: center;">AVIS</p> <p><b>45.171</b> Si un particulier dépose une plainte en vertu du paragraphe 45.53(1) concernant la conduite d'un membre et que celle-ci constitue une contravention alléguée à l'une des</p> | Recommandation de<br>congédir un<br>sous-<br>commissaire |
| Notice to<br>complainant and<br>Commission               | <p><b>45.171</b> If an individual makes a complaint under subsection 45.53(1) in respect of any conduct by a member that is also an alleged contravention of a provision of the Code of</p>   | <p><b>45.171</b> Si un particulier dépose une plainte en vertu du paragraphe 45.53(1) concernant la conduite d'un membre et que celle-ci constitue une contravention alléguée à l'une des</p>   | Avis au<br>plaignant et à la<br>Commission               |

Conduct, the individual and the Commission are to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and what informal disciplinary actions, if any, have been taken or what sanctions, if any, have been imposed against the member.

Notice to person making representations

**45.172** If representations have been received by the Force from a person who was given an opportunity to do so under subsection 45.57(1) in respect of an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct by a member, the person is to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and of what informal disciplinary actions, if any have been taken, or what sanctions if any, have been imposed against the member.

Notice to Chairperson

**45.173** If the Chairperson of the Commission initiates a complaint under subsection 45.59(1) in respect of any conduct by a member that is also an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct, the Chairperson of the Commission is to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and what informal disciplinary actions, if any have been taken, or what sanctions if any, have been imposed against the member.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1990, c. 8, s. 68; 1993, c. 34, s. 111(F); 2002, c. 8, par. 182(1)(z.9)

**33. Part V of the Act is repealed.**

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

**34. (1) Subsection 45.45(7) of the Act is replaced by the following:**

dispositions du code de déontologie, la Commission et le particulier doivent être avisés, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à cette contravention sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel prévu sous le régime de la présente partie, de la décision et de toute mesure disciplinaire simple prise ou peine imposée à l'égard du membre.

**45.172** Si la Gendarmerie reçoit d'une personne des observations relatives à une contravention à l'une des dispositions du code de déontologie qui aurait été commise par un membre et qu'elle a eu la possibilité de les présenter au titre du paragraphe 45.57(1), elle doit être avisée, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à une contravention alléguée sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel prévu sous le régime de la présente partie, de la décision et de toute mesure disciplinaire simple prise ou peine imposée à l'égard du membre.

Avis à la personne qui a présenté des observations

**45.173** Si le président de la Commission dépose une plainte en vertu du paragraphe 45.59(1) concernant la conduite d'un membre et que celle-ci constitue une contravention alléguée à l'une des dispositions du code de déontologie, il doit être avisé, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à cette contravention sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel prévu sous le régime de la présente partie, de la décision et de toute mesure disciplinaire simple prise ou peine imposée à l'égard du membre.

Avis au président de la Commission

**33. La partie V de la même loi est abrogée.**

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1990, ch. 8, art. 68; 1993, ch. 34, art. 111(F); 2002, ch. 8, al. 182(1)z.9)

**34. (1) Le paragraphe 45.45(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16



|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Right to be represented   | (7) In addition to the rights conferred by subsections (5) and (6), the officer designated by the Commissioner for the purposes of this Part may be represented or assisted at a hearing by any other member.   | (7) L'officier désigné par le commissaire pour l'application de la présente partie peut en outre se faire représenter ou assister à l'audience par un autre membre.   | Droit d'être représenté  |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16   | <b>(2) Paragraph 45.45(8)(b) of the Act is replaced by the following:</b>   | <b>(2) L'alinéa 45.45(8)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16   |
|   | (b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7), 35(8), 40(2) or 45.1(5);  | b) les réponses ou déclarations faites en réponse aux questions visées aux paragraphes 24.1(7), 35(8), 40(2) ou 45.1(5);  |  |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16   | <b>(3) Subsection 45.45(15) of the Act is replaced by the following:</b>  | <b>(3) Le paragraphe 45.45(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16   |
| Definition of "parties"   | (15) In this section and section 45.46, "parties" means the officer designated by the Commissioner for the purposes of this Part, the member or other person whose conduct is the subject matter of a complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant. | (15) Au présent article et à l'article 45.46, « partie » s'entend de l'officier désigné par le commissaire pour l'application de la présente partie, du membre ou de l'autre personne dont la conduite est l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 45.35(1), du plaignant. | Définition de « partie »   |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16; 1996, c. 15, ss. 22 and 23; 2003, c. 22, s. 217(E) | <b>35. Parts VI and VII of the Act are replaced by the following:</b>   | <b>35. Les parties VI et VII de la même loi sont remplacées par ce qui suit :</b>   | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1996, ch. 15, art. 22 et 23; 2003, ch. 22, art. 217(A) |

## PART VI

CIVILIAN REVIEW AND COMPLAINTS  
COMMISSION FOR THE ROYAL  
CANADIAN MOUNTED POLICE

## ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION

**45.29** (1) The Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police is established, consisting of a Chairperson and not more than four other members, one of whom may be a Vice-chairperson, appointed by the Governor in Council.

(2) A person is not eligible to be a member of the Commission if that person

- (a) is a member or former member; or
- (b) is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

## PARTIE VI

COMMISSION CIVILE D'EXAMEN ET DE  
TRAITEMENT DES PLAINTES RELATIVES  
À LA GENDARMERIE ROYALE DU  
CANADA

## CONSTITUTION ET ORGANISATION

**45.29** (1) Est constituée la Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada, composée d'un président et d'au plus quatre autres membres, dont l'un peut être un vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Est inadmissible à titre de membre de la Commission quiconque :

- a) est un membre ou un ancien membre;
- b) n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Establishment

Constitution

Ineligibility

Inadmissibilité

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| Appointment consideration                               | (3) The Governor in Council shall, before appointing a person as a member of the Commission, consider the need for regional representation in the membership of the Commission.  | (3) Le gouverneur en conseil, avant de nommer une personne membre de la Commission, tient compte de la nécessité d'assurer la représentation des régions.   | Considération avant la nomination                                   |
| Reappointment   | (4) A member of the Commission is eligible for reappointment on the expiry of that member's term of office.  | (4) Le mandat des membres de la Commission peut être renouvelé.   | Renouvellement du mandat  |
| Full- or part-time                                      | <b>45.3</b> (1) The Chairperson is a full-time member of the Commission. The other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.   | <b>45.3</b> (1) Le président est membre à temps plein de la Commission. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.  | Temps plein ou temps partiel  |
| Tenure  | (2) Each member of the Commission holds office during good behaviour for a term of not more than five years but may be removed for cause at any time by the Governor in Council.   | (2) Les membres de la Commission occupent leur charge à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil pour motif valable.   | Mandat  |
| Remuneration  | (3) Members of the Commission are to be paid the remuneration that is to be determined by the Governor in Council.   | (3) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.  | Rémunération  |
| Travel, living and other expenses                       | (4) Members of the Commission are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the Commission while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence. | (4) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, engagés dans le cadre de l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor. | Indemnités  |
| Application of <i>Public Service Superannuation Act</i> | (5) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .   | (5) Les membres à temps plein de la Commission sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .   | Application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> |
| Application of other Acts                               | (6) Members of the Commission are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .   | (6) Les membres de la Commission sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .   | Application d'autres lois   |
| Chairperson   | <b>45.31</b> (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission.  | <b>45.31</b> (1) Le président de la Commission en est le premier dirigeant et en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.   | Président de la Commission  |
| Delegation  | (2) The Chairperson may delegate to the Vice-chairperson or, if the office of Vice-chairperson is vacant, to any other member of the Commission any of the Chairperson's powers, duties and functions under this Act,  | (2) Il peut déléguer au vice-président ou, en cas de vacance de son poste, à tout autre membre de la Commission, les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui   | Délégation  |

except the power to delegate under this subsection and the powers, duties and functions under subsections 45.4(5), 45.41(10), 45.47(2) and 45.85(3).

Absence or incapacity

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-chairperson has all the powers, duties and functions of the Chairperson. In the event of the absence or incapacity of the Vice-chairperson or if the office of Vice-chairperson is vacant, the Minister may authorize another member of the Commission to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson, but a member of the Commission so authorized is not entitled to act as Chairperson for more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

accorde le présent paragraphe et des pouvoirs et fonctions visés aux paragraphes 45.4(5), 45.41(10), 45.47(2) et 45.85(3).

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission ou de vacance de son poste, le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions attribués au président. En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou en cas de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un autre membre de la Commission à remplacer le président et à exercer les pouvoirs et fonctions de celui-ci; l'autorisation ne peut cependant dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

Head office

**45.32** (1) The head office of the Commission shall be in Ottawa.

**45.32** (1) Le siège de la Commission est fixé dans la ville d'Ottawa.

Siège

Regional offices

(2) The Commission may establish an office in any region of Canada.

(2) La Commission peut établir des bureaux dans toute région du Canada.

Bureaux

Staff

(3) The officers and employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(3) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Technical assistance

(4) The Commission may, with the approval of the Treasury Board,

(4) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor :

Assistance d'un expert

(a) engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act; and

a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité pour l'assister dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi;

(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged under paragraph (a).

b) fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

#### POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

#### POUVOIRS ET FONCTIONS

Powers, duties and functions of Commission

**45.33** The Commission shall exercise or perform the powers, duties and functions that are assigned to it by this Act.

**45.33** La Commission exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

Attributions de la Commission

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Review and report                      | <p><b>45.34</b> (1) For the purpose of ensuring that the activities of the Force are carried out in accordance with this Act or the <i>Witness Protection Program Act</i>, any regulations or ministerial directions made under them or any policy, procedure or guideline relating to the operation of the Force, the Commission may, on the request of the Minister or on its own initiative, conduct a review of specified activities of the Force and provide a report to the Minister and the Commissioner on the review.</p> | <p><b>45.34</b> (1) Dans le but de veiller à ce que la Gendarmerie exerce ses activités conformément à la présente loi ou à la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i>, à leurs règlements, à toute directive donnée par le ministre en vertu de ceux-ci ou aux politiques, procédures ou lignes directrices régissant ses opérations, la Commission peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, effectuer l'examen d'activités précises et présenter un rapport au ministre et au commissaire.</p> | Examen et rapport                                   |
| Conditions                             | <p>(2) In order to conduct a review on its own initiative, the Commission shall be satisfied that</p> <p>(a) sufficient resources exist for conducting the review and the handling of complaints under Part VII will not be compromised; and</p> <p>(b) no other review or inquiry has been undertaken on substantially the same issue by a federal or provincial entity.</p>  | <p>(2) Pour effectuer un examen de sa propre initiative, la Commission doit être convaincue :</p> <p>a) qu'elle dispose des ressources nécessaires pour effectuer l'examen et que le traitement des plaintes en application de la partie VII n'en sera pas compromis;</p> <p>b) qu'aucun autre examen ou enquête n'a été entrepris sur une question similaire par une entité fédérale ou provinciale.</p>  | Exigences   |
| Notice                                 | <p>(3) Before conducting a review on its own initiative, the Commission shall give a notice to the Minister indicating that the Commission is satisfied that the conditions referred to in subsection (2) have been met and setting out the rationale for conducting the review.</p>   | <p>(3) Avant d'effectuer un examen de sa propre initiative, la Commission est tenue de transmettre un avis au ministre indiquant qu'elle estime s'être acquittée des exigences prévues au paragraphe (2) et donnant les motifs à l'appui de l'examen.</p>  | Avis  |
| Policies, procedures and guidelines    | <p>(4) The Commission shall include in the report any findings and recommendations that it sees fit regarding the adequacy, appropriateness, sufficiency or clarity of any policy, procedure or guideline relating to the operation of the Force.</p>  | <p>(4) La Commission inclut dans son rapport les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées quant au bien-fondé, à la pertinence, à l'adéquation ou à la clarté de toute politique, procédure ou ligne directrice régissant les opérations de la Gendarmerie.</p>   | Politiques, procédures et lignes directrices        |
| Copy of report to provincial ministers | <p>(5) The Commission may provide a copy of the report to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in any province in respect of which there is an arrangement between the government of the province and the Minister under section 20.</p>  | <p>(5) La Commission peut fournir une copie du rapport au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province à l'égard de laquelle le ministre a conclu des arrangements avec le gouvernement de la province en vertu de l'article 20.</p>  | Copie du rapport pour les ministres provinciaux     |
| Review for province                    | <p><b>45.35</b> (1) If there is an arrangement between the government of a province and the Minister under section 20, the provincial minister who has the primary responsibility for policing in that province may ask the Minister to request that the Commission conduct a review of specified activities of the Force in that province.</p>  | <p><b>45.35</b> (1) Si le ministre a conclu des arrangements avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 20, le ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police dans la province peut demander au ministre qu'il demande à la Commission d'effectuer un examen des activités de la Gendarmerie qu'il précise et qui sont exercées dans sa province.</p>   | Examen pour faire suite à la demande d'une province |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Report                                   | (2) If the Commission conducts a review under this section, it shall provide the Minister, the provincial minister who asked for the review and the Commissioner with a report on the review. The Commission may provide a copy of the report to any other provincial minister who has the primary responsibility for policing in a province.   | (2) Lorsqu'elle effectue un examen sous le régime du présent article, la Commission présente un rapport au ministre, au ministre de la province qui en a fait la demande et au commissaire, et elle peut en fournir une copie à tout autre ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province.  | Rapport                                |
| Findings and recommendations             | (3) The Commission shall include in its report any findings and recommendations that the Commission sees fit regarding<br><br>(a) whether the activities of the Force are carried out in accordance with this Act or the <i>Witness Protection Program Act</i> , any regulations or ministerial directions made under them or any policy, procedure or guideline relating to the operation of the Force; and<br><br>(b) the adequacy, appropriateness, sufficiency or clarity of any policy, procedure or guideline relating to the operation of the Force. | (3) La Commission inclut dans son rapport les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement :<br><br>a) à la question de savoir si les activités de la Gendarmerie sont exercées conformément à la présente loi, à la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i> , à leurs règlements, à toute directive donnée par le ministre en vertu de ceux-ci ou aux politiques, procédures ou lignes directrices régissant ses opérations;<br><br>b) au bien-fondé, à la pertinence, à l'adéquation ou à la clarté de ces politiques, procédures ou lignes directrices. | Conclusions et recommandations         |
| Powers                                   | <b>45.36</b> (1) The Commission has, when conducting a review under section 45.34 or 45.35, all of the powers of the Commission under paragraphs 45.65(1)(a) to (d).  | <b>45.36</b> (1) Lorsqu'elle effectue l'examen visé aux articles 45.34 ou 45.35, la Commission peut exercer les mêmes pouvoirs que ceux prévus aux alinéas 45.65(1)a) à d).  | Pouvoirs                               |
| Application                              | (2) Subsections 45.65(2) to (6) apply, with any necessary modifications, to the exercise of the powers by the Commission under subsection (1).  | (2) Les paragraphes 45.65(2) à (6) s'appliquent à l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.  | Application                            |
| Service standards respecting time limits | <b>45.37</b> The Commission shall establish, and make public, service standards respecting the time limits within which it is to deal with complaints and specifying the circumstances under which those time limits do not apply or the circumstances under which they may be extended.  | <b>45.37</b> La Commission établit et rend publiques des normes de service concernant les délais pour le traitement des plaintes et prévoyant les circonstances dans lesquelles ces délais ne s'appliquent pas ou peuvent être prorogés.   | Normes de service régissant les délais |
| Education and information                | <b>45.38</b> The Commission may implement public education and information programs to make its mandate better known to the public and may conduct research and consult and cooperate with any person or entity, in or outside Canada, in matters relating to its mandate.  | <b>45.38</b> La Commission peut mettre en oeuvre à l'intention du public des programmes d'éducation et d'information visant à mieux faire connaître son mandat, effectuer des recherches et consulter des personnes ou entités, au Canada ou à l'étranger, relativement à ce mandat et agir en collaboration avec celles-ci.   | Éducation et information               |

## INFORMATION PROVISIONS

DISPOSITIONS RELATIVES AUX  
RENSEIGNEMENTS

|  |  |   |                                       |
|--|--|---|---------------------------------------|
| Right of access                        | <p><b>45.39</b> (1) Subject to sections 45.4 and 45.42, the Commission is entitled to have access to any information under the control, or in the possession, of the Force that the Commission considers is relevant to the exercise of its powers, or the performance of its duties and functions, under Parts VI and VII.</p>  | <p><b>45.39</b> (1) Sous réserve des articles 45.4 et 45.42, la Commission a un droit d'accès aux renseignements qui relèvent de la Gendarmerie ou qui sont en sa possession et qu'elle considère comme pertinents à l'égard de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribuent les parties VI et VII.</p>  | Droit d'accès                         |
| Access to records                      | <p>(2) The entitlement to access includes the right to examine all or any part of a record and to be given a copy of all or any part of a record.</p>  | <p>(2) La Commission exerce son droit d'accès, notamment par la consultation de tout ou partie de documents et par l'obtention de copies de tout ou partie de ceux-ci.</p>  | Accès aux documents                   |
| Identification                         | <p>(3) If the Commissioner is of the opinion that the disclosure of any information referred to in subsection (1), other than privileged information as defined in subsection 45.4(1), to any person or entity, other than a member, officer or employee of the Commission or a person acting on its behalf, gives rise to a risk of serious harm to a person, the Commissioner shall identify the information to the Commission when providing the Commission with access to the information.</p>   | <p>(3) Lorsqu'il est d'avis que la communication des renseignements visés au paragraphe (1) qui ne sont pas des renseignements protégés, au sens du paragraphe 45.4(1), à toute personne ou entité autre que les membres et le personnel de la Commission ou les personnes agissant pour son compte risquerait de causer un préjudice sérieux à une personne, le commissaire désigne ces renseignements à la Commission lorsqu'il lui donne accès à ceux-ci.</p>  | Indication des renseignements         |
| Application                            | <p>(4) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this section, this section applies despite any other Act of Parliament.</p>  | <p>(4) Sous réserve d'une autre loi fédérale qui y renvoie expressément, le présent article s'applique malgré toute autre loi fédérale.</p>   | Application                           |
| Definition of "privileged information" | <p><b>45.4</b> (1) In this section and sections 45.41 to 45.48, "privileged information" means information that is subject to any type of privilege that exists and may be claimed, including</p> <p>(a) information that is protected by the privilege that exists between legal counsel and their client or that is subject to informer privilege;</p> <p>(b) information that reveals or from which may be inferred the location or a change of identity of a protectee within the meaning of section 2 of the <i>Witness Protection Program Act</i> or a former protectee;</p> <p>(c) information that compromises the integrity of the program established under section 4 of the <i>Witness Protection Program Act</i>, including certain information about the means or methods used in that program and information about the identity and role of a</p> | <p><b>45.4</b> (1) Pour l'application du présent article et des articles 45.41 à 45.48, «renseignement protégé» s'entend de tout renseignement à l'égard duquel un privilège ou la confidentialité peut être invoqué, notamment :</p> <p>a) tout renseignement protégé par le secret professionnel liant le conseiller juridique à son client ou par le privilège de l'informateur;</p> <p>b) tout renseignement qui révèle ou permettrait de découvrir le lieu où se trouve un bénéficiaire au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i>, ou son changement d'identité, ou un ancien bénéficiaire;</p> <p>c) tout renseignement qui risque de nuire à l'intégrité du programme instauré par l'article 4 de la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i>, notamment certains renseignements au sujet des moyens ou des méthodes utilisés dans ce programme et au sujet de</p> | Définition de «renseignement protégé» |

person who provides or, directly or indirectly, assists in providing protection under that program;

(d) special operational information as defined in subsection 8(1) of the *Security of Information Act*;

(e) information or intelligence that is similar in nature to information or intelligence referred to in any of paragraphs (a) to (f) of the definition “special operational information” in subsection 8(1) of the *Security of Information Act* and that is in relation to, or is received from, any police force or Interpol or other similar international police organization; and

(f) medical information about a member or other person appointed or employed under the authority of Part I.

(2) Despite any privilege that exists and may be claimed, the Commission is entitled to have access to privileged information under the control, or in the possession, of the Force if that information is relevant and necessary to the matter before the Commission when it is conducting a review under section 45.34 or 45.35 or is conducting an investigation, review or hearing under Part VII.

(3) The entitlement to access includes the right to examine all or any part of a record and, subject to the Commissioner’s approval, to be given a copy of all or any part of a record.

(4) If the Commissioner refuses access to privileged information sought by the Commission under this section, the Commissioner shall, without disclosing the privileged information,

(a) indicate to the Commission why the privileged information is not relevant or necessary to the matter before the Commission; and

(b) provide the Commission with information about the nature and date of the privileged information.

l’identité et du rôle d’une personne qui fournit la protection en vertu du programme ou aide à la fournir directement ou indirectement;

d) tout renseignement opérationnel spécial, au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l’information*;

e) tout élément d’information ou renseignement de la nature de ceux mentionnés à l’un des alinéas a) à f) de la définition de «renseignements opérationnels spéciaux», au paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l’information*, concernant toute force de police ou Interpol ou toute autre organisation policière internationale similaire, ou reçu de celles-ci;

f) tout renseignement médical qui a trait à un membre ou à toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I.

(2) Malgré la confidentialité des renseignements protégés, la Commission a un droit d’accès à ceux d’entre eux qui relèvent de la Gendarmerie ou qui sont en sa possession, s’ils sont pertinents et nécessaires pour l’examen visé aux articles 45.34 ou 45.35 ou pour une enquête, une révision ou une audience tenues sous le régime de la partie VII.

(3) Le droit d’accès de la Commission comprend le droit de consulter tout ou partie des documents et, sous réserve de l’approbation du commissaire, d’obtenir des copies de tout ou partie de ceux-ci.

(4) Si le commissaire refuse à la Commission l’accès à des renseignements protégés prévu au présent article, il indique à la Commission, tout en évitant de divulguer les renseignements :

a) les raisons pour lesquelles ces renseignements ne sont pas pertinents ou nécessaires relativement aux fins visées par la Commission;

b) la nature et la date des renseignements protégés.

Access to privileged information

Access to records

Refusal and reasons

Renseignements protégés

Accès aux documents

Motivation du refus

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Memorandum of understanding                     | (5) The Chairperson and the Commissioner may enter into a memorandum of understanding setting out principles and procedures respecting access to privileged information under this section and principles and procedures to protect that information.   | (5) Le président de la Commission et le commissaire peuvent conclure un protocole d'entente qui établit les principes et la procédure relatifs à l'accès aux renseignements protégés prévu au présent article et ceux relatifs à leur protection.   | Protocole d'entente                                      |
| Regulations                                     | (6) The Governor in Council may make regulations respecting procedures that govern the Commission's access to privileged information under this section and procedures to protect that information.   | (6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la procédure d'exercice du droit d'accès de la Commission aux renseignements protégés prévu au présent article et la procédure relative à leur protection.  | Règlements   |
| Application                                     | (7) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this section, this section, or any regulation made under subsection (6), applies despite any other Act of Parliament.  | (7) Sous réserve d'une autre loi fédérale qui y renvoie expressément, le présent article ou tout règlement pris en vertu du paragraphe (6) s'applique malgré toute autre loi fédérale.  | Application  |
| Former judge or other individual                | <b>45.41</b> (1) If the Commissioner refuses access to privileged information sought by the Commission under subsection 45.4(2), the Minister shall, at the request of the Commission, appoint a former judge of a superior court of a province or the Federal Court or an individual who is a member of a prescribed category of individuals to review the information and make observations to the Commission and the Commissioner. In order to be appointed, the former judge or other individual shall obtain a security clearance from the Government of Canada and shall take the oath of secrecy referred to in paragraph 45.45(1)(a). | <b>45.41</b> (1) Lorsque le commissaire refuse à la Commission l'accès aux renseignements protégés prévu au paragraphe 45.4(2), le ministre, à la demande de la Commission, nomme un ancien juge de la cour supérieure d'une province ou de la Cour fédérale ou un autre particulier appartenant à une catégorie prévue par règlement pour examiner ces renseignements et pour formuler des observations à l'intention de la Commission et du commissaire. L'ancien juge ou l'autre particulier est tenu d'obtenir une habilitation de sécurité délivrée par le gouvernement fédéral et de prêter le serment du secret mentionné à l'alinéa 45.45(1)a). | Ancien juge ou autre particulier                         |
| Notice of appointment                           | (2) The Minister shall provide notice to the Chairperson and the Commissioner when a former judge or other individual has been appointed in accordance with subsection (1). The Chairperson and the Commissioner shall make their representations to the former judge or other individual within 30 days after the day on which the notice is sent or within any longer period, not exceeding 60 days, that the former judge or other individual may permit.  | (2) Lorsqu'un ancien juge ou un autre particulier est nommé au titre du paragraphe (1), le ministre en avise le président de la Commission et le commissaire. Ceux-ci bénéficient d'un délai de trente jours suivant la transmission de l'avis pour présenter leurs observations à l'ancien juge ou à l'autre particulier ou d'un délai prolongé, d'au plus soixante jours, accordé par l'un ou l'autre de ceux-ci.   | Avis de nomination                                       |
| Former judge or other individual to have access | (3) The former judge or other individual shall have access to privileged information for the purposes of the review.  | (3) Aux fins d'examen, l'ancien juge ou l'autre particulier a accès aux renseignements protégés.  | Droit d'accès de l'ancien juge ou de l'autre particulier |
| Observations                                    | (4) The former judge or other individual shall review the privileged information and provide his or her observations to the Chairperson and the Commissioner  | (4) L'ancien juge ou l'autre particulier examine les renseignements et présente ses observations au président de la Commission et au commissaire :  | Observations   |



|                                       |  |   |                                |
|---------------------------------------|--|---|--------------------------------|
|                                       | (a) regarding the privileged nature of the information; and  | a) quant à la nature confidentielle des renseignements;   |                                |
|                                       | (b) regarding the relevance and necessity of the information to the matter before the Commission.  | b) quant à la pertinence et à la nécessité des renseignements relativement aux fins visées.   |                                |
| Prohibition                           | (5) The former judge or other individual shall not include information that reveals privileged information or from which it may be inferred in the observations provided under subsection (4).   | (5) Lorsqu'il fait des observations en application du paragraphe (4), l'ancien juge ou l'autre particulier ne peut les formuler d'une manière qui révèle ou permettrait de découvrir un renseignement protégé.  | Interdiction                   |
| Factors to consider                   | (6) The former judge or other individual shall, before making any observations, consider the following factors:  | (6) Avant de faire ses observations, l'ancien juge ou l'autre particulier tient compte des facteurs suivants :  | Critères                       |
|                                       | (a) the reasons for which the Commission is seeking access to the information;   | a) les raisons pour lesquelles la Commission demande l'accès aux renseignements;  |                                |
|                                       | (b) the Commissioner's reasons for refusing access to the information; and   | b) les raisons pour lesquelles le commissaire refuse l'accès aux renseignements;  |                                |
|                                       | (c) whether the Commission can properly exercise its powers or perform its duties and functions without access to the information.   | c) la possibilité pour la Commission d'exercer convenablement ses pouvoirs ou fonctions sans accès à ces renseignements.  |                                |
| Time limit                            | (7) The observations of the former judge or other individual shall be made within 30 days after the day on which the period referred to in subsection (2) expires or within any longer period, not exceeding 60 days, that the Minister permits.                     | (7) L'ancien juge ou l'autre particulier présente ses observations dans les trente jours suivant l'expiration du délai de trente jours prévu au paragraphe (2) ou dans un délai prolongé, d'au plus soixante jours, accordé par le ministre.  | Délai                          |
| Confidentiality                       | (8) The observations of the former judge or other individual are confidential and shall not be disclosed by the judge or other individual, the Commission or the Force, except to the Minister.  | (8) Les observations sont confidentielles et l'ancien juge, l'autre particulier, la Commission et la Gendarmerie ne peuvent les communiquer qu'au ministre.   | Confidentialité                |
| Immunity and no summons               | (9) Section 45.5 applies to the former judge or other individual as if he or she were a member of the Commission.  | (9) L'article 45.5 s'applique à l'ancien juge ou à l'autre particulier comme s'il était un membre de la Commission.   | Immunité et non-assignation    |
| Observations to be taken into account | (10) After receiving the observations of the former judge or other individual, the Chairperson shall review the Commission's decision to seek access and the Commissioner shall review his or her decision to refuse access, taking those observations into account. | (10) Après la réception des observations de l'ancien juge ou de l'autre particulier, le président de la Commission révisé la décision de celle-ci de demander l'accès et le commissaire révisé sa propre décision de refuser de communiquer des renseignements, et ce en tenant compte de ces observations. | Considération des observations |
| Restriction                           | (11) An application for judicial review shall not be made in connection with the Commission's decision to seek access to privileged information, or the Commissioner's refusal to  | (11) Aucune demande de contrôle judiciaire relativement à la décision de la Commission de demander l'accès ou à celle du commissaire de   | Restriction                    |

allow access to privileged information, until the former judge or other individual has made his or her observations.

Regulations

(12) The Governor in Council may, by regulation, prescribe categories of individuals for the purposes of subsection (1).

Exceptions

**45.42** (1) Despite section 45.4, the Commission shall not have access to information under the control, or in the possession, of the Force if the information reveals

(a) information relating to a request made by a member or other person appointed or employed under the authority of Part I for legal assistance or indemnification from Her Majesty in right of Canada;

(b) communications referred to in subsection 47.1(2);

(c) information that is protected by the privilege that exists between legal counsel and their client and that relates to the provision of advice to a member or other person appointed or employed under the authority of Part I when the privilege may be claimed by the member or other person and not the Force;

(d) information that is protected by the privilege that exists between legal counsel and their client when the privilege may be claimed by the Force and that relates to the Force's dealings with the Commission, including

(i) legal opinions relating to the way in which the Force should conduct itself in regard to the Commission, and

(ii) minutes of meetings held by the Force relating to the way in which the Force should conduct itself in regard to the Commission; and

(e) any report prepared for the Commissioner in respect of a meeting held or to be held between the Commission and the Force and containing analysis or advice relating to the meeting.

Exception—  
confidences

(2) Nothing in this Part authorizes a person to disclose to the Commission a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect

refuser de communiquer des renseignements protégés n'est admise avant que l'ancien juge ou l'autre particulier n'ait fait ses observations.

Règlements

(12) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des catégories de particuliers pour l'application du paragraphe (1).

Exceptions

**45.42** (1) Malgré l'article 45.4, la Commission n'a pas accès aux renseignements qui relèvent de la Gendarmerie ou qui sont en sa possession si ceux-ci révèlent :

a) des renseignements ayant trait à une demande de services juridiques ou d'indemnisation par Sa Majesté du chef du Canada faite par un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I;

b) des communications visées au paragraphe 47.1(2);

c) des renseignements qui sont protégés par le privilège du secret professionnel liant le conseiller juridique à son client et qui concernent les avis à un membre ou à toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I lorsque le privilège peut être invoqué par le membre ou toute autre personne mais non par la Gendarmerie;

d) des renseignements protégés par le privilège du secret professionnel liant le conseiller juridique à son client qui concernent les rapports de la Gendarmerie avec la Commission lorsque ce privilège peut être invoqué par la Gendarmerie, notamment :

(i) des avis juridiques sur la façon d'agir de la Gendarmerie avec la Commission,

(ii) les procès-verbaux de réunions tenues par la Gendarmerie portant sur sa façon d'agir avec la Commission;

e) tout rapport qui est établi à l'intention du commissaire pour toute réunion de la Gendarmerie et de la Commission et qui contient une analyse ou des conseils concernant la réunion.

Restriction—  
caractère  
confidentiel

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser la communication à la Commission des renseignements confidentiels du Conseil

|                                 |  |   |   |
|---------------------------------|--|---|---|
|                                 | of which subsection 39(1) of the <i>Canada Evidence Act</i> applies, and the Commission may not use the confidence if it is disclosed.   | privé de la Reine pour le Canada visés au paragraphe 39(1) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> . Si de tels renseignements lui sont communiqués, la Commission ne peut les utiliser.   |   |
| Use of privileged information   | <b>45.43</b> If the Commission obtains access to privileged information in respect of a matter under subsection 45.4(2), the Commission may use that information only in respect of that matter.   | <b>45.43</b> Lorsqu'elle a obtenu accès à des renseignements protégés à l'une des fins visées au paragraphe 45.4(2), la Commission ne peut les utiliser à d'autres fins.  | Utilisation des renseignements protégés |
| Protection of information       | <b>45.44</b> (1) The Commission may, by regulation, establish measures to protect the information under its control or in its possession.  | <b>45.44</b> (1) La Commission peut, par règlement, établir des mesures afin de protéger tout renseignement qui relève d'elle ou qui est en sa possession.  | Protection des renseignements           |
| Consultation and approval       | (2) Subject to subsection 45.47(2), if the Commission obtains access to information referred to in subsection 45.39(3) or to privileged information from the Force, no member, officer or employee of the Commission and no other person acting on its behalf shall distribute any report or other document that contains or discloses the information or any part of it without having first obtained the approval of the Commissioner. | (2) Sous réserve du paragraphe 45.47(2), lorsque la Commission obtient l'accès à des renseignements visés au paragraphe 45.39(3) ou à des renseignements protégés de la Gendarmerie, aucun membre de la Commission ou de son personnel et aucune autre personne agissant pour son compte ne doit distribuer un document ou rapport contenant ou divulguant ces renseignements, en tout ou en partie, avant d'avoir obtenu l'approbation du commissaire. | Consultation et approbation             |
| Time limit                      | (3) The Commissioner shall indicate whether he or she approves the distribution of a report or other document under subsection (2) as soon as feasible after being consulted under that subsection.  | (3) Dans les meilleurs délais après avoir été consulté en application du paragraphe (2), le commissaire indique s'il approuve le document ou le rapport pour distribution aux termes de ce paragraphe.  | Délai                                   |
| Regulations                     | (4) The Governor in Council may make regulations respecting measures to protect the information under the control, or in the possession, of the Commission.  | (4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les mesures de protection de tout renseignement qui relève de la Commission ou qu'elle a en sa possession.  | Règlements                              |
| Conflict or inconsistency       | (5) In the event of a conflict or inconsistency between the regulations made under subsections (1) and (4), the regulations made under subsection (4) prevail to the extent of the conflict or inconsistency.  | (5) En cas d'incompatibilité, les dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe (4) l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements pris en vertu du paragraphe (1).  | Incompatibilité                         |
| Duty to comply with regulations | (6) Subject to subsection (5), every member, employee and officer of the Commission and every person acting on its behalf shall comply with the regulations made under subsections (1) and (4).  | (6) Sous réserve du paragraphe (5), les membres et le personnel de la Commission et toute autre personne agissant pour son compte sont tenus de respecter les règlements pris en vertu des paragraphes (1) et (4).  | Obligation de respecter les règlements  |

Security requirements

**45.45** (1) Every member, employee and officer of the Commission and every other person acting on its behalf and every former judge or other individual appointed under subsection 45.41(1) shall

- (a) obtain and maintain the necessary security clearance from the Government of Canada and take the oath of secrecy prescribed by regulation;
- (b) comply with all security requirements under this Part and the *Security of Information Act*; and
- (c) follow established procedures or practices, including any requirement found in a Treasury Board policy, guideline or directive, for the secure handling, storage, transportation and transmission of information or documents.

Regulations

(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe the oath of secrecy referred to in paragraph (1)(a).

Safeguards — third party

**45.46** (1) The Commission shall not disclose information referred to in subsection 45.39(3) that it has received from the Force to any person or entity other than a member, employee or officer of the Commission or a person acting on its behalf unless the Commissioner advises the Commission that he or she is satisfied that

- (a) the person or entity will take reasonable measures to protect that information;
- (b) the person or entity will require all of its members, employees, officers and other persons acting on its behalf to meet requirements that are equivalent to the requirements referred to in section 45.45; and
- (c) the person or entity has agreed to any measures that would assist the Force to verify compliance with the obligations described in paragraphs (a) and (b), which may include agreeing to permit the Force to enter and inspect the premises of the person or entity and any information storage facilities and to provide any information or documents requested by the Force.

Conditions de sécurité

**45.45** (1) Les membres et le personnel de la Commission, toute autre personne agissant pour son compte et l'ancien juge ou l'autre particulier nommé en vertu du paragraphe 45.41(1) sont tenus :

- a) d'obtenir et de conserver l'habilitation de sécurité requise délivrée par le gouvernement fédéral et de prêter le serment du secret prévu par règlement;
- b) de satisfaire aux exigences de sécurité prévues sous le régime de la présente partie et de la *Loi sur la protection de l'information*;
- c) de respecter les règles et procédures relatives à la manipulation, à la conservation, au transport et à la transmission en toute sécurité de renseignements ou documents, notamment toute exigence énoncée dans une politique, ligne directrice ou directive du Conseil du Trésor.

Règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir le serment du secret visé à l'alinéa (1)a).

Réserve

**45.46** (1) La Commission ne peut communiquer les renseignements visés au paragraphe 45.39(3) qu'elle reçoit de la Gendarmerie à une personne ou entité autre que ses membres, son personnel ou les personnes agissant pour son compte, à moins que le commissaire ne lui indique qu'il est convaincu de ce qui suit :

- a) la personne ou l'entité prendra des mesures raisonnables pour protéger les renseignements;
- b) la personne ou l'entité exigera de tous ses membres, employés et dirigeants et des autres personnes agissant pour son compte qu'ils se conforment à des exigences équivalentes à celles mentionnées à l'article 45.45;
- c) la personne ou l'entité a convenu de toute mesure qui aiderait la Gendarmerie à vérifier qu'elle s'est acquittée des obligations visées aux alinéas a) et b), notamment en fournissant tout renseignement ou document demandé par la Gendarmerie et en permettant à celle-ci d'entrer dans ses locaux et installations d'archivage d'informations et de les inspecter.

|                                     |  |   |                           |
|-------------------------------------|--|---|---------------------------|
| Time limit                          | <p>(2) When the Commission indicates to the Commissioner that it wishes to disclose information referred to in subsection 45.39(3) to a person or entity other than a member, employee or officer of the Commission or a person acting on its behalf, the Commissioner shall, as soon as feasible, indicate to the Commission whether he or she is satisfied that the person or entity has met the requirements of paragraphs (1)(a) and (b) and has agreed to the measures referred to in paragraph (1)(c).</p>   | <p>(2) Lorsque la Commission indique au commissaire qu'elle veut communiquer les renseignements visés au paragraphe 45.39(3) à une personne ou à une entité autre que ses membres, son personnel ou les personnes agissant pour son compte, le commissaire indique à la Commission dans les meilleurs délais s'il est convaincu que la personne ou l'entité s'est acquittée des obligations visées aux alinéas (1)a) et b) et qu'elle a convenu des mesures visées à l'alinéa (1)c).</p>  | Délai                     |
| Regulations                         | <p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure by the Commission of information referred to in subsection 45.39(3) to persons or entities other than a member, employee or officer of the Commission or a person acting on its behalf and the measures that the persons or entities receiving the information are to take to protect the information.</p>   | <p>(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la communication par la Commission des renseignements visés au paragraphe 45.39(3) à des personnes ou entités autres que ses membres, son personnel ou les personnes agissant pour son compte et concernant les mesures que ces personnes ou entités doivent prendre pour protéger ces renseignements.</p>   | Règlements                |
| Duties to comply                    | <p>(4) Every person who has received information under this section shall comply with the regulations made under subsection (3).</p>   | <p>(4) Toute personne qui a reçu des renseignements au titre du présent article est tenue de respecter les règlements pris en vertu du paragraphe (3).</p>  | Obligations des tiers     |
| Disclosure by Commission prohibited | <p><b>45.47</b> (1) Except as authorized under subsection (2), no member, officer or employee of the Commission or other person acting on its behalf shall provide information to any person, or allow any person to have access to information, knowing that the information is privileged information to which he or she had access under subsection 45.4(2) or being reckless as to whether the information is such privileged information.</p>   | <p><b>45.47</b> (1) Sauf autorisation prévue au paragraphe (2), il est interdit à tout membre de la Commission ou de son personnel et à toute autre personne agissant pour son compte, sachant qu'il s'agit d'un renseignement protégé auquel il a eu accès au titre du paragraphe 45.4(2), de fournir à quiconque un tel renseignement ou de permettre à quiconque d'y avoir accès ou de ne pas se soucier de sa nature confidentielle.</p>  | Interdiction : Commission |
| Authorized disclosure               | <p>(2) Every person who is otherwise prohibited from disclosing privileged information under subsection (1) may, if authorized by the Chairperson, disclose that information</p> <p>(a) to the Attorney General of Canada or of a province if, in the opinion of the Chairperson, the information relates to the commission of an offence under federal or provincial law by a director, an officer or an employee of a government institution and there is evidence of such an offence and the information is required in criminal proceedings, either by indictment or on summary conviction, that</p> | <p>(2) Avec l'autorisation du président de la Commission, toute personne visée au paragraphe (1) peut communiquer des renseignements protégés :</p> <p>a) au procureur général du Canada ou d'une province si, d'une part, le président de la Commission est d'avis que les renseignements portent sur la perpétration par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale d'une infraction prévue par une loi fédérale ou provinciale et qu'il existe des éléments de preuve sur sa perpétration et, d'autre part, les renseignements sont nécessaires pour une poursuite</p> | Exception                 |

have been commenced by the laying of an information or the preferring of an indictment, under an Act of Parliament;

(b) to the Minister other than in an annual report referred to in section 45.52;

(c) to the Commissioner if, in the opinion of the Chairperson, the information is required for the purpose of enabling the Commissioner to exercise his or her powers or perform his or her duties and functions under this Act; and

(d) to a former judge or other individual for the purposes of section 45.41.

criminelle, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par acte d'accusation, engagée par dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation, en vertu d'une loi fédérale;

b) au ministre, sauf dans le rapport annuel visé à l'article 45.52;

c) au commissaire, lorsque le président de la Commission est d'avis que les renseignements lui sont nécessaires pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi;

d) à l'ancien juge ou à l'autre particulier pour l'application de l'article 45.41.

Disclosure of privileged information—proceedings

(3) A member, officer or employee of the Commission or other person acting on its behalf shall not be required, in connection with any criminal, civil or administrative action or proceeding, to give or produce evidence relating to privileged information to which he or she had access under subsection 45.4(2).

(3) Nul membre de la Commission ou de son personnel et nulle autre personne agissant pour son compte ne peut être contraint, dans le cadre d'une procédure ou d'une action pénale, civile ou administrative, à témoigner ou à produire quoi que ce soit relativement à un renseignement protégé qu'il a obtenu au titre du paragraphe 45.4(2).

Communication de renseignements — procédure judiciaire

Application

(4) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to it, this section applies despite any other Act of Parliament other than the *Access to Information Act* and the *Privacy Act*.

(4) Sous réserve de toute autre loi fédérale qui y renvoie expressément, le présent article s'applique malgré toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Application

Section prevails

(5) This section applies despite subsection 13(1) of the *Auditor General Act* and subsection 79.3(1) of the *Parliament of Canada Act*.

(5) Le présent article s'applique malgré le paragraphe 13(1) de la *Loi sur le vérificateur général* et le paragraphe 79.3(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Application prévalente

Disclosure by former judge or other individual prohibited

**45.48** A former judge or other individual appointed under subsection 45.41(1) shall not provide information to any person, or allow any person to have access to information, knowing that the information is privileged information to which he or she had access under subsection 45.41(3) or being reckless as to whether the information is such privileged information.

**45.48** Il est interdit à l'ancien juge ou à l'autre particulier nommé en vertu du paragraphe 45.41(1), sachant qu'il s'agit d'un renseignement protégé auquel il a eu accès au titre du paragraphe 45.41(3), de fournir à quiconque un tel renseignement ou de permettre à quiconque d'y avoir accès ou de ne pas se soucier de sa nature confidentielle.

Interdiction : ancien juge ou autre particulier

RULES

RÈGLES

Rules

**45.49** (1) Subject to the provisions of this Act and the regulations, the Commission may make rules respecting

**45.49** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la Commission peut établir des règles concernant :

Règles

(a) the sittings of the Commission;

a) ses séances;

|                               |  |   |                       |
|-------------------------------|--|---|-----------------------|
|                               | (b) the fixing of the quorum for the performance of its duties and functions;  | b) la fixation du quorum pour l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue;  |                       |
|                               | (c) the manner of dealing with matters and business before the Commission generally, including the practice and procedure before the Commission;   | c) de façon générale, l'expédition de ses affaires et des questions dont elle est saisie, y compris la pratique et la procédure qui lui sont applicables;           |                       |
|                               | (d) the apportionment of the Commission's work among its members; and  | d) la répartition de ses travaux entre ses membres;   |                       |
|                               | (e) the performance of the duties and functions of the Commission under this Act generally.  | e) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.  |                       |
| Publication of proposed rules | (2) A copy of each rule that the Commission proposes to make shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect to it. | (2) Les règles proposées sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> , et il est donné aux intéressés la possibilité de présenter des observations à leur sujet. | Publication préalable |
| Exception                     | (3) A proposed rule need not be published more than once, whether or not it has been amended as a result of any representations.   | (3) La modification des règles proposées n'entraîne cependant pas de nouvelle publication.  | Modification          |

## IMMUNITY

## IMMUNITÉ

|            |  |  |                 |
|------------|--|--|-----------------|
| Protection | <b>45.5</b> (1) No criminal, civil or administrative action or proceeding lies against the members, officers or employees of the Commission, or any person acting on behalf or under the direction of the Commission, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Commission or the Chairperson under this Act.  | <b>45.5</b> (1) Les membres et le personnel de la Commission et les personnes agissant pour son compte ou sous sa direction bénéficient de l'immunité en matière pénale, civile ou administrative pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés à la Commission ou à son président par la présente loi.   | Immunité        |
| No summons | (2) A member, officer or employee of the Commission, or any person acting on behalf or under the direction of the Commission, is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commission or that person as a result of exercising a power or performing a duty or function of the Commission or the Chairperson, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under the <i>Security of Information Act</i> or a prosecution for an offence under section 132 or 136 of the <i>Criminal Code</i> . | (2) En ce qui concerne les questions portées à leur connaissance ou à celle de la Commission dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés à la Commission ou à son président, les membres et le personnel de la Commission et les personnes agissant pour son compte ou sous sa direction ne peuvent être contraints à témoigner et ne sont des témoins compétents que dans le cadre des poursuites intentées pour une infraction prévue par la présente loi ou par la <i>Loi sur la protection de l'information</i> ou dans celles intentées sur le fondement des articles 132 ou 136 du <i>Code criminel</i> . | Non-assignation |

## REPORTING

## RAPPORTS

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Special reports                              | <b>45.51</b> (1) The Commission may, on the request of the Minister or on its own initiative, provide the Minister with a special report concerning any matter that relates to its powers, duties and functions under this Act.   | <b>45.51</b> (1) La Commission peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, présenter à celui-ci un rapport spécial sur toute question relevant des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.   | Rapports spéciaux   |
| Exemption                                    | (2) When the Commission provides the report to the Minister, section 45.43 and subsection 45.44(2) do not apply in respect of any information referred to in subsection 45.39(3) or to privileged information, as defined in subsection 45.4(1), set out in the report.   | (2) Lorsqu'elle présente un rapport au ministre au titre du paragraphe (1), l'article 45.43 et le paragraphe 45.44(2) ne s'appliquent pas aux renseignements visés au paragraphe 45.39(3) ou aux renseignements protégés, au sens du paragraphe 45.4(1), contenus dans le rapport.  | Exemption   |
| Annual report                                | <b>45.52</b> (1) The Chairperson shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Commission during that year and its recommendations, if any. The Minister shall cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report.   | <b>45.52</b> (1) Le président de la Commission présente au ministre, dans les trois premiers mois suivant la fin de chaque exercice, le rapport d'activité de la Commission pour cet exercice et y joint les recommandations de la Commission, le cas échéant. Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.  | Rapport annuel  |
| Annual report —<br>provinces                 | (2) The Commission shall, for each fiscal year and in respect of each province the government of which has entered into an arrangement with the Minister under section 20, submit to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in that province a report setting out the number and nature of complaints relating to conduct that occurred in that province and how those complaints were disposed of and identifying trends, if any. The Commission shall submit a copy of that report to the Minister and the Commissioner. | (2) La Commission présente à chaque ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province à l'égard de laquelle le gouvernement a conclu des arrangements avec le ministre en vertu de l'article 20, un rapport indiquant, pour la province et pour chaque exercice, le nombre et le sujet des plaintes sur toute conduite survenue dans celle-ci, la manière dont les plaintes ont été réglées et toute tendance qui se dégage. La Commission présente une copie de ce rapport au ministre et au commissaire. | Rapport annuel —<br>provinces                             |
| Performance in<br>relation to time<br>limits | (3) Every report must contain information respecting the Commission's performance in relation to the service standards established under section 45.37.   | (3) Les renseignements concernant le rendement de la Commission relativement aux normes de service établies en vertu de l'article 45.37 sont inclus dans les rapports.  | Normes de service<br>concernant les<br>délais à respecter |

## PART VII

## PARTIE VII

INVESTIGATION, REVIEW AND HEARING  
OF COMPLAINTSENQUÊTES, RÉVISIONS ET AUDIENCES  
RELATIVES AUX PLAINTES

## COMPLAINTS

## PLAINTES

|            |  |  |          |
|------------|--|--|----------|
| Complaints | <b>45.53</b> (1) Any individual may make a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the <i>Witness Protection Program Act</i> , of any | <b>45.53</b> (1) Tout particulier peut déposer une plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues par la présente loi ou la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i> , de | Plaintes |
|------------|--|--|----------|



person who, at the time that the conduct is alleged to have occurred, was a member or other person appointed or employed under Part I.

toute personne qui, au moment de la conduite reprochée, était un membre ou une autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I.

Commission's discretion

(2) The Commission may refuse to deal with the complaint if, in the Commission's opinion, the complaint

(2) La Commission peut refuser d'examiner toute plainte déposée en vertu du paragraphe (1) si elle est d'avis :

Pouvoir discrétionnaire de la Commission

(a) has been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under this Act or any other Act of Parliament;

a) que la plainte a été examinée comme il se doit dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi ou toute autre loi fédérale ou qu'elle aurait avantage à l'être;

(b) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or

b) qu'elle est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

(c) is from an individual who

c) qu'elle est déposée par un particulier qui :

(i) is not an individual at whom the conduct was directed,

(i) n'est pas visé par cette conduite,

(ii) is not the guardian, tutor, curator, mandatary in case of incapacity or any other person authorized to act on behalf of the individual at whom the conduct was directed,

(ii) n'est pas le tuteur, le curateur, le mandataire en cas d'incapacité ou une autre personne autorisée à agir pour le compte du particulier visé par cette conduite,

(iii) did not see or hear the conduct or its effects as a result of not being physically present at the time and place that the conduct or its effects occurred,

(iii) n'a ni vu ni entendu cette conduite ou ses effets parce qu'il n'était pas présent au moment et au lieu où cette conduite ou ses effets sont survenus,

(iv) has not been given written permission to make the complaint from the individual at whom the conduct was directed, or

(iv) n'a pas obtenu le consentement écrit lui permettant de déposer une plainte de la part du particulier visé par cette conduite,

(v) has not suffered loss, damage, distress, danger or inconvenience as a result of the conduct.

(v) n'a subi aucune perte, aucun dommage, aucune détresse, aucun danger ou aucun inconvénient du fait de cette conduite.

Complaints involving decisions made under Part IV

(3) The Commission shall refuse to deal with a complaint concerning any decision under Part IV.

(3) La Commission doit refuser d'examiner toute plainte concernant une décision rendue sous le régime de la partie IV.

Plainte relative à une décision rendue en vertu de la partie IV

Complaint by members or certain other persons

(4) The Commission shall refuse to deal with a complaint made under subsection (1) by a member or other person appointed or employed under Part I if the complaint has been or could have been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under this Act or any other Act of Parliament.

(4) La Commission doit refuser d'examiner toute plainte déposée en vertu du paragraphe (1) par un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I lorsqu'elle a été examinée ou aurait pu l'être comme il se doit dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi ou toute autre loi fédérale ou qu'elle aurait avantage à l'être.

Plainte d'un membre ou de certaines autres personnes

|                                  |  |   |   |
|----------------------------------|--|---|---|
| Time limit                       | (5) The complaint shall be made within one year after the day on which the conduct is alleged to have occurred or any longer period permitted under subsection (6).  | (5) La plainte est déposée dans l'année suivant la date de survenance de la conduite reprochée ou dans le délai prolongé en vertu du paragraphe (6).  | Délai   |
| Extension of time limit          | (6) The Commission or the Commissioner may extend the time limit for making a complaint if the Commission or the Commissioner, as the case may be, is of the opinion that there are good reasons for doing so and that it is not contrary to the public interest.  | (6) La Commission ou le commissaire, selon le cas, peut prolonger le délai de dépôt si l'un ou l'autre est d'avis que la prolongation est justifiée et ne va pas à l'encontre de l'intérêt public.  | Prolongation du délai                                 |
| Notice                           | (7) If a complaint is made more than one year after the day on which the conduct is alleged to have occurred and the Commissioner does not extend the time limit for the making of the complaint, the Commissioner shall so notify the complainant and the Commission.   | (7) Si la plainte est déposée après l'expiration du délai d'un an suivant la date de survenance de la conduite reprochée et que le commissaire ne prolonge pas le délai pour son dépôt, il doit en aviser le plaignant et la Commission.  | Avis  |
| Reception of complaint           | (8) A complaint shall be made to<br>(a) the Commission;<br>(b) any member or other person appointed or employed under Part I; or<br>(c) the provincial authority that is responsible for the receipt of complaints against police in the province in which the subject matter of the complaint arose.  | (8) La plainte est déposée, selon le cas :<br>a) auprès de la Commission;<br>b) auprès d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I;<br>c) auprès de l'autorité provinciale habilitée à recevoir des plaintes contre une force de police dans la province d'origine du sujet de la plainte.  | Dépôt de la plainte                                   |
| Assistance                       | (9) The Commission shall, on the request of an individual who wishes to make a complaint, arrange for the provision of assistance to that individual in making the complaint.  | (9) La Commission prend des mesures pour fournir de l'aide, sur demande, au particulier qui veut déposer une plainte.   | Assistance  |
| Acknowledgement and notification | (10) As soon as feasible after a person or entity referred to in subsection (8) receives a complaint, the person or entity shall acknowledge the complaint in writing to the complainant and shall provide written notice of the complaint to the Commissioner and to the entities referred to in paragraphs (8)(a) and (c).   | (10) Dans les meilleurs délais après la réception de la plainte, l'entité ou la personne visée au paragraphe (8) en accuse réception par écrit au plaignant et en avise par écrit le commissaire et les entités visées aux alinéas (8)a) et c).   | Avis aux autres personnes ou à l'autorité provinciale |
| Covert operations                | (11) The Commission and the Force are authorized to acknowledge a complaint or otherwise deal with a complainant in a manner that does not reveal, or from which may not be inferred, information concerning<br><br>(a) whether a place, person, agency, group, body or other entity was, is or is intended to be the object of a covert investigation or a covert collection of information or intelligence; or | (11) La Commission et la Gendarmerie sont autorisées à accuser réception de la plainte ou à prendre toute autre mesure à l'égard du plaignant qui ne révèle pas ou qui ne permettrait pas de découvrir ce qui suit :<br><br>a) le fait qu'un lieu, une personne, un groupe, un organisme ou une entité a fait, fait ou fera l'objet d'une enquête secrète ou d'activités secrètes de collecte d'information ou de renseignements; | Activités secrètes                                    |

(b) the identity of any person who is, has been or is intended to be engaged in a covert collection of information or intelligence.

b) l'identité de toute personne qui a exercé, exerce ou pourrait être appelée à exercer de telles activités.

Notice

**45.54** As soon as feasible after being notified of a complaint, the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might compromise or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.

**45.54** Dans les meilleurs délais après avoir été avisé du dépôt d'une plainte, le commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne en cause de la teneur de la plainte, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de compromettre la tenue d'une enquête sur la question ou d'y nuire.

Avis

#### WITHDRAWAL OF COMPLAINTS

#### RETRAIT DE LA PLAINTE

Withdrawal

**45.55** (1) A complainant may withdraw a complaint at any time by sending a written notice to the Commission.

**45.55** (1) Le plaignant peut, à tout moment, retirer sa plainte par avis écrit en ce sens à la Commission.

Retrait

Assistance

(2) The Commission shall, on the request of an individual who wishes to withdraw a complaint, arrange for the provision of assistance to that individual in withdrawing the complaint.

(2) La Commission prend des mesures pour fournir de l'aide, sur demande, au particulier qui veut retirer sa plainte.

Assistance

Notice of withdrawal

(3) As soon as feasible after the Commission receives a notice that a complaint has been withdrawn, the Commission shall give written notice of the withdrawal to the Commissioner and the provincial authority that is responsible for the receipt of complaints against police in the province in which the subject matter of the complaint arose.

(3) Dans les meilleurs délais après la réception de la demande de retrait, la Commission en avise par écrit le commissaire et l'autorité provinciale habilitée à recevoir des plaintes contre une force de police dans la province d'origine du sujet de la plainte.

Avis de retrait

Notice to member or other person

(4) When the Commissioner receives a notice under subsection (3), he or she shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint that the complaint has been withdrawn.

(4) Lorsqu'il reçoit l'avis mentionné au paragraphe (3), le commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne en cause du retrait de la plainte.

Avis au membre ou à l'autre personne en cause

Investigation or hearing into withdrawn complaint

(5) Despite the withdrawal of the complaint, the complaint may be the subject of an investigation, review or hearing conducted under this Part.

(5) Malgré son retrait, une plainte peut être le sujet d'une enquête, d'une révision ou d'une audience prévue par la présente partie.

Enquête ou audience à la suite du retrait

Preservation of evidence

(6) The Commissioner shall ensure the protection and preservation of any evidence relating to a withdrawn complaint.

(6) Le commissaire veille à ce que toute preuve liée à la plainte soit protégée et conservée.

Conservation de la preuve

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations respecting the period during which the evidence is to be protected and preserved.

(7) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le délai de protection et de conservation de la preuve.

Règlements

## INFORMAL RESOLUTION

## RÈGLEMENT À L'AMIABLE DES PLAINTES

Informal  
resolution

**45.56** (1) As soon as feasible after being notified of a complaint, the Commissioner shall consider whether the complaint can be resolved informally and, with the consent of the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint, may attempt to resolve it informally.

**45.56** (1) Dans les meilleurs délais après la réception de l'avis de la plainte, le commissaire examine la possibilité de régler la plainte à l'amiable et, moyennant le consentement du plaignant et du membre ou de l'autre personne en cause, il peut tenter de la régler ainsi.

Règlement à  
l'amiable

Inadmissibility

(2) An answer or statement made in the course of attempting to resolve a complaint informally, by the complainant or the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint, may be used or received against that person only in

(2) La réponse ou la déclaration faite, dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable, par le plaignant ou le membre ou l'autre personne en cause ne peut être utilisée ni admise contre ceux-ci, sauf dans les cas suivants :

Inadmissibilité

(a) a prosecution under section 132 or 136 of the *Criminal Code*; or

a) une poursuite intentée sur le fondement des articles 132 ou 136 du *Code criminel*;

(b) a civil or administrative proceeding regarding an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.

b) une poursuite civile ou administrative portant sur l'allégation selon laquelle l'intéressé a fait une réponse ou une déclaration qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

Agreement to  
informal  
resolution in  
writing

(3) The terms of every informal resolution of a complaint as well as the agreement of the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint to those terms shall be signified in writing. A copy of everything so signified in writing is to be provided to the Commission.

(3) Les modalités de tout règlement à l'amiable sont consignées et approuvées par écrit par le plaignant et par le membre ou l'autre personne en cause. Une copie de ce règlement et de ces modalités est fournie à la Commission.

Approbation  
écrite du  
règlement à  
l'amiable

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the categories of complaints that are not to be resolved informally by the Commissioner.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les catégories de plaintes qui ne peuvent être réglées à l'amiable par le commissaire.

Règlements

Clarification

(5) For greater certainty, nothing in this section prevents the Commission from informally resolving a complaint of which it is seized.

(5) Il est entendu que le présent article n'empêche pas la Commission de régler à l'amiable toute plainte dont elle est saisie.

Précision

## REPRESENTATIONS

## OBSERVATIONS

Right to make  
representations

**45.57** (1) If a complaint is made under this Part with respect to the conduct of a member or other person, the following persons shall be given an opportunity to make representations with respect to that conduct's impact on the person:

**45.57** (1) Dans le cas de la plainte déposée sous le régime de la présente partie, les personnes ci-après ont la possibilité de présenter leurs observations relativement aux conséquences qu'a eu sur elles la conduite d'un membre ou d'une autre personne :

Droit de  
présenter des  
observations

(a) the complainant;

a) le plaignant;

|                                     |  |  |   |
|-------------------------------------|--|--|---|
|                                     | <p>(b) the guardian, tutor, curator, mandatary in case of incapacity or any other person authorized to act on behalf of the individual at whom the conduct was directed; and</p> <p>(c) the individual who has written permission to make the representations from the individual at whom the conduct was directed.</p>  | <p>b) le tuteur, le curateur, le mandataire en cas d'incapacité ou toute autre personne autorisée à agir pour le compte du particulier visé par cette conduite;</p> <p>c) le particulier qui a obtenu le consentement écrit lui permettant de présenter des observations de la part de celui visé par cette conduite.</p>  |   |
| Disclosure and use                  | <p>(2) Representations, including any personal information contained in them, received by the Commission in relation to the complaint shall be disclosed as soon as feasible to the Force and those representations shall be taken into account by</p> <p>(a) an officer or member in command of a detachment in determining the informal disciplinary action to be taken under section 41; and</p> <p>(b) an adjudication board in determining the sanction to be imposed under subsection 45.12(3) or (4).</p> | <p>(2) La Commission communique à la Gendarmerie dans les meilleurs délais les observations qu'elle a reçues concernant la plainte, y compris les renseignements personnels qui s'y trouvent, et ces observations sont prises en compte :</p> <p>a) par un officier ou un membre commandant un détachement lorsqu'il impose une mesure disciplinaire simple en vertu de l'article 41;</p> <p>b) par un comité d'arbitrage lorsqu'il impose une peine en vertu des paragraphes 45.12(3) ou (4).</p> | Communication et utilisation                        |
| Regulations                         | <p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the making of representations under subsection (1).</p>   | <p>(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la présentation des observations au titre du paragraphe (1).</p>  | Règlements  |
| Records of complaints               | <p><b>45.58</b> (1) The Commissioner and the Commission shall establish and maintain a record of all complaints they receive under this Part, including those that are resolved informally and those that are withdrawn by the complainant.</p>  | <p><b>45.58</b> (1) Le commissaire et la Commission établissent et conservent un dossier pour toutes les plaintes qu'ils reçoivent en application de la présente partie, notamment pour les plaintes réglées à l'amiable et celles retirées par le plaignant.</p>  | Dossier   |
| Making record available             | <p>(2) Subject to sections 45.4 and 45.42, the Commissioner shall, on request, make available to the Commission any information contained in a record maintained by the Commissioner under subsection (1).</p>   | <p>(2) Sous réserve des articles 45.4 et 45.42, le commissaire fournit à la Commission, sur demande, tout renseignement contenu dans un tel dossier.</p>   | Renseignement                                       |
|                                     | <p>CHAIRPERSON-INITIATED COMPLAINTS</p>  | <p>PLAINTES DÉPOSÉES PAR LE PRÉSIDENT DE LA COMMISSION</p>   |   |
| Complaints initiated by Chairperson | <p><b>45.59</b> (1) If the Chairperson is satisfied that there are reasonable grounds to investigate the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the <i>Witness Protection Program Act</i>, of any person who, at the time that the conduct is alleged to have occurred, was a member or other person</p>  | <p><b>45.59</b> (1) Le président de la Commission peut déposer une plainte s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables d'enquêter sur la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues par la présente loi ou la <i>Loi sur le programme de protection des témoins</i>, de toute personne qui, au moment de la conduite reprochée, était un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I.</p>  | Plaintes déposées par le président de la Commission |

appointed or employed under Part I, the Chairperson may initiate a complaint in relation to that conduct.

Chairperson is complainant

(2) Unless the context otherwise requires, a reference in this Part to a complainant is, in relation to a complaint initiated under subsection (1), a reference to the Chairperson.

(2) Sauf si le contexte s'y oppose, dans la présente partie, la mention du plaignant à l'égard d'une plainte déposée en vertu du paragraphe (1) vaut mention du président de la Commission.

Président : plaignant

Notice to Commissioner and Minister

(3) The Chairperson shall notify the Minister and the Commissioner of any complaint initiated under subsection (1).

(3) Le président de la Commission avise le ministre et le commissaire des plaintes qu'il dépose en vertu du paragraphe (1).

Avis au commissaire et au ministre

Notice to member

(4) Immediately after being notified of a complaint under subsection (3), the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might compromise or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.

(4) Dès qu'il est avisé d'une plainte conformément au paragraphe (3), le commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne en cause de la teneur de la plainte, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de compromettre la tenue d'une enquête sur la question ou d'y nuire.

Avis au membre

#### INVESTIGATION OF COMPLAINTS BY THE FORCE

#### ENQUÊTE SUR LES PLAINTES PAR LA GENDARMERIE

Investigation by the Force

**45.6** (1) Subject to subsection (2) and section 45.61, the Force shall investigate, in accordance with the rules made under section 45.62, any complaint made under this Part.

**45.6** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 45.61, la Gendarmerie enquête sur toute plainte déposée au titre de la présente partie selon les règles établies en vertu de l'article 45.62.

Enquête par la Gendarmerie

Restriction on power to investigate

(2) The Force shall not commence or continue an investigation of a complaint if the Commission has notified the Commissioner that it will investigate that complaint or institute a hearing to inquire into that complaint.

(2) La Gendarmerie ne peut tenir ou poursuivre une enquête sur une plainte lorsque la Commission avise le commissaire qu'elle enquêtera ou convoquera elle-même une audience sur la plainte.

Interdiction d'enquêter

Right to refuse or terminate investigation

**45.61** (1) The Commissioner may direct the Force to not commence or continue an investigation of a complaint, other than a complaint initiated under subsection 45.59(1), if, in the Commissioner's opinion,

**45.61** (1) Le commissaire peut ordonner à la Gendarmerie de ne pas enquêter ou de cesser d'enquêter sur une plainte, à l'exception de celle déposée en vertu du paragraphe 45.59(1), si, à son avis :

Plainte — droit de refuser ou de clore une enquête

(a) any of the reasons for which the Commission may refuse to deal with a complaint under paragraph 45.53(2)(a), (b) or (c) or subsection 45.53(3) applies; or

a) tout motif de refus de la Commission visé aux alinéas 45.53(2)a), b) ou c) ou au paragraphe 45.53(3) s'applique;

(b) having regard to all the circumstances, it is not necessary or reasonably practicable to commence or continue an investigation of the complaint.

b) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ni possible en pratique de commencer une enquête ou de poursuivre l'enquête déjà commencée.

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Duty to refuse or terminate investigation | (2) The Commissioner shall direct the Force to not commence or continue an investigation of a complaint by a member or other person appointed or employed under Part I if the complaint has been or could have been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under this Act or any other Act of Parliament.  | (2) Lorsqu'une plainte déposée par un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I a été examinée ou aurait pu l'être comme il se doit dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi ou toute autre loi fédérale ou aurait avantage à l'être, le commissaire ordonne à la Gendarmerie de ne pas enquêter ou de cesser d'enquêter.  | Plainte — obligation d'intervenir et de refuser |
| Notice to complainant and member          | (3) If the Commissioner directs the Force to not commence or continue an investigation of a complaint, the Commissioner shall give notice in writing to the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the decision and the reasons for it and the complainant's right to refer the complaint to the Commission for review, within 60 days after being notified of the decision, if the complainant is not satisfied with the decision. | (3) Lorsqu'il ordonne à la Gendarmerie de ne pas enquêter ou de cesser d'enquêter, le commissaire transmet par écrit au plaignant et au membre ou à l'autre personne en cause un avis motivé de la décision faisant état du droit qu'a le plaignant, dans les soixante jours suivant la réception de l'avis, en cas de désaccord, de renvoyer la plainte devant la Commission pour révision.                                 | Avis au plaignant et au membre                  |
| Notice to the Commission                  | (4) The Commissioner shall notify the Commission of any action he or she takes under this section.  | (4) Le commissaire avise la Commission lorsqu'il agit en application du présent article.   | Avis à la Commission                            |
| Rules                                     | <b>45.62</b> The Commissioner may make rules governing the procedures to be followed by the Force in notifying persons under this Part and in investigating, disposing of or otherwise dealing with complaints under this Part.   | <b>45.62</b> Le commissaire peut établir des règles de procédure à l'intention de la Gendarmerie sur la manière d'aviser les personnes, d'enquêter sur une plainte ou d'en disposer dans le cadre de la présente partie, ou, de façon générale, sur la manière de la traiter.  | Règles  |
| Updates with respect to the investigation | <b>45.63</b> The Commissioner shall notify in writing the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the status of the investigation to date not later than 45 days after being notified of the complaint and monthly after that during the course of the investigation unless, in the Commissioner's opinion, to do so might compromise or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.   | <b>45.63</b> Au plus tard quarante-cinq jours après avoir été avisé d'une plainte et, par la suite, tous les mois pendant la durée de l'enquête, le commissaire avise par écrit le plaignant et le membre ou l'autre personne en cause de l'état d'avancement de l'enquête, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de compromettre la conduite de toute autre enquête sur la question ou d'y nuire. | Compte rendu                                    |
| Report                                    | <b>45.64</b> As soon as feasible after the investigation of a complaint is completed, the Commissioner shall prepare and send to the complainant, the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint and the Commission a report setting out<br><br>(a) a summary of the complaint;  | <b>45.64</b> Dans les meilleurs délais après l'enquête, le commissaire établit et transmet au plaignant, au membre ou à l'autre personne en cause et à la Commission un rapport qui comporte les éléments suivants :<br><br>a) un résumé de la plainte;<br>b) les conclusions de l'enquête;  | Rapport   |

- (b) the findings of the investigation;
- (c) a summary of any action that has been or will be taken with respect to the disposition of the complaint; and
- (d) the complainant's right to refer the complaint to the Commission for review, within 60 days after receiving the report, if the complainant is not satisfied with the disposition of the complaint.

- c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte;
- d) la mention du droit qu'a le plaignant, dans les soixante jours suivant la réception du rapport, en cas de désaccord avec le règlement de la plainte, de renvoyer celle-ci devant la Commission pour révision.

POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION  
TO COMPLAINTS

POUVOIRS DE LA COMMISSION  
RELATIVEMENT AUX PLAINTES

Powers

**45.65** (1) The Commission may, in relation to a complaint before it,

- (a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses before the Commission and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things that the Commission considers relevant for the full investigation, hearing and consideration of the complaint;
- (b) administer oaths;
- (c) receive and accept any evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that the Commission sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law; and
- (d) make any examination of records and any inquiries that the Commission considers necessary.

No excuse

(2) No witness shall be excused from answering any question or producing any document or thing, when compelled to do so by the Commission, on the grounds that the answer or statement made in response to the question, or the document or thing given by the witness, may tend to criminate him or her or subject him or her to any criminal, civil or administrative action or proceeding.

Pouvoirs

**45.65** (1) La Commission peut, relativement à la plainte dont elle est saisie :

- a) assigner et contraindre les témoins à comparaître devant elle, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents et les choses qu'elle juge pertinents pour enquêter, instruire une audience et examiner la plainte à fond, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;
- b) faire prêter serment;
- c) recevoir des éléments de preuve ou des renseignements, fournis sous serment, sous forme d'affidavit ou par tout autre moyen qu'elle estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal;
- d) procéder à l'examen des dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.

Obligation des  
témoins de  
déposer

(2) Nul n'est dispensé de répondre à une question ou de produire un document ou une chose, lorsque la Commission l'exige, au motif que la réponse ou la déclaration faite à la suite de la question ou le document ou la chose peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou action pénale, civile ou administrative.



|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Inadmissibility                           | <p>(3) Evidence given, or a document or thing produced, by a witness who is compelled by the Commission to give or produce it, and any evidence derived from it, may be used or received against the witness only in</p> <p>(a) a prosecution under section 132 or 136 of the <i>Criminal Code</i>; or</p> <p>(b) a civil or administrative proceeding in respect of an allegation that, with intent to mislead, the witness gave the answer or statement knowing it to be false.</p>                         | <p>(3) La déposition ou le document ou la chose exigés par la Commission et la preuve qu'ils établissent ne peuvent être utilisés ni admis contre le témoin, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) une poursuite intentée sur le fondement des articles 132 ou 136 du <i>Code criminel</i>;</p> <p>b) une poursuite civile ou administrative portant sur l'allégation selon laquelle l'intéressé a fait une réponse ou déclaration qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.</p>                                    | Inadmissibilité                               |
| Restriction                               | <p>(4) Despite subsection (1), the Commission shall not receive or accept</p> <p>(a) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11) or 45.22(8);</p> <p>(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection (2) in any investigation or hearing with respect to any other complaint; or</p> <p>(c) any answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint under section 45.56.</p> | <p>(4) Malgré le paragraphe (1), la Commission ne peut recevoir ou accepter :</p> <p>a) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11) ou 45.22(8);</p> <p>b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (2) lors de toute enquête ou audience portant sur une autre plainte;</p> <p>c) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable prévue à l'article 45.56.</p> | Restriction                                   |
| Restriction                               | <p>(5) Despite paragraph (1)(a), the Commission shall not enforce the production of written evidence or any document or thing to which the Commission has a right of access under subsection 45.4(2).</p>   | <p>(5) Malgré l'alinéa (1)a), la Commission ne peut contraindre la production de tout document ou de toute chose auxquels elle a accès au titre du paragraphe 45.4(2).</p>   | Restriction                                   |
| Witness fees                              | <p>(6) Any witness, other than a member, who is summoned is entitled, at the discretion of the Commission, to receive the same fees and allowances as those paid to witnesses summoned to attend before the Federal Court.</p>  | <p>(6) À l'exception des membres, les témoins assignés à comparaître peuvent, à l'appréciation de la Commission, recevoir les indemnités accordées aux témoins assignés devant la Cour fédérale.</p>   | Indemnités :<br>témoins                       |
| INVESTIGATION BY THE COMMISSION           |   | ENQUÊTE PAR LA COMMISSION  |   |
| Complaints                                | <p><b>45.66</b> (1) After receiving or being notified of a complaint made under this Part, the Commission shall investigate the complaint or institute a hearing to inquire into the complaint if the Chairperson is of the opinion that it would be in the public interest for the Commission to do so.</p>  | <p><b>45.66</b> (1) Lorsque le président de la Commission est d'avis qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, la Commission enquête ou convoque une audience à l'égard d'une plainte dont elle est saisie ou avisée au titre de la présente partie.</p>   | Pouvoir<br>discrétaire<br>de la<br>Commission |
| Notice to<br>Commissioner<br>and Minister | <p>(2) The Commission shall notify the Minister and the Commissioner of any investigation or hearing initiated under this section.</p>  | <p>(2) La Commission avise le ministre et le commissaire de toute enquête ou audience convoquée au titre du présent article.</p>   | Avis au<br>commissaire et<br>au ministre      |

Right to terminate investigation

**45.67** (1) The Commission may decide to discontinue an investigation of a complaint if, in the Commission's opinion,

- (a) any of the reasons for which the Commission may refuse to deal with a complaint under paragraph 45.53(2)(a), (b) or (c) applies; or
- (b) having regard to all the circumstances, it is not necessary or reasonably practicable to continue to investigate the complaint.

Obligation to discontinue investigation

(2) The Commission shall discontinue an investigation of a complaint if subsection 45.53(3) or (4) applies.

Notice to the Commissioner and complainant

(3) If the Commission discontinues an investigation of a complaint, the Commission shall give notice in writing of the discontinuance and the reasons for it to the complainant and the Commissioner.

Notice to member and other persons

(4) After receiving the notice, the Commissioner shall notify the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the discontinuance of the investigation of the complaint.

Consolidation of complaints

**45.68** The Commission may, if in its opinion it is appropriate to do so, merge two or more complaints for the purposes of an investigation, review or hearing.

Updates with respect to investigation

**45.69** The Commission shall notify in writing the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the status of the investigation to date not later than 45 days after being notified of the complaint and monthly after that during the course of the investigation unless, in the Commission's opinion, to do so might compromise or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.

#### REFERRAL OF COMPLAINTS TO COMMISSION

Referral to Commission

**45.7** (1) A complainant who is not satisfied with a decision under section 45.61 or a report under section 45.64 may, within 60 days after being notified of the decision or receiving the report, refer the complaint in writing to the Commission for review.

**45.67** (1) La Commission peut décider de cesser d'enquêter si, à son avis :

- a) l'un ou l'autre des motifs de refus qu'elle peut invoquer en vertu des alinéas 45.53(2)a), b) ou c) s'applique;
- b) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ni possible en pratique de poursuivre l'enquête.

(2) La Commission cesse d'enquêter si l'un ou l'autre des paragraphes 45.53(3) ou (4) s'applique.

(3) Lorsqu'elle cesse son enquête, la Commission transmet par écrit au commissaire et au plaignant un avis motivé de la cessation.

(4) Après avoir reçu l'avis, le commissaire avise le membre ou l'autre personne en cause de la cessation.

**45.68** La Commission peut réunir deux ou plusieurs plaintes lorsqu'elle est d'avis que cela serait indiqué en vue de l'enquête, de la révision ou de l'audience.

**45.69** Au plus tard quarante-cinq jours après avoir été avisée d'une plainte et, par la suite, tous les mois pendant la durée de l'enquête, la Commission avise par écrit le plaignant et le membre ou l'autre personne en cause de l'état d'avancement de l'enquête, pour autant qu'elle soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de compromettre la conduite de toute autre enquête sur la question ou d'y nuire.

#### PLAINTES RENVOYÉES À LA COMMISSION

**45.7** (1) Le plaignant qui n'est pas satisfait de la décision rendue en vertu de l'article 45.61 ou du rapport visé à l'article 45.64 peut, dans les soixante jours suivant la réception de l'avis de la décision ou du rapport, renvoyer sa plainte pour révision par demande écrite à la Commission.

Plainte — droit de refuser ou de clore une enquête

Obligation de clore une enquête

Avis au commissaire et au plaignant

Avis au membre ou à une autre personne visée par la plainte

Réunion des plaintes

Compte rendu

Renvoi devant la Commission

|                          |   |  |                                 |
|--------------------------|---|--|---------------------------------|
| Extension of time limit  | (2) The Commission may extend the time limit for referring a complaint to the Commission for review if the Commission is of the opinion that there are good reasons for doing so and that it is not contrary to the public interest.  | (2) La Commission peut prolonger le délai pour renvoyer la plainte si elle est d'avis que la prolongation est justifiée et ne va pas à l'encontre de l'intérêt public.   | Prolongation du délai           |
| Material to be provided  | (3) If a complainant refers a complaint to the Commission under subsection (1),<br><br>(a) the Commission shall notify the Commissioner that the complaint has been referred to the Commission; and<br><br>(b) the Commissioner shall provide the Commission with a copy of the notice given under subsection 45.61(3) or the report sent under section 45.64.  | (3) En cas de renvoi devant la Commission en vertu du paragraphe (1):<br><br>a) la Commission avise le commissaire du renvoi;<br><br>b) le commissaire transmet à la Commission une copie de l'avis visé au paragraphe 45.61(3) ou du rapport visé à l'article 45.64.  | Documents à transmettre         |
| Review by Commission     | <b>45.71</b> (1) The Commission shall review every complaint referred to it under section 45.7.   | <b>45.71</b> (1) La Commission révisé toute plainte qui lui est renvoyée en vertu de l'article 45.7.   | Révision par la Commission      |
| Commission satisfied     | (2) If, after reviewing a complaint, the Commission is satisfied with the Commissioner's decision or report, the Commission shall prepare and send a report in writing to that effect to the Minister, the Commissioner, the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint.   | (2) Après révision de la plainte, la Commission, lorsqu'elle juge satisfaisant le rapport ou la décision du commissaire, établit et transmet par écrit un rapport à cet effet au ministre, au commissaire, au plaignant et au membre ou à l'autre personne en cause.   | Commission est satisfaite       |
| Commission not satisfied | (3) If, after reviewing a complaint, the Commission is not satisfied with the Commissioner's decision or report or considers that further inquiry is warranted, the Commission may<br><br>(a) prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out any findings it sees fit with respect to the Commissioner's decision or report and any recommendations it sees fit with respect to the complaint;<br><br>(b) request that the Commissioner direct the Force to investigate or further investigate the complaint; or<br><br>(c) investigate or further investigate the complaint or institute a hearing to inquire into the complaint. | (3) Après révision de la plainte, la Commission, si elle ne juge pas satisfaisant le rapport ou la décision du commissaire, ou est d'avis qu'une enquête plus approfondie est indiquée, peut :<br><br>a) soit établir et transmettre au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions qu'elle estime indiquées relativement au rapport ou à la décision et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement à la plainte;<br><br>b) soit demander au commissaire d'ordonner à la Gendarmerie d'enquêter sur la plainte, notamment de façon plus approfondie;<br><br>c) soit enquêter sur la plainte, notamment de façon plus approfondie, ou convoquer une audience à son égard. | Commission n'est pas satisfaite |
| Commissioner's response  | <b>45.72</b> (1) The Commissioner shall, as soon as feasible after receiving a report referred to in paragraph 45.71(3)(a), provide the Commission and the Minister with a written response   | <b>45.72</b> (1) Dans les meilleurs délais après la réception du rapport visé à l'alinéa 45.71(3)a), le commissaire est tenu de fournir par écrit au ministre et à la Commission une réponse qui fait  | Réponse du commissaire          |

indicating any further action that has been or will be taken with respect to the complaint. If the Commissioner decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the Commissioner shall include in the response the reasons for not so acting.

état de toute mesure additionnelle qui a été ou sera prise relativement à la plainte. S'il choisit de s'écarter des conclusions ou des recommandations énoncées dans le rapport, il motive sa décision dans la réponse.

Commission's  
final report

(2) After considering the Commissioner's response under subsection (1), the Commission shall prepare a final report in writing setting out any findings and recommendations with respect to the complaint that the Commission sees fit and shall send a copy of the report to the Minister, the Commissioner, the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint. If there is an arrangement between the government of a province and the Minister under section 20, the Commission shall also send a copy of the report to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in the province in which the conduct complained of occurred.

(2) Après examen de la réponse, la Commission établit un rapport écrit final énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement à la plainte et elle en transmet copie au ministre, au commissaire, au plaignant et au membre ou à l'autre personne en cause et, lorsqu'il existe un arrangement conclu en vertu de l'article 20, au ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province partie à l'arrangement dans laquelle la conduite qui fait l'objet de la plainte est survenue.

Rapport final de  
la Commission

#### HEARINGS

#### AUDIENCE

Hearing

**45.73** (1) If the Commission decides, under section 45.66 or paragraph 45.71(3)(c), to institute a hearing to inquire into a complaint, the Chairperson shall assign one or more members of the Commission to conduct the hearing and shall send a notice in writing of the decision to the Minister, the Commissioner, the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint.

**45.73** (1) Lorsque la Commission décide de convoquer une audience pour enquêter sur une plainte en vertu de l'article 45.66 ou de l'alinéa 45.71(3)c), le président de la Commission désigne un ou plusieurs membres pour tenir l'audience et transmet un avis écrit de sa décision au ministre, au commissaire, au plaignant et au membre ou à l'autre personne en cause.

Audience

Deeming

(2) For the purposes of this section, the member or members of the Commission who are conducting the hearing are deemed to be the Commission.

(2) Pour l'application du présent article, sont réputés être la Commission le ou les membres de celle-ci qui tiennent l'audience.

Commission

Meaning of  
"parties"

(3) In this section, "parties" means the appropriate officer, the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint and the complainant.

(3) Au présent article, «partie» s'entend de l'officier compétent, du membre ou de l'autre personne en cause et du plaignant.

Définition de  
«partie»

Notice

(4) The Commission shall serve a notice in writing of the time and place set for the hearing on the parties.

(4) La Commission signifie aux parties un avis écrit des date, heure et lieu de l'audience.

Avis

Sittings of Commission

(5) The Commission may sit at any place in Canada and at any time that may be fixed by the Commission, taking into account the convenience of the parties who wish to appear before the Commission.

(5) La Commission siège aux date, heure et lieu au Canada qu'elle fixe, compte tenu de ce qui pourrait convenir aux parties qui souhaitent comparaître devant elle.

Séances de la Commission

Hearings in public

(6) A hearing to inquire into a complaint shall be held in public but the Commission, on its own initiative or at the request of any party or witness, may order a hearing or any part of a hearing to be held *in camera* or *ex parte* if it is of the opinion

(6) Les audiences sont publiques; toutefois, la Commission peut, de sa propre initiative ou sur demande de toute partie ou de tout témoin, ordonner que tout ou partie d'une audience soit tenue à huis clos ou en l'absence d'une partie, si elle estime :

Audiences publiques

(a) that information that could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities will likely be disclosed during the course of the hearing;

a) que des renseignements risquant vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives seront probablement révélés au cours de l'audience;

(b) that information that could reasonably be expected to be injurious to law enforcement will likely be disclosed during the course of the hearing;

b) que des renseignements risquant vraisemblablement d'entraver le contrôle d'application de la loi seront probablement révélés au cours de l'audience;

(c) that information respecting a person's financial or personal affairs, if that person's interest or security outweighs the public's interest in the information, will likely be disclosed during the course of the hearing;

c) que des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dont l'intérêt ou la sécurité l'emporte sur l'intérêt du public à l'égard de ces renseignements seront probablement révélés au cours de l'audience;

(d) that information that could reasonably be expected to reveal privileged information, as defined in subsection 45.4(1), will likely be disclosed during the course of the hearing; or

d) que des renseignements risquant vraisemblablement de révéler des renseignements protégés, au sens du paragraphe 45.4(1), seront probablement révélés au cours de l'audience;

(e) that it is otherwise required by the circumstances of the case.

e) par ailleurs, que les circonstances exigent une telle mesure.

Rights of persons interested

(7) The parties and any other person who satisfies the Commission that the person has a substantial and direct interest in a complaint before the Commission shall be allowed an opportunity, in person or by legal counsel, to present evidence, cross-examine witnesses and make representations at the hearing.

(7) Les parties et toute personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont la Commission est saisie ont la possibilité de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un conseiller juridique.

Droits des intéressés

Representation of witnesses

(8) The Commission shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by legal counsel.

(8) La Commission permet aux témoins de se faire représenter à l'audience par un conseiller juridique.

Représentation des témoins

|   |  |  |                         |
|---|--|--|-------------------------|
| Appropriate officer                     | (9) The appropriate officer may be represented or assisted at a hearing by any other person.   | (9) L'officier compétent peut se faire représenter ou aider à l'audience par une autre personne.   | Officier compétent      |
| Privilege                               | (10) If the officer referred to in subsection (9) is represented or assisted by another person, communications passing in confidence between them in relation to the hearing are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications passing in professional confidence between the officer and their legal counsel.  | (10) Lorsque l'officier visé au paragraphe (9) se fait représenter ou assister par une autre personne, les communications confidentielles qu'ils échangent relativement à l'audience sont, pour l'application de la présente loi, protégées comme si elles étaient des communications confidentielles échangées par l'officier et son conseiller juridique.  | Secret professionnel    |
| Expenses                                | (11) If the Commission sits at a place in Canada that is not the ordinary place of residence of the complainant, of the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint or of the legal counsel of any of those persons, then that person or their legal counsel is entitled, at the discretion of the Commission, to receive, in accordance with Treasury Board directives, the travel and living expenses incurred by that person or their legal counsel in appearing before the Commission. | (11) Lorsque la Commission siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du membre ou de l'autre personne en cause, du plaignant ou de leur conseiller juridique, ce membre, cette personne, ce plaignant ou ce conseiller a droit, selon l'appréciation de la Commission et conformément aux directives du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant la Commission. | Frais                   |
| <b>SUSPENSION AND JOINT PROCEEDINGS</b> |  | <b>SUSPENSION ET PROCÉDURES CONJOINTES</b>   |                         |
| Duty to suspend                         | <b>45.74</b> (1) The Commission shall suspend an investigation, review or hearing with respect to a complaint if, in the Commission's opinion, continuing it would compromise or seriously hinder an ongoing criminal investigation or proceeding.   | <b>45.74</b> (1) La Commission suspend l'enquête, la révision ou l'audience portant sur une plainte si elle est d'avis que sa poursuite compromettrait une enquête ou une procédure en matière pénale en cours, ou y nuirait sérieusement.   | Obligation de suspendre |
| Duty to suspend                         | (2) The Commission shall suspend an investigation, review or hearing with respect to a complaint if it is requested to do so in writing by the Commissioner. The Commissioner may make the request only if, in the Commissioner's opinion, the investigation, review or hearing would compromise or seriously hinder an ongoing criminal investigation or proceeding, and the Commissioner shall set out the reasons for his or her opinion in the request.  | (2) La Commission suspend l'enquête, la révision ou l'audience portant sur une plainte si le commissaire lui indique par écrit, avec motifs à l'appui, qu'il est d'avis que sa poursuite compromettrait une enquête ou une procédure en matière pénale en cours, ou y nuirait sérieusement.  | Obligation de suspendre |
| Power to suspend                        | (3) The Commission may suspend an investigation, review or hearing with respect to a complaint if, in the Commission's opinion, continuing it would compromise or seriously hinder an ongoing civil or administrative proceeding.  | (3) La Commission peut suspendre l'enquête, la révision ou l'audience portant sur une plainte si elle est d'avis que sa poursuite compromettrait une procédure civile ou administrative en cours, ou y nuirait sérieusement.   | Pouvoir de suspendre    |

Joint investigation, review or hearing

**45.75** (1) If a complaint concerns the conduct of a member or other person appointed or employed under Part I and a law enforcement officer of any other jurisdiction, whether in or outside Canada, the Commission may conduct an investigation, review or hearing of that complaint jointly with the authority in that other jurisdiction that is responsible for investigations, reviews or hearings with respect to complaints against law enforcement officers.

**45.75** (1) Lorsqu'une plainte porte à la fois sur la conduite d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée au titre de la partie I et sur celle d'un agent responsable du contrôle d'application de la loi de toute autre entité publique au Canada ou à l'étranger, la Commission peut tenir une enquête, une révision ou une audience sur la plainte conjointement avec l'entité publique ayant des compétences similaires en matière de plaintes à l'égard de tels agents dans le ressort concerné.

Enquête, révision ou audience tenue conjointement

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting investigations, reviews or hearings conducted jointly under subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les enquêtes, les révisions et les audiences conjointes.

Règlements

#### REPORTS FOLLOWING INVESTIGATION OR HEARING

#### RAPPORTS D'ENQUÊTE ET D'AUDIENCE

Interim report

**45.76** (1) On completion of an investigation or a hearing, the Commission shall prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out any findings and recommendations with respect to the complaint that the Commission sees fit.

**45.76** (1) Au terme de l'enquête ou de l'audience, la Commission établit et transmet au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées.

Rapport provisoire

Commissioner's response

(2) The Commissioner shall, as soon as feasible, provide the Chairperson and the Minister with a written response indicating any further action that has been or will be taken with respect to the complaint. If the Commissioner decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the Commissioner shall include in the response the reasons for not so acting.

(2) Le commissaire est tenu, dans les meilleurs délais, de fournir par écrit au ministre et au président de la Commission une réponse qui fait état de toute mesure additionnelle qui a été ou sera prise relativement à la plainte. S'il choisit de s'écarter des conclusions ou des recommandations énoncées dans le rapport, il motive sa décision dans sa réponse.

Réponse du commissaire

Commission's final report

(3) After considering the Commissioner's response, the Commission shall prepare a final report in writing setting out any findings and recommendations with respect to the complaint that the Commission sees fit and shall send a copy of the report to the Minister, the Commissioner, the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint. If there is an arrangement between the government of a province and the Minister under section 20, the Commission shall also send a copy of the report to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in the province in which the conduct complained of occurred.

(3) Après examen de la réponse, la Commission établit un rapport écrit final énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement à la plainte et elle en transmet copie au ministre, au commissaire, au plaignant et au membre ou à l'autre personne en cause et, lorsqu'il existe un arrangement conclu en vertu de l'article 20, au ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province partie à l'arrangement dans laquelle la conduite qui fait l'objet de la plainte est survenue.

Rapport final de la Commission

Final and  
conclusive

**45.77** All of the findings and recommendations that are contained in the Commission's final report under subsection 45.72(2) or 45.76(3) are final and are not subject to appeal to or review by any court.

**45.77** Les conclusions et les recommandations énoncées dans le rapport final de la Commission mentionné aux paragraphes 45.72(2) ou 45.76(3) sont définitives et ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision en justice.

Conclusions et  
recommanda-  
tions définitivesReturn of  
documents and  
things

**45.78** Any document or thing that a person produced to the Force or the Commission shall, on the request of the person, be released to that person within a reasonable time after the completion of the Commission's final report.

**45.78** La Commission ou la Gendarmerie remet, sur demande, les documents et autres choses à la personne qui les a produits dans un délai raisonnable après l'achèvement du rapport final de la Commission.

Remise

## PART VII.1

## SERIOUS INCIDENTS

Definitions

**45.79** (1) The following definitions apply in this Part.

**45.79** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"designated  
authority"  
« autorité  
désignée »

"designated authority", with respect to a province, means the person, body or authority that is designated by the lieutenant governor in council of that province under subsection (2).

« autorité désignée » Personne, organisme ou autre autorité désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province en vertu du paragraphe (2).

« autorité  
désignée »  
"designated  
authority""investigative  
body"  
« organisme  
d'enquête »

"investigative body" means a provincial entity, other than a police force, whose authority includes the power to investigate a serious incident for the purpose of determining whether an offence under federal or provincial law has occurred.

« blessure grave » Toute lésion psychologique ou corporelle prévue par règlement.

« blessure  
grave »  
"serious injury""serious  
incident"  
« incident  
grave »

"serious incident" means an incident in which the actions of a member or other person appointed or employed under Part I or any person assisting the Force in exercising its powers or performing its duties and functions under this Act

« incident grave » Tout incident qui met en cause un membre, toute autre personne qui assiste la Gendarmerie dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou toute autre personne nommée ou employée au titre de la partie I, et au cours duquel les actes d'une de ces personnes :

« incident  
grave »  
"serious  
incident"

(a) may have resulted in serious injury to, or the death of, any person; or

a) peuvent avoir donné lieu à des blessures graves ou à la mort d'une personne;

(b) may have constituted an offence under federal or provincial law that any of the following persons decides would be in the public interest to be investigated by an investigative body or by a police force other than the Force:

b) peuvent avoir constitué une infraction à une loi fédérale ou provinciale à l'égard de laquelle il serait dans l'intérêt public qu'un organisme d'enquête ou une force de police autre que la Gendarmerie enquête, selon la décision prise par soit le ministre, soit le commissaire, soit le ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province avec laquelle le ministre a conclu des arrangements en vertu de l'article 20 et dans laquelle l'incident serait survenu.

(i) the Minister,

(ii) the provincial minister who has the primary responsibility for policing in the province in which the incident is alleged to



|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
|  | have occurred if there is an arrangement between the government of that province and the Minister under section 20, or  | « organisme d'enquête » Entité provinciale, autre qu'une force de police, qui peut notamment exercer les pouvoirs nécessaires pour effectuer des enquêtes sur des incidents graves afin de vérifier si une infraction à une loi fédérale ou provinciale a été commise.  | « organisme d'enquête »<br>"investigative body" |
|  | (iii) the Commissioner.   |   |   |
| "serious injury"<br>« blessure grave » | "serious injury" means a prescribed physical or psychological injury.   |   |   |
| Designation                            | (2) The lieutenant governor in council of a province may designate any person, body or authority as the designated authority for that province for the purposes of this Part.   | (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut désigner une personne, un organisme ou toute autre autorité pour l'application de la présente partie.   | Désignation                                     |
| Regulations                            | (3) The Governor in Council may, by regulation, prescribe physical or psychological injuries for the purposes of the definition "serious injury" in subsection (1).   | (3) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de la définition de « blessure grave » au paragraphe (1), prévoir par règlement les lésions psychologiques ou corporelles.  | Règlements                                      |
| Notification                           | <b>45.8</b> The Commissioner shall, as soon as feasible, notify the designated authority for a province of a serious incident that is alleged to have occurred in that province.  | <b>45.8</b> Dans les meilleurs délais après un incident grave, le commissaire en avise l'autorité désignée de la province dans laquelle l'incident serait survenu.  | Avis  |
| Duty to consider investigative body    | <b>45.81</b> (1) If there is an investigative body in the province in which the serious incident is alleged to have occurred, the designated authority for that province shall first consider appointing that investigative body to investigate the serious incident.   | <b>45.81</b> (1) Lorsqu'il y a un organisme d'enquête dans la province dans laquelle l'incident grave serait survenu, l'autorité désignée considère celui-ci en premier pour tenir l'enquête.   | Obligation de considérer l'organisme d'enquête  |
| Appointment of police force            | (2) If there is no investigative body or, after consideration, the designated authority does not appoint one, the designated authority may appoint a police force to investigate the serious incident.  | (2) S'il n'y a pas d'organisme d'enquête ou qu'elle n'a pas nommé l'organisme d'enquête considéré, l'autorité désignée peut nommer une force de police pour enquêter.   | Nomination d'une force de police                |
| Referral by the Force                  | (3) If the designated authority appoints an investigative body or police force to investigate the serious incident, the Force shall, as soon as feasible, refer the investigation of the serious incident to that investigative body or police force.   | (3) Lorsque l'autorité désignée nomme un organisme d'enquête ou une force de police pour enquêter, la Gendarmerie renvoie l'enquête à l'organisme d'enquête ou à la force de police dans les meilleurs délais.  | Renvoi par la Gendarmerie                       |
| Request to police force                | <b>45.82</b> (1) If there is no designated authority for a province or the designated authority for a province notifies the Force that no investigative body or police force will be appointed to investigate the serious incident, the Force shall, as soon as feasible, request an investigative body or a police force to investigate it having taken into account the available expertise and resources of that investigative body or police force. | <b>45.82</b> (1) S'il n'y a pas d'autorité désignée dans la province en cause ou que l'autorité désignée avise la Gendarmerie qu'aucun organisme d'enquête ou force de police ne sera nommé pour enquêter, la Gendarmerie, dans les meilleurs délais, demande à un organisme d'enquête ou à une force de police d'enquêter sur l'incident grave après avoir considéré l'expertise et les ressources à la disposition de l'organisme ou de la force de police. | Demande à une force de police                   |

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Investigation by the Force                       | <p>(2) If the investigative body, or the police force that receives the request, notifies the Force that it will not investigate the serious incident and the Force does not consider any other investigative body or police force to be appropriate to receive such a request, the Force shall, as soon as feasible,</p> <p>(a) notify the Commission that it will investigate the serious incident; and</p> <p>(b) investigate the serious incident.</p>  | <p>(2) Lorsque l'organisme d'enquête ou la force de police avise la Gendarmerie qu'il refuse d'enquêter sur l'incident grave à sa demande, et que cette dernière considère qu'il n'y a pas d'autre organisme d'enquête ou force de police indiqué pour le faire, elle avise la Commission dans les meilleurs délais de son intention d'enquêter elle-même sur l'incident grave et enquête sur cet incident.</p>  | Enquête par la Gendarmerie                          |
| Reasonable efforts                               | <p>(3) The Force shall make reasonable efforts under this section to identify an investigative body or police force to investigate the serious incident and shall keep a written record of the efforts made.</p>  | <p>(3) La Gendarmerie est tenue de prendre toute mesure raisonnable au titre du présent article pour trouver un organisme d'enquête ou une force de police pour enquêter sur l'incident grave et elle est tenue de conserver des preuves écrites de ses efforts en ce sens.</p>  | Obligations   |
| Report   | <p>(4) The Commissioner shall provide the Chairperson with a report outlining the efforts made by the Force under subsection (3).</p>   | <p>(4) Le commissaire transmet au président de la Commission un rapport sur les mesures que la Gendarmerie a prises au titre du paragraphe (3).</p>  | Rapport   |
| Observer — investigation by another police force | <p><b>45.83</b> (1) If a police force is appointed under subsection 45.81(2) — or accepts, following a request made under subsection 45.82(1) — to investigate a serious incident and no observer is appointed by a designated authority,</p> <p>(a) the Commissioner shall, as soon as feasible, notify the Commission of the serious incident; and</p> <p>(b) the Commission may, with the agreement of the provincial minister who has the primary responsibility for policing in the province in which the incident is alleged to have occurred, appoint an observer to assess the impartiality of the investigation.</p> | <p><b>45.83</b> (1) Lorsqu'une force de police est nommée en vertu du paragraphe 45.81(2) ou accepte d'enquêter à la suite d'une demande faite en vertu du paragraphe 45.82(1) sur un incident grave et que l'autorité désignée n'a pas nommé d'observateur :</p> <p>a) le commissaire avise la Commission de l'incident grave dans les meilleurs délais;</p> <p>b) la Commission peut, avec l'accord du ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province dans laquelle l'incident serait survenu, nommer un observateur afin qu'il vérifie si l'enquête se déroule avec impartialité.</p> | Observateur — enquête par une autre force de police |
| Observer — Force                                 | <p>(2) If the Force investigates a serious incident, the Force shall permit an observer appointed by a designated authority or by the Commission under subsection (3) to assess the impartiality of the investigation.</p>  | <p>(2) Lorsqu'elle enquête sur un incident grave, la Gendarmerie permet à l'observateur nommé par l'autorité désignée ou par la Commission en vertu du paragraphe (3) de vérifier si l'enquête se déroule avec impartialité.</p>   | Observateur — Gendarmerie                           |
| Appointment of observer                          | <p>(3) If the Force investigates a serious incident and no observer is appointed by a designated authority, the Commission may appoint an observer to assess the impartiality of the investigation conducted by the Force.</p>  | <p>(3) Lorsque l'autorité désignée ne nomme pas d'observateur, la Commission peut en nommer un afin qu'il vérifie si la Gendarmerie agit avec impartialité au cours de l'enquête.</p>  | Nomination de l'observateur                         |

|                           |   |   |                           |
|---------------------------|---|---|---------------------------|
| No observer appointed     | (4) If no observer is appointed to an investigation of a serious incident under subsection (2) or (3), the Commissioner shall provide the Chairperson with a report that sets out all measures that have been or will be taken by the Force to ensure the impartiality of the investigation.  | (4) Lorsqu'aucun observateur n'est nommé en vertu des paragraphes (2) ou (3), le commissaire est tenu de transmettre au président de la Commission un rapport sur les mesures qui ont été ou qui seront prises par la Gendarmerie pour veiller à ce que l'enquête se déroule avec impartialité.   | Aucun observateur         |
| Immunity                  | (5) An observer appointed by a designated authority for the purposes of this Part has the same immunity that an observer appointed by the Commission has under subsection 45.5(1).  | (5) Lorsqu'un observateur est nommé par l'autorité désignée pour l'application de la présente partie, il bénéficie de la même immunité que l'observateur nommé par la Commission sous le régime du paragraphe 45.5(1).  | Immunité                  |
| Observers are compellable | (6) Despite subsection 45.5(2) but subject to section 45.86, every observer is a compellable witness in every criminal, civil or administrative action or proceeding, or inquiry, in respect of any matter coming to the knowledge of the observer as a result of exercising a power or performing a duty or function under this Part.  | (6) Malgré le paragraphe 45.5(2) et sous réserve de l'article 45.86, en ce qui concerne les questions dont il prend connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés sous le régime de la présente partie, l'observateur peut être contraint à témoigner dans toute enquête ou procédure ou action pénale, civile ou administrative.  | Observateur contraignable |
| Recommendations           | <b>45.84</b> If an observer has concerns with the impartiality of an investigation, the observer may inform the Force or the other police force, as the case may be, of his or her concerns and may make any recommendations to the Force or the other police force that he or she considers appropriate to address the concerns.   | <b>45.84</b> Lorsqu'il a des préoccupations quant à l'impartialité de l'enquête, l'observateur peut en informer la Gendarmerie ou l'autre force de police, selon le cas, et il peut faire des recommandations quant aux mesures qu'il considère indiquées pour répondre aux préoccupations soulevées.   | Recommandations           |
| Report                    | <b>45.85</b> (1) The observer shall, in accordance with the regulations, provide a report respecting the impartiality of the investigation of a serious incident to the Chairperson and the Commissioner and, if the investigation was carried out by a police force other than the Force, to the chief of police of that force.  | <b>45.85</b> (1) L'observateur présente, en conformité avec les règlements, un rapport portant sur l'impartialité de l'enquête effectuée sur l'incident grave au président de la Commission, au commissaire et, si une force de police autre que la Gendarmerie a enquêté, au chef de cette force.  | Rapport                   |
| Response                  | (2) If the observer's report identifies concerns with respect to the impartiality of an investigation, the Commissioner or, if the investigation was carried out by a police force other than the Force, the chief of police of that force, shall provide to the Chairperson a written response to the observer's report that includes a description of what actions have or will be taken by the Force or the police force, as the case may be, to address those concerns. | (2) Lorsque le rapport fait état de préoccupations quant à l'impartialité de l'enquête, le commissaire fournit au président de la Commission une réponse par écrit comportant un énoncé des mesures qui ont été prises ou qui seront prises par la Gendarmerie pour répondre aux préoccupations énoncées dans le rapport. Lorsqu'une force de police autre que la Gendarmerie a effectué l'enquête, une telle réponse est fournie par le chef de cette force. | Réponse                   |

|                                  |   |  |  |
|----------------------------------|---|--|--|
| Report on response               | (3) If the Chairperson is not satisfied with a response of the Commissioner or chief of police, the Chairperson shall issue a report to that effect to the Attorney General for the province in which the incident is alleged to have occurred and to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in that province.   | (3) Lorsqu'il n'est pas satisfait de la réponse du commissaire ou du chef du service de police, le président de la Commission transmet un rapport à ce sujet au procureur général de la province où l'incident serait survenu et au ministre provincial de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de cette province.   | Rapport sur la réponse                       |
| Copy of report to Minister       | (4) The Chairperson shall provide a copy of any report issued under subsection (3) to the Minister.   | (4) Le président de la Commission transmet le rapport établi en application du paragraphe (3) au ministre.   | Transmission du rapport                      |
| Information subject to privilege | <b>45.86</b> Nothing in this Part authorizes a person to disclose to an observer privileged information, as defined in subsection 45.4(1), and an observer shall not use or disclose that information if it is disclosed.   | <b>45.86</b> La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser la communication à l'observateur des renseignements protégés au sens du paragraphe 45.4(1). Si de tels renseignements lui sont communiqués, l'observateur ne peut les utiliser ou les communiquer.  | Renseignements protégés                      |
| Regulations                      | <b>45.87</b> The Governor in Council may make regulations<br>(a) respecting the criteria and procedures for the appointment of an observer under subsection 45.83(1) or (3);<br>(b) respecting the scope of an observer's role;<br>(c) respecting an observer's reporting obligations;<br>(d) respecting the access to, and use of, the notes, reports or other material prepared by an observer in relation to the investigation of a serious incident;<br>(e) prescribing the period within which the Commissioner or chief of police is to provide a response under subsection 45.85(2); and<br>(f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part. | <b>45.87</b> Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :<br>a) concernant les critères et modalités de nomination d'un observateur en vertu des paragraphes 45.83(1) ou (3);<br>b) concernant la portée du rôle de l'observateur;<br>c) concernant les obligations de l'observateur au sujet des rapports;<br>d) concernant l'accès aux notes, aux rapports ou à tout autre document établi par l'observateur dans le cadre d'une enquête et l'emploi de ceux-ci;<br>e) prévoyant le délai applicable à la réponse fournie par le commissaire ou le chef d'une force de police au titre du paragraphe 45.85(2);<br>f) prévoyant toute autre mesure nécessaire pour l'application de la présente partie. | Règlements                                   |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 18    | <b>36. (1) Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:</b>  | <b>36. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>   | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 18 |
| Definition of "board"            | <b>46. (1)</b> In this section and sections 47 to 47.3, "board" means<br>(a) a board of inquiry appointed under section 24.1;<br>(b) an adjudication board appointed under section 43 or 44;  | <b>46. (1)</b> Au présent article et aux articles 47 à 47.3, « commission » s'entend :<br>a) d'une commission d'enquête constituée en vertu de l'article 24.1;<br>b) d'un comité d'arbitrage nommé en vertu des articles 43 ou 44;   | Définition de « commission »                 |

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
|   | (c) a discharge and demotion board appointed under section 45.2; and   | (c) d'une commission de licenciement et de rétrogradation nommée en vertu de l'article 45.2;  |   |
|   | (d) the Committee, except for the purposes of subsection (4).  | d) sauf pour l'application du paragraphe (4), du Comité.  |   |
| Definition of "board" — sections 47.1 to 47.3 | (1.1) In sections 47.1 to 47.3, "board" includes the Commission.   | (1.1) Aux articles 47.1 à 47.3, « commission » s'entend notamment de la Commission.   | Définition de « commission » — articles 47.1 à 47.3 |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 18                 | <b>(2) Subsection 46(4) of the Act is replaced by the following:</b>   | <b>(2) Le paragraphe 46(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 18        |
| Rules   | (4) Subject to subsection (5), the Commissioner may make rules governing the proceedings, practice and procedure before a board, other than the Commission, and the performance of the duties and functions of a board, other than the Commission, under this Act.   | (4) Sous réserve du paragraphe (5), le commissaire peut établir des règles pour régir la procédure et la pratique à suivre devant une commission — autre que la Commission —, la conduite de ses travaux et l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.  | Règles  |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 18                 | <b>37. Sections 47.1 and 47.2 of the Act are replaced by the following:</b>  | <b>37. Les articles 47.1 et 47.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>  | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 18        |
| Immunity                                      | <b>47.01</b> No criminal, civil or administrative action or proceeding lies against a conduct authority, or any person appointed as a member of a conduct board, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function under Part IV. | <b>47.01</b> Toute autorité disciplinaire ou toute personne nommée à titre de membre d'un comité de déontologie bénéficie de l'immunité en matière pénale, civile ou administrative pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses attributions sous le régime de la partie IV. | Immunité  |
| Representation                                | <b>47.1</b> (1) Subject to any rules made under subsection (3) a member or a conduct authority may be represented or assisted by any person in any   | <b>47.1</b> (1) Sous réserve des règles établies conformément au paragraphe (3), toute personne peut représenter ou assister un membre ou une autorité disciplinaire :  | Représentation                                      |
|   | (a) presentation of a grievance under Part III;  | a) lors de la présentation d'un grief sous le régime de la partie III;  |   |
|   | (b) proceeding before a board; or  | b) lors des procédures tenues devant une commission;  |   |
|   | (c) appeal under subsection 45.11(1) or (3).   | c) lors d'un appel interjeté en vertu des paragraphes 45.11(1) ou (3).  |   |
| Privilege                                     | (2) If a member or conduct authority is represented or assisted by another person, communications passing in confidence between them in relation to the grievance, proceeding or appeal are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications   | (2) Lorsqu'un membre ou une autorité disciplinaire se fait représenter ou assister par une autre personne, les communications confidentielles qu'ils échangent relativement au grief, aux procédures ou à l'appel sont, pour l'application de la présente loi, protégées comme si   | Secret professionnel                                |

|                                |   |   |  |
|--------------------------------|---|---|--|
|                                | passing in professional confidence between the member or the conduct authority and their legal counsel.   | elles étaient des communications confidentielles échangées entre le membre ou l'autorité disciplinaire et son conseiller juridique.   |  |
| Rules                          | (3) The Commissioner may make rules prescribing<br><br>(a) the persons or classes of person who may not represent or assist a member or conduct authority; and<br><br>(b) the circumstances in which a person may not represent or assist a member or conduct authority.  | (3) Le commissaire peut établir des règles pour prescrire :<br><br>a) quelles sont les personnes ou catégories de personnes qui ne peuvent représenter ou assister un membre ou une autorité disciplinaire;<br><br>b) quelles sont les circonstances dans lesquelles une personne ne peut représenter ou assister un membre ou une autorité disciplinaire.                          | Règles                                       |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 18  | <b>38. Subsection 47.4(1) of the Act is replaced by the following:</b>  | <b>38. Le paragraphe 47.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 18 |
| Extensions of time limitations | <b>47.4</b> (1) If the Commissioner is satisfied that the circumstances justify an extension, the Commissioner may, on motion by the Commissioner or on application, and after giving due notice to any member affected by the extension, extend the time limited by any of subsections 31(2), 41(2), 42(2) and 44(1), for the doing of any act described in that subsection and specify terms and conditions in connection with the extension. | <b>47.4</b> (1) Le commissaire, s'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut, de sa propre initiative ou sur demande à cet effet, après en avoir dûment avisé les membres intéressés, proroger les délais prévus aux paragraphes 31(2), 41(2), 42(2) et 44(1) pour l'accomplissement d'un acte; il peut également spécifier les conditions applicables à cet égard. | Prorogation des délais                       |
| Exception                      | (1.1) The notice shall not be given if, in the Commissioner's opinion, giving it might compromise or hinder any investigation of an offence under an Act of Parliament.   | (1.1) Le commissaire n'avise pas les membres intéressés s'il estime que l'avis risque de compromettre la tenue d'une enquête relativement à une infraction à une loi fédérale ou d'y nuire.   | Exception                                    |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 18  | <b>39. Section 47.5 of the Act is replaced by the following:</b>  | <b>39. L'article 47.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>   | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 18 |
| Evidence not admissible        | <b>47.5</b> No evidence that a conduct measure has been imposed under Part IV against a member shall be used or receivable against the member in any criminal proceedings.  | <b>47.5</b> Aucune preuve établissant que des mesures disciplinaires visées à la partie IV ont été imposées contre un membre ne peut être utilisée ni n'est recevable contre ce dernier dans des poursuites pénales.  | Preuve irrecevable                           |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 21  | <b>40. (1) Sections 50 to 52 of the Act are replaced by the following:</b>  | <b>40. (1) Les articles 50 à 52 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>   | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 21 |
| Attendance of witnesses, etc.  | <b>50. (1)</b> Every person commits an offence punishable on summary conviction who   | <b>50. (1)</b> Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :  | Comparution des témoins, etc.                |

(a) on being duly summoned as a witness or otherwise under this Act, makes default in attending;

(b) being in attendance as a witness in any proceeding under this Act,

(i) refuses to take an oath or solemn affirmation required of that person,

(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control or in that person's possession and required to be produced by that person, or

(iii) refuses to answer any question;

(c) at any proceeding under this Act uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance; or

(d) without lawful justification or excuse, prints observations or uses words in relation to an ongoing criminal, civil or administrative action or proceeding with intent

(i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, an adjudication board under Part IV, a discharge and demotion board under Part V or the Commission under Part VII or a witness before any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or

(ii) to dissuade a witness in any proceedings before an entity referred to in subparagraph (i) from testifying.

Punishment

(2) Every person who is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

Offences — harassment, obstruction, destroying documents etc.

**50.1** (1) No person shall

(a) harass, intimidate or threaten any person with the intent to compel that other person to abstain from making a complaint under Part VII;

(b) harass, intimidate or threaten

a) étant régulièrement convoqué comme témoin ou à un autre titre sous le régime de la présente loi, ne se présente pas;

b) comparaisant comme témoin lors de toute procédure visée par la présente loi, refuse, alors qu'on le lui demande :

(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,

(ii) de produire un document ou une chose qui relève de lui ou qu'il a en sa possession,

(iii) de répondre à une question;

c) lors de toute procédure visée par la présente loi, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;

d) sans justification ni excuse légitime, imprime sciemment des remarques ou tient sciemment des propos relativement à une procédure ou une action pénale, civile ou administrative en cours :

(i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III, IV ou V, d'un comité d'arbitrage visé à la partie IV, d'une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la partie V, de la Commission visée à la partie VII ou à celle des témoins comparaisant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,

(ii) dans le but de convaincre un témoin de ne pas participer à une telle procédure.

Peine

(2) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) encourt une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

**50.1** (1) Il est interdit à toute personne :

a) de harceler, d'intimider ou de menacer une autre personne dans le dessein de la forcer à s'abstenir de déposer une plainte sous le régime de la partie VII;

Infractions — harceler, gêner, détruire des documents, etc.

(i) an individual who makes a complaint under Part VII,

(ii) an individual at whom the conduct that is the subject of a complaint made under that Part was directed,

(iii) a person whom the person has reasonable grounds to believe will be questioned or summoned by the Commission when it deals with a complaint made under that Part, or

(iv) a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.1;

(c) wilfully obstruct a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.1, or knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to that person;

(d) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, or make a false document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation of, or hearing to inquire into, a complaint made under Part VII or to a review under that Part; or

(e) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (d), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in any of those paragraphs.

b) de harceler, d'intimider ou de menacer les personnes suivantes :

(i) le particulier qui dépose une plainte sous le régime de la partie VII,

(ii) le particulier affecté par la conduite visée par la plainte déposée sous le régime de cette partie,

(iii) la personne dont elle croit raisonnablement qu'elle sera assignée à témoigner ou questionnée par la Commission lorsque celle-ci examine une plainte déposée sous le régime de cette partie,

(iv) la personne qui exerce des pouvoirs ou fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.1;

c) de gêner sciemment une personne dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.1, ou de lui faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse ou de lui communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

d) de détruire, de tronquer ou de modifier un document ou une chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant qu'ils seront vraisemblablement pertinents dans le cadre d'une enquête ou d'une audience tenue sur la plainte au titre de la partie VII ou d'une révision sous le régime de cette partie;

e) d'ordonner, de proposer ou de conseiller à une personne de commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à d), ou de l'amener de n'importe quelle façon à le faire.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) commits an offence and is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Offence —  
failure to comply

**50.2** (1) Every person who fails to comply with subsection 45.44(2) or (6) or 45.46(4) is guilty of an offence punishable on summary

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Peine

**50.2** (1) Quiconque omet de s'acquitter de toute obligation prévue aux paragraphes 45.44(2) ou (6) ou 45.46(4) commet une

Infraction —  
non-respect  
d'obligations



|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
|   | conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.  | infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.  |  |
| Defence                                 | (2) No person who establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of an offence under subsection (1) may be convicted of that offence.   | (2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) s'il établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour la prévenir.   | Disculpation                                 |
| Offence to disclose certain information | <b>50.3</b> Every person who contravenes subsection 45.47(1) or section 45.48 or 45.86 is guilty of<br><br>(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or<br><br>(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.   | <b>50.3</b> Quiconque contrevient au paragraphe 45.47(1) ou aux articles 45.48 ou 45.86 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :<br><br>a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;<br><br>b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.  | Infraction —<br>fourniture de renseignements |
| Punishment                              | <b>51.</b> Every person who is convicted of an offence under this Part, except under sections 50 to 50.3, is liable to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.   | <b>51.</b> Quiconque est déclaré coupable d'une des infractions visées dans la présente partie, à l'exception des infractions visées aux articles 50 à 50.3, encourt une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.   | Peine  |
| Limitation or prescription period       | <b>52.</b> Summary conviction proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.  | <b>52.</b> Les poursuites par procédure sommaire des infractions tombant sous le coup de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.  | Prescription                                 |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 21           | <b>(2) Sections 50 to 52 of the Act are replaced by the following:</b>   | <b>(2) Les articles 50 à 52 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>  | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 21 |
| Attendance of witnesses, etc.           | <b>50.</b> (1) Every person commits an offence punishable on summary conviction who<br><br>(a) on being duly summoned as a witness or otherwise under this Act, makes default in attending;<br><br>(b) being in attendance as a witness in any proceeding under this Act,<br><br>(i) refuses to take an oath or solemn affirmation required of that person,<br><br>(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control or in that person's possession and required to be produced by that person, or | <b>50.</b> (1) Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :<br><br>a) étant régulièrement convoqué comme témoin ou à un autre titre sous le régime de la présente loi, ne se présente pas;<br><br>b) comparaisant comme témoin lors de toute procédure visée par la présente loi, refuse, alors qu'on le lui demande :<br><br>(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,<br><br>(ii) de produire un document ou une chose qui relève de lui ou qu'il a en sa possession, | Comparution des témoins, etc.                |

(iii) refuses to answer any question;

(c) at any proceeding under this Act uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance;

(d) without lawful justification or excuse, prints observations or uses words in relation to an ongoing criminal, civil or administrative action or proceeding with intent

(i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III or IV, a conduct board under Part IV or a witness before any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or

(ii) to dissuade a witness in any proceedings before an entity referred to in subparagraph (i) from testifying; or

(e) fails to comply with an order made under subsection 45.1(7).

(iii) de répondre à une question;

c) lors de toute procédure visée par la présente loi, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;

d) sans justification ni excuse légitime, imprime sciemment des remarques ou tient sciemment des propos relativement à une procédure ou une action pénale, civile ou administrative en cours :

(i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III ou IV, d'un comité de déontologie visé à la partie IV ou à celle des témoins comparissant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,

(ii) dans le but de convaincre un témoin de ne pas participer à une telle procédure;

e) ne se conforme pas à l'ordonnance de publication visée au paragraphe 45.1(7).

Punishment

(2) Every person who is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

(2) Quiconque est déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Peine

Offences —  
destroying  
documents etc.

**50.1** (1) No person shall

(a) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, or make a false document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation under Part IV; or

(b) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in paragraph (a), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in that paragraph.

**50.1** (1) Il est interdit à quiconque :

a) de détruire, de tronquer ou de modifier un document ou une chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant que le document ou la chose sera vraisemblablement pertinent dans le cadre d'une enquête tenue au titre de la partie IV;

b) d'ordonner, de proposer ou de conseiller à une personne de commettre un acte visé à l'alinéa a), ou de l'amener de n'importe quelle façon à le faire.

Infractions —  
détruire des  
documents, etc.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) commits an offence and is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;

Peine

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
|  | (b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.  | b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.  |  |
| Punishment                               | <b>51.</b> Every person who is convicted of an offence under this Part, except under sections 50 or 50.1, is liable to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.  | <b>51.</b> Quiconque est déclaré coupable d'une des infractions visées dans la présente partie, à l'exception des infractions visées aux articles 50 ou 50.1, encourt une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.   | Peine  |
| Limitation or prescription period        | <b>52.</b> Summary conviction proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.   | <b>52.</b> Les poursuites par procédure sommaire des infractions tombant sous le coup de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.   | Prescription                                 |
| Terminology — Chairman and Vice-Chairman | <b>41. The English version of the Act is amended by replacing “Chairman” and “Vice-Chairman” with “Chairperson” and “Vice-chairperson”, respectively, in the following provisions:</b><br><b>(a) subsections 25(1) and (2);</b><br><b>(b) section 26;</b><br><b>(c) subsection 28(2);</b><br><b>(d) section 30;</b><br><b>(e) the portion of subsection 33(3) before paragraph (a); and</b><br><b>(f) section 34.</b> | <b>41. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » et « Vice-Chairman » sont respectivement remplacés par « Chairperson » et « Vice-chairperson » :</b><br><b>a) les paragraphes 25(1) et (2);</b><br><b>b) l'article 26;</b><br><b>c) le paragraphe 28(2);</b><br><b>d) l'article 30;</b><br><b>e) le passage du paragraphe 33(3) précédant l'alinéa a);</b><br><b>f) l'article 34.</b> | Terminologie                                 |
|  | <b>RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS</b>   | <b>MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES</b>   |  |
| R.S., c. A-1                             | <i>Access to Information Act</i>  | <i>Loi sur l'accès à l'information</i>  | L.R., ch. A-1                                |
| R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 26            | <b>42. Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:</b><br>Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission<br><i>Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada</i>  | <b>42. L'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :</b><br>Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada<br><i>Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission</i>   | L.R., ch. 8 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 26 |
|  | <b>43. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:</b>  | <b>43. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :</b>   |  |

Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police  
*Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada*

**44. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to**

Royal Canadian Mounted Police Act  
*Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

**and a corresponding reference to “subsection 45.47(1)”.**

R.S., c. C-5

*Canada Evidence Act*

**45. The schedule to the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after item 21:**

22. The Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police, for the purposes of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, but only in relation to information that is under the control, or in the possession, of the Royal Canadian Mounted Police.

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

**46. Paragraph 11.1(2)(b) of the *Financial Administration Act* is amended by striking out “or” at the end of subparagraph (i), by adding “or” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):**

(iii) any power specifically conferred on the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under paragraph 20.2(1)(l) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

1992, c. 1, s. 72;  
2005, c. 10,  
par. 34(1)(m)

**47. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to**

Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada

*Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police*

**44. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada  
*Royal Canadian Mounted Police Act*

**ainsi que de la mention « paragraphe 45.47(1) » en regard de ce titre de loi.**

*Loi sur la preuve au Canada*

L.R., ch. C-5

**45. L'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :**

22. La Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada, pour l'application de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, mais seulement pour les renseignements qui relèvent de la Gendarmerie royale du Canada ou qui sont en sa possession.

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

**46. L'alinéa 11.1(2)(b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :**

b) exercer des pouvoirs expressément conférés à la Commission de la fonction publique sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, mettre en oeuvre des méthodes de sélection du personnel dont l'application relève, sous le régime de cette loi, de la Commission ou exercer des pouvoirs expressément conférés au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada en vertu de l'alinéa 20.2(1)l) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

**47. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :**

1992, ch. 1,  
art. 72; 2005,  
ch. 10,  
al. 34(1)(m)

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission  
*Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada*

**and the corresponding reference in column II to the “Minister of Public Safety and Emergency Preparedness”.**

**48. Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to**

Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police  
*Commission civile d’examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada*

**and a corresponding reference in column II to the “Minister of Public Safety and Emergency Preparedness”.**

2003, c. 22, s. 11

**49. Schedule IV to the Act is amended by striking out the following:**

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission  
*Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada*

**50. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police  
*Commission civile d’examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada*

**51. Part III of Schedule VI to the English version of the Act is amended by striking out — opposite the reference to the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee in column I — the reference in column II to “Committee Chairman” and substituting a reference to “Committee Chairperson”.**

2006, c. 9, s. 270

**52. Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to**

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada  
*Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission*

**ainsi que de la mention « Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile », dans la colonne II, en regard de ce secteur.**

**48. L’annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Commission civile d’examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada  
*Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police*

**ainsi que de la mention « Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile », dans la colonne II, en regard de ce secteur.**

**49. L’annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada  
*Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission*

**50. L’annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Commission civile d’examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada  
*Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police*

**51. Dans la partie III de l’annexe VI de la version anglaise de la même loi, en regard de la mention « Royal Canadian Mounted Police External Review Committee » dans la colonne I, « Committee Chairman » est remplacé par « Committee Chairperson », dans la colonne II.**

2003, ch. 22, art. 11

**52. La partie III de l’annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :**

2006, ch. 9, art. 270

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission  
*Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada*

and the corresponding reference in column II to the “Commission Chairman”.

**53. Part III of Schedule VI to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to**

Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police  
*Commission civile d’examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada*

and a corresponding reference in column II to the “Chairperson”.

*Security of Information Act*

R.S., c. O-5;  
2001, c. 41, s. 25

**54. The schedule to the *Security of Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police  
*Commission civile d’examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada*

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

**55. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:**

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission  
*Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada*

**56. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:**

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada  
*Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission*

ainsi que de la mention « Président de la Commission », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

**53. La partie III de l’annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Commission civile d’examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada  
*Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police*

ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

*Loi sur la protection de l’information*

L.R., ch. O-5;  
2001, ch. 41,  
art. 25

**54. L’annexe de la *Loi sur la protection de l’information* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Commission civile d’examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada  
*Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police*

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

**55. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :**

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada  
*Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission*

**56. L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :**

L.R., ch. 8  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 27

Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police  
*Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada*

Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada  
*Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police*

1991, c. 30

***Public Sector Compensation Act******Loi sur la rémunération du secteur public***

1991, ch. 30

**57. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading “OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE”:**

**57. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :**

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission  
*Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada*

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada  
*Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission*

**58. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE”:**

**58. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :**

Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police  
*Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada*

Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada  
*Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police*

2003, c. 22,  
ss. 12 and 13***Public Service Employment Act******Loi sur l'emploi dans la fonction publique***2003, ch. 22,  
art. 12 et 13

**59. Subsection 22(2) of the *Public Service Employment Act* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (h), by adding “and” at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):**

**59. Le paragraphe 22(2) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :**

(j) prescribing circumstances for the purposes of section 50.2.

j) prévoir les circonstances pour l'application de l'article 50.2.

**60. The Act is amended by adding the following after section 50.1:**

**60. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50.1, de ce qui suit :**

Exception

**50.2** (1) Despite subsection 50(2), a person may be appointed as a casual worker to the Royal Canadian Mounted Police for a period of more than 90 working days in one calendar year in the circumstances prescribed by regulations made under paragraph 22(2)(j).

**50.2** (1) Malgré le paragraphe 50(2), dans les circonstances prévues par les règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)(j), une personne peut être nommée à titre d'employé occasionnel de la Gendarmerie royale du Canada pour une période dépassant quatre-vingt-dix jours ouvrables par année civile.

Exception

Review

(2) The Commission may, on an annual basis, conduct a review of the exercise of the authority to appoint casual workers to the Royal

(2) La Commission peut effectuer annuellement une révision de l'exercice de l'autorité de nommer des employés occasionnels de la

Révision

Canadian Mounted Police for more than 90 working days during the preceding calendar year.

Gendarmerie royale du Canada pour une période dépassant quatre-vingt-dix jours ouvrables au cours de l'année civile précédente.

2005, c. 46

***Public Servants Disclosure Protection Act***

***Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles***

2005, ch. 46

2006, c. 9, s. 201

**61. Subsection 19.1(5) of the *Public Servants Disclosure Protection Act* is replaced by the following:**

**61. Le paragraphe 19.1(5) de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* est remplacé par ce qui suit :**

2006, ch. 9, art. 201

Exception—  
RCMP

(5) A member or former member of the Royal Canadian Mounted Police may not make a complaint under subsection (1) in relation to any action under section 20.2, or any matter that is the subject of an investigation or proceeding under Part IV of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, unless

(5) Le membre ou l'ancien membre de la Gendarmerie royale du Canada ne peut présenter une plainte à l'égard d'une mesure prise en vertu de l'article 20.2 ou d'une question qui fait l'objet d'une enquête ou d'une procédure visées à la partie IV de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* que si les conditions suivantes sont réunies :

Exception—  
Gendarmerie royale du Canada

(a) he or she has exhausted every procedure available under that Act for dealing with the action or matter; and

(a) il a épuisé les recours prévus par cette loi;  
(b) il dépose la plainte dans les soixante jours suivant la date où il a épuisé ces recours.

(b) the complaint is filed within 60 days after those procedures have been exhausted.

2006, c. 9, s. 201

**62. Subsection 21.7(2) of the Act is replaced by the following:**

**62. Le paragraphe 21.7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2006, ch. 9, art. 201

*Royal Canadian Mounted Police Act*

(2) The Tribunal may make an order under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police despite subsections 32(1) and 45.16(9) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

(2) Malgré les paragraphes 32(1) et 45.16(9) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le Tribunal peut rendre une ordonnance au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada.

*Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

2006, c. 9, s. 201

**63. Subsections 21.8(5) to (7) of the Act are replaced by the following:**

**63. Les paragraphes 21.8(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2006, ch. 9, art. 201

Restriction—  
RCMP

(5) The disciplinary action that the Tribunal may order with respect to a member of the Royal Canadian Mounted Police is limited to a conduct measure established under paragraph 39.1(a), or a conduct measure referred to in paragraph 45(4)(a) or (b), of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, or any combination of them.

(5) S'agissant d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada, le Tribunal ne peut ordonner que la prise des mesures disciplinaires établies conformément à l'alinéa 39.1a) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ou des mesures disciplinaires visées aux alinéas 45(4)a) ou b) de celle-ci, ou une combinaison de celles-ci.

Restriction :  
Gendarmerie royale du Canada*Royal Canadian Mounted Police Act*

(6) The Tribunal may make an order under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police despite subsections 32(1) and 45.16(9) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

(6) Malgré les paragraphes 32(1) et 45.16(9) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le Tribunal peut rendre une ordonnance au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada.

*Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*



*Royal Canadian Mounted Police Act*

(7) An order made under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police may be implemented by the Governor in Council or Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police despite Part IV of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

**64. Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:**

*Royal Canadian Mounted Police Act*

- (2) For the purpose of subsection (1),
- (a) the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, or his or her delegate, is not acting as a law enforcement authority when taking any action under section 20.2 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*; and
- (b) a person or body dealing with a matter in the course of an investigation or proceeding under Part IV of that Act is not dealing with the matter as a law enforcement authority.

2006, c. 9, s. 203

**65. Subsection 24(2) of the Act is replaced by the following:**

Adjudicative decisions

(2) The Commissioner must refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation if he or she is of the opinion that the subject matter of the disclosure or the investigation relates solely to a decision that was made in the exercise of an adjudicative function under an Act of Parliament, including a decision of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under Part IV of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

2006, c. 9, s. 2

*Conflict of Interest Act*

**66. Subparagraph (d)(vi) of the definition “public office holder” in subsection 2(1) of the *Conflict of Interest Act* is replaced by the following:**

- (vi) a Deputy Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police;

(7) Malgré la partie IV de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada peut être exécutée par le gouverneur en conseil ou le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

**64. Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

- (2) Pour l'application du paragraphe (1) :

- a) le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou son délégué n'agit pas à titre d'organisme chargé de l'application de la loi lorsqu'il exerce les pouvoirs prévus à l'article 20.2 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*;
- b) la personne ou l'organisme saisi d'une question concernant une enquête ou une procédure visées à la partie IV de cette loi n'agit pas à titre d'organisme chargé de l'application de la loi.

*Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

**65. Le paragraphe 24(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2006, ch. 9, art. 203

(2) Dans le cas où il estime que l'objet d'une divulgation ou d'une éventuelle enquête porte sur une décision rendue au titre d'une loi fédérale dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi judiciaire, notamment une décision rendue par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada sous le régime de la partie IV de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le commissaire est tenu de refuser de donner suite à la divulgation ou de commencer l'enquête.

Décision judiciaire ou quasi judiciaire

*Loi sur les conflits d'intérêts*

2006, ch. 9, art. 2

**66. Le sous-alinéa d)(vi) de la définition de « titulaire de charge publique », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, est remplacé par ce qui suit :**

- (vi) des sous-commissaires de la Gendarmerie royale du Canada;

## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Officers

67. Every person who was an officer of the Royal Canadian Mounted Police immediately before the coming into force of section 5, other than the Commissioner or a Deputy Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, is deemed to have been appointed as an officer by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

67. Quiconque était un officier de la Gendarmerie royale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 5, à l'exception du commissaire ou d'un sous-commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, est réputé avoir été nommé à ce grade par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

Officier

Grievances

68. The provisions of Part III of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, and any rules and regulations made under that Act, as they read immediately before the coming into force of sections 20 to 25, continue to apply in respect of any grievance presented under that Part before that coming into force.

68. Les dispositions de la partie III de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 20 à 25, continuent de s'appliquer à tout grief présenté sous le régime de cette partie avant cette entrée en vigueur.

Griefs

Informal disciplinary action

69. (1) If informal disciplinary action has been taken under section 41 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* before the coming into force of section 29, sections 41 and 42 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, and any rules and regulations made under that Act, as they read before that coming into force, continue to apply in respect an appeal of that action.

69. (1) Si une mesure disciplinaire simple a été prise en vertu de l'article 41 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* avant l'entrée en vigueur de l'article 29, les articles 41 et 42 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ainsi que toute règle établie et tout règlement pris en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de tout appel de la mesure.

Mesure disciplinaire simple

Clarification

(2) Subsection (1) applies even if the person who is subject of the informal disciplinary action has ceased to be a member by reason of subsection 86(2).

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si la personne contre qui la mesure disciplinaire a été prise est une personne qui a cessé d'être un membre en application du paragraphe 86(2).

Précision

Formal disciplinary action

70. (1) A hearing initiated under subsection 43(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* before the coming into force of section 29 may be continued as though that section had not come into force and the provisions of that Act, as they read immediately before that coming into force, continue to apply in respect of any decision made in respect of the matter to which the hearing relates, including any appeal of that decision, except that paragraphs 45.12(3)(a) to (c) are to be read as follows:

70. (1) Toute audience convoquée au titre du paragraphe 43(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* avant l'entrée en vigueur de l'article 29 se poursuit sans égard à cette entrée en vigueur, et les dispositions de cette loi, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de toute décision relative à l'affaire faisant l'objet de l'audience, ainsi qu'à l'égard de tout appel de cette décision, sauf que les alinéas 45.12(3)a) à c) sont réputés avoir le libellé suivant :

Mesures disciplinaires graves

(a) recommendation for dismissal from the Force, if the member is a Deputy Commissioner, or dismissal from the Force, if the member is not a Deputy Commissioner;

(b) direction to resign from the Force and, in default of resigning within 14 days after being directed to do so, recommendation for dismissal from the Force, if the member is a Deputy Commissioner, or dismissal from the Force, if the member is not a Deputy Commissioner;

(c) demotion if the member is not a Deputy Commissioner; or

**(2) Rules and regulations made under the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as they read immediately before the coming into force of section 29, continue to apply in respect of any decision made in respect of the matter to which a hearing referred to in subsection (1) relates, including any appeal of that decision.**

**(3) If, before the coming into force of section 29, a hearing was initiated under subsection 43(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* in respect of a member of the Royal Canadian Mounted Police who was suspended under section 12.1 of that Act, the member continues to be suspended.**

**(4) The provisions of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, and any rules and regulations made under it, as they read immediately before the coming into force of section 29, continue to apply in respect of any suspension to which subsection (3) applies.**

**(5) Subsections (1) to (4) apply even if the person who is alleged to have committed the contravention to which the hearing relates has ceased to be a member by reason of subsection 86(2).**

**71. (1) Subsection 40(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as enacted by section 29, also applies in respect of a contravention of a provision of the Code of**

a) recommander que le membre soit congédié de la Gendarmerie, s'il est un sous-commissaire, ou, s'il ne l'est pas, le congédier de la Gendarmerie;

b) ordonner au membre de démissionner de la Gendarmerie, et si ce dernier ne s'exécute pas dans les quatorze jours suivants, prendre à son égard la mesure visée à l'alinéa a);

c) rétrograder le membre, s'il n'est pas un sous-commissaire;

**(2) Les règlements pris et les règles établies en vertu de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 29, continuent de s'appliquer à l'égard de toute décision relative à l'affaire faisant l'objet de l'audience visée au paragraphe (1), ainsi qu'à l'égard de tout appel de cette décision.**

**(3) Si, avant l'entrée en vigueur de l'article 29, une audience a été convoquée au titre du paragraphe 43(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada ayant été suspendu au titre de l'article 12.1 de cette loi, la suspension de ce membre se poursuit malgré cette entrée en vigueur.**

**(4) Les dispositions de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ainsi que les règlements pris et les règles établies en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 29, continuent de s'appliquer à l'égard de la suspension visée au paragraphe (3).**

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent même si la personne qui aurait commis la contravention faisant l'objet de l'audience est une personne qui a cessé d'être un membre en application du paragraphe 86(2).**

**71. (1) Le paragraphe 40(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par l'article 29, s'applique également à l'égard d'une contravention à l'une des dispositions du code de déontologie qui a été ou aurait été**

Application of rules and regulations

Application des règlements et des règles

Suspension

Suspension

Application of Act and rules and regulations

Application de la loi, des règlements et des règles

Clarification

Précision

Application of subsection 40(1)

Application du paragraphe 40(1)

Conduct committed or alleged to have been committed before the coming into force of that section 29 unless

- (a) informal disciplinary action has been taken under section 41 of that Act in respect of the contravention before that coming into force; or
- (b) a hearing has been initiated under subsection 43(1) of that Act in respect of the contravention before that coming into force.

Clarification

(2) Subsection (1) applies even if the person who committed or is alleged to have committed the contravention has ceased to be a member by reason of subsection 86(2).

Discharge on grounds of unsuitability

72. (1) No decision is to be made after the coming into force of section 33 in respect of a notice served under subsection 45.19(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* before that coming into force.

Application of existing provisions

(2) If a decision under section 45.23 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* was made before the coming into force of section 33, the provisions of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, and any rules and regulations made under that Act, as they read immediately before that coming into force, continue to apply in respect of that decision and any appeal of that decision, except that subsection 45.26(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is to be read as follows:

Decision on appeal

- (2) The Commissioner may dispose of an appeal under section 45.24 by
- (a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed; or
  - (b) allowing the appeal and either ordering a new review of the case by a discharge and demotion board or making the finding that, in the Commissioner's opinion, the discharge and demotion board should have made.

commise avant l'entrée en vigueur de cet article 29, à moins que, avant cette entrée en vigueur, selon le cas :

- a) une mesure disciplinaire simple ait été prise à l'égard de la contravention en vertu de l'article 41 de cette loi;
- b) une audience ait été convoquée au titre du paragraphe 43(1) de la même loi à l'égard de la contravention.

Précision

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si la personne qui a commis ou aurait commis la contravention est une personne qui a cessé d'être un membre en application du paragraphe 86(2).

Renvoi pour motif d'inaptitude

72. (1) Aucune décision ne peut être prise après l'entrée en vigueur de l'article 33 à l'égard d'un avis d'intention signifié en application du paragraphe 45.19(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur.

Application des dispositions existantes

(2) Si une décision a été prise en vertu de l'article 45.23 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* avant l'entrée en vigueur de l'article 33, les dispositions de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* et les règlements pris et les règles établies en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de cette décision, ainsi qu'à l'égard de tout appel de cette décision, sauf que le paragraphe 45.26(2) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est réputé avoir le libellé suivant :

- (2) Le commissaire peut prendre l'une des mesures suivantes :
- a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;
  - b) soit accueillir l'appel et ordonner la tenue d'une nouvelle révision de la cause par une commission de licenciement et de rétrogradation ou rendre la conclusion que, selon lui, la commission de licenciement et de rétrogradation aurait dû rendre.

Décisions rendues en appel

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Administrative discharge                       | <b>73. (1) No decision is to be made after the coming into force of section 13 in respect of a notice served under subsection 20(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988</i> before the coming into force of that section 13.</b>  | <b>73. (1) Aucune décision ne peut être prise après l'entrée en vigueur de l'article 13 à l'égard d'un avis d'intention signifié en application du paragraphe 20(1) du <i>Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)</i> avant l'entrée en vigueur de cet article 13.</b>   | Renvoi par mesure administrative               |
| Application of rules and regulations           | <b>(2) If a decision under subsection 20(9) or section 21 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988</i> was made before the coming into force of section 13, the provisions of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>, and any rules and regulations made under that Act, as they read immediately before that coming into force, continue to apply in respect of that decision and any grievance in respect of, or appeal of, that decision.</b> | <b>(2) Si une décision a été prise en vertu du paragraphe 20(9) ou de l'article 21 du <i>Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)</i> avant l'entrée en vigueur de l'article 13, les dispositions de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> et les règlements pris et les règles établies en vertu de cette loi, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, continuent de s'appliquer à l'égard de cette décision ainsi qu'à l'égard de tout appel ou grief relatif à cette décision.</b> | Application des règlements et des règles       |
| Clarification                                  | <b>(3) Subsection (2) applies even if the person to whom the decision relates has ceased to be a member by reason of subsection 86(2).</b>  | <b>(3) Le paragraphe (2) s'applique même si la personne visée par la décision a cessé d'être un membre en application du paragraphe 86(2).</b>   | Précision                                      |
| Voluntary resignation                          | <b>74. The voluntary resignation of any member of the Royal Canadian Mounted Police that had not been accepted before the coming into force of section 10 may be accepted by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or any person designated by the Commissioner and, if it is accepted, the resignation of the member is final and irrevocable on that acceptance.</b>  | <b>74. La démission d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada qui n'a pas été acceptée avant l'entrée en vigueur de l'article 10 peut être acceptée par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou son délégué, auquel cas elle devient définitive et irrévocable dès cette acceptation.</b>  | Démission                                      |
| Discharge of deceased member                   | <b>75. A member of the Royal Canadian Mounted Police who died before the coming into force of section 11 and who had not been discharged from the Royal Canadian Mounted Police before that coming into force is deemed to have been so discharged immediately before that coming into force.</b>   | <b>75. Le membre de la Gendarmerie royale du Canada qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 11, décède sans avoir été renvoyé de la Gendarmerie royale du Canada est réputé avoir été ainsi renvoyé immédiatement avant cette entrée en vigueur.</b>   | Licenciement du membre décédé                  |
| Definitions                                    | <b>76. (1) The following definitions apply in this section.</b>   | <b>76. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</b>  | Définitions                                    |
| "former commission"<br>« ancienne commission » | <b>"former commission" means the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission established by subsection 45.29(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>, as it read immediately before the coming into force of section 35.</b>  | <b>« ancienne commission » La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada constituée aux termes du paragraphe 45.29(1) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 35.</b>   | « ancienne commission »<br>"former commission" |

“new  
commission”  
« nouvelle  
commission »

“new commission” means the Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police established by subsection 45.29(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as enacted by section 35.

« nouvelle commission » La Commission civile d’examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada constituée aux termes du paragraphe 45.29(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par l’article 35.

« nouvelle  
commission »  
“new  
commission”

Members of  
former  
commission

(2) All persons who hold office as Chairman, Vice-Chairman or member of the former commission immediately before the coming into force of section 35 cease to hold office on the day on which that section comes into force.

(2) Les personnes qui occupent les postes de président, de vice-président et de membre de l’ancienne commission à l’entrée en vigueur de l’article 35 cessent d’occuper ces postes à la date de cette entrée en vigueur.

Membres de  
l’ancienne  
commission

Employees

(3) Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former commission, except that the employee shall, on that coming into force, occupy his or her position in the new commission.

(3) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à l’entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à l’ancienne commission, à cette différence près que, à compter de cette date, ils l’occupent à la nouvelle commission.

Personnel

Definition of  
“employee”

(4) In subsection (3), “employee” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(4) Au paragraphe (3), « fonctionnaire » s’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*.

Définition de  
« fonctionnaire »

Transfer of  
appropriations

(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the former commission that, on that coming force, is unexpended is deemed, on that coming into force, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the new commission.

(5) Les sommes affectées — mais non engagées — pour l’exercice en cours à la date d’entrée en vigueur du présent article par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses à l’égard de l’ancienne commission sont réputées être affectées aux frais et dépenses de celle-ci à l’égard de la nouvelle commission.

Transfert de  
crédits

Rights and  
obligations  
transferred

(6) All rights and property held by or in the name of or in trust for the former commission and all obligations and liabilities of the former commission are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Commission.

(6) Les droits et biens de l’ancienne commission, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de la nouvelle commission.

Transfert des  
droits et  
obligations

References

(7) Every reference to the former commission in a deed, contract or other document executed by the former commission in its own name is to be read as a reference to the new commission, unless the context requires otherwise.

(7) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l’ancienne commission sous son nom, la mention de celle-ci vaut mention de la nouvelle commission.

Renvois

Continuation of  
proceedings

(8) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the former commission is a party that is pending on

(8) La nouvelle commission succède, au même titre et dans les mêmes conditions, à l’ancienne commission comme partie aux

Procédures en  
cours

the coming into force of this section may be continued by or against the new commission in a similar manner and to the same extent as it would have been continued by or against the former commission.

Complaints  
under section  
45.35 or 45.37

(9) Any complaint made under 45.35 or 45.37 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* that has not been disposed of or resolved by the former commission before the coming into force of section 35 may be disposed of or resolved by the new commission in accordance with the provisions of Part VII of that Act, as enacted by that section 35.

Complaints  
under section  
45.49

(10) If Bill C-38, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act* (in this subsection referred to as the “other Act”) receives royal assent and section 369 of the other Act comes into force before section 35 of this Act, any complaint made under section 45.49 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* that has not been disposed of or resolved by the former commission before the coming into force of that section 35 may be disposed of or resolved by the new commission in accordance with the provisions of Part VII.2 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

#### COORDINATING AMENDMENTS

R.S., c. R-10

77. (1) In this section, “the other Act” means the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

(2) On the first day on which both subsections 3(2) and (3) of this Act are in force, subsection 5(2) of the other Act is replaced by the following:

Delegation

(2) The Commissioner may delegate to any member, subject to any terms and conditions that the Commissioner directs, any of the Commissioner’s powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under subsections 45.4(5) and 45.41(10).

procédures judiciaires ou administratives en cours à l’entrée en vigueur du présent article et auxquelles celle-ci est partie.

(9) Toute plainte déposée au titre des articles 45.35 ou 45.37 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* qui n’a pas été réglée par l’ancienne commission avant l’entrée en vigueur de l’article 35 peut être réglée par la nouvelle commission conformément aux dispositions de la partie VII de cette loi édictées par cet article 35.

Plainte déposée  
au titre des  
articles 45.35 ou  
45.37

(10) En cas de sanction du projet de loi C-38, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 41<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur l’emploi, la croissance et la prospérité durable* (appelé « autre loi » au présent paragraphe), si l’article 369 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 35 de la présente loi, toute plainte déposée au titre de l’article 45.49 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* qui n’a pas été réglée par l’ancienne commission avant l’entrée en vigueur de cet article 35 peut être réglée par la nouvelle commission conformément aux dispositions de la partie VII.2 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

Plainte déposée  
au titre de  
l’article 45.49

#### DISPOSITIONS DE COORDINATION

77. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

(2) Dès le premier jour où les paragraphes 3(2) et (3) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 5(2) de l’autre loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. R-10

(2) Le commissaire peut déléguer à tout membre, aux conditions qu’il fixe, les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l’exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe, du pouvoir que lui accorde la présente loi d’établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés aux paragraphes 45.4(5) et 45.41(10).

Délégation

**(3) On the first day on which both subsections 8(1) and (2) of this Act are in force, subsection 7(1) of the other Act is replaced by the following:**

Appointment  
and designation

7. (1) The Commissioner may appoint members of the Force other than officers and, by way of promotion, appoint a member, other than a Deputy Commissioner, to a higher rank, other than to the rank of Deputy Commissioner, for which there is a vacancy.

**(4) On the first day on which section 9.2 of the other Act, as enacted by section 10 of this Act, and subsections 8(2) and (3) and 15(1) of this Act are all in force, that section 9.2 is replaced by the following:**

Revocation of  
appointment

9.2 The Commissioner's power to appoint a person as a member or to appoint a member, by way of promotion, to a higher rank, includes the power to revoke the appointment and to take corrective action whenever the Commissioner is satisfied that an error, an omission or improper conduct affected the selection of the person or member for appointment.

**(5) On the first day on which both sections 29 and 35 of this Act are in force, paragraph 24.1(6)(b) of the other Act is replaced by the following:**

(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 35(8), 40(2), 45.1(5) or 45.65(2);

**(6) On the first day on which both sections 29 and 32 of this Act are in force, sections 45.171 to 45.173 of the other Act are replaced by the following:**

Notice to  
complainant and  
Commission

45.171 If an individual makes a complaint under subsection 45.53(1) in respect of any conduct by a member that is also an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct, the individual and the Commission are to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and what conduct measures, if any, have been imposed against the member.

**(3) Dès le premier jour où les paragraphes 8(1) et (2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 7(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

7. (1) Le commissaire peut nommer les membres qui ne sont pas officiers et, par voie de promotion, nommer un membre qui n'est pas sous-commissaire à un grade supérieur, autre qu'au grade de sous-commissaire, pour lequel il existe une vacance.

**(4) Dès le premier jour où l'article 9.2 de l'autre loi, édicté par l'article 10 de la présente loi, et les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) de la présente loi sont tous en vigueur, cet article 9.2 est remplacé par ce qui suit :**

9.2 Le pouvoir du commissaire de nommer une personne à titre de membre ou de nommer un membre par voie de promotion à un grade supérieur lui confère le pouvoir de révoquer la nomination et de prendre des mesures correctives dans le cas où il est convaincu qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne ou du membre nommé.

**(5) Dès le premier jour où les articles 29 et 35 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 24.1(6)(b) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 35(8), 40(2), 45.1(5) ou 45.65(2);

**(6) Dès le premier jour où les articles 29 et 32 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les articles 45.171 à 45.173 de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :**

45.171 Si un particulier dépose une plainte en vertu du paragraphe 45.53(1) concernant la conduite d'un membre et que celle-ci constitue une contravention alléguée à l'une des dispositions du code de déontologie, la Commission et le particulier doivent être avisés, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à cette contravention sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel prévu sous le

Nomination et  
désignation

Revocation de  
nomination

Avis au  
plaignant et à la  
Commission



Notice to person making representations

**45.172** If representations have been received by the Force from a person who was given an opportunity to do so under subsection 45.57(1) in respect of an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct by a member, the person is to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and what conduct measures, if any, have been imposed against the member.

Notice to Chairperson

**45.173** If the Chairperson of the Commission initiates a complaint under subsection 45.59(1) in respect of any conduct by a member that is also an alleged contravention of a provision of the Code of Conduct, the Chairperson of the Commission is to be notified, as soon as feasible after a final decision is made under this Part in respect of the alleged contravention or the time for appealing any decision under this Part has expired, of the decision and what conduct measures, if any, have been imposed against the member.

**(7) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, paragraph 45.4(1)(f) of the other Act is replaced by the following:**

(f) medical information about a member or other person appointed under the authority of Part I.

**(8) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, paragraph 45.42(1)(a) of the other Act is replaced by the following:**

(a) information relating to a request made by a member or other person appointed under the authority of Part I for legal assistance or indemnification from Her Majesty in right of Canada;

régime de la présente partie, de la décision et de toute mesure disciplinaire prise à l'égard du membre.

**45.172** Si la Gendarmerie reçoit d'une personne des observations relatives à une contravention à l'une des dispositions du code de déontologie qui aurait été commise par un membre et que cette dernière a eu la possibilité de les présenter au titre du paragraphe 45.57(1), la personne doit être avisée, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à une contravention alléguée sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel, de la décision et de toute mesure disciplinaire prise à l'égard du membre.

**45.173** Si le président de la Commission dépose une plainte en vertu du paragraphe 45.59(1) concernant la conduite d'un membre et que celle-ci constitue une contravention alléguée à l'une des dispositions du code de déontologie, il doit être avisé, dans les meilleurs délais après le prononcé de toute décision définitive relative à cette contravention sous le régime de la présente partie ou après l'expiration du délai d'appel, de la décision et de toute mesure disciplinaire prise à l'égard du membre.

**(7) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, l'alinéa 45.4(1)f) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

f) tout renseignement médical qui a trait à un membre ou à toute autre personne nommée sous le régime de la partie I.

**(8) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, l'alinéa 45.42(1)a) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

a) des renseignements ayant trait à une demande de services juridiques ou d'indemnisation par Sa Majesté du chef du Canada faite par un membre ou toute autre personne nommée sous le régime de la partie I;

Avis à la personne qui a présenté des observations

Avis au président de la Commission

**(9) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, paragraph 45.42(1)(c) of the other Act is replaced by the following:**

(c) information that is protected by the privilege that exists between legal counsel and their client and that relates to the provision of advice to a member or other person appointed under the authority of Part I when the privilege may be claimed by the member or other person and not the Force;

**(10) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, subsection 45.53(1) of the other Act is replaced by the following:**

**45.53** (1) Any individual may make a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness Protection Program Act*, of any person who, at the time that the conduct is alleged to have occurred, was a member or other person appointed under Part I.

**(11) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, subsection 45.53(4) of the other Act is replaced by the following:**

(4) The Commission shall refuse to deal with a complaint made under subsection (1) by a member or other person appointed under Part I if the complaint has been or could have been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under this Act or any other Act of Parliament.

**(12) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, paragraph 45.53(8)(b) of the other Act is replaced by the following:**

(b) any member or other person appointed under Part I; or

**(9) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, l'alinéa 45.42(1)c) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

c) des renseignements qui sont protégés par le privilège du secret professionnel liant le conseiller juridique à son client et qui concernent les avis à un membre ou à toute autre personne nommée sous le régime de la partie I lorsque le privilège peut être invoqué par le membre ou toute autre personne mais non par la Gendarmerie;

**(10) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 45.53(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

**45.53** (1) Tout particulier peut déposer une plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi sur le programme de protection des témoins*, de toute personne qui, au moment de la conduite reprochée, était un membre ou une autre personne nommée sous le régime de la partie I.

**(11) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 45.53(4) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) La Commission doit refuser d'examiner toute plainte déposée en vertu du paragraphe (1) par un membre ou toute autre personne nommée sous le régime de la partie I lorsqu'elle a été examinée ou aurait pu l'être comme il se doit dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi ou toute autre loi fédérale ou qu'elle aurait avantage à l'être.

**(12) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, l'alinéa 45.53(8)b) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

b) auprès d'un membre ou de toute autre personne nommée sous le régime de la partie I;

Complaints

Plaintes

Complaint by members or certain other persons

Plainte d'un membre ou de certaines autres personnes

**(13) On the first day on which both sections 29 and 35 of this Act are in force, subsection 45.57(2) of the other Act is replaced by the following:**

Disclosure and use

(2) Representations, including any personal information contained in them, received by the Commission in relation to the complaint shall be disclosed as soon as feasible to the Force and those representations shall be taken into account by a conduct authority or conduct board in determining a conduct measure to be imposed under Part IV.

**(14) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, subsection 45.59(1) of the other Act is replaced by the following:**

Complaints initiated by Chairperson

**45.59** (1) If the Chairperson is satisfied that there are reasonable grounds to investigate the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness Protection Program Act*, of any person who, at the time that the conduct is alleged to have occurred, was a member or other person appointed under Part I, the Chairperson may initiate a complaint in relation to that conduct.

**(15) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, subsection 45.61(2) of the other Act is replaced by the following:**

Duty to refuse or terminate investigation

(2) The Commissioner shall direct the Force to not commence or continue an investigation of a complaint by a member or other person appointed under Part I if the complaint has been or could have been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with according to a procedure provided for under this Act or any other Act of Parliament.

**(16) On the first day on which both sections 29 and 35 of this Act are in force, paragraph 45.65(4)(a) of the other Act is replaced by the following:**

(a) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7), 35(8), 40(2) or 45.1(5);

**(13) Dès le premier jour où les articles 29 et 35 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 45.57(2) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Communication et utilisation

(2) La Commission communique à la Gendarmerie dans les meilleurs délais les observations qu'elle a reçues concernant la plainte, y compris les renseignements personnels qui s'y trouvent. L'autorité disciplinaire ou le comité de déontologie prend en considération ces observations au moment de déterminer la mesure disciplinaire à prendre sous le régime de la partie IV.

**(14) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 45.59(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Plaintes déposées par le président de la Commission

**45.59** (1) Le président de la Commission peut déposer une plainte s'il est fondé à croire qu'il faudrait enquêter sur la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi sur le programme de protection des témoins*, de toute personne qui, au moment de la conduite reprochée, était un membre ou toute autre personne nommée sous le régime de la partie I.

**(15) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 45.61(2) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Plainte — obligation d'intervenir et de refuser

(2) Lorsqu'une plainte déposée par un membre ou toute autre personne nommée sous le régime de la partie I a été examinée ou aurait pu l'être comme il se doit dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi ou toute autre loi fédérale ou aurait avantage à l'être, le commissaire ordonne à la Gendarmerie de ne pas enquêter ou de cesser d'enquêter.

**(16) Dès le premier jour où les articles 29 et 35 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 45.65(4)a) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 24.1(7), 35(8), 40(2) ou 45.1(5);

**(17) On the first day on which both subsection 2(1) and section 35 of this Act are in force, subsection 45.73(3) of the other Act is replaced by the following:**

Meaning of  
“parties”

(3) In this section, “parties” means the officer designated by the Commissioner for the purposes of this Part, the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint and the complainant.

**(18) On the first day on which both subsection 2(1) and section 35 of this Act are in force, subsection 45.73(9) of the other Act is replaced by the following:**

Designated  
officer

(9) The officer designated by the Commissioner for the purposes of this Part may be represented or assisted at a hearing by any other person.

**(19) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, subsection 45.75(1) of the other Act is replaced by the following:**

Joint  
investigation,  
review or  
hearing

**45.75** (1) If a complaint concerns the conduct of a member or other person appointed under Part I and a law enforcement officer of any other jurisdiction, whether in or outside Canada, the Commission may conduct an investigation, review or hearing of that complaint jointly with the authority in that other jurisdiction that is responsible for investigations, reviews or hearings with respect to complaints against law enforcement officers.

**(20) On the first day on which subsections 8(2) and (3) and 15(1) and section 35 of this Act are all in force, the portion of the definition “serious incident” in subsection 45.79(1) of the other Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

“serious  
incident”  
« incident  
grave »

“serious incident” means an incident in which the actions of a member or other person appointed under Part I or any person assisting the Force in exercising its powers or performing its duties and functions under this Act

**(17) Dès le premier jour où le paragraphe 2(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 45.73(3) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Au présent article, « partie » s'entend de l'officier désigné par le commissaire au titre de la présente partie, du membre ou de l'autre personne en cause et du plaignant.

**(18) Dès le premier jour où le paragraphe 2(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 45.73(9) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

(9) L'officier désigné par le commissaire pour l'application de la présente partie peut se faire représenter ou aider à l'audience par une autre personne.

**(19) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 45.75(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

**45.75** (1) Lorsqu'une plainte porte à la fois sur la conduite d'un membre ou de toute autre personne nommée au titre de la partie I et sur celle d'un agent responsable du contrôle d'application de la loi de toute autre entité publique au Canada ou à l'étranger, la Commission peut tenir une enquête, une révision ou une audience sur la plainte conjointement avec l'entité publique ayant des compétences similaires en matière de plaintes à l'égard de tels agents dans le ressort concerné.

**(20) Dès le premier jour où les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) et l'article 35 de la présente loi sont tous en vigueur, le passage de la définition de « incident grave » au paragraphe 45.79(1) de l'autre loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

« incident grave » Tout incident qui met en cause un membre, toute autre personne qui assiste la Gendarmerie dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou toute autre personne nommée au titre de la partie I, et au cours duquel les actes d'une de ces personnes :

Définition de  
« partie »

Officier désigné

Enquête,  
révision ou  
audience tenue  
conjointement

« incident  
grave »  
“serious  
incident”

**(21) On the first day on which sections 29, 36 and 37 of this Act are all in force, subsection 46(1) of the other Act is replaced by the following:**

Definition of "board"

**46.** (1) In this section and sections 47 to 47.3, "board" means

- (a) a board of inquiry appointed under section 24.1;
- (b) a conduct board appointed under section 43 or 44; and
- (c) the Committee, except for the purposes of subsection (4).

Definition of "board" — sections 47.1 to 47.3

(1.1) In sections 47.1 to 47.3, "board" includes the Commission.

**(22) On the first day on which both subsections 40(1) and (2) of this Act are in force, sections 50 to 52 of the other Act are replaced by the following:**

Attendance of witnesses, etc.

**50.** (1) Every person commits an offence punishable on summary conviction who

- (a) on being duly summoned as a witness or otherwise under this Act, makes default in attending;
- (b) being in attendance as a witness in any proceeding under this Act,
  - (i) refuses to take an oath or solemn affirmation required of that person,
  - (ii) refuses to produce any document or thing under that person's control or in that person's possession and required to be produced by that person, or
  - (iii) refuses to answer any question;
- (c) at any proceeding under this Act uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance;
- (d) without lawful justification or excuse, prints observations or uses words in relation to an ongoing criminal, civil or administrative action or proceeding with intent
  - (i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III or IV, a conduct board under Part IV or the Commission

**(21) Dès le premier jour où les articles 29, 36 et 37 de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 46(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

**46.** (1) Au présent article et aux articles 47 à 47.3, « commission » s'entend :

- a) d'une commission d'enquête constituée en vertu de l'article 24.1;
- b) d'un comité de déontologie nommé en vertu des articles 43 ou 44;
- c) sauf pour l'application du paragraphe (4), du Comité.

(1.1) Aux articles 47.1 à 47.3, « commission » s'entend notamment de la Commission.

**(22) Dès le premier jour où les paragraphes 40(1) et (2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les articles 50 à 52 de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :**

**50.** (1) Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :

- a) étant régulièrement convoqué comme témoin ou à un autre titre sous le régime de la présente loi, ne se présente pas;
- b) comparaisant comme témoin lors de toute procédure visée par la présente loi, refuse, alors qu'on le lui demande :
  - (i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,
  - (ii) de produire un document ou une chose qui relève de lui ou qu'il a en sa possession,
  - (iii) de répondre à une question;
- c) lors de toute procédure visée par la présente loi, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;
- d) sans justification ni excuse légitime, imprime sciemment des remarques ou tient sciemment des propos relativement à une procédure ou une action pénale, civile ou administrative en cours :

Définition de « commission »

Définition de « commission » — articles 47.1 à 47.3

Comparution des témoins, etc.

under Part VII or a witness before any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or

(ii) to dissuade a witness in any proceedings before an entity referred to in subparagraph (i) from testifying; or

(e) fails to comply with an order made under subsection 45.1(7).

(i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III ou IV, d'un comité de déontologie visé à la partie IV ou de la Commission visée à la partie VII ou à celle des témoins comparissant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,

(ii) dans le but de convaincre un témoin de ne pas participer à une telle procédure;

e) ne se conforme pas à l'ordonnance de publication visée au paragraphe 45.1(7).

Punishment

(2) Every person who is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

(2) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) encourt une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Peine

Offences—  
harassment,  
obstruction,  
destroying  
documents etc.

**50.1** (1) No person shall

(a) harass, intimidate or threaten any person with the intent to compel that other person to abstain from making a complaint under Part VII;

(b) harass, intimidate or threaten

(i) an individual who makes a complaint under Part VII,

(ii) an individual at whom the conduct that is the subject of a complaint made under that Part was directed,

(iii) a person whom the person has reasonable grounds to believe will be questioned or summoned by the Commission when it deals with a complaint made under that Part, or

(iv) a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.1;

(c) wilfully obstruct a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.1, or knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to that person;

**50.1** (1) Il est interdit à toute personne :

a) de harceler, d'intimider ou de menacer une autre personne dans le dessein de la forcer à s'abstenir de déposer une plainte sous le régime de la partie VII;

b) de harceler, d'intimider ou de menacer les personnes suivantes :

(i) le particulier qui dépose une plainte sous le régime de la partie VII,

(ii) le particulier affecté par la conduite visée par la plainte déposée sous le régime de cette partie,

(iii) la personne dont elle croit raisonnablement qu'elle sera assignée à témoigner ou questionnée par la Commission lorsque celle-ci examine une plainte déposée sous le régime de cette partie,

(iv) la personne qui exerce des pouvoirs ou fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.1;

c) de gêner sciemment une personne dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.1, ou de lui faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de lui communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

Infractions—  
harceler, gêner,  
détruire des  
documents, etc.

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
|   | <p>(d) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, or make a false document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation under Part IV or an investigation of, or hearing to inquire into, a complaint made under Part VII or to a review under that Part; or</p> <p>(e) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (d), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in any of those paragraphs.</p> | <p>d) de détruire, de tronquer ou de modifier un document ou une chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant qu'ils seront vraisemblablement pertinents dans le cadre d'une enquête au titre de la partie IV ou d'une enquête ou d'une audience tenue sur la plainte au titre de la partie VII ou d'une révision sous le régime de cette partie;</p> <p>e) d'ordonner, de proposer ou de conseiller à une personne de commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à d), ou de l'amener de n'importe quelle façon à le faire.</p> |   |
| Punishment                              | <p>(2) Every person who contravenes subsection (1) commits an offence and is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.</p>  | <p>(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;</p> <p>b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p>   | Peine                                     |
| Offence — failure to comply             | <p><b>50.2</b> (1) Every person who fails to comply with subsection 45.44(2) or (6) or 45.46(4) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.</p>  | <p><b>50.2</b> (1) Quiconque omet de s'acquitter de toute obligation prévue aux paragraphes 45.44(2) ou (6) ou 45.46(4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p>   | Infraction — non-respect d'obligations    |
| Defence                                 | <p>(2) No person who establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of an offence under subsection (1) may be convicted of that offence.</p>  | <p>(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) s'il établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour la prévenir.</p>  | Disculpation                              |
| Offence to disclose certain information | <p><b>50.3</b> Every person who contravenes subsection 45.47(1) or section 45.48 or 45.86 is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.</p>  | <p><b>50.3</b> Quiconque contrevient au paragraphe 45.47(1) ou aux articles 45.48 ou 45.86 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;</p> <p>b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p>   | Infraction — fourniture de renseignements |

Punishment

**51.** Every person who is convicted of an offence under this Part, except under sections 50 to 50.3, is liable to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

**51.** Quiconque est déclaré coupable d'une des infractions visées dans la présente partie, à l'exception des infractions visées aux articles 50 à 50.3, encourt une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Peine

Limitation period

**52.** Summary conviction proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

**52.** Les poursuites par procédure sommaire des infractions tombant sous le coup de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.

Prescription

**(23)** If section 35 of this Act comes into force before section 34 of this Act, then that section 34 is repealed.

**(23)** Si l'article 35 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 34 de la présente loi, cet article 34 est abrogé.

**(24)** If sections 34 and 35 of this Act come into force on the same day, then that section 34 is deemed to have come into force before that section 35.

**(24)** Si les entrées en vigueur des articles 34 et 35 de la présente loi sont concomitantes, cet article 34 est réputé être entré en vigueur avant cet article 35.

Bill C-38

**78. (1)** Subsections (2) to (6) apply if Bill C-38, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

**78. (1)** Les paragraphes (2) à (6) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-38, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 41<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-38

**(2)** If section 369 of the other Act comes into force before section 35 of this Act, then, on the day on which that section 35 comes into force, the *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the following after section 45.87:

**(2)** Si l'article 369 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 35 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 35, la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 45.87, de ce qui suit :

PART VII.2

PARTIE VII.2

REVIEW OF INTEGRATED CROSS-BORDER LAW ENFORCEMENT OPERATIONS

EXAMEN DES OPÉRATIONS TRANSFRONTALIÈRES INTÉGRÉES DE CONTRÔLE D'APPLICATION DE LA LOI

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

**45.88** (1) The following definitions apply in this Part.

**45.88** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"Central Authority"  
« autorité centrale »

"Central Authority" means the Central Authority for Canada, as designated under section 5 of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

« agent désigné » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

« agent désigné »  
"designated officer"

"designated authority"  
« autorité désignée »

"designated authority" has the same meaning as in subsection 45.79(1).

« autorité centrale » L'autorité centrale du Canada désignée par l'article 5 de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

« autorité centrale »  
"Central Authority"



|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| “designated officer”<br>« agent désigné »                                      | “designated officer” has the same meaning as in section 2 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> .  | « autorité désignée » S’entend au sens du paragraphe 45.79(1).   | « autorité désignée »<br>“designated authority”                                |
| “integrated cross-border operation”<br>« opération transfrontalière intégrée » | “integrated cross-border operation” has the same meaning as in section 2 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> .   | « blessure grave » S’entend au sens du paragraphe 45.79(1).  | « blessure grave »<br>“serious injury”   |
| “investigative body”<br>« organisme d’enquête »                                | “investigative body” has the same meaning as in subsection 45.79(1).  | « incident grave » Tout incident qui met en cause un agent désigné dans l’exercice de ses attributions dans le cadre d’une opération intégrée transfrontalière ou toute autre personne qui l’assiste dans l’exercice de celles-ci et au cours duquel les actes d’une de ces personnes :  | « incident grave »<br>“serious incident”                                       |
| “serious incident”<br>« incident grave »                                       | <p>“serious incident” means an incident in which the actions of a designated officer, or any person assisting a designated officer, in the performance of any duty or function in the course of an integrated cross-border operation</p> <p>(a) may have resulted in serious injury to, or the death of, any person; or</p> <p>(b) may have constituted an offence under federal or provincial law that any of the following persons decides would be in the public interest to be investigated:</p> <p>(i) the Minister,</p> <p>(ii) the Central Authority, or</p> <p>(iii) the provincial minister who has the primary responsibility for policing in the province in which the incident is alleged to have occurred.</p> | <p>a) peuvent avoir donné lieu à des blessures graves ou à la mort d’une personne;</p> <p>b) peuvent avoir constitué une infraction à une loi fédérale ou provinciale à l’égard de laquelle il serait dans l’intérêt public d’enquêter, selon la décision prise par soit le ministre, soit l’autorité centrale, soit le ministre de qui relève au premier chef l’administration des forces de police de la province dans laquelle l’incident serait survenu.</p> |  |
| “serious injury”<br>« blessure grave »   | “serious injury” has the same meaning as in subsection 45.79(1).  | « opération transfrontalière intégrée » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d’application de la loi</i> .  | « opération transfrontalière intégrée »<br>“integrated cross-border operation” |
| Clarification —<br>this Part   | (2) For greater certainty, for the purposes of sections 45.9 to 45.991, when, in any provision that applies in this Part as a result of section 45.9, subsection 45.94(1) or section 45.98, there is a reference to any provision that applies in this Part as a result of section 45.9, subsection 45.94(1) or section 45.98, the reference is to be read as a reference to the provision as modified by section 45.9, subsection 45.94(1) or section 45.98, as the case may be.   | « organisme d’enquête » S’entend au sens du paragraphe 45.79(1).   | « organisme d’enquête »<br>“investigative body”                                |
| Clarification —<br>sections 50.2 and 50.3                                      | (3) For greater certainty, a reference in section 50.2 or 50.3 to any provision that applies in this Part as a result of section 45.9 or  | (2) Pour l’application des articles 45.9 à 45.991, il est entendu que la mention, dans toute disposition qui s’applique dans la présente partie au titre de l’article 45.9, du paragraphe 45.94(1) ou de l’article 45.98, d’une telle disposition vaut mention de cette disposition dans sa version modifiée conformément à l’article 45.9, au paragraphe 45.94(1) ou à l’article 45.98, selon le cas.   | Précision —<br>présente partie   |
|  |   | (3) Il est entendu que la mention, aux articles 50.2 et 50.3, de toute disposition qui s’applique dans la présente partie au titre de l’article 45.9   | Précision —<br>articles 50.2 et 50.3   |

45.98 is also to be read as a reference to that provision as modified by section 45.9 or 45.98, as the case may be.

ou 45.98 vaut aussi mention de cette disposition dans sa version modifiée conformément à l'article 45.9 ou 45.98, selon le cas.

## PURPOSE

## OBJET

Purpose

**45.89** The purpose of this Part is

(a) to set out the role of the Commission in dealing with complaints relating to integrated cross-border operations and in reviewing those operations; and

(b) to establish certain requirements with respect to the investigation of serious incidents related to integrated cross-border operations.

**45.89** La présente partie a pour objet :

a) de définir le rôle de la Commission dans le traitement des plaintes liées aux opérations transfrontalières intégrées et dans l'examen de ces opérations;

b) d'établir des exigences relativement aux enquêtes sur les incidents graves liés à de telles opérations.

Objet

## APPLICATION OF SECTIONS 45.34 TO 45.51

## APPLICATION DES ARTICLES 45.34 À 45.51

Application of certain provisions

**45.9** Sections 45.34 to 45.51, other than subsection 45.34(5) and section 45.35, apply in this Part, with the following modifications and the modifications that the circumstances require:

(a) a reference to this Act or the *Witness Protection Program Act* in subsection 45.34(1) and paragraph 45.47(2)(c) is to be read as a reference to the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*;

(b) a reference to the Commissioner, other than in subsection 45.4(5), is to be read as a reference to the Central Authority;

(c) a reference to the Commissioner in subsection 45.4(5) is to be read as a reference to the Commissioner acting as the Central Authority;

(d) a reference to the activities of the Force in subsection 45.34(1) is to be read as a reference to integrated cross-border operations;

(e) a reference to the operation of the Force in subsections 45.34(1) and (4) is to be read as a reference to integrated cross-border operations;

(f) a reference to section 45.35 in subsections 45.36(1) and 45.4(2) is to be read as a reference to section 45.92;

(g) a reference to the Force in subsections 45.39(1) and 45.4(2), the portion of subsection 45.42(1) before paragraph (a), subsection

**45.9** Les articles 45.34 à 45.51, à l'exception du paragraphe 45.34(5) et de l'article 45.35, s'appliquent dans la présente partie, avec les adaptations nécessaires et les modifications suivantes :

a) la mention de la présente loi ou de la *Loi sur le programme de protection des témoins*, au paragraphe 45.34(1) et à l'alinéa 45.47(2)c), vaut mention de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;

b) sauf au paragraphe 45.4(5), la mention du commissaire vaut mention de l'autorité centrale;

c) la mention du commissaire, au paragraphe 45.4(5), vaut mention du commissaire agissant à titre d'autorité centrale;

d) la mention des activités de la Gendarmerie, au paragraphe 45.34(1), vaut mention d'opérations transfrontalières intégrées;

e) la mention des opérations de la Gendarmerie, aux paragraphes 45.34(1) et (4), vaut mention d'opérations transfrontalières intégrées;

f) la mention de l'article 45.35, aux paragraphes 45.36(1) et 45.4(2), vaut mention de l'article 45.92;

g) la mention de la Gendarmerie, aux paragraphes 45.39(1) et 45.4(2), au passage du paragraphe 45.42(1) précédant l'alinéa a),

Application de certaines dispositions

45.44(2) and the portion of subsection 45.46(1) before paragraph (a) is to be read as a reference to the Force, the Central Authority or a designated officer who was appointed under subsection 7(1) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*;

(h) a reference to the Force in subsection 45.41(8) and paragraphs 45.42(1)(c) and (d) and 45.46(1)(c) is to be read as a reference to the Central Authority;

(i) a reference to Parts VI and VII in subsection 45.39(1) is to be read as a reference to sections 45.91 to 45.93, subsection 45.94(2), sections 45.95 to 45.97 and the provisions that apply in Part VII.2 as a result of section 45.9 and subsection 45.94(1);

(j) a reference to a member or other person appointed or employed under the authority of Part I in paragraphs 45.4(1)(f) and 45.42(1)(a) and (c) is to be read as a reference to a designated officer who was appointed under paragraph 7(1)(a) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*;

(k) a reference to a meeting held or to be held between the Commission and the Force in paragraph 45.42(1)(e) is to be read as a reference to a meeting held or to be held with the Commission;

(l) a reference to Part VII in subsection 45.4(2) is to be read as a reference to sections 45.91 to 45.93, subsection 45.94(2), sections 45.95 to 45.97 and the provisions that apply in Part VII.2 as a result of section 45.9 and subsection 45.94(1); and

(m) the reference to section 45.52 in paragraph 45.47(2)(b) is to be read as a reference to section 45.93.

au paragraphe 45.44(2) et au passage du paragraphe 45.46(1) précédant l'alinéa a), vaut mention de la Gendarmerie, de l'autorité centrale ou de tout agent désigné qui a été nommé en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;

h) la mention de la Gendarmerie, au paragraphe 45.41(8) et aux alinéas 45.42(1)c) et d) et 45.46(1)c), vaut mention de l'autorité centrale;

i) la mention des parties VI et VII, au paragraphe 45.39(1), vaut mention des articles 45.91 à 45.93, du paragraphe 45.94(2) et des articles 45.95 à 45.97 ainsi que des dispositions qui s'appliquent dans la partie VII.2 au titre de l'article 45.9 ou du paragraphe 45.94(1);

j) la mention d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I, aux alinéas 45.4(1)f) et 45.42(1)a) et c), vaut mention de tout agent désigné qui a été nommé en vertu de l'alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;

k) la mention de toute réunion de la Gendarmerie et de la Commission, à l'alinéa 45.42(1)e), vaut mention de toute réunion avec la Commission;

l) la mention de la partie VII, au paragraphe 45.4(2), vaut mention des articles 45.91 à 45.93, du paragraphe 45.94(2) et des articles 45.95 à 45.97 ainsi que des dispositions qui s'appliquent dans la partie VII.2 au titre de l'article 45.9 ou du paragraphe 45.94(1);

m) la mention de l'article 45.52, à l'alinéa 45.47(2)b), vaut mention de l'article 45.93.

#### REPORTING

**45.91** The Commission may provide a copy of any report referred to in section 45.34 that is prepared under this Part to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in any province in which integrated cross-border operations may be carried out.

Copy of report to provincial ministers

#### RAPPORT

**45.91** La Commission peut fournir une copie du rapport visé à l'article 45.34, préparé au titre de la présente partie, au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police dans toute province où des opérations transfrontalières intégrées peuvent avoir lieu.

Copie du rapport pour les ministres provinciaux

Review for  
province

**45.92** (1) The provincial minister who has the primary responsibility for policing in a province may ask the Minister to request that the Commission conduct a review of specified integrated cross-border operations carried out in that province.

**45.92** (1) Le ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police dans la province peut demander au ministre de demander à la Commission d'effectuer un examen des opérations transfrontalières intégrées qu'il précise et qui sont exercées dans sa province.

Examen pour  
faire suite à la  
demande d'une  
province

Report

(2) If the Commission conducts a review under this section, it shall provide the Minister, the provincial minister who asked for it and the Central Authority with a report on the review. The Commission may provide a copy of the report to any other provincial minister who has the primary responsibility for policing in a province.

(2) Lorsqu'elle effectue un examen sous le régime du présent article, la Commission présente un rapport au ministre, au ministre provincial qui a demandé l'examen et à l'autorité centrale, et elle peut en fournir une copie à tout autre ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province.

Rapport

Findings and  
recommendations

(3) The Commission shall include in its report any findings and recommendations that the Commission sees fit regarding

(3) La Commission inclut dans son rapport les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement :

Conclusions et  
recommandations

(a) whether the integrated cross-border operations are carried out in accordance with the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*, any regulations or ministerial directions made under that Act or any policy, procedure or guideline relating to those operations; and

a) à la question de savoir si les opérations transfrontalières intégrées sont conformes à la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*, à ses règlements, à toute directive donnée par le ministre en vertu de cette loi ou aux politiques, procédures ou lignes directrices régissant ces opérations;

(b) the adequacy, appropriateness, sufficiency or clarity of any policy, procedure or guideline relating to those operations.

b) au bien-fondé, à la pertinence, à l'adéquation ou à la clarté de ces politiques, procédures ou lignes directrices.

Annual report —  
provinces

**45.93** (1) The Commission shall, for each fiscal year, if a complaint has been made or disposed of in that fiscal year under this Part in respect of integrated cross-border operations carried out in a province, submit to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in that province a report setting out the number and nature of complaints relating to conduct that occurred in that province, how those complaints were disposed of, if applicable, and identifying trends, if any. The Commission shall submit a copy of that report to the Minister and the Commissioner.

**45.93** (1) Pour chaque exercice durant lequel a été déposée sous le régime de la présente partie une plainte liée à une opération transfrontalière intégrée qui s'est déroulée dans une province donnée ou durant lequel une telle plainte a été réglée, la Commission présente au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province, un rapport indiquant, pour la province, le nombre et le sujet des plaintes sur toute conduite survenue dans celle-ci, la manière dont les plaintes ont été réglées, le cas échéant, et toute tendance qui se dégage. La Commission présente une copie de ce rapport au ministre et au commissaire.

Rapport  
annuel —  
provinces

Performance in relation to time limits

(2) Every report must contain information respecting the Commission's performance in relation to the service standards established under section 45.37.

(2) Les renseignements concernant le rendement de la Commission relativement aux normes de service établies en application de l'article 45.37 sont inclus dans les rapports.

Normes de service concernant les délais à respecter

#### INVESTIGATION, REVIEW AND HEARING OF COMPLAINTS

#### ENQUÊTES, RÉVISIONS ET AUDIENCES RELATIVES AUX PLAINTES

Application of certain provisions

**45.94** (1) Sections 45.53 to 45.78, other than subsection 45.57(2) and sections 45.62 and 45.75, apply in this Part with the following modifications and the modifications that the circumstances require:

**45.94** (1) Les articles 45.53 à 45.78, à l'exception du paragraphe 45.57(2) et des articles 45.62 et 45.75, s'appliquent dans la présente partie, avec les adaptations nécessaires et les modifications suivantes :

Application de certaines dispositions

(a) a reference to the Commissioner is to be read as a reference to the Central Authority;

a) la mention du commissaire vaut mention de l'autorité centrale;

(b) a reference to a member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint is to be read as a reference to a designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint;

b) la mention du membre ou de l'autre personne en cause dans la plainte vaut mention de l'agent désigné en cause dans celle-ci;

(c) a reference to a member or other person appointed or employed under Part I, other than in paragraph 45.53(8)(b), is to be read as a reference to a designated officer;

c) sauf à l'alinéa 45.53(8)b), la mention d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I vaut mention de l'agent désigné;

(d) a reference to Part IV in subsection 45.53(3) is to be read as a reference to Part IV or to the law of a province, of the United States or of a state of the United States that is comparable to Part IV;

d) la mention de la partie IV, au paragraphe 45.53(3), vaut mention de la partie IV ou de dispositions comparables des lois d'une province, des États-Unis ou de l'un de ses États;

(e) a reference to the Force, other than in subsection 45.53(11), section 45.6, subsections 45.61(1) to (3), paragraph 45.71(3)(b) and section 45.78, is to be read as a reference to the Central Authority;

e) sauf au paragraphe 45.53(11), à l'article 45.6, aux paragraphes 45.61(1) à (3), à l'alinéa 45.71(3)b) et à l'article 45.78, la mention de la Gendarmerie vaut mention de l'autorité centrale;

(f) a reference to the Force in section 45.6, subsections 45.61(1) to (3) and paragraph 45.71(3)(b) is to be read as a reference to the person or persons designated by the Central Authority to deal with a complaint;

f) la mention de la Gendarmerie, à l'article 45.6, aux paragraphes 45.61(1) à (3) et à l'alinéa 45.71(3)b), vaut mention de la ou des personnes chargées, par l'autorité centrale, du traitement de la plainte;

(g) a reference to the Force in subsection 45.53(11) and section 45.78 is to be read as a reference to the Central Authority and to the person or persons designated by the Central Authority to deal with a complaint;

g) la mention de la Gendarmerie, au paragraphe 45.53(11) et à l'article 45.78, vaut mention de l'autorité centrale et de la ou des personnes chargées, par l'autorité centrale, du traitement de la plainte;

h) la mention d'un membre ou d'une autre personne, au paragraphe 45.57(1), et la mention d'un membre, au paragraphe 45.65(6), valent mention de l'agent désigné;

(h) a reference to a member or other person in subsection 45.57(1) or to a member in subsection 45.65(6) is to be read as a reference to a designated officer; and

(i) a reference to this Act or the *Witness Protection Program Act* in subsections 45.53(1) and 45.59(1) is to be read as a reference to the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

(2) Representations referred to in subsection 45.57(1), including any personal information contained in them, that are received by the Commission under this Part in relation to the complaint shall be disclosed as soon as feasible to the Central Authority. The Central Authority may share those representations with the following persons, but only for the purpose of any disciplinary action that may be taken against the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint:

(a) any person who the Central Authority considers to be an appropriate person to take that disciplinary action, if that designated officer was appointed under subsection 7(1) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*; or

(b) the person designated as the Central Authority for the United States for the purpose of implementing the Agreement as defined in section 2 of that Act, if that designated officer was appointed under subsection 8(1) of that Act.

**45.95** (1) If a complaint concerns the conduct of a designated officer, the Commission may conduct an investigation, review or hearing of that complaint jointly with an authority that is responsible for investigations, reviews or hearings with respect to complaints from the public against law enforcement officers in any relevant jurisdiction, whether in or outside Canada.

(2) The Governor in Council may make regulations respecting investigations, reviews or hearings conducted jointly under subsection (1).

i) la mention de la présente loi ou de la *Loi sur le programme de protection des témoins*, aux paragraphes 45.53(1) et 45.59(1), vaut mention de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

(2) La Commission communique à l'autorité centrale dans les meilleurs délais les observations visées au paragraphe 45.57(1) qu'elle a reçues en application de la présente partie au sujet de la plainte, y compris les renseignements personnels qui s'y trouvent. L'autorité centrale peut à son tour les communiquer aux personnes ci-après, mais seulement dans le but de permettre la prise d'éventuelles mesures disciplinaires à l'encontre de l'agent désigné en cause :

a) toute personne qu'elle estime en mesure de prendre de telles mesures, si l'agent désigné en cause a été nommé en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;

b) la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis chargée de la mise en oeuvre de l'accord au sens de l'article 2 de cette loi, si l'agent désigné en cause a été nommé en vertu du paragraphe 8(1) de la même loi.

**45.95** (1) Lorsqu'une plainte porte sur la conduite d'un agent désigné, la Commission peut tenir une enquête, une révision ou une audience sur la plainte conjointement avec l'entité publique ayant des compétences similaires en matière de plaintes du public contre les agents responsables du contrôle d'application de la loi dans tout ressort concerné, au Canada ou à l'étranger.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les enquêtes, révisions et audiences conjointes.

Disclosure and use for disciplinary purposes

Communication et utilisation à des fins disciplinaires

Joint investigations, etc.

Enquêtes conjointes

Regulations

Règlements

|                                      |   |   |                                       |
|--------------------------------------|---|---|---------------------------------------|
| Rules                                | <p><b>45.96</b> The Central Authority may make rules respecting the procedures to be followed by the Central Authority, or by any person or persons designated by the Central Authority to deal with a complaint, in investigating, disposing of or otherwise dealing with complaints made under this Part.</p>                               | <p><b>45.96</b> L'autorité centrale peut établir des règles de procédure concernant le traitement des plaintes dans le cadre de la présente partie, notamment à l'égard des enquêtes et du règlement des plaintes. Ces règles s'appliquent à elle et aux personnes qu'elle charge du traitement des plaintes.</p>                             | Règles                                |
| Final reports                        | <p><b>45.97</b> The Chairperson of the Commission shall send any report referred to in subsection 45.72(2) or 45.76(3) that is prepared under this Part to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in any province in which the integrated cross-border operation was carried out.</p>                        | <p><b>45.97</b> Le président de la Commission transmet le rapport visé aux paragraphes 45.72(2) ou 45.76(3) et préparé au titre de la présente partie au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de chacune des provinces où l'opération transfrontalière intégrée a eu lieu.</p>                        | Rapport final                         |
| <b>SERIOUS INCIDENTS</b>             |   | <b>INCIDENT GRAVE</b>   |                                       |
| Application of certain provisions    | <p><b>45.98</b> Sections 45.8 to 45.87 apply in this Part, with a modification in section 45.8 to read the reference to the Commissioner as a reference to the Central Authority, and with the modifications that the circumstances require.</p>  | <p><b>45.98</b> Les articles 45.8 à 45.87 s'appliquent dans la présente partie, avec les adaptations nécessaires et la modification suivante : la mention du commissaire, à l'article 45.8, vaut mention de l'autorité centrale.</p>  | Application de certaines dispositions |
| Notification                         | <p><b>45.99</b> When the Central Authority notifies a designated authority under section 45.8 of a serious incident, the Central Authority shall also notify the Commissioner of it.</p>  | <p><b>45.99</b> Lorsque l'autorité centrale avise, en application de l'article 45.8, l'autorité désignée de l'incident grave, elle en avise aussi le commissaire.</p>   | Avis                                  |
| Notification — investigative body    | <p><b>45.991</b> (1) If an investigation is commenced in respect of a serious incident, the Commissioner shall, as soon as feasible after that commencement, advise the Central Authority of the investigative body or the police force responsible for the investigation.</p>  | <p><b>45.991</b> (1) Dès que possible après le début d'une enquête à l'égard d'un incident grave, le commissaire avise l'autorité centrale du nom de la force de police ou de l'organisme d'enquête chargé de l'enquête.</p>  | Avis — organisme d'enquête            |
| Notification — observer              | <p>(2) If the Commissioner becomes aware that an observer has been appointed by a designated authority or the Commission to assess the impartiality of an investigation of a serious incident, the Commissioner shall, as soon as feasible after becoming aware of it, advise the Central Authority of the appointment.</p>                   | <p>(2) Si le commissaire apprend qu'un observateur a été nommé par l'autorité désignée ou par la Commission afin de vérifier si l'enquête portant sur un incident grave se déroule avec impartialité, il en avise l'autorité centrale dès que possible.</p>   | Avis — observateur                    |
| Notification — recommendations, etc. | <p>(3) The Commissioner shall send to the Central Authority, as soon as feasible,</p> <p>(a) any recommendations referred to in section 45.84 that the Force receives from an observer under this Part;</p> <p>(b) any report referred to in subsection 45.85(1) that is provided to the Commissioner by an observer under this Part; and</p> | <p>(3) Le commissaire envoie, le plus tôt possible, à l'autorité centrale :</p> <p>a) les recommandations visées à l'article 45.84 que la Gendarmerie reçoit de l'observateur en application de la présente partie;</p> <p>b) le rapport visé au paragraphe 45.85(1) que l'observateur lui présente en application de la présente partie;</p> | Avis — recommandations, etc.          |

(c) any response referred to in subsection 45.85(2) that the Commissioner provides under this Part.

**(3) If section 35 of this Act comes into force before section 369 of the other Act, then that section 369 is replaced by the following:**

**369. The *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the following after section 45.87:**

#### PART VII.2

### REVIEW OF INTEGRATED CROSS-BORDER LAW ENFORCEMENT OPERATIONS

#### INTERPRETATION

**Definitions** **45.88** (1) The following definitions apply in this Part.

“Central Authority”  
« *autorité centrale* » “Central Authority” means the Central Authority for Canada, as designated under section 5 of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

“designated authority”  
« *autorité désignée* » “designated authority” has the same meaning as in subsection 45.79(1).

“designated officer”  
« *agent désigné* » “designated officer” has the same meaning as in section 2 of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

“integrated cross-border operation”  
« *opération transfrontalière intégrée* » “integrated cross-border operation” has the same meaning as in section 2 of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

“investigative body”  
« *organisme d'enquête* » “investigative body” has the same meaning as in subsection 45.79(1).

“serious incident”  
« *incident grave* » “serious incident” means an incident in which the actions of a designated officer, or any person assisting a designated officer, in the performance of any duty or function in the course of an integrated cross-border operation

(a) may have resulted in serious injury to, or the death of, any person; or

c) la réponse visée au paragraphe 45.85(2) qu'il fournit en application de la présente partie.

**(3) Si l'article 35 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 369 de l'autre loi, cet article 369 est remplacé par ce qui suit :**

**369. La *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 45.87, de ce qui suit :**

#### PARTIE VII.2

### EXAMEN DES OPÉRATIONS TRANSFRONTALIÈRES INTÉGRÉES DE CONTRÔLE D'APPLICATION DE LA LOI

#### DÉFINITIONS

**45.88** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« agent désigné » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

« autorité centrale » L'autorité centrale du Canada désignée par l'article 5 de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

« autorité désignée » S'entend au sens du paragraphe 45.79(1).

« blessure grave » S'entend au sens du paragraphe 45.79(1).

« incident grave » Tout incident qui met en cause un agent désigné dans l'exercice de ses attributions dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière ou toute autre personne qui l'assiste dans l'exercice de celles-ci et au cours duquel les actes d'une de ces personnes :

a) peuvent avoir donné lieu à des blessures graves ou à la mort d'une personne;

b) peuvent avoir constitué une infraction à une loi fédérale ou provinciale à l'égard de laquelle il serait dans l'intérêt public d'enquêter, selon la décision prise par soit le ministre, soit l'autorité centrale, soit le ministre de qui relève au premier chef

Définitions

« agent désigné »  
“*designated officer*”

« autorité centrale »  
“*Central Authority*”

« autorité désignée »  
“*designated authority*”

« blessure grave »  
“*serious injury*”

« incident grave »  
“*serious incident*”



(b) may have constituted an offence under federal or provincial law that any of the following persons decides would be in the public interest to be investigated:

- (i) the Minister,
- (ii) the Central Authority, or
- (iii) the provincial minister who has the primary responsibility for policing in the province in which the incident is alleged to have occurred.

“serious injury”  
« *blesure grave* » “serious injury” has the same meaning as in subsection 45.79(1).

Clarification —  
this Part

(2) For greater certainty, for the purposes of sections 45.9 to 45.991, when, in any provision that applies in this Part as a result of section 45.9, subsection 45.94(1) or section 45.98, there is a reference to any provision that applies in this Part as a result of section 45.9, subsection 45.94(1) or section 45.98, the reference is to be read as a reference to the provision as modified by section 45.9, subsection 45.94(1) or section 45.98, as the case may be.

Clarification —  
sections 50.2 and  
50.3

(3) For greater certainty, a reference in section 50.2 or 50.3 to any provision that applies in this Part as a result of section 45.9 or 45.98 is also to be read as a reference to that provision as modified by section 45.9 or 45.98, as the case may be.

#### PURPOSE

Purpose

**45.89** The purpose of this Part is

- (a) to set out the role of the Commission in dealing with complaints relating to integrated cross-border operations and in reviewing those operations; and
- (b) to establish certain requirements with respect to the investigation of serious incidents related to integrated cross-border operations.

l’administration des forces de police de la province dans laquelle l’incident serait survenu.

« opération transfrontalière intégrée » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d’application de la loi*.

« organisme d’enquête » S’entend au sens du paragraphe 45.79(1).

« opération transfrontalière intégrée »  
“integrated cross-border operation”

« organisme d’enquête »  
“investigative body”

(2) Pour l’application des articles 45.9 à 45.991, il est entendu que la mention, dans toute disposition qui s’applique dans la présente partie au titre de l’article 45.9, du paragraphe 45.94(1) ou de l’article 45.98, d’une telle disposition vaut mention de cette disposition dans sa version modifiée conformément à l’article 45.9, au paragraphe 45.94(1) ou à l’article 45.98, selon le cas.

Précision —  
présente partie

(3) Il est entendu que la mention, aux articles 50.2 et 50.3, de toute disposition qui s’applique dans la présente partie au titre de l’article 45.9 ou 45.98 vaut aussi mention de cette disposition dans sa version modifiée conformément à l’article 45.9 ou 45.98, selon le cas.

Précision —  
articles 50.2 et  
50.3

#### OBJET

**45.89** La présente partie a pour objet :

Objet

- a) de définir le rôle de la Commission dans le traitement des plaintes liées aux opérations transfrontalières intégrées et dans l’examen de ces opérations;
- b) d’établir des exigences relativement aux enquêtes sur les incidents graves liés à de telles opérations.

## APPLICATION OF SECTIONS 45.34 TO 45.51

Application of  
certain  
provisions

**45.9** Sections 45.34 to 45.51, other than subsection 45.34(5) and section 45.35, apply in this Part, with the following modifications and the modifications that the circumstances require:

- (a) a reference to this Act or the *Witness Protection Program Act* in subsection 45.34(1) and paragraph 45.47(2)(c) is to be read as a reference to the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*;
- (b) a reference to the Commissioner, other than in subsection 45.4(5), is to be read as a reference to the Central Authority;
- (c) a reference to the Commissioner in subsection 45.4(5) is to be read as a reference to the Commissioner acting as the Central Authority;
- (d) a reference to the activities of the Force in subsection 45.34(1) is to be read as a reference to integrated cross-border operations;
- (e) a reference to the operation of the Force in subsections 45.34(1) and (4) is to be read as a reference to integrated cross-border operations;
- (f) a reference to section 45.35 in subsections 45.36(1) and 45.4(2) is to be read as a reference to section 45.92;
- (g) a reference to the Force in subsections 45.39(1) and 45.4(2), the portion of subsection 45.42(1) before paragraph (a), subsection 45.44(2) and the portion of subsection 45.46(1) before paragraph (a) is to be read as a reference to the Force, the Central Authority or a designated officer who was appointed under subsection 7(1) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*;
- (h) a reference to the Force in subsection 45.41(8) and paragraphs 45.42(1)(c) and (d) and 45.46(1)(c) is to be read as a reference to the Central Authority;
- (i) a reference to Parts VI and VII in subsection 45.39(1) is to be read as a reference to sections 45.91 to 45.93, subsection 45.94(2), sections 45.95 to 45.97

## APPLICATION DES ARTICLES 45.34 À 45.51

Application de  
certaines  
dispositions

**45.9** Les articles 45.34 à 45.51, à l'exception du paragraphe 45.34(5) et de l'article 45.35, s'appliquent dans la présente partie, avec les adaptations nécessaires et les modifications suivantes :

- a) la mention de la présente loi ou de la *Loi sur le programme de protection des témoins*, au paragraphe 45.34(1) et à l'alinéa 45.47(2)c), vaut mention de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;
- b) sauf au paragraphe 45.4(5), la mention du commissaire vaut mention de l'autorité centrale;
- c) la mention du commissaire, au paragraphe 45.4(5), vaut mention du commissaire agissant à titre d'autorité centrale;
- d) la mention des activités de la Gendarmerie, au paragraphe 45.34(1), vaut mention d'opérations transfrontalières intégrées;
- e) la mention des opérations de la Gendarmerie, aux paragraphes 45.34(1) et (4), vaut mention d'opérations transfrontalières intégrées;
- f) la mention de l'article 45.35, aux paragraphes 45.36(1) et 45.4(2), vaut mention de l'article 45.92;
- g) la mention de la Gendarmerie, aux paragraphes 45.39(1) et 45.4(2), au passage du paragraphe 45.42(1) précédant l'alinéa a), au paragraphe 45.44(2) et au passage du paragraphe 45.46(1) précédant l'alinéa a), vaut mention de la Gendarmerie, de l'autorité centrale ou de tout agent désigné qui a été nommé en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;
- h) la mention de la Gendarmerie, au paragraphe 45.41(8) et aux alinéas 45.42(1)c) et d) et 45.46(1)c), vaut mention de l'autorité centrale;
- i) la mention des parties VI et VII, au paragraphe 45.39(1), vaut mention des articles 45.91 à 45.93, du paragraphe 45.94(2) et des articles 45.95 à 45.97 ainsi que des

and the provisions that apply in Part VII.2 as a result of section 45.9 and subsection 45.94(1);

(j) a reference to a member or other person appointed or employed under the authority of Part I in paragraphs 45.4(1)(f) and 45.42(1)(a) and (c) is to be read as a reference to a designated officer who was appointed under paragraph 7(1)(a) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*;

(k) a reference to a meeting held or to be held between the Commission and the Force in paragraph 45.42(1)(e) is to be read as a reference to a meeting held or to be held with the Commission;

(l) a reference to Part VII in subsection 45.4(2) is to be read as a reference to sections 45.91 to 45.93, subsection 45.94(2), sections 45.95 to 45.97 and the provisions that apply in Part VII.2 as a result of section 45.9 and subsection 45.94(1); and

(m) the reference to section 45.52 in paragraph 45.47(2)(b) is to be read as a reference to section 45.93.

dispositions qui s'appliquent dans la partie VII.2 au titre de l'article 45.9 ou du paragraphe 45.94(1);

f) la mention d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I, aux alinéas 45.4(1)f) et 45.42(1)a) et c), vaut mention de tout agent désigné qui a été nommé en vertu de l'alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;

k) la mention de toute réunion de la Gendarmerie et de la Commission, à l'alinéa 45.42(1)e), vaut mention de toute réunion avec la Commission;

l) la mention de la partie VII, au paragraphe 45.4(2), vaut mention des articles 45.91 à 45.93, du paragraphe 45.94(2) et des articles 45.95 à 45.97 ainsi que des dispositions qui s'appliquent dans la partie VII.2 au titre de l'article 45.9 ou du paragraphe 45.94(1);

m) la mention de l'article 45.52, à l'alinéa 45.47(2)b), vaut mention de l'article 45.93.

## REPORTING

## RAPPORT

Copy of report to provincial ministers

**45.91** The Commission may provide a copy of any report referred to in section 45.34 that is prepared under this Part to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in any province in which integrated cross-border operations may be carried out.

**45.91** La Commission peut fournir une copie du rapport visé à l'article 45.34, préparé au titre de la présente partie, au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police dans toute province où des opérations transfrontalières intégrées peuvent avoir lieu.

Copie du rapport pour les ministres provinciaux

Review for province

**45.92** (1) The provincial minister who has the primary responsibility for policing in a province may ask the Minister to request that the Commission conduct a review of specified integrated cross-border operations carried out in that province.

**45.92** (1) Le ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police dans la province peut demander au ministre de demander à la Commission d'effectuer un examen des opérations transfrontalières intégrées qu'il précise et qui sont exercées dans sa province.

Examen pour faire suite à la demande d'une province

Report

(2) If the Commission conducts a review under this section, it shall provide the Minister, the provincial minister who asked for it and the Central Authority with a report on the review. The Commission may provide a copy of the

(2) Lorsqu'elle effectue un examen en application du présent article, la Commission présente un rapport au ministre, au ministre provincial qui a demandé l'examen et à l'autorité centrale, et elle peut en fournir une

Rapport

report to any other provincial minister who has the primary responsibility for policing in a province.

Findings and recommendations

(3) The Commission shall include in its report any findings and recommendations that the Commission sees fit regarding

(a) whether the integrated cross-border operations are carried out in accordance with the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*, any regulations or ministerial directions made under that Act or any policy, procedure or guideline relating to those operations; and

(b) the adequacy, appropriateness, sufficiency or clarity of any policy, procedure or guideline relating to those operations.

Annual report—provinces

**45.93** (1) The Commission shall, for each fiscal year, if a complaint has been made or disposed of in that fiscal year under this Part in respect of integrated cross-border operations carried out in a province, submit to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in that province a report setting out the number and nature of complaints relating to conduct that occurred in that province, how those complaints were disposed of, if applicable, and identifying trends, if any. The Commission shall submit a copy of that report to the Minister and the Commissioner.

Performance in relation to time limits

(2) Every report must contain information respecting the Commission's performance in relation to the service standards established under section 45.37.

#### INVESTIGATION, REVIEW AND HEARING OF COMPLAINTS

Application of certain provisions

**45.94** (1) Sections 45.53 to 45.78, other than subsection 45.57(2) and sections 45.62 and 45.75, apply in this Part with the following modifications and the modifications that the circumstances require:

(a) a reference to the Commissioner is to be read as a reference to the Central Authority;

copie à tout autre ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province.

(3) La Commission inclut dans son rapport les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement :

a) à la question de savoir si les opérations transfrontalières intégrées sont conformes à la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*, à ses règlements, à toute directive donnée par le ministre en vertu de cette loi ou aux politiques, procédures ou lignes directrices régissant ces opérations;

b) au bien-fondé, à la pertinence, à l'adéquation ou à la clarté de ces politiques, procédures ou lignes directrices.

Conclusions et recommandations

**45.93** (1) Pour chaque exercice durant lequel a été déposée sous le régime de la présente partie une plainte liée à une opération transfrontalière intégrée qui s'est déroulée dans une province donnée ou durant lequel une telle plainte a été réglée, la Commission présente au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province, un rapport indiquant, pour la province, le nombre et le sujet des plaintes sur toute conduite survenue dans celle-ci, la manière dont les plaintes ont été réglées, le cas échéant, et toute tendance qui se dégage. La Commission présente une copie de ce rapport au ministre et au commissaire.

Rapport annuel—provinces

(2) Les renseignements concernant le rendement de la Commission relativement aux normes de service établies en application de l'article 45.37 sont inclus dans les rapports.

Normes de service concernant les délais à respecter

#### ENQUÊTES, RÉVISIONS ET AUDIENCES RELATIVES AUX PLAINTES

**45.94** (1) Les articles 45.53 à 45.78, à l'exception du paragraphe 45.57(2) et des articles 45.62 et 45.75, s'appliquent dans la présente partie, avec les adaptations nécessaires et les modifications suivantes :

a) la mention du commissaire vaut mention de l'autorité centrale;

Application de certaines dispositions

(b) a reference to a member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint is to be read as a reference to a designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint;

(c) a reference to a member or other person appointed or employed under Part I, other than in paragraph 45.53(8)(b), is to be read as a reference to a designated officer;

(d) a reference to Part IV in subsection 45.53(3) is to be read as a reference to Part IV or to the law of a province, of the United States or of a state of the United States that is comparable to Part IV;

(e) a reference to the Force, other than in subsection 45.53(11), section 45.6, subsections 45.61(1) to (3), paragraph 45.71(3)(b) and section 45.78, is to be read as a reference to the Central Authority;

(f) a reference to the Force in section 45.6, subsections 45.61(1) to (3) and paragraph 45.71(3)(b) is to be read as a reference to the person or persons designated by the Central Authority to deal with a complaint;

(g) a reference to the Force in subsection 45.53(11) and section 45.78 is to be read as a reference to the Central Authority and to the person or persons designated by the Central Authority to deal with a complaint;

(h) a reference to a member or other person in subsection 45.57(1) or to a member in subsection 45.65(6) is to be read as a reference to a designated officer; and

(i) a reference to this Act or the *Witness Protection Program Act* in subsections 45.53(1) and 45.59(1) is to be read as a reference to the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

(2) Representations referred to in subsection 45.57(1), including any personal information contained in them, that are received by the Commission under this Part in relation to the complaint shall be disclosed as soon as feasible to the Central Authority. The Central Authority may share those representations with the following persons, but only for the purpose of

b) la mention du membre ou de l'autre personne en cause dans la plainte vaut mention de l'agent désigné en cause dans celle-ci;

c) sauf à l'alinéa 45.53(8)b), la mention d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I vaut mention de l'agent désigné;

d) la mention de la partie IV, au paragraphe 45.53(3), vaut mention de la partie IV ou de dispositions comparables des lois d'une province, des États-Unis ou de l'un de ses États;

e) sauf au paragraphe 45.53(11), à l'article 45.6, aux paragraphes 45.61(1) à (3), à l'alinéa 45.71(3)b) et à l'article 45.78, la mention de la Gendarmerie vaut mention de l'autorité centrale;

f) la mention de la Gendarmerie, à l'article 45.6, aux paragraphes 45.61(1) à (3) et à l'alinéa 45.71(3)b), vaut mention de la ou des personnes chargées, par l'autorité centrale, du traitement de la plainte;

g) la mention de la Gendarmerie, au paragraphe 45.53(11) et à l'article 45.78, vaut mention de l'autorité centrale et de la ou des personnes chargées, par l'autorité centrale, du traitement de la plainte;

h) la mention d'un membre ou d'une autre personne, au paragraphe 45.57(1), et la mention d'un membre, au paragraphe 45.65(6), valent mention de l'agent désigné;

i) la mention de la présente loi ou de la *Loi sur le programme de protection des témoins*, aux paragraphes 45.53(1) et 45.59(1), vaut mention de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

(2) La Commission communique à l'autorité centrale dans les meilleurs délais les observations visées au paragraphe 45.57(1) qu'elle a reçues en application de la présente partie au sujet de la plainte, y compris les renseignements personnels qui s'y trouvent. L'autorité centrale peut à son tour les communiquer aux personnes ci-après, mais seulement dans le but de

any disciplinary action that may be taken against the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint:

(a) any person who the Central Authority considers to be an appropriate person to take that disciplinary action, if that designated officer was appointed under subsection 7(1) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*; or

(b) the person designated as the Central Authority for the United States for the purpose of implementing the Agreement as defined in section 2 of that Act, if that designated officer was appointed under subsection 8(1) of that Act.

**45.95** (1) If a complaint concerns the conduct of a designated officer, the Commission may conduct an investigation, review or hearing of that complaint jointly with an authority that is responsible for investigations, reviews or hearings with respect to complaints from the public against law enforcement officers in any relevant jurisdiction, whether in or outside Canada.

(2) The Governor in Council may make regulations respecting investigations, reviews or hearings conducted jointly under subsection (1).

**45.96** The Central Authority may make rules respecting the procedures to be followed by the Central Authority, or by any person or persons designated by the Central Authority to deal with a complaint, in investigating, disposing of or otherwise dealing with complaints made under this Part.

**45.97** The Chairperson of the Commission shall send any report referred to in subsection 45.72(2) or 45.76(3) that is prepared under this Part to the provincial minister who has the primary responsibility for policing in any province in which the integrated cross-border operation was carried out.

permettre la prise d'éventuelles mesures disciplinaires à l'encontre de l'agent désigné en cause :

a) toute personne qu'elle estime en mesure de prendre de telles mesures, si l'agent désigné en cause a été nommé en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;

b) la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis chargée de la mise en oeuvre de l'accord au sens de l'article 2 de cette loi, si l'agent désigné en cause a été nommé en vertu du paragraphe 8(1) de la même loi.

**45.95** (1) Lorsqu'une plainte porte sur la conduite d'un agent désigné, la Commission peut tenir une enquête, une révision ou une audience sur la plainte conjointement avec l'entité publique ayant des compétences similaires en matière de plaintes du public contre les agents responsables du contrôle d'application de la loi dans tout ressort concerné, au Canada ou à l'étranger.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les enquêtes, révisions et audiences conjointes.

**45.96** L'autorité centrale peut établir des règles de procédure concernant le traitement des plaintes dans le cadre de la présente partie, notamment à l'égard des enquêtes et du règlement des plaintes. Ces règles s'appliquent à elle et aux personnes qu'elle charge du traitement des plaintes.

**45.97** Le président de la Commission transmet le rapport visé aux paragraphes 45.72(2) ou 45.76(3) et préparé au titre de la présente partie au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de chacune des provinces où l'opération transfrontalière intégrée a eu lieu.

Joint investigations, etc.

Enquêtes conjointes

Regulations

Règlements

Rules

Règles

Final reports

Rapport final

## SERIOUS INCIDENTS

## INCIDENT GRAVE

|                                      |   |  |                                       |
|--------------------------------------|---|--|---------------------------------------|
| Application of certain provisions    | <p><b>45.98</b> Sections 45.8 to 45.87 apply in this Part, with a modification in section 45.8 to read the reference to the Commissioner as a reference to the Central Authority, and with the modifications that the circumstances require.</p>  | <p><b>45.98</b> Les articles 45.8 à 45.87 s'appliquent dans la présente partie, avec les adaptations nécessaires et la modification suivante : la mention du commissaire, à l'article 45.8, vaut mention de l'autorité centrale.</p>   | Application de certaines dispositions |
| Notification                         | <p><b>45.99</b> When the Central Authority notifies a designated authority under section 45.8 of a serious incident, the Central Authority shall also notify the Commissioner of it.</p>  | <p><b>45.99</b> Lorsque l'autorité centrale avise, en application de l'article 45.8, l'autorité désignée de l'incident grave, elle en avise aussi le commissaire.</p>  | Avis                                  |
| Notification — investigative body    | <p><b>45.991</b> (1) If an investigation is commenced in respect of a serious incident, the Commissioner shall, as soon as feasible after that commencement, advise the Central Authority of the investigative body or the police force responsible for the investigation.</p>  | <p><b>45.991</b> (1) Dès que possible après le début d'une enquête à l'égard d'un incident grave, le commissaire avise l'autorité centrale du nom de la force de police ou de l'organisme d'enquête chargé de l'enquête.</p>   | Avis — organisme d'enquête            |
| Notification — observer              | <p>(2) If the Commissioner becomes aware that an observer has been appointed by a designated authority or the Commission to assess the impartiality of an investigation of a serious incident, the Commissioner shall, as soon as feasible after becoming aware of it, advise the Central Authority of the appointment.</p>   | <p>(2) Si le commissaire apprend qu'un observateur a été nommé par l'autorité désignée ou par la Commission afin de vérifier si l'enquête portant sur un incident grave se déroule avec impartialité, il en avise l'autorité centrale dès que possible.</p>  | Avis — observateur                    |
| Notification — recommendations, etc. | <p>(3) The Commissioner shall send to the Central Authority, as soon as feasible,</p> <p>(a) any recommendations referred to in section 45.84 that the Force receives from an observer under this Part;</p> <p>(b) any report referred to in subsection 45.85(1) that is provided to the Commissioner by an observer under this Part; and</p> <p>(c) any response referred to in subsection 45.85(2) that the Commissioner provides under this Part.</p> <p><b>(4) If subsection 369 of the other Act and section 35 of this Act come into force on the same day, then that section 369 is deemed to have come into force before that section 35 and subsection (2) applies as a consequence.</b></p> <p><b>(5) On the first day on which both section 370 of the other Act and subsection 40(1) or (2) of this Act are in force, section 50 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> is amended by adding the following after subsection (1):</b></p> | <p>(3) Le commissaire envoie, le plus tôt possible, à l'autorité centrale :</p> <p>a) les recommandations visées à l'article 45.84 que la Gendarmerie reçoit de l'observateur en application de la présente partie;</p> <p>b) le rapport visé au paragraphe 45.85(1) que l'observateur lui présente en application de la présente partie;</p> <p>c) la réponse visée au paragraphe 45.85(2) qu'il fournit en application de la présente partie.</p> <p><b>(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 369 de l'autre loi et celle de l'article 35 de la présente loi sont concomitantes, cet article 369 est réputé être entré en vigueur avant cet article 35, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.</b></p> <p><b>(5) Dès le premier jour où, à la fois, l'article 370 de l'autre loi et l'un des paragraphes 40(1) ou (2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 50 de la</b></p> | Avis — recommandations, etc.          |

***Loi sur la Gendarmerie royale du Canada est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :***

Exception

(1.1) Paragraph (1)(a) and subparagraphs (1)(b)(ii) and (iii) do not apply to a designated officer as defined in subsection 45.88(1) who was appointed under subsection 8(1) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

**(6) On the first day on which both section 370 of the other Act is in force and subsection 77(22) of this Act has produced its effects, section 50 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

Exception

(1.1) Paragraph (1)(a) and subparagraphs (1)(b)(ii) and (iii) do not apply to a designated officer as defined in subsection 45.88(1) who was appointed under subsection 8(1) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

**79. On the first day on which both subsection 2(6) of this Act is in force and subsection 78(2) or (3) of this Act has produced its effects, the definition “proceedings” in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:**

“proceedings”  
« procédure »

“proceedings”, in relation to the Commission, means any investigation or hearing conducted by the Commission with respect to a complaint made under Part VII or VII.2.

**80. On the first day on which both subsection 16(4) of this Act is in force and subsection 78(2) or (3) of this Act has produced its effects, paragraph 24.1(6)(d) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:**

(d) any answer or statement made in the course of attempting to informally dispose of or resolve a complaint made under Part VII or VII.2.

Exception

(1.1) L’alinéa (1)a) et les sous-alinéas (1)b)(ii) et (iii) ne s’appliquent pas à l’agent désigné, au sens du paragraphe 45.88(1), qui a été nommé en vertu du paragraphe 8(1) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d’application de la loi*.

**(6) Dès le premier jour où, à la fois, l’article 370 de l’autre loi est en vigueur et les effets du paragraphe 77(22) de la présente loi ont été produits, l’article 50 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Exception

(1.1) L’alinéa (1)a) et les sous-alinéas (1)b)(ii) et (iii) ne s’appliquent pas à l’agent désigné, au sens du paragraphe 45.88(1), qui a été nommé en vertu du paragraphe 8(1) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d’application de la loi*.

**79. Dès le premier jour où, à la fois, le paragraphe 2(6) de la présente loi est en vigueur et les effets de l’un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits, la définition de « procédure » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacée par ce qui suit :**

« procédure » S’entend, relativement à la Commission, de toute enquête ou audience de celle-ci à l’égard d’une plainte déposée au titre des parties VII ou VII.2.

**80. Dès le premier jour où, à la fois, le paragraphe 16(4) de la présente loi est en vigueur et les effets de l’un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits, l’alinéa 24.1(6)d) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

d) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d’une tentative de règlement à l’amiable faite sous le régime des parties VII ou VII.2.

« procédure »  
“proceedings”



**81. On the first day on which both section 35 of this Act has come into force and subsection 78(2) or (3) of this Act has produced its effects, subsection 45.79(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:**

Designation

(2) The lieutenant governor in council of a province may designate any person, body or authority as the designated authority for that province for the purposes of this Part and Part VII.2.

**82. On the first day on which both subsections 8(2) and (3) and 15(1) of this Act are all in force and subsection 78(2) or (3) of this Act has produced its effects,**

**(a) paragraph 45.9(j) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:**

(j) a reference to a member or other person appointed under the authority of Part I in paragraphs 45.4(1)(f) and 45.42(1)(a) and (c) is to be read as a reference to a designated officer who was appointed under paragraph 7(1)(a) of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*;

**(b) paragraph 45.94(1)(c) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:**

(c) a reference to a member or other person appointed under Part I, other than in paragraph 45.53(8)(b), is to be read as a reference to a designated officer;

**83. On the first day on which both subsections 77(22) and 78(2) or (3) of this Act have produced their effects,**

**(a) subparagraph 50(1)(d)(i) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:**

(i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III or IV, a conduct board under Part IV or the Commission under Part VII or VII.2 or a witness before

**81. Dès le premier jour où, à la fois, l'article 35 de la présente loi est en vigueur et les effets de l'un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits, le paragraphe 45.79(2) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Désignation

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut désigner une personne, un organisme ou toute autre autorité pour l'application de la présente partie et de la partie VII.2.

**82. Dès le premier jour où, à la fois, les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) de la présente loi sont tous en vigueur et les effets de l'un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits :**

**a) l'alinéa 45.9j) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

j) la mention d'un membre ou de toute autre personne nommée sous le régime de la partie I, aux alinéas 45.4(1)f) et 45.42(1)a) et c), vaut mention de tout agent désigné qui a été nommé en vertu de l'alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*;

**b) l'alinéa 45.94(1)c) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

c) sauf à l'alinéa 45.53(8)b), la mention d'un membre ou de toute autre personne nommée sous le régime de la partie I vaut mention de l'agent désigné;

**83. Dès le premier jour où, à la fois, les effets du paragraphe 77(22) et de l'un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits :**

**a) le sous-alinéa 50(1)d)(i) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

(i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III ou IV, d'un comité de déontologie visé à la partie IV ou de la Commission visée aux

any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or

**(b) paragraphs 50.1(1)(a) to (d) of the Royal Canadian Mounted Police Act are replaced by the following:**

(a) harass, intimidate or threaten any person with the intent to compel that other person to abstain from making a complaint under Part VII or VII.2;

(b) harass, intimidate or threaten

(i) an individual who makes a complaint under Part VII or VII.2,

(ii) an individual at whom the conduct that is the subject of a complaint made under any of those Parts was directed,

(iii) a person whom the person has reasonable grounds to believe will be questioned or summoned by the Commission when it deals with a complaint made under any of those Parts, or

(iv) a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.2;

(c) wilfully obstruct a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.2 or knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to that person;

(d) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, or make a false document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation under Part IV or an investigation of, or hearing to inquire into, a complaint made under Part VII or VII.2 or to a review under any of those Parts; or

parties VII ou VII.2 ou à celle des témoins comparaisant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,

**b) les alinéas 50.1(1)a) à d) de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada sont remplacés par ce qui suit :**

a) de harceler, d'intimider ou de menacer une autre personne dans le dessein de la forcer à s'abstenir de déposer une plainte sous le régime des parties VII ou VII.2;

b) de harceler, d'intimider ou de menacer les personnes suivantes :

(i) le particulier qui dépose une plainte sous le régime des parties VII ou VII.2,

(ii) le particulier affecté par la conduite visée par la plainte déposée sous le régime de l'une ou l'autre de ces parties,

(iii) la personne dont elle croit raisonnablement qu'elle sera assignée à témoigner ou questionnée par la Commission lorsque celle-ci examine une plainte déposée sous le régime de l'une ou l'autre de ces parties,

(iv) la personne qui exerce des pouvoirs ou fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.2;

c) de gêner sciemment une personne dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de l'une ou l'autre des parties VI à VII.2, ou de lui faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de lui communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

d) de détruire, de tronquer ou de modifier le document ou la chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant qu'ils seront vraisemblablement pertinents dans le cadre d'une enquête au titre de la partie IV ou d'une enquête ou d'une audience tenue sur la plainte au titre des parties VII ou VII.2 ou d'une révision sous le régime de l'une de ces parties;

**84. On the first day on which both subsection 40(1) of this Act is in force and subsection 78(2) or (3) of this Act has produced its effects,**

**(a) subparagraph 50(1)(d)(i) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:**

(i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, an adjudication board under Part IV, a discharge and demotion board under Part V or the Commission under Part VII or VII.2 or a witness before any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or

**(b) paragraphs 50.1(1)(a) to (d) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* are replaced by the following:**

(a) harass, intimidate or threaten any person with the intent to compel that other person to abstain from making a complaint under Part VII or VII.2;

(b) harass, intimidate or threaten

(i) an individual who makes a complaint under Part VII or VII.2,

(ii) an individual at whom the conduct that is the subject of a complaint made under any of those Parts was directed,

(iii) a person whom the person has reasonable grounds to believe will be questioned or summoned by the Commission when it deals with a complaint made under any of those Parts, or

(iv) a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.2;

(c) wilfully obstruct a person who is carrying out any power, duty or function under any of Parts VI to VII.2, or knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to that person;

**84. Dès le premier jour où, à la fois, le paragraphe 40(1) de la présente loi est en vigueur et les effets de l'un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits :**

**a) le sous-alinéa 50(1)d(i) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

(i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III, IV ou V, d'un comité d'arbitrage visé à la partie IV, d'une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la partie V, de la Commission visée aux parties VII ou VII.2 ou à celle des témoins comparissant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,

**b) les alinéas 50.1(1)a) à d) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :**

a) de harceler, d'intimider ou de menacer une autre personne dans le dessein de la forcer à s'abstenir de déposer une plainte sous le régime des parties VII ou VII.2;

b) de harceler, d'intimider ou de menacer les personnes suivantes :

(i) le particulier qui dépose une plainte sous le régime des parties VII ou VII.2,

(ii) le particulier affecté par la conduite visée par la plainte déposée sous le régime de l'une ou l'autre de ces parties,

(iii) la personne dont elle croit raisonnablement qu'elle sera assignée à témoigner ou questionnée par la Commission lorsque celle-ci examine une plainte déposée sous le régime de l'une ou l'autre de ces parties,

(iv) la personne qui exerce des pouvoirs ou fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.2;

c) de gêner sciemment une personne dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue l'une ou l'autre des parties VI à VII.2, ou de lui faire sciemment une

(d) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, or make a false document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation of, or hearing to inquire into, a complaint made under Part VII or VII.2 or to a review under any of those Parts; or

**85. On the first day on which both section 45 of this Act is in force and subsection 78(2) or (3) of this Act has produced its effects, item 22 of the schedule to the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:**

22. The Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police, for the purposes of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, but only in relation to information that is under the control, or in the possession, of the Royal Canadian Mounted Police or the Central Authority, as the case may be.

## PART 2

### PERSONS DEEMED TO BE APPOINTED UNDER THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

**86. (1) The Treasury Board may publish in the *Canada Gazette* a date on which every member, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as that definition reads on that date, who does not form part of any category determined under section 20.1 of that Act is deemed, as of that date, to be a person appointed under the *Public Service Employment Act*.**

**(2) Every person who is a member, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, who does not form part of any category determined under section 20.1 of that Act ceases to be a member, as defined in that subsection 2(1), on the date published in the *Canada Gazette* under subsection (1).**

déclaration fautive ou trompeuse ou de lui communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

d) de détruire, de tronquer ou de modifier un document ou une chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant qu'ils seront vraisemblablement pertinents dans le cadre d'une enquête ou d'une audience tenue sur la plainte au titre des parties VII ou VII.2 ou d'une révision sous le régime de l'une ou l'autre de ces parties;

**85. Dès le premier jour où, à la fois, l'article 45 de la présente loi est en vigueur et les effets de l'un des paragraphes 78(2) ou (3) de la présente loi ont été produits, l'article 22 de l'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :**

22. La Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada, pour l'application de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, mais seulement pour les renseignements qui relèvent de la Gendarmerie royale du Canada ou de l'autorité centrale, selon le cas, ou qui sont en sa possession.

## PARTIE 2

### PERSONNES RÉPUTÉES NOMMÉES EN VERTU DE LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

**86. (1) Le Conseil du Trésor peut publier dans la *Gazette du Canada* une date à laquelle tout membre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, tel que défini à cette date, qui ne fait partie d'aucune catégorie déterminée par le Conseil du Trésor en vertu de l'article 20.1 de cette loi est, à compter de cette date, réputé avoir été nommé en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.**

**(2) Toute personne qui est membre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, qui ne fait partie d'aucune catégorie déterminée par le Conseil du Trésor en vertu de l'article 20.1 de cette loi, cesse d'être un membre au sens de**

Publication of date

Effect of publication

Nominations réputées

Effet de la publication

Person not on probation

(3) Section 61 of the *Public Service Employment Act* does not apply to a person to whom subsection (2) applies if the person was not on probation under the *Royal Canadian Mounted Police Act* immediately before the date published in the *Canada Gazette* under subsection (1).

Person on probation

(4) Section 61 of the *Public Service Employment Act* applies to a person to whom subsection (2) applies if the person was on probation under the *Royal Canadian Mounted Police Act* immediately before the date published in the *Canada Gazette* under subsection (1), except that time the person is on probation under that section 61 is the time the person would be on probation under that section less any amount of time the person was on probation under the *Royal Canadian Mounted Police Act* immediately before that date.

### PART 3

#### COMING INTO FORCE

Order in council

87. (1) Subject to subsections (2) to (4), the provisions of this Act, other than sections 12 and 67 to 86, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Subsections 8(2) and (3) and 15(1)

(2) Subsections 8(2) and (3) and 15(1) come into force on the date on which persons cease to be members, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, by reason of subsection 86(2).

Order in council

(3) Subsections 2(1), (4), (5) and (7) and 3(1) and (2), sections 4 to 7, subsections 8(1) and (4), sections 9 to 11, 13 and 14, subsections 15(2) and 16(3), sections 20 to 31, 33, 34 and 37 to 39, subsection 40(2) and sections 46 and 59 to 66 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ce paragraphe 2(1) à la date publiée dans la *Gazette du Canada* en vertu du paragraphe (1).

(3) Si la personne visée par le paragraphe (2) n'était pas stagiaire au titre de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* à la date publiée dans la *Gazette du Canada* en vertu du paragraphe (1), l'article 61 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* ne s'applique pas à son égard.

(4) Si la personne visée par le paragraphe (2) était stagiaire au titre de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* à la date publiée dans la *Gazette du Canada* en vertu du paragraphe (1), la période pendant laquelle elle est considérée comme stagiaire en vertu de l'article 61 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est la période excédant la période de stage qu'elle a terminée au titre de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

### PARTIE 3

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

87. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 12 et 67 à 86, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

(2) Les paragraphes 8(2) et (3) et 15(1) entrent en vigueur à la date où les personnes cessent d'être membre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, en vertu du paragraphe 86(2).

(3) Les paragraphes 2(1), (4), (5) et (7) et 3(1) et (2), les articles 4 à 7, les paragraphes 8(1) et (4), les articles 9 à 11, 13 et 14, les paragraphes 15(2) et 16(3), les articles 20 à 31, 33, 34 et 37 à 39, le paragraphe 40(2) et les articles 46 et 59 à 66 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Période de stage

Période de stage

Décret

Paragraphes 8(2) et (3) et 15(1)

Décret

Order in council

**(4) Subsections 2(2), (3) and (6), 3(3) and 16(1) and (2) and sections 32, 35, 42 to 45 and 47 to 58 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**(4) Les paragraphes 2(2), (3) et (6), 3(3) et 16(1) et (2) et les articles 32, 35, 42 à 45 et 47 à 58 entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

Décret

## CHAPTER 19

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (PRIZE  
FIGHTS)

### SUMMARY

The enactment amends the *Criminal Code* by expanding the list of permitted sports under the prize fighting provisions.

## CHAPITRE 19

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (COMBATS  
CONCERTÉS)

### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'allonger la liste des sports permis aux termes des dispositions portant sur les combats concertés.

## CHAPTER 19

## CHAPITRE 19

An Act to amend the Criminal Code (prize fights)

Loi modifiant le Code criminel (combats concertés)

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Subsection 83(2) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 83(2) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

Definition of "prize fight"

(2) In this section, "prize fight" means an encounter or fight with fists, hands or feet between two persons who have met for that purpose by previous arrangement made by or for them, but does not include

(2) Au présent article, « combat concerté » s'entend d'un match ou combat, avec les poings, les mains ou les pieds, entre deux personnes qui se sont rencontrées à cette fin par arrangement préalable conclu par elles, ou pour elles. La présente définition exclut toutefois :

Définition de « combat concerté »

(a) a contest between amateur athletes in a combative sport with fists, hands or feet held in a province if the sport is on the programme of the International Olympic Committee or the International Paralympic Committee and, in the case where the province's lieutenant governor in council or any other person or body specified by him or her requires it, the contest is held with their permission;

a) le match de sport de combat, avec les poings, les mains ou les pieds, tenu entre athlètes amateurs dans une province, si le sport est visé par le programme du Comité international olympique ou du Comité international paralympique et, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou la personne ou l'organisme qu'il désigne l'exige, si le match est tenu avec leur permission;

(b) a contest between amateur athletes in a combative sport with fists, hands or feet held in a province if the sport has been designated by the province's lieutenant governor in council or by any other person or body specified by him or her and, in the case where the lieutenant governor in council or other specified person or body requires it, the contest is held with their permission;

b) le match de sport de combat, avec les poings, les mains ou les pieds, tenu entre athlètes amateurs dans une province, si le sport est désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou par la personne ou l'organisme qu'il désigne et, dans le cas où l'un ou l'autre de ceux-ci l'exige, si le match est tenu avec leur permission;

(c) a contest between amateur athletes in a combative sport with fists, hands or feet held in a province with the permission of the

c) le match de sport de combat, avec les poings, les mains ou les pieds, tenu entre athlètes amateurs dans une province avec la



province's lieutenant governor in council or any other person or body specified by him or her; and

*(d)* a boxing contest or mixed martial arts contest held in a province with the permission or under the authority of an athletic board, commission or similar body established by or under the authority of the province's legislature for the control of sport within the province.

permission du lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou la personne ou l'organisme qu'il désigne;

*d)* le match de boxe ou d'arts martiaux mixtes tenu dans une province avec la permission ou sous l'autorité d'une commission athlétique ou d'un organisme semblable établi par la législature de la province, ou sous son autorité, pour la régie du sport dans la province.

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 3 JANUARY, 2013 TO 19 JUNE, 2013**

| —   | Date in<br>force | Canada Gazette<br>Part II       |
|---|------------------|---------------------------------|
| Canada–Panama Economic Growth and Prosperity Act, S.C. 2012,<br>c. 26, the Act, other than sections 60 to 64, in force .....  | 1 Apr., 2013     | SI/2013-16<br>Vol. 147, p. 440  |
| Citizen’s Arrest and Self-defence Act, S.C. 2012, c. 9, the Act, in force .   | 11 Mar., 2013    | SI/2013-5<br>Vol. 147, p. 372   |
| Combating Terrorism Act, S.C. 2013, c. 9, the Act, in force.....  | 15 July, 2013    | SI/2013-67<br>Vol. 147, p. 1873 |
| Financial System Review Act, S.C. 2012, c. 5, section 46, in force .....  | 13 Mar., 2013    | SI/2013-22<br>Vol. 147, p. 601  |
| Helping Families in Need Act, S.C. 2012, c. 27,   |                  |                                 |
| — sections 15, 16 and 21, in force.....   | 24 Mar., 2013    | SI/2013-23<br>Vol. 147, p. 603  |
| — subsection 2(1) and sections 5, 13, 14, 17 to 20 and 22 to 25, in<br>force .....  | 9 June, 2013     | SI/2013-58<br>Vol. 147, p. 1505 |
| International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act,<br>S.C. 2005, c. 3, heading before section 1, sections 1 to 9.1 and<br>Schedules 1 to 3, in force .....   | 1 Apr., 2013     | SI/2013-26<br>Vol. 147, p. 780  |
| Jobs and Growth Act, 2012, S.C. 2012, c. 31,  |                  |                                 |
| — Division 8 of Part 4, in force.....   | 1 Mar., 2013     | SI/2013-15<br>Vol. 147, p. 438  |
| — subsections 433(1) and (3), 434(1), 435(1), (2), (4), (6) and (8),<br>436(1), (4), (5) and (7), 437(1), (3) and (5), 438(1), 439(1),<br>440(1) and (3), 441(1), 442(1), 443(1) and 445(2), sections 447<br>and 452 to 460 and subsection 461(1), in force ..... | 7 Mar., 2013     | SI/2013-24<br>Vol. 147, p. 777  |
| — sections 414 to 423, in force .....   | 1 Apr., 2013     | SI/2013-26<br>Vol. 147, p. 780  |
| — Division 13, other than section 285, of Part 4, in force.....   | 1 Apr., 2013     | SI/2013-39<br>Vol. 147, p. 899  |
| — sections 351 to 360 and 365 to 389, in force.....   | 1 Aug., 2013     | SI/2013-60<br>Vol. 147, p. 1856 |
| — Division 14 of Part 4, in force.....  | 7 June, 2013     | SI/2013-66<br>Vol. 147, p. 1870 |
| Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act, S.C. 2012, c. 19,  |                  |                                 |

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 3 JANUARY, 2013 TO 19 JUNE, 2013 — *Continued***

| —  | Date in<br>force | Canada Gazette<br>Part II       |
|--|------------------|---------------------------------|
| — Division 7 of Part 4, in force.....  | 1 Mar., 2013     | SI/2013-17<br>Vol. 147, p. 441  |
| — sections 304 to 308 and 310 to 312, in force.....  | 1 Mar., 2013     | SI/2013-17<br>Vol. 147, p. 441  |
| — sections 685 and 687 to 695, in force.....   | 1 Mar., 2013     | SI/2013-17<br>Vol. 147, p. 441  |
| — sections 449, 450 and 453, in force.....   | 1 Mar., 2013     | SI/2013-18<br>Vol. 147, p. 445  |
| — Division 4 of Part 4, in force.....  | 8 Mar., 2013     | SI/2013-25<br>Vol. 147, p. 778  |
| — sections 579 to 593, in force .....  | 1 Apr., 2013     | SI/2013-36<br>Vol. 147, p. 896  |
| — Division 39 of Part 4, in force.....   | 1 Apr., 2013     | SI/2013-37<br>Vol. 147, p. 897  |
| — Division 49 of Part 4, in force.....   | 1 Apr., 2013     | SI/2013-38<br>Vol. 147, p. 898  |
| — sections 434 to 439, in force .....  | 1 July, 2014     | SI/2013-49<br>Vol. 147, p. 1290 |
| — paragraph 21.52(1)(b) of the <i>National Housing Act</i> , as enacted by<br>section 356, in force.....   | 31 May, 2013     | SI/2013-61<br>Vol. 147, p. 1859 |
| — sections 361 to 364, in force .....  | 1 July, 2013     | SI/2013-61<br>Vol. 147, p. 1859 |
| — section 413 and subsection 414(1), in force.....   | 19 June, 2013    | SI/2013-65<br>Vol. 147, p. 1868 |
| — section 418, in force.....   | 19 Dec., 2013    | SI/2013-65<br>Vol. 147, p. 1868 |
| Proclamation Giving Notice that the Protocol Amending the Convention<br>between the Government of Canada and the Government of the Re-<br>public of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the<br>Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, in<br>force..... | 31 Aug., 2012    | SI/2013-3<br>Vol. 147, p. 369   |
| Protecting Canada’s Immigration System Act, S.C. 2012, c. 17, sections<br>4 and 6, subsection 9(2) and sections 30, 47 and 78, in force .....  | 29 Apr., 2013    | SI/2013-48<br>Vol. 147, p. 1288 |

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 3 JANUARY, 2013 TO 19 JUNE, 2013 — *Concluded***

| —  | Date in<br>force | Canada Gazette<br>Part II       |
|--|------------------|---------------------------------|
| Safe Streets and Communities Act, S.C. 2012, c. 1, section 160, in force   | 28 Feb., 2013    | SI/2013-13<br>Vol. 147, p. 435  |
| Safer Railways Act, S.C. 2012, c. 7, sections 2 to 6, subsection 7(1), sections 8 and 9, subsection 11(1), section 13, subsection 14(1), sections 15 to 31 and subsection 32(1) of the Act, paragraph 41(2)(h) of the <i>Railway Safety Act</i> , as enacted by subsection 32(2) of the Act, subsection 32(3) and sections 33 and 34 of the Act, paragraph 46(h) of the <i>Railway Safety Act</i> , as enacted by section 35 of the Act, and sections 36 to 42 of the Act, in force..... | 1 May, 2013      | SI/2013-50<br>Vol. 147, p. 1292 |
| Sustaining Canada's Economic Recovery Act, S.C. 2010, c. 25, Part 4, other than sections 163 and 164, in force.....  | 2 Sept., 2013    | SI/2013-32<br>Vol. 147, p. 894  |

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :  
3 JANVIER 2013 — 19 JUIN 2013**

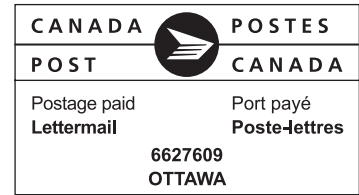
|   | Date d'entrée en vigueur   | Gazette du Canada<br>Partie II  |
|---|----------------------------|---------------------------------|
| Aider les familles dans le besoin, Loi visant à, L.C. 2012, ch. 27,   |                            |                                 |
| — les articles 15, 16 et 21 .....   | 24 mars 2013               | TR/2013-23<br>Vol. 147, p. 603  |
| — le paragraphe 2(1) et les articles 5, 13, 14, 17 à 20 et 22 à 25 .....  | 9 juin 2013                | TR/2013-58<br>Vol. 147, p. 1505 |
| Arrestation par des citoyens et la légitime défense, Loi sur l', L.C. 2012, ch. 9, la loi.....  | 11 mars 2013               | TR/2013-5<br>Vol. 147, p. 372   |
| Croissance économique et la prospérité — Canada-Panama, Loi sur la, L.C. 2012, ch. 26, la loi, à l'exception des articles 60 à 64.....  | 1 <sup>er</sup> avril 2013 | TR/2013-16<br>Vol. 147, p. 440  |
| Emploi et la croissance, Loi de 2012 sur l', L.C. 2012, ch. 31,   |                            |                                 |
| — la section 8 de la partie 4 .....   | 1 <sup>er</sup> mars 2013  | TR/2013-15<br>Vol. 147, p. 438  |
| — les paragraphes 433(1) et (3), 434(1), 435(1), (2), (4), (6) et (8), 436(1), (4), (5) et (7), 437(1), (3) et (5), 438(1), 439(1), 440(1) et (3), 441(1), 442(1), 443(1) et 445(2), les articles 447 et 452 à 460 et le paragraphe 461(1)..... | 7 mars 2013                | TR/2013-24<br>Vol. 147, p. 777  |
| — les articles 414 à 423 .....  | 1 <sup>er</sup> avril 2013 | TR/2013-26<br>Vol. 147, p. 780  |
| — la section 13, à l'exception de l'article 285, de la partie 4 .....   | 1 <sup>er</sup> avril 2013 | TR/2013-39<br>Vol. 147, p. 899  |
| — les articles 351 à 360 et 365 à 389 .....   | 1 <sup>er</sup> août 2013  | TR/2013-60<br>Vol. 147, p. 1856 |
| — la section 14 de la partie 4.....   | 7 juin 2013                | TR/2013-66<br>Vol. 147, p. 1870 |
| Emploi, la croissance et la prospérité durable, Loi sur l', L.C. 2012, ch. 19, .....  |                            |                                 |
| — la section 7 de la partie 4 .....   | 1 <sup>er</sup> mars 2013  | TR/2013-17<br>Vol. 147, p. 441  |
| — les articles 304 à 308 et 310 à 312 .....   | 1 <sup>er</sup> mars 2013  | TR/2013-17                      |

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :**  
**3 JANVIER 2013 — 19 JUIN (suite)**

|   | Date d'entrée en vigueur     | Gazette du Canada<br>Partie II  |
|---|------------------------------|---------------------------------|
|   |                              | Vol. 147, p. 441                |
| — les articles 685 et 687 à 695 .....   | 1 <sup>er</sup> mars 2013    | TR/2013-17<br>Vol. 147, p. 441  |
| — les articles 449, 450 et 453 .....  | 1 <sup>er</sup> mars 2013    | TR/2013-18<br>Vol. 147, p. 445  |
| — la section 4 de la partie 4 .....   | 8 mars 2013                  | TR/2013-25<br>Vol. 147, p. 778  |
| — les articles 579 à 593 .....  | 1 <sup>er</sup> avril 2013   | TR/2013-36<br>Vol. 147, p. 896  |
| — la section 39 de la partie 4.....   | 1 <sup>er</sup> avril 2013   | TR/2013-37<br>Vol. 147, p. 897  |
| — la section 49 de la partie 4.....   | 1 <sup>er</sup> avril 2013   | TR/2013-38<br>Vol. 147, p. 898  |
| — les articles 434 à 439 .....  | 1 <sup>er</sup> juillet 2014 | TR/2013-49<br>Vol. 147, p. 1290 |
| — l'alinéa 21.52(1 <i>b</i> ) de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , édicté par l'article 356 .....  | 31 mai 2013                  | TR/2013-61<br>Vol. 147, p. 1859 |
| — les articles 361 à 364 .....  | 1 <sup>er</sup> juillet 2013 | TR/2013-61<br>Vol. 147, p. 1859 |
| — l'article 413 et le paragraphe 414(1) .....   | 19 juin 2013                 | TR/2013-65<br>Vol. 147, p. 1868 |
| — l'article 418 .....   | 19 déc. 2013                 | TR/2013-65<br>Vol. 147, p. 1868 |
| Garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (Matériels d'équipement aéronautiques), Loi sur les, L.C. 2005, ch. 3, l'intertitre précédant l'article 1, les articles 1 à 9.1 et les annexes 1 à 3 ..... | 1 <sup>er</sup> avril 2013   | TR/2013-26<br>Vol. 147, p. 780  |
| Lutte contre le terrorisme, Loi sur la, L.C. 2013, ch. 9, la loi.....   | 15 juillet 2013              | TR/2013-67<br>Vol. 147, p. 1873 |
| Proclamation donnant avis que le Protocole modifiant la Convention entre le Canada et la République de Singapour, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.....   | 31 août 2012                 | TR/2013-3<br>Vol. 147, p. 369   |

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :**  
**3 JANVIER 2013 — 19 JUIN (fin)**

|  | Date d'entrée en vigueur | Gazette du Canada<br>Partie II  |
|--|--------------------------|---------------------------------|
| Protéger le système d'immigration du Canada, Loi visant à, L.C. 2012, ch. 17, les articles 4 et 6, le paragraphe 9(2) et les articles 30, 47 et 78 .....   | 29 avril 2013            | TR/2013-48<br>Vol. 147, p. 1288 |
| Révision du système financier, Loi sur la, L.C. 2012, ch. 5, l'article 46 ..   | 13 mars 2013             | TR/2013-22<br>Vol. 147, p. 601  |
| Sécurité des rues et des communautés, Loi sur la, L.C. 2012, ch. 1, l'article 160 .....  | 28 fév. 2013             | TR/2013-13<br>Vol. 147, p. 435  |
| Sécurité ferroviaire, Loi améliorant la, L.C. 2012, ch. 7, les articles 2 à 6, le paragraphe 7(1), les articles 8 et 9, le paragraphe 11(1), l'article 13, le paragraphe 14(1), les articles 15 à 31, le paragraphe 32(1), l'alinéa 41(2)h de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> , édicté par le paragraphe 32(2) de la Loi, le paragraphe 32(3) et les articles 33 et 34 de la Loi, l'alinéa 46h de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> , édicté par l'article 35 de la Loi, et les articles 36 à 42 de la Loi ..... | 1 <sup>er</sup> mai 2013 | TR/2013-50<br>Vol. 147, p. 1292 |
| Soutien de la reprise économique au Canada, Loi de, L.C. 2010, ch. 25, la partie 4, à l'exception des articles 163 et 164 .....  | 2 sept. 2013             | TR/2013-32<br>Vol. 147, p. 894  |



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5